

[illegible]

7A

- جہالت عیب ہے اسلام آئین میں
- علم حاصل کرو چاہئے جانا پڑھیں میں

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

تاریخ ادبیات ایران

تاریخ ادبیات ایران

(پژوهشی در باره دگرگونی تاریخی زبان و ادبیات فارسی)

تاجیکی از زمان باستان تا آغاز سده ۲۰ م.

مولفان:

یان ریپکا، آتا کارکلیما، ایرژی بچکا

ترجمه کیخسرو کشاورزی

ویراستار بهمن حمیدی

تاریخ ادبیات ایران

تاریخ ادبیات ایران، یان ریپکا، اوتا کا، کلیم، ایرژی بچکا
(۲۹۰) قلم (۱۹۷۰) تالیف (۱۹۷۰) چاپ (۱۹۷۰)

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. 31.36.5.9

Dated 25.8.75

[Handwritten signature]



□ تاریخ ادبیات ایران

□ مولفان: یان ریپکا، اوتا کا، کلیم، ایرژی بچکا

□ ترجمہ: کیخسرو کشاورزی

□ تیراژ: ۵۰۰۰ نسخہ

□ چاپ: چاپخانہ حیدری،

□ ناشر: انتشارات گوتمبرگ و جاویدان خرد

□ نوبت چاپ: چاپ اول ۱۳۷۰

□ لیتوگرافی ابن سینا

یادآوری مترجم، ۱۱

پیشگفتار: ای. براگینسکی، ۱۷

تاریخ ادبیات اوستایی، پارسی باستان و پارسی میانه: اُتاکار کلیما، ۲۷

۱: فرهنگ ایران باستان خاوری، ۲۹

- الف) دوران نخستین فرهنگ ایرانی، ۲۹ - ب) نخستین دولت‌ها، ۳۱ - ج) زرتشت، ۳۳ - د) اوستا، ۳۶: ۱. گاتها، ۳۶ * ۲. یسنا، ویسپرت، ۳۷ * ۳. یشت‌ها، ۳۸ * ۴. ویدودات، ۴۲ * ۵. متن‌های کوچک‌تر، ۴۷ * ۶. روایت‌ها درباره منشأ اوستا، ۴۸ * ۷. پیدایش زبان‌شناسی ایران، معنی اوستا، ۵۰

۲: فرهنگ مادها و پارس‌های باستانی، ۵۳

- الف) مادها و پارس‌ها، ۵۳ - ب) هخامنشیان، سرشت حکومت آنان، زبان حاکمان، ۵۵ - ج) کتیبه‌های هخامنشی، ۵۸ - د) نوشته‌های از میان رفته، ۶۳ - ه) بررسی زبان پارسی باستان در اروپا، ۶۴

۳: دوران زبان ایرانی میانه، ۶۶

- الف) ارشک‌ها، ۶۶: ۱. اسکندر کبیر، سلوکی‌ها، پارت‌ها، ۶۶ * ۲. آثار ادبی در دوران پارت‌ها، ۶۸ * ۳. کهن‌ترین آثار به زبان ایرانی میانه، ۷۰ * ۴. گویش‌های ایرانی میانه، ۷۴ * ۵. کتیبه‌های دوران ارشک‌ها، ۷۵ * ۶. سکه‌های دوران پیش از ساسانیان، ۷۶ * ب) ساسانیان، ۷۷: ۱. کتیبه‌ها، ۷۸ * ۲. آثار کتیبه‌ای بخش‌های دیگر: مُهرها، گُوهرهای حکاکی شده، سکه‌ها، سندها، ۸۲. ج) ادبیات کتابی پارسی میانه، ۸۴: ۱. نوشته‌های پهلوی، ۸۴ * ۲. ترجمه‌های پارسی میانه‌ای اوستا (زند)، ۸۷ * د) ادبیات دینی پهلوی، ۸۸: ۱. متن‌های دینی، ۸۸ * ۲. اندرزها، ادبیات آموزشی دینی

و آخرت شناسی، ۹۲ * ۳. مجموعه روایت‌های سنتی و نوشته‌های بحث‌انگیز، ۹۶ - ۵. ادبیات با مضمون‌های غیردینی، ۱۰۵: ۱. ادبیات نثری تاریخی، ۱۰۶ * ۲. اندرز درباره شیوه فرمانروایی، ۱۰۸ * ۳. تألیف‌های حقوقی پاپیروس‌ها، ۱۱۲ * ۴. فرهنگ‌ها، ۱۱۴ * ۵. شعر در دوران پارسی میانه، غزل و موسیقی، ۱۱۶ * ۶. نفوذ بیگانگان در ادبیات پارسی میانه، ۱۲۲ * ۷. نفوذ زبان پارسی در ادبیات دیگر، ۱۲۳ * ۸. ادبیات در آخرین سده دوران ساسانیان، ۱۲۵ * ۹. آثار پیروان دین‌های دیگر: زروانی‌گری، مسیحیت، ۱۳۲ * ۱۰. دست‌نوشته‌های پارسی میانه، ۱۳۵ - و) آثاری که تصادفاً در آسیای میانه کشف شده‌اند، ۱۳۷: ۱. آثار مانویان، ۱۳۷ * ۲. نوشته سغدی، ۱۴۲ * ۳. ارثیه ادبی خوارزمی، ۱۴۳ * ۴. ادبیات سُکایی، ۱۴۴.

۴: دوران گذار به سوی ادبیات پارسی نو (فارسی)، ۱۴۶
(نفوذ اسلام و زبان عربی، شکل‌گیری زبان فارسی)، ۱۴۶

تاریخ ادبیات پارسی نو از آغاز پیدایش تا آغاز سده ۲۰: یان ریپکا، ۱۵۱

۱: سرسخن، ۱۵۳

الف) زبان پارسی نو (دری، فارسی)، ۱۵۳: ۱. عربی کردن پارسی نو، ۱۵۶ * ۲. لهجه‌ها در رابطه با ادبیات پارسی نو، ۱۵۸ * ۳. الفبا، ۱۵۹ - ب) شعر و شکل‌های آن، ۱۶۲: ۱. شکل ظاهری، ۱۶۲: (الف) مفهوم‌های اصلی، ۱۶۲ - (ب) عروض (قانون‌های وزن شعر)، ۱۶۳ - (ج) قافیه و گونه‌های شعر، ۱۶۶: (۱) انواع چکامه، ۱۶۷ * (۲) مضمون‌های اشعار غنایی، ۱۷۲ * (۳) شکل اشعار داستانی - حماسی و آموزشی، ۱۷۴ (د) وسواس در پای‌بندی به شکل، سازگاری نظام اجتماعی با ادبیات، ۱۷۶ - (ه) تخلص یا مخلص، ۱۷۶ * ۲. شکل درونی یا محتوای شعر، ۱۷۷: (الف) آرایش سبک‌شناسی، چیرگی علم بیان، ۱۷۸ - (ب) شرایط لازم برای شعر، ۱۸۰ - (ج) کانون‌های شعر و دوره‌های آن، ۱۸۱ - (ج) نثر، ۱۸۲: ۱. مفهوم ادبیات پارسی نو، ۱۸۵ * ۲. سبک‌های ادبی و تعبیرهای م. بهار و س. نفیسی، ۱۸۸ * ۳. بنیاد تاریخی سیاسی گسترش ادبیات، ۱۹۲: (الف) دوران پیش از مغولان، ۱۹۲ - (ب) از آغاز هجوم مغولان تا «بازگشت» به نیمه دوم سده ۱۸، ۱۹۴ - (ج) سده ۱۹، ۱۹۴ * ۴. ارتباط دوره‌های نثر فارسی با دگرگونی سبک‌ها، موافق تنظیم محمدتقی بهار، ۱۹۶ * ۵. زمان‌بندی بنا به نظریه ذره، ۱۹۷ * ۶. منابعی که بر پایه آن‌ها بررسی تاریخ ادبیات پارسی نو انجام می‌گیرد، ۱۹۸

۲: دوره نخستین ادبیات پارسی نو، ۲۰۱

الف) استیلای عرب‌ها، ۲۰۱: ۱. نگهداری فرهنگ‌های کهن، راه گسترش آن‌ها، ۲۰۵ * ۲. موجودیت شعر در زبان پارسی میانه، ۲۱۱ * ۳. نخستین شعرهای پارسی نو، پیوستگی میان شعرهای پارسی میانه و پارسی نو، ۲۱۴ - ب) شاعران دوران فرمانروایی طاهریان و صفاریان، ۲۱۷ - ج) نویسندگان ابرانی ادبیات عرب، ۲۱۹

۳: سامانیان (پایان سده ۱۰ - میانه سده ۱۱)، ۲۲۱

الف) ادبیات در زمان سامانیان، ۲۲۲: ۱. پیوند ایرانیان با شعر عربی، خطوط اساسی کهن‌ترین دوره شعرهای پارسی نو، ۲۲۳ * ۲. برخی نام‌ها، ۲۲۵ * ۳. رودکی، دقیقی، کسایی، ۲۲۶ * ۴. شاعران شهرستانی در دربارهای آل محتاج جغایی، آل زیار و آل بویه، ۲۲۸ * ۵. جمع بست نخستین دوره، ۲۳۱ - ب) کهن‌ترین اثرها، ۲۳۳ * کهن‌ترین تألیف‌های نثری و شعری و از آن میان آثار ابوعلی سینا و بیرونی، ۲۳۴ - ج) روایات سنتی داستانی - حماسی ایرانی، ۲۳۷ - د) دقیقی، ۲۴۱ - ه) فردوسی، ۲۴۳ - و) داستان‌های حماسی به پیروی از سبک شاهنامه، ۲۵۸ - ز) نویسندگان ایرانی عرب زبان (۸۵۰-، ۱۰۰۰ میلادی)، ۲۶۴

۴: دوره غزنویان (سده ۱۱ میلادی)، ۲۶۶

الف) سلطان محمود غزنوی، ۲۶۶ - ب) روابط محمود با فرهنگ، ۲۶۷ - ج) ستایشگران محمود و جانشینان وی، عنصری و مکتب او، عسجدی، فرخی، منوچهری، ۲۶۹ - د) منظومه‌های داستانی رمانتیک، عیوقی و فخرالدین اسعد گرگانی، ۲۷۵ - ه) ابن سینا (اویتسنا)، اهمیت و اعتبار او، ۲۷۹

۵: دوران سلجوقیان (سده‌های ۱۱ و ۱۲ میلادی)، ۲۸۲

الف) گسترش شعرهای مدح‌آمیز در زمان سلطان سنجر و هنگام سرنگونی سلجوقیان، ۲۸۴ - ب) ناصر خسرو، ۲۸۵ - ج) عمر خیام، ۲۹۳ - د) ستایشگران، ۳۰۰: ۱. قطران (آذربایجان)، ۳۰۰ * ۲. معزی و ازرقی (در دربار سلجوقیان)، ۳۰۱ * ۳. مسعود سعد سلمان، حسن غزنوی و ابوالفرج رونی (هندی-غزنوی)، ۳۰۳ * ۴. ادیب صابر، انوری و مهستی (در دربار سلجوقیان)، ۳۰۵ * ۵. عمیق (بخارا)، ۳۰۹ * ۶. رشید و طواط (خوارزم)، ۳۱۰ - ه) مکتب آذربایجانی، ۳۱۱: ستایشگران، ۳۱۱ * و) نظامی داستان‌سرا و پیروانش امیر خسرو و مکتبی، ۳۲۶ - ز) مکتب اصفهانی: جمال‌الدین اصفهانی، کمال‌الدین اسماعیل، ۳۳۱ - ح) سوزنی هجوسرا، ۳۳۱

۶: نثر دوران سلجوقیان (سده‌های ۱۱ و ۱۲ میلادی)، ۳۳۴

الف) علم، اندرز و نثر ادبی، ۳۳۴ - ب) نثرنویسی، ۳۳۷ - ج) ایرانیان عربی‌نویس، ۳۴۰

۷: صوفی‌گری، ۳۴۱

الف) پیدایش و گسترش صوفی‌گری، ۳۴۱ - ب) حوزه‌ها و مکتب‌ها، آیین‌ها، ۳۴۸ - ج) بیان نمادین صوفیانه، ۳۵۰ - د) جنبه‌های مثبت و منفی صوفی‌گری، ۳۵۱ - ه) رباعی‌سرایان: ابوسعید بن ابوالخیر، باباکوهی، باباطاهر عریان، انصاری، بابا

۸: هجوم مغولان، ۳۶۶

الف) سعدی، اوج گیری غزل، ۳۷۱ - ب) معاصران سعدی: امامی، همگر، همام؛ صاحب نظران صوفی گری: بابا افضل، حسینی سادات، محمود شبستری؛ آموزگاران: اوحدی مراغه ای و اوحدی کرمانی؛ شاعر وجد و حال عراقی، ۳۷۷ - ج) نزاری، ۳۸۰ - د) ادبیات هندی - پارسی: امیر خسرو، نجم الدین حسن سنجری، ۳۸۲ - ه) ستایشگران در دربارهای کوچک: خواجو، ابن یمین، سلمان ساوجی، ۳۸۶ - و) کمال خجندی غزل سرا و دوست او عارف مغربی که بعدها «دشمن شخصی» اش شد، ۳۹۰ - ز) حافظ، اوج گیری غزل، ۳۹۲ - ح) گرد هم آمدگان در شیراز، هجوتویسان: عبید زاکانی، بواسحاق و بعدها، قاری؛ دنباله روان حافظ در آسیای میانه: ناصر، عصمت، ۴۰۶.

۹: تیمور و جانشینان او، ۴۱۱

الف) زندگی فرهنگی و ادبی زمان تیمور، ۴۱۱ - ب) شعرهای غنایی و حماسی در دوران تیموریان، ۴۱۶ - ج) جامی، ۴۱۸ - د) آن سوی مرزهای هرات، بابا قغانی و نفوذ او، لسانی، ۴۲.

۱۰: صفویان، ۴۲۲

الف) ادبیات این دوره، ۴۲۴: ۱. سبک هندی، ۴۲۷ * ۲. کلاسیک گرایان، ۴۲۹ - ب) شاعران صفوی: ضمیری و زمینه بازتاب ادبیات (شهرانگیز) عثمانی در اثرش؛ محتشم، حیرتی هجوسرا، عرفی و دیگران؛ شفائی و یارانش، ۴۳۰ - ج) گسترش بعدی سبک هندی، ظهوری، طالب، کلیم و دیگران؛ زلالی داستان سرا، ۴۳۶ - د) صائب، شوکت، بیدل، ۴۳۷

۱۱: سده ناآرام ۱۸: نادرشاه، کریم خان، آغامحمدخان، ۴۳۹

الف) شیراز، مرکز سیاسی در نیمه دوم سده ۱۸، «بازگشت» در اصفهان، ۴۴۱ - ب) حزین، ۴۴۴ - ج) شهاب، ۴۴۴

۱۲: نشر هندی و نشرهای مشابه سده های ۱۲ تا ۱۸ میلادی، ۴۴۶

الف) معلق نویسی و ساده نویسی: دو گرایش سبکی، ۴۴۶ - ب) حسین واعظ، آثار اخلاقی، ۴۴۸ - ج) وصاف (سده ۱۴ میلادی) و مقلدش مهدی خان (سده ۱۸ میلادی)، ۴۴۹: ۱. رساله های هندی، انشا (نامه نگاری)، تذکره و جز این ها، ۴۵۱ * ۲. ادبیات مثنوی، ۴۵۳

۱۳: سده ۱۹، ارزیابی این سده، ۴۵۵

الف) اتحاد ایران در زمان قاجاران، نگهداری رابطه‌های پیشین، مداخله دولت‌های بزرگ در ایران، ۴۵۵ - ب) «بازگشت» تقلیدی با گرایش به ساده‌نویسی، ۴۵۹ - ج) ۱۸۰۰ تا ۱۸۳۰ میلادی، ستایشگران دربار فتحعلی شاه: سحاب، صبا، نشاط، مجمر، ۴۶۰ - د) ۱۸۳۰ تا ۱۸۵۰ میلادی، ۴۶۵: ۱. ستایشگران: قآنی، وصال، فروغی، ۴۶۵ * ۲. واکنش در برابر کثرونی‌های اجتماعی، یغمای هجوسرا، ۴۷۲ * ۳. نخستین اصلاح‌کننده نثر، قائم‌مقام، یادداشت‌های روزانه ناصرالدین شاه و اهمیت آن‌ها، ۴۷۵ - ه) نیمه دوم سده ۱۹، دوران ناصرالدین شاه، پایان خودکامگی، اصلاحات، ۴۷۷: ۱. چاپ کتاب، ۴۷۷ * ۲. روزنامه‌ها و مجله‌ها، ۴۷۸ * ۳. دارالفنون و نخستین مدیر آن، رضاقلی خان هدایت، ۴۸۰ * ۴. پیشرفت نثر علمی، ترجمه ادبیات باختری، ۴۸۳ * ۵. گرایش ترویجی و واکنش روسی‌گرایی طالبوف در برابر غرب‌گرایی، ۴۸۵ * ۶. ملاهادی سبزواری، یگانه فیلسوف سده ۱۹ میلادی، ۴۸۷ * ۷. کلاسیک‌گرایی در شعر و گرایش‌های عصر جدید، سپهر، هما، سروش، شیبانی، شوریده، ادیب نیشابوری، ۴۸۷

ادبیات تاجیکی از سده ۱۶ تا آغاز سده بیست: ایرژی بچکا، ۴۹۵

الف) جدایی ایران از آسیای میانه، ۴۹۷ - ب) خودویژگی‌های کلی ادبیات تاجیکی از سده ۱۶ تا آغاز سده ۲۰، ۵۰۰ - ج) سده ۱۶، ۵۰۴: ۱. شرحی کوتاه درباره اوضاع سیاسی و اقتصادی، ۵۰۴ * ۲. ادبیات، ۵۰۸: الف) سبک هندی، ۵۱۲ - ب) بنایی، ۵۱۴ - ج) هلالی، ۵۱۸ - د) واصفی، ۵۲۰ - ه) مشفق، ۵۲۲ - د) سده ۱۷، ۵۲۵: ۱. شرح کوتاه تاریخی، ۵۲۵ * ۲. ادبیات، ۵۲۷: الف) شعرهای پیشه‌وران شهری، ۵۳۰ - ب) سیدا، ۵۳۱ - ه) از سده ۱۸ تا تصرف آسیای میانه از سوی روسیه تزاری، ۵۳۴: ۱. شرح کوتاه تاریخی، ۵۳۴ * ۲. ادبیات، ۵۳۷ - بیدل و بیدل‌گرایی، ۵۳۸ - و) پیوستن به روسیه (نیمه دوم سده ۱۹)، ۵۴۴: ۱. شرح کوتاه تاریخی، ۵۴۴ * ۲. ادبیات، ۵۴۸: الف) دانش، ۵۵۲ - ب) سودا، ۵۵۶ - ج) شاهین، ۵۵۷

پیوست

کتابی که ترجمه فارسی آن در اختیار خوانندگان نهاده می‌شود، دست‌آورد کار گروهی از دانشمندان چک است که «ای. براگینسکی» آن را از زبان چکی به روسی برگردانده و بنگاه مطبوعاتی پروگرس (مسکو) در سال ۱۹۷۰ میلادی به انتشار آن اقدام کرده و دارای ویژگی‌هایی - به شرح - زیر است:

۱: این کتاب ترجمه روسی متن خلاصه شده از کتابی است که سه تن دانشمند چک به رهبری «یان ریپکا» به زبان چکی منتشر کرده‌اند و بخش‌های آن به شرح زیر است:

الف: تاریخ ادبیات اوستایی، پارسی باستان و پارسی میانه، اثر «اتاکار کلیم».

ب: تاریخ ادبیات پارسی نو (از هنگام پیدایش تا آغاز سده ۲۰)، اثر «یان ریپکا».

ج: ادبیات تاجیکی از سده ۱۶ تا آغاز سده ۲۰، اثر «ایرژ یچکا».

آن گونه که ناشر روسی یادآوری می‌کند، انگیزه خلاصه کردن کتاب، کاستن از حجم آن و تسهیل در امکان بررسی متن به وسیله خوانندگان علاقه‌مند ایرانی و غیرایرانی - فراتر از چهارچوب انحصاری دانشمندان و پژوهندگان - بوده است و بنا به تأیید خود یان ریپکا، کتاب حاضر نه تنها برای ایران‌شناسان و پژوهشگران بلکه برای «خوانندگان» هم شایسته بهره‌برداری است.

۲: بنا به انگیزه‌های بالا ناشر روسی (با موافقت یان ریپکا) از چاپ و انتشار برخی از بخش‌های غیرضروری کتاب - بی‌آنکه لطمه‌ای به تمامیت آن

وارد آید. چشم پوشیده و آقای براگینسکی مترجم روسی هم در پیش گفتار به این موضوع اشاره کرده است. بخش‌های حذف شده این کتاب به شرح زیر هستند:

- الف: ادبیات پارسی نو در سده ۲۰، اثر «و. کوبیچکوا».
- ب: ادبیات علمی فارسی (از آغاز تا سده ۱۸)، اثر «ف. تاور».
- ج: ادبیات تاجیکی در دوران حکومت شوروی، اثر «ای. بچکا».
- د: ادبیات فارسی - هندی، اثر «یا. مارک».
- ه: ادبیات مردمی ایرانی، اثر «ای. تسی پک».
- و: رساله‌ای درباره ادبیات عبری - فارسی، اثر «یان ریپکا».
- ۳: ترجمه روسی این کتاب به وسیله «ای. براگینسکی» - که از دانشمندان صاحب نظر در ادبیات فارسی است و خود یان ریپکا هم ضمن نوشته‌هایش در متن کتاب از او نام برده - انجام گرفته و مقدمه‌ای نیز بر آن افزوده است.
- ۴: در صفحه‌های پایانی کتاب توضیحاتی درباره آن دسته از منابع یا مطلب‌های متن آورده شده که با نشانه ستاره (*) و ذکر صفحه مشخص شده‌اند، بررسی این توضیحات برای خوانندگان نکته‌بین ضرورت دارد.
- ۵: از آنجا که نویسندگان بخش‌های این کتاب همه از مردم چک بوده‌اند، طبعاً نتیجه بررسی‌ها و پژوهش‌های خود را از دیدگاه خودشان - ضمن مقایسه ادبیات خاور و باختر - در آثارشان گنجانده‌اند. به ویژه «یان ریپکا» که رهبری گروه نویسندگان را به عهده داشته، دست‌آورد تلاش‌های درازمدت و گسترده سراسر زندگی خود را در بخش «تاریخ ادبیات پارسی نو»

نمایانده است.

در این جا شایسته است از زندگی نامه نویسنده بخش اصلی این کتاب، آکادمیسین و دانشمند ایران شناس فقید چک، «یان ریپکا» - که متأسفانه در آستانه انتشار چاپ روسی این کتاب (۱۹۷۰- م) در گذشته است - به گونه ای کوتاه یاد شود:

«یان ریپکا» در ۲۸ مه ۱۸۸۶ میلادی در شهرک «گرم‌رژیتز»، در مرکز «مُراوی» زاده شد. دوران کودکی و تحصیل دبیرستان را در زادگاهش گذراند و در این هنگام سرشت میهن دوستی در نهادش جای گزید، سپس به شهر «وین» - که در میانه سده ۱۹ یکی از مراکزهای مهم خاورشناسان در اروپای باختری به شمار می رفت - رهسپار شد و در این شهر به تحصیل دانش خاورشناسی پرداخت. در دانشگاه وین زبان های ترکی و فارسی را فرا گرفت و بر این دو زبان مسلط شد، در ضمن راز زبان شناسی کلاسیک و متن شناسی را با دقت دریافت. همین کار زمینه پژوهش ها و بررسی های آینده اش را فراهم ساخت.

یان ریپکا به سال ۱۹۱۰ میلادی دانشگاه را به پایان رساند و با درجه دکترای فیلولوژی (زبان شناسی و متن شناسی) به تلاش پرداخت. نخستین اثر علمی او - که به تاریخ ۵ فوریه ۱۹۱۱ در ششمین شماره مجله ویدنسکی دنیک^(۱) منتشر شد - به ایران اختصاص داشت. این اثر ترجمه یکی از داستان های بهارستان جامی بود. اما آثار علمی این دانشمند، در آغاز بیشتر

1: Videnski Dennik

پیرامون ادبیات ترکی دور می‌زد. یان ارزشمندترین خدمات پژوهشی خود را به آثار کلاسیک نویسندگان ترک، باکی و ثابت اختصاص داد و ضمن تجزیه و تحلیل دقیق آثار نامبردگان، از نظر زبانشناسی (آن‌گونه که سنت خاورشناسان بود) توجه ویژه‌ای به جنبه‌های زیبایی‌شناسی این آثار معطوف داشت، یان در آن سال‌ها نخستین گام را در این راه برداشت و نوآوری‌ش سخت در محافل علمی آن زمان درخشیدن گرفت.

از سال ۱۹۱۸ به بعد - پس از تشکیل جمهوری چکسلواکی - همه زندگی و خلاقیت یان ریپکا، با کارهای آکادمیک و دانشگاهی میهنش پیوند داشت و پس از سال ۱۹۳۰ خلاقیت‌های ویژه علمی او سخت به سوی ایران‌شناسی گرایش یافت؛ هرچند کاملاً از ترک‌شناسی چشم‌پوشید. در این هنگام یان ریپکا به عنوان معتبرترین کارشناس بین‌المللی ادبیات کلاسیک فارسی شناخته شد. دو اثر او، یکی مجموعه مقاله‌ها، با نام «کاریستریا ارینتالا»^(۱) که در سن هفتاد سالگی وی انتشار یافت و دیگری به نام «یادنامه یان ریپکا» (Yādnāme-ye yan Rypka, Praha 1967)، که در سن هشتاد سالگی نویسنده منتشر شد، به عنوان درخشان‌ترین نمونه تلاش‌های او پیرامون ایران‌شناسی هستند.

یان ریپکا به سال (۱۹۳۴ م، ۱۳۱۳ هـ. ش) در کنگره بین‌المللی خاورشناسان تهران - که به مناسبت هزارمین زادروز فردوسی تشکیل شده بود - شرکت کرد و درباره «بحر مقارب، بررسی مقایسه‌ای شاهنامه، یوسف و

زلیخا و گرشاسپ‌نامه» سخن‌رانی کرد («جشن‌نامه فردوسی»، تهران ۱۹۳۵) (۳).
 یان ضمن این سخن‌رانی برای نخستین بار روش‌های نوینی را برای بررسی
 عروض شعرهای کلاسیک پارسی نو - از دید ادیبان اروپایی - عرضه داشت.
 در ترجمه فارسی این کتاب کوشش شده است همه مطلب‌ها، بی‌کم و
 بیش، به فارسی برگردانده شوند. از آن‌جا که در این کتاب اعلام تاریخی یا
 نام آثار ادیبان با الفبای روسی نوشته شده، برای اطمینان از درستی املای
 فارسی آن‌ها از «تاریخ ادبیات در ایران» اثر دکتر ذبیح‌الله صفا بهره‌گیری
 شده است. برای آشنا شدن به برخی اصطلاحات نامبرده در بخش ویژه «زبان
 اوستایی، پارسی باستان و میانه»، مدت کوتاهی از محضر استاد دکتر بهرام
 فره‌وشی استفاده شده است. در ضمن نام‌های خاورشناسان بیگانه - که در
 این کتاب با الفبای روسی آمده‌اند - علاوه بر فارسی به حروف لاتین هم
 برگردانده شده‌اند.

از یادآوری صاحب‌نظران نسبت به نارسایی‌های ترجمه فارسی این
 کتاب سپاس می‌گزارم.

مترجم، بهار ۱۳۶۵

3: "La métrique du mutaqarib Etude comprative sur Le Šah-nama, jusuf wa Zalichā et le Geršaspnama" ("Čašnname-jī Firdausi" Teheran, 1935').

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

پیش‌گفتار

بنا به خواسته خوانندگان علاقه‌مند، این کتاب که هم‌اکنون بخش می‌شود، شامل ترجمه بخش‌های مهم آخرین نشریه‌ای است که با کار گروهی دانشمندان چکسلواکی، و با نام «تاریخ ادبیات زبان فارسی و تاجیک»^(۱) در پراگ به سال ۱۹۶۳ به چاپ رسیده است.

به منظور پاسداری از پیوستگی بخش‌های کتاب ضمن ترجمه متن خلاصه شده، در این جا بیشتر فصل‌های آن کامل و بی‌کم و کاست درج شده است. در این کتاب به ویژه بخش‌های مربوط به ادبیات هنری زبان فارسی و تاجیک به گونه کامل نقل و از درج بخش‌های وابسته به فرهنگ مردمی^(۲)، ادبیات علمی، ادبیات فارسی در هندوستان و ادبیات عبری - فارسی، خودداری شده است.

خوانندگان می‌توانند در این کتاب از تشریح علمی تاریخ ادبیات دو زبان به هم پیوسته یعنی فارسی و تاجیک - از آغاز پیدایش تا پایان قرن ۱۹ میلادی - آگاهی به دست آورند. بخش‌هایی از سندهای کتاب‌شناسی که در متن چکی این کتاب آمده و همچنین چند سند تکمیلی برای بهره‌برداری خوانندگان ذکر شده است.

اندیشه بررسی علمی زبان‌ها و ادبیات ایرانی از سده ۱۷ تا نیمه نخست سده ۱۸، در اروپا آغاز شد. پیدایش ایران‌شناسان در این قاره، انگیزه پیشرفت و گسترش بازرگانی و روابط دیپلماتیک کشورهای اروپایی در ایران،

آسیای میانه و قلمرو حکومت مغول‌های کبیر^(۳) در هندوستان گردید. اگر تا پیش از سده ۱۷ تنها سفرنامه‌های جهانگردان، یادداشت‌های راهبان و نخستین نوشته‌ها درباره ایران باستان، بر پایه اسناد گردآمده از نویسندگان باستانی دیده می‌شدند، در سده ۱۷ «دستور زبان فارسی» اثر لوئی دودیو^(۴) (فرانسوی)، فرهنگ یاکوب گولوسیا (هلندی)، متن و ترجمه «گلستان» سعدی، ترجمه‌هایی از نوشته‌های تاریخی فارسی، از جمله در «کتابخانه خاوری» - کتابخانه معروف اربلو (فرانسه) - و پس از آن ترجمه‌هایی به زبان آلمانی، در اروپا پدیدار شدند. در ضمن پژوهش علمی درباره دین پارسیان باستان موضوع کار اصلی دانشمند انگلیسی، تام هاید بود.

از نیمه دوم سده ۱۸ تا نیمه سده ۱۹، ایران‌شناسی به عنوان رشته‌ای از علوم با روش‌های پیشرفته معاصر، مدّ پژوهش و توجه دانشمندان قرار گرفت. این پژوهش در سه جهت گسترش یافت:

الف - پژوهش آثار فرهنگی ایران باستان - اوستا.

ب - کشف خط میخی ایران باستان.

ج - بررسی شعرهای کلاسیک پارسی نو (فارسی).

به سال ۱۷۷۱، انکتیل دوپرون^(۵)، ترجمه اوستا را به زبان فرانسه منتشر کرد؛ پس از انتشار آن بحث‌های تندی درباره درستی این اثر و ترجمه آن در گرفت؛ این بحث‌ها انگیزه پژوهش دامنه‌دار در رشته اوستا‌شناسی شدند. یکی از پرارزش‌ترین اقدام‌های علمی - یعنی کشف خط میخی ایران باستان - بیش از همه مرهون تلاش‌های استاد آلمانی گ. ف. گروتفند^(۶) اهل گیتنگن و دانشمند انگلیسی ه. ک. راولینسن^(۷) است.

بررسی شعرهای کلاسیک فارسی از سوی ایران‌شناسان اروپایی نیز آغاز شد. دانشمندان اروپایی و بیش از همه، و. جانسون نوشته‌های تاریخی و آثار کلاسیک ادبیات هنری زبان فارسی را به زبان انگلیسی ترجمه و

۳: مغول‌های کبیر، دودمانی بود که به وسیله بابرشاه نواده تیمور لنگ به سال ۱۵۲۶ - م در هندوستان به حکومت رسید. این دودمان مسلمان در سال ۱۸۵۷ - م، هنگام سلطنت بهادرشاه - پس از چیرگی بریتانیا بر هندوستان - از هم پاشید.

4: Louis de dieu

5: Anquetil du perron

6: F. Grotfend

7: H.C. Rawlinson

به انتشار آن‌ها همت گماشتند. در فرانسه، در «مدرسه زبان‌های زنده خاوری»، سیلوستر دُ ساسی^(۸)، ترجمه آثار تاریخی و هنری فارسی را - که دست نوشته آن‌ها در کتابخانه ملی موجود بود - سازمان داد و به انتشار آن‌ها پرداخت. ژ. مول، متن کامل و ترجمه «شاهنامه»ی فردوسی را منتشر کرد. در آکادمی زبان‌های خاوری وین، ی. هامر - پورگشتال ترجمه کامل دیوان حافظ و گلچین شعرهای کلاسیک فارسی به نام «تاریخ هنر سخنوری در ایران» را به زبان آلمانی انتشار داد. در نیمه سده نوزده، در پی انتشار ترجمه‌های فراوان - که بخشی از آن‌ها به وسیله ف. روکرت انجام گرفت - بهترین آثار منظوم کلاسیک فارسی جای خود را در ادبیات جهان باز کرد. بدین گونه، امکان آفرینش «دیوان شرقی و غربی» گوته و ترجمه آزاد آثار عمر خیام به همت فیتز جرالده^(۹) فراهم آمد. دانشمندان روسی هم در کار بررسی ادبیات فارسی سهم بودند؛ از جمله: ا. ن. بولدیرف^(۱۰)، ا. ای. سنکفسکی (بارون برامبئوس). در سده ۱۹: ف. ا. کرش و ا. ا. کریمسکی^(۱۱) و دیگران در سده ۲۰. هم‌چنین ترجمه روسی و منظوم «شاهنامه» به وسیله روکرت، ترجمه «رستم و سهراب» با تلاش ژوکفسکی، شعرهایی از حافظ با همت پوشکین، رونویسی قسمتی از آثار سعدی و ترجمه کامل آثار حافظ به وسیله فتوم از کارهای بسیار مهمی بودند که دانشمندان روسی در این زمینه انجام دادند. در پایان سده ۱۹ و آغاز سده ۲۰ ایران‌شناسانی در رشته‌های گوناگون پدید آمدند که هر کدام جدا از دیگران در رشته مربوط به خود از جمله در تاریخ ادبیات فارسی به بررسی و پژوهش پرداختند. نتیجه کارهای ایران‌شناسان در آغاز قرن بیستم انتشار اثر بسیار درست و دقیق دایرةالمعارف دو جلدی با نام «نمایی از زبان‌شناسی ایران»^(۱۲)، شامل تاریخ، زبان و ادبیات ایران است. برای نمونه تدوین و انتشار رساله فهرست راهنمای هرمان اته^(۱۳) درباره تاریخ ادبیات پارسی نو شایان توجه است. هم‌چنین اثر چهار جلدی ا. براون به نام «تاریخ ادبیات فارسی» (انتشار چاپ

8: Silvestre de sacy

9: E. Fitzgerald

10: Boldyrev

11: A. Krymski

12: "Grundriß der iranischen Philologie" 1896-1904

13: H. Ethé

اول این چهار جلد از سال ۱۹۰۲ تا ۱۹۲۴ میلادی به‌درازا کشید)، «تاریخ ایران، ادبیات و تصوف درویشی» اثر ا. کریمسکی (۱۹۰۵-۱۹۱۶) و چند اثر جامع و مختلط دیگر، به‌چشم می‌خورند. دربارهٔ رسالهٔ جامع و دایرةالمعارف گونهٔ ه. اِته باید یادآور شد که این اثر سرآمد آثار زمان خود در این زمینه شناخته شده است.

در نخستین نیمهٔ سدهٔ ۲۰ - به‌ویژه پس از سال ۱۹۱۷ - مرحلهٔ نوینی در بررسی ادبیات فارسی آغاز شد. در این هنگام اکتشاف‌های تازهٔ فراوانی از آثار تاریخی فرهنگ‌های مردم ایران به‌گونه‌ای گسترده از سینتزیان^(۱۲) تا جنوب ایران انجام گرفت. هم‌چنین بررسی زبان‌های ایرانی پامیر و آسیای میانه - ضمن بهره‌برداری از دست‌نوشته‌های بی‌شمار تازه کشف شده - آغاز شد. اما اندازهٔ پژوهش‌های علمی‌یی که پس از اکتبر سال ۱۹۱۷ از سوی بنیادگذاران و مروجان فرهنگ و ادبیات ایرانی، دربارهٔ زندگی ساکنان این سرزمین‌ها - یعنی ایرانیان و تاجیک‌ها - انجام گرفت، دارای اهمیت چشم‌گیری است. روی هم رفته میزان این تلاش‌ها دربارهٔ تاجیک‌ها - به‌ویژه در شرایط استقرار رژیم نوین و پیوند ناگسستنی آن با شکوفایی و پیشرفت دانش - بیشتر بود.

در طی نیم سده، برای انجام پژوهش‌های علمی در این زمینه سخت تلاش شد. آثار هنری بسیاری از استادان برجستهٔ ادب ایران بررسی شدند. هم‌چنین کار گردآوری و بررسی آثار بنیادگذار شعر کلاسیک ایران - یعنی رودکی - انجام شد. نوشته‌های ادبی گوناگون از قبیل ادبیات هندی - فارسی، ادبیات تاجیکی سده‌های ۱۶ تا ۱۹ تشرهای هنری، ادبیات علمی و مانند این‌ها به‌مرحلهٔ پژوهش درآمدند.

این موضوع شایان اهمیت است که «اندیشهٔ نوین»، از موضع سبک‌شناسی علمی نسبت به‌روند ادبی نقش مهمی ایفا کرد و روش توجیه‌مطالب را از بنیاد دگرگون ساخت.

گردآوری موضوع‌های نو که در ادبیات فارسی و تاجیک خود نمودند، بخش آثار بی‌شمار ایران‌شناسان به‌زبان‌های گوناگون در کتاب‌ها و نشریه‌های

۱۴: سینتزیان: رودخانه و ناحیه‌ای در خاور چین است. - م.

نوبتی، انتشار گزارش‌ها و دانستنی‌های علمی، همه و همه مسأله‌های بحث‌انگیزی را در زمینه ادب‌شناسی ایران پدید آوردند. گروه دانشمندان چك زیر رهبری آکادمیسین یان ریپکا، این مسأله‌ها را مطرح کردند و برای گشودن آن‌ها همت گماشتند. مطلب‌های این کتاب، برآیند بررسی‌ها و پژوهش‌های این دانشمندان است که ارزش فراوانی دارد. اما بی‌گمان موضوع به این‌جا پایان نمی‌یابد.

ارزش این اثر در دو راستا به چشم می‌خورد:

۱- تا پیش از سال‌های ۳۰ سده بیستم و قبل از استقرار دولت نوین در تاجیکستان، نظر دانشمندان این بود که گویا ادبیات فارسی فقط یادگار ایرانیان باختری (پارس‌ها) است که ریشه نژادی ایران معاصر را تشکیل می‌داده‌اند. تا آن زمان نقش ایرانیان خاوری (تاجیک‌ها) که در آسیای میانه و افغانستان جای گزیده بودند، در ادبیات فارسی نادیده گرفته می‌شد. رشد خودآگاهی ملی مردم تاجیک در شرایط نوین این موضوع را روشن کرد که زبان مادری این مردم (فارسی آسیای میانه، به نام تاجیکی) میراث ادبیات کلاسیک و قسمتی از شعرهای فارسی است که هم‌اکنون مردم فارس و تاجیک به‌خوبی آن‌ها را می‌فهمند و درك می‌کنند، و این که سرنوشت تاریخی این دو گروه از زمان‌های باستان با یکدیگر پیوندی ناگسستنی داشته و سبك‌های آثار ادبی آنان - به‌ویژه در سده‌های ۹ تا ۱۵ - به هم پیوسته و از يك دیگر جدایی‌ناپذیر بوده‌اند. سرپرست مدرسه‌های «ایران‌شناسان - ادب‌شناسان» شوروی به نام صدرالدین عینی این زمان را «دوره ادبیات فارسی - تاجیکی» می‌نامد. این عقیده از لحاظ علمی نیز در شوروی پذیرفته شده است. اما در باختر، دیری نپایید که در پی سهل‌انگاری اهل ادب، نقش فرهنگی تاجیک‌ها در بنیادگذاری ادبیات ایرانی نادیده گرفته شد. اگرچه بسیاری از دانشمندان ایرانی، از جمله سعید نفیسی و تاریخ‌نگاران راستین نوشتند که «گهواره شعر فارسی، ماوراءالنهر، یعنی سرزمین آسیای میانه، - جایی که ایرانیان خاوری یعنی تاجیک‌ها می‌زیسته‌اند - بوده است». بنیادگذار بی‌چون و چرا و پذیرفته شده شعر فارسی، رودکی ساکن یکی از کوهستان‌های تاجیکستان از ناحیه زرافشان (منطقه پنجیکنت کنونی تاجیکستان شوروی) بوده است. این موضوع نخستین بار در آثار ایران‌شناسان باختر - هم‌آهنگ با آثار

ایران‌شناسان چك- با در نظر گرفتن واقعیت‌های تاریخی تشریح شده است.
۲- به‌طور کلی در ادب‌شناسی ایران، مانند خاورشناسی، تا پیش از آغاز سده ۲۰ روش فیلولوژی^(۱۵) رایج بوده است. در این دوران بررسی نقادانه اسناد واقعی اهمیت فراوان داشت. با پیشرفت دانش ادب‌شناسی، نارسایی اقدام‌های خاورشناسان (به‌ویژه درباره ایران) در چارچوب این تئوری تا اندازه‌ای نمودار شد.

در نوشته‌های گروه چکی، بررسی غنی‌ترین ادبیات خاورزمین - درباره گذار به‌سوی سبك‌شناسی در ادبیات معاصر ایران - گسترده‌تر و همه‌جانبه‌تر از آثار دانشمندان دیگر به‌چشم می‌خورد. آکادمیسین یان ریپکا در خلال مقدمه این کتاب کوشیده است، ویژگی‌های همه‌جانبه شعرهای کلاسیک فارسی را به‌گونه مشروح یادآور شود. اما به‌منظور احتراز از زیاد شدن حجم کتاب و رعایت اختصار، در این‌جا از چاپ روسی آن خودداری شده است. نویسندگان این کتاب ضمن در نظر گرفتن بهترین سنت‌های فیلولوژی، ریشه‌های تاریخی و شرایط لازم روند ادبی، توجه خود را به‌مضمون ایدئولوژیک این اثر ادبی و ارزیابی زیبایی‌شناسی آن معطوف داشته‌اند. در این مورد ضمن مقایسه این کتاب با اثر اِته باید گفت، کارهای همه‌جانبه نویسندگان این کتاب از نوآوری‌های ویژه‌ای برخوردار است.

در این‌جا شایسته است به‌برخی نکته‌های اصولی در رابطه با تشریح ادبیات ایرانی نیز - که در آثار ایران‌شناسان شوروی بررسی شده - توجه کنیم: سنت‌های ادبی زبان فارسی - تاجیکی هرگز هم‌آهنگ نبوده‌اند. با بررسی آثار ادبی فارسی، دو گرایش به‌چشم می‌خورد: یکی اریستوکراتیک یا اشرافی و دیگری مردمی. در قرون وسطی این دو گرایش و برخورد میان آن‌ها - بدین گونه که در دوران معاصر خود می‌نمایند - چشم‌گیر نبودند. در عین حال این دو گرایش تا آن اندازه در هم آمیخته بودند که ما هم‌اکنون نمی‌توانیم آثار کلاسیک وابسته به‌هر یک از آن‌ها را از یکدیگر جدا کنیم. برای مثال باید از «شاهنامه فردوسی» به‌مثابه نمونه‌ای از این‌گونه آثار کلاسیک نام برد: از سویی گرایش اشرافی در قالب پندار شاه‌دوستی (عقیده شاه‌دوستی

۱۵: فیلولوژی: دانش پژوهش همه‌جانبه فرهنگ مردم از راه بررسی زبان و آثار ادبی آنان - م.

پوششی است برای بیان محتوای اصلی گفتار) و از سوی دیگر گرایش مردمی که سرانجام بر اشرافیت چیره می‌شود، یا در قالب امید بستن به «پادشاه عادل و مهربان» (مثلاً انوشیروان) که به مردم خدمت می‌کند، پدیدار می‌گردد. در جایی چهره‌ای به شکل قهرمان مردمی (مثلاً رستم قهرمان) ظاهر می‌شود و در جای دیگر قهرمانی - مانند کاوه آهنگر - آشکارا در راستای خواسته توده‌ها قیام مردمی را برمی‌انگیزد.

ادبیات ایران پس از هر دگرگونی - و در هر دوران نوی - پندارهای غنی هنری انسان اجتماعی را باز می‌تاباند، و برای آن می‌توان ۵ دوره را - که از نقطه نظر نوع (نه زمان) با مراحل ادبیات جهانی هم‌آهنگی دارد - برشمرد. دوره نخست: بنیاد تاریخی این دوره گذار از جامعه‌های نخستین به جامعه طبقاتی است. آشکارترین پدیده‌های ادبیات این دوران، حماسه‌های قهرمانی است که نمونه‌های آن‌ها در اوستا و به‌دنبال آن در «شاهنامه» دیده می‌شوند. بنیاد فکری این حماسه‌ها، همانا، اندیشه قهرمانی مردم در پیکار بر ضد دشواری‌های طبیعت و سپس در برابر اشغال‌گران بیگانه است. عالی‌ترین کامیابی‌های هنری در بیان ویژگی‌های قهرمانانی که برضد عوامل شرّ، یعنی دیوها نبرد می‌کنند، پدیدار گشته است. مثلاً رستم به‌عنوان کسی که برای نابودی ارواح شرّ با خدای نیکی و پاکی همکاری می‌کند، شناسانده شده است.

دوره دوم: در این دوره، ادبیات، همپای شرایط تاریخی گذار جامعه از دوران باستان به دوران قرون وسطای نخستین به‌پیش می‌رود. ادبیات مانوی با ویژگی نیمه دینی - نیمه هنری از آن جمله است. مانویان بر این باورند که انسان نباید از آیین بنیادگرایان دینی پیروی کند. آیین مانی انسان را دوست، نه بنده خدا می‌شناساند. بنیاد فکری این ادبیات، انسان‌دوستی است و تا اندازه‌ای بیانگر شور و هیجان مسیحیت نخستین است که دوستی و برادری انسان‌ها را در کنار هم توصیه می‌کند.

دوره سوم: این دوران بیانگر گذار جامعه از قرون وسطا به آغاز عصر جدید است و از ویژگی‌های آن، پیشرفت جامعه به‌سوی فرهنگ شهرنشینی است. در ایران و آسیای میانه، این زمان دوران رواج شعرهای کلاسیک است و از سده ۹ تا سده ۱۵ می‌پاید. به‌دیگر سخن می‌توان این زمان را دوران

«رئسانس ایران» دانست. در این هنگام جامعه ایران مانند جوامع اروپایی به سوی خط‌مشی و گرایش مشخصی راهنمایی می‌شود. این خط‌مشی تا اندازه‌ای بیانگر نوسازی و تجدیدنظر در سنت‌های باستانی است. انسان‌دوستی و آزاداندیشی، بیشتر به شکل‌های عرفانی و تظاهر بر ضد خشک‌اندیشی رواج می‌یابد. در این دوران فردوسی داستان عظیم تاریخی «شاهنامه»، یا به‌دیگر سخن «باستان‌نامه» را می‌آفریند و نهیلیسم مذهبی عمرخیام و «زبان عرفانی» حافظ آزادانه در ادبیات خود می‌نمایند. بنیاد فکری این دوران - که اصل آن تأیید شایستگی انسان است - شخصیت آزاد و مختار انسان را می‌شناساند.

دوره چهارم: ادبیات در این زمان دوران گذار از فئودالیسم به بورژوازی را می‌پیماید. «رئسانس» در خاور زودتر از اروپا آغاز شد، اما ادبیات روشنگرانه دو قوم آریایی، یعنی پارسیان و تاجیکیان، تنها در نیمه دوم سده نوزدهم - یعنی بسیار دیرتر از تجلی ادبیات روشنگرانه اروپاییان - خود نمود. شخصیت برجسته این زمان احمد دانش و بنیاد فکری آثار هنری او، تلاش برای تحقق کمال اجتماعی بود. شکل اصلی آثار آفریده او، تجسم انسان‌هایی با شخصیت اجتماعی است، که به عنوان نمونه برای تحقق ایده‌آل‌های اجتماعی تکاپو می‌کنند؛ از این رو آثارش بیشتر به ادبیات روشنگرانه اروپا می‌ماند.

دوره پنجم: نمونه درخشان این دوره، ادبیات تاجیکستان سده بیستم است. این ادبیات تاجیکی در چهارچوب ادبیات سراسر شوروی جای دارد و در شرایط گذار از شرایط اجتماعی گذشته به حال و از حال به سوی آینده پیش می‌رود. این ادبیات بهترین بیانگر اندیشه انسان‌دوستی در هنر است که بارها بیشتر از دوره‌های پیشین تفکرات انسان‌دوستانه را می‌نمایاند: اندیشه قهرمانی انسان‌ها برای پیکار در برابر طبیعت (مثلاً تسخیر قضا)، اندیشه بشردوستانه؛ اندیشه شایستگی انسان‌ها؛ اندیشه دگرگونی‌های اجتماعی و مانند این‌ها از آن جمله‌اند. این ادبیات ویژگی چهره‌های آفریده از سوی هنرمندان را آن‌چنان که شایسته است می‌شناساند: قهرمانی انسان‌ها، دوستی و برادری انسان‌ها؛ شخصیت آزاد انسان‌ها؛ مبارزه انسان‌ها به خاطر تحقق آرمان‌های اجتماعی. همه این اندیشه‌ها جامعه متحول سده بیستم را به پیش می‌برند و

چهره‌های انسانی را بسان دمی‌اورگ^(۱۶) - خالق زندگی نوین - می‌نمایانند. از ۵ دوره نام برده شده، دوره سوم به عنوان «رنسانس ایران» یاد شده است. یکی از پدیده‌های نمونه‌وار این دوره پیدایی سه شاعر بزرگ: رودکی (سده ۱۰)؛ فردوسی (سده ۱۱) و نظامی (سده ۱۲) است.

رودکی نخستین شاعر دوره «رنسانس ایران» بود. او نخستین بار اعلام داشت که در جهان نه تنها خدا، شاه و قهرمان وجود دارند، بلکه آدم‌های معمولی نیز در روی زمین می‌زیند. از آن جا که وی به عنوان شاعر درباری ناگزیر بود از شاه ستایش کند، او را به عنوان يك انسان می‌ستود. رودکی در شعرهای دیگرش انسان عادی را با احساسات معمولیش وصف می‌کند و با شور و حرارت، نیکوکاری، عشق و خرد را می‌ستاید. بدین گونه است که انسان دوستی در احساس زیبایی‌شناسی شاعر نفوذ می‌کند و روشنی و سادگی نبوغ‌آمیز در آثار او - گویاتر از هر چیز دیگر - خود می‌نماید.

وضع فردوسی و نظامی به گونه‌ای دیگر است. اندیشه‌های زیبایی‌شناسی این دو تن با شخصیت انسان‌های معمولی جور در نمی‌آیند؛ آنان غیر عادی و استثنایی‌اند. فردوسی قهرمانان و پهلوانان و ویژگی‌های آنان را تصویر می‌کند. نظامی به عنوان شاعر پرشوری که از پندارهای غیرواقعی الهام می‌گیرد - آن گونه که گوته می‌گوید - برای تحقق رؤیاهایش در تلاش است. اندیشه زیبایی‌شناسی در آفرینش آثار هنری نظامی نیز همانند رودکی به سختی تأثیر می‌گذارد.

فردوسی با ویژگی‌های درونی و بیرونی قهرمانان آفریده‌اش یکسان برخورد می‌کند. در نگاه نخست چنین می‌نماید که او تنها کارهای قهرمانان را تصویر می‌کند، در حالی که به راستی او واکنش‌های درونی و روانی چهره‌های آفریده‌اش را نیز در آثارش می‌گنجانند. علیرغم ادعاهای نادرست - که گویا فردوسی وضع روانی قهرمانانش را نادیده می‌گرفته است - قهرمانان فردوسی فقط ظاهراً آسیب‌ناپذیر به نظر می‌رسند. پهلوانان حماسی او اصلاً به شکل چهره‌های حادثه‌آفرین مجسم می‌شوند؛ مثلاً رستم که به نام دفاع از ایران با

وضع فاجعه آمیزی فرزند خود را قربانی می کند، یا سیاوش مهربان که در راه صلح همگانی خود را به گونه ای دلخراش به کشتن می دهد، از آن جمله اند. زیبایی شناسی نظامی، نوعی زیبایی شناسی عالی به شمار می آید. آنچه را که نظامی در آثار هنریش تصویر می کند به شکل «دوتایی» است؛ مثلاً فرهاد، نخستین دلاوری قهرمانانه اش را به خاطر خشنودی معشوقه خود انجام می دهد؛ او تهری را حفر می کند که شیرهای دوشیده شده از گاوهای مزرعه در آن روان می شوند و مستقیماً به کاخ می رسند. اما این دلاوری عالی در مقیاسی گسترده تر تکرار می شود؛ فرهاد بنا به خواست معشوقه اش در زمانی کوتاه در میان کوهی عظیم کانالی را حفر می کند که آب را به مزرعه های دهقانان می رساند. مضمون هر ۵ شعر نظامی تقریباً به هم می مانند؛ یعنی در هر کدام يك عمل دو بار تکرار می شود و عملکرد بار دوم عالی تر از عملکرد بار اول نمایان می گردد. این کیفیت در تصویر چهره هایی که واقعاً زوج، زوج شناسانده می شوند، مانند خسرو و شیرین و لیلی و مجنون، یا گویا در نقش دوتایی ظاهر می شوند، مانند اسکندر کبیر، به چشم می خورد. مثلاً اسکندر، نخست به عنوان يك جنگ آور خردمند و سپس به عنوان پیامبر و شاعر و مانند این ها مجسم می شود.

این توصیف، که چهره دوم برتر از چهره اول نمایانده می شود، خود به اندازه کافی شاعرانه هست؛ شیرین از نظر اخلاقی بر خسرو برتری دارد؛ مجنون از لیلی پیشی می گیرد و اسکندر «پیامبر و شاعر» از اسکندر «جنگ آور و خردمند» نیکوتر شمرده می شود.

بدین گونه، خط مشی سنت های ادبیات ایرانی - که شایسته است پژوهش همه جانبه ای درباره آن انجام شود - در مضمون های یاد شده دیده می شود. برخی ملاحظات و نظریات مشروح تر در «تفسیر» های پایان کتاب آمده است.

ای. براگینسکی

اُتاکار کلیما

تاریخ ادبیات اوستایی،
پارسی باستان و پارسی میانه

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

فرهنگ ایران باستان خاوری

الف) دوران نخستین فرهنگ ایرانی

از آثار نوشته شده دوره‌ای که تیره‌های آریایی در سرزمین ایران جای گزیدند و نخستین کانون فرهنگ و تمدنشان را بنیاد نهادند آگاهی‌یی در دست نیست. بنابراین برای پژوهش درباره نخستین مرحله‌های پیدایش ادبیات ایرانی، تنها می‌توان به قیاس پناه جست و تا اندازه‌ای آثار مدون دیگر خلق‌های نژاد هند و اروپایی را بررسی کرد: تیره‌های هند و آریایی پس از آن که در سرزمین‌های تازه جای گزیدند، تا دیرزمانی آثار نوشته شده‌ای از خود به جا نگذاشتند. درست هنگامی که ایرانیان آریایی آثار فرهنگی دینی را پدید آوردند تنها از حافظه خود بهره می‌گرفتند و این فرهنگ را شفاهاً و دهان به دهان به نسل‌های آینده منتقل می‌کردند. آثار فرهنگی آفریده مردم، مانند: سرودها، تمثیل‌ها، چیستان‌ها، اسطوره‌ها، حماسه‌ها، داستان‌ها و جز این‌ها ثبت نمی‌شدند و بی‌گمان در روند نقل شفاهی، رفته رفته دگرگون می‌گردیدند و اصالت خود را از دست می‌دادند.

در این دوره رفته رفته روند انتقال اقتصاد شبانی-کوچ‌نشینی جامعه به مالکیت زمین و دام‌داری انجام گرفت و سیستم سه صنفی در جامعه پدید آمد که طی سده‌های دراز پایدار ماند: این سه صنف عبارت بودند از: ۱- خدمتگزاران کیش که کارهای روحانی و دینی جامعه را می‌گردانند. ۲- برگزیدگان، شامل: شاهان، سرکردگان ایل

و هم‌چنین جنگ‌آوران. ۳- دهقانان که به‌کار دامداری و کشت و زرع می‌پرداختند. بعدها صنف پیشه‌وران صنعتکار و (پيله‌وران) پدید آمد که در اوستا از آن‌ها به‌نام هویتای^(۱) یاد شده است.

از دوران‌های باستان، نظام بردگی در ایران رواج داشته است. بردگان، بیگانه و بیشترشان اسیران جنگی بوده‌اند. اوستا از خادمان خانه‌های روستایی نام برده و آنان را به‌دو دسته تقسیم کرده است: یکی وائس‌ها^(۲)، که همیشه در خانه ارباب می‌زیسته‌اند. دسته دیگر که به‌عنوان کارگر مزدور در دژهای روستایی کار می‌کرده‌اند و به‌نام پیریایتار^(۳) - یعنی «دوره‌گرد» - نام برده شده‌اند. بنابر آنچه که در ویدوات^(۴)، اوستا آمده مزد کارکنان پاک‌شوی دینی کمتر از خدمتکاران خانه ارباب و زنش، و بیشتر از خدمتکاران کودکان بوده است.

در جامعه آن روز، دین، عامل اصلی در روند زندگی اجتماعی به‌شمار می‌رفت. خدمتگزاران دین یا روحانیان نه تنها روابط میان مردم و ایزدان، بلکه روابط متقابل میان افراد جامعه را نیز تنظیم می‌کردند. نفوذ دین مانند این روزها در جامعه محدود نبود؛ روحانیان کار قانون‌گذاری، دادرسی، پالایش اخلاق اجتماعی، و کارهای فرهنگی و اقتصادی جامعه را به‌عهده داشتند. اینان برای پایداری نظم اجتماعی-دینی^(۵) جامعه سازماندهی می‌کردند. انجام مراسم دینی با سرودها، افسونگری‌ها و دعاها همراه بود. هنگام قربانی، کاهنان (روحانیان) اعضای جامعه آریایی را گرد هم می‌آوردند و بدین گونه روح پیوستگی و هم‌زیستی را به‌آنان تلقین می‌کردند. آثار خلق شده تشریفاتی - شعری آن زمان که در مراسم دینی و به‌گونه شفاهی اجرا

1: Hūltai

2: Vaēsa

3: Pairyaētar

4: Viderdat

5: Rtam

می‌شدند - برای ما ناشناخته‌اند. به‌طور استثنایی چند قطعهٔ موزون شعرگونه از این آثار هنری و همچنین چند داستان شفاهی - که با کوشش نسل‌های بعدی تدوین شده‌اند - به‌جای مانده‌اند.

(ب) نخستین دولت‌ها

ظاهراً نخستین دولت‌های سازمان‌یافته، در منطقه‌های آریایی-ایرانی در خاور ایران پدید آمدند. اوستا - کتاب مقدس زرتشتیان - در این باره گواهی می‌دهد. در این کتاب از سرزمینی نام برده می‌شود که در کنارهٔ رودخانه هایتومانت^(۶) (هیرمند) و در ناحیهٔ دریاچهٔ کاسائویا^(۷) (هامون در سیستان) است، همچنین از سرزمین‌های پیرامون دریاچهٔ ووروکاشا^(۸) - که ممکن است همان دریاچهٔ آرال باشد - یاد شده است. گفته می‌شود که بی‌گمان تیره‌های آریایی در گذشته‌ای بسیار دور، از سرزمین بومی نیاکانشان، ایریانه و ایتراه^(۹)، به سرزمین کنونی ایران کوچیده‌اند. بسیاری از پژوهشگران، زادگاه نخستین این تیره‌های آریایی را ناحیه‌های شمال ایران، برمی‌شمارند. چنین به نظر می‌رسد که سرزمین‌های سمرقند، مرو، بلخ (باختر باستانی بنابر منابع یونانی) و سیستان نخستین مرکزهای تمدن آریایی‌ها در ایران بوده‌اند. کانون‌های رویدادهای اصلی تاریخ اسطوره‌ای ایرانیان باستان نیز - که با عظیم‌ترین و گسترده‌ترین مقیاس فقط در «شاهنامه»ی فردوسی بازتابیده است - این سرزمین‌ها هستند.

منطقه‌های باختری ایران تا دیرزمانی زیر فشار سامی‌ها بوده‌اند. به احتمال قوی «بدکردار» اسطوره‌ای در اوستا، (شاه - اژدها)

6: Haētumant

7: Kasaoya

8: Vourukasa

9: Airyanam-Vaējah

آژی دها که (۱۰) - که به ستمگری و خودکامگی و زشتی - موصوف شده است - در سرزمینی می زیسته که از ناحیه های دوردست اکد به سوی خاور گسترش می یافته و تا مرزهای ماد می رسیده است. در این جا نباید وجود ایلام نیرومند را - که وابسته به نژاد هند و اروپایی نبوده است - از نظر دور داشت. قلمرو این قوم میان بابل و پارس بوده و در طی سده ها در برابر هجوم های همسایگانش پایداری می کرده است. شاهان ایران خاوری بارها به کوچ نشینان آسیای مرکزی هجوم بردند. آریایی ها از زمان های دیرین این کوچ نشینان را تورانی می نامیدند. تورانیان هم به نژاد هند و اروپایی و هم به تیره های نژادی دیگر وابسته بودند و در آن سوی یاکسارت (سیر دریا) می زیستند و اتحادی از تیره های گوناگون نژادی تشکیل دادند، که متأسفانه در دنیای قدیم به اشتباه با نام های اسکیف ها یا اسکیت ها (۱۱) نامدار شدند. تضاد طبیعی میان روستا نشینان «مقیم» منطقه، یعنی ایرانیان و تیره های کوچ نشین، یعنی تورانیان انگیزه ستیز و جدال پیوسته این دو گروه بود و روابط متقابل ویژه ایرانیان و تورانیان از همین تضاد طبیعی ناشی می شد. موضوع دشمنی این دو گروه ریشه مضمون های روایات مردمی ایران شد و پندار دوالیستی را در جهان، تاریخ و فرهنگ ایران پدید آورد. در اوستا - در چند قطعه حماسی - از تضاد و مقابله این دو نیرو سخن به میان آمده است. شرح این دشمنی ها و تضادها در حماسه هنر پرورده فردوسی به نقطه اوج خود رسیده است. در این اثر ایرانیان به عنوان نیک مرد نیرومند، دوستدار نظم و سامان، خواستار کار و روشنی و کلید راستی شناسانده شده اند. در صورتی که قوم توران به مثابه عامل شر، بدنهاد، نیرنگ باز، زورگو و ویرانگر و پرستنده نیروهای تاریکی، جنگ و راهزنی نمایانده شده است. این

قرارداد اجتماعی، اقتصادی و تاریخی تا اندازه زیادی انگیزه بیدایش پندار دوالیسم در زندگی معنوی ایرانیان بوده است. دومین عامل نیرو گرفتن این پندار دین زرتشت بود. این دین به دنبال مهم‌ترین اصلاحات دینی تاریخ جهان پدید آمد.

ج) زرتشت

تاریخ زندگی زرتشت^(۱۲) و زمان پخش آموزش‌های دینی او هنوز روشن نشده است ظاهراً پیامبر و بنیادگذار آموزش دوالیستی در یکی از شاه‌تشین‌های خاور ایران - در زمانی پیش از رویدادهای تاریخی شناخته شده این سرزمین (بنابر منابع‌های مدّون) - پدیدار گردیده است. تنی چند از پژوهندگان، زمان زندگی زرتشت را سده ششم پیش از میلاد می‌دانند، اما تاکنون دلیل‌های روشنی برای اثبات این نظریه اقامه نشده است. پایه این تاریخ‌گذاری از گاه‌شماری سنتی سازمان دینی «پارسیان»^(۱۳) زرتشتی سرچشمه گرفته که به موجب آن فاصله زمانی میان زندگی زرتشت و هجوم اسکندر به ایران ۳۰۰ سال تعیین شده است. این گاه‌شماری مشکوک به نظر می‌رسد، اما کلید دیگری برای تعیین این تاریخ جز آن در دسترس نیست. حتی زادگاه پیامبر هم برای ما ناشناخته است. برخی روایات، شمال باختری ایران را زادگاه او می‌دانند. او از آغاز جوانی بامراسم و شعایر پیروان پرستش خدایان قدیمی - یعنی انجام قربانیان فراوان و جشن‌های سرشار از عیش و نوش که یکی از فرایض آن، کشتار و نابودی دام‌های شاخدار بزرگ بوده است - به مخالفت برخاست. در

این جشن‌ها ایرانیان به‌ویژه به‌هاثوما(۱۴) - خداوند نوشابه مستی‌آور - ارج فراوان می‌گذاشتند. راه و رسم آیین دیرین به‌دهقانان آسیب فراوان می‌رساند، در حالی که غیب‌گویان زورمند و جادوگران (به‌قول اوستا، گرَپن‌ها(۱۵)) را نیرو می‌بخشید و در پی آن خودکامگی و زورگویی سرکردگان قبیله‌ها یا گوی‌ها(۱۶) فزونی می‌یافت.

زرتشت در سن ۲۰ سالگی زادگاه خود را ترك کرد و در دیاری بیگانه به‌تبلیغ آموزش‌های نوین خود پرداخت، اما - آنگونه که افسانه می‌گوید - ده سال بعد وجود خدای بزرگ، برحق و یگانه، یعنی اهورا مزدا، به‌او الهام گردید. از آن پس او به‌عنوان پیامبر خدا تبلیغ را پی گرفت. در پی تلاش‌های خستگی‌ناپذیر زرتشت، شاه و یشتاسب - که در ناحیه‌ای از خاور ایران فرمان می‌راند - به‌آموزش‌های او پی برد و آن‌ها را فرا گرفت. شاه و یشتاسب پیرو پیامبر شد و با تلاش فراوان به‌ترویج دین نو پرداخت. زرتشت در ۷۷ سالگی - هنگام یکی از هجوم‌های تورانیان به‌قلمرو ایران - کشته شد. بنابر آنچه به‌تازگی گفته می‌شود، این پیش‌آمد در بلخ - درون ستایشگاه آتشکده - روی داد. دیری نپایید که زندگی‌نامه پیامبر با آب و رنگ و گزاف‌گویی‌های افسانه‌ای و رویدادهای غیرعادی درهم آمیخت. در خرده اوستا زرتشت به‌عنوان نمونه‌ای از انسان رسا نمایانده شده است.

آموزش‌های زرتشت از بنیاد، دوآلیستی بود. بنابراین آموزش‌ها خداوند برحق نیکی، روشنی و زندگی، یعنی اهورامزدا، با عامل زشتی، تاریکی و مرگ یعنی انگره مینو پیوسته در حال پیکار و نبرد است. این دو از سرزمین‌های قلمرو خود در عرصه جهان به‌یکدیگر می‌تازند؛ برای پیکار از نیروهای ماوراءالطبیعه و مردم بهره

می گیرند؛ این نبرد و ستیز تا پایان جهان می پاید. خدای برحق، فقط اهورا مزدا، یعنی «دارنده خرد مطلق» است. روان زشتی و بدی، خدا نیست. به انگیزه برتری معنوی بهدینان - یعنی پیروان اهورامزدا- این پیکار سرانجام به سود نیکان و پاکان پایان خواهد یافت. اهورا و نیروهای آسمانیش به سود راستی، نیکی، داد، کار سودمند و فراوانی نعم مادی‌یی که در سایه نظام راستین در جهان پدید می آید، به پیکار می پردازند. خداوندان دیرین آریایی‌ها رانده می شوند و تا پایه دائواها (۱۷) یعنی اهریمنان به پستی می گرایند. اما دیری نمی پاید از چند «ایزد متنفذ» قدیمی اعاده حیثیت می شود. اینان در ردیف ملازمان اهورا قرار می گیرند. برای دلجویی توده‌های معتقد به خدایان دیرین و جلوگیری از سرخوردگی و رویگردانی ناگهانی آنان از دین نوین تا اندازه‌ای با هائوما - خدای مستی- و حتی با ایزدانی که بر دیوها چیره می شوند و انسان‌ها را از شر آنها می رهانند - مانند هرکول هند و ایرانی و ایندیرا، بزرگ خدایان ودایی هندوان - مدارا می شود.

بنابر آموزش‌های زرتشتی‌گری، وظیفه‌های معنوی هر انسانی پشتیبانی از اهورا در نبرد او با شر و هم‌چنین جنگ پی‌گیر برضد وابستگان انگره‌مینو و همه پدیده‌هایی است که از حمایت او برخوردارند. انسان باید از دروغ دوری جوید، موجودات زیان‌رسان را نابود کند، دشمنان دین را بشکند، وظیفه‌های انسانی خود را با وجدان پاك انجام دهد و تا می‌تواند کار کند. پر ارج‌ترین کارها کشاورزی است. کار همراه با نیروی خارق‌العاده دعاها و نیایش‌ها، نیرومندترین وسیله برای پیکار با عوامل شر است.

وظیفه‌های مهم انسان انجام نیایش به‌درگاه اهورا، اعتماد به روحانیان و فرمانبرداری از مقام‌های بالاتر است. به‌عنصرهای

چهارگانه - به‌ویژه به‌آتش که نشانه پاکی، روشنی و گرمی است - باید ارج نهاد. به‌جانوران سودمند - به‌ویژه به‌دام‌های شاخدار بزرگ و سنگ و خروس - باید مهربانی کرد. مزداییسم به‌نیرومندی دینی - نژادی ایرانیان ارج فراوان می‌نهد و سیستم دقیق و هم‌آهنگ جامعه‌ای نیرومند با افراد دارای حقوق و وظایف متناسب و مشخص را - تا آن‌جایی که برای کارهای نظامی سودمند باشد - بنیاد می‌گذارد. ایرانیان باستان خود را مردمی خداپرست، ممتاز و اهورایی برمی‌شمردند و مردم دیگر را وابسته به‌روان‌های ناپاک و پلید می‌انگاشتند. بنابراین، هنگامی که زرتشتی‌گری سرانجام در ایران رواج یافت، بنیاد روابط خودپسندانه و نرمش‌ناپذیر جامعه ایرانی با بیگانگان پی‌ریزی شد. این صفت زرتشتی‌گری در زمان ساسانیان به‌اوج رسید.

زرتشتی‌گری به‌خانواده ارج فراوان می‌نهد. این دین گرایش به‌ریاضت و ترك دنیا را به‌کلی نهی می‌کند، چون چنین گرایشی مایه ناتوانی انسان در پیکارش برضد نیروهای شر خواهد شد.

(د) اوستا

۱: گاتها

کهن‌ترین آثار زبان ایرانی - که متن‌های نسبتاً قابل ملاحظه‌ای از آن مانده - زبان اوستاست. اوستا در زبان پارسی مجموعه متن‌های کتاب مقدس زرتشتیان است و بر پایه سندهایی که پارسیان ارائه می‌دهند، فقط بخش‌های اندکی از آن‌ها برجای مانده است. یکی از دشواری‌ها این است که این متن‌ها تنها هنگام حکومت ساسانیان، مثلاً در سده چهارم میلادی نوشته و مدون شده‌اند. در ضمن به‌هنگام

نوشتن، غلط‌های املائی و تحریف‌های بی‌شماری در متن اصلی زبان اوستایی وارد شده است. می‌توان تأیید کرد که از لحاظ غنی بودن ساختمان دستوری، زبان اوستا در سطح زبان ودائی هند باستان قرار دارد. به‌ویژه این نظریه دربارهٔ متن‌هایی که با اطمینان می‌توان آن‌ها را به‌نخستین دوران زرتشتی‌گری نسبت داد، کاملاً صدق می‌کند. این متن‌ها شعرگونه هستند و نام گاتها (قطعه‌های سرودی) را به‌خود گرفته‌اند. سرودن گاتها را معمولاً به‌خود زرتشت نسبت می‌دهند و سند معتبری که این نظریه را مردود شمارد، وجود ندارد. چنین پیداست که مطلب‌های این متن به‌گونه‌ای موزون بیان شده و متضمن رهنمودها و آموزش‌های پیامبر هستند. در متن گاتها گه‌گاه آشکارا شخصیت نوبسندهٔ آن آشکار می‌شود. در این سروده‌ها می‌بینیم که پیامبر چگونه با جادوگران به‌پیکار برمی‌خیزد و گاهی دچار نومیدی نیز می‌شود؛ اما سرانجام به‌کامیابی می‌گراید. در آخرین بخش گاتها، ما کامیابی زرتشت را هنگام عروسی دختر کوچکش پوروچیستا (۱۸) با جاماسپ - مشاور خردمند و یشتاسب - آشکارا می‌بینیم.

گاتها در مجموع شامل ۲۴۸ بند است و ۱۷ بخش از یسنا را تشکیل می‌دهد. اما معلوم نیست این بخش‌ها با همان سامان نخستین تنظیم شده‌اند یا بعدها تغییراتی در آن‌ها به‌عمل آمده است.*

۲: یسنا، ویسپرت

گاتها در نخستین قسمت اوستا جا دارد. گردآوردهٔ آیین‌هایی که برای انجام مهم‌ترین نیایش‌ها به‌کار می‌رود، یسنا یا «آیین نیایش» نام دارد. این قسمت هم مانند قسمت‌های دیگر اوستا با آهنگ و لهجهٔ

کاملاً نزدیک به گاتها تدوین شده است، اما در بسیاری موارد به انگیزه نارسایی قانون‌های دستوری با آن اختلاف دارد و این پدیده بی‌گمان روند دگرگونی یا گسترش زبان را طی گذشت زمان باز می‌تاباند. ما زیان یسنا را زبان خرده اوستایی می‌نامیم. در واپسین بخش‌های اوستا آشکارا جمله‌هایی با شکل‌های نادرست و نابه‌سامان به چشم می‌خورد. این نشانه آن است که متن‌های نام‌برده هنگامی نوشته شده‌اند که زبان اوستایی، زبانی مرده به‌شمار می‌رفته است.

پس از گاتها جالب‌ترین قسمت یسنا هوم‌یشت (۱۹) است که پدیدار شدن روح هائوما را بر زرتشت توصیف می‌کند. از این قسمت چنین دریافت می‌شود که پس از درگذشت زرتشت، دین او در بسیاری موارد زیر تأثیر سنت‌های دیرین پیش از وی - که تا آن روزگار مردم به آن‌ها باور می‌داشته‌اند - قرار گرفته است.

بخش بزرگی از یسنا صرفاً شامل افسونگری دینی بوده و به‌گونه سرودهای مذهبی ادا شده است. مجموعه دیگر دعاها و افسون‌ها که مضمون‌های آن‌ها بسیار يك‌نواخت است ویسپرت نام دارد و نامدارترین دعاها قطعه اشم وهو (۲۰) است که همیشه هنگام نماز خوانده می‌شود. مفهوم برخی از واژه‌های اوستایی تا امروز هنوز کشف نشده است.

۳: یشت‌ها

گردآورده یشت‌ها یا «سرودهای آفرین‌انگیز» در مقایسه با یسنا و ویسپرت بارها جالب‌تر است. این آهنگ‌های دینی بیانگر ستایش ایزدان اوستایی معینی هستند. مهم‌ترین قطعه‌های یشت‌ها - که ویژه

ستایش ایزدان هستند- از مردم اوستایی در نبردشان برضد دشمنان پشتیبانی می‌کنند و پرهبران کمک می‌رسانند تا بتوانند مردم را حفظ کنند. در این آهنگ‌های دینی سرودخوانان قطعه‌هایی از سرودهای حماسی-پهلوانی را می‌سروده‌اند. بدین گونه بخشی از حماسه‌های کهن دوران پیش از زرتشت به‌جای مانده است. در یشت پنجم ایزد افسانه‌ای، آب زلال و روان را ستوده و آن را به‌شکل دوشیزه بسیار زیبایی با نام اردویسورا آناهیتا^(۲۱) تصویر کرده و نیروی ثمربخش ایزد آب و کمک وی را به‌پهلوانان نیکی در پیکارهایشان نشان داده است.

در یشت هشتم، ایزد تِشتر^(۲۲) - ستاره مقدس سهیل- که بر اهریمن خشکسالی اپوش^(۲۳) پیروز می‌شود و برای زمین رطوبت ارزانی می‌دارد - ستوده می‌شود.

قهرمان یشت دهم ایزد میترا - پدیده روشنایی، فرمانده سرزدن آفتاب، مدافع نظم، سامان و ایمان و نشان وفای به‌پیمان و سوگند است. در دوران‌های بعد میترا به‌عنوان خدای جنگ‌آوری و بازرگانی مورد ستایش ساکنان سراسر امپراتوری رُم قرار می‌گیرد. این یشت، جنگ‌آوری و جنگ را می‌ستاید.

در یشت سیزدهم فره‌وشی‌ها سخت ستایش می‌شوند. اینان مدافعان ایل‌های به‌دین ایران‌زمینند و به‌شکل زن نمایانده می‌شوند. فره‌وشی‌ها لشکریان اهورایی هستند که سالی یک بار از آسمان به‌سرزمین‌های پیشین خود فرود می‌آیند و به‌دینان را ارج می‌نهند. ظاهراً فره‌وشی‌ها، همان روان‌های نیاکان به‌دینان زنده روی زمینند که پس از مرگ به‌مرحله تقدس رسیده‌اند.

یشت چهاردهم وره ترغنه (۲۴) - ایزد پیروزی - را می‌ستاید. این فرشته با ایندیرای هند باستان همتاست. وره ترغنه به‌ده شکل بر زرتشت ظاهر می‌شود. این ده شکل عبارتند از: باد، ورزگاو، اسب، شتر، گراز، جوان زیبای ۱۵ ساله، پرندۀ وحشی شکاری، بره، بز و سرباز.

در یشت هفدهم اشای ونوهی (۲۵) به‌نام ارزانی‌دارندۀ نیکبختی و فراوانی و آفرینندۀ تلاش مقدس ستوده می‌شود. این ایزد به‌عنوان پاسدار پیوند زناشویی نیز شناسانده شده است. مهم‌ترین وصف حماسی و پهلوانی در یشت نوزدهم آمده که شامل ستایش و حتی داستان افسانه‌ای تاریخ خورنه (۲۶) است. خورنه «اوج سرافرازی»، «درخشندگی»، ارزانی‌دارندۀ برکت خدا به‌پهلوانان و مقدسان و اعطاکنندۀ حق قانونی به‌فرمانروایان است. خورنه از پادشاهان گناهکار روی برمی‌تابد و آنان را به‌سرنوشت شومی دچار می‌کند. پهلوانانی که از نژاد ایرانی نیستند، نمی‌توانند از موهبت‌های خورنه - در درازمدت - برخوردار باشند. واپسین برخورداران از موهبت‌های این ایزد - آن‌گونه که در اوستا آمده است - زرتشت و پشتیبان او، ویشتاسب هستند. خورنه در واپسین روز دآوری به‌پایه‌دستاری خدا - سائوشیانت (۲۷) و همکارانش - می‌رسد. بنابراین همه نیروهای نیکی به‌هم می‌پیوندند و پس از پیکارهای سخت بر نیروهای بدی پیروز می‌شوند و آنان را از پای در می‌آورند. در این قسمت پندار دیرین انسان درباره‌ی پایان جهان و درباره‌ی پیکاری که ایزدان باید انجام دهند تا سرانجام نیروهای بدی را نابود کنند، باز می‌تابد. پس این نوای اندوهناک با ترانه خوش‌بینانه‌ای پایان می‌یابد: پیروزی کامل نیکی بر

بدی جلوه گر می شود.

در این یشت، از هوشنگ، پادشاه افسانه‌ای ایران که پیش از ویشتاسپ - نخستین شاه پیرو آیین زرتشتی - می زیسته، یاد شده است. نامدارترین پهلوان دوره پیش از زرتشت کرساسپا (۲۸)، یا بر پایه آنچه که در سروده‌های پارسی آمده، گرشاسپ است، او سرزمین ایران را از وجود اهریمنان پاک کرد و با ازدها به نبرد پرداخت. در هوم یشت یسنا درباره گرشاسپ آمده است: «جوان بهدین و پیروزی آفرین با موهای چین چین، که دارنده فلاخن بود، کسی که دندان شاخدار را به بند کشید، اسبان را رام کرد، پر نره غول زردرنگی که بر پشت آن نهی از زهر به بلندی ۲ گز جاری بود، چیره شد. گرشاسپ روی این غول، دیگ آهنی خود را برای تهیه آتش به بار گذاشت. در اثر گرما دیو عرق کرد، تکان خورد و از زیر دیگ برون آمد، آب جوش از دیگ بیرون ریخت. گرشاسپ دلاور را هراس فرا گرفت و به سویی دوید (یسنا ۹، ۱۰-۱۱).

در یشت پانزدهم (قطعه ۲۸) گفته می شود، هنگامی که برادر کرساسپا، فرمانروای اورواخشی (۲۹) کشته شد، کرساسپا بنابر سنت خونخواهی، قاتل برادرش را کشت و جسدش را به ارباب خودش میخکوب کرد. وصف این موضوع به صحنه‌ای از «ایلیاد» می ماند. در ایلیاد هم اخیلوس همین گونه از هکتور، به خاطر کشتن پاتروکل انتقام می کشد. احتمالاً عادت قبایل وابسته به نژاد هند و اروپایی برای انتقام جویی چنین بوده است.

یشت‌های دیگر - که به نظر می رسد تدوین آن‌ها خیلی دیر انجام گرفته است - از لحاظ مضمون چندان مهم نیستند. در گردآورده یسنا دو یشت بسیار کهن وجود دارد: یکی از آن‌ها هائوما را می ستاید و

دومی به سروش (۳۰) - فرشته نگهبانی که مردم زحمت کش و فرمانبردار خدا را، هنگامی که در خوابند، پاس می‌دارد - ارج می‌نهد.*

۴: ویدودات (۳۱)

ویدودات (قانون ضد روان‌های پلید) نه تنها مورد توجه زبان‌شناسان و پژوهندگان تاریخ دین‌هاست، بلکه دین‌شناسان، مردم‌شناسان و حقوق‌دانان نیز به بررسی آن گرایش دارند. در يك قطعه مشروح از اوستا (نسک) - در داستان‌هایی بسیار کهن - از تشکیل سرزمین ایران و فرمانروایی افسانه‌ای یم خشیت (۳۲) (جمشید)، بنیاد پیدایش قانون‌ها و مقررات دینی با کوشش کاهنان (روحانیان) و هم‌چنین روابط میان دوجهان - یعنی جهان مادی و جهان روحانی ماوراءالطبیعه - سخن به میان آمده و مناسبات میان مردم هم مشخص شده است. رهنمودهای این روحانیان بر پایه عقیده‌ها و نظریه‌های گوناگون، عُرُف و عادات‌ها و خرافات آیین‌های ایران کهن پی‌ریزی شده‌اند. در این قطعه‌ها از پاکی سنتی، ارج نهادن به آتش و به‌طور کلی چهار عنصر - که به‌ویژه در پی تماس با جسد مرده امکان «نجس» شدنشان هست - سخن به میان آمده و قانون‌های پاکیزگی دینی برای کسانی که با جسد مردگان سر و کار دارند، بیان شده است. در این قطعه پندهایی از گاتها به‌منظور راندن روان‌های ناپاک و بد آمده و برای مهربانی و دلسوزی نسبت به سگان و دیگر جانوران سودمند با تأکید، رهنمودهایی داده شده است و درباره گناهانی که

30: Sraoša

۳۱: Videvdāt: این واژه با نادرستی «وندیداد» نام برده شده است. هم‌اکنون حتی موبدان زرتشتی هم آن را این‌گونه نام می‌برند - م.

32: Yima Xšaēta

نظم اجتماعی را نقض می‌کنند و هم‌چنین از شکستن پیمان‌ها و مانند آن‌ها سخن رفته است. در بخش نوزدهم، افسانه‌ای نقل شده است که چگونه روان ناپاک انگره‌مینو برضد زرتشت دست به کار وسوسه شد، تا پیامبر را از ایمان برحقش رویگردان کند و به‌سوی خود بکشانند. او می‌خواسته زرتشت را به‌نام‌جویی و توانگری آزمند گرداند، اما پیامبر با کمک نیایش و دعا، انگره‌مینو و اهریمنان پیروش را از خود رانده است.

ویدودات متضمن اطلاعات فرهنگی-تاریخی بسیاری دربارهٔ جامعهٔ مذهبی زمان زندگی زرتشت، با اخلاق و معنویات، اعتقادات و خرافات شایان توجه و رایج آن زمان است. ویدودات پندارهای جالبی را دربارهٔ اهریمنانی که به‌عقیدهٔ ایرانیان آن زمان در جهان فراوان بوده‌اند، می‌نمایاند، و از این‌رو بر رهنمودهایی که انسان را به‌رعایت دوراندیشی و دقت وامی‌دارد، سخت تکیه می‌کند. این رهنمودها شامل فرمانبرداری از عوامل نیکی و پاکی، ارج نهادن به‌عنصرهای چهارگانه-به‌ویژه آتش که اهریمنان را می‌رماند- و پرستاری و نوازش از جانوران اهلی سودمند است، مانند: سگ، که پاسبان انسان از غارتگری است و خروس، که با خروش به‌هنگامش انسان را به‌نیایش و کار فرا می‌خواند.

نمونه‌های عالی از داستان‌های کهن- که در آن‌ها هراس از «پایان زمان» و امید به‌نجات و بهروزی بهشتی در آینده در کنار هم تصویر شده‌اند- در دومین بخش ویدودات دیده می‌شود:

«زرتشت از اهورامزدا پرسید: «ای اهورامزدا! ای مقدس‌ترین روان‌ها! آفرینندهٔ برحق جهان جسمانی! پیش از من (زرتشت) نخستین بار با چه کسی گفت‌وگو کردی؟ تو ای اهورامزدا! باور اهورایی و زرتشتی‌گری را به‌که نمودی؟»

و اهورامزدا گفت: «با ییما(۲۲)ی زیبا که دارندهٔ رمه‌های

بی‌شمار بود، درباره زرتشت پرهیزکار، نخستین بار از میان مردم من (اهورامزدا) درباره باور اهورایی و زرتشتی‌گری سخن گفتم. آن‌گاه من، ای زرتشت، من (اهورامزدا) به‌او گفتم: «ای ییمای زیبا، پسر ویواهوانت»^(۳۲)، باور مرا بپذیر و آنرا پاسدار! او، ای زرتشت! او (ییمای زیبا) به‌من پاسخ داد: «من، آماده پذیرش و دریافت آموزش تو و مهبای خوگرفتن به‌پاسداری از ایمان تو نیستم». آن‌گاه من، ای زرتشت! من (اهورامزدا) بدو گفتم: «اگر تو، ای ییما! آماده خوگرفتن به‌باور من و پاسداری از من نیستی، پس آفریده‌های مرا گسترش بده و بر آنان بیفزای، تا مدافعان من افزایش یابند. پاسداران و نگهبانان ایمان در جهان فراوان شوند» و او به‌من پاسخ داد، ای زرتشت! او (ییمای زیبا) به‌من پاسخ داد: «من آفریده‌های تو را گسترش خواهم داد، من به‌آفریده‌های تو خواهم افزود، نگهدار و پاسدار جهان خواهم شد. نه باد سرد و نه باد گرم، نه بیماری و نه مرگ در قلمرو من پیدا نخواهد شد». آن‌گاه من (اهورامزدا) دو ابزار بدو سپردم: پیکان زرین و تازیانه آراسته با زر، و بدین‌گونه ییما دارنده نیرو در دو جهان شد و هنگامی که ۳۰۰ زمستان از فرمانروایی ییما گذشت، آن‌گاه این زمین برای او از دام‌های خرد و کلان، انسان‌ها، سگان و پرندگان و آتش‌های فروزان سرخ، انباشته شد، تا جایی که دیگر جای پهناور و درخور برای دام‌های کوچک و بزرگ و انسان‌ها نماند. آن‌گاه من به‌ییما هشدار دادم: «ای ییمای زیبا، پسر ویواهوانت! این زمین لبریز است از انبوه دام‌های خرد و کلان، آدمیان، سگان و پرندگان، آتش سرخ و دودآلود و در آن جایی برای دام‌های خرد و کلان و آدمیان نیست. پس ییما - هنگام نیمروز - به‌آهنگ دیدار خورشید بیا خاست؛ با پیکان

۳۲: واژه ییما (Yima) همان جم یا جمشید نامدار است که ایرانیان با نام او آشنایی کامل دارند - م.

زربش زمین را خراشید و با تازیانه بر آن نواخت و چنین گفت: ای آرمیتی (۳۵) مقدس مهربان! به پیش بیا و زمین را بگستران، تا دام‌های خرد و کلان و مردم بتوانند در آن بزنند! پس از آن ییما زمین را آن‌چنان گسترده یافت که يك سوّم پهناتر از پیش. پس مردم در آن‌جا زیستن‌گاه برای دام‌های خرد و کلان و آدمیان ساختند، آن‌گونه که خود می‌خواستند. آن‌گاه که شش صد سال از فرمانروایی ییما گذشت پهنه زمین از دام‌های خرد و کلان، آدمیان، سگان و پرندگان، آتش سرخ و دودآلود پر شد. پس من ییما را آگاه کردم: «ای ییمای زیبا پسر ویواهوانت! زمین از انبوه دام‌های خرد و کلان، آدمیان، سگان و پرندگان، آتش سرخ و دودآلود انباشته شده است. دیگر برای دام‌های خرد و کلان و انسان‌ها جایی باقی نمانده است» (ویدودات، ۲، ۱۳-۱).

در داستان‌های بعدی گفته شده است که ییما دوباره با ابزاری که اهورامزدا بدو سپرده بود، زمین را می‌خراشد و به آن تازیانه می‌زند و بدین‌گونه پهنه آنرا تا دو سوم می‌گستراند. اما انبوه آفریده‌ها باز هم افزایش می‌یابند و زمین دوباره برای زیست‌شان تنگ می‌شود. پس ییما این بار - به فرمان اهورا- زمین را به اندازه سه سوم گسترش می‌دهد. کهن بودن و اصالت مضمون این قطعه ویدودات، از تکرار انجام يك کار در سه نوبت و سبك اسطوره‌ای بیان مطلب، به ثبوت می‌رسد. موضوع و چهره‌های طرح شده، زمان و مکان رویدادها، دارای همان ویژگی‌های داستان‌هایی از این گونه است. به احتمال قوی در این اثر اوضاع و احوال ایرانیان پیش از تاریخ و یادهایی از زمانی که آریایی‌ها در جست‌وجوی جایگاهی برای زیستن بودند، باز می‌تابد. در قسمت دوم بخش دوم ویدودات، از این سخن به میان آمده

است که چگونه ییما در همایش‌های ایزدان و قهرمانان در «قلمرو آریایی‌ها» (۳۶) حضور می‌یافت. هم‌چنین دربارهٔ وضع زندگی نیاکان آریایی‌ها آمده است: «زمستان برای مردم بدنهاد در جهان فرا می‌رسد و برف از ابر سیاه فرو می‌ریزد... و یک‌سوم از جانوران به‌جای می‌مانند... پیش از این زمستان، رویهٔ زمین از چراگاه‌های پر علف پوشیده بود. پس از زمستان برف‌ها آب می‌شوند؛ سیلاب روی زمین روان و جهان آفرینش زیست‌ناپذیر و متروک می‌گردد. و چنان می‌شود که رد پای گوسفندان را می‌توان دید...» (ویدودات، ۱۱، ۲۲-۲۴).

سپس اهورا، ییما را وامی‌دارد تا پناهگاه‌های زیرزمینی برای حفظ «تخمه‌ها»، دام‌های خرد و دام‌های کلان، انسان، سگ، پرنده و هم‌چنین آتش سرخ و دودآلود بسازد تا موجودات زنده در آن‌جاها مانند بهشت بزیزند. ییما در این اثر به‌عنوان رهاکنندهٔ انسان نمایانده می‌شود که در شهر زیرزمینی‌اش، ور (۳۷)، همهٔ زندگان را از نابودی رهایی می‌بخشد. شایان توجه است که دانشمند شوروی س. پ. تولستف بقایای جایگاهی را که در اوستا ور نام برده و توصیف شده، در آسیای میانه کشف کرده است. (در «إدده» اسکاندیناوی همانند چنین تصویری دربارهٔ پایان جهان و زندگی بهشتی آینده دیده می‌شود).

حفظ پاکی و تندرستی در ایران باستان پر ارج‌ترین بایسته‌ها بوده است. ویدودات اندازهٔ پاداش پاکی سنتی و درمان پزشکی را تعیین می‌کند (۱۰، ۳۷). با معیارهایی که در این اثر ذکر شده، می‌توان آگاهی‌هایی دربارهٔ سلسله مراتب اجتماعی و اهمیت اقتصادی قشرهای معین در نواحی ایران به‌دست آورد؛ کاهنان (روحانیان) همواره به‌دعاخوانی سرگرم بودند و به‌دینان نیایش را مؤثرترین وسیله

برای پیشرفت زندگی می‌انگاشتند؛ طبقه‌های گوناگون موظف به دادن پیشکش‌هایی به شرح زیر به روحانیان بودند: شاه، یک شتر؛ فرماندار، یک اسب؛ کدخدا، یک گاو نر؛ مالک زمین‌دار، یک گاو ماده؛ باردار، برای کدبانو، یک ماده گاو بی‌بار؛ برای خادم، یک گاو شیرده و برای کودکان، یک بره تعیین شده بود. پیمان‌ها با قول شفاهی، یا دادن دست، یا حداکثر با گروگیری سپرده‌ای از مدیون انجام می‌گرفت. نقض قوانین و مقررات حقوقی موجب کیفر جسمی متخلف می‌شد؛ او می‌توانست - ضمن مهلتی که تعیین می‌کردند - با پرداخت جریمه جنسی خود را از کیفر برهاند. در ویدودات حکم‌های مشروحی درباره پاکی سنتی، به‌ویژه در ارتباط با نجس بودن جسد مرده و مراعات پاکی هنگام سپردن جسد به آرامگاه، آمده است. در پرگرد (بخش) بیست و دوم ویدودات افسانه‌ای نقل شده است که ضمن آن اهورامزدا از روان آریامن می‌خواهد تا جهان را از ۹۹,۹۹۹ بیماری که به دست انگره‌مینو پخش شده است، در امان دارد.

۵: متن‌های کوچک‌تر

به ویدودات بعدها پیوسته‌هایی افزوده شده است. به موازات این متن‌ها مجموعه‌ای از دعاها و نیایش‌ها نیز هست که خورتاک ارستاک^(۳۸) (به فارسی، خرده اوستا) نامیده می‌شود. تعداد قابل توجهی از بخش‌های اوستا نیز به‌گونه پراکنده در نوشته‌های پارسی میانه به چشم می‌خورند. علاوه بر این‌ها چند متن به زبان اوستایی وجود دارد که در اوستا نیامده است. برای نمونه: نیرنگستان^(۳۹)، اگمَد

یشا(۴۰)، هادخت-نسک(۴۱) و متن‌های دیگر که مضمون همه آن‌ها دینی است.

۶: روایت‌ها درباره منشأ اوستا

درباره اصل و تاریخ اوستا آگاهی‌های بسیار اندکی - آن هم بر پایه روایت‌های پارسیان مقیم هندوستان - به دست آمده است. گویا آموزش‌های پیامبر به دست جاماسپ(۴۲) - داماد، شاگرد و پیرو او - یادداشت شده‌اند. از یادداشت‌های او، دو رونوشت رسمی به خط باستانی و یا آب طلا بر روی پوست گاو نوشته شده بوده است که در گنجینه شاهی ضبط می‌شده‌اند. این دو رونوشت با هجوم اسکندر از میان رفته‌اند. بعدها گویا پادشاه پارت، بلاش، و نیز بنیادگذار پادشاهی دودمان ساسانی، اردشیر بابکان(۴۳) (۲۲۴-۲۴۱ م) فرمان گردآوری نوشته‌های برجای مانده از آن را داده‌اند. درباره نخستین ویرایش اوستا، در زمان ساسانیان، می‌گویند يك مغ اندیشمند به نام تنسر(۴۴) به این کار اقدام کرده است. اما تنها در زمان شاهپور دوم (۳۰۹-۳۷۹) گردآوری متن‌های اوستا با همت روحانیان زرتشتی به طور کامل انجام گرفت. سامان دادن و بخش‌بندی این مجموعه را روحانی و موید نامدار آذرباد پسر مهرا سپندان(۴۵) (تقریباً به سال ۳۴۰ م) انجام داده است.

درستی یا نادرستی این روایت‌ها و هم‌خوانی آن‌ها با رویدادهای درست تاریخی بر کسی معلوم نیست. ظاهراً به نظر می‌رسد

40: Aogamadaēčā

42: Jāmāspa

44: Tansar

41: Hādōxt-nask

43: Artaxšēr i Pāpakān

45: Āturpāt i Mahraspandān

آگاهی دربارهٔ آذرباد پسر مهراسپندان تا اندازه‌ای درست است. چون در سدهٔ چهارم میلادی روحانیان زرتشتی ناگزیر بودند به پیکارهایی جدی بر ضد دیگر رقیبانشان - از قبیل روحانیان مانوی و مسیحی - دست بزنند، روحانیان اخیر قانون‌های مدون کاملاً گسترده و منظمی را برای ترویج ایدئولوژی‌های دینی خود بخش کرده بودند. احتمالاً بیش از هر چیز این مسأله به میان آمده که چرا پیش از آن زمان متن اوستا ثبت و مدون نشده بوده است؟ زندگی‌نامهٔ آذرباد بعدها با افسانه‌های پرآب و تاب مؤمنانه پیراسته شد. گویا آذرباد برای این که درستی متن‌های گردآوری شدهٔ اوستا را ثابت کند، خود را در معرض «داوری خدایی» قرار می‌دهد. روی سینهٔ لخت او فلز گداخته می‌ریزند، اما او تاب می‌آورد و از این آزمایش کامیابانه جان سالم به در می‌برد. بنابر آن‌چه گفته شده است، زرتشت هم زمانی که در بارگاه خداوندی حضور می‌یابد؛ خود را در معرض چنین آزمایشی قرار می‌دهد تا درستی نقش پیامبری خود را به مؤمنان بپذیراند. گردآوری قانون‌های دینی مزدایی در دورهٔ ساسانیان به دنبال گسترش فعالیت‌های تبلیغی مذهبی مانویان و این که بی‌درنگ پس از پیدایش، به ادبیات دینی نیرومندی مجهز شدند، انجام گرفت. مانی خود، به احتمال قوی ۷ کتاب نوشته که یکی از آن‌ها به زبان پارسی و بقیه به زبان آرامی بوده است. او بدعت‌ها و سوءتعبیرهای روحانیت پارسی را - که در «نوشته‌های مقدس دینی» زرتشتی بازتابیده بوده‌اند - افشا کرده است. مکتب‌های دینی دیگر (زروانی و کیومرثی) و هم‌چنین مکتب‌های الهی جداگانه‌ای که خواهان اصلاح قانون‌های دینی اوستا بودند، پدید آمدند. بنابر روایت‌ها، در زمان ساسانیان قانون‌های دینی شامل ۲۱ نَسک (بخش) بوده‌اند که تنها بخش‌های اندکی از آن‌ها در دسترس است. کهن‌ترین دست‌نوشته‌های موجود اوستا در سده‌های سیزده و چهارده میلادی نوشته شده‌اند، حتی بخش عمدهٔ نسخه‌های

اوستا در زمان‌های بسیار پس از این تاریخ تدوین گردیده‌اند.

۷: پیدایش زبان‌شناسی ایران، معنی اوستا*

در اروپا طی سده ۱۷، چند دست نوشته اوستا مورد بررسی قرار گرفت. اما تنها دانشمند فرانسوی ابراهام گیاسنت انکتیل دوپرون (۲۶) - پس از آن که زمانی در میان پارسیان هندوستان به سر برد و قوانین دین زرتشت را نزد روحانیان محلی آموخت - به ترجمه متن‌های اوستا همت گماشت (۱۷۷۱-م). پژوهندگان سده ۱۸ این ترجمه را مشکوک و جعلی اعلام داشتند و چنین انگاشتند که مترجم نامبرده در آن هنگام بدین هوس بوده است که خود را در ردیف دانشمندان خاورشناس که موضوع روز بوده‌اند، جا بزند. از این رو در بررسی مضمون‌های آثار و نوشته‌های قدیمی - که به وسیله این شخص ترجمه شده بود - دلسردی حکمفرما شد. چرا که همه در انتظار آن بودند که در این آثار سیستم فلسفی ژرفی پیدا کنند، در حالی که در بخش عمده‌ای از مضمون این نوشته‌ها چیزی جز افسونگری یکتواخت نیافتند. پس از مناظره‌های دیرپا و سخت، درستی ترجمه اوستای انکتیل در سال (۱۸۲۶م) ثابت شد. در آن هنگام ر. راسک دانمارکی اصل دست‌نوشته را از هندوستان آورد و از نو جنبه‌های کشف ادبیات اوستایی را توضیح داد. بدین گونه او بنیاد زبان‌شناسی ایرانی را به عنوان يك علم پی‌ریزی کرد. سپس در سایه تلاش‌های هم‌میهن او نیلسا. ل. وسترگارد (۴۷) - نخستین ناشر اوستا - و ا. بورنوف (۴۸) فرانسوی مضمون‌های متن‌های اوستا، ضمن مقابله با

46: Anquetil Du perron

48: Burnouf

47: Westergard

ترجمه سانسکریت دانشمندان آلمانی، مارتین هاوگ^{۴۹} و فردریک اشپیگل^{۵۰} تفسیر گردید. پژوهش درباره اوستا بعدها ضمن بررسی زبان پارسی میانه دنبال شد و نخستین بار به سال (۱۷۹۳م) خاورشناس فرانسوی ا. سیلوستر. د. ساسی^{۵۱} (که به کشف خطوط روی سکه‌ها و سنگ‌نبشته‌ها اقدام کرد) این کار را حتی از راه پژوهش مقایسه‌ای با دانش زبان‌شناسی هند و اروپایی انجام داد. فقط مدرسه «دستور زبان کوچک» آلمان به ترجمه کامل متن‌های اوستایی همت گماشت و قاعده‌های دستوری و واژه‌های اوستا را بر پایه‌ای استوار و پایدار بررسی کرد. در این جا پیش از هر چیز باید از کریستیان بارتولومه^{۵۲} (۱۸۵۵-۱۹۲۵) یاد کرد. او بزرگ‌ترین دانشمند خاورشناس و مهم‌ترین منتقد شناخته شده‌ای است که در دوران معاصر مسایل ایران‌شناسی را به‌گونه همه‌جانبه بررسی کرده است.*

اوستا از لحاظ تاریخ دین‌ها، تاریخ فرهنگ‌ها و زبان‌شناسی بسیار ارزنده است و همچنین برای پژوهندگان تاریخ و زبان‌شناسی ایران مهم‌ترین سند به‌شمار می‌رود. در این اثر ایدئولوژی‌های، دوره‌های گوناگون مزداییسم و لهجه‌ها و زبان‌های آن‌دوره‌ها و نیز دوران‌های گوناگون تاریخ زبان ایرانی بازتاب یافته است. به دلیل ناسازگاری روزگار، آنچه که تاکنون از این اثر باقی مانده است نمی‌تواند با مضمون‌های اخلاقی و ژرفای معنوی «نوشته‌های مقدس» یهودیان و عیسویان برابری کند. اهمیت اصلی اوستا در این است که این اثر برای نخستین بار در تاریخ دین‌ها آشکارا فلسفه دوالیسم را بیان داشته و با استواری، دو عامل خیر و شر را - که در سراسر

49: Haug

50: Spiegel

51: Silvestre de Sacy

52: Chr. Bartholomae

پدیده‌های جهان ظاهر می‌شوند - در برابر هم قرار داده و سرشت روابط متقابل این دو عامل را در بنیاد دستگاه جهان و تاریخ مشخصاً تعیین کرده است.

فرهنگ مادها و پارس‌های باستانی

الف) مادها و پارس‌ها

اصولاً تاریخ واقعی ایران همراه با جنگ‌های میان اکدهای سامی و آریایی‌هایی که در باختر ایران سکونت داشتند آغاز می‌شود. ماجرای این نبردها - که در حدود سده نهم پیش از میلاد روی داده‌اند - در یاد تاریخ مانده است. در پایان سده هشتم و اوایل سده هفتم پیش از میلاد، پادشاهی ماد پدید آمد. پایتخت این دودمان هگمه‌تانه^(۱) (این واژه نخست به «جایگاه گرد هم‌آیی» اطلاق می‌شد) بود؛ یونانیان آن‌را اکباتان می‌نامیدند و امروز به‌نام همدان نامدار است. تاریخ نخستین دولت‌های بزرگ آریایی در ایران - مادها و جانشینان نامدارشان پارس‌ها - نه تنها در کلیات، بلکه با جزییات مشروح برای معاصران روشن است. آگاهی‌های کنونی ما بیشتر از همه مرهون تلاش‌های دو دانشمند: یکی آلمانی به‌نام ف. یوستی^(۲) (۱۸۳۷-۱۹۰۷)، و دیگری چک به‌نام یوستینا واتزلاوا پراشک^(۳) (۱۸۵۳-۱۹۲۴) است.*

مادهای آریایی‌نژاد پس از تحمل یورش‌های هراس‌انگیز ایل‌های ددمنش توانستند ضمن اتحاد با بابلی‌ها، از فرمانبرداری دولت

1: Hagmatāma

2: F. Justi

3: J.v.prašek

آشور روی برتابند و نخستین دولت ایرانی را سازمان دهند. اثرهای نوشته‌ای از زبان مادها بر جای نمانده است؛ ضمن بررسی برخی از اسم‌های خاص شاهان و سرداران - که با نام اقامتگاهشان نامدار شده‌اند - و همچنین چند اسم عام که به‌وسیله یونانیان باستان نقل شده است، مانند: تیگریس^(۴) (تیر)، اسپاکا^(۵) (سگ)، تتارس یا تاتوراس (قرقاول) و همتای تترو tetrev^(۶) چکی و ته‌ته‌رو روسی، می‌توانیم نشانه‌هایی را از زبان مادها دریابیم. در سده ششم پیش از میلاد مهم‌ترین پادشاهی پارسیان در منطقه‌های ایلام و پارس آغاز می‌شود؛ منابع اکدی این پادشاهی را آنزان^(۷) نام نهاده‌اند. مادها تا سال ۵۵۰ پیش از میلاد بر سراسر قلمروشان چیره بوده‌اند.

دامنه گسترش فرهنگی هر دو دولت - مادها و پارس‌ها - در آغاز بسیار به هم نزدیک بود. نظام اجتماعی آن‌ها کاملاً با آنچه که در منطقه‌های کوهستانی ایران خاوری حکمفرما بود، هم‌آهنگی داشت. در کنار خادمان دین یعنی مغ‌ها، اشراف نظامی و «نجیب‌زادگان» حاکمیت را به دست داشتند. ۷ تیره از توانگرترین ایل‌ها در پارس نفوذ و قدرت سیاسی را در دست گرفتند. مهم‌ترین طبقه از نظر اقتصادی، زمین‌داران و دامداران بودند. حکومت در باختر ایران به دست شاهان (خشایه‌تیا^(۸)) اداره می‌شد؛ اینان می‌کوشیدند ضمن هم‌آهنگی با نیرومندترین قشر اشراف، قلمرو خود را بگردانند؛ در عین حال بر آن بودند که در هر موقعیت مناسب اراده خود را بر این قشر تحمیل کنند. فرهنگ اینان رفته رفته با جذب فرهنگ‌های سامی و ایلامی یا در اثر نفوذ فرهنگ اورارتی‌ها، گسترش یافت. رژیم

4: Tigris

5: Spaka

6: Tetrev

7: Anzan

8: Xšāyaēiya

اجتماعی آنها در چهارچوب نظام پدرسالاری نخستین بود. در هر دو حکومت قشر بردگان وجود داشت. اما تنها منابع یونانی از این بردگان یاد می‌کنند، ایرانیان از آنها نامی نبرده‌اند.

ب) هخامنشیان، سرشت حکومت آنان، زبان حاکمان

در میانه سده ششم پیش از میلاد کورُش (یونانیان باستان او را کورُس نامیده‌اند که از کوروش ایران باستان گرفته شده است) سر دودمان طایفه پارسی هخامنشی بر آخرین پادشاه ماد به نام استیاگ - فرمانده پیشین خود - چیره شد و امپراتوری نوینی را زیر فرمان فرمانروایان پارس در آسیای باختری بنیاد نهاد. این پادشاه ضمن لشکرکشی‌های خود دولت‌های بابل، لیدی و حکومت‌های همسایه دیگر را برانداخت؛ پسرش کامبیز (کمبوجیه^۹) نیز مصر را گرفت و تا اتیوپی پیش راند. اما در پی خیزش‌های جوشانی که گوماتای غاصب، - هنگام اقامت کامبیز در مصر- برانگیخت، حکومت نو بنیاد هخامنشی به از هم پاشیدگی گرایید. يك پارچگی و یگانگی این حکومت در پی اقدام‌های سازمانده برجسته، داریوش دوباره پایدار شد. این پادشاه که از میان شاخه‌های کناری دودمان پارسی سر برافراشت، به استوار کردن حکومت پرداخت. موضوع نوسازی حکومت پارسیان، در کتیبه بیستون - یادگار تاریخی و نامدار داریوش - آمده است. این کتیبه گویای شکوفایی ادبیات کتیبه‌ای در آن زمان است و از مهم‌ترین آثار تاریخی به‌شمار می‌رود. پارسیان خط میخی را بر پایه حروف اکدی پدید آوردند، اما برخلاف خط اکدی، در الفبای پارسی حروفی که نشانگر هجا^{۱۰} و صدا^{۱۱} در درون واژه‌ها باشند، دیده شده است.

از دوران هخامنشیان، به جز کتیبه‌ها آثار نوشته‌ای برجای نمانده است. زبان دودمان‌های پارسی باستان فقط از روی سنگ‌نبشته‌ها شناخته شده است. این زبان از لحاظ دستوری (صرف و نحو)، در مقایسه با زبان‌های هندی باستان و گاتهای زرتشت نارساتر است. لازم به یادآوری است که در کتیبه‌ها بیشتر جمله‌های پرآب و تاب تکرار شده و اصل مطلب‌ها بسیار کوتاه درج شده‌اند. ثبت «آیین توانمندی» شاه بر کتیبه‌ها نشانه‌ی پر زرق و برق خودکامگی^(۱۲) شرقی است. شاه در سایه‌ی اهورامزدا فرمان می‌راند. او والاترین و یگانه فرمانروای قانونی در روی زمین شناسانده می‌شود. ایستادگی در برابر تصمیم‌های شاه، یا مخالفت با فرمانروایی او نشانه‌ی دروغ^(۱۳) است، که بر پایه‌ی قانون‌های اخلاقی و معنوی ایران باستان سنگین‌ترین گناه به‌شمار می‌رود. داریوش به‌کمک خدا بر دشمنان پیروز می‌شود و شورشیان و نافرمانان را سخت کیفر می‌دهد. سرداران نامدار چیزی جز بندگان^(۱۴) شاه نیستند و باید بیش از هر چیز و هر کس به‌شاه وفادار باشند. اهورامزدا با ملازمانش در آسمان‌ها همان روابطی را دارد که «شاه شاهان، شاه بزرگ، شاه کشورهای پهناوری از اتیوپی تا هندوستان» با درباریان، رعیت‌ها و پیروان خود در روی زمین دارد. سرشت قدرت مرکزی در امپراتوری هخامنشیان از روی روابط میان شاه و پیروانش مشخص می‌شود. به‌دیگر سخن این سرشت با قدرت‌نمایی شاه نسبت مستقیم دارد؛ هرگاه اشراف و ارکان حکومت شاه را ناتوان بیایند، قدرت مرکزی به‌ناتوانی می‌گراید و هرگاه پادشاه خودکامه و نیرومندی به‌تخت بنشیند، آن‌گاه این قدرت نیرومند و زوال‌ناپذیر می‌نماید.

در نامه‌نگاری‌های دولتی هخامنشیان علاوه بر زبان پارسی باستان - زبان درباری - زبان‌های دیگری هم به کار می‌رفت. زبان‌های اکدی و ایلامی هم در کتیبه‌های شاهان به کار رفته است، در کنار متن‌های پارسی باستان تکه‌هایی به زبان‌های اکدی و ایلامی دیده می‌شوند. هم‌چنین زبان‌های مصری، یونانی، آرامی و احتمالاً زبان رعایای اسکیتی^(۱۵) رسماً به کار گرفته می‌شده‌اند. در رابطه با زبان یهود - آن گونه که در تورات اشاره شده است - دبیرخانه شاهی زبان آرامی را به کار می‌برده است. در سده پنجم پیش از میلاد، یهودیان - به ویژه در منطقه‌های همسایه فلسطین - به زبان آرامی سخن می‌گفته‌اند. در اِلِفانتین و جنوب مصر، میان اسناد یهودی تکه‌هایی از ترجمه کتیبه بیستون به زبان آرامی کشف شده است. بی‌گمان باید بدین دریافت رسید که دبیران دبیرخانه‌های شاهی در دوره هخامنشیان آرامی بوده‌اند.* همان گونه که پارسیان رسماً مردم سرزمین‌های مغلوب و فرمانبردار خود را در به کار بردن زبان قومی‌شان آزاد می‌گذاشتند، با باورهای دینی آنان نیز مدارا می‌کردند. هیچ گونه مدرکی درباره پیگرد مردم زیر سلطه به خاطر باورهای دینی آنان، در زمان هخامنشیان به دست نیامده است. دست کم انگیزه کارهایی را هم که کامبیز در مصر انجام داد(؟) نمی‌توان جز ویژگی‌های سرشت استبدادی او چیز دیگری به شمار آورد.

در دوران‌های بعد حکومت هخامنشی رفته رفته به فروپاشی می‌گراید و انگیزه‌اش نیز همانا در نبود فرمانروایان نیرومند و پرتوان، توطئه‌های پیوسته درباریان، سرشت رژیم‌های خودکامه، گسترش بی‌اندازه مرزهای قلمرو امپراتوری، استقلال نسبی اشراف و ساتراپ‌ها در کارهایشان و سرانجام ناهماهنگی پیشرفت اقتصادی در

استان‌های قلمرو پهناور حکومت بوده است.

ج) کتیبه‌های هخامنشی

کهن‌ترین سنگ‌نبشته‌های به‌دست آمده از هخامنشیان - که امکان جعلی بودن آن‌ها نیز می‌رود - کتیبه آریارمته ۱۶۱ - پدربزرگ داریوش یکم (تقریباً در ۶۰۰ سال قبل از میلاد) - و کتیبه جانشین او ارشامه ۱۷۱ است. از کوروش بزرگ تنها نوشته‌های کوتاه و ناچیزی در مرغاب به‌دست آمده است؛ در عین حال که تنی چند از پژوهندگان تعلق این نوشته‌ها را به بنیادگذار دولت هخامنشی رد کرده‌اند. جالب‌ترین کتیبه‌ها از لحاظ کمیت و محتوای مضمون‌ها آن‌هایی هستند که به‌دوران فرمانروایی داریوش یکم نسبت داده شده‌اند. در این کتیبه‌ها درباره رویدادهای بر تخت‌نشینی و به‌قدرت رسیدن داریوش و هم‌چنین درباره فعالیت‌های سازنده او سخن به‌میان آمده است. ساختمان‌های درباری، تندیس‌ها، سر ستون‌ها، ستون‌ها، تالارهای شاهی، آرامگاه‌ها و تاقچه‌های کاخ‌ها، همه برگ‌هایی از تاریخ زندگی داریوش را ورق می‌زنند. در کنار کتیبه پرارزش بیستون، منشور شوش بسیار جالب توجه است. در این منشور ساختمان کاخ در شوش توصیف شده و حتی درباره مصالحی که برای ساختمان آن به‌کار رفته و هم‌چنین درباره صنعتگران کشورهای گوناگون که در کار این ساختمان شرکت داشته‌اند سخن به‌میان آمده است. از این رو این کتیبه از لحاظ شناخت تاریخ فرهنگ مردم آن‌زمان حایز اهمیت فراوان است.

از خشایارشا ۱۸۱ (کزرسس) نیز کتیبه‌های بسیاری به‌جا مانده

است که از میان آن‌ها به‌ویژه منشور پرسپولیس شایان اهمیت است. در این کتیبه نوشته شده است که داریوش به‌سود پسرش کزرسس از شاهی کناره گرفت. کتیبه ضد دیو^(۱۹) هم جلب نظر می‌کند؛ مضمون این کتیبه می‌رساند که دست کم در زمان فرمانروایی کزرسس، دربار هخامنشی از دین پیروی می‌کرده و مزداییسم از نفوذ و اعتبار فراوان در میان درباریان برخوردار بوده است. پس از پادشاهی کزرسس، معیارها و قانون‌های دستوری زبان پارسی باستان، در کتیبه‌ها سُست می‌شوند. به عقیده ا. هرتسفلد^(۲۰) روند گسترش زبان به‌گونه‌ای بوده که رفته رفته زبان کتیبه‌ها برای کسانی که آن‌ها را روی سنگ حَك می‌کرده‌اند، نامفهوم می‌شده است. آخرین کتیبه‌های هخامنشیان به‌زمان آرتا کزرسس [اردشیر] دوم و آرتا کزرسس سوم (پیش‌از سال ۳۳۸ ق. م) نسبت داده شده‌اند؛ این کتیبه‌ها در آستانه میرش زبان پارسی باستان به‌وجود آمده‌اند. روند دگرگونی تجزیه و ترکیبی ساختمان زبان بسیار تند و جدی انجام گرفت. ضابطه‌های دستوری زبان‌های ایرانی به‌کلی دگرگون شدند. کسانی که آخرین کتیبه‌های شاه آرتا کزرسس سوم را حَك می‌کردند، دیگر تنها با زبان پارسی میانه می‌اندیشیدند و سخن می‌گفتند. اینان نیازی به دانستن خط زبان پارسی باستان نداشتند، در درون‌شان اندیشه سخن‌گویی به‌زبان زنده نفوذ کرده بود. خط و زبان پارسی باستان تنها به‌مثابه یادبودی يك‌نواخت و معمولی در قالب عبارات کتیبه‌های قدیمی به‌جا ماند. در این باره می‌توان برای نمونه بر نوشته آرتا کزرسس اول روی دوری سیمین - که صد سال پیش از این دگرگونی نوشته شده است - انگشت گذاشت. با کار روی این نوشته تنها می‌توان مضمون آن را حدس زد، اما نمی‌توان ترجمه روانی از آن به‌دست آورد. این متن،

بی سر و ته و از روی کم‌سوادی نوشته شده است و آشکارا ثابت می‌کند که تقریباً در ۴۰۰ سال پیش از میلاد، پارسی باستان هخامنشی زبانی مرده و متروک بوده است. در این دوره ترتیب اجزای جمله‌ها به‌طور کلی تغییر کرده بوده است و حالات اضافه و وجوه فعل (شرطی، التزامی و...) و زمان‌ها (گذشته، حال و آینده) بی‌درنگ و به‌گونه‌ای شگفت‌آور دگرگون شده بوده‌اند. این روند را شاید بتوان با دگرگونی سیستم دستوری زبان رومی، یا اسلاو میانه، یا با گسترش زبان بلغاری مقایسه کرد. اما نه، نیازی نیست تا این اندازه به‌راه دور برویم. تنها کافی است زبان رایج نیمه نخست سده چهاردهم چک و زبان نوینی که اثر یان هوس^(۲۱) با آن نوشته شده است را به‌یادآوریم. این مقایسه دگرگونی سیستم دستوری زبان چک را که در طول تقریباً هفتاد سال روی داده است کاملاً می‌نمایاند. دگرگونی زبان پارسی طی سال‌های ۴۸۰ تا ۴۰۰ پیش از میلاد انجام گرفته است. باید در نظر داشت که ساختمان زبان‌های گاتها، خرده اوستا و پارسی باستان از زبان سانسکریت ریشه گرفته است؛ حال آن‌که قاعده‌های دستوری زبان پارسی میانه به‌زبان فارسی امروز (پارسی نوین) می‌ماند. برای پژوهش درباره این پدیده به‌مسأله‌های پیچیده‌ای برخورد می‌شود که گشودن آن‌ها بسیار دشوار است. در بسیاری از موارد نمی‌توان دریافت که آیا این پدیده نتیجه گرایش خود به‌خودی زبان به‌گسترش و پیشرفت بوده است، یا نفوذ زبان‌های دیگر، از جمله زبان‌های غیر هند و اروپایی، انگیزه این دگرگونی شده است. باید در نظر گرفت که نفوذ و تأثیر متقابل این دو زبان (هند و اروپایی و غیر آن) - که گویندگان آن پیوسته با هم آمیزش داشته‌اند - در پیشرفت و گسترش هر دو زبان بسیار مؤثر بوده است. ضمن بررسی تاریخ زبان پارسی

می‌توان پنداشت، انگیزه‌هایی که ساختمان‌دستوری این زبان را دگرگون کرده‌اند فراوان و دارای ویژگی‌های گوناگون بوده‌اند. ممکن است به‌دنبال پیشرفت طبیعی اقتصاد و فرهنگ و ارتباط میان ساتراپ‌های دولت‌های هخامنشی و همچنین آمیختگی نژادها و لهجه‌ها در سرزمین‌های پهناور قلمرو ایران، رفته رفته به‌زبان همگانی و مشترکی نیاز بوده است که سرانجام ایرانیان و دیگران خود به‌خود به‌ساده‌ترین و پسندیده‌ترین سیستم زبان گرایش یافته‌اند. چگونگی حالت‌ها و نفوذ زبان مردم بومی این سرزمین‌ها، پیش از ورود آریایی‌ها نیز بسیار مهم است، اما ناگزیر و متأسفانه فقط بررسی مسایل بعد از اسکان آریایی‌ها در سرزمین ایران مورد توجه قرار گرفته است.

اسلوب نگارش کتیبه‌های هخامنشیان خشک و یکنواخت است. شاه در آغاز نام خود را با همه لقب‌ها و عنوان‌های شاهی می‌آورد؛ به‌دنبال آن نام نیاکان و اسلافش می‌آید؛ سپس اطلاعات بسیار کوتاهی - که شامل اصل مطلب کتیبه است - به‌چشم می‌خورد و در بخش پایانی کتیبه، شاه دست نیایش به‌سوی خدا می‌گشاید و از وی می‌خواهد که از او پشتیبانی کند. برای نمونه در کتیبه آرتاکزرسیس (۲۲) دوم در همدان بدین گونه گفته شده است:

«آرتاکزرسیس، شاه بزرگ، شاه شاهان، شاه کشورها، شاه روی زمین، پسر شاه دازیوش، پسر شاه آرتاکزرسیس، پسر شاه داریوش، پسر ویشتاسپ - هخامنشی اعلام می‌دارد: این کاخ به‌لطف اهورامزدا، آناهیتا و میترا (ساخته شد). باشد که اهورامزدا، آناهیتا و میترا مرا از همه بدی‌ها باز دارند و مرا نگهدارند، باشد که ویرانی به‌بار نیاید...»

به نظر من در مضمون این کتیبه نارسایی‌های فراوانی وجود دارد. در کتیبه‌های دیگر، شاه در آغاز از «آیین و ایمانش» می‌گوید؛ برای مثال کزرسس (۲۳) در کتیبه‌ی الوند گفته است:

«اهورامزدا خدای بزرگ، بزرگ‌ترین خدایان، که زمین را آفرید، که آسمان را آفرید، که انسان را آفرید، که برای انسان نعمت آفرید، که کزرسس را شاه کرد، شاه یگانه در میان شاهان بسیار، فرمانروای یگانه در میان فرمانروایان بی‌شمار».

در کتیبه‌ی بیستون آگاهی‌های تاریخی پربهایی درج شده است، مطلب‌های این کتیبه با آن‌که از لحاظ سبک به همان گونه خشک و به اندازه کافی بی‌سر و ته هستند، اما معتبرند؛ در متن آن‌ها نیز کوشش شده است رویدادها با دقت تشریح و توصیف شوند. اینک ترجمه تحت‌اللفظی داستانی درباره کامبیز و گوماتا:

«شاه داریوش اعلام می‌دارد: پیش از آن‌که من شاه شوم وضع چنین بود، کامبیز نام پسر کوروش، از طایفه ما، او (پیش از این) این‌جا شاه بود. این کامبیز برادری داشت به نام بردیا، با کامبیز از یک پدر و یک مادر بود. پس کامبیز این بردیا را کشت. هنگامی که کامبیز بردیا را کشت ارتش (مردم) ندانستند که بردیا کشته شد. پس کامبیز به مصر رهسپار شد، آنوقت ارتش (به او) دشمنی ورزید. پس دروغ‌های بسیاری در کشورها پراکنده شد؛ هم در پارس و هم در ماد و هم در منطقه‌های دیگر. شاه داریوش می‌گوید: پس مردی بود، مغ، به نام گوماتا، او از پئی‌شی هووده (۲۴) - کوهی به نام آرکردریش (۲۵) - به پا خاست (قیام کرد)، چهاردهمین روز ماه ویخنه (۲۶) هنگامی بود که او به پا خاست. او با ارتش به دروغ گفت:

۲۳: کزرسس در تاریخ‌های ایرانی «خشایار شاه» نامیده شده است.

25: ArKardriš

24: Paisiyahuvada

26: Viyaxna

من بردیا، پسر کوروش، برادر کامبیز هستم. آن گاه همه ارتش از کامبیز دوری جستند، چنین وضعی در پارس، و ماد و منطقه‌های دیگر حکمفرما شد. او قدرت را به دست گرفت. نه روز از ماه گرم پده (۲۷) او قدرت را ربود. پس کامبیز به مرگ (طبیعی) درگذشت».*

پس از آن که داریوش این شخص را از تخت به زیر افکند، مردم سراسر کشور مصالح ساختمانی برای بنای کاخ شکوهمندی در شوش فراهم آوردند، سران استان‌های سراسر قلمرو پهناور هخامنشیان به این کار همت گماشتند: آجر، کاشی، سنگ، چوب ارز و آبنوس، لاجورد، شنگرف، سنگ‌های گران‌بها، ستون‌های سنگی، زر، سیم، سرب، سنگ آهک، عاج و مانند این‌ها در محل پیشکش کردند. صنعتگران - نمایندگان همه مردم - در ساختمان این بنا کار می‌کردند، تا توان حکومت نامداری را که پایتخت ویرانه‌اش به آرامی بازسازی می‌شد، به رخ جهانیان آن زمان بکشند. در کتیبه‌های دیگر نیز به نام سنگ‌ها، چوب‌های خراطی شده، تالارها و ستون‌ها برمی‌خوریم.

(د) نوشته‌های از میان رفته

آثار دیگری از زبان پارسی باستان برجای نمانده است. بی‌گمان پارسیان باستان دارای سرودهای مردمی به‌ویژه داستان‌های حماسی، افسانه‌ها و آثار دیگری از این گونه بوده‌اند. ممکن است بسیاری از این آثار ضمن دگرگونی‌های ظاهری و کلی در آثار هنری شاعرانی که بسیاری از آنان بعدها داستان‌های ایران باستان درباره شاهان را سروده‌اند، بازتابیده باشد و حتی ممکن است نویسندگان یونان باستان (مانند گزنفون، هرودت و دیگران) آن‌ها را نقل

کرده باشند. مهم‌ترین این آثار داستانی است دربارهٔ زریدرس (۲۸) که با دست خارس مَلَطی (۲۹) ثبت شده و نقل آتنی آن به دست ما رسیده است. در این باره که در دربارهٔ ایران باستان، نگارش تاریخ و رویدادهای زمان متداول بوده است، کتاب استر در بخش عتیق تورات گواهی می‌دهد: شاه آخشویروش (۳۰) (کزرسس؟)، هنگامی که خوابش نمی‌برد، فرمان می‌داد برایش کتاب خاطرات سفر هزیخ رونوت (۳۱) را بخوانند. در تورات این نام در خلال حاشیه: دیبره حیامیم (۳۲) «وقایع‌نامه» ذکر شده است. این نام نخستین بار و به گونه‌ای شگفت‌آور نشانه‌هایی یونانی از تألیف این نوع آثار را، در زمان ساسانیان به یاد می‌آورد که آگافیا (۳۳) آن را «خاطرات پادشاه» (۳۴) نامیده است. احتمالاً سالنامه‌های تاریخ باستانی شاهان تا زمان ساسانیان نگهداری شده باشند.

ه) بررسی زبان پارسی باستان در اروپا

دربارهٔ کتیبه‌های خط میخی زبان پارسی، نخستین بار در اروپا پیترودلا واله (۳۵)، در سدهٔ ۱۷ آگاهی‌هایی را پخش کرد. کوشش برای کشف کتیبه‌ها و رونوشت‌برداری جهانگردان ایتالیایی تا دیرزمانی

28: Zarfadres

۲۹: یکی از همراهان یونانی اسکندر بود که کتابی دربارهٔ فتوحات لشکرکشی او به ایران نوشته است.

30: Axašwērōš

31: Sēfer hazzix rōnōt

32: dibrē hayyāmim

۳۳: آگافیا - شاعر و مورخ یونانی اهل آسیای صغیر (۵۳۶-۵۸۲ م) که نویسندهٔ تاریخی دربارهٔ ایران است.

34: basilika apomnemoneumata

۳۵: Pietro della Vallé، جهانگرد ایتالیایی که زمان شاه عباس اول به ایران سفر کرد.

ناکام ماند تنها در نیمه دوم سده ۱۸ کارستین نیبور^(۳۶) با دقت از چند کتیبه رونوشت‌هایی برداشت. اگ. ف. گروتفند آلمانی ضمن بهره‌بری از تصاویر نیبور چند واژه را کشف و معنی چند علامت را تعیین کرد. بعدها ک. راولینسون به کشف کامل کتیبه کامیاب شد. تلاش‌های گروتفند و رهروانش همراه با کشف ا. شامپولین از خط‌های هیروگلیف مصری، بزرگ‌ترین کامیابی خاورشناسان اروپایی در سده ۱۹ به شمار می‌رفت. این کامیابی کشف متن‌های بابلی و ایلامی و کاوش‌های بیشتری را در پی داشت. در سایه حفاریاتی که در ایران انجام شد، هیأت‌های علمی بی‌شماری - که در رأس آن‌ها ژ. دمرگان در شوش و ا. هرتسفلد بودند - به محل رهسپار شدند. در سده ما بیش از ۲۰ کتیبه به زبان پارسی باستان کشف شده است.*

دوران زبان ایرانی میانه

الف) آرَشک‌ها (۱)

۱: اسکندر کبیر، سلوکی‌ها، پارت‌ها

استیلای اسکندر (۳۳۰-۳۲۳ ق.م) دگرگونی‌های ژرفی را در زندگی ایرانیان پدید آورد. حتی طی سده‌ها پس از این رویداد، پارسیان سرنگونی حکومت هخامنشی را به‌عنوان بدبختی بزرگ و شکست نکبت‌بار به‌یاد داشتند. اسکندر به‌موقعیت ممتاز ایرانیان در جهان آن روز پایان داد. در پی آمیزش افسران‌ش با فتودال‌های تیره‌های ایرانی، سرانجام گروه اخیر به‌سوی آنان گراییدند. اسکندر می‌خواست طبقه اشراف تازه‌ای را در ایران سازمان دهد؛ اما پس از مرگ ناگهانی او (۳۲۳ ق.م) ایران به‌دست سردار آزموده و پرتوانش، سلوکوس افتاد و در جرگه دولت‌های نوین آسیایی - که مرکزشان در سوریه امروزی بود - وارد شد. نفوذ یونانیان بسیار زود و بی‌درنگ - حتی در خاوری‌ترین منطقه‌های این امپراتوری نو بنیاد - پخش گردید. در میان دجله و فرات شهرهای یونانی پدید آمدند. استعمار هلنی (یونان باستان) در شمال به‌سوی یاکسارت (سیر دریا) گسترش یافت. یونانی، زبان بالانشینان فرمانروا، شهرنشینان، بازرگانان و زبان قراردادهای، مکاتبه‌ها و تعهدهای پولی شد. نویسندگان پارسی هم‌اکنون می‌گویند که دین زرتشتی در آن دوران به‌فروپاشی گرایید؛

۱: در تاریخ‌های ایرانی «آرَشک‌ها» اشکانیان نامیده شده‌اند.

کفر و بی‌دینی در همه جا گسترش یافت. بنابراین گفته‌ها ایران به ۲۴۰ شاه‌نشین تجزیه شد. نویسندگان عرب پادشاهی این قلمروهای کوچک را ملوک الطوائف می‌نامیدند. در این دوران اثری از زبان دولت‌های هخامنشی (پارسی باستان) باقی نماند. اما برای زبان یونانی رقیب نیرومندی پدید آمد و آن، همانا زبان آرامی سامی بود که از دیرباز متداول و وسیله ارتباط و آمیزش سراسر خاور نزدیک شده بود. آرامی‌های زرنگ و مبتکر در سایه پدید آمدن اوضاع تازه بدان گونه کار کردند که رویشان حساب شود. آنان در زمینه پیشرفت بازرگانی، صنعت و کشاورزی در منطقه‌های سوریه و بابل مهم‌ترین نقش را به عهده گرفتند.

اما وارثان سلوکوس نتوانستند مرزهای نخستین قلمرو خود را نگاه‌دارند. تقریباً در سال ۲۵۰ پیش از میلاد، دو حکومت در خاور ایران پدید آمد. یکی زیر نفوذ اشراف نظامی یونانی که مرکزش باکتریا^(۲) یا باختر بود و دیگری در سرزمین پارت، که دودمان ارشک‌ها با اتکا به مردم محلی فرمانروایی خود را در آن‌جا بنیاد نهادند. در آغاز، پادشاهی پارت زیر فشار فرمانروایان سلوکی و یونانیان باکتریایی بود و دشواری‌هایی را تاب می‌آورد، اما سرانجام شرایط بین‌المللی برایش سازگار شد. ناتوانی حکومت یونانی باکتریا و سرانجام نابودی این حکومت - در پی هجوم مردم آسیای مرکزی در خاور - به پارت‌ها آزادی عمل داد. در غرب نیز، نخست رومیان به پارت‌ها یاری رساندند، هم‌چنین آنان با کامیابی‌های جنگی خود نیروی دولت سلوکیه را فلج کردند و سپس بر آن چیره شدند (سال ۶۴ ق.م.). پارت‌ها هجوم‌های مردم ساکن آسیای مرکزی را هم دفع کردند و تا پایان فرمانروایی‌شان (۲۲۴-۲۲۷ میلادی)

۲: سرزمین میان رشته کوه‌های هندوکش و آمودریا، مرکزش باکتریا (بلخ) بود.

به صورت رقیب خطرناك امپراتوری رُم باقی ماندند.

۲: آثار ادبی در دوران پارت‌ها

از آثار ادبی ایرانیان در زمان پارت‌ها سندهای بسیار اندکی موجود است. در این دوره داستان‌های یونانی رایج بوده که متأسفانه اثری از نسخه‌های اصلی آن‌ها به جای نمانده است. این داستان‌ها در حماسه‌های ارمنی نیز وارد شده‌اند. یکی از این قطعه‌ها در سرود واه‌اگن^(۳) (بت کهن ارمنستان باستان) نگهداری شده است. زبان پارتی میانه (زبان پارتی دوره ارشک‌ها و ساسانیان نخستین) به‌ویژه در زمان ارشک‌ها سخت در زبان ارمنی نفوذ کرد، تا جایی که در حدود ۱۵۰۰ واژه ایرانی به زبان ارمنی وارد شد.

از دوران پارت‌ها نه تنها آثار ادبیات هنری، بلکه نوشته‌های محاوره‌ای معمولی نیز بر جای نمانده است. در نخستین مرحله پدید آمدن پادشاهی پارت‌ها، دستگاه حاکم را گروهی از خانواده‌های اشراف - که به احتمال قوی از نژاد اسکیت‌ها بودند - به دست داشتند، اینان در بنیادگذاری و تشکیل حکومت نوین پارت دخالت داشتند. تا دیرزمانی نفوذ فرهنگ یونانی در مردم محلی محسوس بود. پادشاهان پارت ادبیات یونانی را برتر می‌شمردند. پلوتارک در زندگی‌نامه کراسوس رویدادی از زندگی دربار ارشک‌ها را یاد می‌کند که در آن روح ددمنشی آنان به گونه‌ای شگفت‌انگیز با اصول فرهنگ یونانی تباین داشته است. اگرچه در این رویداد تنها از تراژدی هوس‌های اندوه‌آور، و گروه هنرپیشگان کمدی یا مطربان یونانی سخن به میان آمده است.

هنگام شکست کراسوس، پادشاه پارت، اُرد در پایتخت ارمنستان مهمان بود. در آنجا گروه هنرپیشگان تآثر یونانی نمایشنامه «واکهاؤنک» اثر اوری پید^(۴) را اجرا می کردند. همین که ورود پیکي که سر بریده به غنیمت گرفته شده کراسوس را همراه داشت، اعلام شد، هنرپیشه یازون آن سر را به چنگ گرفت، به حاضران نشان داد و در محیط وجدآمیز و پر جار و جنجال مجلس، رو به تماشاچیان - که غرق در عیش و نوش و مستی بودند - درباره کشته شدن «این کافر» رجزخوانی آغاز کرد. بنا به گفته پلوتارک شاه ارمنستان به نام ارتاوازد^(۵) که میزبان اُرد بوده خود به سبک یونانی نمایشنامه تراژدی می نوشته است.

بدیهی است دوران انقلابها، هجومها و جنگها به ویژه برای پدید آمدن آثار خلاق ادبی سازگار نیست. پادشاهان و اشراف پارت، بیشتر وقت خود را به شکار، بازیها و نبردها، داوریهها و کارهای فرمانروایی می گذرانند؛ بیشتر بلندپایگان اداری آنان از نژاد آرامی بودند، اینان به تنهایی و بی شرکت دیگران، سازمانها و کارهای دفتری پارتها را می گردانند. از وضعیت روحانیان این دوره آگاهی یی در دست نیست. ظاهراً در دومین مرحله حکومت ارشکها اقدامهایی برای جمع آوری تکههایی از «نوشتههای مقدس» مزدایی انجام گرفته، اما از ادبیات مزدایی این دوره چیزی برجای نمانده است. از نوشتههای شاهی، تنها آثار بسیار ناچیزی به زبانهای پارتی و یونانی کشف شده است. درباره بازسازی نژادی - دینی، که از حدود سال ۵۰ میلادی آغاز می شود، می توان از افسانههای یونانی گواه گرفت که نشانههای آنها در سکههای زمان ارشکها دیده می شود. حتی

۴: اوری پید، یکی از سه تراژدی نویس نامدار آتن است (۴۰۷-۴۸۰ م).

روایت‌هایی که از سوی پارسیان امروزی نقل می‌شود گویای این است که در آن هنگام بلاش (ولوگیز) فرمان داده است تا تکه‌های پراکنده اوستا را گرد آورند. متأسفانه این آگاهی نارسا و تاریخ آن نادرست است، و بدتر از همه این که جانشینان ارشک‌ها، یعنی ساسانیان از روی عمد و مغرضانه همه کارهای خوبی را که دیگران به ارشک‌ها نسبت می‌دادند پنهان می‌کردند و می‌کوشیدند آن‌ها را دچار فراموشی کنند. چه بسا اقدام‌های نیکی که امروز به نام ساسانیان ثبت هستند، به دست ارشک‌های پارتی انجام گرفته باشند.

۳: کهن‌ترین آثار به زبان ایرانی میانه

این آثار در سده پنجم پیش از میلاد پدید آمدند. نشانه‌های اقتباس زبان آرامی از سوی پارس‌ها (بیشترین اقتباس‌ها را اصطلاحات اداری شامل می‌شدند) در پاپیروس‌های یهودی *إلفانتین* دیده شده‌اند. حتی اسامی خاص ایرانی در متن‌های نوشته‌های آرامی و پاپیروس‌های کتاب تورات - که بعدها تدوین شده‌اند - و همچنین نزد نویسندگان یونانی به چشم می‌خورند (سندهای نویسندگان یونانی بسیار تحریف شده هستند). امتیازهای آرامیان در دستگاه‌های فرمانروایی در دوران پس از مرگ اسکندر، باعث شدند که سرانجام نوشته‌های پارسی میانه، از نامه‌نگاری سامی باختری - که واژه‌های آن تنها از حروف بی‌صدا تشکیل می‌شدند - مینا گیرند. اختلاف میان نوشته‌های سامی و پارتی (پیش‌تر خالدهو پهلوی، هم‌اکنون پهلویک) نسبتاً اندک است. کهن‌ترین متن‌ها که با خط پارتی نوشته شده‌اند، تکه‌هایی از اسنادی هستند که در سرزمین‌های قلمرو پارت‌ها یافت و چندی پیش با کوشش دانشمندان شوروی پخش شدند. این سندها در حدود سده یکم پیش از میلاد تدوین شده‌اند. به دنبال این اسناد،

نامه‌ها و سندهای ارشک‌ها کشف شدند. يك سند مالکیت به سال ۱۹۰۹ در اورامان - منطقه کوه‌های زاگرس - به دست آمد که ظاهراً مربوط به سال ۸۷ پیش از میلاد است. اصل متن این سند روی پوست و با خط یونانی نوشته شده و در پشت آن ترجمه پارتی میانه دیده می‌شود که بعدها انجام گرفته است. متأسفانه این متن بسیار ناخواناست. سند دیگری که در اورامان کشف شده فقط با خط یونانی است، تاریخ سند سوم، سال سی‌صدم عهد ارشک‌ها (سال ۵۳ میلادی) است و فقط با خط پارتی میانه درج شده است. مضمون این سند بسیار خشک است و در آن قید شده که پَتَسپَک^(۶) پسر تیرین^(۷) نیمی از تاکستانش را به مبلغ ۶۵ درهم به اوایل^(۸) پسر باشنن^(۹) فروخته است. در متن قرارداد نام ۵ شاهد ذکر شده است که ظاهراً همه آنان ایرانی هستند. در این سند ویژگی نوشته‌های زبان ایرانی میانه - به ویژه به کارگیری واژه‌های سامی - نه تنها برای مفهومی‌های اقتصادی و حقوقی (MZBNW «فروشنده»، ZBNW «خریدار» و ŠHD «شاهد»)، بلکه برای پدیده‌های معین (KRM «تاکستان» و BRY «پسر») نیز به چشم می‌خورد. آمیختگی نوشته‌های ایرانی و سامی در این سند بسیار شایان توجه است و این آمیختگی از ویژگی روش املائی زبان ایرانی میانه است، و نه تنها در سندهای اورامان، بلکه در نقش روی سکه‌ها نیز دیده می‌شود. در این سند به جای واژه ایرانی «شاه»، واژه آرامی ملك MLK^(۱۰) و در ازای واژه «زن»، واژه نیشه^(۱۱) و به جای واژه ایرانی Pitar (پدر)، Bu (abū) یا حتی بیتر -B-itar^(۱۲)، به کار رفته است. این نوشته با زبان ایرانی پایان می‌یابد. املائی سامی به عنوان متداول‌ترین شیوه نگارش در نوشته‌های ایرانی آن زمان به چشم

6: Pataspak

7: Tirin

8: Avil

10: Malka

11: Niššeh (همتای «نسا»ی عربی)

می خورد؛ حتی ضمیرها و حرف ربطها هم به زبان سامی نوشته می شدند. این املاي ویژه بعدها در بیشتر نوشته های ایرانی تا پیش از چیرگی عرب ها و حتی در متن های پارسی میانه - که در دوران تداول زبان فارسی نوین تدوین شده اند - به چشم می خورد. این دگرگونی ها بیشتر در متن های ماثویان و قطعه هایی از این نوشته ها که در آسیای میانه کشف شده اند، مشاهده می شود.

هنگامی که در اروپا ایران شناسانی پدید آمدند، در تشخیص هویت نوشته ها و زبان هایی که به گونه ای عجیب و غریب درهم آمیخته بودند، پیچیدگی فراوان وجود داشت. نخست پژوهشگران چنین دریافتند که زبان های ایرانی میانه، عملاً آمیخته ای، نه تنها از خط ها، بلکه از گویش های گوناگون بوده اند. به دیگر سخن واژه های سامی با همان گویش سامی ادا می شدند. اما این نظریه از سوی پژوهشگرانی چون ت. نولدکه، ک. زالمان، بارتولومه، ردلند و بعدها بررسی های ا. هرتسفلد و گ. س. نوبرگ نظریه پژوهشگران اخیر را به ثبوت رساند. این دانشمندان با اطمینان ثابت کردند که این آمیختگی تنها در مورد خط و نوشته انجام یافته و تلفظ واژه ها با گویش ناب ایرانی صورت می گرفته است. دیگر این که عناصر سامی فقط در خط این زبان ویژگی های عجیبی را - که تنها نمایانگر تجسم فکری است (هزوارش) - وارد کرده اند. مثلاً واژه ای را به شکل LHM (lahma) می نوشتند و هنگام خواندن «نان» تلفظ می کردند^{۱۲۱}. از آن جا که واژه های سامی، مانند زبان های چینی و سومری فاقد حروفی بودند که تصویرکننده کامل بیان در قالب نوشته باشند و خطشان تنها اجزای ترکیبی واژه ها را با حرف های بی صدا تصویر می کرد، گ. یونکر

۱۲۱: به نظر می رسد نویسنده یا ویراستار در ترجمه LHM اشتباه کرده است. چون این واژه همتای «لحم» عربی به معنی گوشت است - م.

پیشنهاد کرد، واژه‌هایی که تنها با حروف بی‌صدا تحریر و برخلاف معمول تلفظ می‌شوند، هِتروگرام^{۱۳} heterogram نامیده شوند. هم‌چنین واژه‌های ایرانی که به‌گونه فونتیکی تحریر و همان‌گونه تلفظ می‌شوند، به اتئوگرام (eteogram) نام‌گذاری شدند. مثلاً کلب KLB (kalba) به‌شکل هِتروگرام نگاشته شده و اتئوگرام فارسی آن «سگ» است. در دوران‌های بعد که خط ایرانی میانه گسترش و رواج یافت، در نوشته‌ها، برای رساندن يك مفهوم از هر دو گونه خط استفاده می‌شد.

فهمیدن این خط عجیب بسیار دشوار است. من می‌پندارم که طبیعی‌ترین انگیزه آن چنین بوده است: نویسندگان (دبیران)ی که به‌دلخواه خود کارهای فرهنگی فرمانروایان را می‌گرداندند، همه از نژاد آرامی بودند، این دبیران هم به‌زبان آرامی و هم به‌زبان ایرانی تسلط داشتند. متن نوشته‌های آنان تا اندازه زیادی وابسته به طایفه‌های دیگری جز اقوام ایرانی بود. در ضمن چون این نویسندگان خواهان استوار ماندن موقعیت انحصاری خود بودند، آن‌چنان سیستم خط و املائی را ابداع کردند که دیگران - بی‌برخورد با دشواری‌های فراوان - نتوانند آن‌را به‌کار گیرند. از این رو چنان شیوه نگارش خطی را در فرهنگ ایرانیان آن زمان جا زدند. بعدها هنگامی که ایرانیان بر کارهای نامه‌نگاری و دفترداری آگاه شدند، دیگر عملکرد آرامی‌ها پابرجا شده بود و ناگزیر سرشت روش نامه‌نگاری آنان نیز می‌بایست از آن پس نگهداری می‌شد، چه در غیر این صورت نه‌تنها کلیه نوشته‌های بایگانی‌شده دستگاه شاهی، بلکه همه متن‌ها و پیمان‌ها ناخوانا و غیر قابل استفاده می‌شدند. از این رو

۱۳: هِتروگرام، در لغت به معنی املائی واژه با حروفی است که صدای اصلی خود را نمی‌دهند. ایرانیان این‌گونه واژه‌ها را «هَروارش» می‌نامیدند - م.

پارسیان نیز دیگر نتوانستند اصلاحاتی را در خط و املاي آرامیان به عمل آورند، چه دیگر دیر شده بود.

۴: گویش‌های ایرانی میانه

برای زبان پارسی میانه معمولاً اصطلاح پهلوی را به کار می‌برند. این اصطلاح از واژه پهلوی، نام پارسی میانه‌ای پارت‌ها گرفته شده است و می‌بایست با لهجه پارت‌ها هماهنگ می‌بود. بعدها در لهجه ایرانی میانه، دگرگونی‌های جزئی پدید آمد و به شرح زیر تقسیم شد:

الف: پارسی میانه زبان ساسانیان و اتباع آنان در سرزمین فارس.

ب: لهجه شمال باختری (یا شمالی) که به نام پارتی نامیده می‌شد. این لهجه همراه با زبان پارسی میانه، زبان گروه باختری را تشکیل می‌داد.

ج: سه زبان ایران خاوری: ۱- سغدی، ۲- خوارزمی، ۳- سگزی.

شمار قابل ملاحظه‌ای نوشته از این زبان‌ها برجای مانده است. این متن‌ها تنها به نام‌های استینی باستان (سرمتی باستان) بازتاب یافته‌اند. تاکنون موضوع لهجه‌های ایرانی در سرزمین تخارستان - که زمانی جزو قلمرو دولت‌های کوشان و افتالیت‌ها^(۱۴) بود - روشن نشده است. پژوهندگان از چند اثر به جامانده از زبان‌های کوشانی - افتالیتی، باکتریایی، ایتوتخاری و جز این‌ها نام می‌برند. در تألیفات مزدایی‌ها (پارسی میانه) املاي پهلوی کتابی به کار رفته

۱۴: افتالیت‌ها را در تاریخ ایران «هیاطله» نامیده‌اند.

است. نوشته‌های تاریخی مانوی - که از تورفان (ترکستان چین) به دست آمده‌اند - بخشی با زبان پارتی تدوین شده‌اند (این زبان با املاي فونتیکي یا «اتئوگرام» نوشته شده و همانند زبان روایات دوران ارشک‌هاست که در زمان ساسانیان هم رواج داشته است) و بخش دیگر به زبان پارسی میانه‌ای است که با زبان مردم سرزمین فارس، کتیبه‌های ساسانی و نقش مهرها مطابقت دارد.

۵: کتیبه‌های دوران ارشک‌ها

از دوران فرمانروایی ارشک‌ها در ایران چند کتیبه به جا مانده است. تاکنون مضمون نوشته برجسته سرپل روشن نشده است. اردوان پنجم - آخرین پادشاه پارت - فرمان داد برای آرامگاه والی‌اش در شوش سنگ قبری نصب کنند. تاریخ این سنگ قبر ۲۱۵ میلادی را نشان می‌دهد. در ناحیه بیرجند، در خاور ایران کتیبه‌ای کشف شده که ظاهراً مربوط به پایان دوران پارت‌ها است. دو اثر کتیبه‌ای مهم در معبد زئوس مگیستوس^(۱۵)، در دور - یورپوس کشف شده است. مهم‌ترین آثار برای پژوهندگان از کاوش‌های زیرزمینی نسا واقع در ترکمنستان نزدیک عشق‌آباد - یعنی جایگاه پارت‌های نخستین - به دست آمده است. کشف این آثار مرهون کوشش‌های گروه اعزامی شوروی بوده است. هم‌چنین دانشمندان این کشور (ای. م. دیاکونوف، و. ا. لیوشیتز. و ای. ن. وینیکف) فعالانه سرگرم کشف نوشته‌های این آثارند. مضمون بیشتر این آثار مدرک‌هایی درباره تحویل شراب هستند که به سال‌های ۱۰۰ تا ۲۹ پیش از میلاد تعلق دارند. هنوز این مسأله روشن نشده است که آیا

این متن‌ها با زبان آرامی ناب، یا پارتی، یا آمیخته‌ای از تجسم فکری این دو زبان نوشته شده‌اند، احتمالاً پارتی بودن آن‌ها درست‌تر به نظر می‌رسد. شاهان پارت برای نوشته‌هایشان حتی از زبان یونانی نیز بهره می‌بردند. مهم‌ترین نوشته یونانی این دوره به‌شاه گودرز (تقریباً ۴۶-۵۰ میلادی) تعلق دارد که به‌موجب آن پیروزی خود بر رقیبش، مهرداد را سخت می‌ستاید.* این کتیبه بر سنگ‌های بیستون حك شده است و در کنار آن نقش برجسته و خشنی از سواری همراه با رب‌النوع بالدار پیروزی دیده می‌شود.

۶: سکه‌های دوران پیش از ساسانیان

نوشته پارتی (پهلویك) روی سکه‌های ایران خاوری دیده می‌شود. این سکه‌ها مربوط به شاهان سکزی هستند و احتمالاً به نیمه دوم سده اول پیش از میلاد تعلق دارند. نقش‌های روی سکه‌های فرمانروایان پارتی، تصویرکننده افسانه‌های یونانی هستند و تنها در نقش سکه‌های مربوط به آغاز نیمه دوم سده اول میلادی افسانه‌های پارتی دیده شده است.** خطوطی که روی این سکه‌ها نگاشته شده‌اند، طبعاً از نوع «آمیخته» هستند. این خط‌ها به آغاز دوره رواج آن‌ها و زبان پارسی میانه تعلق دارند. مدارك سکه‌شناسی مربوط به نیمه دوم سده چهارم پیش از میلاد، در این باره که آرامیان بر کار سکه‌نگاری پارت‌ها تسلط داشته‌اند، گواهی می‌دهند.***

در جنوب باختری ایران، بر مبنای خط آرامی‌ها - که از پهلوی پارتی ریشه گرفته بود - برای استواری زبان پارسی میانه خط دیگری به نام پارسیک رواج یافت. نمونه‌های کهن این خط حتی بسیار قدیمی‌تر از متن‌های پهلوی است. تاریخ ضرب سکه‌های قدیمی فراترکاها(۱۶) - یعنی شاهزادگان فارس، که ظاهراً وظایف دینی مهمی

را به عهده داشته‌اند - به نیمه نخستین سده سوم پیش از میلاد بازمی‌گردد. کهن‌ترین این سکه‌ها که در دسترس قرار گرفته، سکه‌های بگداته^{۱۷}، از نخستین فرمانروایان استخر، پرسپولیس سابق است. رفته‌رفته میان خط‌های پهلویک و پارسیک - که به مرور زمان گسترش یافته‌اند - تفاوت‌های محسوسی پدید آمده است. این تفاوت به‌هنگام بررسی نوشته‌های زمان ساسانیان کاملاً به چشم می‌خورد. تنها نام افسانه‌های مربوط به سکه‌های پارتی در دوران آخر حکومتشان ایرانی است، در حالی که بقیه عناصر این افسانه‌ها، سامی هستند. نشانه‌های زبان ایرانی میانه که در آن‌ها نام مقدسان زرتشتی آورده شده است، در سکه‌های پادشاهان کوشان (در مرز هندوستان، ایران و آسیای میانه) دیده می‌شوند. لقب این فرمانروایان - رئونو^{۱۸}، مانند شائونانو شائو^{۱۹} ایران کهن بود. این واژه همتای واژه خُتنی - سکزی شائونانو شائو^{۲۰} به معنی شاه شاهان است. نوشته‌های روی سکه‌های کوشانی با خط یونانی نوشته شده‌اند، تنها تغییرات ناچیزی در الفبای آن‌ها به چشم می‌خورد.

(ب) ساسانیان *

پس از ارشک‌ها در ایران دودمان نویسی - و این بار از فارس‌ها - روی کار آمد که نامش ساسانیان بود (اینان فرمانروایی را در سال‌های ۲۲۴-۲۲۷ میلادی آغاز کردند و حکومتشان به سال ۶۵۲ میلادی به پایان رسید). آثاری که از زمان ساسانیان در دسترس قرار

16: Fratarka

17: Bagdata

18: Raonano rao

19: Šāonāno Šāo

20: ŠšaunānwŠšau

گرفته دارای ویژگی‌های چشم‌گیری است. تاکنون کتاب دست‌نوشته‌ای که دینی - مزدایی باشد، یا متن‌های دیگری که بتوان آن‌ها را به زبان ساسانیان نسبت داد - به جز چند تکه نوشته بی‌اهمیت - به دست نیامده است.

۱: کتیبه‌ها

کتیبه‌های شاهان و بلندپایگان سده‌های ۳ و ۴ میلادی نقش مهمی را ایفا کرده‌اند. این متن‌ها نخست سه‌زبانه (یونانی، پارسی جنوب باختری یا ساسانی، شمال باختری یا ارشکی)، سپس دوزبانه (به هر دو لهجه ایرانی)، و سرانجام به لهجه ساسانی تهیه شده‌اند. کهن‌ترین کتیبه‌ها به بنیادگذار دودمان - یعنی اردشیر پسر بابک - نسبت داده می‌شود. در نقش رستم نزدیک پرسپولیس هم‌اکنون می‌توان تصویر شاه و اهورامزدا را دید که بر اسب سوارند و زیر سم اسبانشان آخرین دو نماینده دودمان سرنگون شده ارشک‌ها افتاده‌اند. زیر نقش برجسته کتیبه نوشته شده است: «این تصویر گرامی دارنده مزداء، اردشیر، شاهنشاه ایران، وابسته به دودمان مقدسان، پسر شاه خداپرست بابک است» و «این تصویر خدا، اهورا مزداست».

شاپور یکم (۲۴۰-۲۷۲) پسر اردشیر، در تاریخ، به نام پیروزمند بر رومیان و پشتیبان مانی نامدار است. از او کتیبه‌ای در نقش رجب، نزدیک پرسپولیس و در روستای حاجی آباد به جا مانده است.

کمی پیش از جنگ جهانی دوم کتیبه‌ای کشف شد که به زمان شاپور یکم نسبت داده شد. در این کتیبه بازسازی دین زرتشتی و روابط متقابل پارسیان و رومیان ذکر شده است. شاه در کتیبه حاجی آباد کامیابی‌های خود را با وسیله تیری که در چله کمان گذاشته است، می‌نماید. تنی چند می‌پندارند که شاه با تیراندازی جای

آرامگاه آینده خود را تعیین می‌کند؛ دیگران می‌اندیشند که شاه پرنده‌ای را نشانه گرفته است.

شماری از بزرگ‌ترین کتیبه‌های شاهی آن دوره از لحاظ اندازه در پایکولی^(۲۱) و پرسپولیس به دست آمده‌اند. یکی از این کتیبه‌ها تکه‌تکه شده بوده، که به همت ا. هرتسفلد کاملاً سرهم و جور شده است، این اثر به زمان فرمانروایی شاه نرسی (۲۹۳-۴ - ۳۰۲-۳ م.) تعلق دارد و آخرین کتیبه دوزبانه زمان ساسانیان به شمار می‌رود. دومی به قول رستوتسلف^(۲۲)، رز جستای دیو ساپوریس^(۲۳) نام دارد، که از لحاظ مضمون و مفهوم، کتیبه امپراتور روم، اوگوست را به یاد می‌آورد. این کتیبه با سه زبان نوشته شده است و در آن از جنگ‌های پیروزمندانه سپاه شاپور اول با رومیان (قیصرهای روم: گردیان سوم، فیلیپ و والرین)، هم‌چنین از بنیادگذاری آتشکده‌ها و از ترکیب استانداران و اشراف درباری سه پادشاه نخست دودمان ساسانیان سخن رفته است. از نخستین بخش این کتیبه درباره منطقه‌های تابع امپراتوری شاپور آگاهی به دست می‌آوریم.

آثار کتیبه‌ای چندی از بلندپایگان دولت‌های ساسانی به جا مانده‌اند. در نقش رستم، نقش رجب و در معبد «کعبه زردشت»، در منطقه پرسپولیس، کتیبه‌های کارتیر^(۲۴) - روحانی بلندپایه مزدایی - کشف شده که در آن جا - به ویژه در آخرین کتیبه - شاه، به خاطر هواخواهیش از دین مزدایی ستوده شده و درباره منزلت و جاه او سخن رفته است و آگاهی داده شده که او «بی‌دینان»: یهودیان، مسیحیان، مانویان، برهماییان، بوداییان و مکتیک‌ها (mktyk?) را زیر

۲۱: پایکولی، محلی در شمال قصر شیرین است.

22: Rostovtzeff

23: Res gestae divi Saporis

۲۴: Kartir، موبد موبدان زمان شاپور، هرمز و بهرام ساسانی بوده است.

پیگرد قرار می‌دهد. از این کتیبه می‌توان نتیجه گرفت که کارتیر نقش مهمی را در تبلیغ آموزش‌های دین زرتشتی و استواری حکومت دینی دولت‌های ساسانی ایفا کرده است. بی‌گمان در پی تلاش‌های او بوده که مانی به‌زندان افتاده و سپس کشته شده است. از کاریتیر کتیبه‌ای در سر مشهد به‌جا مانده که تاکنون خوانده نشده است.

کتیبه‌های شاپور دوم و شاپور سوم در طاق بستان اهمیت کمتری دارند. کتیبه ساکان‌شاه (استاندار سیستان) و کتیبه‌های دو مقام بلندپایه با نام‌های سلوک (۲۵) و کاور (۲۶) در پرسپولیس هستند. این کتیبه‌ها در اثر مرور زمان به‌سختی آسیب دیده‌اند، بدان‌گونه که متن‌شان نامفهوم شده است؛ از این رو روش گفتارشان بی‌سر و ته و سبکشان گنگ می‌نماید. در برخی از موارد معلوم نیست که متن این نوشته‌ها درباره چه موضوعی است. با وجود این از بررسی قسمت‌هایی که موفق به‌خواندن آن‌ها شده‌اند، چنین برمی‌آید که این اسناد منابع تاریخی پرارزشی هستند که بعدها به‌کمک سندهای یونانی و نویسندگان رومی و عرب با کامیابی مورد بهره‌برداری قرار گرفته‌اند.

هوس کتیبه‌نگاری به‌مردم ساده و عادی هم سرایت کرده بوده است. مثلاً مسافران می‌کوشیدند نوشته‌های کنده‌شده‌ای بر در و دیوار جاهایی که سفر می‌کردند از خود برجای گذارند. زرتشتیان بازدیدکننده از غار و معبد بودایی کنهری (۲۷)، نزدیک بمبئی هم چنین کرده‌اند. در دیوار غار همین‌جا به‌خط پهلوی نوشته شده است: «به‌نام خدا! به‌سال ۳۷۸ پس از یزدگرد، در ماه آبان، روز مهر، هم‌کیشان به‌اینجا وارد شدند...» پس از آن نام‌هایشان را نوشته‌اند. بنا به‌تاریخ این نوشته که زمان آن تعیین شده است و پارسیان هندوستان تا امروز از آن

نگاهداری کرده‌اند، مسافران در تاریخ ۲۴ نوامبر ۱۰۰۹ میلادی در این غار بوده‌اند. اما نوشته دیگری نشان می‌دهد که زودتر از این تاریخ - یعنی در دهم اکتبر همان سال - گروه دیگری از پارسیان در این معبد بودایی حضور یافته بودند. پارسیان دیگری به سال ۱۰۲۱ میلادی از کنه‌ری دیدن کرده‌اند و این غار مورد توجه آنان قرار گرفته، اما اثری از ایشان باقی نمانده است.

تکه‌های گران‌بهایی از نوشته‌های ایرانی میانه در ده‌ساله اخیر، ضمن حفاریات در دور (۲۸)، در ساحل فرات کشف شده‌اند. این شهر مهم‌ترین مرکز هلنی (یونانی باستان) آسیای باختری به‌شمار می‌رفت و در دوران پس از اسکندر به نام یوروپوس (۲۹) نامیده می‌شد. در این جا تکه‌هایی از پوست کشف شده است که روی آن‌ها در زمان‌های پیش از ساسانیان مطلب نوشته‌اند. این تکه‌ها حاوی آگاهی‌های مهمی درباره کارهای ساختمانی در شهرهای واقع در مرز امپراتوری روم و دولت ساسانی هستند. هم‌چنین پی‌آمدهای جنگ‌های خانمان‌برانداز دو دولت - که بیش از هر جای دیگر بر این شهر اثر گذاشته - در آن‌ها بازتابیده است. در این سندها از شکل ظاهری ساختمان‌ها و بیش از هر چیز درباره نقاشی‌ها آگاهی‌هایی داده شده است. احتمالاً نقش‌های روی دیوار در کنیسه دور به‌دست هنرمندان پارسی انجام گرفته است. نام‌های این هنرمندان در نوشته‌های روی دیوار کنیسه نقش شده است. به عقیده و. ب. هنینگ (۳۰) در این جا نام دبیران جنگی هم دیده می‌شود. ف. الته‌حیم می‌پندارد که هنرمندان پارسی این نقاشی‌ها کیش یهودی داشته‌اند.

ضمن حفاریات دور - یوروپوس چند متن کشف شده، که در بخشی از آن‌ها، نوشته پهلوی و در بخش دیگر نوشته پارسی به‌دست

آمده است. در یکی از این سندها دربارهٔ تحویل شراب به افسران پارسی ارتش اشغالگر سخن رفته و سند دیگر شامل پیمان درازمدت شاپور پارسی با پاکوویوس^(۳۱) رومی است که به گواهان هر دو طرف اشاره شده است، ضمناً در میان نام‌های گواهان طرف پارسی از چهره‌های ترك هم یاد شده است. ف. الته حیم عقیده دارد که این واقعیت گواه بر آن است که برای نخستین بار در این دوران هون‌ها به خدمت پارس‌ها درآمدہ بوده‌اند.

۲: آثار کتیبه‌ای بخش‌های دیگر:

مُهرها، گُوهرهای حکاکی شده، سکه‌ها، سندها

در میان نوشته‌های نقش‌شدهٔ پارسی میانه که تاکنون به دست آمده‌اند، طلسم‌های سنگی شایان یادآوری هستند. این آثار در بغداد پیدا شده و دارای خطوط جادوگری پیچیده‌ای هستند. به مُهرها باید توجه ویژه‌ای داشت. اشراف ساسانی به نگاهداری سنگ‌های گران‌بها گرایش می‌داشته و مُهرهای خود را با نقاشی‌های زیبایی می‌آراسته‌اند. هم‌اکنون نمونه‌های بسیار پرارزشی از گُوهرهای حکاکی‌شده و سنگ‌های گران‌بها - که روی بیشتر آنها خطوطی نگاشته شده - به دست آمده است. این سنگ‌ها شامل: یاقوت، لعل کبود، سنگ لاجورد و جز این‌ها هستند. روی مُهرها تصویر صاحبان آنها منقوش است و بیشتر آن‌ها با سلیقه‌های هنری پرارزشی حکاکی شده‌اند. بخشی از این مُهرها به فرمانروایان و بخش‌های دیگر، به بلندپایگان، یا مغ‌ها تعلق داشته‌اند. نوشتهٔ روی مُهرها را پیرامون تصاویر آن کنده‌اند و شامل نام صاحب مُهر، شرح کوتاهی از

«خدمات» او، هم‌چنین ذکر سرشت نیک‌اندیشانه وی و دعا برای کامیابی و خوشبختی اوست. برای مثال بیشتر این نوشته‌ها با عبارت «فرخ باد» پایان می‌یابند. روی مُهر ملکه دَنک (۳۲) (؟) - مادر شاهان هرمزد سوم و پیروز، (تقریباً ۴۵۷ میلادی) - عبارت pat taniš apas- tan «باشد که مورد اعتماد گردد» نقش شده است. (به عقیده و. ب. هنینگ، این عبارت باید "pat tan šāpistan" باشد. این پژوهشگر می‌پندارد که این مُهر به‌خواجه اندرون ملکه تعلق داشته است. در گوهر حکاکی‌شده دیگری، عبارت afzūn šnom - «برایش شادی فراوان باد» یا (هتروگرام) "yōm šappir"، به‌معنی rōz veh (روز وه) یا «خوشبختی، بهروزی» آمده است. از دوران ساسانیان چند سکه به‌دست آمده که داستان‌های پارسی میانه همراه با تمثال فرمانروا بر روی آنها کنده شده است. تصویرهای روی این سکه‌ها - که به‌گونه‌ای جالب واقعیت‌های زمان را نشان می‌دهند - گاه شگفت‌انگیز و ریشخندآمیز می‌نمایند و انسان را به‌خنده وا می‌دارند. در کشف نوشته‌های روی سکه‌ها و مُهرها به‌ویژه خدمات ارزشمند ا. د. مورتمن، پ. هرن، گ. شتائیندورف، هم‌چنین ب. دورن شایسته ستایش است. از نمونه کلکسیون سکه‌های ژنرال ژ. دو بارتولومه (۳۳) که در پترزبورگ در معرض نمایش قرار گرفته نیز استفاده شده است. استانداران هم طبعاً به‌ضرب و رواج سکه اقدام می‌کرده‌اند. کندن واژه «مزدیسن (۳۴)» در پاره‌ای از سکه‌ها نمایانگر آن بوده است که شخصیت منتشرکننده سکه، مزدا را می‌پرستد و می‌ستاید. پیروز، برادر شاپور اول استاندار خراسان - که ملقب به‌وزرگ کوشان‌شاه (۳۵) (شاه بزرگ کوشان) بوده است - در زمینه انتشار سکه، از چهره‌های

شایان توجه به شمار می‌رود. روی سکه‌های او این عبارت کنده شده است: «ستایندهٔ مزدا، پیروز خداپرست، شاه بزرگ کوشان» گاهی نیز ساده‌تر و فقط «پیروز شاه» دیده می‌شود.

آثار دیگری از ادبیات رسمی زمان ساسانیان برجای نمانده است. سندهای دولتی این دوران بسیار کم‌یابند تنها ترجمه‌هایی از آن‌ها باقی مانده است (که از آن جمله می‌توان قانون‌های شاهی را نام برد). ترجمهٔ ابلاغیهٔ یزدگرد دوم به ارمنیان - که در خلال آن، ایشان را به ترك ایمان مسیحیت و پذیرش مزدایسم فرا خوانده - موجود است. اما این اثر را دو منبع ارمنی انتشار داده و روایت آنان در این باره گوناگون است:

- ۱- نوشتهٔ *إلیشه وارداپت* (۳۶)، که از تاریخ واردان مامیکون شرقی نقل قول می‌کند؛ این تاریخ بر ضد پارسیان نوشته شده است.
- ۲- اثر تاریخ‌نگار لازار فارپسی (۳۷).

ج) ادبیات کتابی پارسی میانه

۱: نوشته‌های پهلوی

ادبیات کتابی پارسی میانه بسیار غنی و معمولاً با نام پهلوی نامیده می‌شود. این زبان چنان‌که سزاوار است، نام پهلوی کتابی را به خود گرفته است. بخش عمدهٔ این ادبیات، کتاب‌های دینی‌اند و مضمون‌های غیردینی در آن‌ها کمتر دیده می‌شود.

پهلوی کتابی به اندازهٔ فراوانی در هتروگرام سامی اثر گذاشته است. گاه گاهی هتروگرام‌ها با املاي فونتیک ایرانی درهم آمیخته‌اند.

با این حال تنها چند شکل از حروف به شیوه هتروگرافی و شکل‌های دیگر به گونه فونتیک ایرانی نوشته می‌شوند. در یسته‌ها، به‌ویژه در متن‌های مذهبی - به دلیل سبک کوتاه و یک‌شکل آن‌ها - نکته‌های پیچیده و نامفهوم فراوان دیده می‌شود. مؤلفان نوشته‌ها معمولاً ناشناخته مانده‌اند. هرچند در بیشتر این نوشته‌ها نام مؤلفان یاد شده است، اما نمی‌توان از این نام‌ها، با اطمینان به عنوان مؤلف اثر یاد کرد. چراکه در بسیاری از موارد دقیقاً قید شده است که نام شخصیت نامبرده شده نمی‌تواند نویسنده کتاب شناخته شود. در این کتاب‌ها نام رونویس‌کنندگان قید شده است. اگرچه این قید عمومیت ندارد.

ادبیات کتابی از زمان ساسانیان آغاز شد. در آن زمان برای تنظیم و تدوین اوستا، به نوشتن تفسیرها و متمم‌ها با زبان پارسی میانه نیاز بود. هم‌اکنون تنها آخرین رونوشت‌های متن‌های کهنی که نام برده شد به جا مانده است. ویرایش و تکمیل این متن‌ها در دوران پس از چیرگی عرب‌ها به ایران (پس از ۶۵۰ میلادی) انجام گرفته است. بسیاری از آثار ادبی دینی، ترجمه متن‌های اوستایی هستند. اما مهم‌ترین قسمت‌های آن شامل رساله‌های اخلاقی، مضمون‌های خشک، و مناظره‌ای، تفسیرها، ستایش‌ها، افسانه‌ها، پاسخ‌های شخصیت‌های دینی و مانند این‌هاست. پس از پیروزی عرب‌ها، نویسندگان زرتشتی ایرانی از الفبای نوین بهره بردند و کوشیدند به کمک شیوه فونتیک، متن‌های پارسی میانه را ثبت کنند. این گونه یادداشت‌ها که نمایانگر ثبت نوشته‌های اوستایی بودند به پازند نامدار شدند. ما شیوه نگارش با الفبای بی‌صدای (۳۸) عربی را ویرایش پارسی می‌نامیم. این به آن معناست که زبان پارسی نو (فارسی ۳۹)، ضمن اقتباس از الفبای تازه

و مقارن با زوال تدریجی پارسی میانه راه پیشرفت خود را پیموده است. یعنی فونتیک پارسی نو در گویش شکل‌های قدیم نفوذ کرده بوده است.

به موازات روایات پازند و پارسی، قسمتی از تألیفات پارسی میانه تصحیح و به زبان‌های پارسی نو (فارسی)، سانسکریت و گجراتی ترجمه شدند (ترجمه به دو زبان اخیر تنها در هندوستان انجام گرفت). نامدارترین اثرهای پارسی نو، از این دست، «زرتشت‌نامه» است که حاوی زندگی‌نامه پیامبر و شامل ۵۷۰ بیت شعر است. این اثر را در سال ۱۲۷۸ میلادی، روحانی زرتشتی با نام زرتشت بهرام پژدو سروده است. گذشته از ترجمه‌های فراوانی که از یسنای اوستا انجام گرفت، نریوسانگ^(۲۰) پارسی هم بخش مهمی از این اثر را به زبان سانسکریت برگرداند، که بعدها ساخته و پرداخته شد (احتمالاً در حدود سدهٔ سیزده میلادی). نریوسانگ این قسمت از اوستا را از زبان پارسی میانه - نه از اصل اوستایی - به گونهٔ آزاد ترجمه کرده است. از بررسی ترجمهٔ این اثر چنین برمی‌آید که نریوسانگ، چنان‌که باید به زبان سانسکریت مسلط نبوده است. پارسیانی که ساکن هندوستان بوده‌اند، آثار چندی را از زبان پارسی میانه به گجراتی ترجمه کرده‌اند. این آثار نه تنها از بخش‌های پراکندهٔ اوستا، بلکه از آثار دینی دیگر، و حتی نوشته‌های غیردینی گزین شده‌اند. رفته‌رفته زبان گجراتی زبان همگانی پارسیان در میهن تازه‌شان شد و جای زبان ایرانی آنان را گرفت. در زبان گجراتی حتی عبارت‌هایی از نوشته‌های پارسی میانه نقل شده است. رستم پشوتن هرمزدیار در سدهٔ ۱۷ میلادی دربارهٔ زراتشت و سیاوخش چیزهایی نوشت. در سدهٔ ۱۹ عبارات بُن‌دهِشَن به زبان گجراتی نقل و پخش

گردیدند. بیشتر آثار پخش شده در این زمان‌ها از این جهت اهمیت دارند که نمایانگر وجود روایات انبوه و انباشته دوران خود هستند. این آثار حتی دگرگونی در شیوه تفکر و سنت‌های رایج زمان را بازتاب می‌دهند.

۲: ترجمه‌های پارسی میانه‌ای اوستا (زند)

ترجمه‌های پارسی میانه‌ای یسنا، ویسپرت، ویدودات و تفسیر چند متن كوچك از اوستا بر جای مانده‌اند. این ترجمه‌ها که از اوستا به گونه دست‌نوشته و پراکنده پخش می‌شدند، معمولاً ترجمه واژه به واژه اوستا بوده و از این رو پیچیده، بی‌دقت و نامفهوم‌اند. خود مترجمان اغلب ناگزیر به تفسیر بسیاری از عبارات در حاشیه بودند که تازه این حاشیه‌نویسی‌ها هم نتوانسته‌اند مطلب‌ها را روشن کنند. گه‌گاه برعکس، ترجمه بسیار آزادانه و بی‌وفاداری به اصل انجام گرفته است. بسیاری از واژه‌های اوستا برای مترجمان نامفهوم بوده‌اند. دشواری بزرگ مترجمان اوستا این بوده که از قانون‌های دستوری و صرف و نحو زبان اصلی آگاهی چندانی نداشته و کوشیده‌اند تنها مفهوم مطلب را حدس بزنند با وجود این در نخستین دوران بررسی اوستا، این ترجمه‌ها به عنوان کلید اصلی درک مفاهیم به شمار می‌رفته‌اند. ترجمه اوستا به زبان پهلوی با واژه‌هایی که به زند شهرت یافت انجام گرفت. در سده‌های ۱۸ و ۱۹ میلادی پژوهندگان، به خطا متن‌های مقدس ایرانیان را زند اوستا می‌نامیده‌اند و گاهی به جای زبان اوستا به خطا نام زند را به تنهایی به کار می‌برده‌اند.

می‌توان چنین پنداشت که شمار ترجمه‌های کتاب‌های اوستا در آغاز سده ششم میلادی رو به افزایش گذاشته است. در آن هنگام ناگزیر پیکار بر ضد پیروان فرقه‌های دینی گوناگون «الحادی»، به ویژه جنبش مزدکیان - که هنگام فرمانروایی شاهان ساسانی نیرو گرفته

بودند - سخت‌تر بوده است. بر پایه برخی اطلاعات، رهبران این جنبش‌ها که مدعی تحریف و بی‌اعتبار کردن اصول راستین دین بهی و اوستا از سوی روحانیان زرتشتی حاکم بودند، با اصرار مردم را به پیروی از آموزش‌های خود فرا می‌خواندند. در این باره در خلال حاشیه‌های برخی از ترجمه‌ها اشاره‌هایی شده است. هنگام تألیف دینکرد، ترجمه ۱۹ نسک از اوستا وجود داشته است، اما بعدها این ترجمه‌ها از میان رفته‌اند.

(د) ادبیات دینی پهلوی

۱: متن‌های دینی

در آثار زند بیشتر مطلب‌های جالب دینی - که حاوی پندارهای نیک مزداییان درباره جهان، زندگی، کار و فرهنگ، اندرزها و ایمان هستند - دیده می‌شود. در خلال این مطلب‌ها موضوع‌های جالبی برای بررسی عادات مردمی، اعتقادات، آرمودگی‌ها و جز این‌ها درج شده است. مثلاً برای بررسی مدارك پرارزش فرهنگ مردمی می‌توانم از بخش‌های مربوط به سالنامه این اثر بهره برد. یکی از بخش‌ها، مربوط به اندرز (دستورهای اخلاقی) آذرباد، پسر مهراسپند و شامل رهنمودهایی به به‌دینان است تا بدانند چه روزهایی از ماه را به چه کارهایی دست بزنند و در چه روزهایی از اقدام به آن کارها خودداری ورزند تا خشنودی خدا و خلق فراهم شود. درباره عادات‌ها، سرگرمی‌ها، خاتواده، وظیفه‌ها، روابط با بستگان و مانند این‌ها باید به «اردای ویرازنامه»^(۴۱) مراجعه کرد. در خلال این اثر از

۴۱: در آثار دینی زرتشتیان امروز واژه «ویراف» به جای ویراز به کار برده می‌شود، اما گویا همان ویراز درست است - م.

موضوع‌هایی چون سرگردانی در جهان بالا، بهشت، برزخ (اعراف) و دوزخ سخن به میان آمده، که «کمدی الهی» دانتیه را به یاد می‌آورد. نویسنده این اثر - بر طبق معمول - يك روحانی گمنام زرتشتی بوده که به‌گونه‌ای سرگرم‌کننده (اگرچه يك‌نواخت) درباره خواب اردای ویراز مطلب‌هایی نوشته و در آن نوشته‌ها، کردارهای نیک و بد و پاداش و کیفر آن‌ها را در بهشت، اعراف و دوزخ به‌بهدینان نشان داده است. در این کتاب شرح داده شده است که ویراز موبد، در سایه سرشت نیک و کمال دینداری و پارسایی از سوی شورای مغ‌ها برگزیده می‌شود تا به‌عنوان سفیری به‌سوی مردگان و قلمرو فرمانروایی آن جهان برود و از آن‌جا توصیه‌های پارسایان درگذشته سازمان مذهبی آن جهان را برای زندگان به‌این دنیا بیاورد، تا اینان، از آن توصیه‌ها سرمشق بگیرند؛ چراکه در آن هنگام مردم کژاندیشی، بی‌دینی و گناه را روا می‌دانسته‌اند:

ویراز در حالی که روی «تخت پیامبری» می‌نشیند و پیرامونش را مغ‌ها و جنگ‌آوران فرا می‌گیرند، نوشابه منگ‌کننده‌ای را می‌نوشد و پس از آن به‌خواب معجزه‌آسایی فرو می‌رود. روان ویراز - به‌هنگامی که او در خواب بوده است - به‌جهان آخرت وارد می‌شود و در آن‌جا پاداش و کیفر مردگان را با چشم خود می‌بیند و در هفتمین روز، به‌زمین بازمی‌گردد. ویراز که از خواب ۷ روزه بیدار می‌شود، دستور می‌دهد دبیری را به‌نزدش بیاورند؛ او مشاهدات شگفت‌انگیز خود را از آن جهان به‌این دبیر دیکته می‌کند.

در متن پهلوی، زمان این رویداد افسانه‌ای مقارن زمانی گفته می‌شود که «کژروی و بی‌ایمانی زمین را فرا گرفته بوده است». روایت پازند این زمان را با دوران شاهی ویشتاسپ - بی‌درنگ پس از درگذشت زرتشت - منطبق می‌کند. در دوران زبان پارسی نو، این زمان بسیار بعدتر، و هنگام فرمانروایی اردشیر بابکان ذکر شده است.

نویسنده اردای ویرازنامه به‌ویژه با جدیت از کیفرهای دوزخ سخن به‌میان آورده است. در این اثر گناهان بخش‌بندی شده‌اند و کیفر بزه‌کاران به‌فراخور گناهانشان با فرمول‌های مبتدل و بیش‌یا افتاده‌ای تعیین شده است. همراهان ویراز، یکی سروش، فرشته بلندپایه و پیک خداست که به‌دینان را هنگام شب پاس می‌دارد، و دیگری آذر روان آتش مقدس است. اینان برای ویراز شرح می‌دهند که هر يك از گناهکاران هنگام زندگی چه گناهایی را مرتکب شده و کیفرشان هم‌اکنون چگونه است. انجام کیفرها به‌دست اهریمنان انجام می‌گیرد که بی‌رحمانه محکومان را می‌آزارند. در این صحنه‌ها بیدادگری‌های ددمنشانه‌ای که پارسیان نسبت به «بزه‌کاران و تبه‌پیشگان» روا می‌داشتند و آن‌ها را در معرض هراس‌انگیزترین شکنجه‌ها قرار می‌دادند، بازتابانده می‌شود. (در این زمینه ما از قربانیان مسیحی سوری - که به‌دست پارسیان شکنجه می‌شدند - آگاهی‌هایی در دست داریم). شایان توجه است که اقدام‌های معین مزداییان برای «اجرای عدالت» در بسیاری از موارد بزه، مشخص بوده است، مثلاً مردی که به‌زن هم‌کیش خود تجاوز می‌کرد، ممکن بود همه اعضای بدنش مورد شکنجه قرار گیرند؛ ولی پاهای او از تحمل کیفر معاف می‌شدند؛ چرا که امکان داشت مرد به‌هنگام رفتن به‌خانه آن زن، جانور زیان‌آوری را لگدمال کرده باشد. یا بزه‌کار دیگری پاهایش زیر شکنجه قرار نمی‌گرفتند، چون او زمانی با پاهای خود مقداری کاه یا یونجه به‌سوی گاوی کاری پرت کرده بوده است. بسیاری از گناهان آن‌روز به‌باور امروزی ما بزه به‌شمار نمی‌روند، مثلاً برسر گذاشتن کلاه‌گیس، یا گفتگو هنگام خوردن غذا.

برای نمونه شرح هوورشت (۴۲) - یکی از منطقه‌های بهشت - را

که در اردای ویرازنامه آمده است، ذکر می‌کنیم:

«هنگامی که من سه گام به‌سوی هوورشت برداشتم، به‌آن‌جا وارد شدم، در آن‌جا ساکنان هوورشت می‌زیستند و آن را عالی‌ترین و والاترین جایگاه‌ها می‌نامیدند. در آن‌جا من روان بهدینان را که روی تخت‌های زرین و قالی‌های گران‌بها آرمیده بودند، دیدم. در آن‌جا مردمی می‌زیستند که پرتو چهره‌اشان از خورشید درخشان‌تر بود. آن‌گاه من از سروش مقدس و روح آدر پرسیدم: این‌جا کجاست و این روان‌ها کیانند؟ سروش مقدس و روان آدر پاسخ دادند: این‌جا راه خورشید است، اما روان‌های مردمی که در این‌جا می‌زیند کسانی هستند که در جهان مادی با عدل و داد فرمانروایی و شاهی کرده‌اند».

دوزخ هراس‌انگیز بر پایه توصیف پارسیان

«من آرواره‌های آزمند دوزخ را دیدم، میان آن‌ها به‌هراس‌ناک‌ترین سیاه‌چال‌ها می‌مانست که به‌سوی جایگاه بسیار تنگ و وحشتناکی می‌رفت، آن‌چنان تاریک و ظلمانی بود که برای پیدا کردن راه می‌بایستی با دست‌های درازشده پرماس می‌کردم، هوایش آن‌چنان گندیده بود که هر کس بدان‌جا وارد می‌شد بی‌درنگ پس می‌زد و لرزه بر اندامش می‌افتاد؛ به‌انگیزه تنگی و خفگی، ماندن در آن‌جا تاب‌ناپذیر بود».

ویراز در پایان سباحث و مسافرتش، خود شیطان را می‌بیند:

«سپس من روان پلید و بدکردار را دیدم، سراسر وجودش مرگبار به‌نظر می‌رسید. بنا به‌باورهای شیطانیش، محکومان را به‌باد ریش‌خند می‌گرفت و در همان حال آن‌ها را شکنجه می‌داد؛ تارهای ریش محکومان را به‌جنگ، می‌گرفت و می‌کشید و می‌گفت: چرا نان هورمزد را خوردی و کارهای مرا انجام دادی؟ چرا به‌آفریننده خود نیندیشیدی

و اراده مرا اجرا کردی؟ و بدین گونه او گجستگان (نفرین شدگان) را به باد ریشخند می گرفت.

کتاب «اردای ویراز» را می توان با کمدی الهی دانته، از لحاظ نزدیک بودن موضوع با یک دیگر هم‌تا انگاشت، اما از نظر قالب‌های شعری و حتی گستردگی دامنه مطلب‌ها - که آن نابغه ایتالیایی به کمک آن‌ها و با دیدی انتقادی، زندگی مردم قرون وسطا را برای معاصران خود و نسل‌های پس از خویش تصویر کرده است - این دو اثر نمی‌توانند با یک دیگر قابل مقایسه باشند.

۲: اندرزها، ادبیات آموزشی-دینی و آخرت‌شناسی (۴۳)

از ادبیات آموزشی نسبتاً غنی آن زمان، تألیف‌هایی حاوی پندهای اخلاقی، راه و رسم آمیزش با مردم، رهنمودها و اشاره‌هایی نسبت به جنبه‌های دینی زندگی - آمیخته با اعتقادهای خشک - در دست است. این گونه تألیف‌ها، اندرز یا پندنامک نام دارند. در حالی که در رساله‌های این دوره از موبد بلندپایه، آذرباد پسر مهر اسپند به نیکی یاد شده، افسانه‌هایی درباره نویسنده کتاب «اندرز آذرباد مهر اسپند» برجای مانده است. کتاب اخیر شامل پندهایی از آذرباد، خطاب به پسرش زراتهشت است. تألیف کتاب «پندنامک زراتشت»، یا «چیتک اندرز پوریوتکیشان» (۴۴)، یا «کتاب اندرزهای زراتشت»، یا «پندهای برگزیده نخستین آموزگار ایمان» را به این زراتهشت نسبت می‌دهند. در این رساله اندرزهای اخلاقی به همراه رهنمودهای دینی آمده‌اند و به‌ویژه دستورهایی در قالب پرسش و پاسخ کوتاه بیان شده‌اند.

۴۳: واژه Eschatology در این جا آخرت‌شناسی ترجمه شده است - م.

کتاب‌های دیگری نیز از این دست به آذرباد نسبت داده شده‌اند؛ رساله «واشک ایشندِ آتورپاد مهرسپندان»^(۴۵) به معنی «چند واژه از آذرباد پسر مهرسپندان» از جمله این کتاب‌هاست. اما معلوم نیست که این اثر به خود گردآورنده و ویراستار اوستا تعلق دارد، یا نوه‌اش آن را نوشته است. بخت‌آفرید، موبد نامدار مزدایی زمان خسرو اول (۵۳۱-۵۷۹) از این کتاب‌ها نام برده است. اندیشمند الهی، آتور فرَن‌بَغ هم به نوبه خود کلمات قصاری به آن افزوده است. این دانشمند، بخت‌آفرید و دیگر موبدان به تفسیر اوستا پرداخته‌اند و در مناظره‌های جدی بر ضد بی‌دینان و مرتدان مزدایی شرکت می‌کرده‌اند. در یکی از این اندرزها نام اشنر^(۴۶)، چهره داستان‌های ایران باستان و مشاور دانشمند کیکاووس - که در دوران بسیار کهن پادشاه بوده است - به چشم می‌خورد. رهنمودها و اخطارهایی که شاه خسرو اول انوشیروان برای مردم صادر کرده است، در نوشته‌ای به نام «اندرز خسرو کوتاهان»^(۴۷) (رهنمود خسرو پسر قباد) گرد آمده‌اند.

نام‌های موبدان راستین دوران خسرو یکم در وهومن یشت آمده است. در این جا ثابت می‌شود که اثرهای ادبی پیش‌گویی درباره آخرت یا «آخرت‌شناسی» از دوران کهن برجای مانده‌اند. در این یشت خدای راستین، اهورامزدا، زرتشت را از سرنوشت آینده پادشاهی ایران و ایمان مردم آگاه می‌کند. دوران‌های پراکنده تاریخ مزدایسم در این یشت به درختی همانند شده‌اند که شاخه‌هایش را فلزهای گوناگون، با ارزش‌های جورواجور تشکیل می‌دهند. شاخه

45: Vāčak ēčand-i Āturpāt-i Maraspandān

46: Ošnar

47: Andarz-i Xusrav-i Kavātān

زرین نشانه آغاز دوران پیدایش دین، یعنی زمان حکمرانی ویشتاسب است. شاخه سیمین به زمان نوه او آرتاخشیر - کای شاه اشاره دارد و شاخه فولادین به زمان سلطنت خسرو اول مربوط می شود که سرشتی آهنین داشته است. آن گاه هنگام فرمانروایی اهریمنان از نوع آیشم (۴۸) فرا می رسد. گویا منظور از این دوران زمان فرمانروایی تازیان است. در دیدگاهی دیگر، درخت تاریخ تا ۷ شاخه داشته و این گواه بر آن است که حتی در ایران هم بررسی عصرهای «زرین، سیمین و آهنین و عصرهای دیگر» وجود داشته است و ایرانیان خود را برای رودررویی با این دوره ها - که شرایط هر يك از آنها از دوره پیشین سنگین تر می شده است - آماده می کرده اند. همتای این پندار و نمود را در بیان شاعرانه اَوید (۴۹) می توان دید. در وهومن یشت هم چنین آگاهی کوتاه دربارۀ جنبش مزدك آمده است. دیگر رساله ویرۀ پیش گویی دربارۀ آخرت، «اویاتکار جاماسپیک (۵۰)» نام دارد که بخش بیشتر آن نزد پارسیان نگهداری می شود. این نوشته به هنگام نگارش پازند ویراسته شده و ظاهراً در سده چهارم میلادی پدید آمده است. چهارچوب این اثر به گفتگوی شاه ویشتاسب - نخستین پادشاه زرتشتی - با وزیر اندیشمندش جاماسب اختصاص دارد. شخص اخیر داماد پیامبر (زرتشت) بوده است. شاه از وزیر اندیشمند خود چیزهایی می پرسد تا دربارۀ آینده آگاهی به دست آورد. در پاسخ های این وزیر، سرنوشت آیندۀ کشور و بدبختی هایی که به سرزمین ایران روی خواهند آورد پیش بینی می شود. نویسندۀ در خلال این گفتگوها آگاهی های فراوانی از تاریخ، جغرافی و نژادشناسی به دست می دهد.

۴۸: Aesma = دیو خشم.

۴۹: بزرگ ترین شاعر رومی دوره قیصر اگوست (۴۳ ق.م تا ۱۷ م).

مثلاً از هستی راستین انسان‌ها سخن می‌راند؛ هندیان، چینیان، ترکان، تازیان و ساکنان بربرستان را - که در افریقای خاوری و اسیوی امروزی می‌زیسته‌اند - مردود می‌شمارد و حتی دربارهٔ مردمی که چشم‌ها و گوش‌هایشان روی سینه‌هایشان قرار دارد و نیز دربارهٔ انسان‌های کوتوله، پاکج و سگ‌سر داد سخن می‌دهد. این موضوع‌ها فانتزی‌های قرون وسطایی مانند ویل ۵۱ و دیگر فانتزی‌نویسان آن دوره را به یاد می‌آورد. نویسنده سپس دربارهٔ ساکنان سرزمین‌های افسانه‌ای، از جمله گنگ‌دژ (دژ ساخته شده به همت شاهزادهٔ ایرانی سیاوخش، هنگامی که او از ایران طرد شده بود و نزد شاه افراسیاب به سر می‌برد) سخن می‌گوید؛ یا دربارهٔ ور یکی از پناه‌گاه‌های زیرزمینی ییما (چوپان زیبا) گفت‌وگو می‌کند؛ یا از ایران - وژ ۵۲ که بنا به گفته اوستا میهن نخستین ایرانیان بوده است - می‌نویسد. این نوشته هم شامل سیاهه‌ای از شاهان ساسانی است که نارسا و از لحاظ گاه‌شماری نیز همانند بسیاری از دیگر آثار مشابه، نادرست است. رساله با توصیف شخصیت‌هایی از اخلاف زرتشت که پس از او پیامبر و دادرس انسان خواهند شد، پایان می‌یابد. از بررسی این اثر می‌توان بدین نتیجه رسید که رساله نام‌برده در دوران پس از چیرگی تازیان بر ایران تدوین شده است.

متن‌های آخرت‌شناسی و پیش‌گویی دربارهٔ آخرت، در کتاب‌های دیگر هم به گونهٔ پراکنده بازتابیده است. جالب‌ترین توصیف‌ها در بیست و چهارمین بخش چیتکیها ۵۳، نوشته زاتسپرم ۵۴ دیده می‌شود که روز داورى هراسناك را تصویر کرده است. همتای

۵۱: Jehan de Madeville, يزك انگلیسی که نویسنده نامداری هم بود (۱۶۷۰-۱۷۳۳ م).

52: Iran-vej

53: Citakiha

54: Zātaspram

این داستان در بخش سی‌ام بُن‌دهش هم آمده است. بنا به پژوهش‌های نوینی که انجام گرفته گویا منشأ روز داوری هراسناك - که در پندار آخرت‌شناسی مسیحیت و یهودیگری وجود دارد - پارسی بوده، یا بی‌درنگ از سوی پارسیان جذب و زیر نفوذ نیرومند آنان درآمده است.

۳: مجموعه روایت‌های سنتی و نوشته‌های بخت‌انگیز

از زمان چیرگی تازیان به بعد در ایران (پس از ۶۵۰ میلادی) اثرهای مهم و فراوانی برجای مانده است که نویسندگان آنها نامدارند. بزرگ‌ترین آنها از لحاظ حجم دینکرد است که شامل مجموعه عظیمی از اطلاعات درباره اصول دین، دستورهای اخلاقی و آگاهی‌های تاریخی و ادبی در زمینه دین مزدایی است. این اثر در آغاز شامل نه کتاب بوده، ولی دو کتاب نخست با مرور زمان از میان رفته است. در این اثر درباره تاریخ نگارش اوستا دو روایت آمده که بررسی آنها شایان دقت است (در آخرین بخش کتاب سوم و در کتاب چهارم)

روایت نخستین می‌گوید که شاه ویشتاسپ فرمان نوشتن اوستا را داد. اصل را در گنجینه شاهی نگاهداشت و رونوشت آن را گویا در «دژ مدرک‌ها» بایگانی کرد. اسکندر پس از پیروزی فرمان داد یکی از این دست‌نوشته‌ها را بسوزانند و دیگری را به زبان یونانی ترجمه کنند (؟). از رونوشت‌های دیگر اوستا تنها تکه‌های پراکنده‌ای به جا می‌ماند که اردشیر اول ساسانی پس از نشستن بر تخت فرمان می‌دهد آنها را گردآوری و تکمیل کنند. این کار به‌موبد اندیشمند و مورد اعتماد زمان او تَنسَر (Tansar) سپرده می‌شود.

بنابر روایت دوم، ویشتاسپ فرمان گردآوری متن‌های دینی را

صادر می‌کند و دارا، پسر دارا (داریوش سوم) فرمان می‌دهد از آن‌ها دو رونوشت بردارند. بعدها تکه‌های «نوشته‌های مقدس» گردآوری و تکمیل می‌شوند، نخستین بار بلاش شاه اشکانی، سپس تنسر و سرانجام آدرباد پسر مهراسپند این کار را انجام می‌دهند. شایسته یادآوری است که شاه خسرو اول، انوشیروان فرمان داده بوده اقدامی شایسته برای گردآوری و سامان دادن مجدد تکه‌های اوستا و زند، انجام پذیرد.

کتاب پنجم شامل سرگذشت زندگی زرتشت است که موضوع آن در کتاب هفتم نیز تکرار شده و درباره آن مشروح‌تر سخن رفته است.^۱ امکان دارد این سرگذشت شامل ترجمه قطعه‌های ناپدیدشده نسک سپند باشد که به‌زندگی مقدس پیامبر اختصاص داشته است. این زندگی‌نامه سرشار از افسانه‌هایی درباره تولد پیامبر، دوران کودکی، دیدار زرتشت از آسمان و کامیابی‌های وی در دربار ویشتاسب است. در کتاب‌های هشتم و نهم داستان‌هایی درباره نسک‌های اوستای زمان ساسانیان نقل شده است. سبک نگارش دینکرد در بسیاری از جاها بسیار پیچیده و تاریک است. در موارد فراوانی نوشته‌های دینکرد - تلمود - یهودیان را به‌یاد می‌آورد.

تدوین مجموعه دینکرد - بر پایه آن‌چه در کتاب سوم آمده - با کوشش موبد زرتشتی آتور فرنبغ فرخزاتان (۵۵) در دوران خلیفه عرب، مأمون (۸۱۳-۸۳۳) انجام گرفته و در پایان ربع چهارم سده نهم از سوی آدرباد پسر همت تکمیل شده است. آتور فرنبغ همچنین مؤلف کتاب «ماتاگدان گجستک ابالیش» (تاریخ ابالیش نفرین شده) است. او جریان مناظره در حضور مأمون را - که تقریباً به سال ۸۲۵

میلادی روی داده است - شرح می‌دهد. هنگام بحث، مغ اندیشمند کامیابانه به ۷ پرسش که از سوی ابالیش ملعون طرح می‌شود، پاسخ می‌دهد. نام ابالیش بنا به عقیده شدیر (۵۶) از اصل عربی «ابو لیسین» گرفته شده است، که در حالت ندا «یا ابالیسین» می‌شود. ابالیش به‌دین زرتشت با شك می‌نگریست و به‌دلیل نرزش‌ناپذیری و غیرعملی بودن احکام و قانون‌هایش نسبت به آن تردید نشان می‌داد. او از آتور فرن‌بغ می‌پرسد، آتش و آب - در حالی که هر دو آفریده اهورا مزدا هستند - در خود نیروی ویران‌کننده دارند. آیا این ویرانگری گناهی بزرگ‌تر از آلودن این دو عنصر به وسیله جسد مرده نیست؟ آیا کیفر بزه‌کاران را اهورا مزدا تعیین می‌کند یا اهریمن؟ اگر اهورا مزدا، پس آیا اجرای شکنجه و عذاب از روان بد ناشی نمی‌شود؟ و اگر اهریمن، پس او که کیفر بزه‌کاران را می‌بخشد یا تخفیف می‌دهد، آیا از اراده اهورا مزدا الهام نمی‌گیرد؟ ابالیش ظاهراً با طعنه‌ای سخت به اصل دین زرتشت می‌تازد و ناپایداری و خشکی قانون‌های آن را در عمل بیان می‌دارد. او می‌گوید غسل کردن با ادرار گاو چگونه می‌تواند سودمند افتد؟ در صورتی که شست‌وشو با آب - علی‌رغم مقررات آیین شما که ادرار گاو را کارآترین پاک‌کننده تعیین کرده - بارها منطقی‌تر است. ابالیش شك و تردید خود را در این باره پنهان نمی‌دارد که ستایش آتش مقدس و بستن رشته مقدس (کشتی) به کمر برای به‌دینان کاری بیهوده و غیر لازم است. برای او شگفت‌آور است که مثلاً جسد پاک به‌دین مرده معبد را نجس کند، اما جسد ناپاک فردی نابهدین، باعث نجاست آن نشود. پیدا است که آتور فرن‌بغ به این پرسش‌های توهین‌آمیز پاسخ‌های جامع و کلی می‌دهد. دست‌کم در پایان این مناظره خلیفه مأمون و حاضران حق را به او می‌دهند. ابالیش

در این رساله نمایندهٔ رهروان راهی است که در دوران خلیفه‌های عباسی در ایران پدید آمده بود. رهروان این راه را «زندیق» یا «زندیک» می‌نامیدند. در میان آنان دگراندیشانی بودند، که متدینان متعصب مسلمان، مؤمنان به‌دوالیسم پنهانی و پیروان مانی و آموزش‌های دین‌های دیگر را ردّ می‌کردند و به‌طور کلی با دکترین‌های دستگاه‌های حاکم دشمنی می‌ورزیدند. ابن مقفع نویسندهٔ نامدار به‌این گروه تعلق داشت. در میان زندیقان روح آزاداندیشی، کمک کردن به‌گسترش فلسفه، یاری به‌پارسیان برای پیشرفت مقاصد فرهنگی، ملی و میهنی روا بود. به‌این انگیزه در سال‌های هشتاد سدهٔ هشتم میلادی، زندیقان مورد پیگرد فرمانروایان عرب قرار گرفتند و تنی چند از آنان اعدام شدند.

ایرانیان آن دوران پرداختن به‌موضوع‌های دینی را در قالب پرسش و پاسخ بسیار می‌پسندیدند. منوشچهر سرپرست روحانیان زرتشتی در فارس و کرمان، کتابی به‌نام «داتستان دینیک» (احکام دینی) به‌این شکل نوشت که شامل پاسخ به ۹۲ پرسش دینی دربارهٔ کارهای نیک و گناهان، سنت‌ها و وظیفه‌های روحانیان زرتشتی، آیین‌ها و حقوق روحانیت، روابط متقابل عوامل نیکی و بدی، مسئولیت‌های به‌دینان، به‌داوری کشاندن روان انسان و مانند این‌ها بود. در آن هنگام مَغ‌ها نه‌تنها در رابطه با مسایل ناشی از استیلا و فرمانروایی عرب‌ها، بلکه به‌انگیزهٔ مخالفت مخالفان در صفوف خودشان، دچار نگرانی سختی بودند (همان‌گونه که در مناظرهٔ ابالیش دیدیم)، جالب است که همین مَغ‌ها در پیکار با مخالفانشان به‌ناچار دست به‌دامن قدرت‌های مسلمان حاکم می‌شدند. اما در میان به‌دینان هم گه‌گاه نواندیشانی پیدا می‌شدند که به‌سختی در برابر بنیادگرایی‌های روحانیت پایداری می‌کردند. یکی از این روشنگران زاتسپَرَم، برادر منوشچهر، سرپرست جامعهٔ دینی سیرجان در کرمان

بود. او رهنمودهای تازه‌ای در رابطه با پاکیزگی سنتی، که مورد پسند زبردستانش نبود صادر کرد. بهدینان از دست او به‌منوشچهر شکایت کردند، منوشچهر در خلال سه نامه، مجادله را با رضایت خاطر بهدینان بنیادگرا پایان داد. در نخستین نامه به‌شاکیان پاسخ داد، در نامه دوم موضوع را برای برادر خود روشن ساخت و ضمن نامه سوم راه حل خود را اعلام و اصول نو را رد کرد. این سندها در سال ۸۸۱ میلادی نگاشته شده‌اند.

خود زاتسپرم هم نویسنده‌ای دینی بود. او در اثرش به‌نام چیتکیها (رساله‌های برگزیده) موضوع‌های دینی را ضمن سه نوشته کوتاه بررسی کرده که نوشته نخست شامل زندگی‌نامه افسانه‌ای زرتشت است. دیگر نویسنده آن دوران مردان فرخ مغ بوده که کتابی به‌نام «شکند گومانیك و یچار» (تفسیر، رفع تردید) نوشته است. او در این اثر برای مباحثه با مسلمانان، یهودیان، مسیحیان و مانویان اهمیت فراوانی قائل شده است (متأسفانه بخش آخر این کتاب از میان رفته و کامل نیست). در این کتاب دایرةالمعارف كوچك جالبی در قالب پرسش و پاسخ به‌نام «داناك و منوك خرت» (۵۷) «حكیم و حكمت آسمانی» به‌موضوع دینی اختصاص داده شده است، که در آن دانشمندی ۶۲ پرسش را در زمینه الهیات مطرح می‌کند و پاسخ آن‌ها را «از روح خرد آسمانی» جویا می‌شود و پاسخ مناسب دریافت می‌دارد.

مجموعه‌ای از داستان‌های سنتی دینی گران‌بها - که با آگاهی‌های تژادشناسی، و حتی با افسانه‌ها درهم آمیخته‌اند - در بُن‌دهشن (نخستین آفریده) به چشم می‌خورد. در این رساله هم‌چنین درباره آفرینش جهان، پیدایش اهریمن در روی زمین، ژرفای

دادرسی‌های هراسناك دوران رستاخیز پس از مرگ، جغرافیای کشور ایران، کوه‌ها، رودخانه‌ها، فرمانروایان و قهرمانان، اهمیت دینی عناصر چهارگانه طبیعت و منشأ آن‌ها، و سرانجام درباره گاه‌شماری سنتی، آگاهی‌هایی داده شده است. بُن‌دَهَشَن دو بار ویرایش و نوشته شده است: رساله نخست - به گونه کوتاه - در هندوستان دست‌نویس شده و دومی در ایران به رشته تحریر درآمده است. این یکی کهن‌تر و مشروح‌تر است و از همین رو به بُن‌دَهَشَن ایرانی یا بُن‌دَهَشَن بزرگ نامدار شده است. بررسی داستان‌های حماسی کهن پارسی و شرح دلاوری‌های قهرمانان نامدار - که به گونه‌ای مبهم در اوستا بدانان اشاره شده - در این اثر آمده است. بُن‌دَهَشَن با نام «زنداکاسیه» (۵۸) - یعنی «دانستن اصول دین» - نیز شهرت دارد. نام «بُن‌دَهَشَن» از این رو بدین اثر داده شده که در خلال آن چگونگی جهان پیش از پیدایش بدی توصیف شده است. بنا بر روایات پارسیان در سه‌هزار سال نخستین در جهان روان‌های پاك می‌زیسته‌اند و اوضاع بسیار دل‌پسندی بر روی زمین روا بوده است. سپس روح اهریمن در جهان نفوذ می‌کند و نمای جهان به آشفتگی و پریشانی می‌گراید. خدای نیکی، اورمزد، نخست به او پیشنهاد می‌کند با صلح و صفا با يك دیگر هم‌زیستی کنند، اما پس از آن که اهریمن این پیشنهاد را رد می‌کند، هر دو بر آن می‌شوند در طی نه‌هزار سال با يك دیگر پیکار کنند. چون اورمزد می‌دانسته است که پس از این مدت نیروی شرّ کاهش خواهد یافت، با دعا‌های معجزه‌آسا، اهریمن را عقب می‌راند و او را به جهان تاریکی فرو می‌برد. اهریمن تا سه‌هزار سال در آن جهان می‌ماند و اورمزد در این فاصله، جهان مادی - یعنی آسمان، آب، زمین، رُستنی‌ها، جانوران و انسان - را می‌آفریند. اهریمن نیز در این مدت

بی کار نمی نشیند و روان های شر را می آفریند تا در پیکارهای آینده اش بر ضد نیکی از آن ها به سان لشکر بهره ببرد. سپس روان «جه ۵۹» (اهریمن ماده یا روسپی) به جنب و جوش می افتد، جایگاهش را ترك می کند و از آسمان به زمین فرود می آید، هرج و مرج، بیماری، بدبختی و همه بلاهای دیگر را به زمین منتقل می کند و تمامی موجودات روی زمین را به سوی ناپاکی، بدی و تاریکی رهنمون می شود. بدین گونه دوران «درهم آمیختگی» (۶۰) فرا می رسد و همین دوران است که تا پایان جهان می باید. سپس بُن دَهشن پیکار روان های نیک با اهریمنان و شکست نهایی آنان را شرح می دهد. تاریخ پیدایش نخستین جفت انسان «مشیه و مشیانه» را - که نخستین گناه را مرتکب می شوند - بیان می دارد و می گوید، این دو به جای آن که از اورمزد به خاطر آفرینش ایشان سپاس گزارند، تسلیم هوس های شهوانی و جسمانی شدند. پادشاهان ایران باستان از اخلاف این دو بودند که پایه های تمدن و فرمانروایی های نیرومند را بنا نهادند. داستان ها، این شاهان را پیشدادیان - یعنی نخستین قانون گذاران - نام نهاده اند. این شاهان ناگزیر بودند با مردمی که اهریمن آنان را بر ضد ایرانیان تحریک کرده بودند - به ویژه با تورانیان - برآویزند. پیشوای تورانیان به نام افراسیاب هم شکست هایی را به شاهان ایرانی وارد آورد، اما در سایه تلاش های دومین دودمان شاهان ایرانی به نام کیانیان از خطر تاخت و تاز تورانیان کاملاً جلوگیری شد. سرانجام پس از سه هزار سال پیش از پایان جهان پیامبر زرتشت پدیدار شد و ایمان راستین را به ایرانیان عرضه کرد. بُن دَهشن جزئیات مشرووحی را از شجره نامه همه این شاهان افسانه ای و خانواده زرتشت ذکر کرده است. توصیف روزهای پایانی جهان در این اثر جالب است، بلاهای همه جانبه ۶۱ و

نیروهای ویرانگر، عامل شر را به دنبال خود می‌کشانند. جهان از حریق که به وسیله سیلی از فلزهای گداخته پدید می‌آید و سراسر زمین را فرا می‌گیرد، نابود می‌شود. این توصیف همتای آن تصویری است که در تورات دربارهٔ پایان جهان آمده و بعدها به شکل باورهای سختی ژرمن‌ها در دوران بت‌پرستی و روایات مسیحی تجلی کرده است. سپس خطر اهریمن برطرف خواهد شد، دوزخ پاك می‌شود و همه نجات می‌یابند. آنگاه جهان از نابه‌سامانی مبری خواهد شد. بُن‌دهشن حاوی آگاهی‌ها و آموزش‌هایی دربارهٔ پدیده‌های طبیعت و اهمیت آن‌ها، تن انسان، آتش مقدس، جانوران زیان‌آور، سالنامه و گاه‌شماری و حتی سیاهه کاملی از اهریمنان است. این اثر به راستی مجموعه‌ای است از همه دانستنی‌ها دربارهٔ جهان و گذشته آن، پیدا است که این دانستنی‌ها از دیدگاه‌های مذهبی عرضه شده‌اند. نویسنده کوشیده است به‌دینان را بر این باور رهنمون شود که اورمزد آفریدگار همه موجودات است و از این رو باید او را پرستید. یکی از این نوشته‌ها که به دست ما رسیده هنگام استیلای عرب‌ها در ایران تدوین و منتشر شده است. بُن‌دهشن بزرگ از پایان فرماتروایی ساسانیان و چیرگی عرب‌ها سخن به میان آورده است. آخرین نسخه این اثر - به احتمال قوی - به سده ۱۲ میلادی تعلق دارد.

دربارهٔ گناهان، کارهای نیک، شادی‌ها، عُرف و عادت‌ها و اهمیت متن‌های مقدس، در بخش «شایست نشایست» سخن به میان آمده است. مجموعهٔ چیستان‌ها، افسانه‌های دینی حاشیه‌ای در «ماتاگدان یاویشْتِ فریان» (تاریخ یاویشْتِ فریان) ثبت هستند. در این اثر از مباحثهٔ يك فرد جوان زرتشتی - اما مقدس و اندیشمند - به نام یاویشْتِ با جادوگر پلید بدکرداری به نام آخت سخن به میان آمده است. یاویشْتِ پارسا با کمک موجودات نيك ماوراءالطبیعه معماها را می‌گشاید، در ادامه بحث آخت - که نمی‌تواند معماهای طرح‌شده از

سوی یاویشْت را حتی به کمک شیطان حلّ کند - بی‌شرمانه به مسخرگی می‌پردازد و از ادامه بحث خودداری می‌ورزد. سرانجام یاویشْت با کشتن جادوگر بر او پیروز می‌شود. این موضوع به گونه‌ای کوتاه در یشت پنجم اوستا نیز آمده است:

یوئیشْتَه (۶۲) از تبار فریان (۶۳) در یکی از جزیره‌های رودخانه رَن‌ها (۶۴)، برای ایزد رودخانه، اردویسور، صد اسب، هزار گاو و ده هزار بره قربانی کرد تا بر آخت کور نیرنگ باز پیروز شود و پاسخ ۹۹ پرسش پیچیده را که آخت با پندار کینه‌توزانه‌ای برایش مطرح کرده بود، بدهد.

افسانه‌های پارسی میانه ظاهراً به پیروی از روایات آمده در متن اوستا، ساخته و پرداخته شده‌اند.

پاسخ‌های ثبت‌شده - در زمانی که پارسیان هندوستان ناگزیر به دریافت توضیحاتی درباره مسایل دینی و مقررات مذهبی از مغ‌های ایران بودند - بسیار اهمیت داشتند. مغ‌های ایرانی در پاسخ به پرسش‌های آنان، تفسیرهایی را در قالب رساله‌های کوتاه یا به گونه نامه‌نگاری (مکتوب) تنظیم و برای آنان می‌فرستادند. این گونه تفسیرها به نام «روایات» نام برده می‌شدند. گه‌گاه این روایات شامل نظریه‌های بسیار ارزشمند، درباره موضوع‌های دینی، روابط متقابل اجتماعی و فرهنگی به‌دینان بودند؛ هم‌چنین جزئیات مشروحی درباره بنیادگرایی دینی و ادبیات حماسی را هم دربر داشتند. این «روایات» در هندوستان با کوشش روحانیان محلی تکمیل و در اختیار به‌دینان ساکن آن دیار قرار می‌گرفتند. مغ‌ها از ایران دست‌نوشته‌های اوستا و کتاب‌هایی را به زبان پارسی میانه برای همکاران پارسی خود که مقیم هندوستان بودند می‌فرستادند. کهن‌ترین دست‌نوشته‌ای که در

هندوستان به دست آمده مربوط به ربع اول سده ۱۴ میلادی است. در سده ۱۵ مغ‌های ایرانی روایاتی را که با زبان پارسی نو نوشته شده بودند، برای پارسیان هند می‌فرستادند. اگرچه تاریخ نخستین «روایات» به زبان پارسی نو به سال ۱۴۷۸ میلادی بازمی‌گردد، اما خیلی بعدتر یعنی به سال ۱۷۶۸ میلادی يك نفر از پارسیان - که از شهر سورت هندوستان به شهر ایرانی یزد وارد شده بوده است - پاسخ ۷۸ پرسش را از مغ‌های یزد دریافت می‌کند.

ه) ادبیات با مضمون‌های غیردینی

ادبیات غیردینی زبان «پهلوی کتابی»، به‌طور کلی اهمیت چندانی ندارند. بیشترشان نثر هستند؛ اما ممکن است در برخی از نوشته‌های پراکنده نخستین، شعر هم وجود داشته باشد. ا. بنونیست^(۶۵) کوشید نخستین داستان‌های قهرمانی و منظوم را به نام «اویادکارِ زریران»^(۶۶) (یادگارِ زریران) بازسازی کند. این اثر یکی از کهن‌ترین آثار ادبی پارسی میانه از این‌گونه است و در دورانی پدید آمده که خطری جدی از سوی افتالیت‌ها یا هون‌های سفید حکومت ساسانی را - پس از شکست فاجعه‌بار شاه پیروز به سال ۴۸۴ میلادی - تهدید می‌کرده است. در این اثر درباره جنگ‌های دینی شاه ویشتاسپ، با ارجاسپ - فرمانروای بت‌پرستان تورانی - نیز که هنگام زندگی زرتشت روی داده، سخن به میان آمده است. ارجاسپ بت‌پرست می‌خواسته است تا ویشتاسپ از ایمانش چشم‌پوشد، اما شاه خواست او را رد می‌کند. اگرچه بی‌دینان در آغاز به پیروزی‌هایی می‌رسند، ولی سرانجام ویشتاسپ بر دشمن چیره می‌شود؛ او ارجاسپ

را به بند می‌کشد، معلولش می‌کند و وی را با رسوایی به کشورش باز می‌گرداند. پهلوانان زمان ویشتاسپ برای فتودال‌های ساسانی هم چون الگوهای به‌شمار می‌رفتند که می‌بایستی آماده فدا کردن جان خود در راه «ایران‌شهر» باشند؛ همان‌گونه که قهرمانان زمان زرتشت چنین می‌کردند. این داستان ظاهراً ریشه‌ای کهن داشته که در زمان ساسانیان، به‌مناسبت موقعیت و برای تهدید هون‌ها ساخته و پرداخته شده است. در همین جا بی‌مناسبت نیست که احتمال ساخته و پرداخته شدن داستان «ویس و رامین» را نیز - که اصل آن به زبان پهلوی - پارتی بوده و بعدها به شعر پارسی نو درآمده است - یادآوری کرد.

۱: ادبیات نثری تاریخی

درباره مهم‌ترین آثار ادبی غیردینی، بی‌گمان باید از داستان تاریخی «کارنامک اردشیر پاپکان» (کارنامه اردشیر پسر بابک) نام برد. این اثر در حدود سال ۶۰۰ میلادی نوشته شده و در آن دلاوری‌های بنیادگذار فرمانروایی دودمان ساسانیان بسیار ستوده شده است. در این اثر واقعیت‌های تاریخی سرانجام با روایت‌های مردمی و حتی با افسانه‌های جنگی - از قبیل نبرد با اژدها که گرد دلیر آن را نابود می‌کند - درهم آمیخته و از این رو به داستان می‌ماند که در آن چگونگی کشته شدن مار بابلی به دست دانیال پیامبر بیان شده است. اردشیر پسر چوپانی به نام ساسان بود که نسبش به آخرین شاه ایرانی، دارا، پسر دارا - که گویا به دست اسکندر کشته شده است - می‌رسید. ساسان در خدمت شاهزاده پاپک - استاندار تابع شاه پارت در فارس - بود. يك شب اصل و نسب ساسان به پاپک خواب‌نما می‌شود. هنگامی که شاهزاده از نسب ساسان آگاهی می‌یابد، دخترش را به او می‌دهد و کودکش اردشیر را نیز به فرزند می‌پذیرد. اردشیر در

دوران نوجوانی همه دانستنی‌ها و هنرهای جوانمردی را فرا می‌گیرد، سپس او را به‌دربار اردوان، آخرین شاه اشکانی - که به‌او رشک می‌برده است - می‌فرستند. شاه پارت و خانواده‌اش با اردشیر بدرفتاری می‌کنند و او را كوچك می‌شمارند. يك بار هنگام شکار گورخر، میان اردشیر و پسر اردوان ستیز درمی‌گیرد، شاهزاده به‌دروغ، زدن شکاری را که با تیر ماهرانه اردشیر از پای درآمده بوده است، به‌خود نسبت می‌دهد. پدر (شاه) جانب پسر را می‌گیرد و اردشیر را به‌قصد کیفر به‌خدمت طویله می‌گمارد و از شرکتش در شکارهای تفریحی جلو می‌گیرد. اما كنيزك زیرکی - که به‌موجب نوشته‌ای دیگر آرتادخت نام داشته و عاشق اردشیر بوده است - پیش‌گویی ستاره‌شناس شاه را برای اردشیر فاش می‌کند. به‌موجب این پیش‌گویی، اردشیر دربار را ترك خواهد کرد و بعدها فرمانروای ایران خواهد شد. سپس دختر چیزهای لازم را از گنجینه شاه می‌رباید و با اردشیر به‌فارس می‌گریزد. اردوان به‌پیگردش می‌پردازد، اما ناکام می‌ماند. اردشیر لشگری گرد می‌آورد؛ نخست بر فرمانروایان پیرامون قلمرو خود پیروز می‌شود و سرانجام در يك نبرد قطعی اردوان را می‌کشد و فرمانروایی تازه ساسانیان را بنیاد می‌نهد. موضوع این روایت کاملاً کهنه به‌نظر می‌رسد. رویدادهای اصلی که درباره پیشرفت اردشیر روایت شده‌اند، اصل یونانی داشته‌اند که از سوی روحانیان گریگوری ارمنی ساخته و پرداخته شده‌اند. بعدها به‌زندگی‌نامه اردشیر پیوسته‌هایی افزوده شده است. طبری می‌گوید، اردشیر، پسر بابك بود و پدر بابك، ساسان، کاهن آتشکده استخر بود و زنش رام بهشت نام داشت. آگافی، مورخ بیزانسی شرح می‌دهد که پاپك کفشگر بود. او از روی حرکات ستارگان درمی‌یابد که روزی بر حسب اتفاق يك سپاهی عادی به‌نام ساسان وارد خانه‌اش خواهد شد. هم‌چنین آگاه می‌شود که این سپاهی پدر فرمانروای آینده ایران

خواهد بود. از این رو پس از دیدار ساسان زنش را در اختیار او می‌گذارد تا اردشیر زاده شود. این روایت گویا به وسیله گروه‌های مسیحی پارسی پدید آمده است. در دومین بخش این روایت درباره تولد و نوجوانی شاهپور و هرمزد، پسر و نوه اردشیر - که یکی پس از دیگری به پادشاهی رسیده‌اند - مطلب‌هایی نوشته شده است. زبان روایت ساده و سبک آن جالب است.

ادبیات نثری تاریخی در زمان ساسانیان بسیار پسندیده بوده است. مهم‌ترین آثار تاریخی آن زمان تنها به رویدادهای دودمان حاکم و سرنوشت آینده آن اختصاص داده شده‌اند. گویی نویسندگان از پایان فاجعه‌آمیز دودمان از پیش آگاه بوده‌اند و آن را با ذوق شاعرانه‌ای در قالب رویدادهای افسانه‌ای و روایاتی بسیار کوتاه از قبیل «مزدك نامك» و «بهرام چوبینه نامك» شرح داده‌اند. این روایت‌ها بهرام چوبینه را غاصب نامدار قرن ششم میلادی شناسانده و گفته‌اند که او در آغاز، لشکریان ایران را برای کسب پیروزی‌هایی بر ضد دشمنان شاه رهبری کرد، اما پس از آن که از سوی شاه هرمزد چهارم به او توهین شد، برای تصرف تخت شاهی قیام کرد. خسرو پرویز - که از سوی حکومت بیزانس کمک می‌شد - بر او پیروز گردید. بهرام چوبینه به سوی ترکان گریخت و در آنجا کشته شد. اصل این دو روایت تاریخی به دست ما نرسیده، اما ترجمه عربی آن‌ها موجود است و ما می‌توانیم با مراجعه به این ترجمه‌ها و نیز شاهنامه فردوسی درباره مضمون آن‌ها قضاوت کنیم.

۲: اندرز درباره شیوه فرمانروایی

شیوه ادبی متداول و پسندیده‌ای که با آن به نیازهای زمان در کارهای رهبری و سیاست فرمانروایی می‌پرداختند، همانا اندرزهایی

بودند که غالباً با آگاهی‌های رنگ‌آمیزی‌شده دربارهٔ دولت، سنت‌ها، تاریخ، سیاست و سازمان‌های کشوری، درهم آمیخته بودند. متأسفانه ما بسیاری از این‌گونه نوشته‌ها را تنها از روی نام‌هایشان می‌شناسیم که در فهرست‌ها یا دایرةالمعارف‌های عربی آمده‌اند. در این‌جا باید از آثار ابن مقفع که به‌زبان عربی نوشته شده‌اند، از قبیل «آیین نامک» یاد کرد. کتاب‌های ترجمهٔ دیگری نیز همچون «تاج نامک» - شامل رساله‌هایی دربارهٔ اختیارات و دستورهای شاه و همچنین دربارهٔ سندهای شاهی - به‌این دانشمند تعلق دارد. مترجم با گزینش کتاب‌هایی از این دست پیش از هر چیز، احساس عاطفی خود را - مبنی بر غرور ملی و مهر میهن - آشکارا ابراز می‌دارد و در خلال آن، نیازمندی‌های حاکمان را نیز - که اعتقاد داشتند برای فرمانروایی در ایران، آموختن تجربهٔ نظام‌های پیشین و جذب قانون‌های سودمند آنها ضرورت دارد - برآورده می‌سازد. «گاه نامک» سیاههٔ صاحب‌منصبان حکومت را - که به‌تقریب در ۶۰۰ پست و مأموریت کار می‌کرده‌اند - می‌نمایاند. رسالهٔ سیاسی، دینی و نژادی - که شرح مفصل اطلاعات پرارزش تاریخی - فرهنگی است - در نامهٔ موبد موبدان، تنسر، به‌شاه طبرستان، گوشنَسپ، دیده می‌شود. به‌موجب روایات کهن تنسر از استادان قانونگذار نامدار بوده که در زمان اردشیر بابکان می‌زیسته و برای بازسازی آیین زرتشتی‌گری تلاش‌های فراوانی کرده است. از رساله‌ای که به‌نام او ثبت شده، تنها ترجمهٔ فارسی از نوشتهٔ عربی ابن مقفع موجود است. در حاشیهٔ رساله، اندرزهای این دانشمند به‌شاه آن سامان درج شده و به‌او توصیه شده است که از شاهنشاه تازهٔ ایران، اردشیر پیروی کند. ا. کریستن سن (۶۷) ثابت می‌کند که این نامه پس از سال ۵۵۶ میلادی

(زمان فرمانروایی خسرو اول) نوشته شده است، چه مضمون‌هایی که نویسنده در نامه بدان‌ها پرداخته است، نمی‌توانسته‌اند در زمان اردشیر وجود داشته باشند؛ از این گذشته سرزمین‌های دولتی‌یی که او در نامه از آن‌ها نام برده، نمایانگر گسترش مرزهای ایران پس از سقوط دولت افتالیت‌ها بوده است. از آن‌جا که در میان ولایات ایران نامی از یمن برده نشده، ظاهراً این اثر باید پیش از سال ۵۷۰ میلادی نوشته شده باشد. از ویژگی‌های این نامه، اشاره به اقدام‌های دینی - سیاسی است، که در آن زمان بر ضد مرتدان انجام می‌شده و همچنین رهنمودهایی است که در رابطه با تعیین ولیعهد‌ها، روابط شاهنشاه با نامدارترین شاهان تابع و از این قبیل داده می‌شده است. - از اردشیر نوشته دیگری برجای مانده که شامل وصیت‌نامه او است. برای ما معلوم نیست که در کتاب از میان رفته، به نام «پیشینکان نامک» (کتاب مربوط به نیاکان) از چه مقوله‌ای سخن رفته است، آیا کتاب مضمون سیاسی - آموزشی داشته، یا نوعی تاریخ و گاهنامه، یا دربرگیرنده تمثیل‌های طنزآمیز و لطیف فارسی - عربی بوده است، یا چیز دیگر؟ در «سیاست‌نامه» نظام‌الملک، وزیر سلجوقی در (سده ۱۱ میلادی) به نقل از مندرجات این کتاب گفته شده است که پادشاهان پارسی داوری را در جاهای بلند و محوطه‌های روباز انجام می‌داده‌اند؛ هم‌چنین داوری‌ها با حضور انبوه تماشاچیان انجام می‌گرفته است. چرا که انجام داوری در تالارهای محصور و سرپوشیده کاخ، مردم را از نظارت بر جریان داوری باز می‌داشت. و چه یسا درباریان سودجو از راه دادن مردم به درون کاخ جلوگیری می‌کرده‌اند، و گاهی نیز به‌طور کلی اجازه حضور در نزد شاه و دیدار وی را به آنان نمی‌داده‌اند. در محافل درباری داستان «خسرو قباد و جوان نجیب‌زاده دست‌آموز» مورد توجه بوده است؛ در این داستان جوان نجیب‌زاده‌ای که دانش‌های دینی، موسیقی، بازی‌ها، هنر اسب‌سواری و خواندن و نوشتن را کاملاً

آموخته بوده است، از سوی سرور خود شاهنشاه مورد آزمایش قرار می‌گیرد. او کامیابانه از عهدهٔ این آزمایش برمی‌آید. سرگذشت با تعبیرهای شاعرانه ادامه می‌یابد: جوان به‌شکار دو شیر وادار و پس از کامیابی به‌استانداری یکی از استان‌ها سرافراز می‌شود. در همین اثر می‌توان دریافت که در نثرهای سرگرم‌کنندهٔ پارسی میانه، نمونهٔ يك جوانمرد تمام‌عیار و وفادار به‌مخدوم را به‌طور کامل و تا دم‌مرگ مجسم می‌کردند (مانند، زریر و پسرش یستور^{۶۸}) هم‌چنین در آیین جوانمردی و هنرهای درباری، سرشت شخصیت‌هایی چون اردشیر را که جنگ‌آوری پرتوان بوده، یا جوان دست‌آموز خسرو را که تا دم‌مرگ به او وفادار مانده بوده است، می‌ستوده‌اند.

در میان آثار نثری غیردینی دو متن کم‌اهمیت‌تر وجود دارد: «شهرستان‌های ایران» و «اودی‌ها و ساهیکی‌های سکستان» (عجایب و معجزه‌های سیستان). اثر نخستین شامل فهرست صد و ده شهر تابع دولت ساسانی و بنیادگذاران آن شهرها است، این کتاب در ضمن آگاهی می‌دهد که بیشتر این شهرها به‌فرمان شاهان دودمان ساسانی پایه‌ریزی شده‌اند. سپس دربارهٔ بغداد سخن می‌گوید که به‌وسیلهٔ ابوجعفر منصور - دومین خلیفهٔ دودمان عباسی - بنا شده است. شایان توجه است که در «عجایب و معجزه‌های سیستان»، با ایما و کنایه به‌افسانه‌های باستانی ایران دربارهٔ نخستین دوران زرتشتی‌گری اشاره رفته است. در این اثر دربارهٔ رود هیرمند که اوستا آن را ستوده، دربارهٔ دریاچه‌های فرزدن^{۶۹} و هامون (در این متن به‌نام گیانسیه^{۷۰} آمده است) - که اعقاب زرتشت در آن‌جا بوده‌اند و از سوی فره‌وشی نگاهداری می‌شده‌اند - سخن به‌میان آمده است؛ سپس دربارهٔ کوه اُشدشت^{۷۱}، دربارهٔ زیبایی‌های زادگاه پیامبران آینده

- جانشینان و پیروان زرتشت - که در آثار سنتی مزدایی نیز یاد آنها به میان آمده، مطلب‌هایی نوشته شده است. درباره جانشینان زرتشت این باور سنتی وجود دارد که پس از گذشت هر هزار سال پیامبری پدید می‌آید و آخرین آنها، آزادکننده سائوشیانت (۷۲) است که دادرس روز رستاخیز خواهد بود.

۳: تألیف‌های حقوقی، پاپیروس‌ها

درباره نهادهای گوناگون اجتماعی، حقوق و وظایف افراد و همچنین مجموعه قانون‌های اجتماعی - بدان‌گونه که زمانی است (۷۳) نام برده - تنها تکه‌های پراکنده‌ای به جا مانده است. این متن‌ها حاوی قوانین پیشرفته‌ای هستند که بی‌گمان به دوران ساسانیان تعلق دارند. در این متن‌ها درباره موقعیت قشر خدمتکاران، حقوق و روابط متقابل میان سهام‌داران و شریکان، حل و فصل کارهای کارفرمایان، دارایی‌ها، درآمدهای زنان، مرزهای جزئی و معاملات رهنی، همچنین درباره قیمومیت کودکان، وظیفه‌های صاحب‌منصبان و مانند این‌ها سخن به میان آمده است. قسمتی از نوشته‌های به‌جامانده از آن دوران، آن هم به‌شکلی نارسا به سال ۱۹۰۱ در بمبئی پخش شد. در این نوشته‌ها، بخشی از احکام قضایی دوران ساسانیان، «ماتاگدان هزار داتستان» (کتاب هزار حکم قضایی) دیده می‌شود. در اروپا بارتولومه (۷۴) به بررسی این اثر پرداخت و کامیابانه به تشریح آن همت گماشت. وجود این نوشته قضایی در دوران ساسانیان، دلیل بر این است که در سوریه نیز چنین مجموعه قوانینی وجود داشته و آن به اسقف بزرگ یشوع بخت (۷۵) نسبت داده شده است. این قوانین در

72: Saošyant

73: E.W. West

74: Chr. Barthomae

75: Iso'buct

جهت برآوردن نیازهای قضایی مسیحیان به کار می‌رفته است. در حکم‌های قضایی ساسانیان مدرک‌های جالبی دربارهٔ رابطه‌های اجتماعی و اقتصادی مردم آن زمان و نیز دربارهٔ روابط متقابل همسران دیده می‌شود؛ به‌ویژه موادی که موقعیت بردگان را مشخص می‌کنند، اهمیت فراوان دارند. اگرچه در برخی خانواده‌ها تعدد زوجات مرسوم بوده است، اما عملاً مردان بیش از يك زن نمی‌گرفته‌اند. مردان بی‌نوا حتی توان «خریدن» يك زن را هم نداشته‌اند. زن و برده (۷۶) جزء دارایی‌های دارندهٔ آن‌ها به‌شمار می‌رفته‌اند. اگر در خانه‌ای چند زن وجود می‌داشت یکی از آن‌ها کدبانوی ممتاز خانه می‌بود. شوهر می‌توانست زنش را در مالکیت بر دارایی خود شریک کند، اما حق آن را هم داشت که او را طلاق دهد. از آن زمان آگاهی‌هایی دربارهٔ احکام قضایی فرآورده‌های کشاورزی و مالکیت کشتزارها و بردگان نیز به‌دست آمده است. مالکان زمین بردگانشان را در مالکیت قطعاتی از زمین شریک می‌کرده‌اند؛ بردگان روی این زمین‌ها برای صاحبشان و نیز برای خودشان کار می‌کرده‌اند و آن‌ها را عمل می‌آورده‌اند. اما در عین حال وابسته به زمین بوده‌اند و امکان داشته است همراه با زمین به فروش برسند یا واگذار شوند.

در مجموعهٔ قوانین، روابط متقابل اجتماعی قشرهای گوناگون مشخص شده است. در این قوانین حتی دربارهٔ آیین نامه‌نگاری برای بلندپایگان و به‌کارگیری عناوین و القاب شایسته در آغاز و پایان نامه و هم‌چنین شیوهٔ نگارش عقدنامهٔ ازدواج دستورهایی درج شده است. (يك نسخهٔ این عقدنامه‌ها در سال ۱۲۷۸ میلادی پیدا شده است). در این عقدنامه، تاریخ آغاز ازدواج و وظایف همسران نسبت به یکدیگر در دوران زناشویی تعیین و در آن پرداخت سه‌هزار (?) درهم نقره نیز

پیش‌بینی شده است. چند تکه پاپیروس (به احتمال قوی مربوط به سده هفتم) در فائیوم (مصر) کشف شده‌اند که حاوی آگاهی‌های مبهمی از اصول زندگی خصوصی مردم هستند. در قطعاتی از پاپیروس‌های نسبتاً سالم‌مانده، می‌توان از وضعیت اشغال‌گران پارسی در مصر آگاهی به‌دست آورد. تاریخ این سندها، سال‌های ۶۱۷-۶۲۹ میلادی را نشان می‌دهد. در یکی از این قطعه‌ها موضوع آوردن شراب و خوراکی‌های مشخص در روزهای معینی از ماه قید شده و قطعه دیگر حاوی آگاهی‌هایی است درباره شخصی بلندپایه، که به‌جایی دوردست رفته بوده و نمی‌توانسته است در مهمانی حضور یابد. در قطعه سوم سفارش‌هایی درباره آوردن شراب و مانند آن آمده است. بیشتر این قطعه‌ها فاقد ترجمه هستند و هر يك از آنها از چند خط تجاوز نمی‌کند. در برخی از آنها چند واژه از قلم افتاده، یا از میان رفته است.

۴: فرهنگ‌ها

در این‌جا شایسته است از واژه‌نامه‌هایی نام ببریم که ضمن آن‌ها هتروگرام (۷۷) سامی همراه با واژه‌های مهجور ایرانی به‌عنوان هتروگرام‌های سامی بررسی می‌شوند (هتروگرام فرضی) این واژه‌نامه‌ها با قرائت فونتیکی ایرانی مشخص می‌شوند و با نام «فرهنگ‌ها»، «مدرسه‌ها» نام برده می‌شوند. این واژه‌نامه‌ها احتمالاً ویژه آموزش نوشتن در مدرسه‌ها بوده‌اند؛ در ضمن به‌طور کلی از آن‌ها به‌عنوان راهنما برای مؤلفان و خوانندگان متن‌های نوشته

بهره‌برداری می‌شده است. واژه‌های اوستایی همراه با واژه‌های پارسی میانه در فرهنگ اُئیم (۷۸) آورده شده‌اند. در تورفان هم تکه‌هایی از يك فرهنگ به‌دست آمده است. گسترده‌ترین و کامل‌ترین فرهنگ‌ها که به‌جا مانده، «فرهنگ پهلویك» (منتشرشده از سوی گ. یونکر) است که در آن، واژه‌ها به‌درستی طبقه‌بندی شده‌اند و بخش‌های معینی از آن به‌پدیده‌های طبیعی، از قبیل: زمین و بخش‌بندی آن، آب‌ها، میوه‌ها، غذاها، سبزی‌ها، جانوران، پرندگان، ددان، اعضای بدن، وظیفه‌ها، حرفه‌ها، ابزار و آلات، هنر نویسندگی، نام فلزات، اصطلاحات قضایی، اصطلاحات ویژه روابط متقابل خویشاوندی، نام بخش‌های گفتار، گاه‌شناسی، ماه‌ها و تاریخ اختصاص داده شده‌است.* واژه‌های فرهنگ‌ها، بویژه برای زبان‌شناسان شایان توجه هستند. چون زبان‌شناسان به‌انگیزه ناچور بودن آن واژه‌ها و هم‌چنین به‌دلیل عدم آشنایی‌شان به‌روش نگارش آن‌ها نمی‌توانند زبان ایرانی را به‌گونه هتروگرافیک بررسی کنند. جای شگفتی است که ما در میان این نوشته‌ها نام خدا را ارمزد (هورمزد، در اوستا اهورا مزدا آمده است) می‌خوانیم. این‌گونه نوشته‌ها را رونویس‌کنندگان بعدی انهوم‌ها (۷۹) می‌خواندند و آن را هتروگرام به‌شمار می‌آوردند. البته حروفی که در این نوشته‌ها به‌چشم می‌خورند مفهوم‌ها و صداها را بسیار دارند. مثلاً واژه whrmzd (هورمزد) می‌تواند بی‌دشواری مانند 'nhwm' (انهومه) خوانده یا تفهیم شود.

۵: شعر در دوران پارسی میانه، غزل و موسیقی

بررسی‌های دهه‌های اخیر نشان می‌دهند که در ادبیات پارسی

میانۀ آثار منظوم هم وجود داشته است. حقیقت این است، که ادیبان زبان پارسی نو (فارسی) به سرایش شعر در دوران پیش از اسلام شك داشتند؛ با این حال اگر احیاناً به آثار شعری آن زمان نیز برمی خوردند، آن ها را خالی از ارزش می انگاشتند، چرا که در شعرهای آن زمان ویژگی های شعری مورد پذیرش آن ها وجود نداشت، یا دست کم شعر در سطحی نبود که بتواند پایه پای پارسی نو گسترش یابد و مانند آن به آهنگ های پیچیده و گوناگون و قافیه های استوار مجهز شود. این گونه شعرهای پارسی میانۀ از دیدگاه شاعران فارسی دل پسند و گیرا نبود. درباره رعایت تساوی کمی پایه های عروضی یا وزن شعر در پارسی نو باید گفت که شاعران ایرانی این اصل را از عرب ها گرفته اند. عروض شعر پارسی میانۀ بر پایه شمارش هجاها و ضربت ها توأماً بنیادگذاری شده بود. بی گمان اگر بخواهیم عادلانه قضاوت کنیم باید بگوییم قطعه های منظوم پارسی میانۀ قابل مقایسه با شعرهای پارسی نو نیستند. زیبایی ظاهری، هم آهنگی کامل و غنی بودن نواخت ها، این ها همه ویژگی هایی هستند که در شعر دوران پارسی میانۀ دیده نمی شوند. به این انگیزه ها، شاعران پارسی نو نسبت به آثار شعری دوران پیش از اسلام به گونه ای تحقیرآمیز می نگریستند. از بررسی برخی قطعه های شعری دوران پارسی میانۀ چنین برمی آید که آن ها هم دارای قافیه بوده اند، اگرچه نظم و سامان درستی در آن ها دیده نمی شود. این قافیه ها غالباً جای خود را به يك هم آهنگی ساده می داده اند. هر مصرع شعر پارسی میانۀ، از ۵ تا ۱۱ هجا داشته و غالباً شماره هجاها در هر مصرع شعر تغییر می کرده است. این روش به ویژه در عروض قطعه های مانوی به چشم می خورد. ه. نوبرگ (۱۸۰) در بخش یکم بن دهشن بزرگ یا ایرانی، قطعه هایی از سرودهای

زُروان^{۸۱} را پیدا کرده است. این سرودها به مکتبی الهی تعلق داشتند که پیروانش در دوران ساسانیان ضمن بحث‌های اسکولاستیکی در زمینه علوم الهی، ایزد زروان را به عنوان پدر جهان می‌ستودند. ا. بنونیست به بررسی قطعه‌های مانویان پرداخت و در آن‌ها قطعه‌هایی شعری یافت. او همچنین کوشید نوسازی عروضی داستان زریر و مناظره بز و درخت خرما را در «درخت آسوریک»^{۸۲} دریابد. م. لیدزبارسکی^{۸۳}، معتبرترین پژوهنده کتیبه‌های سامی، با اطمینان ثابت کرده که مانی به زبان آرامی شعر می‌گفته و بعدها با زبان پارسی میانه به سرودن شعر پرداخته است؛ او این موضوع را در سرود نمونه‌ای که این پیامبر دوالیست در آن از بابل با سرافرازی به عنوان وطن خود یاد می‌کند، نشان داده است.

سرود زروان دارای چهار بند است: دو بند نخستین، هر یک دو مصرع و باقی هر یک چهار مصرع دارند. در دو بند نخست هر مصرع شامل ۱۱ هجا، در بند سوم، ۹ هجا و در بند آخر هر مصرع شامل ۸ هجا است. مصرع‌های هر بند قافیه‌بندی شده‌اند. نو برگ می‌انگارد که ارتباط ظاهری این سرود با شعرهای پارسی نو، ترکیبی از بحر هزج و دوبیتی‌های بابا طاهر است. به عقیده ف. اندره‌آس^{۸۴} در اشعار مانی «ترکیب هشت‌هجایی» دیده می‌شود.

سرایندگان پارسی نو، سرایش شعرهای خود را بر ادبیات دوران پادشاهی بهرام پنجم ساسانی - معروف به بهرام گور - بنیاد نهادند. بنا به عقیده دانشمندان عرب و فارس، گویا خود بهرام نخستین سراینده شعر پارسی بوده است.

عوفی گلچین‌کننده نامدار ادبیات پارسی تأیید کرده که در

81: Zurvan

82: Draxt asūrīk

83: Lidzbarsky

84: F.C. Andreas

بخارا گردآمده کامل شعرهای بهرام گور را دیده و آنها را خوانده است. بر پایه روایتی بهرام نخستین شعرهایش را هنگام مهرورزی با زنش، دلارام سروده است. گویا وی هنگام جوانی، در دربار امیر عرب در حیره به سر می برده و همان جا سرودن شعر به زبان عربی را آموخته است. بعدها در دربار خود بهرام، رامشگر زیبای یونانی به نام آزاده - که به نواختن چنگ شهرت داشته است - مورد علاقه شاه قرار می گیرد. دیگر دانشمند زبان پارسی نو به نام دولت شاه، این اطلاعات را تأیید و روایت دیگری را درباره وجود شعر پارسی در دوران پیش از اسلام نقل می کند. او می گوید شعر فارسی در زمان خسرو دوم وجود داشته است و به فرمان او آن شعرها را روی دیوار جایگاه موسیقی دانان کاخ معشوقه اش شیرین - واقع در قصر شیرین - نقش کرده اند. گویا هنگام فرمانروایی امیر عضدالدوله بویه ای (تقریباً در سال ۹۵۰ میلادی) هنوز يك بيت از آن شعرها خوانده می شده است. دولت شاه بعداً شرح می دهد که امیر خراسان عبدالله بن طاهر (۸۲۸-۸۴۲ م.) يك بار كتاب كهنه‌ای به عنوان هدیه دریافت کرده که در آن از عشق وامق و عذرا سخن به میان آمده بوده است. این کتاب که به همت دانشمندان قدیمی تدوین شده بوده، به زمان خسرو اول نسبت داده می شده است. اما امیر فرمان می دهد آن را نابود کنند. چرا که معتقد بوده برای مؤمنان مسلمان روایت درباره پیامبر به اندازه کافی در قرآن نقل شده و این کتاب که از سوی مغها تدوین شده، مخالف دین و زیان بخش است. ممکن است این گونه روایت ها، افسانه‌هایی ساختگی باشند که بعدها - هنگامی که گرایش به سرودن شعر فارسی، در رقابت با زبان عربی اوج می گیرد - پدید آمده باشند. اما این موضوع مسلم است که شعر به زبان پارسی میانه در زمان ساسانیان و حتی در دوران ارشكها رونق داشته و نیز به گونه چشم گیری در ارمنستان که همسایه ایران بوده نفوذ کرده بوده است.

تاریخ‌نگار ارمنی موسی خورن قطعه‌هایی از «سرود وهگن» را نقل می‌کند که همان، «وره‌ترغنای»^{۸۵)} ایران باستان، یا ایندرا ی هند است که در اُشتیشَت^{۸۶)} (ناحیه تاروَن)، کناره فرات خوانده می‌شده است. غنای شکل این سروده‌ها یادآور پندارهای شاعرانه‌ای است که ما در متن‌های مقدس هند باستان پیدا می‌کنیم. ا. بنونیست چنین می‌پندارد که این قطعه‌ها و هم‌تاهای آن‌ها (مثلاً، درباره نبرد وهگن^{۸۷)} با اژدها)، از سرودهای ارشک‌ها تأثیر گرفته‌اند. و. ف. مینورسکی^{۸۸)} پس از تجزیه و تحلیل کامل شعر «ویس و رامین» بدین نتیجه قریب به یقین رسیده است که ظاهراً نمونه و شکل نخستین آثار پارسی نو به‌زمان ارشک‌ها بازمی‌گردد. شایان توجه است که نخستین نویسندگانی که کار نوشتن و پرداختن پارسی نو را آغاز کرده‌اند، از ساده و بدوی بودن شعرهای پهلوی ناخشنود بوده‌اند. به این مسأله باید توجه داشت که - غالباً در کتاب‌های پارسی نو - نخستین بنیادگذاران اصول زبان پارسی میانه از سوی دانشمندان، مردمانی هوشیار و اندیشمند نام برده می‌شدند. آثار بسیار گران‌بهای آنان قطعه‌هایی هستند به‌گونه غزل، که در میان قطعه‌های تورفانی - که اصل مانوی داشته‌اند - کشف شده‌اند. در این سروده‌ها نمای مینیاتوری طبیعت، که گه‌گاه در پشت آن پاره‌ای از رموز دینی نهفته، تصویر شده است. اینک نمونه‌ای از این شعرها:

آفتاب تابان و ماهتاب درخشان بدر

از پشت درخت می‌درخشند و پرتوافشانی می‌کنند،

پرندگان بسیار زیبا آن‌جا شادمانانه خود می‌نمایند،

کبوتر و طاووس رنگارنگ سرافرازانه می‌خرامند.

85: Vrtrahan

86: Aštišat

87: Vahagn

88: V.F. Minorsky

به موجب آگاهی‌هایی که اخیراً به دست آمده است، پارسیان در دوران ساسانیان سرودهای غنایی فراوانی داشته‌اند که غالباً آن‌ها را می‌خوانده‌اند. موسیقی در میان پارسیان بسیار پسندیده بوده است و نغمه‌ها با سازهای زهی نواخته می‌شده‌اند، بر پایه آنچه که در کارنامهك آمده شاه‌اردشیراول، آوازی بسیار دلنشین داشته که هم‌آهنگ با نوای گیتار می‌خوانده است. مانی به آواز و نغمه‌های موسیقی ارج فراوان می‌گذاشته و در مراسم دینی از موسیقی بهره می‌گرفته است. آوازخوانان پارسی در موسیقی آزمودگی فراوان داشته‌اند. آنان پس از استیلای مسلمانان، در هنر موسیقی و آوازخوانی عرب‌ها سخت نفوذ کرده‌اند. موسیقی پارسی را ابن مسیح مکی در جهان عرب رواج داده است. او آوازهای پارسی را از صنعتکاران ایرانی - که برای تعمیر کعبه در مکه اجیر شده بوده‌اند - یاد گرفته بود. آوازخوانان پارسی نواختن چنگ و عود را به موسیقی‌دانان عرب یاد می‌دادند و با عرضه نغمه‌های پارسی، شاعران عرب را وامی‌داشتند برای آهنگ‌هایشان شعر بسرایند. چون عرب‌ها زبان پارسی را نمی‌دانستند، نگران بودند که در بزم‌ها معنی سرودها و آوازها را نفهمند. در زمان هارون الرشید (۷۸۶-۸۰۹ م.)، سوناید^{۸۹} فارسی، به سمت داور مسابقه‌های موسیقی‌دانان عرب فراخوانده می‌شد. او در نواختن چنگ بسیار نامدار بوده است.

در ادبیات پارسی نو (فارسی) شعرهایی یافت می‌شوند که دست‌کم مضمون آن‌ها از زبان متروك پارسی میانه گرفته شده است. با نگاه نخست و بی‌درنگ چنین پنداشته می‌شود که این آثار در زمان ساسانیان به وجود آمده‌اند. برای مدلل ساختن قدمت این آثار باید به مضمون‌ها و هدف‌های آن‌ها توجه داشت و آن‌ها را بررسی کرد. در

یکی از این متن‌ها سرودی به چشم می‌خورد که از زمان «تاریخ سیستان» به جای مانده و آن در سال‌های میان ۱۲۷۷ یا ۱۲۸۱ میلادی تدوین شده است. این سرود را - که هم از لحاظ زبان و هم از نظر وزن به سرودهای پیش از اسلام می‌ماند - موبدان زرتشتی در آتشکده‌ها می‌خواندند. در کتاب «نوروزنامه»، منسوب به عمر خیام نیز شعری دیده می‌شود که متضمن تبریک سال نو است و موبد موبدان آن را جلو تخت شاه می‌خوانده است. زبان این شعر بی‌گمان به دوران ساسانیان اشاره دارد. چنان‌که خ. رمپیس^(۹۰) می‌گوید، این قطعه شعرهای قدیمی، هم از لحاظ زبان و هم از نظر وزن از اصل پارسی میانه سرچشمه گرفته‌اند.

یکی از دلایل آشنایی مردم آن سوی مرزهای ایران با موضوع داستان‌های پارسی، وجود قسمت‌هایی از داستان‌های مربوط به رستم در نوشته‌های سُغدی است.

درباره وزن شعر پارسی در این دوره باید گفت که هفائستیون^(۹۱) در کتاب شعر خود ضمن تفسیرهایش می‌گوید که داستان‌های منظوم ایرانی با وزن شعر یونانی به نام *ionicus a maiore* (۱-۲) - که ضربه‌های آن دو هجای بلند و دو هجای کوتاه است - سروده شده‌اند. این وزن را به نام (persius) نیز می‌خوانند. اما این‌که شعر پارسی چگونه با آهنگ مورد نظر این نویسنده مطابقت دارد، ما درباره آن چیزی نمی‌دانیم.

۶: نفوذ بیگانگان در ادبیات پارسی میانه

توضیح کامل درباره چگونگی نفوذ ادبیات پارسی در ادبیات دیگر زبان‌ها از موضوع بحث ما خارج است. برعکس، در این نوشته، تأثیر ادبیات بیگانه بر ادبیات پارسی - که در دوران پیش از ساسانیان دیده شده - مورد توجه ویژه است. گذشته از این که موضوع «اردای ویراز» سده‌ها پیش از ساسانیان در ادبیات خاور زمین وجود داشته، ما آگاهییم که شاه شاپور اول فرمان داده است تا آثار یونانی و هندی را بررسی و ترجمه قسمت‌هایی از آن‌ها را به متن‌های گردآمده دینی - از جمله به دینکرد - پیوند دهند. ساسانیان در تدوین اندرزهای گذشتگان، هم از داستان‌های موجود و هم از نوشته‌های تاریخی یونانیان بهره برده‌اند. اگر مثلاً گفته کتاب استر مقدس را که اصل این گونه آثار وجود داشته، اما در زمان اسکندر و در موقعیت پس از مرگ او نابود شده‌اند، بپذیریم، ناگزیریم مضمون نامه شاپور دوم برای قیصر روم را چنین تعبیر کنیم: ایرانیان از تاریخ باستانی خود تنها با کمک منابع یونانی آگاهی به دست آورده‌اند. شاه در این نامه از کنستانتین می‌خواهد تا همه استان‌هایی را که زمانی به شاهان پارس تعلق داشته‌اند و بعدها جزء استان‌های روم شمرده شده‌اند، به ایران واگذارد. اینک قسمتی از متن لاتینی آن:

adusque strymona flumen et Macedonicos fines tenuisse
maiores meos, antiquitates quoque vestrae testantur.

بی‌گمان شاپور چنین اطلاعاتی را از منابع خط میخی ایران

۹۲: عین متن لاتینی این عبارت از کتاب تاریخ Rerum gestarum Libri نوشته Ammianus Marcellinus (درگذشت ۴۰۰ میلادی) نقل شده و ترجمه آن چنین است: «حتی تاریخ قدیم (خود) شما نیز گواه است که نیاکان من تا رود ستریمون (مرز شرقی مقدونیه) و تا مقدونیه فرمانروایی داشته‌اند».

باستان یا سندهای دیگر به دست نیاورده است. این موضوع مسلم است که بسیاری از ارزش‌های فرهنگی دیگران از طریق پارس‌ها ضبط و منتقل شده‌اند. به عنوان مثال باید یادآوری کرد که در زمان ساسانیان، و به ویژه در سده‌های آخر حکومت آن‌ها موضوع‌های هندی جالبی ترجمه و پخش شده‌اند که معروف‌ترین آن‌ها بی‌گمان مجموعه افسانه‌های عربی «الف لیله و لیله» (هزار و یک شب) است که مسعودی درباره آن به این شرح اظهار نظر می‌کند: این داستان‌ها (روایات عربی زمان قدیم درباره شداد و ارم معروف وی و شهر ستون‌دار) چنانند که گویی همانند بسیاری کتاب‌های دیگر از پارسی، هندی و یونانی به زبان ما ترجمه شده‌اند. مثلاً درباره کتاب «هزار افسانه» - که از لحاظ مضمون عیناً به کتاب «هزار داستان» عربی می‌ماند - باید گفت: چون واژه پارسی «افسانه» مترادف با واژه عربی «خرافه» (قصه) است، معمولاً این کتاب «هزار شب» نامیده می‌شده که به «هزار و یک شب» تغییر نام داده است. در این کتاب درباره پادشاه، دختر و پرستارش (به کنیزك تغییر نام یافته‌اند) با نام‌های شهرزاد و دینازاد سخن رفته است. در پی پژوهش‌های دقیقی که به عمل آمده، شبهه‌هایی که نخست درباره اصل و منبع این خبر وجود داشته برطرف شده است. پژوهش‌ها ثابت کرده‌اند که، کتابی به این نام به زبان پارسی میانه وجود داشته که از اصل هندی به دست آمده بوده است. این کتاب در سده نهم میلادی به زبان عربی ترجمه و بعدها پیوست‌های بسیاری به آن افزوده شده تا به شکل کنونی درآمده است. این پدیده نمونه‌ای بسیار بارز است برای اثبات این نظر که زبان پارسی در انتقال ارزش‌های فرهنگی نقش میانجی داشته است.

۷: نفوذ زبان پارسی در ادبیات دیگر

به عقیده من نفوذ زبان‌های خاوری، به‌ویژه پارسی در ادبیات اروپایی قرون وسطی با شعرهای حماسی، درباری و قهرمانانه امری روشن است. درباره این موضوع فر. فن. سوتسچک^{۹۳} و فرانتز رُلف شرودر^{۹۴} و پژوهنده پارسی در خاور، ج. ک. کویاجی به پژوهش پرداخته‌اند. به موجب نتیجه‌گیری اینان شعرهای پهلوانی پارسی در قالب داستان‌های حماسی، به‌ویژه در دوران شاه آرتور رواج یافته است. دو پژوهنده نخست هرچه دقیق‌تر هم بستگی موضوع‌های «پارسی‌فال»^{۹۵} را در اثر حماسی و معروف ولفرام فن اشنباخ بررسی کرده‌اند. نخست سوتسچک رد پای زبان پارسی را در آن یافته است و سپس نظر شرودر به این مسأله جلب شده است که موضوع بهره‌برداری از آثاری را که گروه‌های نومانوی جنوب فرانسه از آن‌ها استفاده می‌کرده‌اند، بررسی کند؛ خود ولفرام هم به این آثار استناد کرده است. با این ترتیب ممکن است مسأله حل شود، هرگاه این موضوع روشن شود که آثار کیوت^{۹۶} شاعر (از منابع دیگر اطلاعی درباره او به دست نیامده است) که ولفرام آن‌ها را به عنوان نمونه برگزیده و بدان‌ها استناد کرده است به راستی وجود داشته‌اند یا خیر؟ و اینکه آیا کیوت در حقیقت همان مانی، یا مانوی بوده است، یا کس دیگر؟ به هر حال این امر که مانویان جنوب فرانسه موضوع‌هایی را از اصل ایرانی الهام گرفته باشند، بعید به نظر نمی‌رسد.

کویاجی بازتاب افسانه‌های پارسی را در سلسله افسانه‌های

93: Fr. Von Suhtschck

94: F.R. Shröder

95: Parzival، داستان‌هایی هستند که در زمینه الهیات نوشته شده‌اند.

96: Kyōt

آرتور می‌یابد. دانشمندان به بررسی این مسایل ادامه می‌دهند و دنبال این پژوهش‌ها را می‌گیرند تا از گردآوری اطلاعات گوناگون به نتیجه درست برسند.*

۸: ادبیات در آخرین سده دوره ساسانیان

تنها در آخرین سده فرمانروایی ساسانیان، نام مؤلفان ادبیات غیردینی پارسی میانه به چشم می‌خورد. سرکوبی جنبش اجتماعی مزدك و تلاش‌های قدرت مرکزی در زمان خسرو اول انوشیروان (۵۳۱-۵۷۹)، ایران را به دولت نیرومندی مبدل کرده بوده که دارای ویژگی‌های خودکامگی در قلمروهای اشغالی بوده است.

خسرو بیش از هر چیز به اشراف بلندپایه وفادار و سازمان‌یافته و هم‌چنین به گروه فداییانی که گویا وابسته به دودمان مادرش نواندخت بوده‌اند، اتکا داشته است. خسرو فرمان می‌دهد که منابع و روایات موجود درباره پادشاهان ایران باستان را گرد آورند؛ او بدین‌گونه کار تألیف «کتاب شاهان» را پی‌ریزی می‌کند. این کتاب را بعدها فردوسی به بهترین وجهی ساخته و پرداخته و آن را در قالب شعر فارسی دری کشانده است. یکی از اقدام‌های برجسته خسرو بنیادگذاری يك مستعمره ایرانی در یمن، جنوب عربستان بوده است. از این مستعمره چند داستان قهرمانی به دست آمده است؛ اما این داستان‌ها تنها در روایات عربی تاریخ‌نگاران بعدی دیده شده‌اند. در این داستان‌ها آشکارا روح سنت‌ها، رسوم و سرشت ماجراجویانه و قهرمان‌پرورانه بنیادگذاران این مستعمره دیده می‌شود: وهریز، زین، مرزوان و خوره خسرو بر حبشی‌ها چیره شدند و آن‌ها را از یمن بیرون راندند.

در سایه تلاش‌های انوشیروان پس از سده‌ها، فرمانروایان و

وزیران خاورزمین، از شیوه اداره حکومت ایرانی به عنوان بهترین نمونه برای سازمان دادن دولت‌ها پیروی می‌کنند. وزیر خسرو، بزرگمهر، پسر بوختک به عنوان نمونه وزیری دانشمند در روایات مردمی پارسی نامدار می‌شود. او مؤلف کتاب‌های آموزنده کلمات قصار «گنج شاهیان» و داستان‌های قهرمانی «چترنگ نامک» (شطرنج‌نامه) بوده است. بزرگمهر در این اثر که چندان بزرگ نیست، به گونه‌ای سرگرم‌کننده شرح می‌دهد که چگونه شاه هند دِواسرْم (۹۷) برای خسرو شطرنج و دیگر پیشکشی‌های گران‌بها می‌فرستد و به شاه ایران پیشنهاد می‌کند که اصول و قواعد بازی شطرنج را کشف کند، وگرنه باید به شاه هند باج پردازد. بزرگمهر در طی سه روز نه تنها راه حل بازی شطرنج را کشف، بلکه بازی نوینی به نام نرد را اختراع می‌کند. او با تخته نرد و پیشکشی‌های گران‌بهای دیگر راهی هندوستان می‌شود، تا به نام شاه آن را به دِواسرْم ارائه دهد. طبعاً گفته می‌شود که پادشاه هند دارای وزیر تیزهوشی نبوده است و دیگر درباریان او نیز نمی‌توانند راه بازی کردن با نرد را دریابند. بدین گونه دِواسرْم ناگزیر می‌شود خود را در این مسابقه مغلوب بداند و به ایرانیان باج بدهد. از بررسی مطلب‌های این اثر چنین برمی‌آید که در آن زمان هم بستگی زیادی میان پارسیان و هندیان وجود داشته است؛ واژه شطرنج، اصل هندی دارد (در زبان سانسکریت *čaturangam* به معنی نیروهای چهارگانه ارتش: پیاده، سوار، ارابه‌ها و فیل‌های جنگی است). پس از مرگ خسرو، بزرگمهر به دست جانشین او هرمزد کشته می‌شود.

خسرو هم‌چنین به طور موقت به آخرین فیلسوف (بت‌پرست) یونانی پناه می‌دهد و مدرسه پزشکی گندیشاپور را - که بخش عمده

آن را پزشکان سوری اداره می‌کرده‌اند - بنیاد می‌نهد. ترجمه «پنگ چتترَم» (۹۸)، مجموعه داستان‌های منظوم هندی به فرمان وی و به همت پزشک ویژه‌اش برزویه - که از مردم نیشابور بوده - انجام گرفته است. این اثر دارای اهمیت تاریخی - فرهنگی فراوانی است که بعدها نام «کلیله و دمنه» به خود گرفته و از سوی سوریان مأخذ داستان‌های پندآمیز و سرگرم‌کننده بی‌شماری در اروپای قرون وسطی شده است. کتاب «الفهرست» عربی هم اصول آموزش «سگزنبری» را برای زمان هرمزد چهارم ذکر کرده است.

در دوران فرمانروایی خسرو دوم پرویز، پسر هرمزد (۵۹۱-۶۲۸)، شعر و موسیقی فارسی به بالاترین نقطه اوج و شکوفایی خود در دوره پیش از اسلام رسیده است. تألیف‌ها و رساله‌های عربی و پارسی نو آگاهی‌های مهمی را در این باره به ما داده‌اند، اما آن‌ها هم غالباً با نظریه‌های سنتی آثار پارسی میانه پایان حکومت ساسانی و سده‌های نخستین حاکمیت دولت‌های عرب مطابق هستند. تفریحات و سرگرمی‌های درباری با سرایش شعرهای غنایی به نام «سرود خسروانی» همراه بوده‌اند. در این سرودها از شاه بسیار ستایش می‌شده است. شاه در جایگاه باشکوه و بلندی در تیسفون کنار دجله اقامت داشته و کاخ او پر از گنجینه‌های گران‌بها و آثار هنری شگفت‌انگیز بوده است. در شعرها از همسر شاه، شیرین زیبا؛ از اسب قره‌کهرش، به نام شب‌دیز؛ از پرچم جنگی ایران، به نام درفش کاویانی - که سر تا پای آن با گوهرهای گران‌بها پوشیده بوده - از فیل سفیدش؛ از باغ‌ها و تختش؛ از «گنج گاوسر» (صد ظرف زرین، سیمین و جواهرنشانی که گویا زمانی به اسکندر تعلق داشته و رعیت‌های ساده، آن‌ها را از زیر خاک درآورده بوده‌اند)؛ از «گنز واد آورد» (گنج‌هایی که

یونانیان آنها را پس از محاصره اسکندریه در تزارگاد با کشتی آورده بوده‌اند و پارسیان آنها را بادآورد می‌نامیده‌اند؛ از همه این‌ها ستایش می‌شده است. در کاخ دیدنی‌های شگفت‌انگیز دیگر هم وجود داشته که اثرشان در این شعرها مشهود است. در زمان خسرو سه شاعر نامدار می‌زیسته‌اند که نامشان در یاد نسل‌های بعد مانده است. این سه تن نکيسا، باربد و سرکش بوده‌اند. بنابر نظر یکی از منابع، نخستین آهنگ‌سازی که گروه «ترانه‌سرایان شاهی» را سازمان داده، نکيسا بوده است. در حالی که منبع دیگری باربد را دارنده چنین مقامی می‌شناساند. باربد آوازه‌خوان دربار (مطرب یا چنگی) خسرو دوم بوده و از مردم مرو، یا نیشابور، یا جهرم نزدیک شیراز به‌شمار رفته است. رقیب باربد و سرپرست خوانندگان درباری به‌نام سرکش از استعداد هنری او آگاه بوده است و بیم آن را داشته که مبادا مقامش را در دربار از دست بدهد، بنابراین تلاش می‌کرده تا باربد - که شاعر و موسیقی‌دان جوان و بااستعدادی بوده است - به حضور شاه یار نیابد. پس باربد به‌نیرنگ پناه می‌برد. او با باغبان کاخ طرح دوستی می‌ریزد و هنگامی که شاه آماده حضور در بزم باشکوهی در فضای باز باغ بوده است، خود را با جامه سبز پشت شاخه درختان پنهان می‌کند. هنگامی که شاه نخستین بار جام شرابش را بلند می‌کند، باربد نوای «یزدان آفرید» را می‌خواند؛ بار دوم نوای «پَرَتَوِ فَرَهَر» («شهر باشکوه فَرَهَر») را سر می‌دهد و هنگامی که شاه آهنگ سومین جام را می‌کند، نوای «سبز اندر سبز» را اجرا می‌کند. شاه شیفته دلنوازی سرودها و شعرها می‌شود و فرمان می‌دهد خواننده را به حضورش بیاورند. باربد به‌آواز خویش پایان می‌دهد، خود را از پشت برگ‌های سبز نمایان می‌سازد و به‌شاه تعظیم می‌کند. از این پس او به‌مقام سرپرستی خوانندگان شاهی و شاعران درباری سرافراز می‌شود. بنابر نظر پاره‌ای از منابع، ۷ «سرود شاهی»، ۳۰ «آهنگ» و ۳۶۰ آواز به‌باربد

تعلق دارد. هر يك از این آثار هنری تنها در روزهای معینی، به‌هنگام بزم‌ها، در حضور شاه و درباریان عرضه می‌شده است. بنابر عقیده نویسندگان نامدار مسلمان، این سرودها در طی چند سده بعد نیز مورد پسند مردم بوده‌اند. جالب این است که شمار آثار هنری باربد با شمار روزهای هفته، ماه و سال برابری می‌کند. به‌هنگام بررسی نام‌های بسیاری از این سرودها که به‌یاد مانده‌اند، می‌توان درباره منبع الهام شعری آن‌ها قضاوت کرد:

«یزدان‌آفرید» به‌احتمال قوی سرودی دینی بوده است. فردوسی یکی دیگر از آهنگ‌های یادشده را «پیکار گرد» نام برده است. باربد موضوع‌های آثارش را از داستان‌ها و افسانه‌ها می‌گرفته است؛ برای نمونه باید از سرود «کین سیاوش» و «کین اِراج» نام برد. در برخی از آهنگ‌ها، زیبایی‌های دربار شاه توصیف می‌شده است، مانند: «باغ شهریار»، «اورنگیک» (سرود درباره تخت شاهی)، «هفت گنز» (هفت گنج) و جز این‌ها. تغییر فصل‌های سال و همچنین جشن‌ها مانند جشن «نوروز و زورگ» (نوروز بزرگ) به‌شاعران الهام می‌بخشیدند تا شعرهای مناسب بسرایند؛ آنان در این شعرها زیبایی‌های طبیعت را می‌ستودند: سروده‌های «سروستان»، «آرایش خورشید»، «نوش لابنان» (ترانه شیرینی)، «ماه اَپر کوفان» (ماه روی کوه‌ها) از آن جمله هستند. بنابر روایتی، سرانجام سرکش که دشمن باربد به‌شمار می‌رفته است او را زهر می‌خوراند.

منابع عربی آگاهی‌هایی درباره گونه‌های دیگر ادبیات پارسی می‌دهند که به‌دست ما نرسیده‌اند. روشن نیست آثاری که عرب‌ها از آن‌ها نام برده‌اند، وابسته به‌سده آخر فرمانروایی ساسانیان هستند یا شماری از آن‌ها در دوران انتقالی استیلای مسلمانان در کشور ایران و آغاز سده دهم پدید آمده‌اند. مسعودی درباره شماری از آن‌ها، هم‌چون سکیساران (?)، جنگ‌های رستم و اسفندیار و

همچنین درباره کتاب‌های «هزار افسانه» و «فرزا و سیماس» مطلب‌هایی نوشته است. حمزه، تاریخ‌نگار اصفهانی، ۷۰ اثر دیگر بدین شمار افزوده است. گویا این آثار در اواخر فرمانروایی ارشک‌ها به زبان پارسی منتقل شده‌اند. از جمله آن‌ها «سندباد نامک (نامه)» است که ما آن را از روی «هزار و یک شب» می‌شناسیم. «فهرست» ال‌ندیم فقط نام نوشته‌های تفریحی و سرگرم‌کننده را برده است، از قبیل: داستان‌هایی درباره «دارا و بت زرین»؛ «سرگذشت ۷ وزیر»، که اصل، یا جزیی از «سرگذشت ۱۰ وزیر» است و پرداخته مردمی آن در فارسی با نام «بختیارنامه» معروف است؛ «یتیم روزوه»؛ «خرس و روباه»؛ «نمرود پادشاه بابل»؛ کتاب‌های داستان؛ افسانه‌های منظوم و جز این‌ها. ادبیات آموزشی در این دوران پیشرفت قابل‌ملاحظه‌ای کرده است. رساله‌هایی درباره اصول رهبری سیاسی، شامل عقاید و نظریه‌های نخستین پادشاهان ساسانی از آن جمله‌اند. قضاوت درباره اصل بودن آن‌ها دشوار است. در میان آثار، «وصیت‌نامه اردشیر»، «کلمات قصار و اندیشمندان و زورگمهر»، «وصیت‌نامه کسری» (یعنی خسرو اول)، روایت‌هایی چند درباره «اندرزهای زدان فرخ به پسرش» و جز این‌ها دیده می‌شوند. پارسیان کتاب‌هایی در زمینه اصول تیراندازی با تیر و کمان (گویا نویسنده آن بهرام چوبینه و به احتمال کمتر، بهرام گور است)؛ چوگان‌بازی که بسیار مورد پسند اشراف و درباریان بوده است، و حتی درباره رهبری جنگ، محاصره شهرها و دژها، سازماندهی ارتش، سوارکاری، به کاراندازی ماشین‌های جنگی (منجنیق‌ها و مانند آن)؛ چگونگی استفاده از حیوانات برای عملیات جنگی و همچنین به کارگیری آتش، نفت و آتش‌افشانی در جنگ و جز این‌ها، تألیف کرده‌اند. بنابر گواهی منابع عربی، کتاب‌هایی متضمن مطلب‌های بی‌ادبانه و خارج از نزاکت، از قبیل «کتاب درباره بنیان‌دخت» یا «بهرام‌دخت» در آن زمان وجود

داشته است. بسیاری از آثار ادبی معروف از جمله کتاب «کلیله و دمنه»، دو کتاب دربارهٔ سندباد، افسانهٔ بی‌نهایت جالب دربارهٔ بوداساف (یوداساف) و بولاوخار - که این یکی به اروپا هم رسیده و در ادبیات اروپایی با نام «وارلنام و نُسافات» شهرت گرفته است - از هندی ترجمه شده‌اند. متأسفانه آگاهی ما دربارهٔ کتابی که در میان اموال سردار نامدار افشین - شکست‌دهندهٔ بابک - پیدا شده بسیار ناچیز است. افشین بی‌درنگ پس از پیروزی به گناه توطئه بر ضد حکومت و روحانیت مسلمان مورد سوءظن قرار می‌گیرد و به سال ۸۴۱ در زندان کشته می‌شود. در خانهٔ او نه تنها «بُت» بلکه کتابی به نام «زاراوا» پیدا شده بوده که متضمن آموزش‌های الحادی بوده است. نویسندهٔ این کتاب و زمان نگارش آن نامعلوم است.

در زمان آخرین پادشاه ساسانی، یزدگرد سوم (۶۳۳-۶۵۱ م) فتودال کوچکی به نام دانشور با همکاری مغ فرخوان و یک فرد درباری به نام رامین کتاب بزرگی را دربارهٔ تاریخ ایران از زمان باستان تا زمان مرگ خسرو دوم (۶۲۸) تألیف کرد. نام این اثر «خواتای نامک» (خدای نامه) بود. این کتاب در سدهٔ هشتم میلادی با کوشش ابن مقفع به زبان عربی ترجمه و در سدهٔ دهم به همت چند تن زرتشتی به زبان پارسی نو برگردانده شد. این اثر برای کلیهٔ تاریخ‌نگاران و شاعران بعدی مهم‌ترین منبع اطلاعات دربارهٔ داستان‌ها و روایات تاریخ پارسیان باستان به‌شمار می‌رفته است. دانشمند روسی، بارون و. ر. رُزن ثابت کرد که این تاریخ پارسی میانه‌ای عملاً برای نخستین بار به وسیلهٔ ابن مقفع به زبان عربی ترجمه شده است؛ اما پس از او دیگران نظریه‌های دیگری ارائه کردند. گروهی آن را به ترجمهٔ قدیمی ابن مقفع نسبت دادند؛ دیگران اظهار نظر کردند که این کتاب بر حسب تصادف از میان کتاب‌های گوناگون پارسی میانه به دست آمده است. بر این کتاب ویرایش‌های

ویژه‌ای انجام گرفته است تا با اصل خواتای نامک مطابقت کند، چون مؤلفان این روایات می‌دانسته‌اند که مترجمان نخستین، بسیاری از مطالب آن را حذف کرده‌اند. تاریخ‌ها و سالنامه‌های موجود (عرب‌ها آن‌ها را «کتب‌السیر و التواریخ» می‌نامند) حاکی از آنند که نویسندگان مسلمان، خودشان آن‌ها را در خانه‌های مردم سرشناس و درس‌خوانده ایرانی دیده‌اند. مسعودی، توضیح می‌دهد، که خود به سال ۹۱۵ میلادی در استخر کتاب مصور بزرگی را دیده است که به تاریخ شاهان ساسانی، روش فرمانروایی‌شان و حتی به اطلاعاتی دربارهٔ ساختمان‌ها و بناهای آنان اختصاص داده شده بوده است. در این کتاب زندگی هر شاهی به‌طور جداگانه تصویر و توصیف شده بوده است، تا نوادگانش بتوانند از زمان تاجگذاری آنان، شکوه جشن‌ها و حتی برای مثال فرزندان ریششان آگاهی داشته باشند. به نظر می‌رسد این کتاب روتوش اثری باشد که گویا به سال ۷۳۱ میلادی در گنجینه شاهی ایران قرار داشته و حامل تصویرهای منقوش با خطوط زرین، سیمین و مسین روی پوست نازک یا پاپیروس بوده است. در شیز واقع در آتروپاتین مد، گویا تاریخ مصوری از پارسی کهن به دست آمده است. به موجب خبر جغرافی‌دان استخری تصویرهای این تاریخ همتای نقش‌های برجسته شاهان پارسی هستند که روی صخره‌ها در منطقه شاهپور وجود دارند. تاریخ‌نگار، آگافی، از مردم بیزانس (تقریباً ۵۷۰ میلادی) دربارهٔ وجود تاریخ‌های رسمی ایران سخن به میان آورده است. او با کمک سرگی که مردی سرشناس و در عین حال مترجم بوده، توانسته است از مقام‌های پارسی کسب اجازه کند و این آثار را ببیند و اطلاعات مهمی با تعیین تاریخ از بررسی آن‌ها به دست آورد.

۹: آثار پیروان دین‌های دیگر: زروانی‌گری، مسیحیت

از ادبیات پیروان مذهب‌های دیگر و «ملحدان» - پیش از استیلای عرب‌ها - آثاری برجای نمانده است. نویسندگان متأخر تلخید می‌کنند که بنیادگذار جنبش مردمی، مزدك (تقریباً ۵۰۰ میلادی) کتابی را با نام «دِسناد» تألیف کرده و در آن آموزش‌های خود را شرح داده، اما اثری از آن 'برجای نمانده است. پس از کشتار مزدکیان (۵۲۴-۵۲۵ میلادی)، کتاب‌هایشان نیز سوزانده شدند. اثر پارسی میانه‌ای مزدك - که عرب‌ها آن را «کتاب مزدك» می‌نامند (مترادف نام اصلی آن، مزدك - نامك)، به احتمال قوی منشور بوده است. بنا به خواسته طبقه‌های حاکم بعدها به گونه‌ای مغرضانه فقط زمان آغاز و پایان جنبش او در تاریخ‌ها ذکر شده است. در این باره آثاری کوتاه از تألیفات پارسی نو - که بعدها تدوین شده‌اند - به دست ما رسیده است. این نوشته‌ها «سیاست‌نامه» و «فارس‌نامه» نام دارند. نویسندگان این دو کتاب مزدك را هم چون مغی بر شمرده‌اند که به کمک تفسیرهای به اصطلاح راستین اوستا مردم را به گمراهی کشانده و به بیرنگ و فریب پناه بسته است تا اعتماد شاه قباد و طبقه‌های بالا را به خود جلب کند:

او ادعا کرد که می‌تواند با روح مقدس آتش گفت‌وگو کند و از آن رهنمودهایی بگیرد، ضمناً مدعی شد که روح با صدای انسان سخن می‌گوید. مزدك برای اثبات چنین ادعایی در نزدیکی آتشگاه، یکی از همدستان خود را پنهان کرد. او از پنهان‌گاه زیرزمینی‌اش بایستی «فرمان دروغین خدا» را به زبان می‌آورد. مزدك بدین گونه توانست شاه را فریب دهد، اما ولیعهد جوانش خسرو انوشیروان، با مغ‌های هوشیار قرار گذاشتند نیرنگ مزدك را کشف کنند و پدر را بر ضد این اصلاحگر توانا برانگیزند. تلاش‌ها به کامیابی گراییدند، مزدك و رهبران

جنبش به دام افتادند و اعدام شدند. ابن مقفع این داستان را به زبان عربی ترجمه کرده و ابان لاحقی آن را به شعر درآورده است.

هیچ يك از نسخه های اصلی، آگاهی هایی درباره علوم الهی گوناگون موجود در آن زمان به دست نمی دهند. تنها در ادبیات پراکنده مطلب هایی درباره چند اثر پارسی میانه ای - که به دست روحانیان زروانی تدوین شده اند (مثلاً بُن دَهشن ایرانی، یا بزرگ) - دیده می شود. بخش هایی از نوشته های خشك زروانی - که در بیانیه شاه یزدگرد دوم خطاب به ارمنیان آمده اند - بسیار حایز اهمیتند. در این آثار گرایش اشراف پیرو دوالیسم مزدایی به توحید آشکار است. آگاهی های ما در زمینه آموزش پیروان مذهب های دیگر، تنها محدود به نوشته های شهرستانی، بیرونی و نویسندگان عرب است.

مسیحیت با کندی در ایران گسترش یافت. ظاهراً شیوع آن از دوران حواریون در ایران آغاز شده بود (نوشته های انجیلی درباره فعالیت تنی چند از حواریون در قلمرو دولت های پارسی سخن به میان آورده اند). در بخش های قلمرو سامی نژادان و هم چنین در سوزیان فعالیت مسیحیان به کامیابی بیشتری گراییده است. در بخش های دیگر پیشرفت مسیحیت بسیار کند انجام گرفته است. در خلال يك افسانه، از مأموریت یکی از حواریون به نام توما در دربار شاه گوندو فاروس در خاور ایران سخن به میان آمده است. هم چنین تاریخ از پیگردهای پیایی مسیحیان، در دوران ساسانیان در قلمرو ایران گواهی می دهد (سخت ترین این پیگردها تقریباً به سال ۳۴۰ میلادی در زمان شاپور دوم بوده است). از پایان سده پنجم، به نستوری ها که از سوی قیصر بیزانس - که پیرو شاخه دیگری از آیین مسیح بوده است - زیر پیگرد قرار داشتند، اجازه داده می شود در ایران اقامت گزینند. فعالیت هیات مذهبی این گروه مسیحی نه تنها در ایران، بلکه در آسیای میانه گسترش می یابد و در نیمه نخست سده

هفتم به چین می‌رسد.

ملّیت این هیات مذهبی سریانی بوده است. (در نوشته‌ای از نستوریان در شهر چینی چانان به سال ۷۸۱ همراه با متن چینی، نوشته سریانی هم دیده می‌شود). اعضای این هیأت نوشته‌های سریانی را همراه خود داشته‌اند که در تقلید از همین نوشته‌ها، الفبای چند ملت آسیای مرکزی و آسیای خاوری پدید آمده است. بعدها میان هیأت‌های مذهبی مسیحی و پارسیان دیدارهایی صورت گرفته است؛ نام‌های آنان روی سنگ قبرهای نستوریان در سیبری دیده می‌شود. مسیحیان در ادبیات دینی‌شان، نه‌تنها از زبان سریانی، بلکه از زبان منطقه‌های ایرانی (آسیای میانه و سُغدی) هم بهره می‌برده‌اند.

مهم‌ترین اثر مسیحی - به زبان پارسی میانه - زبور است که متأسفانه فقط بخشی از آن به جای مانده و آن هم در تورفان پیدا شده است. ف. ک. اندرئاس پژوهش دربارهٔ این اثر را به عهده گرفت. پس از مرگش قطعه‌ای از آن به کوشش کای‌بار (۱۹۳۳-م.) منتشر شد. از بررسی خط منسوخ این قطعه چنین برمی‌آید که ترجمه‌ای است از زبان سریانی نیمهٔ دوم سدهٔ ششم میلادی و طبعاً در دورانی که خط هتروگرام به کار می‌رفته، نوشته شده است.* این زبور بیشتر از این جهت اهمیت دارد که شکل‌های دستوری و املایی آن کاملاً منسوخ است. علاوه بر این، نسخهٔ نام‌برده زبان و خط دورهٔ ساسانیان را به معرض نمایش می‌گذارد. این موضوع بسیار جالب است که زبان این اثر از ادبیات کتابی، پیچیدگی کمتری دارد و املای واژه‌های آن با شکل درست‌تر و روشن‌تری نوشته شده است.

۱۰: دست‌نوشته‌های پارسی میانه

آثار ادبی به زبان‌های پارسی باستان و پارسی میانه در بسیاری

از کتابخانه‌ها و مجموعه‌ها پراکنده‌اند. مهم‌ترین مجموعه‌های دست‌نوشته اوستایی و پارسی میانه‌ای در کتابخانه دانشگاه کپنهاک، کتابخانه دولتی مونیخ، کتابخانه ملی پاریس و کتابخانه دانشگاه بمبئی نگاهداری می‌شوند. بخش اندکی از متن‌های کهن، که اهمیت کمتری دارند، در مؤسسه‌های خصوصی دیگر یافت می‌شوند و یا به افراد خاصی تعلق دارند. دست‌نوشته‌های قدیمی بیشتر با خطی زیبا نوشته شده‌اند. نویسندگان (همان‌گونه که در نوشته‌های مسلمانان نیز معمول است) همیشه نوشته‌های خود را با عبارت به‌نام یزدان^{۹۹}، آغاز می‌کرده‌اند و کتاب را با جمله «به‌خوشی، شادی و رامشنی پایان یافت»^{۱۰۰} به‌انجام می‌رسانده‌اند. در پایان کار، کاتب در حاشیه آخرین صفحه کتاب در این باره که این کتاب چیست و مؤلف آن کیست، یا این نسخه به‌دستور چه کسی نوشته شده، توضیحاتی می‌داده است. گاهی نیز از روی احتیاط عبارت احترام‌آمیزی را نسبت به مقدّسان یا ارواح مقدس بدان صفحه می‌افزوده و از اهریمن بدکردار بدگویی می‌کرده است.

بیشتر آثار مانوی که از تورفان به‌دست آمده‌اند در برلین نگاهداری می‌شوند و شمار بسیار کمی از آن‌ها نیز در مرکزهای کشورهای یابی یافت می‌شوند که هیأت‌های علمی خود را به‌تورفان گسیل داشته‌اند. بسیاری از متن‌های پهلوی کتابی و قطعه‌های تورفانی هنوز انتشار نیافته‌اند. نشریه‌های کهنه‌ای که قبلاً انتشار یافته‌اند و آن‌هایی که هم‌اکنون انتشار می‌یابند رفته‌رفته با توجه به کشف‌ها و پژوهش‌هایی که در سال‌های اخیر انجام گرفته است، تازه‌تر می‌شوند. ترجمه‌های متن‌های زبان پارسی میانه اندکند. ترجمه قدیمی ا. وِست برای رفع

99: Pač nām-i yazdān

100: Frazaft Par drāt u Šātihu ramišn

نیازمندی‌های پژوهندگان امروزی کافی به نظر نمی‌رسد. هم‌اکنون ناشران، خود اقدام به ترجمه‌هایی از این متن‌ها کرده‌اند که انتشار آن‌ها می‌تواند برای دیگر رشته‌های علوم نیز قابل بهره‌برداری باشد.

(۲) آثاری که تصادفاً در آسیای میانه کشف شده‌اند

در سال‌های ۹۰ سده ۱۹ میلادی چند مسافر در آسیای مرکزی و ترکستان چین بخشی از آثار ادبیات باستانی را کشف کردند. این کشف، مؤسسه‌های علمی مهم اروپایی را بر آن داشت تا هیأت‌هایی را به منظور پژوهش به منطقه‌های آسیای مرکزی و بیش از همه به ترکستان چین اعزام دارند. اینان بسیاری از آثار باستانی آن ناحیه را کشف کردند و در آن‌ها به پژوهش پرداختند. پس از چندی معلوم شد که این آثار پس‌مانده از ادبیات غنی مردمی هستند که پیش از تشکیل حکومت مغولان در آن سرزمین‌ها می‌زیسته‌اند و دولت، فرهنگ و تمدن ویژه‌ای داشته‌اند. قوم‌های گوناگون ساکن این سرزمین‌ها در رشته‌های بازرگانی، سیاست و دین زیر نفوذ متقابل يك‌ديگر بوده‌اند. از سوی دیگر همه آن‌ها زیر نفوذ فرهنگی همسایگان‌شان، هندوستان، ایران و چین قرار داشته‌اند. دین‌های مهم آن‌زمان یعنی بوداییسم، مانی‌گری و مسیحیت در این سرزمین‌ها رواج داشتند. این فرهنگ‌ها از لحاظ خلاقیت ادبی با يك‌ديگر رقابت می‌کردند. اینان که بیشترشان ترك بودند، به فرهنگ و نوشته‌های اویغوری - ایرانی، دست‌نوشته‌های پارسی میانه، سُغدی و سِکزی، آشنا شدند. در میان آنان، دیگر زبان‌های هند و اروپایی نیز مانند زبان هندی و تخاری رایج بود.

۱: آثار مانویان

همراه با فرقه مهاییانه بودایی و پیروان مسیحیت نستوری، مانی‌گری به‌گونه‌ای گسترده در آسیای مرکزی روا بوده است. پیروان این آیین نه‌تنها از گویش ایرانی آسیای باختری (پارسی میانه و پارتی)، بلکه از سغدی، اویغوری و چینی هم بهره می‌برده‌اند. در سایه تلاش‌های ف. مولر^{۱۰۱} - نخستین کشف‌کننده قطعات مانوی - ایرانی میانه در تورقان - و همکارانش ک. گ. زالمان^{۱۰۲}، ف. ک. اندرئاس و سپس و. هنینگ^{۱۰۳} بخشی از این قطعه‌ها بخش شدند. در پی تلاش‌های بسیار این دانشمندان، منابع موثقی از آثار مانوی به‌دست آمده است. هم‌اکنون نیز ایران‌شناسان - با بهره‌برداری از این پژوهش‌های تازه - يك دگرگونی اساسی در دانش زبان‌شناسی، تاریخ ادبیات و تاریخ مذهب‌ها پدید آورده‌اند.

قطعه‌های مانوی - ایرانی میانه باختری، بخشی به‌لهجه پارسی میانه جنوب باختری و بخش دیگر با لهجه شمال باختری، یا پارتی نوشته شده‌اند، گاهی در آن‌ها به عبارت‌های سغدی نیز برخورد می‌شود. این قطعه‌ها از نقطه نظر ادبی مضمون‌های گوناگون دارند. در آن‌ها سرودهای مذهبی، دعاها، قطعه‌هایی درباره کیهان‌شناسی، رویدادهای زندگی مانی و افسانه‌هایی درباره فعالیت‌های نخستین هیأت‌های مذهبی، مناظره با پیروان مذهب‌های دیگر، داستان‌هایی درباره فرجام عیسی مسیح، که «تفصیل شهادت» او را به یاد می‌آورند و همچنین قطعه‌هایی درباره آخرت‌شناسی و شرح بلاهایی که به زمین فرود می‌آیند، بیان شده است. با کمک این آثار می‌توان درباره

101: F. Müller

102: C. Saleman

103: W. Henning

میتولوژی بنیاد دین‌ها قضاوت کرد. در قطعه‌ای نیز شعرهای غنایی یافت شده است. بسیاری از قطعه‌ها چنین می‌نمایند که نخست شعرگونه بوده و اصل آرامی داشته‌اند.

مانی، عارف بزرگ بابلی - ایرانی و عامل گسترش گنوستیسیسم^(۱۰۴) آسیایی - هلنی، به سال ۲۱۶ میلادی در خانواده‌ای ایرانی زاده شد. زادگاه او، یا ماردینو^(۱۰۵) (ناحیه کوت‌های قدیمی، گهواره ساماریت‌ها)، یا اورومیا در جنوب بابل بود. او در زادگاهش میان گروه‌های عیسوی پرورش یافت. بعدها با نظریه‌های فلسفی و دینی دیگران هم آشنا شد و خود آموزش‌های همه‌جانبه‌ای را ابداع کرد. بدین قصد که کلیه دین‌های اساسی جهان آن روز را با یک‌دیگر پیوند دهد. او آموزش‌های خود را بدان‌گونه که شایسته بود به‌شاپور اول عرضه داشت، تا او آن‌ها را به‌عنوان مذهب رسمی ایران بپذیرد. بی‌گمان شاه درباره پذیرش این پیشنهاد مردّد بود، اما سرانجام به اعتقاد دیرین خود یعنی زرتشتی‌گری سنتی وفادار ماند. مانی برای گستردن آموزش‌هایش مسافرت‌های بسیاری، به‌ویژه در منطقه‌های آسیای میانه انجام داد. او پس از بازگشت به ایران قربانی توطئه مغ‌ها شد و در ۶ مارس ۲۷۶ در زندان درگذشت. مانی به‌طور کلی با زبان آرامی - که به‌لهجه سریانی می‌مانست - چیز می‌نوشت و با مهر فراوان، زادگاهش بابل را می‌ستود، اما بنابر نظر منابع عربی از آن‌جا که به‌زبان پارسی مسلط بود، کتاب دینی خود به‌نام «شاهیپور کان» را به‌این زبان تألیف کرد. مانی هم‌چنین کوشید خط پارسی را اصلاح کند. او الفبای نوینی را طبق نمونه خط بابل جنوبی ابداع کرد که از نوع هتروگرام نبود، اما مغ‌ها با او به‌مخالفت برخاستند و تا

۱۰۴: Gnosticism، منظور نوگرایی مذهبی است که از دیدگاه بنیادگرایان «الحاد» به‌شمار می‌رود-م.

آنجا که در توان داشتند به‌پیگرد او پرداختند، تا موقعیت ممتاز خودشان محفوظ بماند. از مانی هم‌چنین نوشته‌های فراوانی به‌جا مانده است. مانویان مجموعه‌های گسترده‌ای از نوشته‌هایی را پخش کرده‌اند که به‌روایتی همه به‌مانی تعلق دارند. اما از بررسی چند قطعه از این نوشته‌ها می‌توان دریافت که نسبت آن‌ها به‌مانی درست نیست. این آثار بعدها به‌ابتکار پیروان دینوری - که فعالیت‌های خود را زیر پوشش دین مانی انجام می‌دادند، ولی از پذیرش رهبری پیشوای دینی بابل سر باز می‌زدند - تدوین شدند.

مانویان به‌ادبیات نثری، از جمله به‌داستان‌ها و تمثیل‌ها توجه ویژه‌ای داشتند. از میان قطعه‌هایی که در تورفان کشف شده بخش‌هایی از داستان‌های نثری به‌دست آمده که در آن‌ها دستورهای اخلاقی و قانون‌های زندگی روزمره گنجانده شده است. قطعه شماره ۴۵ متضمن داستان معروفی است درباره‌ی مادری که به‌خاطر مرگ کودکش به‌سختی می‌گریسته است، اما سرانجام می‌گوید:

«من تاکنون نمی‌دانستم که نوحه‌سرایی و زاری من باعث کشتن روح پسر (روح پسر مرده‌ام) می‌شود. از این پس دیگر نخواهم گریست، تا روحش زنده بماند».

این موضوع در ادبیات دیگران هم دیده شده است. برای نمونه در نوشته‌های ل. ن. تولستوی، در داستان آلمانی "Tränenkrüglein" و جز این‌ها. نتایجی که از شرح این داستان گرفته شده است، با معیارهای اخلاقی زرتشتیان هماهنگی دارد:

کسی که غم و غصه زیاد از حد به‌خود راه دهد گناهکار است. در قطعه‌های سُغدی - مانوی داستانی درباره‌ی يك سفت‌گر مروارید برجای مانده است که به‌جای کار، يك روز کامل را برای همسر صاحب‌کار خویش چنگ می‌نوازد و هنگام پسین از صاحب‌کار مزد می‌خواهد. پروراندن چنین موضوعی را ما در هند و حتی در «کلیله

و دمنه» عربی هم مشاهده می‌کنیم. در میان متن‌های اویغوری، قطعه‌هایی از روایت‌های مانویان و همچنین افسانه‌ای دربارهٔ «بودیساتوا» (۱۰۶) آمده است که افسانهٔ اخیر بعدها به ایران، سوریه و کشورهای عربی هم می‌رسد و سرانجام در اروپا، به افسانهٔ «بارلام و یوزافات» (۱۰۷) نامدار می‌شود. از تاریخ مانویان - به شرحی که از منبع موثقی باشد - آگاهی کمی در دست داریم؛ اما از قطعه‌هایی که در آن‌ها از مبلغان نامدار یاد شده، اطلاعات قابل ملاحظه‌ای به دست آمده است، مثلاً از «مار امو» (۱۰۸)، مبلغ آسیای میانه. اما این سرگذشت‌ها بیشترشان سرشت افسانه‌ای دارند. قطعه‌های تاریخی‌یی که به زبان پارتی نوشته شده‌اند نیز افسانه هستند. در یکی از آن‌ها مطلب‌هایی دربارهٔ معجزه‌هایی آمده است که هنگام مرگ مانی سرزده‌اند. این نوشته‌ها مطالب مندرج در انجیل را دربارهٔ مرگ عیسی به یاد می‌آورند.

هنر تصویرنگاری در آثار دست‌نوشتهٔ پارسیان در دوران ساسانیان شهرت فراوان داشته و آن سرمشق مردم خاورزمین در کشورهای همسایهٔ ایران قرار گرفته است. نامدارترین اثری که با تصویرهای بسیار زیبا و هنرمندانه آفریده شده بوده، «ارتنگ» یا «ارژنگ» نام داشته است. این اثر با نام‌های دیگری نیز نامیده می‌شده است. تصویرهای این اثر را مانی در ترکستان کشیده بوده و به موجب روایتی این تصویرها از درون غاری به دست آمده‌اند. این اثر هم‌چون دایرةالمعارفی برای دانشمندان کیهان‌شناس است. ضمناً تصویرهای آن آشکارا قسمتی از پندارهای نگارنده دربارهٔ جهان، صحنه‌هایی از رویدادهای جهان، نخستین دیدار روشنایی با تاریکی

پیش از پیدایش انسان اولیه و پیکار با دیوها را می‌نمایاند. این اثر - که به سال ۱۰۹۲ میلادی در گنجینه فرمانروایان غزنوی نگاهداری می‌شده - ابوالمعالی را شیفته کرده بوده، اما اکنون اثری از آن برجای نمانده است. پیروان مانی در سده‌های بعد، ساختمان‌ها و سنگ‌های ترکستان و جنوب سیبری را با نقش‌های مانی آراستند.

۲: نوشته سُغدی

یادآور شدیم که مانویان و مسیحیان در آسیای مرکزی زبان سُغدی را نیز در نوشته‌هایشان به کار می‌برده‌اند؛ بنابراین لازم است چند کلمه نیز دربارهٔ برادران آسیای میانه‌ای زبان پارسی میانه سخن بگوییم که سهم بسیار مهمی در تاریخ فرهنگ ایران داشته‌اند. با زبان سُغدی نه تنها در سُغد (سمرقند) - که جزء سرزمین ایران بوده است - سخن می‌گفته‌اند، بلکه آن را به عنوان زبان تجارتی در منطقه‌های مجاور نیز به کار می‌برده‌اند. بنابراین زبان سُغدی يك وسیلهٔ مهم ارتباط و آمیزش در آسیای میانه به شمار می‌رفته است. با این‌که به سرزمین سُغدی، منطقه‌های بخارا، سمرقند، تاشکند، آما - آتا، کاشغر و یارقند نیز پیوسته بوده‌اند، اما مهم‌ترین اثرها به زبان سُغدی در منطقه‌های خاور پامیر، ترکستان چین و حتی جنوب دریایچهٔ لُب - نور (۱۰۹) کشف شده‌اند. در قره‌بلاغاسون اویغور، در نوشتهٔ یکی از خاقان‌ها، در کنار مطلب‌های چینی و ترکی باستانی، روایات سُغدی هم ثبت شده است. قدیمی‌ترین اثر به زبان سُغدی - با نام «نامه‌های دیرین» - در یکی از برج‌های دیوار چین در منطقهٔ دونخوانا یافت شده است که به آغاز سدهٔ چهارم میلادی تعلق دارد. قطعه‌هایی از

نوشته‌های سُغدی، به ترجمهٔ عهد جدید مسیحیان اختصاص دارد. در بخشی از آن‌ها نیز افسانه‌ای آمده که در آن ملکه إلنا صلیب مقدس را پیدا کرده است. همچنین در بخشی دیگر مطلب‌هایی از زندگی گئورکی مقدس و دیگران درج شده است. مانی‌گری نیز در نوشته‌های دینی سُغدی بازتابیده است، اما قسمت عمدهٔ اصل این قطعه‌ها دستکاری شده است. بیشتر نوشته‌های سُغدی به بوداییان تعلق دارند؛ از این میان‌اند: افسانه‌های وِسانتَر جاتِکم، «سوترا»^{۱۱۰}ی راهب دیر گهنکِهه» (با ناخن‌های بلند)، «سوترای علت و معلول» و مانند این‌ها که از زبان هندی ترجمه شده‌اند.

۳: ارثیهٔ ادبی خوارزمی

همتای زبان سُغدی (یگانه جانشین این زبان در دوران کنونی، زبان یغناپی است که مردم ساکن درهٔ رودخانهٔ یغناپ - شعبهٔ زرافشان - بدان سخن می‌گویند)، شعرهای ترکی و زبان خوارزمی - که مرکز گسترش آن‌ها خیره در ازبکستان امروزی بوده است - پدید آمده‌اند. از زبان سُغدی اثرهای ناچیزی برجای مانده است. به جز سیاههٔ روزها، ماه‌ها، نام جشن‌ها، نام چند ستاره و نشانه‌های زُدیاک^{۱۱۱} (در نوشته‌های بیرونی)، یا افسانه‌های حَك‌شده بر روی سکه‌ها، مِلْ شمار بسیار ناچیزی از نوشته‌های کشف‌شده به‌کوشش باستان‌شناسان، و عبارت‌ها و جمله‌های پراکنده در تألیف‌های حقوقی را - که در دوره‌های متأخر اسلامی (در آثار ترجمانی، نیمهٔ نخست سدهٔ ۱۲ و در نوشته‌های غزمینی، سدهٔ ۱۳ میلادی) پدید آمده‌اند -

۱۱۰: سوترا، واژه‌ای سانسکریت و به معنی رساله‌های فلسفی، اخلاقی، سیاسی، حقوقی و فرهنگی هند باستان است. م.

۱۱۱: کیهان‌شناسان ایرانی این واژه را «منطقه البروج» نام داده‌اند. م.

در اختیار داریم. حاشیه نوشته‌هایی به زبان خوارزمی در یکی از فرهنگ‌های دست‌نوشته استانبول، متعلق به زمخشری کشف شده است. اگر کشف و تفسیر متن‌های سُغدی، نتیجه تلاش‌های ر. گوتیو و ا. بنونیست فرانسوی، ف. و. ک. مولر و گ. رایشلت آلمانی است، کشف و پژوهش آثار فرهنگ خوارزمی به‌ویژه به‌دانشمندان، باستان‌شناسان و زبان‌شناسان شوروی، س. پ. تولستف، ا. ا. فریمان و س. ل. ولین تعلق دارد. همراه با این پژوهشگران، احمد زکی ولیدی و و. ب. هنینگ نیز در این رشته تازه زبان‌شناسی کار می‌کرده‌اند. در طی سال‌های (۱۹۳۷-۱۹۴۷)، س. پ. تولستف کارهای باستان‌شناسی گسترده‌ای را در سرزمین خوارزم باستان انجام داد. با بررسی روی حفاری‌های این شخص سیمای فرهنگ مردم خوارزم و حکومت‌های آن سرزمین - که مردم آن زمانی نقش بسیار مهمی را ایفا می‌کرده‌اند و هستی‌شان در پی هجوم مغولان ازهم پاشیده شده است - به‌خوبی آشکار شد. اگر کهن‌ترین آثار سُغدی به‌دست آمده به‌سده چهارم میلادی تعلق دارد، قدیمی‌ترین نمونه‌های خط خوارزمی - به‌موجب کشفیات تولستف - به‌سده سوم پیش از میلاد نسبت داده می‌شود.

۴: ادبیات سکایی

سومین زبان آسیای مرکزی - که به‌خانواده زبان‌های ایرانی نسبت داده می‌شود - زبان ختنی - سکایی است که در گذشته «آریایی شمالی» نامیده می‌شد. این زبان یکی از گویش‌های اسکیت - ایرانی، در مرحله گسترش زبان ایرانی میانه به‌شمار می‌رود. از نخستین نشانه‌های آن، واژه‌های معینی در سندهای هندی آسیای میانه‌ای است که تاریخ آن‌ها به‌سه سده نخستین میلادی بازمی‌گردد. در دوران‌های بعد (سده‌های ۵-۱۰ میلادی)، قطعه‌هایی از

دست‌نوشته‌های سکایی در سرزمین ختن باستان - که جزء قلمرو ترکستان چین بوده - کشف شده است. تقریباً همه این متن‌ها و نیز دیگر آثار کشف‌شده بر این گواهی می‌دهند که این اثرها ترجمه‌هایی از زبان سانسکریت هستند و بخش اندکی از آن‌ها با نوشته‌های تبتی هم‌تا است. این سندها شامل افسانه‌های مذهبی، متن‌های بودایی، آثار حماسی (مثلاً داستان‌های اصلاح‌شده دربارهٔ رامانا) و نوشته‌های پزشکی هستند.

در مرالباشی (خاور کاشغر) آثاری کشف‌شده که بی‌گمان به یکی از گویش‌های سکایی تعلق داشته‌اند. لهجه‌های سکایی گوناگون بوده‌اند؛ به‌ویژه لهجهٔ تومشوک اهمیت فراوانی داشته است. سندهایی دربارهٔ لهجه‌های سکایی، در سرزمین هندوستان وجود داشته که در دسترس نیستند. در کار بررسی متن‌های سکایی ا. لی‌مان، استن‌کونو و گ. و. بیلی سهم فراوانی داشته‌اند.

در آسیای میانه و آسیای مرکزی تاکنون آثاری از زبان سمرمتی به دست نیامده است. این زبان - که هرودوت هم چند کلمه دربارهٔ آن نوشته - زمانی بعدتر از زمان لهجهٔ سکایی وجود داشته و احتمالاً با زبان خوارزمی بسیار نزدیک بوده است. از اواسط دورهٔ گسترش زبان اُستینی - یگانه زبان ایرانی‌یی که اثرهای آن از شمال رشته‌کوه‌های قفقاز به دست آمده - تنها چند واژه نوشته روی سنگ گور در دست است که با خط یونانی نقر شده‌اند و در حوضهٔ زلنچوک در کوبان به دست آمده‌اند. این نوشته ظاهراً به سده‌های یازده - دوازده میلادی تعلق دارد. شکل‌های لغوی این نوشته و نشانه‌هایی که روی این سنگ قبر دیده می‌شود، ما را به این نتیجه می‌رساند که این زبان چیزی هم‌تای لهجهٔ دیگوری کنونی (اُستینی باختری) - اما با شکل پیشینش - بوده است. بررسی تاریخ زبان اُستینی را گ. هوبشمان و و. سیولود میلر با کامیابی آغاز و دانشمندان شوروی و بیش از همه و. ای. ایبایف به گونه‌ای پی‌گیر آن را دنبال کردند.

دوران گذار به سوی ادبیات پارسی نو (فارسی) (نفوذ اسلام و زبان عربی و شکل‌گیری زبان فارسی)

پس از سرنگونی حکومت ساسانیان، اسلام در سراسر ایران گسترش می‌یابد و به‌پیروی از این پدیده «نوشته‌های مقدس» به زبان عربی بخش می‌شوند. واژه‌های عربی در زبان فارسی نفوذ می‌کنند و دین اسلام به‌مرور زمان پارسیان را تا به آنجا به‌سوی خود می‌کشد که پیروان آیین دیرین - یعنی زرتشتیان - رفته‌رفته در اقلیت قرار می‌گیرند. بخشی از آنان به هندوستان کوچ می‌کنند.

شاهزادگان محلی - که از نوادگان اشراف دوران ساسانیان بودند - تا پیش از سده پانزده میلادی بر بخش‌هایی از نواحی شمال ایران فرمان می‌راندند. در این بخش‌ها، دست‌کم تا پیش از سده ۱۱ میلادی کتیبه‌ها و نوشته‌های بزرگی به زبان پارسی میانه تهیه می‌شده است (میل رادکان). نوشته‌های پهلوی در برج‌های لاجیم و رسگت کشف شده‌اند. در سده ۱۱ در کویلن واقع در جنوب هندوستان گروه‌های پارسی - مسیحی از خط پهلوی بهره می‌برده‌اند. پس از آن کتیبه‌های روی صلیب‌ها با این خط نقر می‌شده‌اند.

پارسیان به خدمت عرب‌ها درآمدند و غالباً مقام‌های مهمی را در اداره دستگاه در دربار خلفا به دست آوردند (برامکه). در زمان خلافت دودمان بنی‌امیه (۶۶۱-۷۵۰ م) اداره قسمتی از کارهای مالی حکومت به دست بلندپایگان پارسی انجام می‌گرفت. در زمان عباسیان (از ۷۵۰

میلادی) شعر پارسی - به‌ویژه در دوران خیزش‌های مردمی - بسیار مؤثر به‌کار می‌رفت. برخی از روشنفکران پارسی تازه مسلمان، به‌گونه پنهانی به‌آیین زرتشتی یا مانوی وفادار ماندند. اینان غالباً زیر پی‌گرد خلیفه‌های متعصب عرب قرار می‌گرفتند. در عین حال تنی چند از این روشنفکران، پخته‌ترین و مهم‌ترین نوشته‌های زبان پارسی میانه را به‌زبان عربی ترجمه کردند و بدین‌سان آثار پارسی را در دسترس جهان اسلام قرار دادند. برجسته‌ترین چهرهٔ ایرانی که به این کار اقدام کرد روزوه، فرزند دادویه بود که با نام مسلمانی عبدالله بن مقفع شهرت داشت (در حدود سال ۷۵۷ میلادی کشته شد). ترجمه‌های عربی از نوشته‌های پارسی میانه‌ای «پنگ‌چنترا»^(۱۱۲)ی برزویه و «خواتای نامک» دانشور به‌او تعلق دارد. ترجمهٔ عربی روایاتی که این تاریخ‌نگار نوشته بوده بعدها برای دانشمندان پارسی و عرب، مبنای اطلاعات تاریخی دربارهٔ گذشتهٔ ایران شده‌است. دانشمندان زرتشتی گاهی از نوشته‌های کهن - زیر حمایت امیران ترك و ایرانی - بهره می‌بردند. این امیران علاقه‌مند بوده‌اند که نوشته‌های تاریخی برایشان ترجمه و ساخته و پرداخته شود، چون مجموعه‌های روایات کهن، آنان را یاری می‌رساندند تا قانون‌های فرمانروایی و ادارهٔ کشور را بیاموزند. بسیاری از امیران، شاهان و سلطان‌های ترك که با كمك موسپیدان ایرانی، خود را مستقیماً به‌جمشید، منوچهر، اسفندیار یا شخصیت‌های افسانه‌ای منسوب می‌شمردند، یا دست‌کم بدین نتیجه می‌رسیدند که از اعقاب ساسانیان هستند، خود را سرافراز می‌انگاشتند و با کمال علاقه به‌ترجمه و پخش این آگاهی‌های تاریخی كمك می‌کردند. تقریباً به‌سال ۹۵۰ میلادی، دانشمندان نوشته‌های تاریخی زرتشتی را به‌زبان پارسی نو (فارسی) منتقل

کردند. این نوشته‌ها بعدها مأخذ «شاهنامه»ی فردوسی شدند.

در نیمه دوم دوران فرمانروایی ساسانیان در ایران، زبان پارسی میانه رفته‌رفته - هم از لحاظ سیستم فونتیکی و هم از نظر صرف و نحو - به دگرگونی گرایید و چنان شد که ویژگی‌های نخستین مرحله زبان پارسی نو (فارسی) در آن پدید آمد. جزئیات این دگرگونی تا امروز روشن نشده است، اما می‌توان تأیید کرد که در سده هفتم میلادی، زبانی وجود داشته که به زبان دری نامدار بوده است. این زبان قدیمی‌ترین شکل سخن‌گویی قشر درس‌خوانده جامعه ایرانی به‌شمار می‌رفته است. پارسی نو از شاخه‌های زبان پارسی میانه جنوب غربی بوده و عناصری از دیگر لهجه‌های ایرانی را نیز جذب کرده است. این زبان را می‌توان آمیخته‌ای از لهجه‌های گوناگون ایرانی انگاشت که مردم ایران - به‌طور خود به‌خودی - برای آمیزش برگزیده بوده‌اند. تا پیش از پایان سده دهم، زبان پارسی نو، به آن مرحله از تکامل می‌رسد که می‌تواند دست‌آوردهایی بسیار عالی، هم‌چون آثار رودکی و جامی و به‌ویژه داستان حماسی - قهرمانی «شاهنامه»ی فردوسی را - که پرشکوه‌ترین ستاینده افسانه‌ها و داستان‌های نسل‌های پیشین بوده است - به‌بار آورد. در سده دهم هنوز مردمی در استخر می‌زیسته‌اند که می‌توانسته‌اند نوشته‌های پارسی میانه را در آثار زمان ساسانیان بخوانند. در این باره، کتیبه امیر غضدالدوله بویه‌ای - که به سال ۹۵۵ میلادی فرمان تهیه آن به زبان عربی و خط کوفی در پرسپولیس صادر شده است - گواهی می‌دهد. در این کتیبه اسلامی - که در کهن‌ترین سرزمین ایران دیده می‌شود - امیر درباره فتح اصفهان و خراسان شرحی آورده که قسمتی از آن چنین است: «و او (امیر) فرمان داد، مردی را بیاورند که بتواند تمام کتیبه‌های موجود در این آثار تاریخی را بخواند». ما نمی‌دانیم امیر چه انتظاری از این مرد داشته، اما بی‌گمان او در زمره آخرین دانشمندانی بوده است که

می‌توانسته منظور عبارت‌های طولانی و یکنواخت شاهان پیشین را دریابد و آن‌ها را ترجمه کند. شاید هم منظور عضدالدوله این بوده که وجود چنین چهره‌ی اسرارآمیزی را - که به‌راستی «مردی برجسته» در حکومت بویه به‌شمار می‌رفته است - به‌رخ بکشد. اگرچه در آن هنگام دانشمندان کتاب‌هایی را به‌زبان‌های پارسی میانه در اختیار داشته‌اند، اما مدت‌ها پیش از آن، زبان پارسی میانه زبان گذشته‌ها شده بوده و آینده به‌جانشین آن - یعنی زبان فارسی یا زبان پارسی نو - تعلق داشته است.

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

یان ریپکا

تاریخ ادبیات پارسی نو

(از زمان پیدایش تا آغاز سده ۲۰)

[illegible]

سرسخن.

(الف) زبان پارسی نو (دری، فارسی)

زبان ادبی پارسی نو، که نخستین آثار آن از سدهٔ هفتم میلادی به بعد پدیدار شد، بر بنیاد شاخه‌های جنوب باختری زبان پارسی میانه پدید آمده است. این شاخه از زبان پارسی میانه در زمان فرمانروایی ساسانیان ریشهٔ زبان ادبی به‌شمار می‌رفت و به‌عنوان زبان رسمی، مکاتباتی و دینی از آن بهره‌برداری می‌شد. این زبان رفته‌رفته عناصری از لهجه‌های دیگر ایرانی را به‌خود جذب کرد و پیدا است که در روند گسترش خود دچار دگرگونی‌هایی شد. اصطلاح پارسی میانه جنوب باختری در دوران ساسانیان به‌نوشته‌هایی اطلاق می‌شد که گویا به «پارسیک» نوشته می‌شدند. بسیاری از قطعه‌های باقی‌مانده از مانویان که در تورفان به‌دست آمده‌اند با این زبان نوشته شده‌اند. از دوران هخامنشیان، فارس کانون فرهنگ‌ها و سنت‌های اجتماعی ایران باختری بود و در زمان فرمانروایی ساسانیان، مرکزی دینی به‌شمار می‌رفت. در این دوران (پیش از ۶۵۰ میلادی) دگرگونی‌هایی فونتیکی (تلفظی) در این زبان پدید آمد، و در پی آن شکل پیشین زبان پارسی میانه به‌زبان ادبی پارسی نو تبدیل شد. این دگرگونی پیش از پایان سدهٔ هفتم انجام گرفت. در تحوّل زبان پارسی باستان به پارسی میانه، تغییر سیستم دستوری واژه‌ها و جمله‌ها - از «ترکیب» گرفته تا «تجزیه» - دیده می‌شود. اما در روند تبدیل پارسی میانه

به پارسی نو این تغییر کمتر به چشم می خورد. در ترکیب لغوی پارسی نو، در دوران ساسانیان تأثیر لهجه های دیگر ایرانی، به ویژه پارسی شمال باختری (مادی پیشین) - که در سده دوم پیش از میلاد، سخت رایج بود و زبان ایل های پارتی حاکم به شمار می رفت - بسیار مؤثر بود. در آن هنگام که لهجه های محلی پارسی در بست آماده پذیرش لهجه های شمال باختری پارتی نبودند، زبان پارسی نو با جذب عناصری از زبان شمال باختری پدید آمد. در پی این دگرگونی، دو گروه لهجه که با هم تفاوت داشتند، در ایران پیدا شدند. یکی از این دو، که در فارس به کار می رفت، تا حد امکان ویژگی های زبان پارسی میانه را نگاهداشت. دیگری که زیر نفوذ لهجه های شمال باختری ایران بود، پایه زبان ادبی پارسی نو معاصر (فارسی) را بنیاد گذاشت. پس از سقوط شاهنشاهی ساسانی، چشم امید ایرانیان به منطقه خاور ایران دوخته شد. در این منطقه چیرگی خلیفه های عرب، به کندی و دشواری گسترش می یافت و در خلال سده هفتم، پیوسته خیزش هایی در آن پدید می آمد. مردم ایران آرزوی بازسازی حکومت مستقل خودی را داشتند. نخستین دولت ایرانی مستقل در زمان طاهریان و به سال ۸۸۲ میلادی در این منطقه پدید آمد و بعدها در قلمرو این دودمان، نوشته ها به زبان پارسی نو نوشته شدند. بنا به گواهی ابن مقفع که در «الفهرست» به ثبت رسیده است، تقریباً به سال ۷۵۰ میلادی در ماد و آذربایجان به زبان پهلوی؛ در فارس، به فارسی و در خاور به زبان دری سخن می گفتند.

دری در دوران آخر فرمانروایی ساسانیان زبان طبقه حاکم شد. این زبان در زمان خلافت مأمون، در مرکز خلافت، تیسفون، زبان درباریان به شمار می رفت و به احتمال، حتی دبیرخانه خلافت با همین زبان مکاتبه می کرد. زبان دری با استواری در شمال خاوری ایران نیز جای گرفت و بلخ که مرکز بازرگانی بود، کانون گسترش آن

شد. عواملی از قبیل سقوط و نابودی زبان پارتی در خراسان، پیوستگی خراسان به ایران، پس از سقوط امپراتوری افталیت‌ها، در زمان خسرو اول انوشیروان در سده ششم میلادی و سرانجام کوچیدن مانویان ایران به استان‌های خاوری - به‌منظور مصون ماندن از پی‌گرد - انگیزه‌های گسترش زبان دری در شمال خاوری ایران بودند. هم‌چنین در زمان استیلای عرب‌ها، زرتشتیان نیز به‌این منطقه مهاجرت کردند.

زبان دری در فاصله زمانی سده‌های هفتم تا دهم میلادی نخستین شکل زبان پارسی نو شد. این زبان، برخلاف لهجه «جبال مادی» و زبان جنوب باختری فارس - در سایه ایستادگی سرسختانه در برابر نفوذ عناصر زبان عربی - توانست هستی خود را پابرجا نگه دارد. زبان ادبی پارسی نو رفته‌رفته با جذب عناصری از لهجه‌های گوناگون غنی شد و از نخستین دوران پیدایش، پیوسته خود را از بند زبان پارسی میانه رها نید. تنها در میان نوشته‌های پارسی میانه و آثار هنری مردمی - از قبیل «شاهنامه» یا «ویس و رامین» - است که گه‌گاه شکل‌های کهنه و پاره‌ای از عبارت‌های قدیمی دیده می‌شود. در این‌جا باید تأکید کرد که نخستین آثار ادبی ادبیات پارسی نو، یا چهره‌هایی که نام‌هایشان به‌این آثار وابسته است، در اصل همه به‌مردم مرو، هرات، بلخ، گرگان، طوس، بادغیس و سغد بازمی‌گردند. آفرینندگان این آثار در سیستان، خراسان و ماوراءالنهر می‌زیسته‌اند. زبان پارسی نو به‌نوبه خود بر زبان پارسی میانه‌ای پارس‌ها - که گفته می‌شد با زبان اصلاح‌شده از سوی زرتشتیان، یعنی پازند سخن می‌گفتند و چیز می‌نوشتند - نفوذ کرد. در سده دهم، به‌هنگام فرمانروایی آل بویه رفته‌رفته ادبیات زبان پارسی نو و پارسی باختری گسترش یافت، اما زبان ادبی دری به‌عنوان زبان ادبی همگانی سراسر ایران فراگیر شد. نباید پنداشت که زبان ادبی پارسی نو

به عنوان تنها جانشین این یا آن لهجه پارسی میانه یا زبان‌های ادبی دیگر به کار گرفته می‌شده است، به کارگیری این زبان بنابر اختیار و گزینش استفاده‌کنندگان آن روا شده است. اما ریشه زبان پارسی نو عناصری از زبان جنوب باختری است. این عناصر نخست از يك رشته از لهجه‌های نخستین فرمانروایان تاریخ ایران (هخامنشیان و سپس ساسانیان) پدید آمده‌اند و سپس به مرور زمان عناصر بی‌شماری از زبان باختری به آن‌ها پیوسته‌اند؛ حتی بخشی از عناصر زبان خاوری جذب آن شده‌اند. ایرانیان معاصر زبان دری را نخستین زبان ادبی خود به‌شمار می‌آورند.*

۱: عربی کردن زبان پارسی نو

زبانی که بر پایه آن ادبیات پارسی نو شکل گرفت - نسبت به زمان گذشته - در زمینه قانون‌های دستوری، به‌ویژه در بخش «صرف» دچار دگرگونی چندانی نشد. کوتاه کردن تدریجی، ساده کردن، یا رد کردن برخی از شکل‌های پیشین در سطحی بسیار بی‌اهمیت انجام یافت، اما در زمینه واژه‌ها دگرگونی بزرگی پدید آمد. ذخیره واژه‌های پارسی پیشین، نمی‌توانست جوابگوی بسیاری از نیازهای ایرانیان در شرایط تاریخی تازه باشد. در حالی که زندگی سیاسی و دینی مردم ایران سخت دگرگون شده بود، بسیاری از واژه‌ها و اصطلاحات پارسی کهنه نمی‌توانستند مورد بهره‌برداری قرار گیرند؛ ناگزیر جا را خالی کردند و میدان را به واژه‌های نوین عربی دادند. بنابراین، شکل‌های غنی زبان عربی با زبان پارسی نو - با وجود کندی روند پیشرفت - سازگار شدند و درهم آمیختند و بدین گونه برای بیان مفهوم‌های نو زبانی بارها گسترده‌تر و مناسب‌تر از پارسی پدید آمد. بنابراین ما شاهد ورود روزافزون، اما تدریجی و کند واژه‌های

عربی به‌درون زبان پارسی نو بوده‌ایم، که خود آمیخته‌ای از لهجه‌های محلی گوناگون پارسی بوده است. چنین زبان و ادبیات آمیخته‌ای تنها به طبقه‌های ممتاز و بالا تعلق داشت و وسیله‌ای در دست آنها بود تا از راه سخن‌گویی، خود را از توده‌های عادی مردم - که کمتر به عربی گرایش نشان می‌دادند - جدا نگاهدارند. کار آمیختگی زبان عربی با فارسی تا زمان تیموریان و حتی صفویان به‌میزان زیادی پیش رفت.

به‌راستی «زبان بین‌المللی عربی» - بدون برهم زدن قانون‌های دستوری زبان فارسی - بی‌درنگ وارد این زبان شد و رواج یافت. این روند به‌ویژه در پایان دوران مغولان با شدت راه تکامل پیمود. به‌موازات این پدیده زبان فارسی هرچه بیشتر به‌گونه «مستوفیانه»، رنگارنگ و پرآب و تاب خود نمود و در به‌کار بردن واژه‌های مُغلق و خالی از مفهوم عربی زیاده‌روی شد، تا جایی که به‌تدریج درك نوشته‌های آمیخته و ثقیل در انحصار قشر ویژه‌ای - که گویا درس‌خوانده و مُلّای کامل بودند - قرار گرفت. بعدها زبان فارسی مُشتی واژه مغولی و ترکی را نیز در خود جذب کرد. ناپایداری، سنگینی و افسردگی ادبیات در سده ۱۸ باعث شد که در سده ۱۹ يك عقب‌نشینی آگاهانه در برابر عربی کردن بی‌اندازه زبان و زیاده‌روی‌های دیگر در میان نویسندگان پدید آید. اما نه در آن زمان و نه در زمان‌های پیش‌تر ادبیات نثری و شعری زبان فارسی در روند تکامل خود به‌سوی يك هدف پیش ترفت. در دوران زیاده‌روی بی‌اندازه در عربی کردن تصنعی ادبیات فارسی هنرمندانی پدید آمدند که هوادار ساده کردن نسبی ادبیات بودند. انقلاب ایران (۱) و نفوذ ادبیات اروپایی به‌ظاهر آرایه‌های پیشین در ادبیات پایان داد. و ورود

واژه‌های عربی را در زبان فارسی تنها به گونه‌ای معقولانه و در حد لازم جایز شمرد.^{*}

۲: لهجه‌ها در رابطه با ادبیات پارسی نو

زبان ادبی تا زمانی که ایرانیان باختری (پارس‌ها) و ایرانیان خاوری (تاجیک‌ها) از هم جدا نشده بودند و در کنار هم می‌زیستند، دچار هیچ گونه دگرگونی نشد و تنها از روند عام پیشرفت تاریخی و ویژگی‌های منطقه‌ای تأثیر گرفت، در این جا استثناهایی وجود دارد. استقلال نسبتاً درازمدت طبرستان باعث شد که نویسندگانش لهجه محلی را در نوشته‌هایشان به کار برند (مانند اثر قدیمی «مرزبان‌نامه» و شعر «نیکی‌نامه» از مؤلف همان اثر؛ آثاری که بعدها شاعر امیر پازواری و دیگران آن‌ها را ستوده‌اند). ا. گ. براون^(۲)، چند شاعر را نام می‌برد که آثاری به لهجه طبری آفریده‌اند. اینان در پیرامون قابوس بوده‌اند، اما در تذکره‌ها نامی از ایشان نیامده است. م. ف. کوپرولو از شخصی به نام محمد بن سعید بیهقی نام می‌برد که با لهجه بیهقی - یعنی سبزواری امروزی - چیز می‌نوشته است. نثرنویس انصاری آثارش را با لهجه هراتی می‌نوشته و ملاً بنایی با این لهجه قصیده سروده است. سعدی و جافظ چند شعر به لهجه شیرازی دارند و ناصرالدین خطیب قصیده ملمعی به عربی و فارسی محلی شیراز ساخته است (پیش از ۱۳۸۰-۱۳۸۱).^{**} شاعران اندیشمند بعدی در میان سروده‌هایشان، معمولاً از لهجه‌های محلی برای بیان عبارت‌های طنزآمیز و هجوی بهره برده‌اند (عبید زاکانی، بواسحاق، قاری، صبوخی، بیرجندی و دیگران). می‌توان بیشتر شاعرانی را که با

لهجه‌های محلی شعر سروده‌اند، از آفرینندگان آثار هنری مردمی به‌شمار آورد (بابا طاهر، شرف شاه گیلانی، امیر پازواری و دیگران؛ حتی قناد شیرازی را با نام شاه عاشق - که دکتر غنی از او نام برده است - می‌توان از این زمره شمرد). شعرهایی که با لهجه محلی ساخته شده‌اند، فهلویات (fahlaviyyāt) نامیده می‌شوند. به‌جاست که در این‌جا از لهجه قدیمی یهودیان ایرانی - که ادبیاتی دینی - توراتی داشت و با الفبای عبری نوشته می‌شد - یاد کنیم.

۳: الفبا

یکی از پیامدهای نفوذ اسلام در ایران، رواج تدریجی الفبای عربی در نوشته‌های ایرانی بود. برخلاف الفبای پارسی میانه (پهلوی) که پیچیده به‌نظر می‌رسید، الفبای عربی از لحاظ سادگی نسبی، برتری چشم‌گیری داشت و پذیرش آن برای نوشتن زبان فارسی، نشانه پیشرفت خط‌نویسی به‌شمار می‌رفت. در خط پارسی نو، «صداها» (إعراب) روی حروف بی‌صدا به‌کار نرفتند، چون نیازی به آن‌ها نبود. با این همه، از سیستم الفبای عربی به‌طور کامل و بی‌تغییر پیروی شد. از آن‌جا که در الفبای عربی چند حرف بی‌صدا (پ، چ، ژ، گ)، که در زبان پارسی نو به‌کار می‌رفت، یافت نمی‌شد، به‌جای آن‌ها نخست حروف بی‌صدای عربی - که تلفظشان به‌این حروف نزدیک بود (ب، ج، ی، ک) - به‌کار گرفته شد. بعدها به‌گونه دقیق‌تر حروفی که شکل عربی داشتند، برای تلفظ فارسی‌زبانان در الفبای فارسی ابداع شدند (پ، چ، ژ، گ). در رسم‌المشق عربی سیستم حروف باصدای (۳) کوتاه وجود ندارد، اما این کمبود مانعی

برای تغییر خط به شمار نمی‌رفت، زیرا در خط پهلوی هم دشواری‌هایی از این‌گونه دیده می‌شد؛ در حالی که در زبان عربی حروف صدادار بلند وجود داشت و درست وجود همین حروف بود که ساختار نوشتن زبان فارسی نو را به‌تکامل نزدیک می‌کرد. بنابراین الفبای عربی به‌طور کامل به‌مسایل تازه جواب می‌داد. به‌احتمال قوی تلفظ قدیمی زبان پارسی در برخی جاها در اثر نارسایی الفبای آن از میان رفته است و در بسیاری موارد نیز بهتر دانسته‌اند که واژه‌ها را به‌گونه‌ای دیگر تلفظ کنند. دشواری اساسی در زبان پارسی نو، نارسایی رسم‌المشق در نوشتن حالت‌های اضافی و وصفی اسم در داخل جمله است^(۴). در رسم‌المشق واژه‌های عربی، این حالات بازتابانده می‌شوند و به‌هیچ نحو در تلفظ زیر تأثیر صداها قرار نمی‌گیرند. اما چنین اصولی در زبان عربی نمی‌توانستند زبان فارسی نو را زیر تأثیر قرار دهند؛ در نتیجه ایرانیان واژه‌های عربی را به‌شیوه خودشان تلفظ می‌کردند. این سیستم به‌موازات دگرگونی روابط سیاسی و دینی در ایران روا شد و جز در موارد استثنا تا امروز ادامه یافته است.

شایستگی خط عربی که از کوتاهی و تراکم آن ناشی می‌شود، به‌فن تندنویسی کمک می‌کند. ضمناً نوشته، نمای زیبایی به‌خود می‌گیرد. این ویژگی فرصت خوبی به‌هنرمندان زیبایی‌شناس می‌دهد که هنر خوش‌نویسی را به‌مثابه یکی از والاترین هنرهای زیبا به‌معرض نمایش بگذارند. خوش‌نویسی، مینیاتور و حتی صحافی هنرمندانه پایه‌های لازم برای يك کتاب خوب در نزد کتاب‌دوستان بود. در این

۴: منظور حالاتی از اسم است که در گرامر زبان انگلیسی آنها را Genitive و Adjectival می‌نامند. در زبان فارسی با افزودن صدای «زیر» یا «کسره» به‌آخر اسم، این حالت را بیان می‌کنند. مانند کتاب حسن یا مرد بزرگ. اما معمولاً چون در نوشتن اعراب نمی‌گذارند، خواندن آن برای خارجی‌ان دشوار است - م.

زمینه ایرانیان از استادان نامدار این فن‌ها به‌شمار آمده‌اند. هنرمندان عرصه ادبیات و شعر اهمیت شایانی به‌عناصر آرایشی نوشته می‌دادند؛ از این رو ضمن تشریح و بیان اندیشه‌های خود بیشتر می‌کوشیدند نوشته‌هایشان با خط زیبا عرضه شود. طبعاً در ترجمه‌های مترجمان شعرهای فارسی به‌زبان‌های لاتین یا اسلاو نارسایی‌هایی دیده می‌شود، چه در نوشته‌های فارسی شکل حروف نیز بیانگر اندیشه نویسندگان آن حروف است، اگر مفهوم این شکل‌ها فهمیده نشوند، یا بد فهمیده شوند، خود اندیشه‌ها از دست می‌روند. يك نارسایی بزرگ دیگر موضوع تندنویسی و اختصار این رسم‌المشق است، زیرا رعایت اختصار روی تجلی اندیشه سایه می‌افکند. بر همه این‌ها باید دشواری خواندن نوشته‌ها و نابه‌سامانی این‌گونه الفبا را نیز در آثار چاپ‌شده افزود (دست‌نوشته‌ها تقریباً با آثار چاپ‌شده یکسانند)؛ نارسایی اخیر، کار انتقال حروف صدا دار را - که کلید تلفظ واژه‌ها هستند - در ترجمه به‌زبان‌های خارجی تقریباً ناممکن می‌سازد. ضمناً در برخی موارد، به‌ویژه در نوشتن واژه‌های عامیانه (که در ادبیات نوین معمول شده است، یا هنگام ثبت نوشته‌هایی در زمینه لهجه‌شناسی - که ناگزیر واژه‌ها غیر ادبیانه تلفظ می‌شوند - با به‌کارگیری این الفبا، ترجمه یا فهم مطلب برای پژوهندگان بیگانه دشوار می‌شود. بنا به‌انگیزه‌های یادشده نخست مردم ترك‌زبان و سپس تاجیک‌ها از نوشتن با این الفبا چشم پوشیدند و الفبای خود را به‌لاتین (مانند ترك‌ها)، یا الفبای «سیریلیک»^۵ (مانند مردم ترك‌زبان اتحاد شوروی و تاجیک‌ها) تغییر دادند. در خود ایران هم زمزمه‌هایی به‌سود اصلاحاتی در الفبا شنیده می‌شود. مثلاً میرزا ملکم‌خان (۱۸۳۳-۱۹۰۵ میلادی)، برای این کار پیکارهایی را آغاز کرد. چنین

۵: منظور از الفبای «سیریلیک»، املاي نوشته‌های مردم شوروی و اروپای شرقی است.

اندیشه‌هایی بی‌گمان در دوران معاصر افزایش یافته‌اند. اما در ایران، برخلاف تاجیکستان، کوشش در این زمینه به نتیجه مطلوب نرسیده است. اگرچه بیشتر طرح‌های اصلاحی پیرامون تغییر خط بوده، ولی لاتینی کردن بین‌المللی الفبای فارسی به‌طور کلی منظور نشده است. محافظه‌کاری، سنت‌های هزارساله، تکیه بر این واقعیت که ادبیات کلاسیک و بسیار غنی ایران با همین الفبا نوشته شده است و بسیاری از ملاحظات دیگر، بر دلیل‌هایی که به سود اصلاح خط ارائه شده، پیشی گرفته‌اند. سرانجام باید یادآوری کرد که ادبیات یهودی-ایرانی (که بسیار قدیمی است) با الفبای عبری نوشته می‌شود.

(ب) شعر و شکل‌های آن

پیش از دوران اخیر، شعر پارسی نو در برابر حکایت‌ها و داستان‌های نثری این زمان، از لحاظ کیفی و کمی برتری کامل داشت. شعر در آثار هنری نثری و حتی اغلب در آثار علمی هم نفوذ می‌کرد. در شعر هم مانند نثر، میان «شکل درونی و بیرونی» اثر (شکل و محتوا) تفاوت وجود دارد. «شکل درونی» (محتوا) شعر و نثر کاملاً به یکدیگر نزدیکند.

۱: شکل ظاهری

(الف) مفهوم‌های اصلی

شعر پارسی نو (شعرسرایی) دارای دو نشانه ظاهری ویژه است: الف - وزن شعر، که بر پایه شماره و طولانی بودن هجاها تعیین می‌شود (عروض کمی).

ب - قافیه شعر. شعرها بنابر نوع مضمون‌هایشان، یا غزل (شعر غنایی)، یا داستانی - حماسی (رزمی) هستند. واحد شعر، «بیت» است که از دو مصرع تشکیل می‌شود، بنابراین هر مصرع نیمی از بیت به‌شمار می‌رود. مصرع‌های يك بیت باید دارای هجاهای مساوی باشند (هم‌وزن باشند). هر بیت بیان‌کننده يك اندیشه واحد است و گه‌گاه دلایل آن نیز در همان بیت گنجانده می‌شود؛ در عین حال چنین ترکیبی ممکن است وسیله‌ای برای آراستن ظاهر [صنایع شعری] باشد، مانند: «موازنه»، «مراعات نظیر یا تناسب». در موارد نادری ممکن است يك عبارت کامل دستوری، در دو بیت یا بیشتر گنجانده شود. از آن‌جا که هر بیت دارای استقلال معینی است، رابطه منطقی میان بیت‌های گوناگون - بدان‌گونه که در شعرهای اروپایی دیده می‌شود - آشکار و روشن نیست. این پدیده به‌ویژه در غزل دیده می‌شود، چون ارتباط بیت‌ها در این‌گونه شعر بیشتر به‌هم‌آهنگی وزن و قافیه بستگی دارد.

چنین برمی‌آید که در دوران اخیر از اهمیت شعر کاسته شده و گاهی در سرودن آن به‌طور کلی قواعد عروض سنتی و شعری کنار گذاشته می‌شود. در این دوران در راه سرودن شعر آزاد گام‌هایی برداشته شده است.

(ب) عروض (قانون‌های وزن شعر)

در نخستین مرحله‌های عروض پیش از اسلام، هجا یا تکیه صدا در شعر منظور می‌شد؛ چنان‌که تا به‌امروز هم مردم عادی از چنین روشی پیروی می‌کنند و شعرهای کلاسیک و سنگین در میان آنان کمتر دیده می‌شود (مثلاً در میان مردم، دیوان جیدر و هجویات خواجو رواتر است).^{*} اما لازم به‌یادآوری است که به‌عقیده دانشمندان ایرانی

معاصر، عروض شعری زبان پارسی میانه در بست بر مبنای شمارش ساده هجاها نبوده است. ادیب طوسی اگرچه شمارش هجاها را *مِلاک* شعر مردمی قرار می‌دهد، اما یادآور می‌شود که کم‌وبیش، هجاهای آزاد، ضربه‌ها، مکث‌ها و سکته‌هایی هم در این گونه شعرها دیده می‌شود. در این باره پ. ن. خانلری از شمارش آزاد هجاها سخن به میان می‌آورد و آشکارا، وجود ضربه‌ها را یکی از اصول تأثیر متقابل شعرهای مردمی پارسی میانه بر عروض زبان پارسی نو می‌شمارد.* در دیوان امیرپازواری با لهجه طبری، و مثلاً پریشان با زبان کردی مسأله هجاگذاری به‌خوبی نمایان است. ا. ن. بولدیرو (۶) نمونه‌هایی از شعرهای آهنگ‌دار تاجیکی را که شامل ده هجای تکیه‌دار هستند، آورده و ب. و. میلر (۷) نیز يك قصیده تازه چهار هجایی را به زبان شوشتری ذکر کرده است.** مسأله تا امروز کاملاً روشن نیست، اما ممکن است به دلیل نفوذ زبان عربی، اصول پیشین ترك شده و به جای آن سیستم اندازه‌گیری هجاها از لحاظ بلندی یا کوتاهی‌شان (کمی) به کار رفته باشد. پیدایش عروض شعر پارسی کم‌وبیش با ظهور وزن شعری یونانی - لاتین هم‌زمان بوده است. عروض زبان پارسی نو از راه ساختار وزنی شعر، توالی هم‌وزنی، همانندی تمام مصرع‌ها در يك قطعه شعری مستقل، تقریباً نبودن سکته و مکث بدون حذف، رعایت قافیه و هجاهای زیاد، از عروض منسوخ پیشین تمیز داده می‌شود. همه وزن‌های فراوانی که در شعرهای پارسی نو به کار رفته‌اند - به جز رباعی - از عروض عربی اقتباس شده‌اند، گویان که دگرگونی‌های معینی در آن‌ها پدید آمده است.** چند گروه از متداول‌ترین و مهم‌ترین بحرهای (وزن‌ها)ی شعر عربی (مانند: طویل، بسیط، کامل، وافر و مدید) تقریباً در شعرهای فارسی دیده نمی‌شوند،

اما به عوض بحرهایی از شعرهای عرب به کار رفته‌اند که در میان عرب‌ها کمتر متداول بوده‌اند، یا اصلاً کاربرد نداشته‌اند؛ انگیزه این پدیده را بی‌گمان باید در ناهماهنگی روابط هجایی زبان پارسی نو با زبان عرب دانست. کلاسیک‌های ایرانی به‌دیگر شیوه‌های شعرسرایی - به جز «بحر»های سنتی معین - آشنایی نداشته‌اند. هجاهای فارسی و عربی در کنار هم، با استثناهایی، سکته‌های وزنی را در شعر به‌حدّ اقل رساندند و ظاهراً بدین گونه - به‌طور شایان توجه و جدی - راه ورود عروض عربی به شعر فارسی نو گشوده شد. اما عروض فارسی نو هجاهای بسیار بلندی را در شعر وارد کرد: هجای «بلند بسته» با اضافه شدن يك حرف صدادار به آخرین حرف بی‌صدا و تولید يك هجای اضافی، پدید می‌آید (این ویژگی چیزی همتای "e. muet" در زبان فرانسه است). هجای «بلند بسته» استثنائاً در مورد هجاهایی که آخر آن‌ها به حرف ن ختم و اغلب در بینی تلفظ می‌شوند، به کار می‌رود؛ ظاهراً تلفظ این صدا به چیزی همتای تنوین عربی می‌ماند. می‌توان گفت آزادی شعری چیزی غیر از اشتباهات عروضی است. چون چنین اشتباهاتی سرشت شعری کلام را خدشه‌دار می‌سازد. شرق‌شناس، به عروض شعر فارسی توجهی ندارد، او ارزش این عامل را نمی‌شناسد و از این رو بیشتر به‌هنگام خواندن شعر مرتکب خطا می‌شود. بحر طویل هم نوعی شعر فارسی به‌شمار می‌رود و آن، نه بدان گونه که ا. برتلس^(۸) آن را - با استناد به گفته طرزی افشار - ویژه مضمون‌های غیرجدی پنداشته، بلکه گویای «روحیه همگانی» ایرانیان است.

(ج) قافیه و گونه‌های شعر

قافیه و قافیه‌بندی شعر هم یکی از سخت‌ترین و پیچیده‌ترین اصول شعر فارسی به‌شمار می‌رود، تا جایی که برخی از شاعران معاصر به‌بهانه این که دستورهای آن از سیستم خشک عروض شعر کلاسیک فارسی نشأت می‌گیرد، از رعایت آن‌ها چشم پوشیده‌اند. قافیه نیز از عربی اقتباس و با شعر فارسی سازگار شده و هماهنگ با نمونه‌های عربی، «اصلاحاتی» در آن انجام گرفته است. در عین حال که شعرهای عربی با قافیه‌های بسیار غنی آراسته شده‌اند، از بررسی دیوان‌ها یا حماسه‌های پارسی نو چنین برمی‌آید که شاعران این زبان در زمینه قافیه رفته‌رفته از تقلید کلیشه‌ای اشعار عرب چشم پوشیده‌اند و ظاهراً قافیه‌هایی را به‌کار برده‌اند که در زبان فارسی گنجا بوده‌اند. به‌همین دلیل آن دسته از شاعران ایرانی که قافیه را از نمونه‌های عربی - بی‌درنگ و بی‌کم‌وبیش - در شعرهایشان به‌کار برده‌اند، نتوانسته‌اند در زمینه ادبیات ایرانی درخشندگی چندانی به‌دست آورند. شیوه شعرسیرایی اقتباس‌شده از عربی با قافیه‌گذاری ویژه فارسی آراسته شده است. قافیه پیش از ردیف می‌آید و این کار گویا باعث می‌شود که خط قافیه‌بندی ادامه یابد و برای قافیه‌های خشک موجود که پشت سر هم می‌آیند تنوعی پدید آید. قافیه ممکن است گاهی برای شاعر مانع ایجاد کند و گاهی به‌کمک او بشتابد.

قافیه معمولاً در پایان هر بیت به‌کار می‌رود. گاهی هر بیت دارای يك زوج قافیه است (مثنوی)، که در این نوع، تنها پایان بیت از قافیه برخوردار نیست، بلکه هر مصرع برای خود قافیه دارد. در این‌گونه شعر قافیه در هر بیت تغییر می‌کند. روش نخست ویژه شعرهای غنایی است و روش دوم در شعرهای حماسی به‌کار می‌رود.

(۱) انواع شعرهای غنایی

الف: دست‌کم پانزده بیت (به عقیده برخی هفت تا ده بیت کفایت می‌کند) قصیده‌ای را تشکیل می‌دهند و روی هم شعری «کامل» خوانده می‌شوند. این شعر که در بیشتر موارد شامل: مدح، مرثیه، طنز و مضامین پندآمیز و دینی است، معمولاً با مقدمه‌ای کاملاً غنایی آغاز می‌شود که «نسیب» نام دارد. اگر قصیده از نوع عشقی باشد، مقدمه‌اش را «تشبیب» یا تغزل می‌نامند که شاعر پس از آن چرخش مناسبی (گریزگاه) به مضمون می‌دهد و به سوی مدح شخصیت ممدوح روی می‌آورد. گاهی مدح تا بدان جا می‌رسد که شاعر چهره ممدوحش را کمال مطلوب تصویر می‌کند. نامدارترین استادان قصیده‌های مدحی: رودکی، عنصری، فرخی، معزی، انوری، خاقانی، عارفی و قاضی بوده‌اند. شرق‌شناسان بر آن بوده‌اند (و هنوز هم از این پندار دست برنداشته‌اند) که این گونه شعرها را فقط شعرهای ستایش‌آمیز یا شعرهای مدحی بی‌پایه بشناسانند، یا دست‌بالا آن‌ها را همچون تاریخچه یا زندگی‌نامه‌های صرف برآورد کنند که اگرچه گزاف‌گویی کرده‌اند، ولی کاملاً با ارزش‌اند. این گروه از دانشمندان درباره انتساب القاب و عناوین درشت باور نکردنی به ممدوح نیز برآیند که خود این واژه‌ها و الفاظ، منابعی بسیار سودمند و ضروری برای پژوهش هستند. قصیده، نوعی شعر کاملاً عربی است که همراه با دگرگونی‌های زندگی اجتماعی تحوّل پذیرفته، مرحله بدوی خود را پیموده و به صورت شعرهای شهری و فتودالی درآمده است. ایرانیان آخرین شکل قصیده را پس از پشت سر گذاردن دوران بدویت - در حالتی که تنها یادگارهای منسوخ و بی‌اهمیت مرحله آغاز پیدایی خود را حفظ کرده بود - به کار گرفتند.* از این گذشته مدّاحی برای ایرانیان يك پدیده تازه نبود، بلکه

به گفته گزنفن از سنت‌های رایج دربار در دوران‌های دیرین به‌شمار می‌رفت. بی‌گمان گزاف‌اندیشی و گزاف‌گویی چاپلوسانه در میان ایرانیان بارها بیشتر از عرب‌ها روا بوده است. به‌راستی شاعر نه‌تنها خادم يك سرور یا يك ارباب به‌شمار می‌رفت، بلکه می‌بایست در برابر کلیه کسانی که گاه به‌گاه با توطئه، یا از راه اعمال قدرت، زمام امور را در دست می‌گرفتند، اظهار بندگی کند، اگرچه سروران تازه به‌دوران رسیده نسبت به‌سلف خود احساس دوستانه‌ای نداشتند، با این همه نباید از شعرهای مدیحه‌سرایانه دست شست. ما در شعرهای مدحی گذشته، سبک‌های بسیار استادانه، تحوّل بنیادی هنر شاعری، قیاس‌های بسیار زیبا، آراستگی غنی علم بیان و اندیشه‌های ژرف فیلسوفانه و صوفیانه را مشاهده می‌کنیم. در این گونه شعرها، گرایش به‌اندیشه‌های اخلاقی کاملاً احساس می‌شود؛ در درون توصیف‌ها و تصویرها و نماهای گوناگون آن‌ها، اندرزها و پندهای شیوایی نهفته است. شاعران ایرانی با آب و تاب ویژه‌ای به‌مردم اندرز می‌داده‌اند. این از ویژگی‌های سرشت ادبیات پهلوی است. در نوشته‌های نثری نیز مدح و ستایش فراوان از «سروران» به‌چشم می‌خورد؛ چه مداحی تنها سرچشمه معاش بسیاری از شاعران و ادیبان بوده است. شاعران به‌ناچار به‌بازار کار شعر نیاز می‌داشتند (شاعرانی را که آشکارا سرشت مردمی داشتند و در شمار شیخ‌های معمولی به‌شمار می‌آمدند، باید جدا شمرد، اینان معمولاً به‌صدقه اربابان نیازی احساس نمی‌کردند) و ناگزیر به‌مدح شخصیت‌های ممتاز می‌پرداختند. هرچه سروده‌های این گروه از شاعران بیشتر روح فتودال‌مآبانه به‌خود می‌گرفت، به‌همان اندازه نیاز مردم عادی به‌این سروده‌ها کمتر می‌شد. چه مردم نه از زبان این گونه شعرها سر درمی‌آوردند و نه مضمون آن‌ها را می‌فهمیدند. در پی این پدیده، شاعران تنها در سایه دهش و بخشش فرمانروا و پیرامونیانش می‌توانستند به‌زندگی خود ادامه دهند.

لازم به یادآوری است که پژوهندگان شوروی با هوشیاری کامل، بیشتر این گونه «فرهنگ دوستی»ها را منفی ارزیابی کرده و آنها را نکوهیده‌اند. می‌گویند تنی چند از ایرانیان نامدار نیز مدّاحی‌های دروغین را محکوم شمرده‌اند و با ادیبان درباری با سردی (مانند کیکاووس، مؤلف قابوس‌نامه) و گه‌گاه دشمنانه (مانند وزیر نظام‌الملک) برخورد کرده‌اند. در عین حال قصیده‌هایی نیز وجود دارند که از سرشت مدّاحی منزّه‌اند (برای نمونه باید از قصیده‌های ناصر خسرو نام برد). به‌راستی قصیده در مقایسه با غزل مضامین غنایی گسترده‌تری را به‌خود جذب کرده است. گاهی در قصیده‌ها «اصطلاحات» ویژه‌ای دیده می‌شود که با فلسفه، شعر، موسیقی و غیره رابطه دارند. در چند قصیده نیز موضوع‌های علمی، تشریح و بیان شده است. باید یادآوری کرد که قصیده کمتر از شکل‌های تغزلی شعر زیر نفوذ صوفی‌گری قرار گرفته است.

ب: غزل با طرح قافیه‌بندی و شماره بیت‌ها - که میان ۵ تا ۱۵ بیت است - بنیاد شعر غنایی و دل‌رباترین شکل شعر به شمار می‌رود. کمال خجندی، جامی، عبید زاکانی، شاه نعمت‌الله، شاه قاسم انوار و کاتبی معمولاً غزل‌های هفت‌بیتی سروده‌اند. مضمون غزل‌ها، عشقی، عرفانی حتی مدح‌آمیز، اما نافذند (حافظ).*

ا.گ. پروان برداشت شبلی نعمانی را در زمینه روند تکامل غزل بدین گونه چکیده کرده است: غزل‌سرایان بزرگ قدیمی، همچون سعدی، امیر خسرو و حسن دهلوی مضامین تقریباً عاشقانه را به غزل می‌کشاندند. خواجه به‌مضامین دیگری، مانند فانی بودن زندگی توجه کرد، در حالی که سلمان همانند یک مینیاتورست استاد کلام، به‌قیاس‌ها و شکل‌های تازه آوازه یافت. حافظ بالاتر از هر چیز جذابیت شخصی خودش را با ویژگی‌های یادشده درهم آمیخت.**

تا امروز چگونگی پیدایش غزل روشن نیست. پرسش این

است که آیا غزل در پی جداسازی بخش تغزل (نسیب) از قصیده پدید آمده یا مستقیماً از عرب‌ها اقتباس شده است؟ (در آغاز ایرانیان آن را اثر مستقلی نمی‌شناختند)، یا در پی گسترش سروده‌های پیش از اسلام، یا از راه‌های دیگر خود نموده است؟ پاسخ این پرسش بر کسی معلوم نیست.^{*} بزرگ‌ترین استادان غزل: سعدی، حافظ و صائب هستند. نظریه رایج خاورشناسان (به‌استثنای فردریش فایت) درباره ناهمگونی اشعاری که اخیراً به‌حافظ نسبت داده شده، حاکی از سوءظن درباره اصالت این اشعار است که باید مورد بازبینی قرار گیرند. نسبت به‌مضامین درهم‌ریخته غزل‌های دوران صفویان (یا حتی غزل‌های «هندی») توجه و انتقاد خود ایرانیان معاصر برانگیخته شده است.^{**}

ج: اگر غزل یا قصیده‌ای از لحاظ شماره بیت‌ها نارسا باشد (و تنها آخر بیت‌ها به‌قافیه‌هایی مثل با، سا، دا و از این دست پایان یابد) آن را «قطعه» می‌نامند، معمولاً قطعه‌ها مضمونی فلسفی، اخلاقی، یا به‌طور کلی پرجاذبه دارند. در سرودن قطعه، انوری و ابن یمین نامدارند. قطعه، بیشتر برای بدیعه‌سرایی شاعران نوپا به‌کار می‌رفت. در عین حال شاعران کهنه‌کار و آزموده نیز با سرودن قطعه زنگار ناخشنودی و دلتنگی سروران خود را می‌زدودند. قطعه ممکن است مضمونی غیرمعمول داشته باشد. شاعر در این نوع شعر غالباً تأثرهای شخصی خود را بیان می‌کند.

د: رباعی بیشتر برای هجو به‌کار می‌رفته و از انواع شعر مردمی پیش از اسلام بوده است.^{***} آهنگ این شعر تا به‌امروز باقی مانده و از آن در گونه‌ای از شعر با نام «دوبیتی» بهره گرفته می‌شود. شعرهای مردمی غالباً در این قالب سروده شده‌اند. شکل کامل رباعی را در سروده‌های شاعران پیشین فارسی مانند شهید، رودکی، ابوشکور بلخی و غیره می‌توان یافت، این شعر تا امروز هم رایج است. عمر

خیام در سرودن رباعی سرآمد شاعران بوده و نامداری جهانی به دست آورده است.

ه: گاهی به تکبیت‌هایی برخورد می‌شود که به آن‌ها فرد می‌گویند؛ گاهی مواردی پیش می‌آید که شاعر به دلایلی نمی‌تواند اندیشه خود را در شعری طولانی بیان کند، از این رو با سرودن يك فرد این کار را به گونه‌ای کم‌وبیش موفقیت‌آمیز انجام می‌دهد. شاعر اثرهای خود را در مجموعه‌ای به نام «دیوان» به شکل حکامه‌های پی‌درپی گردآوری و تنظیم می‌کند، به گونه‌ای که قافیه‌های شعر به ترتیب الفبا پشت سر هم قرار گیرند. گردآورندگان شعرها نیز بعدها از همین روش پیروی کرده‌اند. تنها گه‌گاه به عنوان اصل راهنما از ترتیب الفبایی حرف‌های اول حکامه‌ها - به جای قافیه‌ها - بهره‌برداری شده است.* محمد قزوینی در انتشار دیوان حافظ به درستی اصل الفبایی را به کار برده، به گونه‌ای که پیدا کردن غزل مورد نیاز، بی‌درنگ ممکن است (به جز او یان ریپکا نیز ضمن تحقیق درباره لبیبی چنین کاری را انجام داد). ر. لسکو^{۱۹} هم نشان داد که چنین تمایلی دارد (حتی درباره دیوان حافظ). گاهی روابط عروضی همانند در ترتیب قافیه‌ها، یا نزدیکی مضمون‌های شعری به هم و گاهی نیز ترتیب گاهنامه‌ای رویدادهای تاریخی در تدوین دیوان دخالت دارند. به هنگام تنظیم يك دیوان، محتوای آن بیشتر تابع شرایط زمانی می‌شود.

و: سرانجام باید به شکل‌های گوناگون حاصل از بندها (ترجیع‌بندها و ترکیب‌بندها) اشاره کرد که زیاد نیز به کار نرفته‌اند. برخی از این بندها، مانند «تخمیس» (پنج‌بندی) یا «تسدیس» (شش‌بندی) به عنوان تنوع، همچون غزل به کار رفته‌اند. شاعران معاصر

به شکل‌های قطعه‌بندی‌شده، به‌ویژه به «مسمط» - که استادان آن منوچهری (نیمه نخستین سده ۱۱ میلادی) و قانانی (نیمه نخستین سده ۱۹ میلادی) بوده‌اند - علاقه نشان می‌دهند. خ. ر. رمپیس^(۱) این قطعه‌ها را به شکل سروده‌های قبل از اسلام نسبت می‌دهد.*

ز: به‌ندرت و گه‌گاه در شعر، به‌مُستزاد، برخورد می‌شود و آن، عبارت کوتاه موزونی است که به‌دنبال مصرع می‌آید. این عبارت گاهی برای موزون شدن شعر با نوای موسیقی به‌کار می‌رود. مُستزاد در شعرهای انقلابی آغاز سده بیستم در ایران سخت رایج شد.

در این‌جا باید از سرودن يك نوع شعر کاملاً مشابه با آثار دیگران از سوی يك شاعر (یا گاهی مشابه اثر خود او) یاد کرد که «استقبال» نام دارد (گه‌گاه «جواب»، یا به‌زبان ترکی نظیره نیز نامیده می‌شود). وزن، قافیه و شماره بیت‌های این شعر باید با نمونه تقلیدشده مطابقت کند. شاعر می‌کوشد برابر اصل، یا گاهی فراتر از آن بسراید (در مورد قافیه‌های مشکل یا شماره بیت‌ها). به‌ندرت نیز شاعر به‌منظور نوعی تقلید مسخره‌آمیز (یا ادا درآوردن) از این روش بهره می‌گیرد.

(۲) مضمون‌های اشعار غنایی

مرثیه (نوحه‌سرایی) هم مانند مدیحه (مدح‌گویی) و هجویه (هجوگویی) در شعر رواج کامل داشت. این شیوه شعرسرایی با استثناهای کم‌اهمیتی تقریباً در محیط‌های درباری به‌کار می‌رفت. شعرهای پرسوز و گدازی که در زندان سروده شده و «حبسیه» نام دارند، بسیار جالب‌توجه‌اند. این سروده‌ها ویژه شاعران، مسعود

سلمان و فلکی هستند.

اشعار غنایی، گاه همچون «دارس‌های آموزنده» سودمندی در قالب واژه‌های زیبا خود می‌نمایند و گاه با ستایش از مستی، شهوترانی و بزرگ‌نمایی احساسات دروغین زیبایی‌پرستی، زیر پوشش استعاره‌های عرفانی، واقعیت‌ها را پنهان می‌کنند. این پیرایه‌های شعری مثلاً به عنوان عناصر آناکرئونتیک^(۱۱) در راستای شعرهای صوفیانه توجیه می‌شوند. شرایط محیط و ویژگی‌های شخصی، گاهی شاعر را بر آن می‌دارد تا به نظام موجود اعتراض کند. بی‌ایمانی، یا بی‌توجهی به جهان باعث گرایش او به سوی هدونیسم^(۱۲) می‌شود. اوضاع جامعه، محیط، خودکامگی و سنگدلی فرمانروایان و رشک رقیبان، غالباً انگیزه خشم و سرخوردگی شاعر می‌گردد. اما اگر مورد اهانت یا سخن ناسزا قرار گیرد، تنها می‌تواند به تعرض متقابل دست بزند و به نوبه خود از ضربه انتقاد بهره بگیرد. گه‌گاه او در آثارش به خودستایی نیز می‌پردازد. در بعضی موارد دست به خلق آثاری طنزآمیز و نیشدار بر ضد مخالفانش می‌زند (بواسحاق، قاری و دیگران).

در تصویر طبیعت، بیش از همه قصیده نقش ایفا کرده است، اما به طور کلی چنین تصویرهایی حتی در قصیده نیز اندک است و اگر در گونه‌های دیگری از شعر نیز آمده، بسیار کوتاه و در چهارچوب شرایط و شیوه‌های سنتی وارد شده است. سخن راندن از مسایل روزمره، بی‌گمان با سرشت خودستایانه و اشراف‌منشانه بیشتر شاعران گذشته سازگار نبوده و گویی مایه نزول بلندپایگی آنان می‌شده است.

۱۱: Anacreontic، از نام یونانی Anacreon گرفته شده است. به قطعه‌های غنایی کوتاهی که عشق

و شراب را توصیف می‌کنند، اطلاق می‌شود. م.

۱۲: Hedonism، نوعی مکتب اخلاقی است که هدفش ایجاد شادی و لذت مادی و معنوی انسان است. این مکتب به هر عاملی که انسان را به هدفش نزدیک کند، از قبیل پول، تندرستی و حتی پرهیزکاری، ارج می‌نهد.

شعری در وصف حیوانات، اصلاً در سروده‌های فارسی دیده نشده است، اما اشعاری یافت می‌شوند که به کوتاهی، تصاویری را «وصف» یا «توصیف» کرده‌اند که مایه لذت اشراف می‌شدند. این اشعار گاه به گونه مستقل و گاه در چهارچوب حکامه‌ای بزرگ گنجانده شده‌اند. گاه و بی‌گاه بخشی یا سراسر نامه‌های دیپلماتیک و پیام‌های ارسالی به فرمانروایان دیگر را با شعر تنظیم می‌کرده‌اند. در شعرها گاهی چیستان (لغز)، معما و ماده تاریخ نیز دیده می‌شود که در این یکی، از زمان رویدادها سخن می‌رود. جامی بزرگ چهار مبحث درباره معماها نوشته است. اما این شکل شعر هنگامی کامل شد که دوران زوالش فرا رسیده بود. نخستین ماده تاریخ در «آفرین نامه»ی «ابوشکور» دیده می‌شود. «مناظره»ای که اسدی در قصیده خود در برابر نوشته‌های منشور رقیب عربش به نام **جاحظ** آورده بسیار ارزشمند است. این شکل مناظره در ایران پیش از اسلام هم وجود داشته است. احتمال تأثیر مستقیم «مناظره»ی زبان فارسی در بحث‌های ادبی فرانسه باستان *débats et disputes* مشکوک به نظر می‌رسد. همانندی‌هایی که در آثار فرانسویان آن دوران دیده می‌شود، نمایانگر یکسانی شرایط تاریخی این آثار بوده است. ماهیت مشترک ادبیات قرون وسطی نتیجه‌ای واحد به بار آورده است. رباعیات هجوی ارزشمندی که سروده شده، به گونه‌ای ممتاز ذوق، سخن‌سنجی و هوشمندی شاعران فارسی‌زبان را نشان می‌دهد.

(۳) شکل اشعار داستانی - حماسی و آموزشی

فقط مثنوی برای مضمون‌های داستانی و آموزشی به کار رفته است. این نوع شعر با «ردیف‌های دو مصرعی و قافیه‌های همسان برای هر بیت» در بیان حماسه‌های قهرمانی، تاریخی و رمانتیک و حتی

مطلب‌های آموزشی (شعرهای علمی و صوفیانه به‌مقیاس فراوان) به‌کار رفته است. این شکل از شعر فارسی - که یگانه امکان برای خلق آثار بزرگ شعری با وزن‌های استوار است - از شعر عربی اقتباس شده است. از آنجا که شاعران عرب به‌حماسه کمتر گرایش داشته‌اند،* بهره‌گیری از همه «بحر»های شعر عربی، برای خلق آثار حماسی و آموزشی از سوی شاعران ایرانی میدان عمل نیافته است. در شعرهای ایرانی وزن‌هایی به‌کار رفته است که تنها غنایی و کوتاه‌اند (۱۰ الی ۱۱ هجایی). برای شعرهای قهرمانی از بحر متقارب بهره‌برداری شده است، این بحر از وزن‌های کهنی است که میان عرب‌ها به‌گونه‌ای گسترده رواج داشته است.

آثار آموزشی فراوانی در قالب مثنوی سروده شده‌اند، اما همه آن‌ها کم‌وبیش یکسانند: در مضامین این آثار، صوفی‌گرایی و انگیزه‌های دینی - فلسفی بیشتر دیده می‌شود. در بخشی از آن‌ها الحاد، بی‌ایمانی و اعتراض به‌نظام موجود چشم‌گیر است. مثنوی‌های علمی، مثلاً در زمینه‌های علم عروض، خوش‌نویسی، کیهان‌شناسی و مانند این‌ها نیز وجود دارد. در داستان‌های حماسی عیوقی، عراقی و مکتبی قافیه زوجی يك بیت کنار گذاشته شده و به جای آن قافیه‌بندی ویژه غزل به‌کار رفته است.

نمایش‌نامه‌های مردمی برای سوگواری‌های دینی نیز سروده شده‌اند (به عقیده ا. کریمسکی، این آثار فقط در آغاز سده ۱۹ پدید آمده‌اند). شعرهای مصیبت‌نامه‌ای در ادبیات کلاسیک ایران - به‌ویژه پس از نفوذ اروپاییان به این کشور - دیده نمی‌شود.**

(د) وسواس در پای‌بندی به شکل، سازگاری نظام اجتماعی با ادبیات

علی‌رغم تکلف و خشکی قید و بندها و قواعد ظاهری شعر،

باید گفت که عروض فارسی به هیچ وجه کار شاعر را سنگین نکرده است؛ چون ایرانیان این قواعد را چنان سامان داده‌اند که با ساختمان و روح زبان فارسی هماهنگی داشته باشد. می‌توان با اطمینان گفت که در بسیاری از موارد و در شرایط مناسب، شاعران سروده‌هایی از زبان پهلوی و نیز از مردم ساده را با عروض پارسی نو سازگار کرده و از نو عرضه داشته‌اند، و به همین دلیل است که وزن شعر از لحاظ شماره هجاها با ساختمان زبان فارسی هماهنگ شده و بیش از هر چیز، شمار اشعاری از این گونه افزایش یافته است. تنها انتقادی که می‌توان بر عروض فارسی وارد دانست، این است که در آن به‌هجاهای ناشی از «ضربه‌های تنفسی» توجهی نشده است.

(ه) تَخْلَص یا مَخْلَص

بسیاری از شاعران در سروده‌های خویش، حتی در شعرهایی که قالبی کوتاه دارند، برای خود نام مستعاری دائمی برمی‌گزیده‌اند (در قصیده‌های قدیمی کمتر دیده شده است^{۱۰}). که «تَخْلَص» یا «مَخْلَص» نام دارد. چنین نام‌هایی یا منسوب به اسم ممدوح شاعر، یا بنا به خواسته خود سراینده، نمایانگر سرشت وی بوده است. عادت تَخْلَص‌گزینی در غزل، در اواخر سده ۱۲ میلادی سخت رواج داشته است. البته تنها در يك مورد، آن هم در زمان دقیقی، این شاعر از تَخْلَص در شعرهای آوازی خویش بهره گرفته، که خود گواه بر این است که گویا غزل نخست شکل مستقلی به‌شمار نمی‌آمده است. و. ا. ابرمن^(۱۳)، بر این گمان است که شاید تَخْلَص‌گزینی از ویژگی‌های شعر پارسی پیش از اسلام بوده است.^{۱۱} با این همه نباید این مسأله را

از نظر دور داشت که تخلص، به عنوان ابزاری بر ضد تقلب ادبی به کار می‌رفته است. دزدی یا جعل آثار كوچك و بزرگ، حتی در میان شاعران بزرگ، به راستی فراوان روا بوده است. این وضع دشواری‌های فراوانی را برای تاریخ‌نگاران ادبی پدید می‌آورد است. مثلاً دیوانی که به نام شاطر عباس صبوحي ثبت است، چیزی جز يك دزدی ادبی نیست، که سراسر از سوی شاعران دوره صفوی انجام گرفته است.

۲: شکل درونی یا محتوای شعر

مسلم است که برای بررسی محتوای هر شعر باید به ویژگی‌های فکری - هنری آن شعر توجه داشت، ولی پژوهندگان غالباً به هنگام بررسی محتوا، دیگر تفاوت‌های اصلی میان شعرهای پارسی نو را با ترکی، یا حتی با منظومه‌های باختری نادیده می‌گیرند. در شعرهای ایرانی هر بیت ناگزیر از داشتن يك کمال مطلوب (نکته) است. در ضمن هر بیت شامل بخشی از احساسات درونی شاعر نیز هست. ویژگی‌های آن شناساندن چهره‌های مشخص و روابط متقابل آن‌ها با مضمون به طور کامل است. بنابراین نقش دوجانبه «نکته» را هرگز نباید ناچیز شمرد، چون این کیفیت در نظر ایرانیان صفت اصلی شعر به شمار می‌رود. تکیه کردن به کمال مطلوب همیشه احساس را زیر کنترل عقل نگه می‌دارد؛ در این جا احساس، به نسبت باخترا از اهمیت کم‌تری برخوردار است. دوجانبه بودن اندیشه ژرف نکته، لازمه‌اش به کار بردن شکلی از استعاره‌هاست که اندیشه شرقی آن‌ها را از ویژگی‌های ممتاز و ناگزیر شعر می‌شناسد. * استعاره یعنی به کارگیری ساده واژه‌هایی در شعر، به گونه‌ای که معمولاً در معنای همه فهم خود نباشند. در حالی که شاعر باختری می‌تواند خواننده را با

يك استعاره عریان یا يك تشبیه به شعر خود جلب کند، در مشرق، این خود همیشه تابعی از کمال مطلوب است.* استعاره‌ها و تشبیه‌ها باید کاملاً دقیق باشند و در عین حال نباید مانع بهره‌گیری شاعر از کنایه شوند.

(الف) آرایش سبك شناسی، چیرگی علم بیان

شعرهای فارسی اصولاً از لحاظ به‌کارگیری استعاره‌ها و حالت‌های اسکولاستیکی، در بسیاری موارد به شعرهای ما می‌مانند، اما غالباً در آن شیوه‌هایی دیده می‌شود که برای ما ناآشناست. شاعر ایرانی سخنان خود را مغایر با آنچه باختریان بر زبان می‌رانند، بیان می‌کند مثلاً نباید از «حُسن تعلیل» در شعر فارسی غافل ماند که عبارت از تفسیر خیالی، افسانه‌ای و شاعرانه از يك پدیده است و ویژگی آن بهره‌گیری فراوان‌تر از صنعت «تناسب» یا «مراعات نظیر» و شامل انبوهی از تصورات یا مفاهیم ساختگی همگون در يك یا چند بیت، با ترکیب مکرر و کم‌وبیش پیچیده «ایهام» است.** شاعران خاوری اسلوب شعری «ضربه صوتی» را نمی‌شناسند، اگرچه در متن شعرهایشان هم‌آهنگی و وزن وجود دارد. چند نوع ویژه از آرایش‌های شعری، مثلاً «موازنه» و بیش از همه «مبالغه» و گزاف‌گویی فراوان مانند «اغراق» که از اوستا سرچشمه گرفته‌اند، در شعرهای ایرانی دیده می‌شوند.

«از بررسی نمونه‌های بی‌شماری از این شعرها می‌توان گونه‌هایی از افراط و تفریط را مشاهده کرد: شعر فارسی از رابطه درست «من» با جهان، مردم و حتی با سرشت آفریننده خود آگاه نیست». چنین برداشت‌هایی را گ. شدر*** از بررسی مستقیم متن‌های شعری فارسی به دست آورده است که البته به آسانی نمی‌توان با آنها

موافقت کرد. بازی واژه‌ها بر پایه اصطلاحات گونه‌گون به‌ویژه از ترکیبات لغوی زبان عربی نشأت می‌گیرد که در ژرفای ادبیات فارسی ریشه دوانده‌اند.

بدین‌گونه هر شعر سرشار از واژه‌های ریز و درشت مستقل است که حتی برخی از شاعران (مانند فتاحی) به‌گونه آزاردهنده‌ای برای آراستن ظاهری شعرشان از آن‌ها بهره می‌گیرند و بعضی دیگر کمتر از این روش پیروی می‌کنند. استادان سخن فارسی، از دل‌نشینی، ظرافت، ریزه‌کاری و غنای موزون شعری تعبیری دارند که باختریان از آن سر در نمی‌آورند. متأسفانه تابش شعر فارسی تاکنون زبان‌های دیگر را بهره‌مند نساخته است. آثار سعدی بی‌اندازه ساده‌اند و این سادگی به‌راستی از چنان ظرافتی برخوردار است که ستایش همگان را برانگیخته است.

زرادخانه علم بیان فارسی را باید در زبان عربی جست، اما در عین حال باید نقش نفوذ زبان فارسی را نیز در شعرهای عربی سده‌های ۸ و ۹ میلادی به حساب آورد. و. ا. ابرمن خاطر نشان می‌کند که مبالغه در شعرهای عربی از زبان فارسی گرفته شده است.

(ب) شرایط لازم برای شعر

بایسته هنر علم بیان، همراه با تمرکز فکری روی مضمون‌ها، گزینش و سنجش دقیق واژه‌ها است. شوخی‌های نیشدار و نارسایی‌های اندیشه که به‌طور کلی مایه بیان عبارت‌های «مبتذل» می‌شدند، می‌بایست با گنجاندن مضمون‌های آرایشی جبران می‌گردیدند و چنین بود که شعر با ظاهری پذیرا عرضه می‌شد. این ویژگی در نوع خود به‌بن‌بستی می‌مانست که شاعر ایرانی به‌ناگزیر می‌بایست درون آن آمد و شد کند.

شاعر دوران کلاسیک برای این که بتواند اثری «واقعی» بیافریند، می‌بایست به همه عُرُف‌ها و قانون‌های موجود تن درمی‌داد. او هرگز نمی‌توانست با تبعیت از احساس خود، به مثابه تنها ملاک کار، شعر بگوید. شاعر ایرانی در عین حال می‌بایست از دانش فراوانی برخوردار می‌بود. زندگی‌نامه شاعران حاکی از آن است که آنان دانا به همه دانش‌های زمان خود، از قبیل الهیات، حقوق، فلسفه و علوم طبیعی بوده‌اند. به علاوه آنان به دانش کیهان‌شناسی و ریاضیات تسلط داشته‌اند و پیدا است که به علم لغت، دستور زبان فارسی، صرف و نحو عربی، و علم شعر و بیان به خوبی مسلط بوده‌اند. شاعر ایرانی همچنین می‌بایست هزاران شعر فارسی و عربی را مطالعه می‌کرد و شمار فراوانی از آن‌ها را از بر می‌خواند، آن‌گاه به اصطلاح شاعری آزموده و پرکار شناسانده می‌شد. بنابراین لازمه شاعری تحصیلات بسیار در زمینه دانش‌های گوناگون بود که در آن دوران دانش دانش‌ها تلقی می‌شد. به گفته نظامی عروضی شعر تنها با بهره‌مندی از ویژگی‌های علمی یادشده می‌تواند هنر به شمار آید: «شاعر با عرضه داشتن شعرش خشم و تمایل دیگران را برمی‌انگیزد و در دِرون انسان اندوه و شادی می‌آفریند، روح خواننده را به اوج می‌رساند و به او امکان می‌دهد به ژرفای موضوع‌های مهم دست یابد».*

دانش‌اندوزان عرب و ایزانی با اعتقاد به سرشت علمی شعر و شاعری، در کنار هم و با هم «با شاعران اسکندری»^(۱۲) آیین اومانیست‌ها و جانشینان آنان، یعنی دانشمندان کلاسیک سده‌های ۱۶ و ۱۷ جهان همراه شده‌اند.**

(ج) کانون‌های شعر و دوره‌های آن

و. ژوکفسکی^(۱۵) و دیگران یادآور شده‌اند که در خاور، شعر در دربار فرمانروایان یا زیر حمایت بلندپایگان فرمانروا پدید آمده و رشد کرده است. شاعران برای نامدار شدن فرمانروایان امکان فراهم می‌آوردند و جوّ سیاسی زمان خود را به‌سود آنان مساعد می‌کردند و پیدا است که در ازای این خدمات پاداش می‌گرفتند. این نظریه را نباید درست پذیرفت. باید یادآوری کرد که نه‌تنها دربار پادشاهان، بلکه قرارگاه حاکمان و بلندپایگان شهری نیز مراکزی ادبی به‌شمار می‌آمدند. هم‌چنان‌که فتودال‌ها یا شهری‌ها با هم در پیکار اقتصادی - سیاسی پیوسته بودند، تضادهای آنان نیز در ادبیات فارسی بازتاب می‌یافت. این ویژگی برای درك دامنۀ ادبیات فارسی کلاسیك بسیار اهمیت دارد و به‌آن مفهوم است که همه آثار شعری تنها در دربارهای شاهان متمرکز می‌شده است. حتی از خود شاعران نیز شنیده شده است که نباید به‌فرهنگ دوستی بی‌اندازۀ فرمانروایان اعتماد داشت. با این همه، این واقعیت انکارناپذیر را باید پذیرفت که پایگاه مادّی بیشتر شاعران، همان دربارها بودند؛ دربارها نیز به‌نوبۀ خود به‌شاعران نیاز داشتند و از وجود آنان بهره‌تبلیغاتی می‌بردند. رجال ادبی در دربار شاهان گرد هم می‌آمدند. هم‌چنین نباید انکار کرد که به‌هنگام فرمانروایی شاهان بزرگ، دگرگونی‌های بس مهمی در فرهنگ و ادب زبان فارسی رخ داده است (مثلاً در زمان سامانیان، صفویان و قاجاریان). شاهان برخی از دودمان‌ها مروجان تغییرات معینی در روند جهان‌بینی اجتماعی دوران خود به‌شمار آمده‌اند، اما اقدام‌های آنان پایدار نمانده است (تیمور، قاجاران). چرا که این اقدام‌ها به‌پشتیبانی

توده‌های معینی نیاز می‌داشتند، در حالی که اینان گه‌گاه تنها اشغالگران مسلح بیگانه به‌شمار می‌آمده‌اند. سرانجام باید دلیل عدم توفیق آنان را در پیشبرد این اقدام‌ها، ناهماهنگی اوضاع محیط یا زمان، با محتوای این دگرگونی‌ها دانست.

ج) نثر

اگرچه اهمیت نثر فارسی نو تقریباً از لحاظ کمی و کیفی تا پیش از پایان سده ۱۹ به پایه شعر نمی‌رسیده است، اما نباید به‌وجود نثر در این دوران بی‌اعتنا بود، چه در همین دوران آثار نثری ممتازی آفریده شده‌اند که از هر حیث شایسته ستایش‌اند. هرچند درباره شعر فارسی نیز بررسی‌های ناچیزی به‌عمل آمده، اما در مقایسه با آن، نثر فارسی بارها کمتر بررسی شده است. در این‌جا طرح نثرهای علمی مورد نظر نیست، اگرچه تعیین حد فاصل میان نثرهای علمی و نثرهای هنری بسیار دشوار می‌نماید، و این فقط بدان علت نیست که سطحی‌ترین و پیش‌پاافتاده‌ترین نوشته‌ها بسیار زود در شعر فارسی نفوذ کردند، بلکه علت آن است که علمی‌ترین تألیفات نیز بیشتر به شیوه شعر و به گونه بسیار مغلق پیچیده نوشته شده‌اند (مانند تاریخ و صاف). به‌همراه بسیاری از آثار برجسته نثری، شعر هم آمده است (گلستان سعدی، بهارستان جامی و مانند این‌ها). شعرگونه‌گی به‌ویژه در نوشته‌های صوفیان دیده می‌شود، چون صوفی‌گری به‌طور کلی به شعر گرایش دارد و پیروان آن غالباً بهتر می‌دانند برای بیان منظوره‌های خود از قالب شعر بهره ببرند. در ضمن چند اثر نثری پیروان فرقه‌های مذهبی (مثل کلمات مکنونه بهاءالله) را نیز می‌توان بیشتر به ادبیات هنری نسبت داد، تا به الهیات.

نثرهای هنری دوران ادبیات کلاسیک و نوشته‌های نزدیک به آن

نثرها را می‌توان از نظر ظاهر به شرح زیر تقسیم کرد (قسمتی بنابر گفته هـ-
اته):

الف: داستان‌نویسی: ۱- رُمان‌های حماسی و جوانمردانه. ۲-
قصه‌ها و داستان‌های مستقل. ۳- مجموعه سرگذشت‌ها، داستان‌های
کوتاه و افسانه‌ها، مطالبی در چهارچوب منظوره‌های معین، (مانند: الف
- موضوع در طوطی‌نامه، ب- يك اندیشه پیشرو در الفرج بعد الشدة،
یا پیام‌های آموزشی در گلستان سعدی) ۴- داستان‌های استعاری.

ب: فکری: ۱- بیان يك مکتب از جمله صوفی‌گری (به‌ویژه
درباره عشق). ۲- زندگی‌نامه صوفیان. ۳- آثار اخلاقی از جمله
درباره هنر کشورداری. ۴- نوشته‌های دیپلماتیک، رسمی و خصوصی،
مثل نامه‌ها و دستورهای نامه‌نگاری.

ج: آثاری که پیوند نزدیک با آثار گروه‌های «الف» و «ب» دارند:
۱- زندگی‌نامه‌ها و مجموعه‌های برگزیده (تذکره‌ها). تئوری‌های
ادبیات (به‌ویژه در زمینه شعر و سبک‌شناسی).

د: آثار علمی با سبک‌های شعری. بخش عمده آن‌ها در زمینه
تاریخ‌نگاری است.

هـ- سرگذشت‌ها که بخشی از آن‌ها ترجمه هستند.
دوباره یادآوری می‌شود که ادبیات نثری یا نثرهای جدی و
علمی در زبان فارسی فراوانند، اما بخش عمده آن‌ها تنها از روی
فهرست‌ها یا سیاهه‌ها شناخته شده‌اند. هـ- اته (۱۶) پژوهش کوتاهی
روی این آثار انجام داده و اخیراً هـ- ریتز (۱۷) در این زمینه بیشتر
کوشیده است (ریتز بخش عمده آثاری را که حاوی «موضوع‌های
غیردینی در زمینه عشق عرفانی» بوده و همچنین آثار سُهروردی‌ها را
بررسی کرده است).

درباره گرایش همگانی و خودویژه این ادبیات باید یادآوری کرد: مقدمات ساده‌نویسی آغاز شده بوده و رفته‌رفته این پندار پدید آمده بوده است که شیوه ساده‌نگاری، جای زیاده‌روی در به‌کار بردن واژه‌ها و عبارت‌های مُغلق عربی را بگیرد. چرا که شیوه‌های «شعرگونه»ی بیش از اندازه پیچیده و پر آب و تاب - که مثلاً در نثر، در قالب سجع (شکلی از قافیه در نثر) و معیارهای شعری به‌کار می‌رود - سخت رایج شده بود. طبعاً اگر چنین وضعی می‌پایید فهم مطلب‌ها برای مردم عادی بسیار دشوار می‌شد. فقط در سده ۱۹ میلادی تا اندازه‌ای موج عربی کردن عبارت‌های نثری فرو ریخت؛ شعر هم که دچار چنین قید و بندهایی بود نسبتاً به‌دگرگونی گرایید؛ روش نثرنویسی که با به‌کارگیری عبارت‌های پیچیده و عربی اوج می‌گرفت، راه افول پیمود و مردمی‌تر شد. پایه اجتماعی نثر کلاسیک فارسی طبعاً فنودالی بود و تقریباً به‌طور کامل و آشکارا در خدمت آن نظام به‌کار می‌رفت. در نثر کلاسیک شوخی و طنز بسیار کم دیده شده است.*

نثرهایی که به سبک اروپایی نوشته شده‌اند دارای همان ویژگی‌های ادبیات باختری هستند. ضمن مقایسه نثرهای یادشده با نثرهای سنتی فارسی، ثابت می‌شود که آن‌ها بارها بیشتر از شعر، از قید کهنگی کلاسیک، رهایی یافته‌اند. این پدیده بیش از هر چیز از دگرگونی ژرف در زندگی اقتصادی و سیاسی ایرانیان حکایت دارد. اما گرایش ایرانیان به شعرهای کلاسیک که در درونشان ریشه گرفته است، هنوز کاملاً پابرجاست و با بی‌میلی خواهان ترك آن هستند. نباید این موضوع را انکار کرد که کوشش می‌شود نثر و شعر معاصر رفته‌رفته به‌زبان محاوره‌ای نزدیک شود و این کوشش در زمینه نثر فعالانه‌تر انجام می‌گیرد. در نثرنویسی معاصر، از لحاظ ادبیات، محافظه‌کاری کمتری نشان داده می‌شود. نثرنویسان با شهامت

بیشتری برای بیان افکار خود از شیوه‌های نوین بهره می‌گیرند. خلق رُمان به‌شیوه اروپایی - که اخیراً نویسندگان ایرانی بدان دست یازیده‌اند - با علاقه و استقبال مردم به‌ویژه روشنفکران روبه‌رو شده است. مردم به‌گونه‌ای پی‌گیر از ترجمه‌های نویسندگان اروپایی استقبال می‌کنند؛ این‌گونه آثار حتی در روزنامه‌نگاری نیز نقش حیاتی یافته‌اند، نشریات علمی فارسی نیز به‌طور کامل از قید به‌کار بردن نثر سنتی آزاد شده‌اند.

۱: مفهوم ادبیات پارسی نو

ادبیات پارسی نو، کلیه دست‌آوردهای ادبی را از نخستین آثار تاریخی تا به‌امروز به‌خود جلب کرده است. پیدایش این ادبیات تقریباً همزمان با ظهور اسلام در ایران بوده است.*

يك عامل اصلی در ویژگی بخشیدن به ادبیات پارسی نو، جغرافیای انسانی کشور ایران است. آثار ادبی خود ایرانیان که به زبان فارسی نوشته شده‌اند، پیش از هر چیز مایه گسترش این زبان شده‌اند. اما ایرانیانی که پیرو اسلام شدند، - به‌ویژه در نخستین سده‌ها - فعالانه ادبیات عربی را در زبان ایرانی وارد کردند. این پدیده، خود به‌خود مایه عربی شدن خط و املاي ادبیات زبان فارسی شد. برای دریافت سرشت واقعی این ادبیات فقط باید اجزای تشکیل‌دهنده ادبیات پارسی نو را بررسی کرد. با وجود محدود بودن دست‌آوردهای ادبی زبان پارسی نو، باید به‌خاطر آورد که در سرزمین پهناور و تاریخی ایران، تیره‌های ایرانی گوناگون و فراوانی زندگی می‌کردند که دارای لهجه‌ها و حتی زبان‌های گوناگون بودند. با در نظر گرفتن استثنائاتی، هیچ‌يك از این لهجه‌ها و زبان‌ها نتوانستند به‌طور مستقل به‌عنوان زبان ادبی اظهار وجود کنند و ناگزیر زیر نفوذ يك

زبان ادبی قرار گرفتند. اما عشیره‌هایی از نژاد نایرانی نیز وجود داشتند که با زبان‌های بیگانه سخن می‌گفتند؛ اینان نیز در ساختن ادبیات مردمی فارسی سهم به‌سزایی داشتند، مثلاً در درجه نخست باید زبان ترکی آذربایجانی را در نظر گرفت. اگر مرزهای ایران مسلمان‌شده را - که در طی سده‌ها دچار دگرگونی عظیمی شدند - به حساب آوریم، به اهمیت تأثیر آمیختگی نژادها در دگرگونی ادبیات پارسی نو پی خواهیم برد. نخست با برقراری حکومت‌های از نظر سیاسی بسیار نیرومند، این مرزها گسترش یافتند، دیری نپایید که آسیای میانه و خوارزم و در زمان صفویان، عراق، و بعدها افغانستان، و سرانجام استان‌های قفقاز از قلمرو این کشور جدا شدند. آن‌گاه ارتباط تیره‌های گوناگون ایرانی‌نژاد که در سرزمین‌های تجزیه‌شده می‌زیستند با مرکزهای حکومت و همچنین با خودشان به کلی قطع شد. اینان زیر فشار و نفوذ تدریجی عشیره‌های ترك نتوانستند شکل بگیرند. مردم مناطق تجزیه‌شده در طی دورانی طولانی و در مراحل نه‌چندان زیاد ادبیات زبان پارسی نو را رواج دادند و مایه غنای آن شدند.

اما شعاع عمل فرهنگ‌های ایرانی در زمان آمیختن «عشایر کوچنده» با ایرانیان به‌گونه‌ای چشم‌گیر تا مرزهای دوری گسترش یافت. این مرزها از سویی به قلمرو ترکان عثمانی و از سوی دیگر به شمال غربی هندوستان می‌رسیدند. همین سرزمین‌های پهناور خود مایه پیدایش دگرگونی‌های خلاق در ادبیات فارسی شد. ترکان عثمانی، صرف‌نظر از وابستگی‌های دیگر به‌طور کلی در دگرگونی ادبیات پارسی نو سهم کمتری داشتند، اما ادبیات هندی در این هنگام بسیار فعال بود و تا آن‌جا در زبان پارسی نو نفوذ کرد که می‌توان از ادبیات هند و ایرانی به سان يك ادبیات مستقل یاد کرد. بدین‌گونه ادبیات پارسی نو همانند عربی و ترکی عثمانی در

خاور، یا لاتینی و یونانی در باختر، آمیخته‌ای از چند زبان شد که کوشش‌های مشترك مردمانی از تیره‌های گوناگون آن را پدید آورده است. در این جا توان عامل جغرافیای انسانی - که انگیزه فعالیت‌های گسترده و گوناگون ساکنان منطقه‌های مختلف در گسترش ادبیات است - آشکار می‌شود. این پدیده از جمله ثمره کار مشترك مردمی است که زیر پرچم اسلام گرد آمده بودند. چنین همبستگی‌هایی در گذشته نیز فرهنگ انسانی را غنی کرده است. به کار بردن زبان فارسی واحد، گذشته از تأثیر فرا ملیتی آن، يك پارچگی ادبیات پارسی نو را نیز تأمین کرده است؛ اما نباید ویژگی‌های دینی و تفاوت‌های فرقه‌ای را در این جا نادیده گرفت. ی. ا. برتلس، ادبیات پارسی نو را به چهار گروه زیرین تقسیم کرده است:

۱- ماوراء قفقازی؛ ۲- آسیای میانه‌ای؛ ۳- ایرانی؛ ۴- هندی.

سرانجام باید برای دریافت واقعیت‌های دقیق درباره تاریخ ادبیات، به مکتب‌های ادبی توجه ویژه‌ای معطوف داشت؛ اما معلوم نیست که بر این راستا، ادبیات خاور - و از جمله پارسی نو - به اندازه کافی بررسی شده‌اند، یا نه؟

۲: سبك‌های ادبی و تعبیرهای م. بهار و س. نفیسی*

ضمن نقد ادبیات فارسی، بیشتر اوقات درباره سبك‌های شعر فارسی - یعنی سبك خراسانی (ترکستانی) و سبك عراقی - مطالبی گفته شده است. از زمان‌های پیشین در این باره گفت‌وگو می‌شده است که کدام يك از این دو سبك بر دیگری برتری دارد. خود شاعران ایرانی گاهی بر سبك شرقی (خراسانی) ارج فراوان نهاده‌اند و گاهی نیز آن را رد کرده و به باد ریشخند گرفته‌اند. باید به این مطلب توجه داشت که در نخستین مرحله‌های رواج پارسی نو - یعنی در

سده‌های ۹ تا آغاز سده ۱۱ میلادی - عراق بارها بیشتر از خراسان زیر نفوذ فرهنگ نیرومند عرب‌ها بوده است. نزدیکی این منطقه به بغداد از يك سو و اوج‌گیری تدریجی ادبیات عرب در دربار آل بویه از سوی دیگر پدیده‌های آشکاری در اثبات این واقعیت‌اند. خود عضدالدوله بویه‌ای (به سال ۹۸۳- م. درگذشت) که به زبان عربی شعر می‌سرود، به شعر و لهجه طبری - هم‌آهنگ با اصول و سبک‌های دیرین ساسانیان - گرایش فراوان داشت. بر این پایه و در سایه پشتیبانی وزیر دانشمندش، صاحب‌اسماعیل بن عباد (سال درگذشت ۹۵۵ م.) - که خود نیز آفریننده آثار ادبی چندی بود - شاعرانی ایرانی مانند منصور منطقی، بُندار (هر دو اهل ری بودند) و بعدها قطران، بختیاری و غضائری در قلمرو او ظهور کردند، و در سده ۱۱ شاعر نامدار، منوچهری - در کناره دریای خزر - پدید آمد. در حالی که در نخستین دوران شکوفایی زبان پارسی نو، در سرزمین‌های از فارس و اراک امروزی تا مرزهای گرگان و خوارزم - درست در همان هنگامی که نفوذ زبان عرب در ایران اوج می‌گرفت - پدیده‌ای از بیداری زبان پارسی نو به نظر نمی‌رسد.

و اما خراسان دوردست به دلیل دور بودنش از مرکز خلافت، از آغاز سده هشتم - یعنی هنگامی که ابو حفص سُغدی، ابوالعباس مروزی، حنظله بادغیسی، محمد بن و صیف سگزی و دیگران در آن دیار پدید آمده‌اند - از امتیازهای ویژه‌ای برخوردار بود، و این مسأله دارای اهمیت فراوان است. در آن هنگام، کانون‌های عربی کردن در بخارا و نیشابور نتوانستند از روند گسترش زبان فارسی - که امیران و شخصیت‌های بلندپایه ایرانی از آن پشتیبانی می‌کردند - جلوگیری کنند. چه این روند با مقاصد «گریز از مرکز» این امیران هماهنگی داشت و با سقوط تدریجی بغداد، تقویت می‌شد. از این رو تا ۱۵۰ سال پس از هجوم عرب‌ها - که در ماوراءالنهر روی داد - هنوز در نیشابور و

تخارستان، بسیاری از ادیبان تنها به زبان عربی نمی نوشتند، آنان یا از هر دو زبان فارسی و عربی، یا تنها از زبان فارسی بهره می گرفتند. عراق و منطقه های مجاورش از لحاظ ادبیات پارسی نو، برخلاف این ناحیه ها عقب ماندند. تنها در زمان غزنویان و سلجوقیان بود که در این منطقه ها چرخشی پدید آمد و آن گاه در آن جاها نیز شاعران برجسته ای مانند غضائری، منوچهری، قطران، مسعود رازی، فخرالدین گرگانی، جمال الدین اصفهانی، خاقانی، عمادی شهریاری، کمال الدین اسماعیل و مجیر پدیدار شدند. با وجود این، خاور در مقایسه با باختر همیشه جلوتر بود، و در زمان سنجر، شاعران بزرگ عراقی و آذربایجانی بر رقیبان خراسانی خود پیشی گرفتند. از زمان سلجوقیان به بعد، خراسان و عراق پایه پای هم به پیش می رفتند. در نثرنویسی هرچه بیشتر از «سجع» عربی پیروی می شد، و به گونه ای فزاینده آرایش ها و زبان شعری در نثر به کار می رفت. نویسندگان در هر فرصتی که می یافتند، شعرهایی را به نثر می افزودند و واژه های مترادف را فراوان به کار می بردند؛ از واژه های عربی با معنی های ناروشن بهره می گرفتند. عنوان ها را بسیار طولانی و پر آب و تاب برمی گزیدند، هوس طولانی نوشتن يك موضوع کوتاه و دیگر تصنعاتی از این دست در میان نثرنویسان پدید آمده بود.

در همین هنگام شعرسرایی - با به کارگیری اصطلاحات علمی عربی فراوان، گزینش کوره راه های دشوار برای بیان موضوع و انجام مبالغه های سرسام آور - هرچه بیشتر پیچیده می شد. شاعران برای انجام این کارها خود را آزموده می کردند، در حالی که خود شعر از این رفتار بسیار تأثیر می گرفت و زیان می دید. محمد بهار تأکید دارد که وجود این دشواری های شعری ناشی از مقتضیات زمان بوده و اصل موضوع تغییری نکرده است؛ چرا که شاعران عصر خراسانی،

مانند: امامی هروی، کمال خجندی، شمس طبسی، سیف اسفرنکی، نزاری و غیره به‌هیچ‌وجه با معاصران عراقی، فارسی و آذربایجانی خود همچون: غضائری رازی، قطران تبریزی و منصور منطقی دامغانی تفاوتی نداشتند، هم‌چنین با عنصری و فرخی هم‌تا بودند؛ هرچند که برخی، منوچهری دامغانی را از شاعران خراسان، و غضائری را از عنصری برتر می‌شمارند. این چگونگی، تا زمان هجوم ویران‌کننده مغولان به خراسان، پایدار ماند؛ پس از آن دانشمندان و ادیبانی که از این رویداد جان سالم به‌در برده بودند، برخی به اصفهان، شیراز، بغداد و منطقه‌های دیگر گریختند، تا از لحاظ مادی و معنوی و فعالیت‌های فرهنگی در برابر تجاوز مغولان بی‌آسیب بمانند. پس از سقوط بغداد، نفوذ عرب‌ها به ناتوانی گرایید؛ حکمرانان منطقه‌ها، که خود فارس یا ترک بودند، به پیشرفت زبان و ادبیات فارسی کمک کردند. کانون شعر از ویرانه‌های خراسان به باختر منتقل شد و «سبک عراقی» مفهومی دیگر به خود گرفت. اما لازم است بدانیم که تفاوت سبک خراسانی با عراقی الزاماً، نه مربوط به محل است و نه وابسته به سلیقه، بلکه به اقتضای زمان، این تفاوت پدید آمده است. این شیوه ادبی شناخته‌شده که از عراق نشأت می‌گرفت، روی مغولان و ویرانی خراسان مؤثر واقع نشد و به بازسازی و گسترش شعر و نثر فارسی کمک نکرد. پس از هجوم مغولان دوران ادبی تازه‌ای در ایران پدید آمد.

از زمان امیر خسرو دهلوی به بعد به دو سبک یادشده در بالا، سبک سوّمی نیز با نام «سبک هندی» افزوده شد. در زمان معاصر این اصطلاح* را وابسته به زمان یا مکان خاصی می‌دانند، در حالی که این سبک به مرزهای جغرافیایی مشخصی محدود نبوده است. در زمان صفویان (و زمانی دراز پس از آنان) این سبک، هم در خراسان و ترکستان و هم در عراق گسترش یافت و تا نیمه دوم سده

۱۸ رواج داشت.

محمد بهار نخست چنین نظریه‌ای را ارائه داده، اما ظاهراً عقیده او تغییر کرده است. چون در رساله‌ای که درباره شعر نوشته، آغاز رواج سبک عراقی را در شعر، و سبک‌های هنری را در نثر، به‌دوران سلجوقیان نسبت داده و آن را نشانه نفوذ نیرومند ادبیات عرب در زبان فارسی شناسانده است. چنین عقیده‌ای، طبعاً حاکی از تغییر اساسی در نظریه نخست اوست (موضوع مربوط به‌زمان پیش از هجوم غزها به‌خراسان در سال ۱۱۵۳ میلادی است)، چون اکنون روند سبک عراقی را نه‌تنها با زمان، بلکه هم‌چنین با ویژگی‌های پیشرفت کشور و نیز زیبایی‌شناسی مربوط دانسته است.

استاد دانشمند سعید نفیسی دگرگونی روند ادبیات فارسی را به‌گونه‌ای دیگر و با اصطلاحاتی دیگر بیان می‌دارد. او هسته شناخته‌شده ادبیات فارسی نو را که از دری آغاز می‌شود، تا بیش از پایان سده ۱۱ دوران رآلیسم می‌شناساند، که رفته‌رفته به‌ناتورالیسم می‌گراید. و سرانجام راه تصوف (صوفی‌گری) را می‌پیماید. ما در این‌جا از دکترین او فقط به‌منظور آگاهی یاد می‌کنیم، و‌گرنه نظریه‌اش طبعاً با غنای سمبولیسم ادبیات فارسی جور در نمی‌آید. باری به‌دنبال ناتورالیسم و صوفی‌گری، سمبولیسم پدید می‌آید. در آثار حافظ - یکی از سمبولیست‌های نامدار ایرانی - سمبولیسم به امپرسیونیسم می‌گراید (قرن چهاردهم - م.) و این روش از سده ۱۶ تا پایان سده ۱۷ رواج می‌یابد. شاعران اصفهانی دوباره به‌همان ناتورالیسم پیشین بازمی‌گردند و سپس در سده ۱۹ به رآلیسم ویژه‌ای رو می‌کنند. به‌عقیده س. نفیسی، رمانتیسم در ایران، مانند ادبیات اروپایی اهمیت چندانی به‌دست نمی‌آورد و علت آن چیزی جز احساسات و پندارهای مبالغه‌آمیز ناتورالیستی نیست. از این رو، ادبیات رمانتیک را

می‌توان در تألیفات عرفانی و آموزشی یافت.
از مقایسه طرح‌های س. نفیسی با تقسیم‌بندی سنتی سبک‌های ادبی فارسی می‌توان چنین نتیجه گرفت:
رألیسم همان سبک ترکستانی (خراسانی) است که تا زمان نظامی، خاقانی، کمال‌الدین اسماعیل و معاصران آنان در سده ۱۲ میلادی - یعنی تا هنگام نفوذ سبک عراقی - ادامه داشته است. سبک عراقی همان ناتورالیسم است. از زمان عرفی (نیمه دوم سده ۱۶ میلادی) سبک هندی امپرسیونیسم آغاز می‌شود. سمبولیسم و رمانتیسم جای مستقلی در ادبیات ایران ندارند. در حالی که سمبولیسم بیش از هر سبک دیگری با صوفی‌گری درهم آمیخته است. به عقیده من این تقسیم‌بندی تا اندازه‌ای به‌منظور دمساز کردن اصطلاحات ادبیات اروپایی با ادبیات ایرانی انجام گرفته است.

۳: بنیاد تاریخی - سیاسی گسترش ادبیات *

(الف) دوران پیش از مغولان

الف: ایران زیر اشغال عرب‌ها؛ فرهنگ ایرانی گسترش می‌یابد:

۱: ادبیات فارسی به‌دو راستا می‌گراید: یکی بومی (حضور واژه‌های پارسی میانه و مردمی، نخستین اثرهای شعر هجایی پارسی نو در خراسان و ماوراءالنهر) و دیگری گرایش به‌همکاری با اسلام (حفظ سنت‌های ادبی ایران زیر پوشش عربی کردن).

۲: شعوبیان پدیدار می‌شوند: اشراف ایرانی از خلافت عرب دوری می‌جویند و برای کسب قدرت کامل به‌رواج زبان فارسی روی می‌آورند (زبان همچون افزار پیکار سیاسی به‌دست امیران

محلی درمی‌آید که تازه پیدا شده‌اند): تغزل و حماسه‌های آموزشی اوج می‌گیرد و عروض «کمی» (۱۸) در شعرسرایی پیشی می‌گیرد.

۳: سنت‌های ملی و رزمی جان می‌گیرند و خلق حماسه‌های ملی قهرمانی - فتودالی به اوج می‌رسد (بازتاب جانبازی جوانمردان ساسانی، سده‌های ۷ تا ۱۰ میلادی).

ب: ایران زیر فرمانروایی دودمان غزنویان (انتقال مرکز قدرت از بخارا به غزنه) و سلجوقیان ترك‌نژاد: ستایشگری، کنار گذاشتن اشراف قدیمی ایرانی به دست ترکان؛ استوار کردن وضع شهرها؛ پیشرفت حماسه‌های رمانتیک؛ پیکار ضد فتودالی؛ صوفی‌گری و غزل‌سرایی (سده ۱۱ میلادی) از ویژگی‌های این دوره است.

ج: زمان سنجر و تجزیه ایران، اتابکان و خوارزم‌شاه: اوج‌گیری ادبیات مدحی درباری و به همراه آن خلق حماسه‌های رمانتیک، به مثابه ابزار آگاه‌سازی مردم شهرنشین؛ پیدایش نخستین پدیده‌های بزرگ عرفانی و نقش آن‌ها در تشکیل ایدئولوژی شهرها و همچنین رواج سبک عراقی در شعر (سده ۱۲ میلادی) از ویژگی‌های این زمان است.

(ب) از آغاز هجوم مغولان تا «بازگشت» به نیمه دوم سده ۱۸

الف: زمان چنگیز، ایلخانان و حکومت‌های خرده‌پا. ویژگی‌های این دوره: سقوط مادی و فرهنگی نیمه شمالی ایران؛ از میان رفتن

روش ستایشگری یا مداحی در ادبیات و بعدها، رواج تاریخ‌نگاری؛ گسترش شعرهای صوفیانه (مولوی) و غزل (سعدی) در نقاط دوردست (سده ۱۳ تا ربع سوم سده ۱۴ میلادی)؛

ب: زمان تیمور، جانشینان وی و حکومت‌های خرده‌پا. ویژگی‌های این دوره: سمرقند و هرات مراکز قدرت می‌شوند؛ فتودال‌های ترک فرمانروایی می‌کنند. حیطه‌های ادبی با وجود رواج ادبیات کاملاً تصنعی، گسترش می‌یابند؛ حماسه‌ها و داستان‌های رمانتیک به‌سوی عرفان می‌گرایند (ربع آخر سده ۱۴ تا پایان سده ۱۵ میلادی).

ج: دوران صفویان. ویژگی‌های این دوره: خودکامگی سخت؛ تعصب شیعه‌گری، جنگ‌ها، ساختن بناها؛ پایان گرفتن آفرینش آثار غیردینی در ایران و پیدایش مرکز تازه ادبیات در دربار مغولان کبیر (سبک هندی)؛ آغاز جدایی استان‌های آسیای میانه و شهرهای هندوستان* (سده ۱۶ تا آغاز سده ۱۸ میلادی).

د: چیرگی افغانان، نادرشاه و کریم‌خان زند. ویژگی این دوره: تداوم سقوط اقتصادی در ایران از نیمه سده ۱۸ به بعد؛ چرخش به عقب و گرایش به‌سوی مکتب‌های قدیمی (شروع از پایان سده ۱۸ م).

(ج) سده ۱۹

قاجاریان: در این دوران، با پیوستگی اقوام گوناگون ایرانی آرامشی همگانی برقرار می‌شود، اما عقب‌ماندگی اجتماعی افزایش می‌یابد و در پی آن سقوط همه‌جانبه آغاز می‌گردد؛ رقابت امپریالیسم روس و انگلیس به‌منظور نفوذ اقتصادی در کشور ایران اوج می‌گیرد؛ بورژوازی ایران که تا اندازه‌ای جان گرفته است، املاک فتودال‌ها را

تصرف می‌کند؛ اوضاع کشور چنان می‌شود که برای تبدیل به کشوری نیمه‌مستعمره آمادگی نشان می‌دهد.

الف: پیش از به قدرت رسیدن ناصرالدین شاه (۱۸۴۸ - م):
اقتصاد پولی کشور و کوشش برای «فرنگی‌مآب» شدن آن (ارتش، مطبوعات) آغاز می‌گردد؛ «بازگشت» ادبی به سیر خود ادامه می‌دهد و مدیحه‌گویی مداحان و غزل‌سرایی شاعران از نو آغاز می‌شود؛ همه شاعران به سبک‌های سباده در شعر گرایش نشان می‌دهند و به‌ویژه اصلاح نثرهای رسمی به کوشش قائم مقام در این دوران چشم‌گیر است.

ب: تا سوء قصد به ناصرالدین شاه (۱۸۹۶ - م): فشار سیاسی و اقتصادی انگلیس و روس افزایش می‌یابد؛ دوران تحوّل آغاز می‌شود؛ در راه اصلاحات کوشش‌هایی انجام می‌گیرد؛ آموزشگاه عالی دارالفنون تأسیس می‌شود؛ رواج دانش‌های اروپایی به کامیابی می‌گراید؛ روزنامه‌های داخلی و خارجی انتشار می‌یابند؛ شعرسرایی به روش‌های نو دست می‌یابد؛ بدبینی و ناخشنودی همگانی می‌شود؛ سبک نثرنویسی به سادگی می‌گراید؛ ترجمه ادبیات نثری اروپایی اهمیت بیشتری به دست می‌آورد؛ نثرنویسان به سوی شیوه‌های نوین جهت می‌گیرند.

۴: ارتباط دوره‌های نثر فارسی با دگرگونی سبک‌ها،

موافق تنظیم محمدتقی بهار

۱: دوران سامانیان: در این دوران، سادگی، کوتاهی، نبودن تصنع و استعاره از ویژگی‌های سبک زبان پارسی نو به شمار می‌رفت که به راستی از هر حیث بر سبک‌های زبان عربی برتری داشت. برای نمونه می‌توان از «تاریخ بلعمی» و «حدود العالم» (سده ۱۰ تا نیمه

سده ۱۱ میلادی) نام برد.

۲: دوران غزنویان و اوایل سلجوقیان: ویژگی این زمان نفوذ زبان عربی در زبان فارسی نو است (به کار بردن نوشته‌های طولانی، اصطلاحات عربی)، مانند: «تاریخ بیهقی» و «کلیله و دمنه» (میانۀ سده ۱۱ تا میانۀ سده ۱۲ میلادی).

۳: دوره دوم فرمانروایی سلجوقیان و خوارزمشاهیان: به کارگیری قافیه، آرایش بیش از اندازه و آب و تاب کلام رواج می‌گیرد، مانند: «مقامات حمیدی» و «مرزبان‌نامه» (میانۀ سده ۱۲ تا آغاز سده ۱۳ میلادی).

۴: دوران سبک عراقی و نثرهای مصنوع : در این دوران عبارات پرآب و تاب و اصطلاحات سنگین عربی - که در آن‌ها از اصطلاحات علمی بهره‌برداری می‌شده - به کار می‌رفته است و فهم آن‌ها برای فارسی‌زبانان عادی و ناآگاه به زبان عرب بسیار دشوار بوده است، مانند: «نفثة المصذور» (سُرفَة مسلول)، نوشته نَسَوی؛ «التوسل الی الترسل» (روش نامه‌نگاری) نوشته بهاء‌الدین بغدادی و نوشته‌های نثری «لباب الالباب» (جوهر خردها)، «جوامع الحکایات» (مجموعه داستان‌ها)، اثر عوفی، همچنین ترجمه «تاریخ عُتبی» (یمینی) به وسیله جُرفادقانی، «تاریخ جهانگشای» جوینی و «تاریخ وصاف» (که خود مدیحه‌ای به‌شمار می‌رود) از عبدالله وصاف و آثار دیگر (آغاز سده ۱۳ تا پایان سده ۱۸ میلادی).

۵: دوران «بازگشت» ادبی: در این زمان پیروی از سبک «گلستان»، نثرهای خوارزمی و «تاریخ بیهقی» معمول می‌شود، مانند: نامه‌های رسمی قائم مقام و نشاط، «ناسخ التواریخ» سپهر؛ آثار رضاقلی هدایت و «نامه دانشوران» (پایان سده ۱۸ تا پایان سده ۱۹ میلادی).

۶: دوران ساده‌نویسی: مقاله‌های ملک‌خان، ترجمه رُمان «حاجی بابای اصفهانی»، نوشته ج. موریر، «کتاب احمد و آثار دیگر «طالب‌اف»، «سه‌تفنگدار» ترجمه محمد طاهر میرزا و مقاله‌های روزنامه‌های معتبر (پایان سده ۱۹ - م.)، نمونه‌هایی از آثار این دوره هستند. ضمناً باید با این عقیده استاد نفیسی موافقت کرد که می‌گوید در هر دوره‌ای ساده‌نویسی طرفدارانی داشته است.

۵: زمان بنای بنا به نظریه ذره

ابوالقاسم ذره زمان‌بندی را برخلاف دیگران بر معیارهای اجتماعی - اقتصادی بنیاد می‌نهد. او طرح زیر را عرضه می‌دارد:

یکم: دوران جامعه‌های آسیایی، پس از زوال نظام‌های قبیله‌ای، شامل: ادبیات پارسی باستان.

دوم: دوران فتودالیسم (سده‌های ۲ تا ۱۹ م.)، شامل:

۱: دوره پیدایش و استواری فتودالیسم (سده‌های ۲ تا ۸ م.)

۲: دوره گسترش فتودالیسم (سده‌های ۹ تا ۱۵ م.)

۳: دوره پوسیدگی و زوال فتودالیسم (سده‌های ۱۵ تا ۱۹ م.)

سوم: دوران نفوذ مناسبات سرمایه‌داری در ایران و پیدایش جنبش‌های آزادی ملی: (از نیمه دوم سده ۱۹ م تا زمان کنونی).

ذره به دنبال مهم شمردن مشخص زیربنای اقتصادی، دوران

ساسانیان را با زمان چیرگی اسلام پیوند می‌دهد و ثابت می‌کند که ادبیات هر دو زمان با موضوع‌های حماسی (عناصر اساطیری زمان باستان و داستان‌های قهرمانی سکزی) پیوندی ناگسستنی دارند. اما ذره - دست‌کم در مرحله طرح نظر خود - گوناگونی زبان پارسی و روند تحول آن را - که با کمک زبان عربی تحقق یافته است - نادیده می‌گیرد، این عامل را - با این‌که اصل اجتماعی - اقتصادی موضوع ملاک عمل است - هرگز نباید از نظر دور داشت. ذره در پایان نوشته خود اظهار عقیده می‌کند که طرح‌های زمان‌بندی پیشین بر پایه به اصطلاح «نشانه‌هایی ظاهری» مانند خط و املاي زبان و شکل‌های سیاسی تنظیم شده‌اند. پیدا است او نمی‌خواهد، یا نمی‌تواند اهمیت این عوامل را در بررسی روند پیشرفت ادبیات انکار کند. ذره برخلاف نظریه اعلام‌شده‌اش منصفانه یادآوری می‌کند که ما هرچه ادبیات فارسی پیش از اسلام را بهتر بررسی کنیم، به همان اندازه بیشتر ادبیات ایران اسلامی را - در روابط پی‌درپی‌اش با پیشرفت‌های تاریخی - درک می‌کنیم. مسلماً چنین اندیشه‌ای تازگی ندارد، اما با وجود این نباید اهمیت انگیزه‌های اجتماعی را که در پیشرفت ادبیات تأثیر قطعی دارند، از یاد برد. طرح ابتکاری ذره به بررسی‌های دقیق‌تر و مشروح‌تری نیاز دارد که باید به تفصیل در طرح‌های آینده او منظور شود.

۶: منابعی که بر پایه آنها
بررسی تاریخ ادبیات پارسی نو
انجام می‌گیرد.

۱: آثار تاریخی (دست‌نوشته یا چاپی) در رشته‌های: الف - ادبیات هنری؛ ب - ادبیات علمی.

۲: فرهنگ‌های محلی که در آن‌ها نمونه‌هایی از آثار شاعران و نویسندگان دیده می‌شود.

۳: آثار تاریخی: الف - ادبیات عرب، ب - ادبیات همه مردم ترك‌نژاد، شامل یادداشت‌ها یا مطالبی درباره ادبیات فارسی نو ج - تفسیرهای ترکی یا عربی از آثار پارسی نو.

۴: الف - تذکرها که گلچینی از آثار شاعران و دانشمندان محلی هستند، همراه با سندهایی درباره زندگی آنان، مدرک‌های پراکنده‌ای درباره تاریخ ادبیات و اثرهایی از شخصیت‌های طبقه حاکم که با رنگ فتودالی یا دینی رنگ‌آمیزی شده‌اند. متأسفانه زیان ستایش‌ها و مداحی‌های بی‌اندازه و توخالی در این نوشته‌ها، بر سود بهره‌دهی آن‌ها از واقعیت‌های تاریخی سایه می‌افکند. این سندها بیشتر نامطمئن و نارسایند و ارزیابی‌های تدوین‌کنندگان آن‌ها در بهترین موارد، سطحی‌اند. معمولاً در این نوشته‌ها آگاهی‌هایی بی‌محتوا و رنگ‌باخته آمده است. نویسندگان تذکرها در اصل به عنصر هنر در شعر توجهی نداشته‌اند. آنان یا این مسأله را در درجه دوم قرار می‌داده‌اند، یا در اثر ناآگاهی بیم داشته‌اند که مبادا نتوانند به گونه شایسته از عهده تشریح آن برآیند. ه. اِته که خود از نارسایی نمونه‌های تذکرها دچار شگفتی بوده، ۵۰ تذکره را که با اصول گوناگون تدوین شده‌اند برشمرده است. اما شماره این گونه آثار در زمان او (۱۹۰۴-م) بسیار بالاتر بوده است. صرف نظر از نارسایی‌های فراوانی که تذکرها دارند، گه‌گاه تنها وسیله‌ای برای به دست آوردن پاره‌ای پاره‌ای از آگاهی‌ها هستند.

ب: گزیده آثار ادیبان، بدون آگاهی درباره زندگی آنان از قبیل: «سفینه»، «مجمع»، «بیاض»، «انتخاب» یا «منتخبات»، «جنگ» و مانند این‌ها.

۵: آثار ادبی، تاریخی و انتقادی از: الف - پژوهندگان ایرانی

محلی؛ ب - پژوهندگان معاصر خاوری، یا ادیبان به‌طور کلی؛ ج - خاورشناسان.

۶: فهرست آثار دست‌نوشته و چاپی.

۷: مدارك كمكى در رشته تاريخ.

۸: آثار مربوط به هنرهای تجسمی.

۹: سفرنامه‌های اروپاییان.

دوره نخستین ادبیات پارسی نو*

الف) استیلای عرب‌ها

سرچشمه‌های ادبیات پارسی نو زیر پرده‌ای از ابهام پوشیده شده‌اند. کشفیات شایان توجه سال‌های اخیر - که بر پایه پیدا شدن کم‌وبیش تصادفی قطعات ادبی کهن، یا بررسی نظریه‌های جسته‌گریخته نویسندگان باستانی عرب، یا آثار باستانی تاریخی به دست آمده در این زمینه، و سرانجام به نتیجه آخرین پژوهش‌های علمی پژوهندگان متکی‌اند - تنها به عنوان مدرک‌های نخستین آثار ادبیات زبان پارسی نو در اختیار ما قرار دارند.

ادبیات پارسی نو که در دوره ازهم پاشیدگی شاهنشاهی ساسانیان پدید آمده و پس از آن زیر تأثیر هجوم عرب‌ها قرار گرفته، در حقیقت زمانی پیش از چیرگی تازیان بر ایران شکل گرفته بوده است. پیدایش این ادبیات با ظهور اسلام، یا با اشغال ایران به دست عرب‌ها بستگی چندانی ندارد، اما بعدها رفته‌رفته نشانه‌هایی از نفوذ اسلام در آن دیده می‌شود. ایران دوران ساسانی اگرچه حکومتی نیرومند و بزرگ به شمار می‌رفت، ولی بی‌درنگ پس از شکست در برابر عرب‌ها، نیروی خود را از دست داد، این حکومت از پیش و در اثر جنگ‌های پیوسته و فرسایشی با دولت بیزانس و افتالیت‌ها، و سپس در اثر تضادهای داخلی حل‌ناشدنی، توان خود را به کلی از دست داد. جنبش‌های دهقانی - که در پی فشار دیرپا و پیوسته

جنگ‌های درازمدت پدید می‌آمدند - از پایین و شورش‌های درباری در بالا، انگیزه گسیختگی شاهنشاهی ساسانیان شدند. هجوم استیلاگران عرب، هدف‌های تاراج‌گرانه‌ای به دنبال داشت. این هجوم به دنبال اتحاد عرب‌ها در زیر پوشش ایدئولوژی اسلامی و با محتوای نظام اریستوکراسی فئودالی - بازرگانی، به قلمرو ایران انجام گرفت. تاراج ایرانیان حتی در زمان فرمانروایی بنی‌امیه هم پایان نیافت. شعارهای اسلام دایر بر برابری حقوق مسلمانان بسیار زود شکل مردم‌فریبی اجتماعی به خود گرفت، توده‌های مردم ایران بعدها مورد استثمار بی‌شرمانه تجاوزگران عرب قرار گرفتند. اربابان تازه به دوران رسیده، با تعویض پرچم دستگاه حاکمیت به «اسلام»، روند فئودالیزه کردن نظام اقتصادی و سیاسی دوران ساسانیان را دنبال کردند: همان خودکامگی حکام ساسانی با ظاهر حکومت فئودال - تئوکراتیک در چهره خلافت اسلامی در ایران دنبال شد. نه عرب‌ها و نه اسلام هیچ‌کدام به حماسه‌های جوانمردانه دوره ساسانیان نیازی نداشتند. اینان فشار بی‌اندازه و روزافزون خود را متوجه شهرها کردند، این فشار رفته‌رفته روی قشرهای پایینی مردم فزونی گرفت. در سایه خیزش مردمی ایرانیان، زیر رهبری ابومسلم در منطقه‌های خاوری ایران و آسیای میانه قدرت به دست عباسیان افتاد. نفوذ ایرانیان در دستگاه خلفای عباسی اهمیت فراوان یافت، اوضاع اقتصادی ایران رو به بهبودی نهاد، اما نظام فئودالی و وابستگی دهقانان به این رژیم به حال خود باقی ماند. این وضع باز هم انگیزه شورش‌هایی در میان دهقانان شد.

در پی پیروزی خلیفه‌های عرب، شاهنشاهی ساسانیان نابود شد، اما فرهنگ ایرانی کمتر آسیب دید. بی‌چون و چرا این رویداد چرخشی عظیم در طول تاریخ ایران به شمار می‌رود. بسیاری از ایرانیان کشته شدند، یا اسلام آوردند. اما سزاوار نیست انگیزه همه

این بدبختی‌ها را تنها استیلاگران عرب دانست؛ انصاف حکم می‌کند که یادآوری شود، خود ایرانیان تازه‌مسلمان نیز در آسیب‌رسانی به فرهنگ ایران سهم به‌سزایی داشتند. دیگر این که نباید تنها جنبه‌های منفی استیلای عرب‌ها را در نظر گرفت. ذره حق دارد که با تأکید می‌گوید، خلافت اسلامی منطقه‌های گوناگون ایران را زیر يك پرچم به هم پیوند داد و از راه پیوستگی اقتصادی این منطقه‌ها، زبان پارسی نو را به گونه‌ای يك پارچه در سرزمین‌هایی که از پیش با زبان‌های گوناگون ایرانی سخن می‌گفتند، رواج داد.

خلافت عرب چیزی جز دین را برای مردم ایران به‌ارمغان نیاورد، اما باید تصدیق کرد که از عهده این کار به‌خوبی برآمد. اوضاع آشفته ایران انجام چنین کاری را بسیار آسان کرد. برای گسترش ایمان تازه، به‌شمشیر نیازی نبود؛ تاب‌ناپذیری توده‌های ایرانی در برابر فشارهای روحانیان زرتشتی، خط‌مشی‌های مشترك در نظریه‌های پارسیان معمولی با اسلام، بیزاری بی‌اندازه توده‌های رنج‌دیده ایران از آشفتگی عمومی کشور و بالاتر از همه، خستگی مردم از انجام ستیزهای پیوسته خانگی، این‌ها همه انگیزه‌هایی بودند که آب به آسیاب اسلام می‌ریختند. شکافی ژرف میان توانگران و بی‌نویان، یعنی میان زورمندان و ناتوانان پدید آمده بود که به‌پیکارهای طبقاتی حادّی انجامید (پیدایش مانی و مزدك). پیامد این پیکارهای طبقاتی، استوارتر شدن نظام فئودالی بود و در پی آن فشار بیشتری بر گرده بی‌نویان وارد شد. جنگ‌های پیوسته دوره ساسانیان، بایسته‌اش گرفتن مالیات‌های سنگین از تهی‌دستان بود. بیشتر مردم شهرها، از جمله اشراف محلی - به موازات ناخشنودی آشکار توده‌ها - نخستین بار به‌ظاهر اسلام را پذیرفتند. اینان، طبعاً، نه به‌نیایش الله، بلکه به‌سودهای خودشان دل بسته بودند. گرایش به‌توانگری و به‌چنگ آوردن قدرت، آنان را به‌آغوش استیلاگران

انداخت؛ اشغال‌گران عرب، ایرانیانی را که خود را هواخواه اسلام می‌شناساندند به‌پاداش امیدوار می‌کردند، چون نیازمند جلب هواخواهانی در میان مردم محلی بودند. وضع چنان شد که گویا عُمَر از انبوه داوطلبان دین اسلام به هراس می‌افتد. مسلماً اینان - همان‌گونه که قبلاً گفته شد - در ظاهر مسلمان شده بوده‌اند. فقط بعدها فرزندان و نوه‌هایشان، به‌عنوان قشری از جامعه اسلامی ایرانی، با نام «موالی» پذیرد آمدند. این روند گام مهمی برای گسترش دین نو به‌شمار می‌رفت. باید در نظر گرفت که نه فشارهای مالی و نه کوشش حاکمان عرب برای انجام اقدام‌های فعالانه درازمدت، هیچ‌کدام نمی‌توانستند به‌این آسانی دین نو را به‌طور کامل در شهرهای ایران گسترش دهند. دیری نپایید، تازه‌مسلمانان دریافتند که اشغال‌گران به‌پیمان‌های خود وفا نخواهند کرد - نویده‌های آن‌چنانی که «تازه‌مسلمانان با اربابان عربشان برابر خواهند بود» همه دروغ از آب درآمدند؛ عرب‌ها، تازه‌مسلمانان را «موالی»^(۱) نام دادند. این فریب اجتماعی، بی‌گمان شور و شوق مؤمنان تازه‌مسلمان را سخت فرو نشاند. اشراف فتودال محلی (دهگانان) و بخشی از مردم - به‌ویژه آنان که در منطقه‌های دوردست ساکن بودند - تا دیرزمانی به‌ایمان نیاکانشان وفادار ماندند. بسیاری از ایرانیان، به‌ویژه روستانشینان با انگیزه‌های رفع نیازمندی‌های مادی، غرور میهنی، یا خشک‌اندیشی الهام‌شده از سوی روحانیان زرتشتی - که استقلال خود را از دست داده اما هنوز دارای اعتبار بودند - از مسلمان شدن روی برتافتند. ب. اشیپولر^(۲) در این باره به‌طور جدی اظهار عقیده می‌کند: «لازم بود

۱: موالی - جمع مولی و یکی از معانی آن برده آزادشده است. عرب‌ها این نام را روی ایرانیان تازه‌مسلمان گذاشتند تا برای آنان نسبت به ایرانیان نام‌مسلمان به‌اصطلاح، امتیازی قائل شوند - م.

۲: B. Špüler در «ایران و اسلام».

تا عملاً انگیزه‌ای درونی پیدا شود تا زرتشتی‌گری پیروز گردد. این پیروزی - با در نظر گرفتن مواضع شیعه نسبت به ایمان فرمانروایان آن زمان - باعث عرفان و اعتقاد به شیعه‌گری بوده است» *

صرف نظر از «نفوذ صلح‌آمیز» اسلام، نباید پنداشت که روند مسلمان شدن ایرانیان با آرامی به پیش رفته است. در این باره زیاده‌روی‌های موهومی از سوی طرفداران هر دو نظریه دیده شده است. تاریخ، آگاهی‌هایی به ما می‌دهد که در سال‌های ۶۸۲ و ۶۹۷ میلادی پیروان بی‌شماری از آیین زرتشتی‌گری به جزیرهٔ هرمز و از آنجا به سنجان کوچ کرده‌اند. با وجود این، اسلام به مرور زمان چنان تا ژرفای ایران ریشه دواند که هم‌اکنون، ما فقط می‌توانیم پنداری تاریک دربارهٔ گذشتهٔ ایران پیش از اسلام داشته باشیم. در عین حال فرهنگ ایرانی هنوز هم عامل بسیار نیرومندی به شمار می‌رفت و استوارتر از آن بود که یک باره نابود شود. در این جا تاریخ یونان تکرار می‌شود که رُم از لحاظ فرهنگی ناگزیر به آن تسلیم گردید. اگرچه دوران تابعیت سیاسی ایرانیان از فرمانروایان عرب کاملاً کوتاه بود و تا دیرزمانی نپایید، با این همه برتری فرهنگی ایران از میان نرفت، تنها ظاهر آن عوض شد. مدت‌ها پس از تجاوز عرب‌ها، ساختار اجتماعی کهن ایران پابرجا ماند، در سیستم دفترداری و مدیریت و سیاه‌برداری از مالیات‌ها، تا نیم سده پس از هجوم عرب‌ها به ایران، مانند گذشته از زبان پارسی بهره‌برداری می‌شد، زیرا استیلاگران عرب در سازمان دادن اداره‌های مناسب برای انجام این کارها توانا نبودند.

۱: نگهداری فرهنگ‌های کهن، راه گسترش آن‌ها

وضع جغرافیایی ایران نقش مهمی در نگهداری عناصر نژادی ساکنان این سرزمین ایفا کرده است. استیلاگران عرب در باختر ایران

که نزدیک مرکز فرمانروایی آنان بود، بیش از منطقه‌های دیگر ریشه دواندند. استان‌های کناره دریای خزر تا دیرزمانی استقلال خود را نگاهداشتند، اما موقعیت برای این که فرمانروایان این منطقه‌ها بتوانند در گسترش سنت‌های فرهنگی محلی نقشی داشته باشند، مساعد نبود. سرزمین‌های پهناور خراسان بزرگ همراه با منطقه‌های آسیای میانه و نواحی فارس - که دارای گذرگاه‌های سخت بودند - مهم‌ترین نقش‌ها را، اگرچه گوناگون، در این زمینه ایفا کردند. ناحیه شمال خاوری ایران - که سرسختانه بر ضد فرمانروایان بنی‌امیه پایداری می‌کرد - به تکیه‌گاه استوار عباسیان تبدیل شد. پس از چیرگی این دودمان عرب، عناصری از فرهنگ ایرانی در دربار خلیفه‌های عباسی نفوذ کرد. سازمان‌های کهن فرهنگی در برخی شهرها بر جای ماندند. وجود کتابخانه ایرانی در مرو - در آغاز سده ۹ میلادی - به این حقیقت گواهی می‌دهد. دانشمندان عرب لازم می‌دانستند با گنجینه‌های فرهنگی ایران آشنا شوند. حتی در کوهستان‌های فارس هم آتشکده‌های زرتشتیان، با احتیاط، تا دیرزمانی به کار خود ادامه دادند. دیگر درباره پیوند موروثی استوار میان اشراف‌زادگان ایرانی و شخصیت‌های دینی ایران باستان سخن به میان نمی‌آوریم. در سده دهم میلادی در **حِصْنُ الْجَصَّ** (دژ گج) از ناحیه ارجان کتاب‌هایی دست‌نوشته حاوی شرح زندگی و تصویرهای پادشاهان، روحانیان و موبدان به دست آمد که با دقت نگاهداری شده بود. این تصویرها به نقش‌های برجسته کنده‌شده روی سنگ‌های کوه در نزدیکی شهر شاپور می‌مانستند. در هر حال ك. اینوسترانسیف^(۳) و ا. کریستن سن^(۴) نوشته‌های استخری را در این باره تأیید می‌کنند، اما و. بارتولد^(۵)

به گونه‌ای دیگر می‌پندارد. او در این که بایگانی کتابخانه‌ای در این دژ وجود داشته است، با دیده تردید می‌نگرد. به عقیده او دلیلی در دست نیست که عرب‌ها فرهنگ کهن ایرانی را نابود کرده باشند، پس ضرورتی نیز نداشته که آثار تاریخی را در دژها پنهان کرده باشند. استخری اظهار نظر کرده است که این سندها، مطلب‌های یادداشت‌شده از روایت‌های شفاهی نبوده‌اند. به عقیده او. بارتولد این چنین نوشته‌هایی برای نگهداری اصل سنت‌های فرهنگی حایز اهمیت بوده‌اند. اما هر سه پژوهنده یادشده در این باره که در هر حال آثار تاریخی وابسته به سنت‌های رزمی و تاریخی در روند سده‌ها نگهداری شده‌اند و پس از سقوط شاهنشاهی ساسانی، در سایه تلاش‌های روحانیان زرتشتی و وارثان اریستوکرات‌ها (اشراف‌زادگان) محفوظ مانده‌اند، اتفاق نظر دارند. گواه دیگری برای این موضوع وجود دارد: مسعودی در سال ۹۱۵-۹۱۶ میلادی کتابی را نزد یکی از اشخاص مهم و سرشناس در استخر (فارس) دیده بوده که مطلب‌های موجود در آن به سال ۷۳۱ میلادی از منابع بسیار کهن استخراج و نوشته شده بوده است. مسعودی به نوبه خود می‌پندارد که این کتاب «در میان مجموعه کتاب‌های شاهی پیدا شده است». او هم چنین در کتابش یادآوری می‌کند که این کتاب از زبان پارسی میانه به زبان عربی برای خلیفه هشام (۷۲۴-۷۴۳ م) ترجمه شده است. این کتاب بزرگ و پر حجم حاوی آگاهی‌های فراوان علمی و تاریخی، هم چنین مدارکی در زمینه ساختمان دستگاه‌های دولتی و تصویر پادشاهان ساسانی بوده است. بدین گونه قطعه‌هایی از نوشته‌های زبان ایرانی میانه برجای مانده‌اند، اما قسمت‌های بیشتری از این نوشته‌ها به زبان عربی برگردانده شده و نوع ویژه‌ای از ادبیات عرب را به نام «ادب» تشکیل داده‌اند که بیشتر شامل اندرزها درباره رفتار درست و راه به دست آوردن موفقیت در هر وضعیتی هستند. جالب است که این

آثار دوباره به زبان پارسی نو به ایران برگشته‌اند، مانند: کتاب‌های اندرز، پندنامه‌های عطار و سعدی و ادبیات بزرگ اخلاقی، از «قابوس‌نامه» گرفته تا اثر بزرگ ادبی «گلستان» و مانند این‌ها. اما ادب تنها شامل عنصر نفوذ فرهنگی ایران در ادبیات عرب نبوده است. اگرچه ا. اربری^۶ یادآوری می‌کند که نمی‌توان نفوذ عناصر ویژه ایرانی را در فرهنگ و ادبیات مردمی عرب دقیقاً مشخص کرد، زیرا تمدن عرب اسلامی آمیخته‌ای از فرهنگ‌های اقوام گوناگون است؛ هم‌چنان‌که نفوذ فرهنگ یونانی و آرامی را نمی‌توان در فرهنگ ساسانیان به‌گونه دقیق و مشخص تعیین کرد. درباره نفوذ نیرومند اندیشه‌های ایرانی به فرهنگ عرب در زمینه دانش‌های گوناگون، از قبیل تاریخ و جغرافیا، نمی‌توان تردید به‌خود راه داد. هم‌چنین عرب‌ها شیوه‌های رهبری و مدیریت، تشریفات، اجرای کیفرها، پیروی از پندارهای بنیادگرایانه، قانون‌های حقوقی و تا اندازه زیادی عرفان را فقط از ایرانیان فرا گرفته‌اند. همه این دانش‌ها بر پایه کارآزمودگی سازمان‌های ایران باستان پدید آمده‌اند. متأسفانه آثار سنتی ادبی ایرانیان، فقط به‌گونه تصادفی و پراکنده، بسیار اندک به عربی ترجمه و در اسلام رایج شده‌اند، اگرچه بسیار مهم و سرشار از آگاهی‌های ادبی بوده‌اند. آنچه از این سنت‌های فرهنگی برجای مانده، در سایه تلاش‌های شعوبیان بوده است. «اینان هواخواه اصل برتری عجم بر عرب بودند». افراد این گروه پس از سرکوبی توان‌فرسای توده‌های ایران به‌دست عرب‌ها و اسلام، سر برافراشتند و با سرافرازی خواستار حقوق اجتماعی ازدست‌رفته ایرانیان مانند گذشته شدند و به ایرانی بودن خود افتخار کردند. ایرانیان اگرچه خود را به‌آیین تازه اسلام تسلیم کردند، اما احساس استقلال‌طلبی و خودویژگی

ملّی‌شان را از دست ندادند.

این عقیده که نوشته‌های کهن پارسی پیش از پدید آمدن نوشته‌های نو از میان رفته‌اند، یا این که هجوم عرب‌ها رشته ادبیات پارسی را گسسته، یا این که ادبیات پارسی نو، پس از ۱۵۰ سال جای خالی ادبیات زبان پارسی را پر کرده، نادرست است. نمونه‌هایی از ادبیات سنتی پارسی باستان (چند قطعه شعری از سوی گزنفون نقل شده) و زبان دوران هخامنشیان (از طریق ساسانیان نقل شده)، امروز هم در زبان پارسی نو رایج است. بنابراین تأثیر ادبیات باستانی در زبان کنونی ایرانیان احساس می‌شود. طبعاً نمونه‌هایی از زبان پارسی باستان در زبان پارسی میانه نفوذ کرده و این زبان پس از طی روند تحوّل طبیعی خود به شکل فارسی کنونی درآمده است. البته روحانیان زرتشتی در روند تحوّل زبان پارسی باستان به پارسی میانه و هم‌چنین تحوّل تدریجی زبان پارسی میانه دخالت داشته‌اند. پس از آن ادبیات غیردینی پارسی نو پدید آمده است (نخستین آگاهی درباره شعر پارسی نو در حدود سده ۷ میلادی داده شده است).

به‌هنگام شکفتن زبان پارسی نو آثار ادبی شفاهی نیز که بوسیله توده‌های مردم آفریده می‌شدند، گسترش یافتند و از این راه مردم سنت‌های زندگی و زبان مادری خود را محفوظ نگاه داشتند. پیوند شعرهای هنری که شاعران آن‌ها را می‌آفریدند با آثار مردمی، واقعیتی انکارناپذیر بود. تصوّر از میان رفتن سنت‌های فرهنگی دیرین و بازسازی بعدی ادبیات فارسی، يك پندار نادرست است. که در دوره‌های اخیر پدید آمده است. برای نوشتن زبان پارسی نو، بسیار زود الفبای عربی به کار رفت، زیرا به‌راستی خط پهلوی به‌گونه‌ای غیرعادی پیچیده و دشوار بود و جای گفت‌وگو نیست که خط عربی کامل‌تر و پیشرفته‌تر از خط پهلوی به‌شمار می‌آمد. هم‌چنین بوروکراسی کهنه و نو و درباریان بوقلمون‌صفت - که می‌خواستند مایه

خشنودی اربابانشان شوند - به پیشرفت این روند کمک کردند. پس بی‌درنگ الفبای عربی برای نوشتن زبان فارسی به کار رفت. زبان پارسی نو به اصطلاح «عرب‌زده» شد. به دنبال این روند اصلاً زبان عربی برتر از فارسی به شمار آمد. سخن گفتن و چیز نوشتن با زبان عربی مُد روز شد. شاعران ایرانی به زبان عربی شعر می‌سرودند. شعرخوانان ایرانی، اشعار عربی را با لهجه خاص عربی می‌خواندند. دردستگاه‌های اجرایی حکومت به عربی سخن می‌گفتند و باهمین زبان چیز می‌نوشتند. ایرانیان با این انگیزه به «عرب‌زدگی» تن دردادند که شاید خود را از بند واژه توهین‌آمیز «موالی» که به آنان نسبت داده بودند، رها کنند. این واژه در دوره بنی‌امیه، به ایرانیانی که اسلام آورده بودند، نسبت داده می‌شد. در این هنگام ایرانیان از زبان عربی برای تبلیغ سنت‌های فرهنگی خود، همچون يك وسیله ممتاز و بامهارت تمام بهره می‌بردند. این زبان به عنوان زبان رسمی و خدماتی کشور مورد بهره‌برداری ایرانیان قرار گرفت. شگفت‌انگیز است که ایرانیان به‌تندی و به‌گونه‌ای استادانه زبان و ادبیات دشوار عربی را فرا گرفتند. بسیاری از آثار ادبی برجسته زبان عرب در سده نخستین (دوران طلایی فرمانروایی عباسیان) به‌کوشش ایرانیان آفریده شد. بدین‌گونه ادبیات عرب در راه ایجاد پیوستگی‌های بین‌المللی گام نهاد و سرشت نژادی و محدود نخستین را پشت سر گذارد. هواخواهان شعوبیان به زبان عربی چیز می‌نوشتند. آنان نه تنها به‌گونه خود به‌خودی، بلکه آگاهانه نیز در نوشته‌هایشان دلبستگی‌ها و انگیزه‌های ایرانی را می‌گنجانند. زبان و لهجه ایرانی هنگامی رواج یافت که گروه طرفدار عربی کردن ملت‌ها در بغداد به‌ناتوانی گرایید و از حکومت فاصله گرفت. این گروه از این پیروی می‌کرد که باید همه ملت‌های مغلوب در قوم عرب ادغام شوند. این افراد که در دستگاه حکومت ریشه دوانده بودند، تنها به‌منظور حفظ قدرت و دارایی

شخصی خود از چنین تزی پیروی می‌کردند. اینان گرایش مردم به قومیت و زبان خودشان را نشانه میهن‌پرستی دروغین به‌شمار می‌آوردند.

ادبیات فارسی جورواجور این دوره، به‌گونه‌ای غیرعادی مسأله تاریخ ادبیات را گسترده‌تر و پیچیده‌تر کرده است. بنابراین گذشته از بررسی خلاقیت‌های مردمی، نه‌تنها باید به دنبال پیدایش گسترش ادبیات فارسی رفت، بلکه ضرورت دارد به پژوهش آن بخش از ادبیات عرب که به‌کوشش ایرانیان آفریده شده است، پرداخت، به‌ویژه که این آثار دست‌کم از نقطه نظر ادبیات معاصر، قسمت اصلی آثار ادبی عرب را تشکیل می‌دهند. از این گذشته، این آثار باید از این جهت بررسی شوند که نمونه‌هایی از آثار سنتی مردم ایران در زمان ساسانیان را به زبان عربی می‌شناسانند. این کار از دید تئوریک به‌راستی ضروری است؛ اما در عمل موانع بی‌شماری خودنمایی می‌کنند که ما را از گنجاندن چنین بررسی‌هایی در این کتاب مختصر معذور می‌دارند. از این رو به بیان زمینه‌های اصلی این مطلب بسنده می‌کنیم.

۲: موجودیت شعر در زبان پارسی میانه

در گذشته نسبت به موجودیت شعر در زبان پارسی میانه اظهار تردید شده است. در زمان حاضر می‌توان وجود آن را گواهی داد. ما آگاهی‌هایی درباره سروده‌های بهرام گور (۴۲۰-۴۳۸ میلادی) در دست داریم: بنا به گفته عوفی گویا او دیوان شعری به زبان عربی داشته است. مسعودی می‌گوید: آثار ادبی فارسی و عربی بی‌شماری را به او نسبت داده‌اند (چند شعر عربی سنتی به جای مانده به او نسبت داده شده است که طبعاً مشکوک به نظر می‌رسند و تنها شعر فارسی

منسوب بدو نیز قطعاً جعلی است). آگاهی‌های دیگر حاکی از آن است که بیتی روی دیوار در قصر شیرین پیدا شده است. این بیت به زمان خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ میلادی) برمی‌گردد. اصل موضوع «رمان» وامق و عذرا گویا به زمان انوشیروان (۵۳۱-۵۷۹ میلادی) نسبت داده شده است. هم‌چنین حماسه «ویس و رامین» را هم به همان زمان منسوب می‌دانند. این آثار نمایانگر وجود شعر در زبان پارسی میانه هستند. اگر این آگاهی‌ها درست و دست‌نخورده باشند، نمی‌توان به آن‌ها بی‌اعتنا ماند. دودپتا^(۷). * آگاهی‌هایی از ابوهلال عسکری (درگذشته به سال ۱۰۰۴-۱۰۰۵ میلادی) به دست می‌دهد. او می‌گوید، از دوران «ایران باستان» به اندازه‌ای شعر به جا مانده که نمی‌توان آنها را در يك کتاب گنجاند. مجموعه شعرهای تاریخی در کتاب‌خانه‌های شاهی نگاهداری می‌شدند. از زمانی که زبان پارسی میانه به نابودی گرایید، گویا شعرهای این زبان هم با خود زبان نابود شدند. در بسیاری از منابع‌های عرب با نام شاعرانی چون نکبسا، سرکش و باربد - که موسیقی‌دان و آوازخوان هم بوده‌اند - برمی‌خوریم. هنگام جشن‌های رسمی در دربار شاه خسرو پرویز «سرودخوانان» شعرگونه‌هایی می‌سرودند و در آن‌ها شاه را ستایش می‌کردند (سرود خسروانی). عرب‌ها آوازخوانی و موسیقی را از ایرانیان یاد گرفتند؛ اگرچه معنی واژه‌های آن‌ها را نمی‌فهمیدند. هم‌اکنون قطعه‌هایی از شعرهای اصلی پارسی میانه در اختیار ما قرار دارد. برای بررسی چگونگی شکل‌گیری عروض پارسی میانه بسیاری از دانشمندان نامدار شرکت کرده‌اند. هم‌اکنون نشانه‌های بنیادی عروض این شعرها برای ما روشن شده است؛ عروض در این شعرها در اصل هجایی است (بیشترین نوع شعرها ۵، ۶، ۸ و ۱۱

هجایی هستند). عروض کمی در شعر پارسی میانه نقش مهمی ندارد. بنا به عقیده و. ب. هنینگ^۸، بخش عمده قطعه‌شعرها، آهنگ‌دار و قافیه‌دار بوده‌اند. ا. بنونیست^۹ از رابطه میان آهنگ‌های اوستایی، پارسی میانه‌ای و شعرهای مردمی فارسی نو یاد می‌کند و عقیده دارد که این آهنگ‌ها زیر نفوذ عروض عربی قرار نگرفته‌اند، اگر در گذشته ه - نو برگ^{۱۰} آشکارا درباره پیوند شعرهای پارسی میانه با پارسی نو اظهار عقیده کرده است، خ. ر. رمپیس به‌طور جدی اظهار می‌دارد که مثنوی و قطعه‌های شعر پارسی نو همه بر پایه پارسی میانه بنیادگذاری شده‌اند.*

ا. بنونیست و پس از او ا. برتلس** به‌درستی می‌پندارند که ایران اسلامی تنها عروض موزون مردمی ایران را با اصل عروض کمی زبان عرب سازگار کرده است. کوشش برای سنجش شعرهای پارسی میانه به شیوه رجز عربی چیزی جز اقدام برای وارد کردن عناصر کاملاً بیگانه (مثلاً عروض کمی) به اشکال شعری پارسی میانه نیست. فخرالدین گرگانی امکان «فنی بودن» شعرهای پارسی میانه را کاملاً رد کرده است. زیرا چنین به نظر می‌رسد که در آن‌ها وزن و قافیه درست وجود نداشته است. او با این که از شناخت خویش از زبان پهلوی سخنی به میان نیاورده است (حداکثر آگاهی او از این زبان بسیار سطحی بوده است)، ادعایش پذیرفتنی نیست. وی که به عروض ساخته و پرداخته عربی - فارسی خو گرفته بوده است، هر شعری را که از ویژگی‌های عروض مورد پسندش بی‌بهره بوده، بی‌اعتبار شناسانده است. عوفی و شمس قیس - که دومی مؤلف نامدار يك کتاب آموزشی در زمینه شعر است - در نیمه نخستین سده ۱۳

8: W. B. Henning

9: E. Benvenist

10: H. S. Nuberg

پنداشته‌اند که سرودهای باربد بی‌وزن و بی‌قافیه بوده‌اند. در دوره‌های بعد گفته‌های این دو بی‌اساس از آب درآمده‌اند. از شعرهای پارسی میانه فقط تکه‌های کوتاهی پیدا شده است. این وضع، انگیزه‌های گوناگونی داشته است که از آن جمله: فاجعه‌های حکومتی و دینی، چنددستگی‌ها و نفاق ایرانیان پس از شکست (تا جایی که وحید دستگردی می‌گوید ایران کانون فاجعه‌های سیاسی است)، تحقیر و ناچیز شمردن شعرهای کهنه محلی و کین‌ورزی مسلمانان به این‌گونه شعرها، رواج سلیقه‌های نوپردازانه در میان شاعران، نبودن مرکزهایی برای نگهداری آثار موسیقی و ادبی و سرانجام قدمت زمان را می‌توان نام برد. اما بیشتر قطعه‌های شعری به‌این علت از میان رفته‌اند که روحانیان زرتشتی علاقه‌ای به آن‌ها نداشته‌اند و مانند کتاب‌های دینی برای گسترش آن‌ها اقدام نکرده‌اند. چنین شده است که متأسفانه کتاب‌های غیرمذهبی زبان پارسی میانه نابود شده‌اند. اگر چنین آثاری وجود می‌داشتند، مسلماً برای شناساندن هرچه ژرف‌تر مضمون‌های شعرهای دوران ساسانیان امکان‌های بیشتری در دست می‌بود.

۳: نخستین شعرهای پارسی نو

پیوستگی میان شعرهای پارسی میانه و پارسی نو

يك بار دیگر خاطرنشان می‌کنیم که ادبیات پارسی نو به‌این علت که خاور ایران از بغداد، یعنی مرکز فرهنگی عرب‌ها دور بود، نخست در این منطقه شکوفا شد. یادگارهایی چند از نخستین شعرهای فارسی نو به‌جا مانده که شامل شعر و نام شاعران‌اند. به‌جز سندهای مهمی که اخیراً در این باره به‌دست آمده است، مدرک‌هایی که ما در اختیار داریم بسیار ناچیزند. با این حال دست‌کم برای

نتیجه‌گیری‌های کلی مورد نظر ما کافی به نظر می‌رسند. از آن‌جا که هر زبانی تدریجی و به‌هم پیوسته گسترش می‌یابد، بی‌گمان نمی‌توان تاریخ دقیقی برای مرزبندی دوره‌های زبان پارسی میانه و پارسی نو تعیین کرد. حتی اگر ما مدارك بی‌شماری در اختیار داشته باشیم، نمی‌توانیم مرزبندی تاریخی دقیقی برای این دو دوره به‌دست آوریم. در مساعدترین موقعیت‌ها، ما می‌توانیم مدرك‌هایی دربارهٔ آفرینش نخستین آثار دورهٔ پارسی نو ارائه دهیم، اما این به‌آن معنی نیست که نوشته‌های پیش از این آثار کاملاً متفاوت بوده‌اند و هیچ‌گونه پیوندی با این‌ها نداشته‌اند.

این مسأله بسیار حایز اهمیت است که هم آثار مردمی و هم آثار ادبی و شعری (خواه با نام سازنده، یا بی‌نام)، در نخستین مراحل هر دوره، به‌شیوهٔ سنتی گسترش می‌یابند. بنابراین باید گفت که موضوع نفوذ زبان عرب یا «عرب‌زده کردن» زبان پارسی نو بعدها به‌تدریج انجام گرفته است. خ. ر. رمپیس پرارج‌ترین تلاش‌ها را از لحاظ متدیک روی چگونگی زبان فارسی انجام داده است. او با آزمودگی شگفت‌انگیزی، تکه‌های سندهای آسیب‌دیده را به‌هم پیوند زده است. دو شعر که نام سرایندگان آن‌ها نامعلوم است و پیش از سال ۶۴۲ میلادی سروده شده‌اند، به‌دست آمده که هر دو شعر قافیه‌دار و بر مبنای اصل هجایی ساخته شده‌اند، یکی از آن‌ها مثنوی است که با آخرین شکل زبان پارسی میانه سروده شده و دیگری قطعه‌ای است با زبان پارسی نونخستین. در این دو شعر در آن واحد، دو مرحله از زبان پارسی که نمایانگر تحوّل آن در دو دوره است به‌چشم می‌خورد، این دو شعر از نظر وزن هم‌تا هستند. نمونهٔ قدیمی‌تر به سبك هجایی ساخته شده و نمونهٔ بعدی هم همان سبك را دنبال کرده است. این واقعیت گویای آن است که سنت‌های شعرسرایی به‌گونهٔ پیوسته دنبال شده و تدریجاً تحول یافته‌اند. تحولات بعدی لهجه‌های

زبان بیانگر آن است که در حدود میانه سده نهم میلادی، شاعران پارسی نو، اصل «هجای کمی» ویژه عرب‌ها را پذیرفته‌اند، اما قانون‌هایی را که بعدها برای آن وضع شده است، مراعات نکرده‌اند. تاریخ‌گذاری سنتی را نباید بی‌قید و شرط پذیرفت. این موضوع بیش از همه به ابو حفص حکیم سغدی برمی‌گردد، که خ. ر. رمپیس ترکیب شعر ۱۲ هجایی را به او نسبت می‌دهد. تاریخ چنین سبکی در شعر نمی‌تواند سده نهم باشد، بلکه تاریخ درست آن سده هفتم است. قدیمی‌ترین تاریخ‌گذاری سندها در شعرهای طنزآمیز یزید بن مفرغ حمیری دیده می‌شود که به سال ۶۸۸ میلادی در گذشته است. ظاهراً این شعرها در زمان خلافت معاویه ساخته شده‌اند (۶۶۱-۶۸۰ میلادی). بنا به گفته طبری، ساکنان بلخ چهار شعر ریشخندآمیز کامل را - که به مناسبت شکست اسد بن عبدالله در سال ۷۳۷ میلادی سروده شده بوده‌اند - با آواز می‌خواندند. این شعرها همه یک قافیه داشته‌اند و با ۷ یا ۸ هجا خوانده می‌شده‌اند. هجاها هم ممکن است در شعر دچار سکته‌هایی شوند، اما وزن شعرها با «رجز» عربی هم‌آهنگی ندارد. این ملاحظات بسیار پرارزشند. چنین ویژگی‌هایی گواه بر آنند که هم در شعرهای ادبی و هم در سروده‌های مردمی، تکنیک شعری پارسی میانه به کار می‌رفته است. اما در آثار بعدی (۸۰۰ تا ۹۰۰ میلادی) هم وزن شعر و هم قافیه‌بندی به سوی قانون‌های شعری عرب گراییده‌اند. چند مورد مبهم دیده شده است که مثلاً نام و زمان شاعر دقیقاً تعیین شده، اما زبان و مضمون شعر با نمونه‌های آن دوره هم‌آهنگ نیست. مثلاً عوفی می‌گوید که به سال ۸۰۹ میلادی شاعری به نام عباس مروزی (به سال ۸۱۵ در گذشته است). خلیفه مأمون را - که نیمه‌ایرانی و ایران‌دوست بوده - با قصیده‌ای ایرانی ستوده است. موثق بودن این خبر زیر تردید است. چرا که شکل این سروده بی‌اندازه «عرب‌زده» به نظر می‌رسد. دیگر

این که مأمون در سال ۸۱۳ میلادی به خلافت رسیده است و عباس تنها می‌توانسته او را در مقام جانشین خلیفه بستاند. این تردید بیشتر از این‌جا ناشی می‌شود که محتوا و شکل شعر با زمان سرودن آن هم‌آهنگی کامل ندارد. ظاهراً خود عوفی هم دچار چنین تردیدی بوده است. چه خود او خبر می‌دهد که گویا پیش از فرمانروایی طاهریان و صفاریان، هیچ کس شعر فارسی نسروده بوده است. عباس مروزی شاعر واقعاً وجود داشته است. جغرافی‌دان ابن خردادبه به‌گونه‌ای از او نام برده است. این جغرافی‌دان دو قطعه شعر ۶ هجایی پارسی نو قافیه‌دار را به شاعر ابوالتقی (درست آن، ابوالینبغی است!) عباس بن طرخان نسبت داده است. این نام نمی‌تواند نام کسی جز عباس مروزی باشد. و بارتولد نخستین کسی بود که پس از بررسی سندهای واقعی، سرشت طنز بودن برخی از این آثار را کشف کرد.* ما خبر عوفی را موثق می‌شماریم. موضوع این است که یا قصیده به‌هنگام شعرخوانی با لهجه ایرانی به‌شکل دیگری درآمده، یا آن‌که به‌گونه‌ای نوسازی شده است.

(ب) شاعران دوران فرمانروایی طاهریان و صفاریان

یادداشت‌های طبری مهم‌ترین گواه بر وجود شعرهای «پارسی» هجایی از محمد بن البعیت (درگذشته به سال ۸۴۹ میلادی) هستند که متأسفانه نمونه‌های آن ذکر نشده است. طبری می‌گوید: در مراغه از سالمندان شنیده است که ابن البعیت از شاعران نامدار دوران خود به‌شمار می‌رفته، اگرچه در زمان سامانیان نامی از او برده نشده است. بنابراین نتیجه می‌گیریم که در نخستین سال‌های استیلای عرب‌ها نیز شاعران فارسی‌زبان بسیاری وجود داشته‌اند که هیچ‌گونه آگاهی‌یی درباره آنان در دست نیست. هم‌چنین می‌توان از ابوالاشعث قمی نام

برد که در دوران فرمانروایی طاهریان (۸۲۰-۸۷۲ م) در میان یکی از دودمان‌های خراسانی نسب می‌زیسته است. طاهریان وابسته به توده‌های ایرانی بودند و با این که از لحاظ سیاسی «عرب‌زدگی» داشتند، بدان گونه که برخی اظهار عقیده می‌کنند به فرهنگ ایرانی بی‌علاقه نبودند. طاهر که در زمرة اشراف روشنفکر به شمار می‌رفت، به سرش اندرز می‌داد که با زحمتکشان خوش رفتاری کند. نباید این حقیقت را انکار کرد که دادن چنین اندرزهایی نتیجه اندیشه‌های عینی و واقع‌بینانه این فرمانروا بوده است. دربارهٔ پسرش عبدالله، می‌گویند: هنگامی که در بغداد و مصر بوده شاعران عرب را پیرامون خود گرد می‌آورد و دهشمندها به آنان پاداش می‌داده است. این شخص هنگامی که به فرمانروایی می‌رسد خود را پشتیبان دانش و فرهنگ می‌شناساند؛ اگرچه در مقام هواخواهی از اشرافی‌گری و پیروی از دین، به سختی در برابر هرگونه اصلاحات اجتماعی پایداری می‌کرده، با این همه نسبت به مردم زحمتکش مهربان بوده است. *حفظلة باد غیسی* (در گذشته در حدود ۸۶۲ میلادی) در زمان او به شیوة «هجای کمی» شعر سروده است.

پس از طاهریان، صفاریان شیعه (۸۶۷-۹۰۳ میلادی) فرمانروایی را به دست گرفتند که مستقیماً از میان مردم زحمتکش سیستان به پا خاسته و دودمانی سلحشور بودند. از زمان صفاریان قطعه‌هایی شعرگونه از آثار محمدبن وصیف سیجزی (سگری) (به سال ۹۰۰ میلادی)، بسام کرد خارجی و محمدبن مخلد سیجزی (سگری) با «هجای کمی» به دست آمده است. شعرهای اینان آشکارا وزن عربی دارند؛ اگرچه تا اندازه‌ای از مقررات عروضی کلاسیک آن سبک، بیرونند. بررسی این شعرها نشان می‌دهد که در آن هنگام نفوذ شعر عرب در شعر فارسی نیرو گرفته و کم‌کم رو به تکامل رفته، تا این که تمام مواضع شعر پارسی را اشغال کرده و عروض ایرانی را که

تا اندازه‌ای خود می‌نموده، از میدان به‌در کرده است. شایسته یادآوری است که هنگام بررسی متن‌های به‌جا مانده از آن زمان باید همیشه امکان دستکاری آن‌ها و هم‌چنین «اصلاحات» بعدیشان را در نظر داشت، به‌ویژه اگر این شعرها از «صافی» تذکره‌ها و شاعران دیگری (نظیر آثار فیروز مشرقی و ابوسالک (یا ابوسلیک) گرگانی که هر دو نشان‌هایی از دوران صفویان در خود دارند)، گذشته باشند. آثار بهرام گور نیز از این‌گونه شعرهای دستکاری‌شده است. این اشعار هم که نخست تنها هجایی بودند، بعدها هجایی کمی شدند.

(ج) نویسندگان ایرانی ادبیات عرب (۷۵۰-۸۵۰ میلادی)

با وجود نبودن شواهد کافی، نباید نسبت به پیوستگی و توالی مرحله‌های دو زبان پارسی میانه و پارسی نو تردید به‌خود راه داد. شعر پارسی نو مستقیماً به دنبال شعر پارسی میانه آمده است، حتی اگر ما از چگونگی شعر پارسی میانه نیز آگاهی چندانی نداشته باشیم. ناگزیر باید بپذیریم که شعر پارسی نو در پی دگرگونی تدریجی شعر پارسی میانه خود نموده است، چرا که نبوغ شعری ایرانیان نمی‌تواند به ناگهان ظاهر شده باشد. سرانجام در روند این تحول نباید دخالت ایرانیانی را که هنوز مسلمان نشده بودند، نادیده انگاشت. گمان نمی‌رود بتوان این نظر ه. رومر^(۱۱) را تأیید کرد که می‌گوید: «نفوذ عرب به‌بالا بردن روح نوین ایرانی کمک کرده است». اعتقاد به نبود روابط متقابل، میان ویژگی‌های دو دوره (پیش از اسلام و پس از آن) چیزی جز ظاهر بینی نیست. از يك سو نارسایی شرایط و از سوی دیگر فراوانی منابع این نظریه را ثابت می‌کند. نمی‌توان این واقعیت

را به حساب نیاورد که ایرانیان در ادبیات دیرین عرب نفوذ داشته‌اند. این نفوذ در رشته‌های گوناگون، از جمله در شعر تأثیر خود را برجای نهاده است. برای مثال از نثرنویس عبدالله بن مقفع (اعدام شده در حدود سال‌های ۶۰-۷۵۹ میلادی)، ابوحنیفه، یکی از چهار امام سنت، (درگذشته تقریباً به سال ۷۶۷ م)، صرف و نحو دان نامدار سیبویه (درگذشته میان سال‌های ۷۸۲-۸۰۹ میلادی)، حکیم شکاک و شاعر هجونیس بشار بن بُرد (اعدام شده به سال ۷۸۳ میلادی)، شاعر ابونواس (درگذشته به سال ۸۱۰ م) و مانند این‌ها می‌توان یاد کرد که همه از نامداران «سده طلایی» بودند و هم‌زمان و در عین شکوفایی فرهنگ عرب برآمدند.

سامانیان

(پایان سده ۱۰ - میانه سده ۱۱) *

اوج گیری قدرت سامانیان (خانواده اشرفی بلخی) نشانه آن بود که دودمانی ایرانی به قدرت رسمی دست یافته است. ازهم پاشیدگی خلافت مایه آزادی نیروهای خلاق سیاسی و فرهنگی ساکنان خاور ایران شد. فرهنگ ایران خاوری میراث بودائیسیم آسیای میانه بود، فرهنگی که بارها بالاتر از فرهنگ ساسانیان به شمار می رفت. امپراتوری سامانی که قلمرو آن بخش عمده خاور ایران بود، پس از گسترش اسلام در ایران به قدرت رسید (۸۹۲-۹۰۷ میلادی) و به عنوان نیرومندترین دولت فتودالی آسیای میانه خود نمود.

سازمان حکومتی، دستگاه بلندپایگان محلی و نیروی مسلح، و هم چنین سنت های زندگی درباری سامانیان به دستگاه خلافت عباسیان می مانست. ارتش این حکومت را بردگان وابسته به ملیت های گوناگون، و بیش از همه ترک ها و داوطلبان تهی دست (غازیان) تشکیل می دادند. اشراف قدیمی ایرانی تقریباً تا پایان حکومت سامانیان قدرت داشتند و دارایی فراوانی اندوختند. اگرچه وجود بنگاه های آبیاری، امکان بهره برداری آزاد از زمین های پهناوری را به دهقانان می داد، ولی برای تأمین هزینه های گزاف نگاهداری و بنیادگذاری آنها، مالیات های بسیار سنگینی به دهقانان تهی دست تحمیل می شد. این مالیات ها روز به روز فزونی می گرفت. مردم

شهرنشین زندگی بهتری داشتند. در پایان سدهٔ دهم، نظام اقتصادی ساکنان این منطقه صد درصد فتودالی بود. صنعت‌گری و بازرگانی بازاریان و کاروانیان مورد پشتیبانی ویژهٔ سامانیان بود. مسلماً این وضع مایهٔ ناخشنودی فتودال‌ها می‌شد. حکومت برای فرو نشاندن ناخشنودی فتودال‌ها، آنان را به خدمات دولتی می‌گماشت، اما برای خنثی کردن رویگردانی ایشان از حکومت متمرکز، کاری از دستش برنمی‌آمد. سامانیان گاه درصد یافتن تکیه‌گاهی در میان اشراف برمی‌آمدند و گاه با بهره‌برداری از نیروی غلامان ترك به سرکوبی اریستوکرات‌های نافرمان می‌پرداختند، در میان همین غلامان، بعدها اشرافیت نظامی تازهٔ ترکان پدید آمد. اگرچه این تضادها سرانجام به فروپاشی دولت سامانیان انجامیدند، اما نباید این واقعیت را نادیده شمرد، که آخرین فرمانروایان سامانی تا اندازه‌ای کامیاب و مقبول شدند.* در این زمان در سایهٔ گسترش پایگاه‌های اقتصادی و قاطعیت فرمانروایان و وزیران ایشان فرهنگ ایرانی تا سطح قابل‌ملاحظه‌ای گسترش یافت. بخارا و سمرقند نقش مهمی در پیشرفت فرهنگ ایران و ترك ایفا کردند. با نفوذ چینی‌ها در دولت سامانی، ایرانیان روش تولید کاغذ مرغوب را - که شرط لازم شکوفایی فرهنگ بود - فرا گرفتند. از زندگی‌نامهٔ ابن‌سینا چنین برمی‌آید که در زمان سامانیان، نه تنها کتابخانه‌ای بسیار عالی وجود داشته است، بلکه کتاب‌های دست‌نوشته نیز فراوان به فروش می‌رفته‌اند. این پدیده گویای ارزانی نسبی کتاب در آن زمان است.

الف) ادبیات در زمان سامانیان

جای شگفتی نیست که در شرایط عینی دلخواه، زندگی ادبی به‌گونه‌ای بی‌نهایت ثمربخش به‌پیش می‌رود. دوری جستن پیوسته

فرمانروایان سامانی از بغداد، مایهٔ پیدایش شمار فراوانی از شاعران و نویسندگان فارسی‌زبان در دربار آنان شد. سخن کوتاه، زیر پوشش حکومت دودمان سامانیان - که در خراسان و ماوراءالنهر یعنی منطقه‌های ایران و آسیای میانه فرمان می‌راندند - دانش و ادبیات عربی - ایرانی به شکوفایی گرایید. ایرانیان نخست شعر و نثر را به زبان عربی می‌نوشتند، ولی در نیم‌سدهٔ دوم فرمانروایی سامانیان، زبان پارسی نو (فارسی) برای نوشتن نثرهای علمی به کار رفت.* ادبیات پارسی نو نخستین را نمی‌توان بی‌بررسی و دریافت کامل ادبیات عرب هم‌عصرش ارزیابی کرد. چون در آن زمان ادبیات با همزیستی دو زبان عربی و پارسی نو رواج داشت. اما نباید تأثیر متقابل نویسندگان ایرانی را روی زبان عرب نادیده گرفت.

۱: پیوند ایرانیان با شعر عربی

خطوط اساسی کهن‌ترین دورهٔ شعرهای پارسی نو

به‌پیروی از رسالهٔ ا. برتلس (منظور نوشتهٔ او دربارهٔ «شعر پارسی در بخارا» است)، بایسته است به گونه‌ای موشکافانه به راستای نوین شعر پارسی نو - که هنگام فرمانروایی سامانیان آشکارا خود نمود - توجه داشت. پیدایش نخستین مرحلهٔ این گونه شعرسرایی به‌دیرباز و نخستین دورهٔ شکوفایی آن به‌میانهٔ دوران فرمانروایی عباسیان (۷۵۰-۱۰۰۰ میلادی) می‌رسد. در این دوران نفوذ شعر عربی در ادبیات ایران آغاز شده است. در دوران پیش از رواج شعر پارسی نو، شعر عربی با ویژگی‌های ادبیات مردمی عرب باستان و قصیده‌های بدوی رواج داشته که در میان مردم شهرنشین دل‌پسند نبوده است. گرایش سازشگرانهٔ زبان‌های عربی و پارسی، از يك سو

مایهٔ رسایی و اصلاح هنری مضمون‌های مورد پسند بادیه‌نشینان شد و از سوی دیگر انگیزهٔ پیدایش، و نیز گزینش موضوع‌های نوینی گردید که مطلوب فرمانروایان قشرهای بالایی اریستوکراسی بود. شاعر عرب از این پس دیگر به عنوان جارچی یا مبلغ ممتاز عشیرهٔ خود - آن گونه که در زمان بدویان پیش از اسلام معمول بود - عمل نمی‌کرد، بلکه او اکنون بلندگوی پندارهای طبقه‌های ممتاز شده بود. شعر در حالی که به اندازهٔ توانش به نیازهای مورد پسند فرمانروایان پاسخ می‌داد، از واقعیت‌ها هم دور نمی‌شد. در شمال خاوری ایران و آسیای میانه این جنبش ادبی پر جنب و جوش بسیار زود آغاز شد.*

پیروی از شعر عرب - که دانستن آن برای شاعران ایرانی ناگزیر بود - آن گاه آغاز شد که سنت‌های دیرین شعر بومی (به استثنای آثار مردمی یا فولکلوریک)، از لحاظ شکل و محتوا در راه فروپاشی گام نهادند. اصل عروض «هجای کمی»، شیوهٔ قافیه‌بندی و آرایش ظاهری شعر فارسی از عرب‌ها گرفته شد. این اقتباس نخست رسا نبود، ولی رفته رفته راه کمال پیمود. شعرهای عربی و فارسی از لحاظ ایدئولوژی و محتوا تقریباً همسان شدند. از شاعران زمان عباسیان، نخست باید از مُتَنَبِّی (۹۱۵-۹۶۵ میلادی) نام برد که به ویژه همتای شاعران فارسی شعر می‌سرود.

شاعر ایرانی در سرودن شعرهای حماسی و رباعی، سنت‌های بومی باستانی را ملاک عمل قرار می‌داده است. این شیوه در سبک و آهنگ رباعی بازتابیده است. اگر در شعرهای عربی نشانه‌هایی از مثنوی جلوه‌گر می‌شود (آن را اقتباس کرده و مزدوج نامیده‌اند)، اما رباعی نزد عرب‌ها بیگانه مانده است.

۱. برتلس ویژگی‌های شعر پارسی نو را در دوران نخستین به شرح زیر می‌داند: نفوذ خلاقیت مردمی که مایهٔ سادگی و واقع‌گرایی شعر شده است؛ نبودن مضامین دینی در تغزل؛ خلق چنین شعرهایی از

سوی شاعران «دوزبان» ایرانی (مثلاً، ابوالحسن شهید بلخی، یکی از قدیمی ترین شاعران دوره سامانی، ابوبکر محمدعلی خسروی سرخسی، ابوعبدالله محمدبن عبدالله جنیدی)؛ تأثیر متقابل عناصر پارسی و عربی بر یکدیگر.*

۲: برخی نام‌ها

شعرهای تغزلی نام‌های بسیاری به خود گرفته‌اند و در قالب‌های گونه‌گونی سروده شده‌اند، چرا که تدوین‌کنندگان مجموعه‌های ادبی در آغاز سده هشتم در برتر شمردن غزل‌ها، سلیقه‌های زمان خود را ملاک عمل قرار می‌داده‌اند و فرهنگ‌نویسان نیز آثار شعری را بر پایه دانش واژه‌شناسی خویش نامگذاری می‌کرده‌اند. از میان آثار بسیاری که از زمان سامانیان به جا مانده است، ما از اثری نام می‌بریم که به دو زبان نوشته شده و از آن ابوشکور بلخی، شاعر نامدار (متولد ۹۱۵-۱۶) است. پیش از او اثری از شاعر دیگری شناخته نشده است. برخی به خطا ظهور رودکی را پیش از او می‌دانند. از آثار بلخی تنها ۱۹۲ بیت ناجور و پراکنده باقی مانده است که در میان آن‌ها سه مثنوی یافت می‌شود. یکی از این سه مثنوی، آموزشی، و نامش «آفرین‌نامه» است و در سال‌های (۴۵-۹۴۴ میلادی) با بحر متقارب سروده شده است. وزن دو مثنوی دیگر به ترتیب هزج و خفیف است. از میان فرماندهان لشگری باید از امیر ابوالحسن بن الیاس آغاجی بخارایی نام برد که او نیز به دو زبان مسلط بوده است. از گروه صنعت‌کاران، حکیم خباز نیشابوری شایان یاد است که به ظاهر نخست حرفه نانوايي داشته و سپس به کار پزشکی اشتغال ورزیده است. رباعی پیش از آن که به مطالب واقعی اختصاص یابد، برای بیان افسانه‌ها به کار می‌رفته است. در این باره رباعیات رابعه بنت

کعب قُزْداری بلخی (زین العرب) شاعر زن نامدار سدهٔ دهم - که در پایان دوران سامانیان می‌زیسته و گویا معاصر رودکی بوده - شایان توجه است. بر پایهٔ برخی منابع، این شاعر در زمان غزنویان می‌زیسته و به زبان عربی و فارسی شعر می‌سروده است. رضاقلی‌خان هدایت در حماسهٔ رمانتیک «گلستان ارم» یا «بکتابش نامه» از داستان عشق زین العرب به برده‌ای با نام بکتابش یاد کرده است.

۳: رودکی، دقیقی، کسایی

از میان شاعران این دوره ابو عبدالله جعفر رودکی که آوازه‌خوان و موسیقی‌دان نامداری هم بود، سرآمد همه به‌شمار می‌رفت. روایتی که به موجب آن، این شاعر سرایندهٔ ۱,۳۰۰,۰۰۰ بیت شعر و ضمناً کور مادرزاد بوده است، به نظر درست نمی‌آید.^{*} در اثر دقیقی و «شاهنامه» اشاره شده است که او در سن بلوغ چشمانش را از دست داده است.^{**} رودکی خود می‌گوید: امیر نصر دوم (۹۱۴-۹۴۳ میلادی)، به مرام قرمطی (اسماعیلی) گرایش داشت. چون رودکی هم پیرو مکتب قرمطی بود، امیر نصر به او ارج فراوان می‌گذاشت. بر پایهٔ گفتهٔ شاعران درباری، رودکی صاحب مکنت فراوان شد، اما دیری نپایید که وضع اسماعیلیان به وخامت گرایید. از میان رفتن وزیر ابوالفضل محمد بلعمی (۹۳۷-۳۸ میلادی) به رودکی آسیب فراوان رساند. او تا دیرزمانی از کینه‌ورزی درباریان رنج می‌برد. پیرمرد از پیری و بی‌نوایی خود گله کرد، تا در سال ۹۴۰-۹۴۱ میلادی درگذشت. از دیوان او شعرهای بسیاری به جا نمانده است. بیشتر شعرهایی که به او نسبت داده‌اند نیز، از آن قطران است که يك سده بعد می‌زیسته است.

رودکی برای نخستین بار قصیده‌های مدح‌آمیز و اشعار

عاشقانه (غزل) سرود. هر دو شیوه شعرسرایی او، بیانگر احساس ژرف درونیش بودند. لحن شعری او حاکی از بدبینی بود، اما پایداری در برابر دشواری‌ها را به‌شنونده تلقین می‌کرد. شعرهایش از لحاظ سادگی نامدار بودند، از این رو شاعران شکل‌گرای دوران‌های بعدی نمی‌توانستند به‌گونه شایسته آن‌ها را ارج نهند. با وجود این عنصری صد سال بعد گفت که شیوه غزل‌سرایی رودکی مانند ندارد. می‌گویند نیروی دلفریب شعرها، آوازه‌ها، و موسیقی او، سرانجام فرمانروا را بر آن داشت تا شاعر را پس از سال‌ها اقامت در هرات به‌بخارا بازگرداند. به‌راستی نسل‌های بعد شیفته دل‌ربایی طبیعی و سادگی آثار او شدند.*

از آنجا که سلیقه ادبی اخلاف رودکی با آثار دل‌پذیر او هم‌آهنگ نبود، دیوانش تا حدودی از میان رفت. اما نباید این موضوع را از یاد برد که بسیاری از سروده‌های رودکی چنان اثر دلفریبی داشتند که با نوای موسیقی و آواز خوانده می‌شدند. باید یادآوری کرد که رودکی شعرسرایی ستایشگرانه سبک خراسانی را پی‌ریخته است که بعدها عنصری، معزی و انوری** از آن پیروی کرده‌اند. سادگی شعرهای رزمی و حماسی رودکی کاملاً چشم‌گیر است. او نخستین بار «کليلة و دمنه» را - که به‌مجموعه بیدپای هندی شهرت داشت و عبدالله بن مقفع آن را از زبان پارسی میانه به‌نثر کامل عربی ترجمه کرده بود - به‌شعر درآورد. این ترجمه نقطه عطفی در آفرینش آثار بعدی شد. «سندبادنامه»ی رودکی هم از آثار پرارزش زمان به‌شمار می‌رفت. این اثر، داستانی بود درباره شاهزاده و ۷ وزیر که اصل آن از منابع هندی گرفته شده و به‌نثرهای پارسی میانه، عربی و پارسی نو درآمده بود.*** از این اثر حماسی فقط چند شعر برجای مانده است، از دیگر آثار ششگانه رودکی، نام «عرایس النفایس، (عروس‌های کمیاب) به‌یاد مانده است. رودکی واژه‌نامه‌ای با نام «تاج‌المصادر»

(مصدرهای قرآن) نوشته بوده که متأسفانه اصل آن از میان رفته است؛ اما اسدی، شاعر و فرهنگ‌نویس نامدار بخشی از آن را نقل کرده است.

یکی دیگر از شاعران نامدار دربار سامانیان دقیقی بوده که به سرودن شعرهای حماسی و رزمی مشهور بوده است.

شاعری دیگر، ابوالحسن (ابواسحاق؟) کسایی مروزی (زاده شده به سال ۹۵۳ میلادی) نام داشت که به مدت پنجاه سال به مدح سامانیان، عباسیان و سلطان محمود غزنوی پرداخت. او نخست سنی‌مذهب بود و سپس در شمار معتقدان جدی شیعه درآمد. این شاعر رفتار ۱۲ امام شیعه جعفری را ستوده است. شعرهای قدیمی او مایه برانگیختن کینه ناصر خسرو (زاده شده به سال ۱۰۰۳ میلادی) شد که پیرو مذهب اسماعیلی بود. کسایی در پایان زندگیش به اندیشه‌های عرفانی گرایش یافت. انگیزه دگرگونی‌های درونی این شاعر را نمی‌توان دریافت، اما گمان نمی‌رود که در صداقت او به‌باورهایش جای شکی باشد.

۴: شاعران شهرستانی در دربارهای آل محتاج چغایی، آل زیار و آل بویه

می‌توان از غزل‌سرایان دیگری نیز نام برد که پیرامون دربارهای کوچک و بزرگ سامانیان گرد آمده بودند، ولی تنها بردن نام آنان کفایت نمی‌کند، ارزیابی کار این دسته از شاعران از پژوهش بنیادین و کافی برخوردار نیست (به‌استثنای آنانی که در نتیجه کارهای پرارزش ا. برتلس شناسانده شده‌اند). درباره این شاعران ابهام‌های فراوانی وجود دارد که ممکن است از راه پژوهش پی‌گیر رفع شوند. اخیراً در تهران - با بهره‌برداری از مأخذهای موجود - روی شاعران

چندی پژوهش‌هایی انجام گرفته است. پس از انتشار واژه‌نامهٔ اسدی و تذکره‌ها - صرف‌نظر از انتقادهایی که بر يك‌سویه بودن آن‌ها وجود دارد و کمبودهایی که از دید فرهنگ‌نویسی، زیبایی‌شناسی و قوانین کلی نویسندگی در آن‌ها دیده می‌شود - تا اندازه‌ای دربارهٔ این دسته از شاعران به‌طور مشخص آگاهی داده شده است.

شاعرانی دور از دربار بخارا، مثلاً نزد شاهزادگان چغانی در جوشقان یا در دربارهای آل زیار در طبرستان، و آل بویه در باختر ایران پدید آمده‌اند. برای نمونه باید از ابوالحسن علی بن محمد مُنجیک ترمذی نام برد که پایه‌گذار هجونویسی است و نخستین بار زمینه را برای به‌کارگیری واژه‌های خنده‌آور در منابع جدی فراهم ساخت، اگرچه این‌گونه نویسندگی چندان موفقیت‌آمیز از آب درنیامد. تذکره‌ها و دیگر نوشته‌های مشابه - که گزیده‌های نویسندگان را نقل و وصف کرده‌اند - ترمذی را مدّاحی بزرگ شناسانده‌اند، با وجود این شعر معروف سوزنی این پندار را القا می‌کند که مُنجیک گرایش ویژه‌ای به هجونویسی داشته است.

دودمان باختری علویان، آل زیار و آل بویه - که از لحاظ فعالیت‌های فراوان سیاسی نامدار بودند - در گسترش ادبیات کمک‌چندانی نکردند. شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر زیاری (۹۷۶-۱۰۱۲ میلادی) مردی خشن و تندخو بود. ادبیات درخشان عرب، نام چند شاعر نامدار ایرانی را می‌شناساند که اگرچه با زبان طبری هم شعر می‌گفته‌اند، اما بیشتر آنان به‌طور کلی از زبان ادبی بهره برده‌اند. مثلاً ابوالقاسم زیادبن محمد قمری جرجانی و ابوبکر محمدبن علی خسروی سرخسی (درگذشته به سال ۱۰۰۲ میلادی)، یا شاعر بلندآوازه منوچهری (درگذشته به سال ۱۰۴۱) که در دربار آل زیار نامدار شده است.

ایران باختاری به سختی زیر نفوذ بغداد بود. از این رو شاهان آل بویه که در ری، اصفهان و شیراز فرمان می‌راندند، این شهرها را به مرکزهای ترویج فرهنگ عرب تبدیل کردند. دست‌کم سه تن از شاهنشاهان آل بویه خود به زبان عربی شعر می‌سرودند که نامدارترین آنان عضدالدوله (درگذشته به سال ۹۸۳ میلادی) بود و آخرین پشتیبان مُتَنَبِّی به شمار می‌رفت. ویژگی بنیادین عضدالدوله، پیوندش با شعر پارسی بود. او شعرهای زبان طبری را که فقط بر اصل هجایی سروده می‌شدند، ارج می‌تهد. با وجود این ادبیات حراسان در شهرهای قلمرو آل بویه، به‌ویژه در ری که نزدیک این قلمرو بود، بسیار مؤثر افتاد. صاحب اسماعیل بن عباد از اهالی طالقان (۹۳۸-۹۹۵ میلادی) وزیر مؤیدالدوله و فخرالدوله بویه‌ای - که نه تنها مردی روشنفکر، دانشمند، بلکه جوانمرد نیز بود - از این ناحیه به پا خاست. او کتابخانه‌ای داشت که گویا برای جابه‌جایی آن می‌بایست ۴۰۰ شتر زیر بار می‌رفت. در آن هنگام نوح دوم سامانی (۹۷۶-۹۹۸ میلادی) او را برای خدمت خود فراخواند. صاحب اسماعیل «کتاب الاغانی» (کتاب ترانه‌ها)، شاهکار نظم عرب، تألیف ابوالفرج اصفهانی (درگذشته به سال ۹۶۷ میلادی) را در همه سفرها همراه خود می‌برد. از آن‌جا که در دوران وزارتش (۹۷۷-۹۹۵ میلادی)، شاعران بسیاری بودند که به فارسی، یا به هر دو زبان شعر می‌سرودند، باید پنداشت که او نه تنها به شعر عربی، بلکه به شعر پارسی نیز توجه ویژه‌ای داشته است.

هنگامی که استعداد نبوغ‌آمیز بدیع الزمان همدانی ۱۲ ساله (درگذشته به سال ۱۰۰۸ میلادی) - که بعدها «مقامات» او نامدار شد - در سرودن شعر عربی به صاحب ثابت می‌شود، به او پیشنهاد می‌کند، سه بیت فارسی ابومحمد منصور بن علی منطقی رازی را ترجمه کند (۱). میرزایف این موضوع را گواه آشکاری بر گسترش دامنه شعر

تغزلی در سدهٔ دهم میلادی می‌داند)، بدیع‌الزمان پس از کمی درنگ ترجمهٔ فصیح آن سه شعر را می‌خواند. باید یادآوری کرد که پیشنهاد ترجمهٔ سروده‌های منطقی به كودك بر حسب تصادف نبوده است. آب و تاب آثار منطقی انجام این کار را دشوار می‌کرده است. از ادیبانی که به هر دو زبان مطلب می‌نوشتند، باید به خسروی سرخسی اشاره کرد. او نزد زیاری‌های طبرستان و از آن میان امیر شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر زندگی می‌کرد. مداح نامدار، کمال‌الدین بُندار رازی (درگذشته به سال ۱۰۱۰ میلادی)، که به عقیدهٔ ا. براون آثار هنری او در میان سال‌های ۹۹۷ تا ۱۰۲۹ میلادی آفریده شده‌اند، در زمان صاحب می‌زیست. او با زبان‌های پارسی و عربی و همچنین با لهجهٔ گیلکی چیز می‌نوشت. بعدها در سدهٔ ۱۲، ظهیر قاریابی خود را گزاف‌اندیشانه با او برابر شمرد. در دربار آل‌بویه جالب‌ترین شعرهای سیاسی ابن‌سینا درخشیدند. آخرین شاعر نامدار این دودمان غضائری رازی (غضائری، یعنی استاد سفال‌سازی) است که به سال ۱۰۳۴-۳۵ میلادی درگذشته و گویا جاسوس سلطان محمود غزنوی در دربار رقیبان بویه‌ای او بوده است.

۵: جمع بست نخستین دوره

کهن‌ترین دوران تحوّل روند پارسی نو به عربی، از دوران اشغال ایران از سوی عرب‌ها آغاز می‌شود و تا دوران سلطان محمود غزنوی می‌پاید. ا. برتلس پس از پژوهش دربارهٔ این دوره به شرح زیر اظهار نظر می‌کند:

۱: شعر پارسی نو با شعر عربی معاصرش پیوند می‌خورد؛ در نتیجه يك ادبیات دوزبانه پدید می‌آید. وابستگی شعر فارسی به شعر عربی نتیجهٔ این پیوند است. اما نفوذ زبان فارسی نیز در ادبیات عرب

بسیار چشم‌گیر است.

۲: زبان پارسی نو که به‌عنوان يك زبان ادبی زنده خود می‌نماید، گواه ناتوانی خلافت بغداد و از دست رفتن نیروی جاذبه آن در میان اریستوکراسی ایران است.

۳: غزل جزء نامستقل و وابسته به قصیده می‌شود.

۴: قصیده - اعم از مدحی یا هجوی - به‌عنوان مهم‌ترین نوع شعرسرایی خود می‌نماید.

۵: مضمون‌های حماسی، آموزشی گسترش می‌یابند و با خود پندارهای قهرمانی را رشد می‌دهند. در هر حال روح ایرانی، برخلاف روح جاری در قصیده‌های عربی، برتری خود را در شعر نگه می‌دارد.

۶: رباعی، به‌عنوان نوع ویژه شعر مردمی پدید می‌آید، اما در ادبیات اریستوکراسی نفوذ نمی‌کند.

۷: هرگاه که تهدید خطر جنگ نبوده است، مضمون شعرها، صلح‌آمیز و ستایشگر شکوه درباریان می‌شده است.

۸: ثابت بودن شکل، امکان گسترش محتوا را نمی‌دهد، از این روست که هر بیت می‌تواند معنی مستقلی داشته باشد.

۹: انگیزه‌های دینی تابع سرشت مادی می‌شوند، زیرا اریستوکرات‌ها به لذت‌های آن‌جهانی دلخوش نیستند. آنان، برخلاف احکام اسلام خواستار بهره‌مندی از زیبایی‌های این جهان‌اند.

۱۰: در تشریح رویدادها، شرایط یا آیین خاصی وجود ندارد، اگرچه گاهی نشانه‌هایی از آن‌ها دیده می‌شود. زمینه موضوع‌ها از لحاظ شعری مورد توجه قرار می‌گیرد. اگرچه این‌گونه زمینه‌ها نسبت به شعرهای عربی بسیار محدودترند، ولی به‌طور رسمی محدودیتی برای آن‌ها منظور نمی‌شود.

۱۱: شعر وظیفه دوگانه‌ای انجام می‌دهد: از يك سو گونه‌ای تفنّن زیبایی‌شناسی می‌شود، از سوی دیگر منبع درآمد شاعر به‌شمار

می‌رود، از این رو ناگزیر وابسته می‌شود.

۱۲: کلاسیسیسم فتودالی غزنویان به‌رمانتیسیم فتودالی تبدیل می‌شود. ا. برتلس در این‌جا توجهی به نقش خلاق مردم ندارد، اما ای. س. براگینسکی^(۱۲) برعکس به‌این موضوع اهمیت می‌دهد.

(ب) کهن‌ترین اثرها

نوشته‌هایی وجود دارند که از لحاظ ادبی چندان هنرمندانه نیستند، اما از آن‌ها به‌عنوان کهن‌ترین سندهای زبان پارسی نو یاد می‌شود. این نوشته‌ها از تنگ‌آزائو اقتباس شده‌اند که در سال‌های ۷۵۳-۷۵۲ میلادی با الفبای عبری نوشته شده است. بخشی از نامهٔ يك بازرگان یهودی در دندان - او یلیق، نزدیک ختن به‌دست آمده که با الفبای عبری نوشته شده و ممکن است مربوط به سدهٔ هشتم میلادی باشد. نوشته‌ای با امضای گواهان عبری مربوط به سازمان مذهبی مَلَبَر^(۱۳) در آغاز سدهٔ نهم به‌دست آمده است. سندهای حقوقی عبری - فارسی مربوط به سال ۱۰۲۰ میلادی از هُرْمَشیر خوزستان به‌دست آمده‌اند. آخرین سند قرارداد فروش زمین از ختن به‌سال ۱۱۰۷ میلادی است (?). نوشته‌ای بر پشت برگ قرآنی به‌خط کوفی، دربارهٔ تولد سه کودک میان سال‌های ۱۱۶۵ تا ۱۱۷۱ میلادی پیدا شده است. شش سند از بامیان به‌دست آمده که تاریخ یکی از آن‌ها ۱۲۱۱ میلادی است (رونوشت نوشته‌ها و فرمان‌های قدیمی زمان غزنویان و سلجوقیان در مجموعه‌های گوناگون و کتاب‌های تاریخ نگهداری شده‌اند). به‌این آثار باید کتیبه‌های کوفی خرم‌آباد (لرستان)، پیدا شده به‌تاریخ ۱۱۱۹ میلادی و سکه‌های گرجی، به‌دست آمده در تاریخ

۱۲۱۰ میلادی را افزود.

قطعه‌هایی ادبی (قطعه‌هایی که ادبیات نثری خوانده نمی‌شوند) در حاشیه‌های کتاب حزقیال با الفبای عبری نوشته شده‌اند. ترجمه زبور به الفبای سریانی در بولاجیق (تورفان) به دست آمده و قطعه‌هایی نیز با الفبای زمان مانویان کشف شده است. این‌ها کهن‌ترین آثار پارسی نو هستند که تاریخ دقیق ندارند.

کهن‌ترین تألیف‌های نثری و شعری و از آن میان آثار ابوعلی سینا و بیرونی

گذشته از تاریخ‌گذاری شعرهای ابن خردادبه (در گذشته به سال ۸۴۴ میلادی) و به جز ۲۷ شعر تحریف‌شده‌ای که در نیمه نخست سده دهم به زبان مانوی رونویسی شده‌اند، آثار زیر با تاریخ در دسترس هستند: قطعه‌هایی از «بولاهار و بونداساف» که به رودکی، یا یکی از شاعران هم‌زمانش تعلق دارند؛ «رساله احکام فقه حنفی»، اثر ابوالقاسم محمد سمرقندی (در گذشته به سال ۹۵۳ میلادی) که تقریباً به سال ۹۳۲ نوشته و در سال‌های ۹۳-۱۳۹۲ میلادی از آن رونوشت برداشته شده است؛* دیباچه قدیمی «شاهنامه»ی ابومنصور (منبع فردوسی) به نثر در سال‌های ۵۸-۹۵۷ میلادی؛ چکیده‌ای از ترجمه ابوعلی محمد بلعمی در سال ۹۶۳ میلادی، اگرچه بخشی از آن در تاریخ طبری اصلاح شده است؛ ترجمه کوتاه تفسیر قرآن طبری که قدیمی‌ترین نسخه دست‌نوشته آن به تاریخ ۱۲۰۹ میلادی در اردبیل کشف شده است و گروه دانشمندان ماوراءالنهر در زمان منصور بن نوح سامانی (۹۶۱-۹۷۶ میلادی) بدان پرداخته بوده‌اند؛ دو رهنمود «استخراج در شناختن عمر» و «شش فصل» درباره استرلاب ابوجعفر محمد بن ایوب حسیب طبری (تقریباً به سال ۹۶۵ میلادی

نوشته و به سال ۹۸۲ از آن رونوشت برداری شده است؛ «کشف المحجوب» اثر ابویعقوب سجستانی که خود او حدود ۹۷۰ میلادی می زیسته است؛ «کتاب مدخل در علم نجوم» مربوط به سال ۹۷۵ میلادی اثر ابونصر حسن بن علی قمی که به سال ۱۲۳۱ میلادی از آن رونوشت برداشته شده است؛ «حدود العالم» رونوشت از اثر يك نویسنده ناشناس (رونوشت برداری به سال ۹۸۲-۹۸۳ میلادی)؛ «عجایب البلدان» اثر ابولمؤید بلخی که در سال های ۹۷۶-۹۹۷ میلادی برای ابوالقاسم نوح بن منصور نوشته شده و متأسفانه فقط قطعه ای از آن به جا مانده است، این اثر در پی «اصلاحات» بعدی به کلی مخدوش شده است؛ «کتاب گرشاسب» که ظاهراً منبع گرشاسب نامه، اثر حماسی اسدی است (صرف نظر از نارسایی هایی که دارد). این ها بودند قسمتی از کهن ترین آثار شناخته شده زبان پارسی نو. گ. لازارد (۸۴) چندی پیش سه دست نوشته کشف کرده است که هم از لحاظ انشا و املا و هم از نظر سبک به دوران بسیار دیرین بازمی گردند:

۱- «دانش نامه» ی میسری (در پزشکی و شعر) که در سال های ۹۷۸-۹۸۱ میلادی نوشته شده است (تاریخ نسخه پاریس آن سال ۱۴۴۸ میلادی است).

۲- «کتاب هدایت المتعلمین»، (در پزشکی) اثر ابوبکر ربیع بن اخوینی بخارایی که به سال ۹۸۱ میلادی نوشته شده است (تاریخ نسخه اکسفورد آن ۱۰۸۵ میلادی است).

۳- تفسیر کلابادی (مربوط به صوفی گری است و دست نوشته پیشاور آن سال ۱۰۸۱ میلادی را نشان می دهد).

دقیقاً زمان نوشته شدن اثر داروشناسی با نام «کتاب الابنیه من حقایق الادویه» اثر موفق ابومنصور بن علی هروی، روشن

نیست (دست‌نوشته این اثر که آن را شاعر اسدی طوسی نوشته است از آثار تاریخی بسیار ارزنده به‌شمار می‌رود). به عقیده برخی، از جمله محمد بهار این کتاب به‌زمان منصور بن نوح (۹۶۱-۹۷۶ میلادی) نسبت داده می‌شود. برخی دیگر (و از آن میان محمد قزوینی)، تاریخ آن را نامعلوم می‌دانند، اما برایش تاریخی پیش از سال ۱۰۵۶ میلادی نمی‌انگارند.

برای حسن ختام این مختصر بایسته است درباره ابن سینا و بیرونی که برای نوشتن آثار خارق‌العاده خود در زمینه علوم تجربی و دیگر علوم، به‌ندرت از زبان فارسی بهره جسته‌اند، سخن به‌میان آید.

ابوعلی ابن سینا («اویتسنا») به‌سال ۹۸۰ میلادی در افشنه، از روستاهای خرمیشتن نزدیک بخارا زاده شد و به‌سال ۱۰۳۷ در همدان درگذشت. او پزشک، طبیعی‌دان و فیلسوف بود و به‌زبان عربی و فارسی شعر می‌سرود.

آفریننده دایرةالمعارف، ابوریحان محمد بیرونی به‌سال ۹۷۲-۷۳ میلادی در خوارزم زاده شد و به‌سال ۱۰۵۱ میلادی در غزنه درگذشت. در میان دانشمندان اسلامی، عشق بی‌چون و چرای بیرونی به‌واقعیت‌های زندگی، نکته‌بینی، درست‌اندیشی و جوش و خروش انتقادی او زبانزد همگان است. او بسیاری از پدیده‌های تاریخی را دریافته بوده و انگیزه‌های اقتصادی آن‌ها را آشکارا نشان داده است. او نقطه‌نظرهای دینی را غیرعلمی می‌شناخته است. شگفتا، که گروه دانشمندان جهان اسلام در آن هنگام به‌خوبی دریافته بوده‌اند، کسانی که به‌زبان عربی آشنایی ندارند نیز می‌توانند دانش‌های زمان را فرا گیرند. خود آنان توان آن را داشته‌اند که مطلب‌های علمی را بسیار روشن و گویا با زبان ساده قومی خود بنویسند. يك دایرةالمعارف فلسفی مختصر با نام «دانش‌نامه علایی» به‌ابن سینا تعلق دارد که

وی آن را به علاءالدوله اصفهانی هدیه کرده است. بیرونی نیز اثر «التفهیم لاوائل صناعة التنجیم» (آموزش مقدماتی فن کیهان‌شناسی) را تألیف کرده است.

با ناتوان شدن نیروی سیاسی فتودال‌های بغداد و نواحی وابسته به آن شهر زبان‌های قومی خلق‌هایی که اصلاً زبان عربی را نمی‌دانستند جان می‌گیرد و نخستین تألیف‌های نثری زبان پارسی نو آغاز می‌شود. در این روند بیشتر نوشته‌ها با سبک ساده زمان سامانیان، تقریباً بی‌آرایش‌های لفظی علم بیان و با برخورداری از درصد پائینی از واژه‌های عربی خود می‌نمایند.

اما آگاهی‌هایی درباره کتاب‌هایی در دست است که تألیف شده‌اند، ولی متأسفانه مضمون آن‌ها به‌درستی روشن نیست. از این کتاب‌ها اثری برجای نمانده است. بیرونی یادآوری می‌کند که به‌آفرید، پیشوای یک فرقه مذهبی کتابی را به‌زبان فارسی برای پیروان خود نوشته است (تقریباً در سال‌های ۵۰-۷۴۹ میلادی). مانکه در سال‌های ۷۸۴-۷۹۴ میلادی کتاب پزشکی شاناق را از سانسکریت به‌پارسی ترجمه کرده است. ظاهراً این کتاب با الفبای پهلوی نوشته شده بوده است. زیرا ابوحاتم بلخی، برای ترجمه آن به‌زبان «پارسی» گمارده شده بوده است. زبان متن ترجمه‌شده، اسلامی - پارسی و الفبای آن عربی بوده است.*

ج) روایات سنتی داستانی - حماسی ایرانی

نخستین یادگار گران‌بهای به‌جامانده از آثار رسمی دوران ساسانیان، «خدای‌نامه» یا «نامه شاهان» نام دارد که بیانگر سنت‌های حماسی ایران است. می‌توان گفت نخستین نمونه این کتاب در زمان خسرو اول انوشیروان (۵۳۱-۵۷۹ میلادی) پدید آمده و آخرین نمونه

آن بی‌درنگ پس از به‌تخت نشستن یزدگرد سوم (۶۳۲-۶۵۱ میلادی) آماده و پس از پایان فرمانروایی دودمان ساسانیان تدوین شده است. این اثر، رویدادهای تاریخی ایران باستان را - که با افسانه‌هایی آمیخته شده است - شرح می‌دهد.

درباره ترجمه تاریخ ساسانیان - که به‌گفته مسعودی برای خلیفه هشام ترجمه شده بوده است - پیش از این اشاره شد. برخی از مترجمان تنها به داستان‌های وابسته به مردم ساده - که گویا در زمان ساسانیان پدید آمده‌اند - توجه کرده‌اند؛ از جمله داستان‌هایی درباره دلاوری‌های قهرمانانه رستم سیستانی را می‌توان نام برد. (این داستان‌های حماسی در زمان سرنوشتی آرشک‌ها و آغاز فرمانروایی ساسانیان در تاریخ ایران نفوذ کرده‌اند). ترجمه عربی «خواتای نامک» (خدای‌نامه) را ابن مقفع ایرانی - که به‌عنوان یکی از برجسته‌ترین نویسندگان ادبیات عرب نامدار بوده - انجام داده است. اصل پارسی میانه‌ای این اثر به‌جای نمانده و باید گفت که متأسفانه سرنوشت این کتاب چنین بوده است که گذشته از ترجمه یادشده، هشت ترجمه با ویرایش‌های گوناگون دیگر از این اثر انجام گیرد (در «سیرالملوک» گفته می‌شود که «خدای‌نامه» همان شاهنامه «پارسی نو» است) که به‌ویژه ترجمه موسی بن عیسی کسروی حایز اهمیت است، زیرا این نسخه حتی با ترجمه ابن مقفع رقابت می‌کرده است. از همه این ترجمه‌ها فقط نسخه‌برداری‌های پراکنده‌ای از سوی تاریخ‌نگاران عرب انجام گرفته است. درباره نمونه نثری این اثر حماسی به‌زبان پارسی نو، ظاهراً يك بخش از آن یعنی فصل مربوط به گرشاسب نوشته ابوالمؤید بلخی بیشتر از قسمت‌های دیگر بخش شده است. پیش از او مسعودی مروزی (درگذشته به سال ۹۶۵-۹۶۶ میلادی) شعرهایی در این زمینه سروده است که نام «شاهنامه» به‌خود نگرفته‌اند. از این مثنوی سه بیت شعر که با بحر حماسی «هزج»

سروده شده به جا مانده است. ما می دانیم، خود فردوسی گفته است که برای توصیف مرگ رستم از شاعر آزاد سرو - که نزد میهن پرست ایرانی احمد بن سهل در مرو می زیسته - بهره برده است. در رابطه با موضوع های دیگر (یعنی داستان اشکانیان) او به دانسته های فراوان «دهگان چاچی» در ماوراءالنهر اشاره می کند که گویا از وی بهره برده بوده است. این ها مهم ترین سرچشمه های نثر «شاهنامه»، بودند که فردوسی هم از آن ها بهره جسته است. به ابتکار ابومنصور محمد بن عبدالرزاق، حاکم فتودال طوس، کار گروهی برای تدوین شاهنامه - که چهار مرد زرتشتی اهل ایران خاوری نیز در آن شرکت داشتند - آغاز شد. اینان ضمن بهره برداری از «خدای نامه پهلوی» و آثار کهن دیگر کار خود را آغاز کردند و آن را به سال ۹۵۷ میلادی پایان دادند. تاکنون گفته بیرونی درباره ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر که شاهنامه بدو نسبت داده شده، مبهم مانده است، و. بارتولد می گوشتد این نام را همان محمد بن احمد دقیقی بشناساند. پژوهندگان دیگر در این باره گمان های دیگری دارند.

صرف نظر از چهره های فراوانی که نام برده می شوند، ما می توانیم منابع مستقیم و غیرمستقیم شاهکار فردوسی را به گونه ای تقریبی دریابیم: بسیاری از این منابع یا از میان رفته اند، یا در لابه لای سخن پردازی استادانه این شاعر بزرگوار، پنهان شده اند. در عین حال نباید روایات شفاهی و مردمی (فولکوریک) را که فردوسی برای آفریدن اثر خود مضمون های مناسبی از آن ها به دست آورده است، نادیده گرفت.

واقعیت های آمده در شاهکار فردوسی گواه بر آنند که بنیادهای سنتی آفرینش این اثر مهم، از فتودال یسم و اریستو کراسی مایه گرفته اند.

و. بارتولد نشان داده است که «در ایران مسلمان هم مانند

دوران پیش از اسلام، حتی مانند زمان هخامنشیان، چهره قهرمانان آثار هنری حماسی و ادبیات رزمی، با ویژگی‌های فرمانروایان و شخصیت‌های بلندپایه و جوانمردان فرمانبردار آنان در منطقه خاور ایران ستوده شده است.^{*} اما درباره جاهایی از ایران که در داستان‌ها نامی از آن‌ها برده نشده است، دست‌کم باید چنین پنداشت که در زمان‌های دیرین پاره‌ای از این جاها به وسیله مردم، یا چهره‌های مردمی اداره می‌شده‌اند. طبعاً باید خاطرنشان کرد که آفریدن آثار حماسی در ایران از دوران‌های کهن بیش از جاهای دیگر رواج داشته است. این ویژگی کم‌کم با مرگ «اریستوکراسی جوانمردانه» از میان می‌رود و به موازات آن، گسترش شهرها در سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی آغاز می‌شود.^{**}

ول. مینورسکی^(۱۵) به درستی (هنگام حاکمیت نامسلمانان در ایران) رواج پندارهای «شکوفنده» عرفانی و صوفیانه را به مثابه پارسنگی برای ایجاد تعادل در فرهنگ رایج پیش از اسلام ایران می‌داند. بعدها نفوذ پندارهای حماسی ایرانیان مسلمان و باایمان در آفریدن آثار حماسی به سود چهره‌های دینی و امامان شیعه سخت مؤثر واقع شد. این ویژگی در عین حال از احساس میهن‌پرستانه شیعیان حکایت می‌کرد. دیری نپایید، فرمانروایانی که خود را به ایرانی بودن سرافراز می‌دانستند، از این گرایش ایرانیان بیشترین بهره را بردند. در این جا مهم‌ترین و نامدارترین موضوع‌های قهرمانی و رمانتیک، بر مبنای سنت‌های ایرانی - حتی در میان آفریده‌های کاملاً غیردینی شاعران ایرانی (فردوسی، نظامی و بسیاری از شاعران دیگر) - خود نمودند.

(د) دقیقی، ابومنصور محمد بن احمد

مهم‌ترین شاعر پایان دوران سامانیان، ابومنصور محمد بن احمد دقیقی طوسی است (بنابر برخی سندها، زادگاه او بلخ، بخارا یا سمرقند است. وی پیش از نیمه سده دهم میلادی زاده شده و میان سال‌های ۹۷۶ و ۹۸۱ میلادی درگذشته است). او فرمانروای سامانی و حاکم خراسان تابع او را - که شاهزاده‌ای از چغانیان بود - می‌ستود. گمان این‌که شاعر به زرتشتی‌گری باور داشته است، چندان درست نیست. این گمان از آن‌جا پدید آمده که او در شعرهایش، به آزاداندیشی مسلمانان گرایش نشان می‌داده است. این روش با راستای سیاست سامانیان هم‌آهنگ بود که آگاهانه راه سنت‌های پادشاهان ساسانی را می‌پیمودند. دقیقی نه تنها به لحاظ اهمیت آثار ادبی - تاریخی‌اش و نه تنها به سبب کامیابی‌اش در غزل‌سرایی - که از این نظر در سطح بسیار بالایی بود و غزل‌هایش نسبت به آثار معاصرانش ارزنده‌تر به‌شمار می‌رفت - بلکه به علت کوشش‌هایش در ساختن شعرهای حماسی و قهرمانی ایرانی، پیش از پیدایش شاهنامه فردوسی، از چهره‌های نامدار زمان خود به‌شمار می‌رفت. او در کمتر از هزار بیتی که از وی نقل شده، دین نوین زرتشت را در زمان گشتاسب و همچنین پیکار این فرمانروا را در راه رواج این دین و بر ضد ارجاسب تصویر کرده است. آن‌گونه که بیرونی گفته دقیقی آثار بسیاری نوشته است. آگاهی‌های دیگری حاکی از آن است که او میان ۹ هزار تا ۲۰ هزار بیت شعر سروده بوده است، اما تنها آثاری از او به‌جا مانده که فردوسی ضمن اشعار خود، آن‌ها را نقل کرده است. با این‌که آفریننده شاهنامه، هنر دقیقی را با سرافرازی ارج نهاده است، ولی باید گفت، این سروده‌ها از دید سبک‌شناسی، بسیار خشک و یک‌نواختند و از ظرافت و ریزه‌کاری‌های هنری و همچنین غنای

فکری سروده‌های فردوسی برخوردار نیستند. شعرهای ستایش‌گرانه و غنایی این شاعر بزرگ نیز گیرایی چندانی ندارند. با چه انگیزه‌ای فردوسی در آن زمان اشعار درجه دو شاعر دیگری را در اثر بزرگ خود نقل کرده است؟ شاید او می‌خواست بی‌اعتقادی و بدگمانی خوانندگان اثرش را - آن‌گاه که با سقوط سامانیان، آزادی مذهب از میان رفته بوده است - از خود بزداید. گمان این که دقیقی در عالم خواب از فردوسی خواسته است تا شعرهایش را در شاهنامه بگنجانند بهانه‌ای بیش نیست. با این حال فردوسی بهترین شعرهای دقیقی را در شاهنامه آورده است. این که دقیقی با چه انگیزه و در چه هنگام آثار حماسی خود را آغاز کرده و در چه هنگام آن را پایان داده است، معلوم نیست. م. بهار، این گمان ساده را که هر دو شاعر موضوع شعرهای خود را از يك منبع گرفته‌اند، ردّ می‌کند (منظور کار گروه ابومنصور است). او می‌پندارد که دقیقی از «شاهنامه» نثری ابوالمؤید که از میان رفته، بهره برده است. اگر حتی چنین بپنداریم که وزن و هجای حماسی را دقیقی برای نخستین بار به کار نبرده است، با این همه باید بپذیریم که او با عرضه يك نمونه کامل، کارهای مهمی برای فراهم آمدن آن انجام داده است. دقیقی یا شاعران پیش از او می‌توانستند از آوازهای مردمی و سروده‌هایی در سوگ سیاوش - که از سوی آوازه‌خوانان عادی در بخارا اجرا می‌شدند - بهره ببرند. می‌توان پذیرفت، اینان بودند که از لحاظ ادبی هجاها را عمل آوردند و وزن شعر را با (بحر)های عربی سازگار کردند (مقارب یا هزج) و هم اینان بودند که معیارهای زیبایی‌شناسی اریستوکراسی زمان خود را پدید آوردند، ولی با وجود این در آثار خود سنت‌های خالص ایرانی را به کار بردند (۱). برتلس، این کار را فقط به دقیقی نسبت می‌دهد. به عقیدهٔ ا. بنونیست، وزن مقارب، ادامهٔ همان هجای پارسی میانه است و نمی‌توان آن را به عروض عربی نسبت داد. ممکن است این

وزن به دیگر وزن‌های شعر فارسی منسوب باشد. دقیقی در عنفوان جوانی به دست برده خود کشته شده است. منابع بعدی انگیزه کشته شدنش را با موضوع‌های عشقی یا شهوانی پیوند می‌زنند، اما این نظر درست نیست. به‌ویژه اگر سرشت خشک شاعر را بدان‌گونه که «شاهنامه» به آن تصریح دارد، به‌شمار آوریم.

ه) فردوسی طوسی، ابوالقاسم منصور

شعرهای دقیقی نمونه کلاسیک ایدئولوژی فتودالی به‌شمار می‌روند: رعیت‌ها به‌اربابانشان خدمت می‌کنند و تا دم مرگ به آنان وفادار می‌مانند، به‌خاطر ایشان دلیری «جوانمردانه» از خود نشان می‌دهند، مرگ را ناچیز می‌شمرند و زندگی خود را فدای آنان می‌کنند. شاعر برتر می‌شمرد، نه رزم، بلکه جنگ تن‌به‌تن را تصویر کند؛ زیرا در این‌گونه نبردها خصلت «جوانمردی» روشن‌تر نمایانده می‌شود. اثر فردوسی هم دارای چنین ویژگی‌هایی است. او مشروعیت ایرانی بودن را می‌ستاید، مشروعیتی که هم‌چون «فرّ» (هاله پادشاهی) موروثی در چهره فرمانروایان پدیدار می‌شود. گویا ساسانیان این امتیاز را از دودمان‌های شاهنشاهی پیشین، و سامانیان از ساسانیان به‌ارث برده‌اند و سرانجام این امتیاز جزء حقوق قانونی فرمانروایان ایران به‌شمار رفته است. صحنه‌های عاشقانه‌ای که فردوسی آن‌ها را نمایانده است، تا اندازه‌ای سرشت رمانتیک دارند. عنصری که جوان‌تر است از همین روش پیروی می‌کند، اما قهرمانِ گرگانی در راه عشق، اصل وفاداری را می‌شکند.

چنین اندیشه‌های بلندپروازانه و نیرومندی نه‌تنها در دوره‌های پیشین، بلکه در نوشته‌های پارسی نو، به‌وسیله ابوالقاسم منصور (حسن؟ احمد؟) فردوسی طوسی نیز گسترش یافته است (زادگاه دقیق

فردوسی روستای واژ نزدیک طبران، قسمتی از بخش طوس است). این شاعر از دیرباز در سایه اقدام‌های خاورشناسان بی‌شمار و ترجمه‌های آنان نامدار شده است. هزارمین زادروز او که به‌سال ۱۹۳۴ میلادی در ایران جشن گرفته شد، آوازه آفریننده «شاهنامه» را به‌راستی جهان‌گیر کرد. از زندگی‌نامه‌های بیشتر شاعران کلاسیک خاور سندهای ناچیزی به‌جا مانده است، ولی فردوسی در این مورد از دیگران جداست. آگاهی درباره زندگی او فراوان است، اگرچه بیشتر آن‌ها در زمان‌های پس از وی تدوین شده‌اند. کهن‌ترین کتاب، یک سده پس از مرگ فردوسی پدید آمده است. بیشترین این آگاهی‌ها مشکوکند و با پرده‌ای از افسانه‌ها پوشیده شده‌اند. انتقادهایی در رد این آگاهی‌ها وارد کرده‌اند و آن‌ها را از نظر تاریخی ناهم‌آهنگ و غیرواقعی و همچنین محصول شور و هیجان احساسات هواخواهان فردوسی دانسته‌اند. آن‌گاه که این انتقادهای بررسی می‌شوند، سندهای یادشده بسیار ناچیز می‌نمایند. به‌تنها گزارش‌هایی که می‌توان اعتماد داشت، همان‌هایی هستند که خود شاعر در «شاهنامه» به آن‌ها اشاره کرده است. اما این گزارش‌ها نیز درهمه جا روشن نیستند و بالاتر از آن، در پی تحریف‌هایی که در متن آن‌ها به‌عمل آمده است، نمی‌توانند کاملاً مورد اعتماد باشند. نسبت دادن داستان «یوسف و زلیخا» به فردوسی، ساختگی به‌نظر می‌رسد (اکنون این موضوع ثابت شده است). وارد کردن این موضوع در زندگی‌نامه فردوسی ناشایسته بوده است. بر پایه پژوهش‌های کم‌وبیش قابل اطمینان، تاریخ زاده شدن شاعر را در حدود سال‌های ۹۳۲-۹۳۶ میلادی (بنا به نوشته تولد که ۱۸۶ ۹۳۴ میلادی) تعیین کرده‌اند، اگرچه برخی نیز آن را به‌سال‌های ۹۳۷-۳۸، ۹۴۰-۴۱، یا ۹۴۲-۴۳، نسبت داده‌اند. درباره اصل و نسب

و باورهای او باید گفت که وابسته به خانواده‌ای خرده‌مالک (دهگان) بود؛ دارایی چندانی نداشت (خانواده او از بخشودگی مالیاتی بسیار خرسند می‌شدند)؛ ظاهراً از سال‌های جوانی به کارهای ادبی و شعرسرایی پرداخت؛ شاید شعرهای او از همان آغاز مضمونی حماسی و رزمی داشته‌اند، اما آثار اصلیش در سن بلوغ سروده شده‌اند. او موضوع شعرهایش را از مجموعه گردآمده روایت‌های سنتی حماسی ایران به‌همت ابومنصور، به‌دست آورده است، ولی همان‌گونه که م. ن. عثمانف ثابت می‌کند از منابع بی‌شمار دیگری هم بهره برده و بی‌گمان از روایاتی که بر زبان‌های مردم جاری بوده نیز الهام گرفته است. او و دقیقی هیچ‌یک با زبان پارسی میانه آشنایی نداشتند. فردوسی ظاهراً در سال‌های ۷۶-۹۷۵ میلادی سرودن شعر را آغاز کرد و سرانجام کمی پیش از مرگ سلف خود با پشتیبانی مادی و معنوی اشخاص بلندپایه و دوستان خویش (بیشتر در شهر زادگاهش) به‌کار چندده‌ساله خود روی شاهنامه دست یازید. گویا فردوسی در سال‌های ۹۵-۹۹۴ میلادی به‌بغداد رهسپار شده است تا «شاهنامه» اش را (شاید همین رویداد دلیلی باشد برای این که گفته می‌شود معلوم نیست شاهنامه از چه منبعی گردآوری شده است) به‌بهاءالدوله بویه‌ای، به‌عنوان نیرومندترین فرمانروای ایرانی پیشکش کند، اما آن‌گونه که گفته شده، به‌نتیجه دلخواه نرسیده است. بی‌گمان باید اخبار مربوط به اقامت فردوسی را نزد خان دهستان لنجان (نزدیک اصفهان) - که گویا او نسخه دوم شاهنامه را در سال‌های ۹۹-۹۹۸ میلادی به‌فئودال محلی حکیم احمدبن محمدبن ابوبکر عرضه داشته است - رد کرد. این اشتباه در اثر آمدن یادداشتی نادرست در یکی از نسخه‌های دست‌نوشته «شاهنامه» پدید آمده است.

در این میان فرمانروایی سامانیان - که «شاهنامه» در اثر گرایش معنوی بدان پدید آمد و آن حکومت به‌راستی سرچشمه آفرینش این

اثر بی‌همتا به‌شمار می‌رفت - پایان یافت. این دودمان سرانجام هنگامی که قدرت در ماوراءالنهر به‌دست ایلخانان و در خراسان به‌دست محمود غزنوی افتاد، نابود شد. پیداست که این دگرگونی اساسی در زندگی سیاسی، در آثار ادبی نیز تأثیر داشته است. چون شاعر در سیمای سلطان محمود، آشکارا «یک پارچگی و بازسازی تمامیت ایران» را می‌دید. هنگامی که محمود به فرمانروایی رسید، فردوسی ۵۸ ساله بود. او گاه و بی‌گاه بخش‌های پراکنده‌ای از شعرهای خود را همراه با بیت‌های ستایش‌آمیزی از محمود، برایش می‌فرستاد. نمونه‌هایی از این آثار در میان شاهنامه دیده می‌شود. در «شاهنامه» تنها يك بار از سامانیان نام برده شده است و این امر شاید ناشی از دگرگونی شرایط و پیدایش رویدادهای غیرمنتظره باشد. چه امکان نام بردن از فرمانروایان آن دودمان از میان رفته بوده، یا تباهی آن رژیم به‌جایی رسیده بوده که شاعر به‌طور کلی خود را به‌پشتیبانی از آن ناگزیر نمی‌پنداشته است. جالب است که می‌گویند فردوسی در عین حال که محمود را می‌ستود، از بی‌نوایی خود نیز گله می‌کرد، اما هیچ‌گاه محمود را سپاس نگذارد. ظاهراً انگیزه‌ای شخصی برای چنین اظهاری در خود نمی‌یافت. معمولاً پنداشته می‌شود که فردوسی اثر عظیمش را در سال‌های ۱۰-۱۰۰۹ میلادی پایان داده است.* گویا خود او با اثرش به‌غزنه رفته اما کامیابی به‌دست نیاورده است. آیا این راست است که میانه شاعر و سلطان تیره شده بوده و از آن رو هجونا‌مه نیشدار او - که به‌فرجام ناگواری گرایید - پدید آمده است؟ گویا فردوسی ناگزیر شده بوده است برای جان‌به‌در بردن از پیگرد سلطان خشمگین بگریزد و در جاهای دورافتاده ایران به‌سر برد. او پس از سالیان دراز تاب آوردن در برابر رنج سفر و بی‌نوایی، از بخشایش سلطان بهره‌ای نبرد و به‌طوس بازگشت و سپس در همان جا درگذشت. درست همان هنگامی که شاعر را به‌خاک می‌سپردند، از

دروازه شهر کاروانی با هدیه‌های گران‌بهای سلطان محمود وارد شهر می‌شود. در این جا بخشی از راستی‌ها در رابطه با نفوذ پندارهای احساساتی - سنتی، تحریف شده‌اند. هجونا مه یادشده - که تقریباً شامل صد بیت شعر است - از بخش‌های گوناگون «شاهنامه» گردآوری شده است. روایت‌هایی حاکی از آنند که این شعرها، به استثنای ۶ بیت نابود شده‌اند. اگر چنین باشد، این سؤال پیش می‌آید: پس این شعرهای کنونی از کجا آمده‌اند؟ کاملاً روشن است که شاعر از سوی دربار محمود نومی‌های تلخی را تاب آورده است، اما این نومی‌ها به سبب آشکار میان او و سلطان نینجامیده‌اند. این دشمنی با چه انگیزه‌ای پدید آمد؟ سلطان محمود دشمن شیعه‌گری بود. به ویژه به سبب با اسماعیلیان کین می‌ورزید. این بدانندیشی هنگامی که رشک‌بران و چاپلوسان درباری از فردوسی بدگویی می‌کردند، بالا می‌گرفت. در عین حال باید دگرگونی در سیاست همگانی محمود را هم به شمار آورد. اگر پیکار او بر ضد ایلخانان احساسات میهن‌پرستانه ایرانیان و گرایش آنان به فرمانروایان ایرانی‌نژاد را تا اندازه‌ای آرام کرد، اما هنوز اندیشه میهن‌پرستی ایرانیان بر ضد تورانیان وجود داشت و این پدیده با عقیده سیاسی سلطان غزنوی جور در نمی‌آمد. از این رو در سال‌های ۱۱-۱۰۱۰ میلادی در سیاست سلطان چرخشی پدید آمد: وزیر عوض شد، دبیران دربار در نوشتن نامه‌ها به جای زبان فارسی از زبان عربی بهره گرفتند و سلطان در صدد نزدیکی با بغداد درآمد. فردوسی بی‌نوا امیدوار بود که با پایان دادن اثرش بتواند پیرامونیان محمود را به یاری خود بکشانند، اما قربانی جهت‌گیری سیاست تازه شاه شد. «شاهنامه» دیگر مورد علاقه درباریان نبود. اگر فردوسی به فرمانروایان دیگر پناه می‌جست، لازم بود که آنان از لحاظ سیاسی آمادگی پذیرفتنش را داشته باشند. بنابراین پیرمرد به بی‌نوایی دچار شد و سرانجام تنها راه را

آن دانست که از دربار محمود، نخست به هرات و سپس به طبرستان نزد بهاءالدوله بویه‌ای یا پسرش بگریزد. شاید او از این دربار به آن دربار گریخته باشد، هرچند که این سرگذشت نیز می‌تواند نادرست باشد. منابع‌هایی که ستیز میان شاعر و سلطان را توجیه می‌کنند آن را نتیجه غرض‌ورزی و دشمنی محمود می‌نمایانند. پایان زندگی شاعر در پرده‌ای از ابهام پوشیده شده است. از بررسی قسمت‌هایی از «شاهنامه» - که به‌گله شاعر از پیری و بی‌نواییش اختصاص دارد - چنین برمی‌آید که فردوسی در سال‌های آخر زندگی در بی‌نوایی به سر برده، اگرچه کاملاً در تنگنا نبوده است. به سال ۱۰۲۵ میلادی سیاست غزنویان دچار دگرگونی شد و در اثر آن وزیر سلطان تغییر کرد. این دگرگونی می‌توانست در سرنوشت شاعر مؤثر واقع شود؛ اما او پس از این تغییر دیگر زنده نبود (۲۱-۱۰۲۰، یا ۱۰۲۵ میلادی). از همین‌جاست که افسانه احساساتی کاروان هدایای سلطان سر زده است.

زندگی‌نامه فردوسی آکنده از قلم‌افتادگی و رازهای ناگشوده است. بسیاری از این ناشناخته‌ها تا هم‌اکنون روشن شده‌اند، اما بیشترشان در ابهام باقی مانده‌اند. پژوهش‌های نوین، منابع تازه، امیدهای روزافزون درباره تفسیر دقیق و درست آن‌ها، و بالاتر از همه انتشار متن‌های «شاهنامه» می‌توانند در آینده پی‌آمدهای خوبی به همراه داشته باشند. به‌طور کلی می‌توان نتیجه‌های به‌دست آمده از بررسی‌های اخیر را - که شیرانی، قریب، مینوی، خیام‌پور و نفیسی در آن سهمیم بوده‌اند - چنین برشمرد: نخست این که فردوسی هرگز نزد خان‌لنجان نبوده است و دوم این که داستان رمانتیک «یوسف و زلیخا» را - که بر پایه سوره ۱۲ قرآن، درباره یوسف پسر یعقوب نوشته شده و در آن رویدادهایی را به او نسبت داده‌اند - فردوسی نسروده است. این لغزش گمراه‌کننده در پیش‌گفتار بایسنقر (نسخه‌ای از شاهنامه که

به سال ۲۶-۱۴۲۵ میلادی از آن رونوشت برداری شده است) دیده می شود. بیشتر منابع موجود آن زمان، مثلاً حافظ ابرو، جامی و دولت شاه درباره این داستان خاموشی گزیده اند. در هیچ يك از دست نوشته های این داستان نامی از فردوسی برده نشده است. با يك نگاه، و با در نظر گرفتن يك رشته واقعیت های انکارناپذیر، می توان این اشتباه را ثابت کرد. اگر به سبك این نوشته (مثلاً تطابق و ترادف آن) با دقت بنگریم، بی گمان درمی یابیم که هیچ يك از معاصران فردوسی چنین سبکی به کار نبرده اند. این اثر را امانی به ابوالفوارس شمس الدوله طغان شاه، پسر الب ارسلان سلجوقی، پادشاه معروف (پس از سال ۱۰۸۳ میلادی) نسبت می دهد (س. نفیسی). باید افزود که بر پایه دایرة المعارف «هفت اقلیم» (۱۵۹۴ میلادی) هیچ کس پیش از عمیق بخارایی (۴۹-۱۱۴۸ میلادی) به پرداختن چنین موضوعی اقدام نکرده است. دیگر این که، این اثر که آن را به فردوسی نسبت داده اند، ارزش ادبی چندانی ندارد. از پرداختن بدین سخن نیز می گذریم که چنین اثری اصلاً با نبوغ حماسه سرای بزرگ ایران جور در نمی آید. ه. ریتز (۱۷)، نیز مانند ا. ت. تاگیرجانف (۱۸)، انتساب این داستان را به فردوسی رد نمی کند و بر این باور است که شاعر آن را بی گمان در سال های ۹۶-۹۹۵ میلادی نوشته است. ریتز این نظریه سنتی را که فردوسی مؤلف داستان یوسف و زلیخا نیست، رد می کند و می گوید که شاعر این اثر را بی درنگ پس از پایان شاهنامه و درست در هنگامی که از خشم سلطان محمود در رنج بوده، آفریده است.

در بیشتر نسخه ها، شاهنامه را شامل ۴۸,۰۰۰ تا ۵۲,۰۰۰ بیت دانسته اند. برخی دیگر آن را از ۵۵,۰۰۰ بیت نیز بیشتر برآورد کرده اند. اگر همین مسأله که تاکنون هیچ کس به آن پرداخته است، در

میان ادب‌شناسان به عنوان مسأله‌ای مهم تلقی شود، آن‌گاه آلوده شدن «شاهنامه» به آثار دیگر و نیز خود آن آثار به عنوان مهم‌ترین موضوع‌های انتقادی در برابر ایران‌شناسان قرار خواهند گرفت. این مسأله، مسلماً بسیار دشوار است و نیاز به کار گروهی سنگینی دارد. واژه‌نامهٔ برارج فردریخ ولف^(۱۱) کمک فراوانی به نقد این متن می‌کند. آشکارا بایسته است به کلیه دست‌نوشته‌های قدیمی - که زیر نفوذ تقریظ‌ها و گمان‌های فتودالی حمدالله قزوینی (۳۵-۱۳۳۴ میلادی) و گروه بایسنقر (۲۶-۱۴۲۵ میلادی) قرار گرفته‌اند - مراجعه و آن‌ها را از وجود نادرستی‌ها پاک کرد. اینان بی‌گمان در ارزیابی آثار فردوسی، به‌ویژه خواست‌ها و سلیقه‌های خود را ملاک عمل قرار داده و هرگز از آریابان دانش نبوده‌اند. بی‌گمان، هر دو منبع بی‌مأخذ و بنا به خواسته خود، با هم به‌ویرایش آثار شاعر پرداخته و به تقریظ آن دست یازیده‌اند.

شاهنامه به ۵۰ بخش کاملاً نابرابر تقسیم شده است. بخش‌های ویژه فرمانروایان، بیانگر داستان بزرگ تاریخ انسان، از شاهان افسانه‌ای نخستین تا پایان دوران ساسانیان است که در تاریخ به ثبت رسیده است. شگفتا که شاعر در این بخش‌ها، مو به مو از منابع موجود پیروی کرده و حتی ذره‌ای اندیشه آزاد درست، یا «غرض‌آلود» دیگران را به کار نگرفته است. اگر نخستین شاهان افسانه‌ای به‌جامعه نخستین هند و ایرانی تعلق دارند^(۱۲)، کیانیان از دودمان‌های دوران بعدی هستند که صرفاً ایرانی‌اند و رژیم پادشاهی را در میان آریایی‌ها بنیاد نهاده‌اند. اینان به‌خاور ایران کوچیده‌اند (سده نهم پیش از میلاد) و این کوچ با ظهور زرتشت پایان یافته است. نام شاهان را تا زمان

منوچهر می‌توان در اوستا پیدا کرد. آن‌گاه پس از نقل داستان‌هایی از شاهان سیستان و زابلستان،* روایت‌های بلندی دربارهٔ قهرمانانی چون زال، رستم، و اسفندیار می‌آید. همهٔ کیانیان افسانه‌ای - که ظاهراً رهبری عشیره‌های خاوری را به‌عهده داشته‌اند - در جایگاه تازه‌شان مستقر می‌شوند. تورانیان دشمن ایرانیان به‌شمار می‌روند و افراسیاب سرکردگی‌شان را به‌عهده دارد. پس از پادشاهی داراب، یا دارا، از اسکندر سخن به‌میان می‌آید. فردوسی از دوران حکومت یونانی - باختری چیزی نمی‌داند؛ دوران آرشک‌ها را زمان هرج و مرج می‌شناسد و تاریخ آن زمان را به‌چند بخش بی‌اهمیت تقسیم می‌کند؛ سپس در ۲۸ بخش کتاب از ساسانیان سخن به‌میان می‌آورد. بیشتر آگاهی‌های داده‌شده، تاریخی و دقیق نیستند و از گفته‌های مردمی گزارش شده‌اند. از این رو نباید این اثر را با يك تاريخ منظم هم‌تا دانست. در شاهنامه گفته‌ها و نوشته‌های شاهان و سران بلندجاه به‌مثابهٔ سرمشق اندرزهای اندیشمندان تلقی شده‌اند (شیوه‌ای که در ادبیات زبان پارسی میانه رایج بود و در نخستین دورهٔ استیلای اسلام، در ادبیات عرب هم معمول شد). موضوع داستان‌ها به‌تناوب عوض می‌شوند، تا از این راه روی پدیده‌های غیرواقعی سرپوش گذاشته شود. ایرانیان از زمان‌های دیرین، موضوع «شاهنامه» را تاریخ راستین گذشتهٔ خود می‌شمرده‌اند. فقط می‌بایست اصلاحاتی در تعبیر و درك ساده‌دلانهٔ ایرانیان از واقعیت‌های تاریخی - که به‌تجزیه و تحلیل رویدادهای تصویرشده توانا نبودند - به‌عمل می‌آمد. این اثر به‌راستی سند تاریخی بسیار ارزنده‌ای به‌شمار می‌رود که صرف‌نظر از پنداربافی‌ها و استعاره‌های آن، «واقعیت‌های مهم تاریخ و پیش از تاریخ و هم‌چنین شکل‌گیری زندگی اجتماعی انسان‌های نخستین را روشن می‌کند». «شاهنامه» بنابر تأیید منابع عرب و دیگر منابع، دربارهٔ روابط اجتماعی و زندگی دوران ساسانیان و حتی

جزئیات تاریخی این دوران آگاهی‌های فراوانی به دست می‌دهد. برای درك نکته‌ها و ریزه‌کاری‌های این اثر گرانبها به‌هوشیاری و آزمودگی فراوانی نیاز است. نوترین روش‌های پژوهش بر سندهای اقتصادی و اجتماعی اتکا دارد؛ اگر چنین پژوهش‌هایی انجام گیرد، آن‌گاه ثابت می‌شود که بررسی «شاهنامه» به عنوان يك منبع تاریخی، تا چه اندازه برای دریافت اوضاع زندگی جوامع گذشته ایران سودمند می‌افتد.

طبعاً از نظر تاریخ‌نگاران موضوع رویدادهای توصیف‌شده نمی‌تواند مانند يك رُمان، مستمر و هم‌آهنگ باشد. آخر، خود «شاهنامه» زنجیری طولانی از رویدادهای تقسیم‌بندی‌شده تاریخی است! ظاهراً رویدادها با بیان مقدمه‌هایی محکم و پی‌گفتارهایی دل‌پذیر برای هر موضوع پیوند یافته‌اند، گراف‌اندیشی و آرایش‌های لفظی، با بهره‌گیری از واژه‌های منسوخ - که میراث سنت‌های ادبی دیرین برای سبك‌های حماسی بوده - از ویژگی‌های این اثر بزرگ است. در این اثر عظیم شاهد مطالب جالبی هستیم که با جمع‌بندی آن‌ها روی هم‌رفته به سه پندار نو از اخلاقیات ایران باستان دست می‌یابیم:

نخست تضاد خیر و شر و پیروزی نهایی اولی بر دومی، که بیانگر دوآلیسم مذهبی اورمزد - اهریمن است و واپسین راه حل این آیین، یعنی برتری آن بر این. پیکار پیوسته میان ایران و توران (که گویا نخست پیکار میان کشاورزان آرمنده و شبانان کوچنده بوده است)، این موضوع که فراوان در بخش عمده این داستان بزرگ تاریخی نفوذ کرده، اندیشه‌ای است که با پندار درباره لزوم پیروی از قانون و نظام موجود، رابطه مستقیم دارد. فرمانروا که سرکردگی نیروهای «خیر» را برعهده دارد، از داشتن فرّ ایزدی (هاله) برخوردار است و همراه با این امتیاز حق فرمانروایی را نیز به دست می‌آورد. اما بایسته پیوند به این فرّ، داد و خرد او است: فرمانروای خوب، پشتیبان

مردم است! در این اثر حماسی، رعیت به مفهوم فتودالیش - یعنی کسی که نسبت به اربابانش احترام مطلق روا می‌دارد و همیشه به آنان وفادار می‌ماند - تعبیر شده است، اما گه‌گاه قهرمانان را نیز از ابراز مخالفت با مالکان بزرگ و شورش بر ضد آنان باز نمی‌دارد. وظیفه کین‌خواهی و کیفردهی در شکل جنبش بزرگ نیروهای پیکارگر - که شاهنامه اهمیت عظیمی برای آنان قائل است - نمودار می‌شود. اما باید افزود که این اثر هرگونه واکنشی را در برابر قوانین نظام حاکم - آن‌گاه که در زمان ساسانیان «عدالت و داد» حکمفرما بوده - مردود و محکوم شمرده است.

دوم، جنگ و نبرد که موضوع اصلی کتاب است و در لابه‌لای آن حماسه‌های قهرمانی به‌گونه‌ای مشخص گنجانده شده است. فردوسی با تصویر چندجانبه رویدادها، استادی بی‌همتای خود را می‌نماید. قهرمانان افسانه‌ای شاهنامه دارای نیرویی ممتاز و فوق‌طبیعی‌اند. مهم‌ترین این چهره‌ها رستم تهمتن است. پهلوانان دیگر هم انسان‌هایی غیرعادی شناسانده شده‌اند. بیشتر پیکارها به جنگ تن‌به‌تن می‌انجامند. در کنار نبردها، بزم‌های بزرگ تفریحی نیز به نمایش درمی‌آیند، قهرمانان بدان‌گونه که شایسته پهلوانی است، می‌گساری می‌کنند. حدّ میانه‌ای برای آنان وجود ندارد. شجاعت و چالاکی پیکارگران در شکار هم نمایانده می‌شود. در نبرد اندوه‌بار رستم و سهراب، که پدر و پسر با هم می‌رزمند، هم‌چون دیگر نبردها، همان رجزخوانی‌ها و از خود داد سخن دادن‌ها دیده می‌شود. در داستان‌های شاهنامه عشق جای کمتری دارد، اما گه‌گاه، و کاملاً به‌هنگام، صحنه‌های عاشقانه نیز نمایش داده می‌شود. در بیشتر موارد زنان، افرادی تیزهوش یا قهرمان نموده نمی‌شوند و نمی‌توانند جای مردان را بگیرند. رویدادهای عشقی و تغزلی، تنها به‌منظور ظریف‌تر کردن حماسه‌های قهرمانی نمایش داده می‌شوند، تا از خشونت آن‌ها

بکاهند. مسلماً این گونه اصلاحات هنری نمی‌توانید در همه جا متناسب باشند، چرا که هنرمندانه جلوه دادن کامل محتوایی به این عظمت کاری بسیار توان‌فرسا است.

بخش عمده آگاهی‌هایی را که شاعر به دست می‌دهد، هم از لحاظ جغرافیایی و هم از نظر نژادشناسی کهنه‌اند و کاملاً خیالی و غیرواقعی به نظر می‌رسند. مثلاً تورانیان - که دشمن همیشگی ایران قلمداد می‌شدند و به سال ۶۲۸ میلادی با ساسانیان به پیکار پرداختند - با ترکان هم‌تا شمرده شده‌اند. در عین حال گ. و. پتی‌سین^(۲۱) خاطر نشان می‌کند، مکان رویدادهایی که فردوسی چه در افسانه‌ها و چه در بخش‌های تاریخی از آن‌ها نام برده - دست‌کم در محدوده خاور ایران یا آسیای میانه - واقعیت جغرافیایی دارند.

سوم، مهر به ایران و گذشته تاریخی این کشور، گرایش به سیستم فتودالی لجام‌گسیخته و دلیری‌های «جوانمردانه»ی آن، همراه با عشق به ایرانی نیرومند، با نظام متمرکز شاهنشاهی که باید از اصیل‌زادگان خرده‌مالک (دهگانان) در برابر فتودال‌های کوتاه‌بین دفاع کند. چنین پندارهایی انگیزه آفرینش اشعار حماسی فردوسی هستند، این پندارها نتیجه مستقیم خاستگاه دوگانه فردوسی است و هم از این رو است که او، هم طرفدار اریستوکراسی شهری بوده و هم از دهگانان کوچک (خرده‌مالکان) و نمایندگان زمین‌داران خرده‌پا هواخواهی می‌کرده است. پیدا است که زندگی دهگانان وابسته به کار رعیت‌ها بوده و صنعت ارج چندانی نداشته است؛ اما زمین‌داران محافظه‌کار نمی‌توانستند نقش پیشرو صنعتگران را نادیده بگیرند. ویژگی‌های تپیک ایرانیان در چهره قهرمانان «شاهنامه» - که خود در جهان پندار به گونه‌ای تصنعی، اما نیرومند، با کمال مطلوب‌های شاعر آراسته

گردیده‌اند - بازتابانده شده‌اند: آنان بیشتر شاد و بی‌غم، دلیر، لاف‌زن، خودستا و پرچانه نمایانده شده‌اند.

در اشعار فردوسی نکته‌های واقع‌بینانه بسیاری دیده می‌شود. این نکته‌ها شامل چهره‌ها، رویدادهای کامل و نقل سرگذشت‌ها هستند. بی‌گمان بیان واقعیت نمی‌تواند مایه اصلی چنین حماسه‌ای باشد. فردوسی در گزینش موضوعی برای شعر، زیبایی‌شناسی و هم‌چنین انگیزه‌های روانی را ملاک عمل قرار داده است. او کوشیده نه‌تنها مطلب‌ها، بلکه دلیل آن‌ها را نیز در اثرش بگنجانند. فردوسی از عرب‌ها خوشش نمی‌آمده، اما این احساس به‌شیعه بودنش آسیبی نرسانده است. فردوسی در اثر خود اصل دوالیسم را که از منابع گذشته به‌دست آورده، حفظ کرده است. او کوشیده از اشاره‌هایی که خواننده مسلمان را می‌آزارد یا انگیزه توهین به‌او می‌شود، خودداری کند. بی‌گمان نمی‌توان احساسات میهن‌پرستانه او را که پیامد هواخواهیش از آیین ایران باستان بوده و خود گذشته کشورش را وابسته بدان می‌دانسته است، از نظر دور داشت. فردوسی، مانند دیگر مسلمانان می‌بایست از برخورد دو دین دوری می‌جست. همان‌گونه که متهم ساختن شاعر به‌پیروی پنهانی از دین مغ‌ها قابل‌توجیه نیست، می‌توان پنداشت که احساسات غرورآمیز سیاسی و دینی - میهنی او نیز در آن زمان، سرشت عادی وی به‌شمار می‌رفته است. گ. ا. فن‌گروونه‌باوم (۲۲)، خاطرنشان می‌کند که شاعر هیچ‌گونه سودی از رویدادهایی که گزارش کرده است، نمی‌برده و نمی‌کوشیده تا مطالبش را تعمیم دهد. نظریه فردوسی درباره گذشته با هدف خاصی ارائه نشده، زیرا او به‌گذشته ایران ارج می‌نهاد و در عین حال مسلمان به‌شمار می‌رفته است. این تناقض در آهنگ نرم و سرشار از افسردگی

او نهفته است: دگرگونی عقیده‌اش همیشه به فرجام بدی می‌انجامد. روش مشخص او در بیان مفهوم‌ها - بی‌آنکه از تفسیر تئوریک و استدلال منسجم و یک‌دستی برخوردار باشد - نمایانگر آن است که وی سرانجام در لحظه مناسب و هر زمان که امکان یافته خود را در وضعیت دیرین قرار داده و بدان بازگشته است. اما باید گفت با این‌که شاعر نکوشیده به تعمیم ترکیبی اثر خود پردازد، سروده‌هایش به مثابه دانایی همه ایرانیان تلقی شده و به گونه‌ای غیرعادی به استواری، نیرومندی و خودآگاهی ملی و میهنی ایرانیان کمک کرده است. این همان هدفی است که در واقع شاعر برای رسیدن به آن تلاش می‌کرده است.

قدمت رویدادها که با کهنگی زبان شاهنامه هم‌آهنگ است - زبانی که فردوسی با آن اثر حماسی خود را آفریده - در مقایسه با زبان غزل‌سرایی دوران او بسیار قدیمی‌تر است. هم دقتی و هم فردوسی در آفرینش اثرهای حماسی خود از سنت‌های هنری مردمی الهام گرفته‌اند. دلیل این کار گزینش بحر «مقارب» برای سرودن شعر است که کاملاً با روح سنت‌های زبان پارسی هم‌آهنگ است. ایجاز (استثناهایی وجود دارد)، سادگی و بی‌پیرایگی، از ویژگی‌های اساسی سبک «شاهنامه» است و «مبالغه» که در اثر فردوسی به چشم می‌خورد از دیرباز ویژه ادبیات پارسی بوده است.

✓ «شاهنامه» از اهمیت عظیمی برخوردار است. درباره میهنی بودن آن تاکنون فراوان گفته شده است، اما با این همه باید بدان بیشتر بها داد: تصویری که شاعر از رویدادهای سرافرازانه گذشته ایران نشان داده، فراخوان تازه مردم به دلاوری و جنگ‌آوری است. او خوانندگان را به فعالیت، جوانمردی و کاردوسنی فرا می‌خواند و بدین گونه راه درمان ضوفی‌گری را - که به گونه‌ای فزاینده در حال شکوفایی بوده است - به جامعه نشان می‌دهد. از میان قهرمانان

«شاهنامه» یکی را نمی‌توان یافت که به نیروی خویش اطمینان نداشته باشد: چنین است که او به درستی «سرشت به‌تمامی توانمند بودن» را به خواننده تلقین می‌کند. گذشته از این‌ها او اندرز می‌دهد که مردم در برابر دشواری‌ها پا پس نکشند و پیکار را تا ریشه‌کن کردن بدی دنبال کنند. این فراخوان - آنگاه که پیکار بر ضدّ پریشانی و برده‌سازی ضرورت می‌یابد - در مردم نیروی تازه‌ای پدید می‌آورد. از سخنان قصار فردوسی است: «توانا بود هر که دانا بود»، که در همه‌جای ایران، روی تابلوهای وزارت آموزش و پرورش به چشم می‌خورد. ارج نهادن به نیروی خرد و اهمیت پیروی از دانش گفته‌های ارزشمندی هستند که در شاهنامه آمده‌اند. ضرورت دارد به گونه‌ای کوتاه درباره‌ی سرنوشت ادبی شاهنامه گفت‌وگو شود. ایرانیان به فردوسی ارج فراوان می‌نهند و شاعران نامدار فراوانی از روش او پیروی کرده‌اند. گویا در پایان سده ۱۱ و آغاز سده ۱۲ میلادی واکنش‌هایی بر ضدّ حماسه‌های دلیرانه فردوسی پدید آمده بوده است. آن‌گونه که م. مینوی شرح می‌دهد، داستان رمانتیک «یوسف و زلیخا» را به او نسبت داده‌اند، تا وانمود کنند که فردوسی دلاوری‌های پیش از اسلام را نکوهیده است. شاعر مداح، معزّی هم با محکوم کردن او موافق بود. بیشترها عنصری و فرخی هم با فردوسی مناقشه داشتند. آنان می‌گفتند: جایی که در ارتش خود سلطان محمود، قهرمانان زنده فراوانی وجود دارند، مدح جنگ‌جویانی که مدت‌ها پیش مرده‌اند، معنی ندارد. این دو شاعر سرانجام فردوسی را متهم کردند که گرایش به زرتشتی‌گری دارد. همه این کارشکنی‌ها از دید مردم ایران بی‌اهمیت و ناشی از کژپنداری به‌شمار آمدند و بیشتر آن‌ها را نمایش‌های چاپلوسانه و چاکرمنشانه مشتی آدم فرومایه تلقی کردند.

قطعه‌هایی از غزل‌های مستقل هم به فردوسی نسبت داده شده، که درستی آن‌ها زیر سؤال است.

و) داستان‌های حماسی، به‌پیروی از سبک شاهنامه

الف - اثر قهرمانی - حماسی («گرشاسپ‌نامه» اسدی).

ب - اثرهای نیمه‌تاریخی، تاریخی و دینی اقتباس‌شده از شاهنامه، ترجمه‌ها، ویرایش‌ها و مانند این‌ها.

چند داستان تاریخی دست دوم در سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی، در خط شاهنامه پدید آمدند و به‌تندی افزایش یافتند. از میان قدیمی‌ترین آن‌ها: «گرشاسپ‌نامه»، «برزونامه»، «بهمن‌نامه» و «کوش‌نامه» را می‌توان نام برد. «فرامرزن‌نامه» نیز در پایان سده ۱۱ پدید آمده است. در فاصله میان نخستین جنگ‌های صلیبی و هجوم مغولان - که انگیزه‌های مذهبی در جامعه ایران نفوذ بیشتری یافت «جهانگیرنامه» (که بنا به گفته صفا، نویسنده آن قاسم ملاح هروی است) پدید آمد. در نخستین سال‌های فرمانروایی تیموریان «سام‌نامه» پدیدار شد (ظاهراً بسیاری از شعرهای آن، بی‌شرمانه از «همای و همایون» خواجو دزدیده شده است). اما این زمان درباری (اگرچه به‌بحر متقارب سروده شده)، از داستان‌های تاریخی پُر حجم‌تر است. سرانجام دستکاری‌های گوناگونی نه‌تنها در شاهنامه، بلکه در بیشتر آثار حماسی به‌عمل آمده است. گسترده‌ترین آن‌ها در «برزونامه» (سده‌های ۱۱-۱۲ م) انجام شده که شامل ۶۵,۰۰۰ بیت است. ویژگی کلی این آثار به‌شرح زیر است:

دومین رشته داستان‌های بزرگ تاریخی که برخی از آن‌ها نام ندارند، بیشتر به‌منظور تکمیل اثر فردوسی آمده‌اند و به‌هیچ‌وجه چنین ادعایی ندارند که خود از سنت‌های ایرانی پیروی کرده‌اند، اما دیگران را به‌این کار فرا می‌خوانند. تفاوت اصلی این آثار به‌این قرار است: نویسندگان آثار تاریخی پس از فردوسی، اگرچه موضوع‌های اسطوره‌ای ایرانی را گسترش داده‌اند، ولی از ایران باستان بزرگ

الهام نگرفته‌اند. دلبستگی آنان به تصویر چهره‌ها و رویدادهای بیگانه و دور از ذهن، آراستگی‌های باسمه‌ای، توصیف دلاوران غیرطبیعی و عملیات قهرمانانه غیرعادی، محدود بوده است. قهرمانان این اثرها از همانندی با رستم ناگزیر نیستند، (مثلاً در اثر اسدی، گرشاسپ برتر از رستم تصویر شده است). تنها در «کوش نامه» است که در محدوده حماسی خود، از پهلوانان سیستان نیز ستایش شده است. این پدیده هم شگفت‌انگیز نخواهد بود، اگر به این نکته توجه کنیم که ریشه قهرمانی‌های «شاهنامه» به ساکاهای سیستان، بازمی‌گردد. همه پهلوانان افسانه‌های یادشده از اعضای خانواده رستم شناسانده می‌شوند، زیرا آنان در مقام پهلوان ناگزیر بوده‌اند به این خانواده وابسته باشند. هم‌اکنون نخست از «گرشاسپ نامه» سخن به میان می‌آوریم: قهرمانان این اثر تاریخی بزرگ بی‌دلیل به کشورهای بیگانه سفر می‌کنند، بیشتر آنان به هندوستان یا باختر می‌روند، چرا که در این جاها امکانات بی‌اندازه‌ای برای نمایش دلاوری‌های خود می‌یابند. پهنه این سرزمین‌ها سرشار از چهره‌های خارق‌العاده و کارهای معجزه‌آسا است، در اینجا تارکان دنیا (برهمنان) برای گشودن رازهای جهان و زندگی اندرزه‌های خارق‌العاده‌ای می‌دهند. گرشاسپ نامه، بیشتر از نوشته کالیستنس^(۲۳) الهام گرفته است. هرچند فردوسی نیز ضمن طرح داستان زندگی اسکندر از این شخص نام برده است (و بی‌گمان پیش از فردوسی هم او را می‌شناخته‌اند). در اثرهای تاریخی - حماسی دست دوم، نام کالیستنس با آب و تاب بیشتری یاد شده است. ا. ماسه^(۲۴) یادآوری می‌کند که در «گرشاسپ نامه» و حتی در «فرامرزنامه» نام این تاریخ‌نگار دیده شده است. در داستان‌های

۲۳: Kallisthenes، مورخ یونانی (۳۷۰-۳۲۷ ق. م) که همراه اسکندر به ایران آمد و او را در تاریخ خود بسیار ستوده است. این تاریخ‌نگار سرانجام به اتهام توطئه به فرمان اسکندر کشته شد.

تاریخی دست‌دوم تکیه اصلی روی جنگ تن به تن پدر و پسر است که يك دیگر را نمی‌شناخته‌اند. ولی از دل‌بستگی‌های ویژه فردوسی این است که در شاهنامه این نبرد تن به تن با وضع اندوه‌باری پایان می‌یابد. در روایت فردوسی اشاره‌ای به چگونگی کیش اسلام نشده، اگرچه آشکارا در چند جا آیین زرتشتی‌گری تشریح شده است؛ اما از اسلام و زرتشتی‌گری بر پایه باورهای یگانه‌پرستی پیروان هر دو دین، یاد شده است. این موضع‌گیری در «گرشاسپ‌نامه» و «بهمن‌نامه» بازتاب یافته و در آثار حماسی کهن‌تر هم مشاهده شده است؛ در صورتی که بعدها در اثرهای حماسی، بیشتر روی جنبه‌های دینی تکیه شده است و از این رو قهرمانان به‌پشتیبان دین تبدیل می‌شوند. حتی با قدرت از عربی کردن ادبیات دفاع می‌شود. در «جهانگیرنامه» مناسبات قهرمانان با دین اسلام آشکارا آب و رنگ رؤیایی به‌خود می‌گیرد. آخرین نمونه این گرایش «خاوران‌نامه» است. در این اثر سنت‌های حماسی (پیش از پیروزی صفویان شیعه) به‌سوی تبلیغ شیعه‌گری گرایش می‌یابد و امام علی (ع) جای قهرمانان حماسی را در داستان‌ها می‌گیرد. در بسیاری موارد ویژگی‌های «گرشاسپ‌نامه» و «کوش‌نامه» با هم تفاوت دارند. در نخستین اثر، اندرزهای آموزشی گردآمده و هم از این روست که اسدی شاعر به «حکیم» نامدار شده است. در دومین اثر، نبرد نه به‌عنوان نیروی محرکه جامعه، بلکه به‌مثابه میراث قانونی شناسانده می‌شود، «جوانمردان» در این اثر تاریخی بر پایه داشتن خصایل پسندیده و پذیرفتنی معاصران، ستوده می‌شوند. حال آن‌که کمتر نامی از پهلوانان باستانی برده می‌شود. اکنون برای پژوهش‌های اسطوره‌شناسی و نفوذ ژرف در ساکاهای ایرانی، موقعیت‌های مساعدی پدید آمده است. گویا بر پایه نظریه‌های پیشین این کار بیهوده و پژوهش درباره آنان ناممکن دانسته می‌شده است؛ از مراجعه به «گرشاسپ‌نامه» چنین برمی‌آید که میان این اثر و دیگر شعرهای

حماسی که به همان منظور سروده شده‌اند، تفاوت چندانی وجود ندارد. در پایان یادآوری می‌شود که چند اثر تاریخی از این دست به ادبیات تفریحی منسوب‌اند.

از لحاظ تاریخ‌نگاری تا آنجا که ما می‌توانیم قضاوت کنیم نزدیک‌ترین اثر به «شاهنامه» ی فردوسی، «شهریارنامه» است، نسبت دادن این اثر به فرخی نادرست است. مؤلف آن - ابو منصور علی بن احمد اسدی است (در دهه دوم سده ۱۱ در طوس زاده شده است).^{*} ک. چایکین درباره زندگی و آثار او پژوهش کرده است. این گمان که دو اسدی یعنی اسدی پدر و پسر، وجود داشته‌اند، از سوی بدیع الزمان فروزانفر بشرویه‌ای رد شده است. آفریننده حماسه قهرمانی «گرشاسب‌نامه» (۹۰۰۰ بیت) و قدیمی‌ترین واژه‌نامه به جامانده زبان فارسی را - که به نام «کتاب لغت فرس» شهرت دارد - نباید شخص دیگری جز خود شاعر دانست. او آفریننده چند قصیده، طبق نمونه‌های قدیمی شعر پارسی نیز هست. اثر حماسی «گرشاسب‌نامه» ی اسدی نزدیک به سال‌های ۱۰۶۴-۱۰۶۶ میلادی ساخته و به ابودلف - شاهزاده نخجوان در آن سوی قفقاز - پیشکش شده است. این که شاعر یادشده تا چه زمانی از زادگاهش، طوس، دور بوده، معلوم نیست. چندی پس از سال ۱۰۷۲ میلادی او در آنی^(۲۵) دیده شده است. اسدی تقریباً در پایان دهه هشتم سده ۱۱ میلادی درگذشته است. رضاقلی‌خان هدایت بر این رای است که سال وفات شاعر در سال‌های ۷۳-۱۰۷۲ بوده است.

بررسی آثار اسدی از چند نظر جالب است. او در واژه‌نامه خود، گذشته از اطلاعات معمولی، بسیاری از اصطلاحات شعری را آورده که به تاریخ‌نگاران ادبی امکان می‌دهد به منابع ادبیات مردمی

پارسی نو، بارها ژرف‌تر از تذکره‌های قدیمی، دست یابند. هنر نویسندگی او ما را با کتاب‌های بسیار کهن پارسی نو و آثار دیگر کاملاً آشنا می‌کند. او آهنگ‌های شورآفرین را در شعر پارسی نو می‌آورد و سنت‌های دیرین زبان پارسی را جان می‌بخشد. سرانجام و مهم‌تر از همه این‌که «گرشاسب‌نامه»ی او دومین اثر حماسی تاریخی به‌شمار می‌رود. با وجود این اسدی حماسه‌های قهرمانی سنتی ایران را دنبال می‌کند و به‌عنوان ادامه‌دهنده اندیشه‌های دقیقی و فردوسی، یا پیشینیان این دو خود می‌نماید. هم از این رو است که اسدی با فردوسی وجوه مشترك فراوانی دارد (ازهمین نزدیکی ادبی، موضوع خویشاوندی اسدی با آفریننده بزرگ شاهنامه پرداخته شده است). با این حال اثر اسدی ویژگی‌های دیگری دارد. موضوع گرشاسب‌نامه اسدی از گفته‌های شفاهی سنتی مردم سیستان به‌دست آمده و در آن بی‌گمان از کتاب «گرشاسب» اثر ابوالمؤید بلخی هم بهره گرفته است. می‌توان ثابت کرد که اسدی نیز مانند فردوسی این منابع را به‌کار گرفته و با آنها هم‌چون «شایعات بیهوده» برخورد نکرده است. او در مقدمه اثر خود تأیید می‌کند که می‌خواسته، قطعه‌هایی از آثار شاعر بزرگ طوس را - که خود آنها را حذف کرده بوده است، اما بخش‌هایی از آنها را ساکاهای ایرانی حفظ کرده‌اند - در اثرش بگنجانند؛ چون در غیر این صورت این آثار از میان می‌رفته‌اند. گرشاسب‌نامه اسدی اگرچه کاملاً در خط «شاهنامه» است، ولی از لحاظ سادگی بیان و بهره‌گیری از واژه‌های کهن و منسوخ زمان - که فردوسی با مهارت کامل و در جای مناسب آنها را در شاهنامه به‌کار گرفته است - به‌پای آن نمی‌رسد. فضیلت و آگاهی‌های او در احکام دینی (به‌این علت اسدی به‌لقب اسدالحکما نامدار شد)، پای‌بندی او را به آثارش دچار تردید می‌کند. فردوسی و اسدی هدف‌های گوناگونی را دنبال کرده‌اند؛ هنگامی که شاعر نخست

به کار پرداخت، ادبیات پارسی نو هنوز کاملاً جا نیفتاده بود؛ اما گویا در زمان اسدی این پدیده تا اندازه‌ای حل شده بوده است. اگر فردوسی گرشاسپ‌نامه را از اثرش حذف کرده است، ظاهراً به این انگیزه بوده که نمی‌خواسته چهره رستم در شاهنامه به گونه‌ای مکرر توصیف شود؛ زیرا، آن گونه که مارکوارت^(۲۶) و هرتسفلد^(۲۷) اظهار نظر کرده‌اند، رستم و گرشاسپ همانند بوده‌اند (مسلماً روایت درباره رستم در مرحله بعدی، یعنی مرحله گسترش افسانه گرشاسپ پدید آمده و این بنا به گفته م. موله^(۲۸) نتیجه اصلاحاتی است که بعدها در روایات دین زرتشتی به عمل آمده است). حماسه‌های نیمه‌تاریخی و تاریخی هم بعدها در پی نفوذ شاهنامه پدید آمدند. در این رابطه داستان‌های حماسی گوناگونی درباره اسکندر آفریده شده که او را از تبار پیامبران شناسانده‌اند. چنین داستان‌هایی با رنگ آمیزی‌های شیعه‌گری در قالب ادبیات تفریحی درآمده‌اند. در این جا نظریه ا. ماسه^(۲۹) شایان توجه است که می‌گوید بحث‌های فلسفی «برهمن» (تارک دنیا) راه نوشتن داستان‌های آموزشی صوفی‌گری را در سده ۱۲ میلادی گشود. مطالب آموزشی يك سوم «گرشاسپ‌نامه» را فرا می‌گیرد، ولی تقریباً بیشتر داستان‌های تاریخی این اثر ارزش ادبی چندانی ندارند. بعدها هر فرمانروایی در ایران و حتی در «توران» آرزو می‌کرد که شاعری با خلق آثاری چون «شاهنامه»، «شاهنشاه‌نامه»، «پادشاه‌نامه» و نظیر این‌ها نام وی را جاودان کند، حتی در دوران‌های اخیر هم چنین روشی رایج بوده است. شاعرانی که در پی سودهای مادی بودند، از ستایشگری‌های پرآب و تاب دریغ نمی‌کردند؛ از این رو حتی از نظر تاریخی نیز نباید برای این داستان‌های بی‌شمار ارزش

26: J. Marquart

27: E. Herzfeld

28: M. Molé

29: Massé

چندانی قائل شد، به ویژه که بیشترشان به نسخه برداری های بی آب و رنگ از شاهکار فردوسی دست زده اند. «ظفرنامه» ی حمدالله مستوفی قزوینی تا اندازه ای از این آثار جدا است. او «شاهنامه» را تا سال ۱۳۳۵ میلادی ادامه داده و کارش از ارزش ویژه ای برخوردار است. ظفرنامه شامل ۷۵۰۰۰ بیت و نتیجه کار پانزده ساله مستوفی است. رویدادهای تاریخی را، از زمان استیلای عرب ها تا امروز، نوبخت به شعر درآورده و کوشیده تا آن جا که ممکن است در اثر خود واژه های عربی را به کار نبرد. شاعر بی گمان این کار را برای نشان دادن احساسات تند میهن پرستی خود انجام داده است.

در برابر همه این آثار اهمیت و اعتبار «شاهنامه» برای ما بسیار بالاست. از این اثر می توان استتساخ های شعری و نثری، ترجمه های بی شمار، ویرایش ها و بازتاب های مردمی آن را در ایران و کشورهای همسایه مورد بررسی قرار داد (برای نقد متن های فردوسی، بررسی ترجمه عربی بُنداری که در آغاز سده ۱۳ انجام گرفته، لازم است). اصل داستان زیبا و مردم پسند یروسلان لازارویچ (همان رستم، پسر زال زر است) که به زبان فارسی منتشر شده، از «شاهنامه» مایه گرفته است.

(ز) نویسندگان ایرانی عرب زبان (۸۵۰-۱۰۰۰ میلادی)

در سال های ۸۵۰ تا ۱۰۰۰ میلادی بسیاری از ایرانیان با زبان عربی نوشته اند. از این میان تنها چند تن به شرح زیر نام برده می شوند: قاضی ها و حقوق دانان نامدار، محمد بخاری (درگذشته به سال ۸۷۰ میلادی)، مسلم نیشابوری (درگذشته به سال ۸۸۳) و دیگر شخصیت های معتبر این رشته. دایرة المعارف نویسان عبدالله بن قتیبه مروزی (درگذشته به سال ۸۹۵)، ابوحنیفه دینوری (درگذشته

به سال ۸۹۵ میلادی). تاریخ‌نگار احمد بلاذری (درگذشته به سال ۸۹۲ میلادی)، تاریخ‌نگار و فقیه ابوجعفر طبری (درگذشته به سال ۹۲۳ میلادی)، پزشک، دایرةالمعارف‌نویس و دانشمند علوم تجربی ابوبکر محمدبن زکریای رازی (درگذشته به سال ۹۲۵ میلادی)، فقیه شیعی محمدبن بابویه (درگذشته به سال ۹۹۱ میلادی)، فرهنگ‌نویس اسماعیل جوهری (درگذشته به سال ۱۰۰۲ میلادی). آفریننده مقامات بسیار پیچیده، بدیع‌الزمان همدانی (درگذشته به سال ۱۰۰۸ میلادی) و دیگران. در این دوره بسیاری از نویسندگان ایرانی شعرهایی را به زبان عربی یا زبان‌های فارسی و عربی سروده‌اند؛ اما آن‌گونه که ر. بلاشر به‌درستی یادآوری می‌کند، با نوسازی و شکوفایی زبان ایرانی، رفته‌رفته تأثیر ژرف ایرانیان در ادبیات عرب رو به کاهش گذارد.*

دوره غزنویان*

(سده ۱۱ میلادی)

الف) سلطان محمود غزنوی

فرمانروایی سامانیان، اگرچه به ظاهر کامیابانه می نمود، اما به علت تضادها و پیکارهای درونی به ناتوانی گرایید، تا جایی که سرانجام به آسانی طعمه سلطان محمود غزنوی و ایلخانان شد. سلطان محمود متکی به گاردهایی بود که از بردگان وابسته به عشیره های گوناگون و غازی ها، یا داوطلبان تشکیل می شدند. او برخلاف سامانیان، سیاست خود را به خارج از محدوده ایران کشید و با ارتش زیر فرمانش پیوسته به هندوستان لشکرکشی کرد. این تاخت و تاز نه به خاطر گسترش اسلام، یا تصرف سرزمین ها، بلکه بالاتر از همه برای به چنگ آوردن غنیمت های جنگی انجام می گرفت. از این غنائم خود محمود، نیروی مسلح زیر فرمان او، دربار و نیز در مساعدترین موقعیت ها، گروه صنعتگران شهری بهره می بردند. چون آراستن و آباد کردن پایتخت محمود از راه همین غنائم انجام می گرفت، پایتخت در اختیار گروه های حاکم و ارتش بود. غازی ها که بیشتر در لشکرکشی ها شرکت داشتند، نمی توانستند موانعی در راه اجرای این سیاست پدید آورند. به کشاورزان و رعیت ها مالیات های سنگینی تحمیل می شد. آنان ناگزیر بودند هزینه سالیانه ارتش را تأمین کنند، اما دهگانان ایرانی، آگاهانه، قشر ممتاز ترکان، به ویژه لشکریان را از مواضع نظامی و کشوری خود بیرون راندند. اختلاف و تضاد بیش از

پیش شدت گرفت، محمود با این که توانست جناح‌های ستیزه‌جو را با نیروی لشکری و دستگاه دولتی‌یی که در اختیار داشت، سرکوب کند و با این که دوران‌دیش‌تر از سامانیان نیز بود، نتوانست ریشه ناخشنودی کشاورزان را بخشکاند و تنها به‌جلوگیری از انفجار آنان کامیاب شد. سیاست خارجی محمود پایدار نبود. در آغاز - هنگامی که ایلخانان را سرکوب می‌کرد - خود را مردی ایران‌دوست می‌نمایاند، اما زمانی که برای نزدیکی به خلیفه بغداد تلاش می‌کرد، این ایران‌دوستی به‌سُستی گرایید، گرایش به بغداد بسیار اهمیت داشت. او در سومین مرحله حکومت خود به‌ویژه کوشید نفوذش را در آسیای میانه و ایران باختری پابرجا سازد و هم از این راه بود که به‌تشکیل يك امپراتوری بزرگ کامیاب شد. تنها در آخرین مرحله بود که داستان تأثرانگیز پاداش «دهشمندانه»ی محمود به‌فردوسی پدید آمد که متأسفانه، در آن هنگام فردوسی درگذشته بود. اگر محمود توانست از فشار عشایر ترك جلوگیری، جانشینانش از چنان نیرویی برخوردار نبودند؛ در نتیجه دسته‌های نسبتاً کوچکی از ترکان سلجوقی به‌سال ۱۰۴۰ میلادی - یعنی ده سال پس از مرگ محمود - توانستند قلمرو پهناور محمود را از هم بپاشانند. دودمان محمود تنها توانست بخش کوچکی از قلمرو او را نگه دارد.

(ب) روابط محمود با فرهنگ

درباره توان حکومتی سلطان محمود نمی‌توان تردید داشت، اما نباید از یاد برد که او یکی از خودکامه‌ترین سلطان‌ها به‌شمار می‌رفته است. وی تا آن‌جا قدرت‌طلب بود که به‌راستی در هر کاری دخالت می‌کرد. این سنی مذهب دواتشه و غاصب، طبعاً به‌شیعه‌ها رحم نمی‌کرد و از آموزش‌های سیاسی - آزادی‌خواهانه اسماعیلیان - که

بدان شهرت یافته بودند - نفرت داشت. او هزینه‌های گزافی را برای شکوه و جلال دربار و ساختمان‌های کاخ صرف کرد؛ شاعران برجسته‌ای را در دربار خود گرد آورد تا در مدحش شعر بسرایند، زیرا می‌انگاشت با این اقدام‌ها می‌تواند وجهه و اعتبار خود را افزایش دهد. از همین رو است که وی در ادبیات فارسی به‌عنوان مردی دهشمند و فرهنگ‌دوست شناسانده شده است. پیرامونش گروه بزرگی از شاعران و دانشمندان گرد آمدند. البته سزاوار نیست دانش‌دوستی محمود همه‌جانبه مردود شمرده شود، اما این که تاریخ ادبیات نگاران او را عاشق علم و ادب می‌شناسانند، افسانه‌ای بیش نیست.^{*} محمود از راه تاراج کتابخانه‌ها، ثروت علمی فراوانی در غزنه و دربار خود گرد آورد و حتی بی‌درنگ پس از تسخیر خوارزم، دانشمند نامدار و مروج دانش‌های اسلامی، ابوعلی سینای بخارایی (اویتسینا، تولد به سال ۹۸۰، درگذشت به سال ۱۰۳۷ میلادی) و ابوریحان بیرونی خوارزمی (تولد به سال ۹۷۳ و درگذشت به سال ۱۰۵۱ میلادی) را به غزنه کوچاند. ابن‌سینا توانست بگریزد. بیرونی ناچار در غزنه مقیم شد، اما چیزی نمانده بود که کشته شود. چون او را به‌داشتن باور قرمطی و الحادی متهم کردند. فقط دانش فراوان او - که عملاً مورد نیاز دولت محمود بود - او را از مرگ نجات داد. بیرونی از بخشایش «مهربانانه» سلطان برخوردار شد و حتی زمانی دراز در دربار غزنویان ماند. محمود به او لقب «ملك الشعرا» داد، این لقب نخست از آن عنصری شد. بی‌گمان در اثر همین اقدام‌ها، شعرهای درباری زیر کنترل قرار گرفت.^{**} پیداست در چنین شرایطی بیش از هر چیز شعرهای مدح‌آمیز سروده می‌شد و در عمل نیز شاعران و دانشمندان بر آن شدند که دور چهره محمود چنان هاله افتخاری بیارایند که او در سده‌های بعد به‌مثابه قهرمان خارق‌العاده فرهنگ ایران تلقی شود. زمینه‌چینی ماهرانه او به‌راستی توانست تا اندازه‌ای نتیجه «ارزشمندی» به‌بار آورد.

ج) ستایشگران محمود و جانشینان وی، عنصری
و شاگردان مکتب او: عسجدی، فرخی، منوچهری

در «شاهنامه»، میراث اصلی فرهنگ سامانیان، یعنی داستان‌های
قهرمانی، اوج می‌گیرد، اما صحنه‌های عاشقانه آن رنگ رمانتیک دارند
که این لازمه چنین صحنه‌هایی است. سپس شاعران پیرامون سلطان
محمود و جانشینان وی گرد هم می‌آیند و داستان‌های رمانتیک - که
نمایانگر اقتدار شهری است - گسترش بیشتری می‌یابد؛ اما این کار
را دنباله‌روان فردوسی انجام نمی‌دهند، زیرا غاصبان ترك برای کسب
وجهه به قصیده‌های ستایش‌آمیز، با گزافه‌ها، استعارات و عبارات
آن‌چنانی نیاز داشتند. استقلال غزل و کاربرد پیوسته آن در حوزه شعر،
مایه گسترش صوفی‌گری و رشد جنبش‌های ضد فتودالی هم
می‌شود. آن‌گاه برای خلق داستانی در قالب شعر غنایی - به علت
ناگسترده‌گی زبان ایرانی - ناگزیر باید از واژه‌ها و سنت‌های عربی
بهره گرفت. فتودالیزم در فرهنگ ادبی در قالب «ملك الشعراء»
درباری خود می‌نماید، روابط این مقام با شاعران دیگر همان روابط
استاد و شاگردی قرون وسطایی است. سلسله‌مراتب دانش با همان
کیفیت پدید می‌آید.

در سلسله‌مراتب شاعران درباری، ابوالقاسم حسن عنصری
(در آغاز نیمه دوم سده دهم زاده شده و به سال ۴۰-۱۰۳۹ میلادی
درگذشته است) جای نخست را دارد. روایت می‌شود که او در بلخ، از
میان خانواده‌ای بازرگان برخاست و حرفه پدر را دنبال کرد؛ اما در يك
سفر بازرگانی، راهزنان همه داراییش را تاراج و خودش را لخت
کردند، به گونه‌ای که چیزی برایش نماند و ناچار شد درخواست صدقه
کند؛ سپس به کسب دانش پرداخت و نظر امیر نصر برادر کوچک
فرمانروا را به خود جلب کرد و با میانجی‌گری این شخص، در میان

گروه شاعران پیرامون سلطان محمود جای گرفت. عنصری که سلطان را به سختی خودستا یافت، در راه خشنودی او استعداد فوق العاده خود را در سرودن شعرهای ستایشگرانه و چاپلوسانه به کار گرفت و به لقب «ملك الشعرا» سرافراز شد و پس از چندی در مقام سرکرده گروه شاعران درباری - که شمارشان نزدیک به ۴۰۰ تن بود - به کار پرداخت. قصیده‌های عنصری از نظر صنایع متکلف ادبی همتا نداشتند؛ در عین حال مضمون آنها نیز بسیار ژرف و رسا بود؛ تا جایی که بعدها سروده‌های او به عنوان نمونه کامل شعری شناسانده شد. از این رو عنصری و شاگردش فرخی را با شاعر عرب مُتَنَبِّی (درگذشته به سال ۹۶۵ م) هم طراز می‌دانند. موقعیت درباری نه تنها مایه شهرت و قدرت عنصری شد (او پر قدرت‌ترین شاعران دربار محمود بود)، بلکه ثروت فراوانی نیز برایش به بار آورد... البته مورد رشک هم قرار گرفت. مثلاً لبیبی که از شاعران آن زمان بود، بی‌پروا و با گستاخی گفت: «اگر فرخی می‌میرد، پس چرا عنصری زنده است؟ این پیرمرد هنوز زنده است و آن مرد جوان مدت‌هاست که رفته».

از دیوان اشعار غنایی عنصری که نخست شامل ۳۰,۰۰۰ بیت بوده، فقط نزدیک به ۲۵۰۰ بیت باقی مانده است، و آن هم شامل غزل‌های مدحی است که شاعر در پایان زندگی خود سروده است. میراث رومانتیک عنصری - که از نظر پراکندگی و نارسایی مطالبش نمی‌توان تصور مشخصی از آن به دست آورد - وضع نامطلوبی دارد (تقریباً ۲۰۰ بیت از جمله ده‌ها بیت غنایی)؛ هم‌چنین با از دست رفتن نوشته‌های رزمی او، با نام «خزانة یمین الدولة» (منظور سلطان محمود است) در کار بررسی تاریخ ادبیات، نارسایی‌هایی پدید آمده است که تکمله ترکی وامق و عذرای لامعی (درگذشته به سال ۳۲-۱۵۳۰ میلادی) نیز نمی‌تواند آن را جبران کند.

«وامق و عذرا» داستانی کهن درباره اسکندر است که سهل بن

هارون در نثر عربی از آن بهره برده است، اما اصل آن را بیرونی - دانشمند نامدار معاصر عنصری - و کمی بعدتر (در میانه سده ۱۱ میلادی) فصیحی جرجانی با بحر متقارب به شعر درآورده‌اند. ما نمی‌دانیم که این داستان از چه ریشه‌ای گرفته شده است و از ارتباط آن با مأخذش نیز آگاهی چندانی نداریم، اما تربیت (۱۹۳۱ م)، ک. چایکین (۱۹۳۵ م) و برای بار دوم ه. ریتز (۱۹۴۸ میلادی)* بر مبنای نام یونانی این داستان و همچنین نام‌های جغرافیایی آمده در آن به‌گونه‌ای قانع‌کننده اعلام داشته‌اند که این اثر، اصل یونانی دارد. از سوی دیگر، شعرهایی از مثنوی در بحر خفیف به دست آمده که ظاهراً از سروده عنصری با نام «شادبهر و عین الحیات» (نام‌های دو عاشق)، یا از مثنوی‌های فراموش‌شده دیگر باقی مانده است. از همه این قطعه‌ها می‌توان به‌درستی دریافت که حماسه داستانی عنصری، از لحاظ محتوا و شیوه‌های سخن‌وری از سنت‌های زبان فارسی پیروی کرده است، البته باید غزل‌هایی را که زیر نفوذ گرایش فزاینده شاعر به زبان و سنت‌های عرب بوده‌اند، مستثنی دانست، او به‌ویژه از این گرایش برای ستودن دربار بهره جسته است. بنابراین عنصری علاوه بر ادامه روش فردوسی، به دوگانه سرایی بیشتر - که از صفات مشخصه شعری آن شاعر است - پرداخته است. این پدیده، هم در شکل و هم در ایدئولوژی و مضمون سروده‌های عنصری دیده می‌شود. قصیده‌های روان رودکی نزد شاعر دنباله‌رو او، عنصری، سرشت غنایی و هیجان‌انگیز خود را از دست می‌دهند، اما عنصری که برخلاف رودکی از به‌کارگیری استادانه زبان ادبیات مردمی مستقیماً روی برمی‌تابد، در عوض به‌گونه‌ای روشن، گرایش‌های سیاسی خود را در طرح‌های ادبی‌اش می‌گنجانند. این روش عنصری در گسترش بعدی شعر فارسی دارای اهمیت فراوان است.

همان روابط فتودالی میان عنصری و سلطان، میان «ملك الشعرا»

و شاعران دیگر نیز حکمفرما بود. عنصری نیز به نوبه خود سلسله‌ای از مرثوسان و ملازمان شاعر داشت که می‌بایست بی‌چون و چرا از او فرمان می‌بردند و برای دست‌بوسی و ستایش چاپلوسانه به محضرش بار می‌یافتند. از شاگردان مکتب عنصری، باید از شاعری توانگر به نام ابونظر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروی نام برد (زادگاهش مرو یا هرات بوده و به سال ۴۱-۱۰۴۰ میلادی درگذشته است). از دیوان او شعرهای اندکی به جای مانده است. او در هنر شعرسرایی «سکل» را از «محتوا» برتر می‌شمرد. تا امروز شعرهای ابوالحسن علی بن جولوغ فرخی سیستانی (درگذشته به سال ۳۸-۱۰۳۷ میلادی)* - که از بهترین شاعران دربار محمود به شمار می‌رود - دل‌نشینی خود را از دست نداده است. دیوان به جامانده فرخی بیش از ۹۰۰۰ بیت دارد که ظاهراً شعرهای مهم وی - که طی قرن‌ها دوستداران فراوانی در میان اهل ادب داشته‌اند - در آن گرد آمده‌اند.

فرخی کار خود را نزد دهگانی آغاز کرد، سپس به دربار چغانیان راه یافت (۱۰۱۵ میلادی). بعدها به غزنه کوچانده شد و در آنجا به ستایش سلطان محمود، جانشینان او، شاهزادگان، وزیران و بزرگان پرداخت و از این راه، هم نامدار شد و هم دارایی هنگفتی اندوخت. شعرهای فرخی از لحاظ روشنی، سادگی و گیرایی سبک کم‌نظیرند (خود او آوازه‌خوان و موسیقی‌دان ممتازی نیز به شمار می‌رفت). شعرهای او با وجود این‌که از استعاره‌ها و قیاس‌های ممتاز برخوردارند مغلق و پیچیده نمی‌نمایند، اگرچه شاعر می‌توانسته است با استادی، از آرایش‌های لفظی - که به مصنوع شهرت داشتند - در همه گونه‌های شعر، به‌ویژه در قصیده بهره ببرد. او در تصویر طبیعت، باغ‌ها، آلاچیق‌ها، کاخ‌ها، جشن‌ها یا عشق و شراب استادی فراوان از خود نشان داده است. شعرهایش سرشار از نظریه‌های خردمندانه، چاپلوسی‌های ظریف و حسن‌ختم است. او گاهی در میان قصیده،

غزل می سروده است، پدیده‌ای که بعدها شاعران سده ۱۲ میلادی از آن پیروی کرده‌اند. معروف‌ترین اشعار فرخی، قصیده «داغگاه» است که شاعر آن را به مناسبت داغ زدن اسبان امیر سروده است (با سرودن این قصیده راه پیشرفت فرخی هموار شد). او در قصیده‌ای بلند لشگرکشی سلطان را به سومنات (۱۰۲۵-م.) تصویر می‌کند. مرثیه‌ای که فرخی به مناسبت درگذشت سلطان محمود سروده، یکی از شیواترین مرثیه‌ها در ادبیات فارسی است. او در ایجاد خشنودی و شادی در دیگران زبانزد است. در این باره انوری او را می‌ستاید و رشید و طواط دل‌باخته اوست. از آن‌جا که فرخی، سلطان را در لشگرکشی‌ها و شکارهایش همراهی می‌کرده، از قصیده‌هایی که در وصف این صحنه‌ها سروده است، می‌توان به جزئیات فرهنگی و تاریخی گران‌بهای دست‌یافت‌بنابه گفته احمد آتش تألیف «ترجمان‌البلاغه» در شعر را بی‌جهت به فرخی نسبت داده‌اند. از این اثر بعدها رشیدالدین و طواط در شعرهای خود بهره گرفته است. این تألیف به محمود بن عمر رادویانی (میان سال‌های ۱۰۸۸-۱۱۱۴ میلادی) تعلق دارد. درباره انتساب نادرست «شهریارنامه» به فرخی مطالبی نوشته شده است.

از میان شاعران دربار سلطان مسعود، پسر سلطان محمود، می‌توان از ابونجم احمد بن قوص (یعقوب؟) منوچهری دامغانی نام برد (تقریباً به سال ۱۰۴۰ میلادی درگذشته است). او از وابستگان سامانیان بود و تخلص خود را به افتخار نخستین ولینعمت خویش، شاهزاده آل زیار فلك المعالی منوچهر بن قابوس وشمگیر، فرمانروای طبرستان برگزید. لقب شصت‌گله را به خطا به او نسبت داده‌اند. او به تجربه شخصی دریافت که هیچ چیز رشك‌انگیزتر از حسن توجه دربار به شاعر نیست. این شاعر دانشمند که ستاینده شعرهای بدوی پیش از اسلام (جاهلیت) بود، به‌انگیزه سرایش این شعرها ارج می‌نهاد و در حالی که خود نیز منزلگاه‌های کوهستانی،

رویدادهای سفر، بیابان‌ها، ستارگان، شتران، جدایی از محبوب و مانند این‌ها را تصویر می‌کرد و در سروده‌های داستانی خویش واژه‌های عربی و روایت‌های عرب را می‌گنجانید، با این همه از نظر تسلط بر زبان پارسی کمتر کسی شایسته مقایسه با او بود. تصویرهایی که او در آثارش از طبیعت به دست داده و توصیف‌هایی که وی آن‌ها را با ظریف‌ترین شیوه استادانه بیان داشته است، در زیبایی هم‌تا ندارند. در جایی به نادرستی او را شاگرد عنصری به شمار آورده‌اند. اگر او خود از عنصری به عنوان استاد نام می‌برد، صرفاً بر پایه پیشینه دیرپای این شاعر کهن سال در شعرسرایی و ادای احترام به سالخوردگی او بوده است. منوچهری در سال‌های پایانی زندگی عنصری در غزنه به سر می‌برد. میان سبک‌های این دو شاعر تفاوت‌هایی یافت می‌شود: منوچهری در شعر هرگز به لفاظی‌های پرآب و تاب و متکلف دست نیازیده و استعاره‌ها و قیاس‌های روشنی را در سروده‌هایش به کار برده است. شعرهای منوچهری به ویژه مسمط‌های بی‌همتای او همه شادی آفرینند. او نخستین کسی است که این شیوه شعرسرایی را آغاز کرد و نیز توانست از شکل معما (لُغْز) به گونه‌ای درخشان در شعر ستایشی بهره گیرد. دیوان او که در سال ۱۹۱۹ میلادی انتشار یافت، شامل ۵۷ قصیده، ۱۱ مسمط، ۲۰ قطعه و دیگر سروده‌های کوتاه است. او نخستین و یگانه مداح کهن دوران غزنویان است که خاورشناسان آثارش را با دقت مورد توجه قرار داده‌اند (۱). د. بیبرشتاین - کازیمیرسکی، ۱۸۸۶ میلادی). (۱)

د) منظومه‌های داستانی رمانتیک عیوقی و فخرالدین اسعد گرگانی

پیش از دوران اخیر، نخستین منظومه داستانی رمانتیک قدیمی را «ویس و رامین» به‌شمار می‌آوردند، اما پس از آن‌که پرفسور آ. آتش (استانبول)، داستان «ورقه و گلشاه» عیوقی، شاعر دوران سلطان محمود را با تلاش گرانقدر خود بازیافت، نظریه بالا اعتبار خود را از دست داد. شعرهای عیوقی به‌بحر متقارب سروده شده‌اند، و این ویژگی دیگر بار ثابت می‌کند که این «بحر»، نه‌تنها در سرودن داستان‌های پهلوانی، بلکه از دیرباز برای آثار شعری رمانتیک و دیگر گونه‌های حماسه و شعرهای بلند به‌کار می‌رفته است. شایان توجه است در دوران رواج این گونه شعر، روش قافیه‌بندی «زوجی» در برخی جاها رها و برای سرودن ترانه‌هایی عاشقانه از شکل غزل بهره‌برداری می‌شده است. موضوع داستان این منظومه کاملاً ساده است: برادر و خواهری از همان دوران کودکی عاشق یکدیگر می‌شوند. این عشق نکتب‌بار، آن دو را تهدید به مرگ می‌کند. غیب‌گویی، عاشقان را آگاه و به‌زندگی نوینی راهنمایی می‌کند تا تحقق آرزوهای آنان دست‌یافتنی شود. اصل این موضوع از منبع‌های عربی گرفته شده است. این داستان که ستایش از يك عشق صادقانه است، در ادبیات اسپانیا و فرانسه سده ۱۲ میلادی نیز هم‌تا دارد (Floire et Blancheflor)، اما در این اثر عاملی برای کامیابی ذکر نشده است. بر پایه دو منظومه‌ای که از عیوقی به‌جا مانده، می‌توان پنداشت که او آفریننده داستان دیگری در «بحر» رمل بوده و قصیده‌هایی نیز سروده است.

داستان رمانتیک تازه‌تر «ویس و رامین» فخرالدین اسعد گرگانی - که پس از سال ۱۰۵۴ میلادی انتشار یافته* - با موافقت

عمید ابوالفتح مظفر بن حسین نیشابوری والی اصفهان سروده شده است.^۲ ظاهراً برخی از ادیبان، «سبکی» و «جلفی» مضمون‌های این منظومه را که آشکارا با اخلاقیات اسلام در آن زمان ناهماهنگ بود، امتیازی به‌شمار آوردند و از آن به‌عنوان يك «اثر طبیعی» پرداخته‌شده از روایت‌های پارسی نو، وابسته به‌منبع‌های پارسی میانه استقبال کردند. این داستان شرقی به‌تریستان و ایزولده^۳ می‌ماند. اصل مطلب بدین‌گونه بیان شده است: برادر جوان شاه پیر موبد منیکان مروی، به‌نام رامین از کودکی با زن جوان موبد به‌نام ویس با هم بزرگ شده بوده‌اند، پیرمرد بیچاره قربانی عشق این دو تن می‌شود؛ این دو عاشق پیوسته با نیرنگ و ریا او را فریب می‌دهند. مرگ ناگهانی شاه روزنه‌ی امیدی به‌روی عاشقان می‌گشاید. اگرستن‌سن این روایت را کاملاً خیالی و واهی می‌انگارد. و. مینورسکی بر پایه‌ی پژوهش دقیق منابع پارتی به‌این نتیجه رسیده که زمان رویداد این واقعه مربوط به‌دوران آرشک‌ها است. وی می‌گوید قرائن نزدیک به‌حقایق تاریخی گویای آن است که کسی از نوادگان گودرز، روابط غیرمستقیمی با سرکرده‌ی آرشک‌ها داشته است. منیکان که نام طایفه‌ای موبد پادشاه مرو است، گواه بر این است که اصل و نسب این پادشاه به‌گودرز، بیژن و زنش منیژه می‌رسیده است. ویس به‌قارنی‌ها - یکی از خانواده‌های بزرگ ماه (= مادی) - تعلق دارد که خانواده‌اش نزد آرشک‌ها زندگی می‌کرده‌اند. اگر اصل این داستان به‌دوره‌ی پارت‌ها نسبت داده شود، این امکان وجود دارد که گرگانی هم در آن زمان تا اندازه‌ای از سرشت تلاشگر و نیز از ویژگی‌های زندگی اجتماعی پیشینیان خود برخوردار بوده است. برخلاف و.

۲: Isolde, Tristan, داستان منظوم آلمانی و از شاهکارهایی است که در تاریخ ۱۲۰۰-۱۲۱۰ میلادی سروده شده است.

مینورسکی، م. موله ضمن پژوهش به این نتیجه می‌رسد که اشاره‌های تاریخی شعر به زمان گودرز، پدر گیو مربوط نیست، بلکه با دوران طغرل بیک سلجوقی - که شاعر تقریباً معاصر او بود و طبعاً با اوضاع و احوال وی آشنایی کامل داشت - ارتباط دارد.*

عبدالحسین زرین کوب** رابطه داستان «ویس و رامین» را با تاریخ آرشک‌ها رد می‌کند، چون در زمان ساسانیان این گونه داستان‌ها به‌بوته فراموشی سپرده شده بوده‌اند. به عقیده او داستان «ویس و رامین» خیالی و جایگاه رویداد آن فهل (ماد باستان) بوده (پهلوی هم از این واژه گرفته شده است) که ظاهراً در اثر نقل قول‌ها، نسخه‌برداری‌ها و ترجمه‌ها مطالب دیگری هم بدان افزوده شده است. پس از طی سده‌ها، شعرهای فخرالدین گرگانی که به زبان دری سروده شده‌اند، واقعیت‌های تاریخی را به گونه دیگری نمایانده‌اند. منتقد ایرانی یادشده در بالا، دلایل مینورسکی را قانع‌کننده نمی‌شمارد، اما خود نیز به برداشت‌های ظاهری استناد می‌کند.

در ریشه پهلوی و ویرایش فارسی ویس و رامین تاریکی‌هایی یافت می‌شود و از این رو تاکنون نتیجه‌های گوناگونی از آن گرفته شده است، اما نباید در ریشه پهلوی آن تردید روا داشت؛ چه گرگانی نیز خود به زمان رویدادها اشاره کرده است و این ویژگی، وجود منبع قدیمی شعر را که به سده پنجم میلادی، یعنی میانه دوران ساسانیان می‌رسد، موجه نشان می‌دهد. ما در عین حال که اصل پهلوی این داستان را درست می‌پنداریم، به بررسی متن ویرایش‌شده این اثر - که به زبان پارسی نو برگردان شده و تاکنون دست‌نخورده مانده است - می‌پردازیم، و ویژگی‌های شعر گرگانی را مطرح می‌کنیم:

گویا شعرسرایی با وزن هجایی و بی‌قافیه، که گرگانی و معاصرانش از مدت‌ها پیش آن را به علت قدیمی بودن به‌بوته فراموشی سپرده بوده‌اند، اثری غیرهنرمندانه به‌شمار می‌رفته است، به‌ویژه اگر

این موضوع را در نظر بگیریم که بسیاری از اصطلاحات کهنه زبان پهلوی - که دریافت مطلب را کاملاً دشوار می‌کند - در این شعرها به کار رفته است. با این همه ویس و رامین يك اثر پارسی نو به شمار می‌رود که ممکن است در نخستین مرحله گسترش آن زبان - یعنی هنگامی که هنوز عروض‌های محلی رواج داشت - پدید آمده باشد. اگر گمان من درست باشد، - از آنجا که و. مینورسکی، زمان نوشتن اصل پارسی نو این اثر را به زمان‌های دیرتر نسبت می‌دهد (۹۵۰ میلادی) - می‌توان دریافت که داستان‌های رمانتیک موزون آهنگ‌دار در نخستین مرحله پیدایش ادبیات پارسی نو وجود داشته است. مردم‌پسندی این مضمون، گمان یادشده را تأیید می‌کند. پارسایی، فرهنگ‌دوستی صادقانه، عشق به‌میهن - به‌ویژه به‌خراسان و مرو - مقید بودن به لفاظی‌ها و آب‌وتاب‌ها، از دیگر ویژگی‌های این منظومه است. با این همه اثر یادشده نتوانست به‌گونه‌ای دل‌پسند خود نماید. دریافت من از فخرالدین اسعد گرگانی چنین بود که گفتم. در عین حال که اثر برجسته شاعر - بدان‌گونه که پیزی (۳) و (نولدک) (۴) اظهارنظر کرده‌اند - سزاوار نکوهش نیست. ستایش عوفی هم گزاف‌گویانه به نظر می‌رسد. هم‌چنین توصیف اِته - که اثر را نشانه راستی خارق‌العاده و ژرفای روانی شاعر می‌داند - بیش از اندازه مبالغه‌آمیز است. ف. گابریل می‌نویسد: باید به‌اهمیت فرهنگی و ریشه‌دار این اثر اعتراف کرد. دهخدا به‌همزمان بودن استدلال‌های این سینا درباره حقانیت توحید با روح این کتاب توجه می‌کند که این فیلسوف در خطبه‌های خود بیان داشته است. وزن شعر، هزج رزمی است. این وزن را مسعودی مروزی که کوشیده «شاهنامه» ای بسراید، به کار برده و بعدها نظامی در «خسرو و شیرین» از آن بهره

برده است. شعر ویس و رامین در مرز سده‌های ۱۲ و ۱۳ میلادی به زبان گرجی انتقال یافته و ظاهراً به عنوان داستان حماسی گرجیان از دل‌پسندی فراوانی در میان مردم برخوردار شده است.

ه) ابن سینا (اویتسینا)، اهمیت و اعتبار او

دانشمندان نامدار، ابن سینا و بیرونی را از بزرگترین چهره‌های ایرانی و فرهنگ اسلامی دوره سلطنت محمود به‌شمار می‌آورند. اگر علوم خالق دایرة المعارف، یعنی بیرونی منحصرأ به قلمرو زبان عربی محدود شد، دانش‌های پزشك و فیلسوف نامدار، و سرانجام شاعر ابن سینا (به سال ۹۸۰ میلادی زاده شد) از مرزهای منطقه تجاوز کرد و در جهان گسترش یافت. پدرش اسماعیلی بود، اما خودش از پیروی این مسلک کناره گرفت. از دوران کودکی به داشتن قریحه‌ای غیرعادی نامدار بود. در سن ۱۶ سالگی بیماری نوح بن منصور سامانی را درمان کرد و این امیر کتابخانه بزرگ شاهان سامانی را در اختیارش نهاد. در این کتابخانه آتش‌سوزی‌ای رخ داد و رشك بران، ابن سینا را به ارتکاب این کار متهم کردند. سرکشی فتودال‌ها و ناخشنودی دهقانان ستم‌دیده، هر دو مایه بحران دودمان سامانیان شدند. این طبقات نتوانستند فشار قراخانیان و سلطان محمود را که ترك‌نژاد بودند، تاب آورند. این نگرانی‌های سیاسی، هم‌چنین جهل‌پروری فرمانروایان تازه بخارایی و نیز مرگ پدر، ابن سینا را ناگزیر به ترك زادگاهش کردند. از این‌جا زندگی پریشان، و در عین حال روابط ادبی بی‌نهایت ثمربخش او آغاز شد. اگرچه سلطان محمود کوشید او را در دربارش نگاه دارد، ولی ابن سینا نتوانست و نخواست در جایی که اهل تسنن فرمانروایی داشتند، بماند و خطر تسلط روحانیان نادان را تاب آورد. او نخست به خوارزم گریخت و سپس از آنجا به دربار آل

زیار روی کرد و بدین گونه از وابستگی به محمود رهایی یافت، اگرچه این فرمانروای غاصب غزنوی، باختر ایران را نیز به اشغال تهدید می کرد. ابن سینا پس از آن به نزد فرمانروایان آل بویه رفت و نخست در ری (در حدود ۱۰۱۶-۱۷ میلادی)، پس از آن در همدان (۶ سال) و سرانجام در اصفهان (بیش از ۱۳ سال) به سر برد. در همدان به سرنوشت ناگواری دچار شد؛ او پس از تغییر حکومت - در حالی که سمت وزارت داشت - به زندان افتاد (به سال ۱۰۳۷ میلادی). ابن سینا به هنگامی که هنوز نسبتاً جوان بود، ولی از زور دشواری ها و تب و تاب زندگی فرسوده شده بود، در همدان درگذشت و در همان شهر به خاک سپرده شد. بعدها به مناسبت هزارمین سال [قمری] زاده شدن او بنای عظیمی روی آرامگاه وی ساخته شد. نامداری ابن سینا با نوشتن «کتاب القانون فی الطب» و اثر فلسفی «کتاب الشفا» آغاز شد. از این دو اثر در قرون وسطی، در خاور و باختر، به گونه ای گسترده بهره برداری کردند. در این نوشته ها مجموعه دانش های زمان گرد آمده است و هر دو مانند بیشتر نوشته های ابن سینا به زبان عربی نگارش یافته اند. تعبیر و تفسیرهای اصولی در زمینه های مادی، ایدآلیستی و عرفانی نیز از او به جا مانده است. * سروده های او شایسته یادآوری اند (آثار شعری چندانی از ابن سینا در دست نیست. روی هم رفته ۱۲ رباعی، یک قطعه و یک غزل به زبان پارسی، و نیز یک قصیده درباره روح به زبان عربی سروده است؛ چند اثر او را م. زند گردآورده است). او در مقام یک شاعر در سروده های خود بیش از هر چیز - هم از نظر اندیشه و هم از لحاظ مضمون - زیر نفوذ مفاهیم صوفی گری و عرفان ایرانی قرار گرفته است. ا. برتلس یادآوری می کند که تقریباً عقیده وحدت وجودی ابن سینا چنان است که برابری ماده و روح، و نزدیکی تن و روان را تأیید می کند (مانند مولوی و جامی) و می پندارد که وجود انسان در اثر تحول تدریجی

جماد، پدید می‌آید (هم‌چون مولوی و پسرش سلطان ولد و نیز بیدل).
 ۱. برتلس هم‌چنین تأکید می‌کند که ابن‌سینا، داستان‌های صوفیانه را با
 موضوع سیر و سلوک رهبری‌شده، غنا بخشیده است. تصور می‌شود
 این موضوع در شعر پارسی میانه‌ای «اردای ویرازنامه» فراهم آمده و
 با شکل‌های گوناگون در «سیرالعباد الی المعاد» سنایی،
 «منطق الطیر» عطار، «مصباح‌الارواح» ابوحمید اوحمدالدین کرمانی و
 سرانجام «هفت وادی» بهاء‌الله تکرار شده است. مسأله فعالیت‌های
 ابن‌سینا (فیلسوفی که روی ناصر خسرو و اندیشمندان همتای او
 همچون بابا افضل‌الدین کاشانی تأثیر گذارد) و اسماعیلی بودن او
 مبحثی است که پژوهش‌های فراوانی روی آن به‌عمل آمده و مطالبی
 نیز در باره آن نوشته شده است. جزئیات آن در رابطه متقابل میان دو
 نسل - یعنی نسل زمان ابن‌سینا و نسل دوران عمر خیام - خود
 می‌نماید.

دوران سلجوقیان*

(سده‌های ۱۱ و ۱۲ میلادی)

پس از کنار رفتن غزنویان و آل بویه، سلجوقیان فرمانروایی نوینی را بنیاد نهادند، این وضع بعدها انگیزه جدا شدن نیمه خاوری جهان اسلام از نیمه باختری آن و پیدایش مرز در قلمرو این دو منطقه شد. سلجوقیان با این که ترك نژاد بودند، به ناگزیر از فرهنگ اسلامی - ایرانی پیروی کردند و از آن جا که بی سواد بودند، دولتشان را بر دستگاه اداری موجود - که کارکنان آن همه ایرانی بودند - متکی کردند. برخلاف فرمانروایان آل بویه، اینان پرچم تسنن را افراشته نگاه داشتند و همچون سلطان محمود، خلیفه بغداد را به رسمیت شناختند. در آن هنگام اسلام باختری به دنبال رفرم‌های محمد غزالی (در سال‌های ۵۸۵-۵۹۰ میلادی در طوس زاده شد و به سال ۱۱۱۱ میلادی در همان جا درگذشت) بر این گمان بود که اسلام خاوری زیر نفوذ صوفی‌گری قرار گرفته است. این مسلک در سده ۱۱ میلادی به میزان گسترده‌ای، با جلب گروه‌های بزرگ، رواج یافت. این پدیده نشانه اعتراض در برابر ستم دینی و اجتماعی بود؛ چون در همان هنگام صوفی‌گری پیوندی ناگسستنی با اسماعیلی‌گری داشت.* از طریق مکتب‌های وابسته به سلجوقیان که متکی به برنامه‌های سنگین تسنن بودند، علم در قلمرو قدرت حاکم قرار گرفت و شعرسرایی به همان سرنوشت زمان سلطان محمود دچار شد. چون دانش و ادبیات

زیر فشار سخت فرمانروایان بودند، عمر خیام و ناصر خسرو اسماعیلی مذهب در آثارشان به مخالفت با حکومت برخاستند. زندگی سیاسی جامعه زیر نفوذ نیرومند شیعیان فرقه اسماعیلی قرار گرفت. پیروان این مسلک تبلیغات ضد فتودالی گسترده‌ای را - به گونه‌ای تهدیدآمیز - در میان توده‌های مردم آغاز کردند. مهم‌ترین نشانه پایداری این فرقه توسل به ترور شخصیت‌ها و دولتمردان بود، فداییان این فرقه با استواری و به گونه‌ای سازش‌ناپذیر، و با سازماندهی دقیق و منظم تروریست‌ها، رجال مورد نظر را از میان برمی‌داشتند و از این راه ارکان دولت سلجوقی را به لرزه درمی‌آوردند. در واقع این پیکارگران که بر ضد پندارهای اریستوکراسی فتودالی کهنه ایرانی به پا خاسته بودند، برنامه‌های شعوبیان را دنبال می‌کردند. بازماندگان قهرمانان این گروه بر ضد چیره‌گران دوران تازه به پیکار برخاستند.*

اینان میهن پرستی ایرانیان را می‌پروراندند و می‌کوشیدند آنان را در برابر اریستوکراسی نظامی ترکان و دولتمردان بلندپایه ترك، و هم‌چنین گسترش شهرها برانگیزند. هنگامی که امپراتوری سلجوقیان از هم پاشید، چند دولت كوچك در باختر ایران زیر فرمانروایی اتابکان ترك پدید آمد؛ این پدیده نشانه گرایش دولتمردان به تمرکز بود. در زمان فرمانروایان بزرگ سلجوقی، جنبش یادشده در بالا سرکوب شد، و جانشینان آنان از جمله سلطان سنجر (۱۱۱۸-۱۱۵۷ میلادی) قدرت کافی نداشتند. سپس خوارزمشاهیان که آنان نیز ترك‌نژاد بودند، به قدرت رسیدند، ولی تنها مغولان بودند که توانستند فرمانروایی عظیمی را در قلمرو سابق سلجوقیان بنیاد نهند. پیداست که این کار به بهای خونین‌ترین قربانی‌ها و بی‌ماندترین ویرانی‌ها به زیان مردم ایران انجام گرفت. از این فاجعه فقط اسلام باختری که زیر فرمانروایی مملوکان بود، رهایی یافت. بدین گونه حکومت سلجوقی فقط در آن ناحیه توانست به موجودیت خود ادامه دهد.

الف) گسترش شعرهای مدح آمیز در زمان سلطان سنجر و هنگام سرنگونی سلجوقیان

موقعیت‌های سیاسی و اقتصادی، طبعاً تأثیر ژرفی روی شعر و ادب باقی می‌گذارد؛ پس از شکست سنجر و ویرانی بی‌نظیر خراسان به دست ترکان غز، مرکزهای ادب و شعر به منطقه‌های باختری منتقل شدند. در دربار شاهان بزرگ سلجوقی شاعران مدیحه‌سرا کم نبودند، اما اگر نفرت از این گونه شعرسرایی و خست وزیر نیرومند دوران سلجوقی، یعنی نظام‌الملک (در گذشته به سال ۱۰۹۲ میلادی) نبود، شمار این دسته از شاعران فزونی می‌یافت. این شخصیت دولتی نیرومند، هواخواه پیشرفت دانش بود؛ بنیادگذاری دانشگاه نظامیه در بغداد گواه این مدعا است. او شاعران مداح را مُفت‌خور می‌شمرد. با این همه از افزایش شمار مدیحه‌سرایان در سده ۱۲ میلادی می‌توان قضاوت کرد که در آن هنگام گرایش شاعران به ستایشگری، زمینه مساعدی داشته است. اوج‌گیری این گرایش در زمان سلطان سنجر کاملاً محسوس است (معزی، انوری و ادیب صابر، که فرد اخیر شاعر و مترجم از فارسی به عربی بود و در میان سال‌های ۱۱۴۳-۴۸ به دست آتیز به گونه فجیعی از میان برداشته شد). در دربار شاهزادگان کوچک که می‌کوشیدند از راه ستیزهای محلی میان خودشان نامدار شوند، مدیحه‌سرایی سخت رونق داشت. خودکامگی، توطئه‌های درباری و جلال و شکوه فرمانروایان - که تاوان همه آنها را توده‌های مردم می‌پرداختند - از يك سو و طفیلی‌گری، چاکرمنشی و کاسه‌لیسی پیرامونیان فرمانروا از سوی دیگر، زمینه کاملاً مساعدی برای رواج قصیده‌های مدح آمیز فراهم آورد که لازمه‌اش هرچه بیشتر عربی کردن زبان فارسی بود. شاعران با سرودن قصیده‌های زرق و برق‌دار و پرآب و تاب تنها يك منظور را دنبال می‌کردند و آن همانا،

ستایش کامل از اربابان خود و پوشاندن نارسایی‌ها و لغزش‌های آنان بود. البته استادان بزرگ مدیحه‌سرا، برای مقابله با این پدیده، اندیشه‌های فلسفی، هشدارها و اندرزهای خود را در شعرهایشان وارد می‌کردند. در این هنگام مخالفان مدیحه‌سرایی با ظاهر صوفیانه خود نمودند و ناوابستگی، از خودگذشتگی و بیزاری از تباهی دربار را تبلیغ کردند. مردم درس خوانده در شهرها - که به گونه روزافزونی شمارشان افزوده می‌شد - از غزل‌سرایی برای عشق و کامجویی بهره می‌بردند، به ویژه مثنوی‌های رمانتیک با مضمون‌های غیر رزمی پدید آمدند، چون گنجاندن موضوع‌های جوانمردانه و قهرمانی در آثار ادبی آن زمان به راستی کهنه شده و از میان رفته بود. نظامی داستان رمانتیک خود را در زمینه‌های داستان‌نگاری و روان‌شناسی، با شور و هیجان انسان‌دوستی و اندیشه پیشرفت اجتماعی آفرید. در این دوران چند اثر نثری معروف نیز پدید آمد.

ب) ناصر خسرو، ابومعین

در دوران سلجوقیان با گسترش دامنه ادبیات زبان فارسی و بازتاب تحولات اجتماعی زمان در شیوه تفکر ادیبان، محتوای آثار ادبی هرچه آشکارتر دگرگونی اوضاع آن زمان را می‌نمایاند. سیمای مرموز شاعر و اندیشمند «ملحد»، ابومعین ناصر خسرو مروزی قبادیانی - که آگاهی‌های درست ما درباره او ناچیز و زندگی‌نامه‌اش آکنده از نکته‌های افسانه‌ای و نیمه‌عرفانی است - بارها توجه پژوهندگان و کارشناسان برجسته (مثلاً ا. ا. سمنوف^(۱)، و. ایوانف^(۲) و ا. برتلس) را به سوی خود کشانده است. درباره تاریخ تولد او

(۱۰۰۴ میلادی) تردید وجود ندارد؛ خود شاعر از این تاریخ در یکی از قصیده‌های مذهبی‌اش یاد کرده است. زادگاهش قبادیان، بخشی از استان مرو گفته شده است. ناصر خسرو تا پیش از تبعید پیوسته در بلخ به سر می‌برده است. در حالی که تقی‌زاده منسوب بودن او را به علی رد کرده است، و. ایوانف - که او هم مانند تقی‌زاده در موردهایی به دیوان شاعر استناد می‌کند - بر انتساب او به سادات علوی تأکید می‌ورزد.

ناصر خسرو که در خانواده‌ای بلندپایه و نامدار پرورده شد، طبعاً در جوانی به درس خواندن پرداخت، اما فراگیری او بسیار ژرف نبود. در آثارش بیش از هر چیز کمبود مسایل الهی به چشم می‌خورد، گویا نخست درس خواندن را با کسب دانش‌های دینی آغاز نکرده بوده است. به نظر می‌رسد بسیار زود سرگرم کار شده است. ممکن است نامجویی و گرایش‌های شخصی، این جوان را بر آن داشته تا هرچه زودتر به کار کردن پردازد، بنابراین وقت زیادی را صرف درس خواندن نکرده است. اگر علی‌رغم مدت کوتاه تحصیلش بعدها توانست به دانش خود بیابد، موضوعی است که و. ایوانف، پس از بررسی، می‌پندارد که چون دانشمندان زمان به علت بی‌مایگی او را بی‌ارج می‌شناخته‌اند، ناگزیر به خودآموزی و مطالعه شخصی پرداخته است. ناصر خسرو خواستار فرا گرفتن دانش‌های طبیعی و پیدا است که از آن جمله، کیمیا و سحر بود. در جوانی خود را به سرودن غزل‌های غیردینی سرگرم کرد و در این زمینه در میان دوستانش به کامیابی‌هایی دست یافت.

سرنوشت بعدی ناصر خسرو زیر پرده‌ای از ابهام نهفته است. بعید به نظر می‌رسد که وی زمانی نزد یکی از شاهزادگان غزنوی خدمت کرده باشد، زیرا ظاهراً، او هرگز در غزنه نمی‌زیسته است. این که گویا شاعر در آنجا مقام دولتی مهمی داشته است، کاملاً نادرست

به نظر می‌رسد. هویت امیری که شاعر بعدها در دربارش خدمت می‌کرده است، بر کسی روشن نیست. شاید این شخص علی بن اسد حارث، امیر بدخشان باشد، گویا ناصر خسرو به دستور او، در پایان زندگی خود کتاب «جامع الحکمتین» را نوشته است. تأیید این فرض بسیاری از مسایل سال‌های آخر زندگی شاعر را روشن می‌کند. ناصر خسرو هنگامی که نزد امیر کار می‌کرده، گرفتار عشقی لجام‌گسیخته بوده است. این حالت از مضمون شعرهای غنایی آن زمان او سرچشمه می‌گیرد که متأسفانه اثری از آن‌ها باقی نمانده است. او دبیر دبیرخانه امیر بود.

ناصر خسرو پیش از آن که به قاهره سفر کند، باورهای مذهبی ناروشنی داشت. خاورشناسان می‌انگارند که او مدت‌ها جویای حقیقت بوده است و می‌خواسته با مسافرت به کشورهای اسلامی باختری وضع زندگی و مذهب ساکنان این منطقه‌ها را بررسی کند و از این رهگذر آگاهی‌های راستینی به دست آورد. او از آنچه که دیده بوده ناخشنود بازگشته و کوشیده است شك و تردید خود را در پرده‌ای از تباهی و کامجویی بپوشاند. پیدا است که شاعر در قصیده‌های مذهبی خود از دریافت‌ها، زیارت‌ها و دیدارهایش با نمایندگان مذهب‌های گوناگون سخن به میان آورده است، اما این سخنان تا اندازه‌ای ناشی از پندار شاعرانه و واهی خود او یا محصول ابداع هواخواهانش است. اطلاعات او نیاز به تفسیر محتاطانه و هوشیارانه دارند، مثلاً رؤیایی که در «سفرنامه»ی خود از آن یاد کرده، از جمله این اطلاعات است. آن‌چنان که فن گرونده باوم ثابت می‌کند، مسافرت او به جاهای مقدس ناشی از هیچ انگیزه‌ای، جز پاسخ به بحران روانیش نبوده است. این نظریه با نتیجه‌گیری‌های و. ایوانف سازگار است. این پژوهشگر بر آن است که ناصر خسرو پیش از انجام سفرش به مصر پیرو مذهب اسماعیلی بوده است؛ او مانند بسیاری از هواخواهان

شیعه‌گری، به‌ویژه مورد بی‌مهری سلجوقیان قرار گرفت؛ او را از کار برکنار کردند و زیر انواع فشارهای دیگر نیز قرار دادند. ناصر خسرو تنها پناهگاه خود را مذهب اسماعیلی پنداشت و رهبر این فرقه، المستنصر بالله (۱۰۳۵-۱۰۹۴ میلادی) را که از خلفای فاطمی مصر بود، امام خواند. سفرش بیش از ۷ سال قمری پایید (۱۰۴۵-۱۰۵۲ میلادی). در این باره که او با دیدن اوضاع اقتصادی و اجتماعی مصر به یک‌باره دگرگون شده، جای بحث نیست؛ باید اطمینان داشت که دست‌آوردهای این سفر ایمان او را به اسماعیلی‌گری استوارتر کرده است. گمان نمی‌رود که او واقعاً چهارمین مقام (حُجَّت) را در سلسله مراتب سخت و جدی اسماعیلی‌گری در قاهره به دست آورده باشد، زیرا نمی‌توانسته است با داشتن مقام «حُجَّت» به گونه پیوسته در نقطه دوردستی چون یُمگان به سر برد. درست است که او لقب حجت خراسان را برای تخلص خود برگزیده، اما این کار با ابتکار خود وی بوده است. درباره انگیزه گزینش این تخلص نیز هیچ استدلال روشنی جز حدس و گمان در دست نیست. ناصر خسرو به عنوان يك مبلغ مذهبی آزموده به بلخ بازگشت، اگرچه گمان نمی‌رود (چنان‌که گفته‌اند) در مازندران به موعظه‌ای دست زده باشد. هنگام اقامتش در بلخ، اعتقاد واقعی او درباره فاطمیان مصر آشکار شد. مردم از گرایش او به خشم آمدند، مأموران دولت سلجوقی برایش دام گسترده‌اند. به جانش سوء قصد کردند و ناگزیر به فرار شد. اگر آن امیر بی‌نام، واقعاً همان امیر بدخشان باشد، به احتمال قوی ناصر خسرو از پناه بردن به او ناگزیر بوده است، زیرا این امیر اسماعیلی مذهب بوده و می‌توانسته در یُمگان پناهگاه بی‌خطری در اختیار وی بگذارد. او بر آن بود که تا پایان زندگی در این جایگاه متروک، در میان کوه‌های سخت‌گذر بدخشان بماند. گله‌مندی‌های شاعر از این محل که به زندان می‌مانست، بیهوده بود. باید آزادی را انتظار می‌کشید. شاید مرکز

اسماعیلیان در قاهره به او اجازه ترك پست را نمی‌داده است. اما دست زدن به اقدام تبلیغی نیز در این نقطه ناممکن بود. ناصر خسرو چگونه می‌توانست در بخشی که مردم آن از تمدن بهره‌ای نداشتند و در مراحل بدوی زندگی می‌کردند به فعالیت ادبی بپردازد؟ آیا او از بدخشان با مصر ارتباطی داشته است؟ آیا از آنجا اطلاعات سیاسی، مذهبی، یا ادبی - آن هم تا اندازه‌ای که برای خلق آثار هنری ضرورت دارد - به دست می‌آورده است؟ این دوره از زندگی ناصر خسرو نسبت به دوره‌های دیگر بسیار تاریک‌تر است. او از این زندگی بسیار گله داشت، اما در آثارش نشانه‌ای از این گله دیده نمی‌شود. ناصر خسرو سرانجام در میان سالهای ۱۰۷۲-۱۰۷۷ میلادی در یَمگان درگذشت و آرامگاه او تا امروز پابرجاست و از سوی سُنّیان متعصبی که خود را از سادات ناصر خسروی می‌دانند پاسداری می‌شود.

و. ایوانف فهرستی زمانی تهیه کرده که در آن آثار اصلی ادبی ثبت شده به نام ناصر خسرو را - که ممکن است جعلی هم باشند - نام برده است. کارشناس آزموده مذهب‌های شرقی ا. براون به‌ویژه یادآوری می‌کند که در اثری چون «زادالمسافرین» تقریباً نشانی از اسماعیلی‌گری نویسنده به چشم نمی‌خورد. تقریباً درباره بیشتر آثار شاعر می‌توان بدین‌گونه اظهار نظر کرد. پس از آن که رساله «گشایش و رهایش» به همت س. نفیسی - بر مبنای دست نوشته منحصر به فرد - انتشار یافت، به خوبی روشن شد که ناصر خسرو پندار اسماعیلی‌گری داشته است. در این رساله، رونوشت بردار خود اعتراف کرده که در متن، «آزادانه» تحریف‌هایی انجام گرفته است [یعنی صراحت‌های اسماعیلی‌گری آن حذف شده است]. در این‌جا بی‌گمان باید کلید ارزیابی درست درباره بیشتر آثار باقی‌مانده از ناصر خسرو را جست‌وجو کرد: رنگ اسماعیلی بودن شاعر در پی ویرایش‌هایی که دیگران به عمد روی آثار او به عمل آورده‌اند، زدوده شده است. شرح سفر

شاعر به باختر ایران نیز طبعاً نمی‌تواند از چنین «اصلاحاتی» مبری باشد. با این همه مطلب‌های «سفرنامه»، نمای پرارجی از فرهنگ مردم کناره نیل و آسیای غربی به دست می‌دهد. آیا نمی‌تواند تردیدی که پیش از انتشار «گشایش و رهایش» - در پی گسترش نقطه‌نظرهای سنی‌گری، پیرامون زندگی ناصر خسرو - پدید آمد، موجه باشد؟ متن‌هایی که از این شاعر در این اواخر ویراسته شده است، بدین پرسش پاسخ مثبت می‌دهد.

در میان آثار نظری شاعر (در زمینه مسایل فلسفی، مذهبی و علوم طبیعی)، «زادالمسافرین» در سال ۱۰۶۱ میلادی و «وجه‌الدین» (چهره ایمان) و چند اثر بدون تاریخ دیگر برجستگی دارند، به‌ویژه دو کتاب نام‌برده شده بسیار ارزشمند هستند. نثر فلسفی ناصر خسرو به زبان فارسی، به‌ویژه در دوران گذشته، نایاب بوده است. در این نثر کوشیده شده است ویژگی‌های زبان فارسی در اصطلاحات زبان عربی تزریق شود. ا. سمنف درباره محتوای یکی از نوشته‌های ناصر خسرو [گشایش و رهایش] چنین اظهار عقیده کرده است: «محافظة کاری نویسنده در قالب این رساله، که مناظره فلسفی خود اوست، نهفته است. در این رساله از اسماعیلی‌گری کمتر نام برده می‌شود. اصطلاحات به‌کاررفته از سوی نویسنده و همچنین جهان‌بینی او در این اثر، در مجموع، نظریه‌های فیلسوفان یونان باستان را بازمی‌تاباند و گه‌گاه مؤلف با اشاره به اسناد اصلی، نظریه‌های طبیعی‌دانان و فیلسوفان مادی سده‌های ۹-۱۰ میلادی را که خود با آنان به مناظره پرداخته بوده است، یادآوری می‌کند». ا. سمنف دریافته است که تقریباً این نوشته‌ها با آموزش‌های اسماعیلیان هیچ پیوندی ندارد. ه. شیدر^(۳) به گونه‌ای دیگر اظهار نظر می‌کند: ناصر خسرو در دو رساله خود

مرام باطنیه را به شکل کامل شرح می‌دهد و بدین گونه به جنبشی دینی با گرایش روشنگرانه می‌پیوندد که از سده نهم به بعد می‌کوشید بنیادگرایی اسلام را با فلسفه یونان سازش دهد. در این رساله‌ها به میزان فراوانی جهان‌بینی مانوی‌گری بازتابانده می‌شود. «زادالمسافرین» چیزی جز گردآوری شده رساله‌های «اخوان الصفا» و احکام باطنیان نیست. ناصر خسرو عقیده «ابداع» را می‌پذیرد و به ویژه در ردّ ازلی بودن ماده اظهار عقیده می‌کند.

یکی از آخرین آثار که به ناصر خسرو نسبت می‌دهند، «جامع الحکمتین» (۱۰۷۰ میلادی) است که گویا به فرمان امیر بدخشان نوشته شده است. ناشر کتاب، به نام ا. کربن، درباره مضمون این اثر چنین اظهار نظر می‌کند: «در این کتاب دو سرچشمه دانش به یکدیگر پیوسته‌اند، یکی فلسفه یونان و دیگری الهیات اسماعیلی‌گری». در کتاب، گفت‌وگوی میان امیر و دانشمند پیش کشیده شده است. امیر پرسش‌هایی را که در قالب قصیده‌ای از ابوالهیثم طرح شده است، با ناصر خسرو در میان می‌گذارد، و او طبق نمونه‌های دایرة المعارفی، اطلاعات سودمندی را، به رسم فرون وسطای بیزانس که در اسلام هم نفوذ کرده بوده است، به وی می‌دهد. از آن جا که خود امیر هم اسماعیلی بوده، ناصر خسرو خود را ناگزیر نمی‌دیده است مسایل مربوط به الهیات را با او در میان گذارد. شاید همین مسأله این اثر را از سانسور متعصبان رها نیده باشد.

یکی از دو «روشنایی‌نامه» (دو کتاب به یک نام و از یک مؤلف، کمتر دیده شده است!) به شکل مثنوی ساخته شده است، که در عین حال از قدیمی‌ترین آثار ناصر خسرو (۱۰۵۳ میلادی) به شمار می‌رود. در این سروده آموزشی - اخلاقی، سیستم متافیزیکی کیهان بر پایه فلسفه یونانی ارسطو و تعبیرات ابن سینا و فارابی تشریح، مطالبی هم از صوفی‌گری در آن گنجانده شده است. این اثر بر

ادبیات فارسی تأثیر نیرومندی داشته است.

دیوان ناصر گویا نخست شامل ۳۰,۰۰۰ بیت بوده است. در نسخه‌ای که سید نصرالله تقوی منتشر کرده است، کمی بیش از یازده هزار بیت شعر دیده می‌شود که به‌جز چند قطعه، عمدتاً قصیده‌اند. مضمون این قصیده‌ها سراسر فلسفی و دقیقاً دینی - عرفانی است. بعید نیست برخی از آثار او به‌نام نویسندگان دیگر ثبت شده باشد، زیرا خویشاوندان ناصر خسرو به‌پیروی از روحیه خود شاعر خواهان آن بودند که آثار شاعر را به‌نام خود او پخش نکنند. غزل‌های آمده در دیوان شاعر، همه به‌دوران اقامت او در یُمگان مربوط‌اند و در آن‌ها کامجویی متداول روزمره به‌چشم نمی‌خورد. مدیحه‌هایی که شاعر به‌نام بزرگان اسماعیلی سروده، ظاهراً، به‌امید دریافت پاداش بوده است، چون شاعر بی‌اندازه خود را نیازمند آن‌ها احساس می‌کرده است. بیان سمبولیک مرام اسماعیلی، ویژگی‌های کلی فرقه‌ای و اشارات بی‌شمار دربارهٔ مذهب و دیگر مسایل، به‌اندازه‌ای درك مطالب آثار ناصر خسرو را دشوار کرده که هنوز زود است دست به‌ارزیابی نهایی کارهای او بزنیم. این مسأله تأسف‌آور است، زیرا بررسی مضامین دیوان سانسورنشده شاعر می‌تواند شخصیت او و هم‌چنین باورهایش را روشن کند. اما برای انجام چنین پژوهشی باید در زمینه ادبیات فاطمیان آگاهی فراوان به‌دست آورد، و نیز دیوان نام‌برده را که به‌تازگی انتشار یافته است، بررسی کرد.*

ناصر خسرو هنرمندی فوق‌العاده است. شاعری است که سبکی ویژه خود دارد. انسانی است که بیش از هر چیز به‌اندیشه ارج می‌نهد و از این رو میان او و مقلدانش تفاوت فراوان وجود دارد. محمد قزوینی او را جزء شش شاعر بزرگ ایرانی می‌شمارد (نظامی را مستثنی می‌داند!) و گله می‌کند که پندارهای تجریدی مذهبی‌اش

مفهوم شعرهایش را تاریک کرده‌اند. برخلاف قزوینی، شبلی نعمانی شاعر را بسیار می‌نکوهد و می‌گوید: ناصر فلسفه را وارد شعر فارسی کرد و از این رو شعرهایش به‌هیچ وجه به شعر نمی‌مانند.*

ج) عمر خیام، غیاث‌الدین ابوالفتح

دیرزمانی نیست که شاعر غیاث‌الدین ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیام، یا به‌گونه کوتاه عمر خیام، در میهن خودش، نام‌آور شده است. او نخست شاعر بزرگی به‌شمار نمی‌رفت و از این رو به‌سرنوشت چند شاعر ایرانی سده‌های ۱۶-۱۸ میلادی دچار بود که در کشورهای بیگانه، بیش از میهن خویش آوازه یافتند. ارزش‌یابی آثار این شاعر نامدار در درون وطنش بسیار دیرتر و نیز ناچیزتر از کشورهای بیگانه صورت گرفت. اما اگر ستایش از آثار عُرفی، صائب و شوکت به هنگام زندگیشان، به کشورهای هندوستان و ترکیه یا منحصرأ به کشورهای خاوری محدود می‌شد، بنا به گفتهٔ ا. فیتزجرالد^(۴) (به سال ۱۸۵۹ میلادی)، رباعیات خیام، رفته‌رفته جنب‌وجوش عظیم و شادی‌بخشی را در میان محافل ادبی باختری و بالاتر از همه در میان ادب‌دوستان کشورهای انگلوساکسون - که حتی با زبان فارسی آشنا نبودند و منظور رباعیات را نمی‌فهمیدند - پدید آورد. خیام عملاً در کشورهای اروپا و امریکا از کلیه شاعران خاورزمین نامدارتر و بلندآوازه‌تر شد. نامداری خیام - که ما از درست یا نادرست بودن آن سخن نمی‌گوییم - شهرت استاد سخن خاورزمین، حافظ را که مورد پشتیبانی گوته بود، و نیز اعتبار جشن‌ها و سال جشن‌هایی را که در ایران و خارج از ایران برای فردوسی یا نظامی برپا می‌کردند و هم‌چنین آوازهٔ سعدی

را که از دیرباز مورد توجه باختریان بود و دیگر شاعران خُرد و کلان خاورزمین را، تحت الشعاع قرار داد. کتاب شناس نامدار ا. پوتر^(۵) آشکارا گواهی می‌دهد که تنها فرهنگ باختر بود که نامداری خیام را در مقام يك شاعر بزرگ در باختر و ایران زمین زنده کرد، یا آن را بنیاد گذاشت. با وجود این عمر خیام از دیرباز - البته فقط در رشته‌های علمی - به عنوان نماینده فرهنگ ایران در این کشور و دیگر کشورهای جهان ستوده و نامدار بوده است.

درباره زندگی خیام آگاهی چندانی در دست نیست، هرچند این آگاهی‌ها از دانسته‌های ما درباره دیگر شاعران پیشین بیشتر است. گفته می‌شود که او دانشمندی بسیار نامدار و اندیشمند بوده است؛ ما نیز در این جا به مهم‌ترین آگاهی‌ها در این زمینه می‌پردازیم:

خیام در سال‌های ۲۲-۱۰۲۱ میلادی (?) در نیشابور زاده شد و همان جا در زمستان یا بهار ۱۱۲۲ میلادی درگذشت. این افسانه که عمر خیام و نظام‌الملک، وزیر نامدار سلجوقیان و «پیر کوهستان»، حسن صباح هراس‌انگیز در کودکی با هم دوست بوده‌اند و گویا در دوران تحصیل قرار گذاشته‌اند تا در زندگی يك دیگر را یاری رسانند، مشکوک به نظر می‌رسد. بنیاد آموزش خیام در نیشابور چنان نهاده شد که وی با «بیشتر دانش‌ها» اعم از اجتماعی و غیره آشنا شد. حتی او را استاد هندسه و کیهان‌شناسی خواندند. عمر خیام که سنی هم بود (وگرنه نامش عُمَر نبود!) به عنوان فیلسوف، راه ابن سینا را دنبال کرد و در نتیجه از دانش‌های اسماعیلی‌گری و صوفی‌گری بی‌بهره نماند. دانشمند نامدار علوم الهی، زمخشری (درگذشته به سال ۴۴-۱۱۴۳ میلادی) اطلاع می‌دهد که خیام آثار شاعر شکاک ابوالعلا معری (درگذشته به سال ۵۷-۱۰۵۷ میلادی) را خوانده بوده است. مهم‌ترین

مرحله زندگی خیام به سال ۱۰۷۴ میلادی آغاز شد. در آن هنگام سلطان ملکشاه و وزیرش نظام‌الملک او را به سرپرستی گروه دانشمندانی برگماشتند که آماده اصلاح تقویم یا گاهنامه شده بودند. او این کار را با کامیابی انجام داد (۱۰۷۹ میلادی) و از این رو نامش در سراسر قلمرو فرمانروایی پیچید. این کار مایه احترام فرمانروا نسبت به او شد. هنگامی که نظام‌الملک به سال ۱۰۹۲ میلادی به دست یکی از متعصبان اسماعیلی مذهب فرقه حسن صباح کشته شد و بی فاصله پس از آن ملکشاه نیز در اثر مرگ ناگهانی مرد، آشفتگی بر کشور حاکم شد و در پی آن فعالیت‌های علمی خیام در دربار پایان یافت. دیگر برای پژوهش، پولی در بساط نبود و دانشمندان زیر سرپرستی خیام از فعالیت دست کشیدند. به دنبال کین‌ورزی دشمنان و فشارهایی که بعدها روحانیان نیشابور به این اندیشمند وارد آوردند، او ناگزیر شد از کار معلمی دست بردارد (۱۰۹۵ میلادی) و به مکان‌های مقدس سفر کند. پس از بازگشت به نیشابور دوباره کار استادی را آغاز کرد، در مباحثه‌های علمی شرکت جست و با محمد غزالی به بحث پرداخت و زمانی را نیز دوباره (خارج از نیشابور) در دربار خدمت کرد و به دلیل برخورداری از توان پیش‌گویی مورد احترام قرار گرفت. درباره آخرین روزهای پیری این دانشمند گرانمایه هم مطالبی نوشته شده است. تقریباً بیشتر آثار علمی او، از قبیل طبیعیات و فلسفه، به زبان عربی‌اند. تنها چند ترجمه از ابن سینا و نیز رسالاتی از خود او به زبان فارسی‌اند. («توروزنامه»ی فارسی - که درباره سال نو نوشته شده بی‌گمان جعلی است!). خیام کوتاه و سودمند [موجز] می‌نوشت. او را به سبب خودداری از تبادل اطلاعات بی‌کران علمی به «خست» متهم کرده‌اند. بعدها در باختر به دلیل رباعیاتش نامدار شد. خیام هم از نظر شخصیت و هم از لحاظ آثار ادبی - تاریخی، مرموز به نظر می‌رسد. اگر آگاهی‌های پیشین درباره زندگی او حاکی از پارسایی و

داشتن دیدگاه صوفیانه بود، و اگرچه پس از سده ۱۲ میلادی او را به عنوان درخشان‌ترین چهره دانش اسلامی شناسانده‌اند (رمپیس)، ولی در میانه سده ۱۳ شخصیت او به گونه دیگری نمایان شد. در این هنگام مساعدترین نظر تنها انتساب عقاید صوفی‌گری را به او می‌پذیرفت. منابع قدیمی درباره وضع شاعر به طور کلی خاموشی گزیده‌اند. ظاهراً معاصرانش سروده‌هایش را کم‌ارزش می‌انگاشته و می‌پنداشته‌اند که مضمون آن‌ها با مقام علمی او جور در نمی‌آید. هم این وضع و هم تناقض عجیبی که در مضمون سروده‌های او دیده می‌شد، بسیاری از خاورشناسان را بر آن داشت که با قطعیت، بسیاری از رباعیاتی را که به نام خیام ثبت شده بود، ساختگی بدانند. چنین نقطه نظرهای مبالغه آمیزی از این جهت رواج داشتند که در ایران قرون وسطا علم و شعر، به اصطلاح، درهم آمیخته بودند و دانشمندان ایرانی نیز عموماً از سرودن شعر خودداری نمی‌کردند؛ مثلاً ابن سینا، ملا محسن فیض کاشانی، امیرابوالقاسم فندرسکی، حاج ملا هادی سبزواری و دیگران از آن جمله بودند. بنابراین راه درک مسایل علمی کار آسانی نبود. در این باره که خیام شعر می‌سروده است، بیهقی به سال ۱۱۷۶ میلادی گواهی داده و نمونه‌هایی از شعرهای عربی وی را نقل کرده است. اما مهم‌تر از همه رباعیات فارسی اوست. به طور کلی در سده ۱۳ (آغاز ۱۲۲۳ میلادی) بیش از سه رباعی به نام خیام شناخته نمی‌شد. پس از آن رفته رفته سیل شعرهای تازه منسوب به او افزایش یافت (رمپیس، ۱۹۳۷ میلادی). در کنار این اشعار باید بسیاری از دست‌نوشته‌های قلابی و جعلی را نیز در نظر داشت که خواننده آن‌ها حتی در تشخیص اصالت سروده‌های راستین خیام دچار تردید می‌شود. در بسیاری از رباعیاتی که از پیش شناسانده شده‌اند، اندیشه‌های ضدّ و نقیضی به چشم می‌خورد. در سال‌های اخیر شمار این رباعیات افزایش یافته است، علاوه بر

این به گونه‌ای که و. ژوکفسکی^(۶) یادآوری می‌کند، رباعیاتی را که در حقیقت شاعران متأخر سروده‌اند، ولی آن‌ها را به زمان‌های پیشین نسبت داده‌اند، در ردیف رباعیات خیام جا زده‌اند. در سایه آخرین پژوهش‌هایی که با روش‌های نوین انجام گرفته و هم‌چنین با کشف دست‌نوشته‌های ناشناخته، کامیابی‌های بسیاری برای تفکیک و طبقه‌بندی رباعیات عرضه شده و شناسایی آثار اصیل خیام به دست آمده است.

از بررسی کهنه‌ترین منابع چنین برمی‌آید که شگفت‌انگیزترین تناقض‌ها در مضمون‌های شعری، نمی‌توانند معیار تشخیص اصیل نبودن شعر باشند. ه. ریتز درباره سروده‌های خیام یادآوری می‌کند: «هر يك از این آثار ممکن است با دیگری تناقض داشته باشد. مثلاً بیشترشان شبهه اگنوستیسیسم^(۷)، انتقاد از خدا، خداشناسی یا ترس در برابر خدا را القا می‌کنند، آثار عطار هم دارای چنین ویژگی‌هایی هستند. اصل موضع عرفانی خیام را دیگر نمی‌توان مورد تردید قرار داد. شکاکیت و کلمات قصار جسورانه، شاعر را در زمره بی‌چیزترین تهی‌دستان درآورده بود. او از زبان مردم ساده و معمولی سخن می‌گفت و از این رو اندیشه‌های عرضه‌شده نمی‌توانند ابداع شخص خودش باشند، اگرچه او آن‌ها را به شکل کلاسیک به هم پیوند داده است». بدین گونه این پژوهشگر، ملاحظات طرح‌شده درباره ناهم‌آهنگی میان اندیشه‌های مثبت خیام با شکاکی و عرفان را رد می‌کند. خیام در یکی از رساله‌های فلسفی‌اش در حالی که به درستی روح آموزش هوشیارانه معلم خود، ابن‌سینا را بیان می‌دارد، یادآور می‌شود که بهترین راه برای شناختن خدا پیروی از صوفی‌گری است. به عقیده او بنیادگرایان، فیلسوفان و اسماعیلیان هیچ‌کدام راه راست را

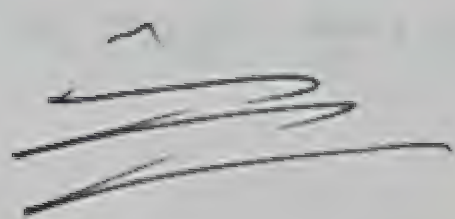
6: V. A. Zukovsky

7: agnosticism - مکتبی ایدآلیستی است که امکان درك جهان عینی را رد می‌کند(م).

نیافته‌اند. در نتیجه در بینش او عرفان و فلسفه ارسطویی چنان بر يك دیگر منطبق می‌شوند که گویی میان عرفان و ناسپاسی به‌خدا - یا خطاب‌های گستاخانه به‌مقام او - تفاوتی وجود ندارد. بنابراین، ممکن است خیام با تکیه بر شعرهای مردمی بر آن بوده است تا احساس اعتراض همگان را در برابر ستم اجتماعی، بدفرجامی، بیدادگری و سستی ایمان برانگیزد. شاید خود او به‌فروزان‌تر کردن شراره‌های اعتراض مردمی کمک کرده باشد. همانندی ظاهری خیام به ابن‌سینا در گزینش قالب شعری است (رباعی). می‌توان این‌گونه شعر را سرچشمه اشعار مردمی به‌شمار آورد. دیگر این‌که ممکن است واژه‌هایی که در قالب رباعی به‌زبان خیام آمده و بدنام او ثبت شده، انگیزه آرامش روان آزاداندیشان غیرمذهبی شده باشد. از گفته‌های خود شاعر چنین برمی‌آید که وضع اندیشمندان و دانش‌پژوهان بسیار ناگوار بوده است: «اینان یا بایستی مردمی دور و نیرنگ‌باز می‌بودند، یا تحقیر و تنفر را تاب می‌آوردند». ای. پ. اومف^۸ تصویر ویژه و مهمی از شاعر و ویژگی‌های زمانش ترسیم کرده است: «رباعیاتش که شکلی بی‌همتا دارند، حاوی اندیشه‌های ژرفی هستند که گاه فلسفی‌اند و گاه، کامجویی، بدبینی، یا تاریکی را به‌خواننده القا می‌کنند... این شکاک و عارف - فیلسوف در ژرفای رازهای تقدیر کندوکاو می‌کند، ریشه غم‌واندوه روی زمین را نزد خداوند می‌جوید و سرانجام در پژوهش بی‌بار می‌ماند. او انسانی است که گذشته خود را رد می‌کند و به‌آینده‌اش اعتماد ندارد؛ از این رو خود را تنها در زمان زودگذر حال سرگرم می‌کند و فقط با هجوهای نیشدار به‌معاصران سالوس و ریاکارش قهر نشان می‌دهد. خیام در زمانی می‌زیست و شعر می‌آفرید که نظریه‌های عرفانی - صوفیانه در روند خود زندگی پدید

آمده بودند. در این دوره هر چیزی زودگذر و ناپایدار پنداشته می شد؛ فرمانروایی ها یکی پس از دیگری از هم می پاشیدند؛ اندیشمندان و بزرگان ناگهان قربانی آدم کشانی بی نام و نشان می شدند؛ اعتقادهای کهنه جای خود را به باورهای نو می دادند؛ عشیره های ددمنش کوچ نشین، از سرزمین های ناشناخته به مرکزهای تمدن هجوم می بردند و فرهنگ کهن ایرانی را به آتش می کشیدند. این زمان، یعنی سده ۱۱، هنگام هجوم ترکان سلجوقی به ایران، دوران جنگ های خونین و خودنمایی سلطان های پرزرق و برق و زمان قدرت نمایی رازآمیز فرقه های آدم کش خطرناکی بود که دام خود را با ترورهای پنهانی در شبکه پهنای سراسر ایران گسترده بودند».

با وجود این خیام که عاصی شده بود، نتوانست به درک اجتماعی خود، تحقق انقلابی ببخشد. «روابط اجتماعی آن روز ایران بی نهایت روشن بود. طبقه ای که در واقع خیام نماینده ایدئولوژی آن به شمار می رفت می توانست مدعی نقش انقلابی باشد، اما سرمایه بازرگانی و روابط کالایی - پولی، که خیام می بایست بر آن ها تکیه کند، در اصل یارای برآویختن با فتودالیزم را به عنوان يك هدف مشخص نداشتند. به این ویژگی ها باید ستم سیاسی و دسیسه گری های پیوسته را هم افزود... چنین است که منفی گرایی در جهان بینی خیام پدید می آید و شکاکیت کم امیدش به بدبینی بی درمان تبدیل می شود. • پس به چه علتی به گونه ای تقریباً باورنکردنی آوای رباعیات خیام در پهنه باختر طنین انداخت؟ بدین علت که اروپاییان در ژرفای رباعیات او بازتاب ناتوانی های خود را می دیدند. اکنون دیگر خاور نیز ژرفای سروده های عمر خیام را درک می کند. این رباعیات به همراه سروده های حافظ و بسیاری از شاعران دیگر که بر ضد زورمندی، نادانی و کهنه پرستی سالوسانه اعتراض می کنند، در اندیشه های مردم پیشرفته ایران جای می گیرند.



د) ستایشگران

۱: قطران، ابومنصور (آذربایجان)

ابومنصور قطران عضدی اهل شادی آباد (نزدیک تبریز) (در گذشته پس از سال ۱۰۷۲ میلادی در گنجه) در دربار امیران تبریز و گنجه به سر می برد. او نامدارترین ستایشگر آذربایجانی زمان خود به شمار می رود. قطران در جوانی دارایی موروئی خود را از دست داد، اما مورد مهر شاهزاده قرار گرفت و با پاداشی که در ازای شعرهایش به دست می آورد، توانست زندگیش را سرو سامان دهد. علت دچار شدن به بیماری نقرس - که او بعدها از آن گله می کرد - شاید بی نیازی و رفاه بیش از اندازه اش بود. دیوان وی شامل ۳,۰۰۰ تا ۱۰,۰۰۰ بیت بود (رقم بزرگ تر شاید اغراق آمیز باشد). او بیش از ۳۰ چهره (ممدوح) را ستود و وابستگی های تاریخی آنان را تصویر کرد. قطران در بسیاری موارد نام از یادرفته نمایندگان دودمان های محلی آذربایجان و قفقاز را به آوازه رساند. بهترین قصیده های او در آخرین دوران زندگیش سروده شدند؛ او آنها را به فضلون شدادی فرمانروای گنجه پیشکش کرد و به گفته جامی معروف (در گذشته به سال ۱۴۹۲ میلادی) پاداش های کلانی گرفت. قطران از شاعران نمونه سبک خراسانی پیروی کرده و در سروده های خود بیشتر به صنایع شعری روی آورده، ولی از تکلف دوری جسته است. او از نخستین شاعرانی بود که قصیده «مصنوع» سرود. هنگامی که به سال ۱۰۴۶ میلادی ناصر خسرو از آذربایجان دیدن می کرد، قطران از او می خواهد برخی از قسمت های دیوان های مُنجیک و دقیقی را که به پارسی سروده شده و نزد او نامفهوم بودند، روشن کند، این دو شاهکار به زبان فارسی و لهجه خراسانی سروده شده بودند و قطران که از مردم ایران

باختری بوده، گویا مفهوم چند اصطلاح را نمی فهمیده است و ناگزیر می شود از مهمان خراسانیش بخواهد که آن ها را برای او معنی کند. کسروی می پندارد که متن «سفرنامه» در این جا دستکاری شده است. زیرا اگرچه قطران به زبان آذری سخن می گفته، ولی بنابر گواهی دیوانش به زبان فارسی تسلط کامل داشته است. قصیده قطران درباره زمین لرزه تبریز - که به سال ۱۰۴۲ میلادی رخ داد - خود يك شاهکار است. کتاب «قوس نامه» را که به قطران تبریزی نسبت داده اند، در واقع به قطران ترمذی - شاعر ناشناخته ای که صد سال پیش از او می زیسته است - تعلق دارد. قطران تبریزی شاعر نامداری است. شعرهایش را که در بسیاری موارد به سروده های رودکی می مانستند، بعدها به نادرستی به جای اشعار رودکی به شمار آوردند؛ اگرچه حالت های تصنعی و پرآب و تاب آثار قطران با سادگی و بی تکلفی سروده های استاد دوران سامانیان تفاوت داشتند. استاد بدیع الزمان بشرویه ای خراسانی (فروزانفر) درباره ویژگی های این شاعر می گوید، او در حالی که به دلیل از دست دادن دوستش متأثر بود، زندگی را با میل و به گونه ای دل پسند می گذرانید و جز در پی کامیابی های شخصی نبود. واژه نامه فارسی قطران از میان رفته است. اسدی او را بدین علت که تنها واژه های معینی را در واژه نامه اش آورده، نکوهیده است.

۲: معزی و ازرقی (در دربار سلجوقیان)

از میان مهم ترین استادان قصیده سرای ستایشگر باید از امیر عبدالله محمد معزی نام برد. او تقریباً به سال ۱۰۴۸-۴۹ میلادی زاده شد و در دربار ملك شاه و سلطان سنجر زیست. وی به لقب امیرالشعرایی سرافراز شد، اما این لقب را از پدرش برهانی (تقریباً

در سال‌های ۱۰۱۸-۱۰۷۳ میلادی) - که در آغاز دوران سلجوقیان ترانه‌های سبکی را به دنباله‌روی از خیام یا حافظ می‌سرود - به ارث نبرد، بلکه آن را به‌ازای خدمات خودش به‌دست آورد. اربابان و پشتیبانان بی‌سوادش او را ناگزیر می‌کردند تا در برابر پاداش‌هایی که به وی می‌دادند، آنان را سپاس گوید و به تسکین هوس‌های ایشان بپردازد. شاعر به‌انگیزه نامعلومی در سال‌های ۱۱۱۷-۱۸ میلادی به‌دست شاهزاده، پسر سنجر زخمی شد و پس از تاب آوردن رنج بسیار میان سال‌های ۱۱۲۵ تا ۱۱۲۷ میلادی درگذشت. تاریخ ۱۱۴۷-۴۸ میلادی که درباره‌ی زمان مرگ او اظهار شده، نادرست است. دیوان بزرگ غزل‌های او شامل بیش از ۱۸۰۰۰ بیت است. نخست باید به‌ارزش هنری آثار معزی توجه داشت و دیگر به‌استعداد بی‌همتای خود او در بیان روشن رویدادهای زمان، مردم و حالات آنان (معزی استاد وصف بود). او از نظر مضمون و تجسم موضوع از مداحان خراسانی، عنصری و فرخی (و تا اندازه‌ای عسجدی) پیروی کرده است، در ضمن نشانه‌هایی نیز از شیوه‌ی منوچهری در آثارش دیده می‌شود. پذیرش این موضوع که انوری او را به‌دزدی ادبی متهم کرده، دشوار است، اما این نکته محقق است که خود انوری شعرهای معزی را به‌کار گرفته است. آثار معزی حلقه‌ی مهمی در زنجیر بلند تطوّر قصیده‌های فارسی به‌شمار می‌آید. شعرهای او به‌شیوه «سهل و ممتنع» و با بیان ساده و بی‌پیرایه سروده شده‌اند.

ازرقی هم از شاعران بزرگ سده ۱۱ به‌شمار می‌رود. نام درست او ابوالمحاسن ابوبکر زین‌الدین هروی است (درگذشته به‌سال ۱۰۷۲-۷۳ میلادی). پدر او اسماعیل وراق، کتابفروشی بود که گویا فردوسی را هنگام فرارش از غزنه به‌طوس، پنهان کرده بوده است. این شخص به‌مناسبت حرفه‌اش، پسر خود را در گروه‌های ادبی وارد کرده بوده است. چند قصیده ازرقی گویای دلبستگی و احترام او

نسبت به هم‌شهری نامدارش انصاری است. در میان ممدوحان قصیده‌های او، شمس‌الدوله ابوالفوارس طغان‌شاه - که در زمان پدرش، الب ارسلان، حاکم خراسان بود - جای نخست دارد. طغان‌شاه چنان به او دل بسته بود که هنگام اقامت شاعر در هرات به او نامه می‌نوشت. ازرقی به شیوهٔ مداحان شعر می‌سرود. به نظر می‌رسد ویژگی این شاعر خیال‌پردازی‌های شاعرانهٔ اوست که پس از صد سال رشیدالدین وطواط، شاعر و تئوریسین (به‌گونه‌ای ناعادلانه) او را به باد انتقاد گرفت، ولی دیری نپایید که «سبک هندی» دوران شکوفایی خود را آغاز کرد.

ازرقی در یکی از آثارش، مثنوی «منافی اخلاق» «الفیه و شلفیه» را گنجانده و از این راه خود را به طغان‌شاه نزدیک کرد. از «سندبادنامه»ی پرداخت شده به دست او اثری برجا نمانده است.

۳. مسعود سعد سلمان، ابوالفرج رونی و حسن غزنوی

(هندی - غزنوی)

یکی از شاعران نامدار اواخر دوران غزنویان مسعود سعد سلمان است. او به سال ۴۷-۱۰۴۶ میلادی در شهر لاهور، در خانوادهٔ توانگری همدانی‌تبار زاده شد. دوران زندگی کاملاً آشفته بود. او با این که در دربار سیف‌الدوله محمود شاهزادهٔ غزنوی و والی هندوستان به خدمت پرداخت و پایه‌های کشوری و لشگری را پیمود، در سن ۴۰ سالگی دچار بدبختی شد. مسعود در رابطه با قضیهٔ شاهزاده محمود - که سلطان ابراهیم بن مسعود (۱۰۵۹-۱۰۹۹ میلادی) او را به داشتن ارتباط با سلجوقیان به خیانت متهم کرده بود - همراه شاهزاده به زندان افتاد. توطئهٔ دشمنان و بی‌گذشتی سلطان هنگامی به اوج خود رسید که

قصیده مؤثر مسعود به عنوان عریضه شکواییه به سلطان تقدیم شد شاعر ۷ سال را در در دهک و سو و سه سال دشوارتر دیگر را در د نای گذراند. به سال ۹۷-۱۰۹۶ میلادی او را آزاد کردند، که به لاهور بازگشت و به حکمرانی چلندر گمارده شد. این مقام دیری نپایید، چ پس از برافتادن حکومت پشتیبانش او نیز از مقام خود برکنار و دوباره در در وحشتناک مرنج (نزدیک غزنه) زندانی شد. ۸ سال بعد آزادیش را بازیافت (تقریباً به سال ۱۱۰۶-۱۱۰۷ میلادی). سال‌های آخر زندگی را صرف نظر از ناپایداری زندگی سیاسیش، در آرامش گذراند و مورد مهر دربار قرار گرفت و تقریباً در سال‌های ۲۲-۱۱۲۱ میلادی درگذشت.

مسعود شاعری پرقریحه و درخشان بود و در پی همین نامداری گاه زیر پی گرد قرار می‌گرفت و گاه ستوده می‌شد. او از ستاره‌شناسی (آن را در زندان آموخته بود)، پرورش اسب، عملیات رزمی و خوش‌نویسی آگاهی داشت. استاد بزرگ قصیده به سبک عنصری به‌شمار می‌آمد و با چنان استادی و مهارتی قصیده می‌سرود که هیچ کس را یارای تقلید از او نبود. سنایی صنعت سهل و ممتنع شعرهای مسعود را می‌ستاید. قصیده‌هایی که در گله از زندان سروده است، از عالی‌ترین نمونه‌های شعر فارسی به‌شمار می‌روند. موضوع‌هایی که مسعود برای اشعار خود برگزیده است، عبارتند از: ستایش، اندرز، گله، زیش‌خند، مناظره، مطالب بزمی - رزمی، وصف طبیعت، عشق و شراب. او همیشه خوش‌بین بود، در دشوارترین دقایق اطمینان داشت که سرانجام داد چیره خواهد شد. معزی و عثمان مختاری غزنوی (درگذشته به سال ۱۱۵۹ میلادی) تنها کسانی نبودند که به او ارج نهادند: نوایی او را «یکه سوار جالاک میدان قصیده و خالق بی‌همتای کلام» نامید. سنایی نیز دیوان او را گرد آورد، (البته در پاره‌ای جاها مرتکب بی‌دقتی شده است).*

در همان دربار و همان زمانی که مسعود سعد کار و زندگی می‌کرد و شعر می‌گفت، ابوالفرج رونی (در اصل از مردم رونه نزدیک نیشابور و زاده‌شده در لاهور، در مرز سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی درگذشت) هم سرگرم فعالیت بود. او شاعر ستایشگر و نکته‌سنجی به‌شمار می‌آمد که حتی انوری او را ستوده و از او پیروی کرده است. دیگر شاعری که تا امروز شهرت چندانی نیافته، اما بسیار نامدار بوده است، اشرف‌الدین ابومحمد حسن بن محمد حسین غزنوی است که به‌گونه کوتاه او را اشرف می‌نامیدند (به سال ۶۱-۱۱۶۰ میلادی درگذشت). فعالیت شعرسرایی این شاعر هنگام فرمانروایی بهرام‌شاه غزنوی اوج گرفت و زمانی دراز در دربار او زیست. سپس به خراسان و عراق سفر کرد و به ستایش سلطان سنجر و فرمانروایان خردتر سلجوقی پرداخت. به عقیده بیشتر اهل نظر، دیوان او که شامل ۸۳ غزل است، از لحاظ دانش تاریخ‌نگاری در نوع خود ارزشمند است. غزل‌های حسن (که گاه تنها تخلص «حسن» را برمی‌گزید)، اگرچه بیشتر حالات تغزلی دارند، اما گاهی در پایان آن‌ها مدح بهرام‌شاه دیده می‌شود. در قصیده‌های ستایشگرانه‌اش مطالب آموزنده و پندآمیز هم وجود دارد. اگرچه او در قصیده‌سرایی زیر تأثیر پیشینیان و معاصرانش بوده است، ولی ابداعات ویژه او که در سروده‌های نیمه دوم سده ۱۲ میلادی تأثیر کرده‌اند، شایان توجه‌اند. سادگی و روشنی از ویژگی‌های همیشگی روش او نیست.

۴: ادیب صابر، انوری و مهستی (در دربار سلجوقیان)

شاعر اندیشمند نامدار، شهاب‌الدین شرف‌الادباء صابر (ادیب صابر) ترمذی در دربار سلطان سنجر به‌سر می‌برد، اما سلطان او را به جاسوسی گماشت. صابر زیر پوشش دیدار رسمی، مدتی را در دربار

آتسز خوارزم‌شاه، رقیب سنجر زندگی کرد، او مأموران کشتن سنجر را که از سوی آتسز اجیر شده بودند، لو داد و به‌همین علت وی را میان سال‌های ۱۱۴۳-۱۱۴۸ به‌فرمان آتسز در آمودریا غرق کردند. شعرهای او از سادگی و ظرافت ویژه‌ای برخوردارند؛ صابر که به‌زبان عربی تسلط کامل داشت، شعرهای فارسی را به‌عربی ترجمه می‌کرد. اوحالدین علی بن وحیدالدین محمد بن اسحاق انوری - که تقریباً به‌سال ۱۱۲۶ میلادی در ابیورد دشت خاوران زاده شد - به‌عنوان یکی از برجسته‌ترین استادان مدیحه‌سرا نامدار است (می‌گویند نخستین تخلص شاعر «خاوری» بوده که ظاهراً بعدها به «انوری» تغییر یافته است). او آگاهی‌های گسترده‌ای، تقریباً در همه رشته‌های علوم آن روزی، از جمله ستاره‌شناسی داشت که این رشته بی‌اندازه مورد توجه فتودال‌های زمان بوده است. انوری به‌کار شعرسرایی پرداخت و بی‌درنگ به‌دربار سنجر راه یافت. او از احساس ژرف میهن‌پرستی بهره‌مند بود؛ مرثیه‌ای که به‌مناسبت هجوم شوم غزها در سال ۱۱۵۳ میلادی به‌خراسان سروده و نشانه‌پریشانی خاطر شاعر است، گواه این مدعا است. او به‌سلجوقیان وفادار ماند، اگرچه پس از مرگ سلطان سنجر (۱۱۵۷ میلادی) این دودمان از هم پاشید. روایت درگذشت انوری کاملاً مغشوش است؛ معمولاً مرگ او را با يك پیش‌گویی فاجعه‌بار و در عین حال خنده‌آوری مربوط می‌دانند که از نظر گاه‌شماری پذیرش آن دشوار است. آتش بارها در مقاله‌های خود تاریخ درگذشت انوری را سال ۱۱۶۸ میلادی دانسته است. م. مینوی احتمال می‌دهد که او در سال ۷۰-۱۱۶۹ میلادی درگذشته باشد. ••

انوری در زمان اوج‌گیری ادبیات می‌زیست. او هم دانشمند بود و هم شاعر. ضمناً این شاعر و معاصرانش از نامداری و درخشندگی ویژه‌ای برخوردار بودند. انوری به‌این انگیزه به‌شعر روی کرد که

نمی‌خواست مانند دانشمندان زمان خود با نیازمندی و سختی گذران کند، زیرا سرودن شعرهای درباری مایه رفاه و گشایش زندگی شاعران می‌شد. *مطالب علمی که در سروده‌های شاعر دیده می‌شوند، نقش سربار دارند، از این رو خواننده برای درک آن‌ها نخست باید شعرهای ستایشگرانه او را بفهمد. انوری در علم با خاقانی برابری می‌کرد و سبک شعری وی را به‌خوبی می‌شناخت، شعرهای این شاعر از پیچیده‌ترین آثار شعری به‌شمار می‌رفتند که بی‌شرح و تفسیر فهم آن‌ها ممکن نمی‌شد و حتی گاهی با تفسیر هم درک‌شان دشوار به‌نظر می‌رسید. انوری، مسلماً استادان قدیم و معاصر خود را به‌خوبی می‌شناخته و به‌طور کلی به ادبیات فارسی و عربی مسلط بوده است. او در سایه نیروی اندیشه، دانش فراوان و تسلط کامل بر زبان و آرایش‌های آن، قصیده‌های ستایشگرانه خود را به‌اوجی دست‌نیافتنی رساند. جامی قصیده‌های انوری را «تقریباً معجزه» می‌داند و به‌راستی حق دارد؛ زیرا انوری با وجود این که از واژه‌های عربی بهره گرفته، به‌عنوان استاد سهل و ممتنع - به‌مفهوم راستین این اصطلاح - شناخته شده است. قصیده‌هایش بیشتر با مدح آغاز شده‌اند و تصویر طبیعت در آن‌ها کمتر دیده می‌شود، موضوع‌های شهوانی و تصویرهای پرعیش و نوش نیز در سروده‌هایش کم است، اما در آن‌ها از «یار» (منظور ممدوحان است) سخن به‌میان آمده است. اگر از کسی تمنایی دارد منظورش را در قالب شوخی بیان می‌کند و این یکی از ویژگی‌های قصیده‌های اوست. غزل‌های انوری در مقایسه با شاعران دیگر کاملاً بی‌همتا و ویژه خود اوست و این ویژگی نقش مهمی را در رواج شعرهای ایفا می‌کند. او در هجوگویی و بیان توهین‌های افتراآمیز زیاده‌روی می‌کند؛ طعنه‌زنی ادبی او تقریباً در سراسر ایران زبانزد ادیبان است. يك بار او را به‌کیفر هجویه‌ای که سروده بوده است دور کوچه‌های بلخ گردانده‌اند. خاقانی را هم يك بار دچار چنین

کیفری کرده بوده‌اند. انوری را بیشتر «حکیم» می‌نامیدند؛ او واقعاً از فلسفه ابن‌سینا در قصیده‌ها و قطعه‌هایش بهره برده است. پیوند ذهنی انوری با ابن‌سینا به‌گونه‌ای کاملاً روشن، از این دو واقعیت به‌ثبوت می‌رسد: نخست این که خود او تفسیر «کتاب البشارات فی شرح الاشارات الشیخ‌الرئیس» را آفریده است. دیگر این که منظومه‌ای در معرفی «عیون‌الحکمت» (چشمه‌های حکمت) ابن‌سینا سروده و آن را با دست خود نوشته است. انوری بر ضدّ اوهام قشری و طبقاتی، چاپلوسی و نارسایی نظام‌های اجتماعی به‌پا می‌خیزد؛ زنان، هوس‌های کشنده، سرنوشت‌های کور و مانند این‌ها را سخت به‌باد انتقاد می‌گیرد. بی‌گمان بیهودگی زندگی درباری او را رنج می‌داده، اگرچه پیش از آن از چنین نگرشی برخوردار بوده است. شاعر در آخرین روزهای زندگیش از گوشه‌گیری در زندگی آرام علمی - که خود پیش از آن گرایشی بدان نشان نمی‌داد - خشنود بوده است. از بررسی آثار او هرچند بسیار مبهم، می‌توانیم کشف قانون جاذبه زمین را دریابیم.

درباره شاعر زیبارخ و پرقریحه، استاد رباعی، مهستی دبیرگنجوی که با عمرخیام و نظامی معاصر بوده و گویا با ایشان دیدارهایی داشته است، آگاهی چندانی نداریم. * این زن گویا همدم سلطان سنجر بوده و این که گفته می‌شود در زمان محمود غزنوی می‌زیسته است، درست به نظر نمی‌رسد. ظاهراً، بعدها سلطان غزنوی را به‌خطا، جای سلطان محمودبن محمدبن ملک‌شاه، والی سنجر در آذربایجان، گرفته‌اند. جوهری روابط عاشقانه او را در منظومه‌ای وصف کرده است. این منظومه با رباعیات بی‌شمار منسوب به خود مهستی آراسته شده و در آن از عشق او به‌همسر آینده‌اش تاج‌الدین امیراحمد، «پسر واعظ گنجه‌ای»، داد سخن رفته است. با این که خودویژگی آثار مهستی او را به‌گونه‌ای برجسته از دیگر شاعران

کم‌اهمیت‌تر زن در دوران ادبیات کلاسیک ممتاز می‌دارد، باز هم متأسفانه تشخیص اصالت همهٔ رونوشت‌های رباعیات این زن ممکن نیست. رباعیاتی که دربارهٔ معشوق‌های دست‌دوم او و برآمده از بازی واژه‌ها و شکل‌های ساختگی در دست است، دور از واقعیت‌اند. شکل آزاد زندگی و رباعیات دل‌پسندی که به‌مهستی نسبت داده می‌شود، از او، بی‌دلیل کافی، چهره‌ای مانند مادام سان ژن^(۱) ایرانی مجسم می‌کند.

۵: عمق، شهاب‌الدین (بخارا)

شهاب‌الدین عمق بخارایی (درگذشته تقریباً به‌سال ۱۱۴۸-۴۹ میلادی) نه‌تنها در اسم، بلکه به‌مفهوم دقیق و فتودالی کلمه «امیرالشعرا» بود. او با هر وسیله‌ای می‌کوشید شاعران دیگر دربار ایلک‌خان بخارا را وادارد تا به‌او ارج نهند. در سایهٔ پشتیبانی فرمانروا، دارای املاک و بردگان فراوان شد. مدیحه‌های او بارها بیشتر از شعرهای رزمیش آوازه یافته‌اند. انوری او را ستوده است. از موضوع «یوسف و زلیخا» بر مبنای آخرین آثار ابوالمؤید بختیاری (نزد بویه‌های عراق بود) و امانی یک مثنوی سروده بوده که متأسفانه از میان رفته است. گویا در این مثنوی در بهره‌مندی از فنون شعری زیاده‌روی شده بوده، تا جایی که هر بیت آن با دو بحر (وزن) خوانده می‌شده است. هرچند قصیده‌هایش از لحاظ آرایش‌های لفظی چشم‌گیرند، ولی او توانسته است مفهوم آن‌ها را نیز به‌عنوان ابزاری برای بیان احساس شعری در سطحی بالا عرضه کند. از ویژگی‌های اشعارش استعاره‌های روشن است.

۱: Madam Sans-Gêne - قهرمان یکی از کمدی‌هایی است که درام‌نویس فرانسوی، Sardou (۱۸۳۱-۱۹۰۸) آفریده است.

۶: رشید وطواط (خوارزم)

رشیدالدین محمد عُمَری (از تبار خلیفه عُمَر) که مداح و کاتب بود، با لقب رشید وطواط (رشید خفاش) در دربار خوارزمشاه آتسز (۱۱۲۷-۱۱۵۶ میلادی)، دشمن بزرگ سنجر و جانشینان او به سر می برد (تقریباً در سال‌های ۱۶-۱۱۱۴ میلادی در بلخ زاده شد و به سال ۸۳-۱۱۸۲ - یا به گونه دقیق‌تر - به سال ۷۸-۱۱۷۷ میلادی درگذشت). او را به علت اندام كوچك ناخوشایند و سر طاس به این نام می خواندند. رشید نارسایی ظاهری خود را با خودپسندی و تکبر جبران می کرد. تعصب مذهبی و بی اعتنائی اش به فلسفه، خشنودکننده نبود. او به دلیل مقام بلندش به گونه ای گسترده نامدار شد. پیوسته با شاعران معاصر خود تماس می داشت. درباره رشید باید گفت که او به گونه متقابل و با احتیاط بعضی از همتایان هم زمان خود را می ستود و با برخی دیگر درمی افتاد، شاید چنین رفتاری بازتاب عواطف شخصی یا احساس بی زاری او از مخاطبانش بوده است؛ اما می توان او را شاعری شمرد که برابر زورمندان سخت چاپلوسی می کرده است. خاقانی نسبت به او کین می ورزید. در عین حال وطواط از شایستگی های به سزایی برخوردار بود؛ او گردآورنده پرشور آگاهی های ادبی به شمار می آمد؛ از ادیبان پشتیبانی می کرد؛ اینان می توانستند نزد او زندگی کنند، به شرط آن که امکان دهند تا او شعرهایشان را اصلاح کند. قصیده های وطواط بیانگر میزان دانش اوست، ولی به ندرت می توان در آنها پدیده ای از احساس دید. این سروده ها بیشتر تصویرهای ستایشگرانه ای از ارتش آتسز بودند که با آرایش های لفظی پیراسته شده بودند و با دستکاری های ماهرانه ای در معرض نمایش قرار می گرفتند، اما از محتوایشان تنها سردی احساس می شد. از نثرهای ارزشمند او، نخست باید از نامه ها و نوشته های

عربی و فارسی (دولتی و شخصی) و سپس از اثر معروف و پرآب و تاب «حدائق السحر» نام برد. او هم‌چنین قصیده‌هایی به عربی سروده است.

ه) مکتب آذربایجانی

ستایشگران

ابوالعلا؛ خاقانی؛ مجیرالدین؛ فلکی و ایرانیان خاوری
نزدیک به آنان؛ اثیر و ظهیر فاریابی.

تاریخ قفقاز و ایران در سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی به دلیل روابط متقابل در زندگی فرهنگی، دارای وجوه مشترکی است. اگرچه سلجوقیان کوشیدند، ماوراء قفقاز را جزء قلمرو مرکزی امپراتوری خود درآورند، ولی با این‌که از سازمان دولتی نیرومندی برخوردار بودند، نتوانستند سرانجام نیروهای فتودالی را درهم شکنند و از جدایی‌خواهی‌های رایج و تجزیه‌ای این سرزمین به شاهزاده‌نشین‌های مستقل جلوگیری کنند. روابط فتودالی ماوراء قفقاز، تقریباً به اروپاییان می‌مانست. شعرهای سروده‌شده در آن زمان بهترین گواه بر وجود فرهنگی پیشرفته‌تر در آن سرزمین است. مطلب بر سر این نیست که فقط ادیبان و دانشمندان بسیاری در قفقاز - آذربایجان پدید آمده‌اند، بلکه مهم‌تر آن است که این ادیبان خود ویژگی‌های منطقه خویش را به گونه‌ای گویا نمایانده‌اند. نه تنها عامل زمان بلکه وجود چنین ویژگی‌هایی انگیزه پیوستگی شاعران و

ادیبان آن منطقه شده است، تا مکتب مستقلی (آذربایجانی) را در ادبیات فارسی پدید آورند. پایه‌گذار چنین مکتبی قطران تبریزی است. تفاوت شاعران این سرزمین با همتایان ایران خاوریشان بالاتر از همه مربوط به «سبک» است. این به آن معنی نیست که مکتب آذربایجانی با شاعران خراسانی سده ۱۱، و بخارایی سده ۱۰، یا ایران خاوری سده ۱۲، پیوند نداشته است، همه آن‌ها از يك ریشه منشعب شده‌اند، فقط در اثر نفوذ شرایط محلی میان شاخه‌ها اختلاف پدید آمده است. تا پیش از نظامی، همه آثار هنری از جمله اشعار غنایی، به‌ویژه قصیده، زیر نفوذ مدیحه‌سرایی یا هجوگویی بودند. در پی نفوذ صوفی‌گری که فلسفه گروه‌های شهری به‌شمار می‌رفت، غزل‌سرایی گسترش یافت (خاقانی، نظامی). به نظر می‌آید پیچیدگی فن شعرسرایی یکی از ویژگی‌های مکتب آذربایجانی است. در اثر نفوذ روزافزون شهرها، گاهی مضمون‌های شعری به‌مسایل گروه‌های درباری محدود می‌شد. زبان منسوخ به‌حالت خود باقی ماند. در پی این تحوّل واژه‌های عربی به‌گونه‌ای ژرف‌تر در شعر مورد بهره‌برداری قرار گرفتند، اما فرهنگ محلی (فولکلور) هم به‌نوبه خود از سوی شاعران و ادیبان جذب شد. این دگرگونی‌ها را تنی چند از دانشمندان معاصر ایرانی دریافته‌اند. ا. برتلس موشکافانه در این باره پژوهش کرده است و بسیاری از بررسی‌های بنیادی او مورد بهره‌برداری ما قرار گرفته‌اند. شعرهای مدح‌آمیز قفقازی و آذربایجانی در بخش‌های ویژه‌ای مشخص شده‌اند. استادان و دانشمندان سه نسل آن‌ها را سروده‌اند، شاهکارهای استادان قصیده از يك نسل به‌نسل بعدی منتقل و در عین حال گسترش یافته‌اند. شاعر نامدار و پراحساسی چون نظامی یکی از این استادان است. همه آنان در دربار یا در حیطة فرمانروایی شروانشاهان پدیدار شدند، اینان طبعاً پاسداران ادبیات زبان پارسی نو بودند. شروانشاهان خود را از شجره

بهرام چوبینه می‌دانستند. با وجود این که زبان پارسی نو، زبان مادری ساکنان منطقه به‌شمار نمی‌رفت، این زبان در ادبیات آنان نفوذ کرد، واژه‌های زبان فارسی، نخست به‌عنوان فولکلور و بعدها مانند لهجه محلی در زبان آذربایجانی وارد شد؛ پشتیبانی شروان‌شاهان از ادبیات دیری نپایید: به‌زندان افکندن خاقانی و فلکی، برکناری ابوالعلا و پدیده‌هایی از این دست، همه نشانه‌های اندوهناکی از مخالفت آنان بود. وضع شاعران درباری به‌طور کلی به‌ناگواری گرایید، زیرا آنان از خودکامگی فرمانروایان رنج می‌بردند. شاید این پدیده از بحران مالی یا سیاسی شروان‌شاهان ناشی می‌شد که همراه با فرمانروایی سلجوقیان پدید آمد و سپس به‌ازهم پاشیدگی آنان انجامید.

پیشاهنگ این گروه از شاعران، نظام‌الدین ابوالعلاء گنجوی (به‌سال ۹۰-۱۰۸۰ میلادی زاده شد و به‌سال ۱۱۵۹ درگذشت)، درباری بود، او نخستین نمایندهٔ مکتب شروان، و منتقد و معلم نسل‌های پس از خود به‌شمار می‌رود. از آثار او سروده‌های ناچیزی به‌جا مانده، اما آنچه در دست است، گلچین‌های پراکنده‌ای است که نمایانگر کارآزمودگی خالق آنهاست. این آثار از لحاظ غنای واژه‌ای و روشنی ساختمان دستور زبان کاملاً چشم‌گیرند.

استاد قصیده‌های ستایشگرانه و غزل، افضل‌الدین بدیل (ابراهیم) بن علی خاقانی شروانی (زاده‌شده به‌سال ۲۲-۱۱۲۱ میلادی) است که در بسیاری جهات به‌انوری می‌ماند.^{*} او نسبت به‌دیگران، با زادگاهش آذربایجان پیوند هرچه تنگ‌تری داشت و از این رو بی‌آشنایی اساسی با زندگی سیاسی و فرهنگی خاور ماوراء قفقاز، درک وضعیت او دشوار می‌نماید. این ناحیه مرکز پیوندهای گستردهٔ فرهنگی و دینی مسلمانان با جهان مسیحیت بود. ا. ل. ویلچوسکی^(۲) می‌پندارد که خاقانی فرزندی نامشروع، و پدر او همان

عمویش است که میرزا کافی‌الدین عمر بن عثمان نامیده می‌شده است. ظاهراً تصادفی نبوده که شاعر در یکی از شعرهایش از پدر و مادر، روابط خانوادگی ماری، یوسف و ایسوس یاد کرده است. خاقانی از پدرش علی نجار هم نام برده و حتی يك قصیده کامل را به او اختصاص داده است، شاعر به‌گونه‌ای پاکدلانه از مادرش یاد کرده که در گذشته کنیزی نستوری بوده و با این که به‌دین اسلام گرویده بوده برای پسرش اصول دین مسیحی را شرح می‌داده است. آگاهی‌های شگفت‌انگیزی که او درباره مادرش به‌دست داده در ادبیات فارسی اسلامی کمتر دیده شده است. شاعر نه تنها از مادرش، بلکه درباره باورهای آمیخته دینی سرزمین زادگاهش مطالب بسیار ارزشمندی را بیان کرده است. دیوان خاقانی سرشار از ویژگی‌های چهره‌ها و نشانه‌های مسیحیت است که با چهره‌ها و نشانه‌های اسلام درهم آمیخته‌اند. در این دیوان از پندارها و گفته‌های متن‌های مقدس مسیحیت و دعا‌های آنان سخن به‌میان آمده است. در هیچ جای دیگر، جز ماوراء قفقاز - جایی که این دو دین روی یکدیگر تأثیر متقابل داشته‌اند - نمی‌توان چنین دیوانی را یافت. از این دیوان درمی‌یابیم که خاقانی در تفلیس به‌سر می‌برده و به‌زبان و فرهنگ گرجی آشنایی کامل داشته است.

دوران جوانی شاعر با محرومیت و بی‌نوایی گذشت. او از يك خانواده پیشه‌ور بود و اگر تیزهوشی و استعدادش در کودکی توجه عموی پزشك، داروساز و درس خوانده‌اش را به‌خود جلب نکرده بود، چه بسا به‌چنین شهرتی دست نمی‌یافت. عمویش زبان عربی را به‌وی یاد داد.^{*} او هم‌چنین در دیگر رشته‌های علوم آگاهی کلی کسب کرد؛ نشانه‌های این علوم در آثار خاقانی برجاست. غزل‌ها و نعت‌هایی که

با تخلص عرفانی «حقایقی» سرود، برای او که شاعر جوانی بود در محافل ادبی کسب نام کردند. او را به سبب نعت‌هایی که در دوران شکوفایی شعرش سروده بود، حسان‌العجم (حسان ایرانی) نامیدند. شاعر ابوالعلاء گنجوی او را در شمار شاگردان خود پذیرفت و تا آن جا به او دل بست که دختر خود را به عقد ازدواج وی درآورد. شاگرد دیگر او، فلکی هم چنین آرزویی داشت. ابوالعلاء گنجوی در مقام ملك الشعراء و سیدالندما، او را به خود شروان‌شاه شناساند، و شاعر با پذیرش تخلص خاقانی در این مسابقه از رقیب خود فلکی پیشی گرفت. اما پدرزنش به این پیروزی رشك برد و از آن پس امیدهای شاعر جوان تحقق نیافت. نامداری و جاه این شاعر را نباید با اهمیت تلقی کرد، چرا که در همان هنگام پدر اصلیش که نجار بود، ناچار شد با فروختن لوازم ضروری زندگی، خوراك و پوشاك فرزند و خانواده او را تأمین کند. آشفتگی و ستیز میان دو شاعر دربار شروان‌شاه به آنجا کشید که ابوالعلاء، خاقانی را به پیروی از پندارهای حسن صباح - که او را پایه‌گذار فرقه آدم‌کشان می‌نامیدند - متهم کرد. به راستی این اتهام در نظر شاهزاده که از سنیان مؤمن به شمار می‌آمد، سخت گران بود (آن زمان دوران اوج‌گیری جاسوسی و گزارش‌های محرمانه بود: فلکی شاعر، رقیب خاقانی و دشمن همیشگی او نیز به چنین گناهی متهم شد و کم مانده بود به علت این تهمت کشته شود). خاقانی کوشید پناهگاهی در دربارهای دیگر، مثلاً در دربار علاالدین آتسز خوارزمشاه به دست آورد، اما رشید و طواط با تقاضایش به مخالفت برخاست. خاقانی که به خشم آمد، هجویه‌ای برای رشید سرود؛ دیری نپایید که پشیمان شد، اما روابطش با طواط بهبودی نیافت. هنگامی که به سال ۱۱۵۰ میلادی، عمویش عُمَر که پزشك بود و پشتیبان و معلم او به شمار می‌رفت، درگذشت، خوی گوشه‌نشینی در خاقانی پدید آمد. این پدیده برای خود او غیرعادی نبود و به‌ویژه در پایان زندگیش

شدت یافت. کوشش او برای راه یافتن به دربار سنجر نتیجه‌ای به بار نیاورد. خاقانی از پی فراتر نرفته بود که با برافتادن امپراتوری سلجوقیان به دست غزها همه امیدهایش به خاک سپرده شدند. خاقانی برای نخستین بار در ۵۷-۱۱۵۶ میلادی به «حج» رهسپار شد. ظاهراً اجازه او با میانجی‌گری شاه گرجستان دیمیترا اول به دست آمد؛ چون خاقانی با سرودن شعری از او درخواست شفاعت کرده بود. ضمن راه در اصفهان و بغداد توقف کرد. هنگام بازگشتش در اصفهان، مردم خشمگینانه با او برخورد کردند، شهر به خاطر هجونامه توهین‌آمیزی که گویا مجیر بیلقانی به نام او بر ضد مردم اصفهان سروده بود، به خشم آمده بود، ساکنان اصفهان بی‌گمان می‌پنداشتند که هجونامه پخش‌شده را خاقانی سروده است. شاعر ناگزیر شد برای رفع اتهام از خود قصیده مفصلی با لحنی چاپلوسانه، خطاب به ساکنان خشمگین اصفهان بسراید. نتیجه زیارت حج او «تحفة العراقین» است. این اثر که نسبتاً ساده سروده شده است، در آن زمان به محافل گسترده‌ای راه یافت. تحفة العراقین نخستین سفرنامه منظوم فارسی است که در قالب مثنوی سروده شده است. خاقانی بی‌درنگ پس از بازگشت به زندان افتاد (۱۱۵۹ میلادی). او در قصیده‌ای از زندانی شدنش گله کرد. در عین حال بنا به گفته تذکره‌ها و تأیید برتلس و ا. ل. ویلچوسکی، شورش‌هایی که پس از مرگ شروان‌شاه منوچهر (۱۱۵۹-۱۱۷۲ میلادی) درگرفت، علت اتهام به او و زندانی شدنش بود. ظاهراً خاقانی از لحاظ سیاسی جانب تمارا، بیوه حاکم متوفی را - که می‌خواست پسر کوچک حاکم را به فرمانروایی برساند و پسر بزرگتر او اخستان را کنار بزند - نگرفته بوده است.

به عقیده ا. ل. ویلچوسکی و بر پایه اطلاعات معتبر، قصیده سال ۱۱۶۸ میلادی خطاب به امپراتور بیزانس، مانوئل کُمنِن (۱۱۴۳-۱۱۸۰ میلادی) بوده و انتساب آن به پسرعمو و رقیب او

اندرانیک کُمنن بی اساس است. از این قصیده چنین برمی آید که خاقانی از راه گرجستان به قسطنطنیه وارد شده و به دربار بیزانس راه یافته بوده و در آن جا درباره مسایل دینی به بحث پرداخته بوده است. در آن هنگام بیزانس و رُم شرقی به ناگهان برمی آشوبند؛ خاقانی در تفسیر عبارتی از انجیل یوحنا (۱۴، ۲۸): «من به سوی پدرم می روم، چون پدر بزرگتر از من است»، با عقیده روحانیان کلیسای جامع که زیر نفوذ مانوئل بود، موافقت داشت و بنابراین بر ضد اندرانیک ظاهر کرد. این تفسیر غیرمنتظر بیزانسی از سوی شاعر ایرانی، مسلماً برای مفسران مسلمان قابل فهم نبود. بررسی جریان رابطه خاقانی با اندرانیک کُمنن که به هنگام تبعید و مسافرت او به خاور، همراه همسرش تئودر از گئورکی سوم (۱۱۵۶-۱۱۸۴ م) شاه ماوراء قفقاز و گرجستان دیدار کرد، جالب است. او رسماً پذیرفت در پیکار بر ضد لشگرکشی روس ها در قفقاز (۱۱۷۳ م) شرکت کند. با این همه شاعر نتوانست نسبت به برقراری رابطه با بیزانس واکنش نشان ندهد. او در یکی از قصیده هایش (این دومین شعر خطاب به امپراتور بیزانس بود) اندرانیک را یگانه شخصیتی معرفی کرد که می تواند ارتش روس را درهم شکنند. بدین ترتیب خاقانی اندرانیک را شایسته ترین مدعی تخت امپراتوری شناساند (اندرانیک نیز عملاً خواهان اعلام چنین نظری بود) و انجام چنین خدمتی را به او پیشنهاد کرد. از نظر خاقانی از آن پس دگرگونی در اوضاع پدید می آید - بدون در نظر گرفتن موضع ضد روسی اندرانیک که بی گمان مایه بدبینی اخساتان نسبت به او بود - بنابراین بر آن شد که از آن محل رخت بربندد. گویا به بهانه زیارت حج به سوی عراق رهسپار گردید. از سوی اندرانیک نیز مأموریتی سیاسی به او واگذار شد. او زمانی در بغداد ماند، اما علی رغم دعوت خلیفه در آن جا مقیم نشد. شاعر در دومین سفر حج با فرمانروای دربند، سیف الدین ارسلان مظفر محمد

آشنا شد و پس از بازگشت به شروان، قصیده‌ای شامل ۶ قسمت، با مضمون نکوهش از ستم و بیدادگری برای او فرستاد و در آن سخت به اخساتان حمله کرد. بی‌درنگ پس از بازگشت ضربه سنگینی به خاقانی وارد آمد (پسرش رشیدالدین درگذشت)، بنابراین بدبختی دیگری به او روی آورد. او در قصیده‌ای خطاب به قزل ارسلان (۱۱۸۰ میلادی) از بحران‌های روانی خود سخن به میان آورده است.

خاقانی جداً می‌کوشید منطقه شیروان را ترك کند، اما به‌چنین کاری موفق نشد. اگرچه اخساتان از خاقانی خوشش نمی‌آمد، اما نمی‌خواست، یا می‌ترسید او را از دست بدهد. خاقانی دوباره قصد کرد که در خراسان اقامت گزیند، چرا که خوارزمشاه می‌خواست در آن‌جا تاج‌گذاری کند و به‌ویژه پس از مرگ وطواط (۷۸-۱۱۷۷ میلادی) به اقامت او خشنودی داده بود. در سال ۱۱۸۴ میلادی خاقانی به تبریز گریخت؛ از بغداد و چند شهر دیگر عراق نیز دیدار کرد، اما جای اقامت همیشگی‌اش همان تبریز بود. از این دوران شعرهای فراوانی در دیوان او برجای مانده است، زیرا در آن هنگام جز سرودن شعر کار دیگری انجام نمی‌داد. خاقانی در تبریز مرثیه هشتمین زنش را که در شیروان درگذشت، سرود و ظاهراً همان‌گونه که در انزوا به سر می‌برد به سال ۱۱۹۹ میلادی در تبریز درگذشت. *

از بررسی سراسر دوران زندگی خاقانی و قصیده‌هایی که سروده است چنین برمی‌آید که او پیوسته و به‌گونه‌ای خستگی‌ناپذیر قصیده‌هایش را در اقامت‌گاه خود یا بیرون از آن، برای این یا آن فرمانروا می‌فرستاده است، تا اوضاع زندگیش را روبه‌راه کند، در عین حال که بیشتر این سروده‌ها سرشار از فصاحت و زیبایی بوده‌اند. در شعرهای خاقانی اوضاع زندگی شخصی او بازتابیده است و از این رو می‌توان از محتوای دیوانش به شرح زندگی او دست یافت. محمدعلی ناصح، بدیع‌الزمان فروزانفر و ا. آتش، نخستین کسانی بودند که

تمام دیوان او را بررسی کردند و پس از دریافت مطالبی بکر، اندیشه درستی درباره زندگی شاعر به دست آوردند. اما بررسی‌های ک. چایکین و یو. ن. مار (۱۳) و بعدها و. مینورسکی و ا. ل. ویلچوسکی گواه بر این‌اند که این اطلاعات هنوز کافی نیستند؛ چه در پی بررسی‌های ژرف‌تر و همه‌جانبه‌تر دیوان، رفته‌رفته نکته‌های تازه‌تری خود نموده‌اند. بررسی تاریخ زندگی پرتحول خاقانی، یکی از پیچیده‌ترین مسایل ادبی زبان فارسی به‌شمار می‌رود. خوشبختانه دیوان خاقانی، خود سرشار از اسناد گران‌بهایی در این زمینه است. این اسناد نه تنها به بررسی زندگی شخصی شاعر یاری می‌رسانند، بلکه تاریخ شهرها و کشورها و همچنین شیوه زیست ساکنان مناطقی که خاقانی از آن‌جاها دیدار کرده، یا در آن‌جاها اقامت گزیده است را نیز روشن می‌کنند. در عین حال به دست آوردن اطلاعات از چنین منبعی همیشه کار آسانی نیست. نباید چنین پنداشت که حل این مسأله بی‌توجه به تاریخ و فرهنگ قفقاز، اسلام و مسیحیت در آن سامان، یا با نادیده گرفتن روابط خاقانی با بیزانس، کار آسانی است. شاعر نه تنها به این موضوع‌ها اشاره می‌کند، بلکه تاریخ درست رویدادها را نیز مشخص می‌سازد. با این همه بسیاری از مسایل هنوز تاریک مانده‌اند که ما در سایه بررسی‌های ا. ل. ویلچوسکی می‌توانیم کلید حل آن‌ها را به دست آوریم. خاقانی معمولاً دوگونه تاریخ برای شرح رویدادها ذکر کرده است (ظاهراً دیگر شاعران مکتب آذربایجانی نیز چنین کرده‌اند)، یکی هجری و دیگری میلادی. برای نمونه می‌توان از قصیده بلند آوازه‌ای که برای ویرانه‌های مدائن (تیسفون) سروده است، نام برد: تاریخ سرودن این شعر، ۵۶۱ هجری و ۱۱۶۶ میلادی ذکر شده است. این قصیده را خاقانی نه در

ویرانه‌های پایتخت معروف ساسانیان، بلکه ۶ سال پس از بازگشت خود از سفر حج سروده است. هرچند خاقانی در این شعر از شاعر عرب بوختوری (درگذشته به سال ۸۹۷ میلادی) الهام گرفته است، ولی نمی‌توان درباره احساس میهن‌پرستی شاعر یا آشکاری پندارهای ایرانی‌گری در قصیده او گمانی به‌خود راه داد. چرا که مضمون این قصیده گله‌مندی از تلخی و بدفرجامی سرنوشت ایران است.

از بررسی زندگی‌نامه خاقانی چنین برمی‌آید که او همیشه برآشفته بوده است. او بارها گله کرده، اما گناه این آشفتگی‌ها را تنها به‌گردن پیرامونیانش - که از لحاظ سطح اخلاق و معنویات با خود او تفاوت چندانی نداشتند - نینداخته، بلکه خود را نیز مقصر شناخته است. خاقانی چندان بی‌تمنا نیز شعر نمی‌سرود، پاداش‌های شیروان‌شاهان را دریافت می‌کرد. منوچهر او را مورد مهر خود قرار داد، اما اخساتان کمتر به او ارج می‌نهاد. خاقانی رفته‌رفته می‌پنداشت که مورد بیداد قرار گرفته است، از این رو همواره ناخشنود می‌بود و سرنوشت بهتری برای خود آرزو می‌کرد. این شاعر نابغه، مردی بی‌نهایت خودخواه و حساس بود و این ویژگی طبعاً ریشه همه ناهنجاری‌های زندگیش بوده است.

خاقانی شاعری ستایشگر بود، اما با مداحان دیگر تفاوت داشت. او از شعر همچون کسب و کار بهره نمی‌برد. در شعرهایش ابتکارهای بسیار استادانه‌ای به‌چشم می‌خورد که نشانه نبوغ او است. از ویژگی شعرهایش، پیچیدگی غیرعادی و نامفهوم بودن ظاهری آنهاست؛ از این رو برای درک بیشتر اشعارش نیاز به تفسیرهای گسترده احساس می‌شد. این دانشمند تابناک، همه دانش‌های زمان و آزمودگی علمی خود را در آثارش می‌گنجاند. در زندگی او علم و شعر هم‌سنگ بودند، اما از آن‌جا که او بیش از هر چیز شاعر به‌شمار می‌رفت، بنابراین می‌بایست علمش را به‌خدمت شعر خود می‌گرفت.

چنین آمیزه‌ای مایه دشواری‌های فراوانی می‌شد: این دشواری‌ها نه از ادعاها یا لفاظی‌های آرایشی شاعر، بلکه از ژرف بودن دانش‌های او و از به‌کارگیری این دانش‌ها در سروده‌هایش ناشی می‌شد؛ از این رو شرط مسلم و لازم برای درک درست محتوای آثار او استعداد و آگاهی‌های ضروری بود. این شیوه را شاعر در ستایشگری هم به‌کار می‌برد. هم‌چنین در مرثیه‌های عاطفی او که به‌مناسبت‌های گوناگون سروده شده‌اند (مثلاً به‌هنگام سوگواری در مرگ پسر یا همسرش، یا به‌هنگام کشتار دانشمندان در هجوم غزها، یا به‌هنگام اندیشیدن به‌ناپایداری زندگی، در قصیده ویرانه‌های مدائن (تیسفون)، یا هنگام اظهار دلتنگی از دوری دوست، یا به‌گاه گله از رشک‌بری‌ها، پیمان‌شکنی‌ها و زندانی‌کشیدن‌ها) چنین شیوه‌ای به‌کار رفته است. تصویر چشم‌اندازها و نماهای بامداد - به‌هنگام سر زدن خورشید - در آثار این شاعر بسیار چشم‌گیر است. او شیفته زیبایی‌های زاد بومش قفقاز بوده است. خاقانی گه‌گاه درباره عشق نیز آثاری می‌آفریده است، اما سروده‌های عاشقانه‌اش بسیار اندکند. پندار عارفانه‌ای که با تکیه بر آن خدا را به‌معشوق تشبیه می‌کرده‌اند، برایش شگفت‌انگیز می‌نموده است. خاقانی در سروده‌های ستایشگرانه‌اش، تنها به‌مدح بسنده نمی‌کند، بلکه پند و اندرز هم می‌دهد، او در هجو تند بسیار توانا و بی‌همتا است. خاقانی مذهب را از صوفی‌گری برتر می‌شمارد. اگرچه آثارش از سبکی ویژه برخوردارند، اما قصیده‌هایش بیش از هر چیز زیر نفوذ سروده‌های سنایی قرار دارند. او شاعران نامدار خراسانی را به‌خوبی می‌شناخته و از آنان با احترام نام برده و به‌ایشان، مثلاً به‌منوچهری تأسی جسته است. خاقانی کوشیده است در به‌کار بردن سبک آرایشی از عنصری پیشی گیرد. بحر (وزن)‌های کوتاه (خاقانی به‌طور کلی بهره‌گیری از این بحر‌ها را برتر می‌دانسته است) به‌قصیده‌های طولانی او آهنگ‌های تندی بخشیده و بر سرعت تجدید

مطلع اشعار او افزوده‌اند. همانا تجدید مطلع، قصیده او را به ترکیب‌بند نزدیک کرده است. خاقانی به میزان زیادی از صنایع شعری بهره می‌گیرد. او به ترصیع^(۴) و ردیف طولانی علاقه دارد. این ویژگی گه‌گاه بیان اندیشه را برایش دشوار می‌سازد. او از غزل برای بیان مضمون‌های شخصی - مثلاً برای مرثیه - بهره می‌گیرد. آتش می‌پندارد که خاقانی نخستین کسی است که در ادبیات فارسی به غزل شکل کلاسیک بخشیده است (در حالی که در این مورد می‌توان از غزل‌های انوری، نظامی یا از دیگران هم نام برد).

خاقانی - استاد زبان، شاعر و دانشمند، مرد پاکدل و شخصیت درخشان - یکی از نخستین کسانی است که به حق شایسته پایه والایی در ادبیات فارسی است. تکرار ستایش‌های خودپسندانه در شعرهای او چندان بیهوده نیست. ما می‌بینیم که این شاعر تا چه اندازه «قصیده» را در خدمت بیان واقعیت‌ها به کار گرفته است. متأسفانه او عملاً در این هنر بی‌همتاست.

او نفوذ عظیمی روی شعرهای ستایشگرانه پس از خود داشت. مولوی در بیشتر غزل‌هایش از «نسیب»های غزل‌وار خاقانی بهره برده است؛ حافظ بعدها از لحن زیرکانه و رندانه چند شعر خاقانی اقتباس کرده است.

اما سخن درباره خاقانی تا همین جا پایان نمی‌یابد؛ قریحه او تنها محدود به مدیحه‌سرایی نبود، بسیاری از سروده‌های او که کمتر شهرت یافته‌اند، پیام‌ها و مرثیه‌هایی برای خویشاوندان و دوستانش هستند که همگی از پیشه‌وران، بازرگانان، شاعران و نیز از مردم ساده‌شیروان بوده‌اند. این شعرها نه به‌انگیزه کسب پاداش، بلکه از سر

۴: ترصیع - یکی از صنایع شعری است و آن چنان است که در دو مصرع يك بیت واژه‌هایی بیاورند که در وزن و سجع مطابق باشند، مثلاً: هوا شد تیره و گریان به سان دیده وامق + زمین شد تازه و خندان به سان چهره عذرا (م).

پاکدلی و احساسات ژرف، قهرمانی‌های این کسان را در قالب غزل، رباعی و قطعه بازتابانده و آنان را ستوده‌اند. در این شعرها اوج انسان‌دوستی به چشم می‌خورد. خاقانی پندارها و کمال مطلوب مردم شهری خاورزمین را در دوران قرون وسطا بیان داشته است.

در میان شاگردان خاقانی مجیرالدین بیلقانی ممتاز است، با این همه او از چنان توانی برخوردار نبوده است که بتواند کاملاً از معلم خود پیروی کند. همان‌گونه که خاقانی بر ضد ولینعمت و پدرزنش ابوالعلاء گنجوی رفتار کرد، مجیرالدین نیز گه‌گاه به‌استادش خاقانی می‌تاخت. او هم شاعر ستایشگری به‌شمار می‌آمد، اما برخلاف خاقانی شیوه‌ای ساده و طبیعی داشت. شعرهایش تا اندازه‌ای به آثار فرخی می‌مانند، اما آهنگ آن‌ها سبک منوچهری را به یاد می‌آورد. او در قصیده‌سرایی گرایشی گدامنشانه نداشت، بلکه تشنه نامجویی بود. در سروده‌هایش نشانه‌هایی از عرفان دیده می‌شود، اما روح ریاضت‌کشی و چشم‌پوشی از جهان مادی در او ژرفا ندارد. دیگر غزل‌های او چندان مهم نیستند. مخدومان او یعنی شاهزادگان آذربایجانی و عراقی گاهی نسبت به‌وی علاقه نشان می‌دادند و زمانی با او با بی‌مهری برخورد می‌کردند، حتی او را به زندان هم انداختند. «حبسیه»‌های او گواه بر این مدعا هستند. در آن هنگام همه شاعران درباری آن دیار چنین سرنوشتی داشتند، اما خود مجیر هم بهانه‌ای به دست اربابانش می‌داد تا او را آزار دهند، و این بهانه چیزی جز نق زدن‌ها و خودپسندی‌های شخصی نبوده است. به‌راستی در پیرامون مجیر شاعری یافت نمی‌شد که او با وی درنیفتاده باشد. بنابر روایتی، اصفهان به‌عنوان جایگاه مرگ اجباری مجیر برگزیده شده بوده است. گویا او به‌گونه‌ای رازآمیز تقریباً در سال ۹۸-۱۱۹۷ میلادی کشته می‌شود. تاریخ ۱۱۹۰ میلادی را که معمولاً برای مرگ این شاعر یاد کرده‌اند، نادرست است، زیرا او به سال ۱۱۹۱، مرثیه‌ای به‌مناسبت

رویداد مرگ (غیرطبیعی) ایلدگز عثمان قزل ارسلان سروده است. شگفت‌آور است که خسرو دهلوی مقام او را بالاتر از خاقانی دانسته است.

ابونظام محمد فلکی شیروانی اهل شماخی (زاده‌شده تقریباً به سال ۱۱۰۷ میلادی) دانش فراوانی به‌ویژه در رشته ستاره‌شناسی به‌دست آورد (چنان‌که برمی‌آید نام شعریش بدین علت است). او تألیف‌های ویژه‌ای در این زمینه دارد. هادی حسن آگاهی‌های داده‌شده دربارهٔ او را که گویا وی شاگرد ابوالعلاء گنجوی و معلم خاقانی بوده است، نادرست می‌داند، او هم‌چنین می‌پندارد که فلکی، دنباله‌رو خاقانی بوده است نه معلم او. فلکی عمداً دربارهٔ شاعران معاصرش خاموشی گزیده است، اما خود را سومین شاعر، پس از دو شاعر نامدار عرب، ابوتمام (درگذشته به سال ۸۴۵ میلادی) و ابوثواس (درگذشته به سال ۸۱۰ میلادی) می‌شناساند. این شاعر سراسر زندگیش را در دربار منوچهر دوم پسر فریدون، شیروان‌شاه نامدار به‌سر برد و برخلاف دیگران تنها ارباب خود را ستود. با این همه در پی تهمت رقیبانش، همچون خاقانی و مجیر و شاید ابوالعلاء به‌زندان افتاد. این پیش‌آمد او را از پای درآورد. از دیوانش چنین برمی‌آید که او نتوانسته منوچهر را که به‌مرثیه‌های خاقانی روی موافق نشان می‌داده است، تاب آورد. چنین بود شرح کوتاه زندگی فلکی*. از سروده‌هایش، تنها ۱۵۱۲ بیت ناقص به‌دست آمده است که به‌همت هادی حسن، پژوهشگر هندی گردآوری و ارزیابی شده‌اند. این آثار، حتی آن‌جا که فلکی مسایل علمی را گنجانده است، بسیار ساده‌اند. گویا او از سبک مسعود سعد سلمان پیروی کرده است، اگرچه غزل‌هایی نیز با شیوه‌های دیگر در آثارش دیده می‌شوند. فلکی شیوه تغزل (موضوع‌های ناب غنایی) را در پایان قصیده‌هایش به‌کار گرفته است. او از ریاکاری کاملاً به‌دور بود و دبدبه و شکوه را دولت

نداشت. بنا به گواهی بدیع الزمان بشرویه‌ای:
 «پاینده‌های آهنی شیروان‌شاه دست و پای اندیشه‌های او را از
 زنجیر تصنع آزاد ساختند»، با این همه شعرهای او از ابداعات
 ویژه‌ای برخوردار نیستند. عصمت بخارایی و سلمان ساوجی به‌او
 تاسی جسته‌اند، اما این یکی برخلاف عصمت به‌چنین کاری اعتراف
 نکرده است.

چنین برمی‌آید که دربارهای شاهزادگان آذربایجانی، شاعران
 مقیم خاور ایران، مثلاً اثیر اخسیکتی (درگذشته تقریباً به سال ۱۱۴۷
 میلادی در فرغانه) و ظهیر فاریابی را به‌خود جلب کرده‌اند.
 ظهیرالدین ابوالفضل طاهر اهل فاریاب (نزدیک بلخ) که
 به‌ظهیر فاریابی نامدار است (تقریباً به سال ۱۱۵۶ میلادی زاده شد)،
 زبان عربی، فلسفه و ستاره‌شناسی را خوب آموخت. او در دربار
 فرمانروایان مازندران، نیشابور و آذربایجان به‌سر برد و با
 گزافگویی‌های سرسام‌آور جاه و جلال کسانی را ستود که سعدی آنان
 را به‌باد انتقاد گرفت. ظهیر به سال ۱۲۰۱-۲ میلادی در تبریز
 درگذشت. به‌نظر می‌رسد آثار ستایشگرانه او به‌پیروی از شعرهای
 انوری و خاقانی سروده شده‌اند. این سروده‌ها از لحاظ تشبیه بسیار
 دل‌پسندند. مجدالدین همگر (درگذشته به سال ۱۲۷۹ میلادی) او را
 بزرگ نمایانده و تا پایه انوری بالا برده است. ظهیر در فن تصنع و
 تکلف از انوری اقتباس کرده است، بی‌آنکه از احساس او پیروی
 کند (با وجود این آثارش با شعرهای خاقانی و انوری قابل‌قیاس
 نیستند). این شاعر معمولی ر متوسط در گزافگویی چاپلوسانه سرآمد
 همه شاعران است. ستایش حافظ از او بر پایه شعرهایی است که
 به‌نادرستی به‌او نسبت داده‌اند. در عین حال نباید انکار کرد که حتی
 سعدی نیز از ابتکارهای تغزلی او بهره برده است.

و) نظامی داستان سرا و پیروانش امیر خسرو و مکتبی

اوج گیری قصیده های ستایش انگیز نه تنها مایه پیشرفت ادبیات، بلکه نشانه شرکت همه جانبه قفقاز جنوبی در شکل دادن زبان پارسی نو به شمار می رود: قفقاز، ادبیات فارسی و نیز ادبیات داستانی رمانتیک همه جهان را گسترش بخشید. آفریننده این گونه ادبیات، الیاس بن یوسف نظامی از مردم گنجه آذربایجان (کیرف آباد کنونی) بود که استاد زبان و شاعری بی رقیب به شمار می رفت. زیبایی و نوپردازی آفریده هایش چنان بود که تا آن زمان همتا نداشت. آگاهی درباره زندگی او بسیار اندک است. از مقایسه مدارك برجامانده چنین برمی آید که او به سال ۱۱۴۱ میلادی و ظاهراً در يك محیط شهری زاده شده است. آذربایجانِ معاصر به این فرزند خود که نامداریش سراسر جهان را فرا گرفته، سرافراز است. مردم این دیار نظامی را از نژاد آذربایجانی و در نتیجه نماینده عشایر ترك می شناسند، در حالی که مادر او ایرانی تبار بوده است. شاعر در منظومه «لیلی و مجنون» مادر خود را «رئیسۀ گرد» می شناساند. از کودکی شاعر، فقط تا آن جا آگاهی داریم که می دانیم او به زودی یتیم شده است. از آثارش چنین برمی آید که به کلیه دانش های رایج زمان تسلط داشته است. او همواره شیفته زادگاهش، گنجه بود: تنها يك بار تقریباً در سال های ۱۱۸۵-۱۱۸۷ میلادی - بی آن که خود بخواهد - از این شهر بیرون رفت و در سی فرسنگی آن با فرمانروای آذربایجان، قزل ارسلان شاه که از آن جا می گذشت، دیدار کرد. درباره این پرسش که «آیا نظامی تنها شعر می سرود و از راه شاعری روزگار می گذراند؟»، منظومه «لیلی و مجنون» که شامل بیش از چهار هزار بیت است و نظامی برای سرودن آن چهار ماه وقت صرف کرده، پاسخ می دهد. بنا به گفته خودش در این اثر، اگر کار دیگری نمی داشت، آن را در ظرف

۱۴ شب به پایان می‌رساند. او کاسه‌لیس دربار نبود و نمی‌توانست چنین اندیشه‌ای را به خود راه دهد. بی‌گمان در کنار آفرینش اثرهای عظیم حماسی خود، گه‌گاه به سرودن غزل‌هایی برای فرمانروا نیز می‌پرداخت و این کاریکی از سنت‌های شایسته زمان به‌شمار می‌رفت. پاداش فرمانروا به‌راستی، چیزی جز حق‌الزحمه شاعر نبود. زیان روستای حمدونیان نیز که نظامی به‌عنوان پاداش از فرمانروا دریافت کرد، بیش از سود آن بود. به‌احتمال زیاد نظامی از لحاظ مالی در تنگنا نبوده است. بنابر روایتی او با اعضای گروه «اخی‌ها» - که گویا بیشتر آنان در آن زمان از نمایندگان طبقات پیشه‌ور و صنعتکار بوده‌اند - رابطه داشته است. معمولاً تاریخ درگذشت نظامی را ۱۲۰۳ می‌شمارند، ولی ا. برتلس بر پایه برخی از اسناد آن را ۱۲۱۱ میلادی می‌داند. تاریخ درست درگذشت نظامی در پی پژوهش‌های م. علی عسکرزاده به‌دست آمد. او سنگ قبر قدیمی شاعر را با تاریخ ۴ رمضان ۶۰۵ هجری، برابر با ۱۲ مارس ۱۲۰۹ میلادی، یافت. مردم طی سده‌ها پس از درگذشت نظامی روی قبر او ساختمانی به‌گونه زیارتگاه مقدسان ساختند. هم‌اکنون آرامگاهش را تعمیر کرده‌اند.

آفریده‌های حماسی نظامی ۵ اثر مستقل بودند. نسل‌های بعد پنج اثر را در يك دیوان گرد آوردند و آن را «خمسه» نامیدند. هر يك از این سروده‌ها دارای وزن ویژه‌ای هستند. نخستین اثر نظامی «مخزن‌الاسرار» (۱۱۷۶ میلادی [؟]) نام دارد که شامل سروده‌های اخلاقی - فلسفی او به‌شیوه «حدیقه» سنایی است. این اثر از لحاظ شعری کاملاً استادانه و ممتاز است. نظامی در این منظومه از تعقیدها، استعاره‌ها و همه دیگر فنون و صنعت‌های ادبی بهره گرفته است تا از ناهنجاری پاره‌ای از موضوع‌ها بکاهد و اثر شعری کاملاً هنرمندانه و سالمی بیافریند.

دیری نیاید که در زندگی نظامی بحرانی پدید آمد: او واقعیت

عشق را حس کرد، معنی خوشبختی را فهمید و سرانجام مزه اندوه را چشید. فرمانروای دربند به نشانه قدرشناسی از شاعر، کنیزی قبیچاقی به نام آفاق برایش فرستاد، نظامی عاشق وی شد و با او ازدواج کرد. پس از ۵ یا ۶ سال، آفاق درگذشت. از او پسر کوچکی با نام محمد به یادگار ماند. شاعر بعدها در داستان‌های خود با واژه‌های مهرآمیز و تأثرانگیز با او سخن گفته است. ظاهراً نگرانی نظامی از فرزند او را بر آن می‌دارد که دوباره زن بگیرد، اما این زن و زن سوم او نیز درمی‌گذرند. او در سروده‌هایش از آنان یاد کرده است. دومین اثر شعری او «خسرو و شیرین» است که آن را در سال‌های ۱۱۷۷ تا ۱۱۸۱ میلادی آفریده است. در این اثر خوشبختی‌ها و اندوه‌های نخستین ازدواج شاعر بازتابیده‌اند. شیرین کسی جز آفاق نیست: رساتر از این داستان که در آن از عشق و رنج شاه‌دخت‌ها داد سخن رفته، در ادبیات فارسی دیده نشده است. کجدار و مریز شاه خشم فتودال‌ها را برمی‌انگیزد و کار به کشتار کلیه چهره‌های فعال می‌انجامد.

منظومه «لیلی و مجنون» (۱۱۸۸ میلادی) با الهام از منبع‌های دیگر آفریده شده است. این اثر داستان عشق دو نوجوان باده‌نشین عربستان است که نابخردی پدر و مادر، روزگارشان را تباه می‌کند. در واقع این داستان از يك موضوع مردمی قدیمی که در ادبیات بابلی رواج داشته، گرفته شده، اما پایانش امیدبخش است. نظامی کار کردن روی این داستان را با رغبت آغاز نکرد، زیرا از آن بیم داشت که سادگی فولکلوریک آن اجازه صحنه‌آرایی‌های کامل و گسترده را ندهد، اما برخلاف گمانش به آفرینش چنان منظومه داهیه‌ای در این زمینه توفیق یافت که از لحاظ ترکیب شکل‌ها و روانی هم‌تا نداشت. مجنون (دیوانه) - نقش آفرین غزل‌های عاشقانه - می‌بایست رنج می‌کشید، تا انسان بتواند از سروده‌های نافذ نظامی

لذت ببرد. دونایوسکی^۵ ضمن مقایسه این اثر با «رمئو و ژولیت»، دربارهٔ اختلاف اصلی آن‌ها نیز توجه می‌دهد: در حالی که روایت باختری بر پایهٔ دشمنی ذهنی دو خانواده پی‌ریزی شده است، موضوع خاوری مانع‌های دیگری را در سر راه کامیابی می‌تراشد و این مانع‌ها همانا عشق زودرس مجنون و سرکشی و شوریدگی او است که به لحاظ عینی، عقاید پدرش، باور همگان و عرف و عادات رایج بر زمان و مکان رویداد، کامیابی عاشق و معشوق را ممنوع می‌سازد.

در «هفت پیکر» (۱۱۹۷ - م) آموزش‌ها و کارهای يك فرمانروای درست و کامل، یعنی بهرام گور ساسانی تصویر می‌شود که برابر سنت‌های مردمی عمل می‌کند. در این اثر رویدادهای بسیاری طرح شده که بالاتر از همه داستان‌های هفت شاهزاده‌خانم است. شاعر با بیان ژرف و جوشانی عشق زمینی آنان را آفریده است. این اثر از لحاظ رسایی شکل و صحنه‌های آن در میان آثار نظامی ممتاز است، ولی از نظر طرح مسایل اجتماعی، آخرین اثر حماسی او با نام «اسکندرنامه» برتر شمرده می‌شود. این اثر شامل دو قسمت است. «شرف‌نامه» و «اقبال‌نامه» که در خلال آن‌ها چهرهٔ اسکندر به عنوان سردار، فیلسوف و پیامبر شناسانده شده است. این عقیده که آخرین داستان نظامی نمایانگر سقوط استعداد اوست، کاملاً گمراه‌کننده است. شاعر در خلق این منظومه، صرف‌نظر از فنون سخنوری، محتوای داستان را به‌چنان اوجی از فلسفه رسانده که کمتر نابغه‌ای در جهان ادبیات توانسته است چنین کند.

نظامی، شاعر، گوینده و مجسم‌کننده اندیشه‌های والا است. در آثارش احساسات مذهبی رشد یافته، دقت بیان، فن سخنوری کامل، حسن انتخاب در موضوع، ژرف‌نگری فلسفی و مضمون‌های درست

اجتماعی دیده می‌شود.

نظامی تنها کسی بود که داستان‌های خود را با زبان زنده روز می‌آفرید. این روش از پیش در غزل‌سرایی‌های درباری نفوذ کرده و خود ضربه کوبنده‌ای به سنت‌های دیرین داستان‌سرایی وارد آورده بود («ویس و رامین» گرگانی). در آن زمان پندارهای «جوانمردانه» رها می‌شدند و انگیزه‌های خصوصی و شخصی مهم‌تر از هر چیز جلوه می‌یافتند. هم‌چنین نابه‌سامانی‌های زندگی مورد توجه آفرینندگان آثار هنری قرار می‌گرفتند. همه این ویژگی‌ها با رشد قشرهای شهری - که دیگر قشرهای جامعه را هرچه تنگ‌تر به خود جذب می‌کردند - همساز بودند. نظامی در زمینه وزن شعر هرگز نوآور نبود. او همه وزن‌های خود را از سروده‌های داستانی پیشین اقتباس کرده است. شاید صفا حق داشته باشد که می‌پندارد نظامی گفت‌وگوهای میان خسرو و شیرین را از «ویس و رامین» گرگانی اقتباس کرده است؛ اما نظامی نشانه‌هایی از نبوغ و ابتکارات شخصی خود را حتی در آثار اقتباس شده از دیگران نیز نمایانده است.

چنین پنداشته می‌شود که دیوان غزل‌های نظامی شامل ۲۰ هزار بیت بوده، ولی این دیوان به دست ما نرسیده است. ظاهراً شمار ابیات او بیشتر از واقعیت برآورد شده است؛ اما از بررسی چند اثر مشخص (تقریباً ۶۰ غزل، چند قصیده و مانند این‌ها)، به سادگی می‌توان درباره غزل‌سرایی این استاد بزرگ - که کمی پیش از سعدی می‌زیسته است - قضاوت کرد.

نظامی پیروان بی‌شماری در ترکیه، آسیای میانه، هندوستان و دیگر کشورها داشته است.^{*} پیروان او از لحاظ وزن و موضوع نه تنها به‌گزینش در آثار او دست زده‌اند، بلکه بیشتر اوقات، عین موضوع‌های خلق‌شده وی - به‌ویژه ۵ اثر معروف - را در آثار خود نقل کرده‌اند. نخستین این پیروان از لحاظ زمان، امیر خسرو بود که

نفوذ فراوانی بر شاعران پس از خود داشت. اما کسی که بیش از همه به اندیشه‌های نظامی نزدیک بود، بنا به گفته مکرر وحید دستگردی، مکتبی شیرازی است. این شاعر به منظومه «لیلی و مجنون» خود که آن را در ۹۰-۱۴۸۹ میلادی ساخته، غزلیات غنایی دیگری افزوده است. بعدها فضولی هم به نظامی تاسی جست. اگر مکتبی واقعاً اثری همانند «هفت‌پیکر» سروده باشد، جای بسی دریغ است که از میان رفته است.

(ز) مکتب اصفهانی: جمال الدین اصفهانی، کمال الدین اسماعیل

جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی (در گذشته به سال ۱۱۹۲ میلادی) - که پدرش گوهرساز بود - آفریننده شعرهای غنایی مهمی است، ولی شعرهایش شهرت چندانی نیافته‌اند. او بی‌این‌که جابه‌جا شود، سراسر زندگی خود را در اصفهان گذراند و در آن‌جا به سرودن شعر پرداخت. هنگامی که هم‌شهریان این شاعر مورد اهانت شاعران دیگر قرار می‌گرفتند، او از مدافعان سرسخت اصفهان و اصفهانیان می‌شد. جمال الدین بیشتر سلجوقیان عراق را می‌ستود، اما به خانواده‌های اصفهانی آل خجند و آل صاعد توجه ویژه داشت. وی همه آموخته‌ها و آگاهی‌های خود را از ادبیات عرب و دانش الهیات در سروده‌هایش بازتابانده است. شعرهایش بسیار ساده و روشن‌اند و از این رو با سروده‌های نامدارانی چون خاقانی و انوری تفاوت دارند، با وجود این با سروده‌های مسعودی برابری نمی‌کنند. شعرهای جمال الدین با آثار سنایی - با این‌که هر دو شاعر بهره‌بری از نعمت‌های دنیوی را رد کرده‌اند - بسیار متفاوت‌اند.

جمال الدین روابط اجتماعی و وضع مدرسه‌ها و دانشمندان را به باد انتقاد می‌گرفت. او با این‌که ریاضت را می‌ستود، خود در عمل از

چنین روشی پیروی نمی‌کرد. ظرافت سروده‌های جمال چنانند که می‌توان او را استاد غزل شناخت؛ او نقش ویژه‌ای در گشودن راه پیشرفت غزل ایفا کرد. روش‌های وی را شاعران بعدی، حتی در بسیاری موارد سعدی - با تغییراتی دلخواهانه - سرمشق قرار داده‌اند. تشبیهات درخشان او بسیار نامدارند.*

مشهورتر از جمال‌الدین، پسرش کمال‌الدین اسماعیل (زاده‌شده در سال‌های ۷۳-۱۱۷۲ میلادی)، آخرین شاعر بزرگ اصفهان قدیم به‌شمار می‌رود. مقایسه این پدر و پسر شایان توجه است. هر دوی آنان عشق خود را به‌شهر و کیای خانوادگی خویش و هم‌چنین به‌خانواده‌های اشراف اصفهانی به‌یکسان ابراز می‌داشتند. پسر هم مانند پدر، تکیه بر جای صوفیان داشت و همانند او با ریاکاری در رد تنعم و رفاه زندگی تبلیغ می‌کرد. درباره ریاکارانه بودن گفته‌های این شاعر، کافی است به‌گرایش او نسبت به‌زندگی اشرافی و هم‌چنین جلال‌پرستی او اشاره کنیم. از سوی دیگر مردم‌داری این شاعر زبانه‌زد همگان بوده‌است. آدمی دهشمنده به‌شمار می‌آمد و می‌توان گفت که در میان ادیبان زبان فارسی آن زمان کسی نبود که از جانب او صدمه‌ای دیده باشد. پدرش در تنگدستی درگذشت و خود او به‌هنگام هجوم مغولان - مانند بسیاری از ستایشگران دیگر - در بیابان‌ها آواره شد و به‌سال ۱۲۳۷ میلادی جان سپرد. حتی ریاضت‌پیشگی هم نتوانست او را از نابودی برهاند. کمال‌الدین در سرودن شعرهای ستایشگرانه استعداد سرشاری داشت (در سن ۲۰ سالگی قصیده زیبایی سرود). از سروده‌های او، برخلاف شعرهای جمال، احساس کمتر تراوش می‌کند، اما در آن‌ها آزمودگی و اندیشه‌های فوق‌العاده ارزشمند شاعر به‌چشم می‌خورد؛ به‌همین دلیل این شاعر را «خلاق المعانی» نام داده‌اند. مضمون بیشتر شعرهایش را اندرزها، بحث‌های عرفانی، گله از زندگی، رنج‌های جسمانی، رفتار بی‌ادبانه با

شعر و شاعری و بربریت تشکیل داده‌اند. کمال‌الدین در قصیده‌سرایی، پیرو سبک عراقی بود که بعدها سعدی آن را با غزل‌های خود به کمال رساند. در ضمن باید یادآور شد که در یکی از مثنوی‌های کمال‌الدین اثری از عشق عارفانه دیده می‌شود.

ح) سوزنی هجوسرا

محمدبن علی سوزنی نَسَفی، هم در زندگی و هم در شعر شیوه‌ای مبتکرانه برگزید. در گرماگرم شور و شوق جوانی، انگیزه‌های خداپرستانه سال‌های بلوغ او را دگرگون ساخت (به سال ۱۱۷۳-۷۴ درگذشت؛ به عقیده ا. برتلس سال وفاتش ۱۱۷۹ میلادی است). این شاعر که از میان مردم معمولی برخاسته بود، سرشتی آن‌چنان ساده و بی‌آلایش داشت که بر همه اندوخته‌های علمی‌اش سایه افکنده بود. سوزنی همه‌گونه شعر سرود، اما نامداریش نه به خاطر شعرهای ستایشگرانه او که منبع درآمدش به‌شمار می‌رفتند، بلکه به خاطر هجویات و نظیره‌های تمسخرآمیزش بود. سروده‌های او نه تنها افشاگرانه، بلکه غالباً شامل مطالبی منافی اخلاق و نزاکت بودند. هجوهای که این شاعر سروده است، هم‌چون سندهایی که ویژگی‌های اجتماعی زمانش را بیان می‌دارند، تلقی می‌شوند. ناهم‌آهنگی مطلوب شاعر با روش‌های دیگران و نوآوری او در شعرسرایی دارای ارزش فراوان است. می‌توان از این جهت اظهار خرسندی کرد که دیوان سوزنی، و محلی که این دیوان در آن انتشار یافته، مورد توجه ادیبان معاصر قرار گرفته است. از پیروان و شاگردان مکتب سوزنی، دهگان علی شطرنجی سمرقندی است که قطعاتی سروده و دیگری لامعی بخارایی است.

نثر دوران سلجوقیان (سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی) *

الف) علم، اندرز و نثر ادبی

نثر دوران سلجوقیان (سده‌های ۱۱-۱۲ میلادی) سادگی را که ویژه ادبیات دوره‌های پیشین بود کمتر حفظ کرد و بیشتر در راه نوعی تصنع، بلندنویسی، عربی کردن نثر فارسی و مصنوعات از این دست گام نهاد. این ویژگی‌ها، به‌مرور زمان هرچه بیشتر نیرو گرفتند. نثرهای ادبی خالص این دوران چندان زیاد نیستند و بیشتر آن‌ها حتی از لحاظ سبک در مرز علم و ادبیات قرار دارند. در زمینه چنین آثار منثوری باید بیش از هر چیز تألیفات (الف - عرفانی، ب - اخلاقی، ج - ادبی) را برشمرد:

الف - عرفانی، مانند «اسرارالتوحید فی مقامات الشیخ ابوسعید» که مربوط به سال‌های ۱۱۷۴-۱۱۸۵ میلادی است، این اثر درباره زندگی عارف نامدار ابوسعید بن ابوالخیر و به‌قلم نبیره‌اش محمد بن منور نوشته شده است؛ «کشف‌المحجوب هجویری (درگذشته به سال ۷۳-۱۰۷۲ میلادی) که درباره زندگی و پندارهای صوفیان نوشته شده و ظاهراً یکی از منابع عطار بوده است؛ چند تألیف از شهید شهاب‌الدین سهروردی (به سال ۱۱۹۱ میلادی اعدام شد)، او فلسفه اشراق را تبلیغ می‌کرد و نخستین کسی است که نوشته‌هایش هم به عربی و هم به فارسی، با شکل‌های مستعار در ادبیات فارسی نو نقل شده است؛ «تذکرة الاولیا» عطار؛ «سوانح»

احمد غزالی (برادر مصلح نامدار مکتب صوفی گری) که شامل سخنان کوتاه درباره عشق است و بنا به گفته ریتز «در آن روان شناسی عشق به گونه ای بی نهایت ظریف و با کمک استعاره - نه با زبان قابل فهم - تشریح شده است.

ب - اخلاقی (در واقع آینه خرد فرمانروایان)،* مانند: «نصیحت نامه»، یا «قابوس نامه». این کتاب را عنصرالمعالی کیکاووس (زاده شده در سال ۱۰۲۱-۲۲ و درگذشته به سال ۱۰۹۹ میلادی) در سالهای ۱۰۸۲-۸۳ میلادی برای پسرش گیلان شاه زیاری نوشته است. عنصرالمعالی نوه فرمانروای خودکامه و ستمکار، شمس المعالی قابوس وشمگیر (کشته شده به سال ۱۰۱۲ میلادی) بود که او خود به زبان عربی می نوشت و شعر می سرود. اما عجب تناقضی! هر دوی آنان هواخواه شعویان بودند. در عین حال از قابوس نامه چنین برمی آید که شیوه زبان عربی پس از سه نسل در زبان فارسی جا باز کرده است. مضمون کتاب شامل آمیخته ای از آداب و رسوم اشرافی - فتودالی (و به گونه سطحی)، مسایل اسلامی و آداب هم زیستی و هم نشینی است که در آن چند تناقض چشم گیر و هم چنین موضع شایان توجه نویسنده دیده می شود. اگرچه نویسنده این اثر از نوادگان يك خانواده باستانی ایرانی و وابسته به دودمان سرنگون شده امیران طبرستان بوده، با این همه ظاهراً از بیم شکست بیشتر، ترکان بی وطن، یعنی غزنویان راستوده است. در عین حال او که هنوز يك فتودال خرده مالک به شمار می رفته، از این که پسرش به کار بازرگانی سرگرم شود، رویگردان نبوده است. کیکاووس بسیار خوب با واقعیات زندگی زمان خود آشنا بوده است. گرایش ها و نظرهای گوناگون به هم بافته شده در يك انسان، مایه دورویی، ناپایداری و بی اصولی می شود. ۱. کریمسکی^{۱)} این اثر را دارای روحی ریاکارانه و خودخواهانه

می‌داند!). اگرچه نویسنده این اثر از دید تباری می‌باید پیرو سنت‌های بومی دیرین باشد، ولی به‌خاطر کسب وجهه خود را مسلمانی مؤمن می‌شناساند؛ اگر او از داد و عدالت و دل‌سوزی برای رعیت دم می‌زند، هدفی جز خودخواهی ندارد. این اثر تصویری راستین از روابط اجتماعی آن دوران است، تصویری که در تاریخ‌های منطقه‌ای دیگر دیده نشده است. این نوشته، «مجموعه‌ای از فرهنگ پیش از اسلام» و گویای آن است که در سده ۱۱ میلادی هنر داستان‌سرایی - که نسبت به زمان ساسانیان دچار دگرگونی‌هایی شده بوده - هنوز نمرده بوده است. سخن کوتاه، این اثر از همه جهات و جوانب اثر تاریخی گران‌بهای به‌شمار می‌رود. در این‌جا ضرورت دارد از «سیاست‌نامه» یاد کنیم که اثر بلندآوازه وزیر نامدار سلجوقیان، نظام‌الملک (به سال ۱۰۹۹-۱۰۹۱) است، در عین حال که همه آنچه در آن دیده می‌شود، از آن او نیست. پس از مرگ مؤلف، ناشران پیوست‌های چندی بدان افزوده‌اند. ظاهراً بیش از همه دبیر درباری، محمد مغربی (۱۰۹۸-۱۱۱۲ میلادی) به‌چنین کاری دست زده است. این کتاب از لحاظ سبک از قابوس‌نامه سنگین‌تر است، در عین حال که اهمیتش نیز از آن کمتر نیست؛ این اثر امکان می‌دهد که بررسی‌کننده، با ساختار و دیده‌گاه جامعه آن‌روزی آشنایی ژرفی پیدا کند. سیاست‌نامه بنا به‌خواسته ملک‌شاه (۱۰۷۳-۱۰۹۲ میلادی) - کمی پیش از سوء قصد به‌نظام‌الملک (۱۰ رمضان ۴۸۵ هجری، ۱۴ اکتبر ۱۰۹۲ میلادی) - تألیف شده است. ملک‌شاه می‌خواست با این اثر از آزمودگی‌های رجال موفق حکومت‌های پیشین در سده‌های طولانی سرمشق بگیرد، با وجود این دیری نپایید که خودش از رهبری فتودالی امپراتوری به‌کنار شد.

ج - ادبی، مانند «چهار مقاله» که میان سال‌های (۱۱۵۵ تا ۱۱۵۷ میلادی) به‌همت احمد بن عمر بن علی معروف به‌نظامی

عروضی سمرقندی نوشته شده است. این اثر برای آشنا شدن با تحوّل‌های ادبی آن زمان و دوران پیش از آن بسیار اهمیت دارد. البته نباید این موضوع را از نظر دور داشت که این اثر در زمان فرمانروایی دودمان غوریان تألیف شده و از این رو در آن نظریه‌ها و پندارهای این دودمان بر ضدّ دشمنانشان - به‌ویژه غزنویان - بازتاب یافته است. دربارهٔ تألیفات دیگر، پیش از این یادآوری شده است (به‌بخش مربوط به ناصر خسرو و عمر خیام مراجعه شود).

(ب) نثرنویسی

نوشته‌ها یا داستان‌های نثری عبارتند از:

الف: کتاب «سمک عیار» نوشته صدقه‌بن ابوالقاسم شیرازی (با ویرایش سال ۱۱۸۹ میلادی). این اثر قدیمی‌ترین رُمان فارسی از رویدادهای جوانمردانه به‌شمار می‌رود که عامل آن دختر امپراتور چین است. ظاهراً این نوشته پایهٔ رُمان‌ها و دیگر داستان‌های ایرانی به‌زبان پارسی نو بوده است.

ب: «جوامع‌الحکایات و لوامع‌الروایات»، مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه در زمینهٔ کلی‌ترین موضوع‌های اجتماعی (۲۱۱۳ موضوع!) است. این اثر از محمد عوفی، نویسندهٔ نخستین تذکرهٔ ادبی - تاریخی به‌جا مانده با نام «لباب‌الالباب» (۲۲-۱۱۲۱ م) است. «الفرج بعد الشدة» (گشایش پس از سختی) که بر مبنای منبع عربی با همین نام، تألیف محسن التنوخی (درگذشته به‌سال ۹۹۴ میلادی) نوشته شده، نخست به‌کوشش عوفی در حدود سال ۱۲۲۳ میلادی و تقریباً چهل سال بعد به‌همت حسین وزیری (به‌عقیدهٔ نفیسی، اطلاق نام مؤیدی به‌این شخص مشکوک به‌نظر می‌رسد) ترجمه و ویرایش شده است.

ج: مجموعه‌ای از افسانه‌های اخلاقی یا داستان‌هایی با مضمون‌های گوناگون: در میان این‌گونه آثار نخست باید از «کلیله و دمنه» نام برد که از دیرباز مورد توجه و احترام مردم خاور و باختر بوده است. چنین برمی‌آید که منبع این کتاب ترجمه فارسی از نسخه عربی، نوشته عبدالله بن مقفع، استاد نامدار نثر عربی (اعدام‌شده تقریباً به سال ۷۵۹ میلادی) است. ابن مقفع این کتاب را از پارسی میانه - که با کوشش برزویه از زبان هندی برگردانده شده بوده - به عربی ترجمه کرده است. (بیرونی به سبختی از این ترجمه انتقاد کرده است!) نسخه عربی ابن مقفع ظاهراً از سوی چند تن به پارسی نو برگردانده شده است، اما ترجمه ابوالمعالی نصرالله که گویا شیرازی بوده، سرآمد همه است. این مترجم به فرمان بهرام‌شاه غزنوی (۱۱۱۷-۱۱۵۷ م) به این کار همت گماشت. ترجمه نصرالله (۱۱۴۳-۱۱۴۵ م) از نثری عالی و ساده برخوردار است، اگرچه از آرایش‌های لفظی گوناگون - که معلول سلیقه ادیبان آن زمان بود - مبرا نیست. در دوران‌های بعد که هوس پرآب و تاب‌نویسی، مغلق‌گویی و آرایش‌های لفظی اوج گرفت، حتی نثر نصرالله نیز از دستبرد مصون نماند. سرانجام ترجمه تازه‌ای از این اثر به وسیله حسین واعظ کاشفی (درگذشته به سال ۱۵۰۴-۱۵۰۵ م) به عمل آمد که این اقدام نیز نتوانست جای درخشش، ظرافت و سادگی سبک نصرالله را بگیرد. حسین، بنابر سنت ناهنجار مغلق‌نویسی مسلط بر زمان تیموریان، ترجمه دوباره‌ای از این کتاب، با آب و تاب و لفاظی‌های بی‌معنی سرهم‌بندی کرد و آن را «انوار سهیلی» نامید. این اثر تا دیرزمانی ستایش‌انگیزترین نثر فارسی به‌شمار می‌رفت! کتاب «مرزبان‌نامه» پس از اثر ارزشمند کلیله و دمنه تألیف شد. این کتاب نخست با لهجه طبری و با کوشش اسپهبد مرزبان‌بن رستم‌بن شهریاربن شروین در مرز سده‌های دهم و یازدهم میلادی نوشته شده

بوده است. دو ترجمه مستقل از این اثر در دست است: ۱- «روضه العقول» (گلستان خردها)، از پایان سده ۱۲ و متعلق به وزیر سلجوقیان روم محمد بن غازی ملطیوی. ۲- «مرزبان نامه»ی سعدالدین وراوینی آذربایجانی که در سالهای ۱۲۱۰-۱۲۲۵ میلادی تدوین شده است. هر دو اثر با شیوه‌ای مصنوع نوشته شده‌اند. سندبادنامه یا «کتاب هفت وزیر» و همتای آن «بختیارنامه» یا «کتاب ده وزیر» و بعدها «طوطی نامه» و مانند این‌ها، همه مجموعه‌های دل‌پسندی از داستان‌های آموزشی و اخلاقی‌اند؛ اما در «قصص چهار درویش» - که با نثر رمانتیک عاشقانه نوشته شده است - اثری از پند و اندرز دیده نمی‌شود. خیال‌پردازی‌های دور و دراز این اثر کاملاً چشم‌گیر است. این کتاب‌ها در اصل از هند یا ایران زمان ساسانی مایه گرفته‌اند و با سلیقه‌های ناهنجار و درهم و برهم رایج زمان نگارش، بسیار تفاوت دارند. نوشته‌های زیر نیز به مرور زمان و با سبک‌هایی عالی‌تر ویرایش شده‌اند: طوطی‌نامه را به سال ۱۳۳۰ میلادی ضیاءالدین نخشی نوشت و محمد قادری در سده ۱۷ آن را کوتاه کرد. «سندبادنامه» را ازرقی شاعر به نظم کشید* و شاعر گمنام دیگری آن را دستکاری کرد (۷۶-۱۳۷۵ میلادی). بختیارنامه (از ۱۴۴۷ م) با تلاش شاعر ناشناخته‌ای به نام پناهی در دربار قره‌قوینلو به شعر درآمد.**

آثاری که مقامات (برخورد با سخن بی‌آمادگی) نامیده می‌شوند و از نثری قافیه‌دار و آمیخته با شعر برخوردارند و حاوی داستان‌هایی سرشار از ماجرا هستند. در این آثار تصنع و آب‌وتاب فزون‌تری دیده می‌شود و مهم‌ترین آن‌ها به زبان عربی است. اگرچه سرآمد آفرینندگان مقامات تغزلی، حریری شاعر (درگذشته به سال ۱۱۲۲ میلادی) است، ایرانیان، بدیع‌الزمان همدانی (درگذشته به سال ۱۰۰۷ م) را برتر می‌دانند؛ اگر در این زمینه اولویت به رقیب وی ابوبکر

خوارزمی (درگذشته به سال ۹۹۳ یا ۱۰۰۲ میلادی) داده نشود. قاضی حمیدالدین (درگذشته به سال ۶۴-۱۱۶۳) از حریری و بدیع الزمان هر دو پیروی کرده، اگرچه او اصطلاحات نادر و ظریف حریری و هم شهری خود بدیع الزمان را به کار نگرفته است. نوشته‌های این نویسنده نه از روانی «کلیله و دمنه»ی نصرالله برخوردارند و نه از لطافت «گلستان».

(ج) ایرانیان عربی‌نویس (سده‌های ۱۱ و ۱۲ میلادی)

در پایان، اگرچه بسیار خلاصه، باید از دانشمندان ایرانی‌تبار بسیاری که همواره یا بیشتر به عربی می‌نوشتند، یاد کرد. برجسته‌ترین اینان عبارتند از: محمد طوسی دانشمند الهیات شیعه؛ محمد غزالی و مصلح بصیر بلندپایه‌ترین فقیهان اسلامی؛ میدانسی، گردآورنده ضرب‌المثل؛ زمخشری، صرف و نحو دان، فرهنگ‌نویس و دانشمند الهی معتزلی و رقیب پس از او، عبدالله بیضاوی که به سختی از معتزله انتقاد می‌کرد؛ فخرالدین رازی، دانشمند الهی، حقوق‌دان و فیلسوف؛ و بسیاری دیگر.

صوفی گری *

ناپایداری ناشی از هجوم غُزها، نبردها و ستیزهای پیوسته داخلی، ازهمپاشیدگی حاکمیت متمرکز در سراسر ایران در سده ۱۲، هجوم مغولان و بی‌نوایی همه‌گیر، ناامیدی و رنج حاصل از زندگی اجتماعی، همراه با رویدادهای هراس‌انگیز، همه این‌ها انگیزه شکفتن تدریجی غنچه عرفان در ایران شدند.

الف) پیدایش و گسترش صوفی گری، ایدئولوژی این مکتب

بنابر آثاری که در دست است می‌توان گفت، کهن‌ترین سروده‌های پارسی نو به‌هیچ وجه از حال و هوای دینی - به‌ویژه دین اسلام - متأثر نبوده‌اند. این پدیده، به‌راستی شکفت‌انگیز می‌نماید اگر ما گرایش شاعران ایرانی به‌جنبه‌های روحی و دینی را - که از ستم‌های اجتماعی-اقتصادی جامعه ناشی می‌شد - به‌شمار آوریم. چنین پدیده‌ای آشکارا با ایدئولوژی دربار سامانیان و قشرهایی که پیرامون آن گرد آمده و رزم و بزم را شعار خود قرار داده بودند، پیوند داشت. بعدها رفته‌رفته مقام‌های بلندپایه فعالیت‌های روحانی و معنوی جامعه را به‌شاعران حرفه‌ای - که معمولاً از میان قشرهای پایین جامعه برمی‌خاستند - واگذار کردند: در این هنگام گرایش به‌مسایل

ماوراءالطبیعه پدید آمد و این گرایش همراه با ویژگی‌های ملی ایرانیان انگیزه‌ای برای جان گرفتن استوار ایدئولوژی صوفی‌گری در میان قشرهای شهرنشین شد. اگرچه این جهت فکری - که بی‌استثنا آزاداندیشان به آن گرایش داشتند - در سده‌های ۱۲-۱۳ میلادی به نقطه اوج خود رسید، ولی در دوران‌های خیلی بعد نیز نفوذ خود را از دست نداد و از این رو اثری ژرف بر سراسر ادبیات پارسی نو، به‌ویژه بر شعر برجای گذاشت و نشانه‌های آن هنوز هم در گفتار و پندار مردم زمان معاصر دیده می‌شود. تصوف (عرفان اسلامی) یکی از رشته‌های پر جلوه‌ای است که در میان بخش مهمی از آثار ادبی ایران خود می‌نماید.

هم‌اکنون جا دارد درباره‌ی واژه صوفی - نام پیروان تصوف - سخن به میان آید که از واژه عربی «صوف» (به معنی پشم) گرفته شده است. وجه تسمیه این نام بدان علت است که صوفیان نخستین، خرقة پشمینه به تن می‌کردند. این نظر که صوفی‌گری به ریاضت‌کشی (زهد) می‌ماند، نادرست است؛ زیرا تنها در نخستین مراحل گسترش صوفی‌گری، درباره‌ی بیزاری از نعمت‌های دنیوی تبلیغ می‌شد. در این جا ضرورت دارد به نخستین مراحل پیدایش و گسترش صوفی‌گری و آموزش‌های این مکتب در رابطه با اسلام اشاره‌ای بشود، چون به گفته ل. ماسینیون^(۱) در آن هنگام اسلام رو به گسترش بود. مسلماً این مسأله به اسلام‌شناسان و آثار آنان مربوط می‌شود و باید گفت که هنوز برای خود این پژوهشگران کاملاً روشن نشده و موضوعی مورد بحث است.

در زمان امویان، يك واکنش مذهبی بر ضد لذت‌پرستی خلیفه‌ها و رواج ظاهرگرایی بی‌بند و بار آغاز شد. این واکنش که از احساس

گناه در زندگی و ترس از کیفر خداوند در جوامع اسلامی مایه می‌گرفت، می‌توانست با نیروی خود جنبش ضد فئودالی و ضد حکومتی طبقه‌های بی‌بضاعت شهری را جان بخشد. عقیم گذاردن هرگونه مقاومت مردمی از سوی دستگاه حکومت، تنها به‌رشد پندار صوفی‌گری و نیرو دادن به‌اندیشه بدبینی در جامعه انجامید. نخستین شعار جنبش صوفی‌گری، ریاضت‌کشی بود و از سوریه و عراق به‌سراسر جهان اسلام گسترش یافت. خراسان که در پایان نیمه نخست سده هشتم میلادی کانون شورش‌های ضد اموی بود، با بی‌تابی از این مکتب استقبال کرد. در همان زمان که در سوریه راهبان شاخه‌ها و فرقه‌های گوناگون مسیحیت فعالیت می‌کردند و غالباً به‌گنوستیسیزم^(۲) باور داشتند، در آسیای میانه بودائیسیم رواج یافت. در خراسان، در عین حال که مردم به‌کیش کهن ایران و هم‌چنین به‌مانوی‌گری پای‌بند بودند، تصوف هندی و مسیحیت نستوری نیز نفوذ داشت. مسلماً چنین شرایطی برای گسترش پندار ریاضت‌کشی بسیار مساعد بود. با این همه، همین شرایط ویژگی‌هایی را باعث شدند که با خود گونه‌ای مکتب تصوف ایرانی پدید آوردند. باید یادآوری کرد که در میان هواخواهان چنین گرایشی یگانگی رای وجود ندارد، زیرا عرفان، «آرزوهای قلبی انسان به‌سوی بی‌نهایت است» و با بنیادگرایی مذهبی جور در نمی‌آید. این مکتب به‌معنای «آزادی کامل اندیشه» از همه دلبستگی‌های معمول و مقاصد دنیوی است. عرفان نه‌تنها اوهام و خرافات را مردود نمی‌شمرد، بلکه نیایش‌ها، شعائر و سنت‌های ویژه همه دین‌ها را به‌کار می‌برد و سرانجام عارف را به‌مثابه کسی که در گزینش هر يك از آن‌ها و در پذیرش باور شخصی خویش

۲: گنوستیسیزم: مکتب جنبش‌های مذهبی مسیحیت. در نخستین سده‌های پیدایش، این دین را چنین نام می‌بردند: اکنون هم این مکتب پیروان اندکی دارد (م).

آزاد است، توجیه می‌کند. تقریباً هر عارف برجسته‌ای راهی را که خود برگزیده است می‌پیماید. بعدها ما دربارهٔ بسیاری از نظریه‌ها و مرام‌های صلح‌جویانه و افراطی آنان - که گاه به اسلام نزدیک و گاه از آن دور است - سخن به میان خواهیم آورد. مثلاً در بغداد، مرکز جهانی فرهنگ‌های اسلامی، محاسبی (در گذشته به سال ۸۵۷ م) برمی‌آید و دست به کار نوشتن می‌شود. بنا به گفتهٔ ماسینیون او «نخستین عارف سنی و آموزگار الهی» بود که نفوذ بسیاری در گسترش تصوف میانه‌رو پس از خود داشت. هم‌چنین می‌توان از معاصر این عارف، یعنی ذوالنون (اعدام‌شده به سال ۸۵۹ میلادی) نام برد که به قول اربری «صوفیان او را در سلسله‌مراتب عارفان، بسیار دانشمند و صاحب معرفت می‌شناسند». یکی از عارفان برخوردار از سرشت ناب ایرانی بایزید بسطامی (بایزید همان ابویزید است)، در گذشته به سال ۸۷۴ میلادی است که بسیار نامدارتر از صوفیان پیشین و معاصران خویش بود. او به‌ویژه به «وجد و حالت» اهمیت زیاد می‌داد. بایزید در میان نسل‌های بعدی (اگرچه کاملاً درست نیست) به منادی «وحدت وجود»، یا «وحدت وجود توحیدی» شهرت یافت. گویا او این عقیده را مبنا می‌گرفته است که جز خدا هیچ نیست. جنید بغدادی (در گذشته به سال ۹۱۰ میلادی) «روشن‌بین‌ترین و خردمندترین صوفیان زمان خود به شمار می‌رفت. او هنرمندانه توانست، تفکر عرفانی را در سیستم واحد تصوف اسلامی عمومیت دهد. اگر جنید عالی‌ترین مقصود آموزش تصوف را در یگانگی جدی با خدا می‌دانست، حسین ابن منصور حلاج و دیگران، اعلام داشتند که انسان با متعالی شدن کامل روحش می‌تواند مظهري از خدا شود. خود حلاج مدعی خدایی نبود؛ اما روحانیان، با سوء تعبیر از کلام حکیمانه «انا الحق» وی، این منادی پرشور را با بی‌رحمی کامل به دیار نیستی فرستادند (۹۲۱ م). طرفداران صوفی‌گری به حلاج مقام خدایی

دادند و کلمات حکیمانه او را پیامبرانه شناختند. در عین حال تلاش برای پیوند تصوّف و دین رسمی پایان نیافت. محمد غزالی (درگذشته به سال ۱۱۱۱ میلادی)، کامیابانه‌ترین مانورها را بدین منظور انجام داد تا جایی که آموزش‌های او در یندار عارفان امروزی نیز دیده می‌شود. باید توجه داشت که پندارها و اصطلاحات «الهیات فرضی» ارسطو، تئوری‌های ایده‌آلیستی افلاطون و آموزش‌های پلوتینوس^(۳) درباره آفرینش هستی^(۴) با الهیات مذهبی صوفی‌گری تفاوت فراوان دارند. اوج‌گیری پندار وحدت وجود در سده ۱۳ میلادی از آثار شاعر عرب ابن فارض، اهل قاهره (درگذشته به سال ۱۲۳۵ م)، شاعر ایرانی جلال‌الدین رومی، شاعر بزرگ و تئوریسین نامدار اسپانیایی - عرب، ابن عربی اهل مُرسیه (درگذشته به سال ۱۲۴۰ م) - که فلسفه «وحدت وجود» و توحید (بنا به گفته ل. ماسینیون: «توحید هستی») را شرح داده است - برمی‌آید.

هم‌چنان‌که در بالا یادآوری شد، مسأله پیدایش و گسترش صوفی‌گری هنوز هم حل نشده مانده است. دانشمندان گوناگون از نظریه‌های یک‌دستی پیروی نمی‌کنند، حتی برخی از آنان باورهای گذشته خود را بر پایه پژوهش‌های نوینی که بیشتر آنها انتشار نیافته‌اند، تغییر داده‌اند. دانشمندان به اتفاق از نظریه‌های فنِ کِرمر^(۵) و گولدتسیهر^(۶) پشتیبانی می‌کند، این دو، تاریخ صوفی‌گری را به دو دوره بخش کرده‌اند: در نخستین دوره طبعاً ریاضت‌کشی و چشم‌پوشی از نعمت‌های دنیوی آموزش داده می‌شود و در دوره دوم اندیشه‌های پیچیده تصوّف به میان می‌آید. توصیه می‌شود در این باره به جمع‌بندی

۳: Plotinus: فیلسوف رومی بنیادگذار مکتب نوافلاطونی (م).

۴: Emanation: دکترینی نوافلاطونی است که بر مبنای آن آفرینش همه موجودات، تجلی ذات

واحد پنداشته می‌شود (م).

۱. اربری در «مقدمه‌ای بر تاریخ صوفی‌گری» (۱۹۴۲ م) توجه شود. در این مقدمه حتی اگر به‌طور خلاصه هم شده، اظهارات کسانی که در دهه‌های اخیر سهمی در بررسی این مسایل پیچیده داشته‌اند، آمده است. اگر ر. نیکلسن^(۷) در آغاز، «فلسفه آفرینش هستی» نوافلاطونی را مأخذ تفکرهای فلسفی صوفی‌گری می‌شناساند، در ایام پیری آن را به‌عنوان یکی از اجزاء گوناگون و بی‌شمار این فلسفه دانسته است. ل. ماسینیون هم مانند او برخلاف نظریه نخست خود، این موضوع را تأیید می‌کند که اسلام منبع صوفی‌گری است، اما نفوذ فلسفه یونان، به‌ویژه مسیحیت را در صوفی‌گری منتفی نمی‌شمارد. هم‌چنین ا. اربری به‌واقعیت ریاضت‌کشی مسیحیان و مسلمانان در سده هشتم میلادی توجه دارد و تئوری‌های بعدی را - که تأثیر عرفان مسیحیت گذشته را بر صوفی‌گری نمی‌پذیرند - رد می‌کند. او حتی پا را فراتر می‌نهد و نفوذ ایدئولوژی‌های باختری (نوافلاطونی) نئوپیتاگوریک^(۸)، هرمتیک^(۹) و گنوستیک^(۱۰) را نیز در اسلام نخستین تأیید می‌کند. پالاسیوس^(۱۱) جدی‌ترین مدافع نفوذ مسیحیت، در جنبه‌های گوناگون فلسفه و عرفان اسلامی، به‌ویژه در نظریات غزالی و ابن‌عربی است. م. هورتن^(۱۲) نیز بر نفوذ فلسفه هند در عرفان اسلامی تأکید می‌کند. ما فقط اضافه می‌کنیم که صوفی‌گری را نباید تنها يك پدیده ایرانی انگاشت، عرب‌ها نیز در ایجاد آن سهم مهمی داشته‌اند، به‌ویژه که بی‌گمان شعر پارسی نو، از جمله ادبیات صوفیان، خواهی‌نخواهی زیر نفوذ گسترده و ژرف زبان عربی قرار گرفته است.

7: Nicholson

8: Neo-Pythagoreanism - مکتب فلسفه یونانی است که در سده اول ق. م. در رُم رواج یافت (م).

9: Hermetic - یکی از آیین‌های یونان باستان (م).

10: گنوستیک: آیین مسیحیت نخستین (م).

شرح خطوط کلی آموزش‌های تصوّف بسیار دشوار است، چه این مکتب دارای فرقه‌های فراوانی است که اگرچه با یکدیگر پیوند دارند، اما هیچ‌یک از آن‌ها در زمینه‌های فلسفی و رشته‌های اخلاقی دارای هدف یکسانی نیستند. آنچه وجه مشترك همه این فرقه‌ها است، این است که همه آن‌ها می‌توانند مستقیماً، و به كمك احساس خود به‌خودی‌شان [کشف و شهود] خدا را درك کنند. مفهوم مهم تصوّف، همان شناخت توحید است که گویا به‌صوفیان امکان می‌دهد میان انسان «مهجور» و خدا پلی ارتباطی پدید آورند. اختلاف ریشه‌ای تصوّف و الهیات در این است که تصوّف به‌اصل «نیست چیزی به‌جز خدا» اصرار می‌ورزد و توحید می‌گوید که الله یگانه هستی واقعی وجود مطلق است و این که بیان «نیست چیزی به‌جز خدا» روح وحدت وجود، یعنی «چیزی دیگری جز خدا وجود ندارد» را تأیید می‌کند. صوفیان برای اثبات نظریه‌های خود از دانش الهیات بهره نمی‌برند، اما آنان به‌منطق صوفیانه پناه می‌جویند. شهرنشینان همیشه مُبلغ پندارهای صوفیان بوده‌اند. اینان اگرچه بارها از رساله‌نویسی بهره برده‌اند، اما همواره در چنین موقعیتی ناگزیر شده‌اند که ناباوری خود را به‌اسلام بی‌پرده‌تر بنمایانند. پیداست که این‌گونه تبلیغ خطر بزرگی را متوجه نویسندۀ رساله می‌کرده است. اما در شعر، معنی در پناه استعاره‌ها و اشاره‌ها پوشانده می‌شود. در میان صوفیان افراد مؤمن به‌اسلام وجود داشتند، اما کسانی نیز بوده‌اند که اسلام و هم هر دین دیگری را مردود شمرده‌اند و حتی اختلاف میان خوبی و بدی را نیز رد کرده‌اند. صوفیان در حالی که از آیات قرآن بهره می‌بردند، کم‌وبیش آزادانه و بنا به‌انگار خود روایات آن را تعبیر (تأویل) می‌کردند. برخی از فرقه‌ها با به‌کارگیری روح شیعه‌گری علی(ع) را سمبل قرار می‌دادند و بر آن بودند که گویا محمد(ص) معنی وحی را با وی درمیان گذارده است.

(ب) حوزه‌ها و مکتب‌ها؛ آیین‌ها

از زمان‌های دیرین حوزه‌ها یا مکتب‌هایی بودند که در آن‌ها پیروان (مریدان، شاگردان) با تشکیل گروه‌های آزاد پیرامون مرشد «مقدس» (شیخ، پیر) خود گرد می‌آمدند، تا او آنان را در راه دشوار حقیقت عرفانی (طریقت) رهنمون شود. هدف اصلی پیر، ایجاد «حالت» (حال، وجد) در لحظه اوج شور و هیجان بود که در آن حالت امکان پیوستن یا نزدیکی صوفی به «محبوب» (خداوند) فراهم آید. از سده ۱۲ میلادی فرقه‌های مذهبی اسلام خاوری با مقرر داشتن قانون‌های ویژه خود نقش‌های مهمی را در روند زندگی فرهنگی خویش ایفا کردند (بی‌آن‌که به‌تجربد و پذیرش اصل زندگی رهبانی ناگزیر باشند). افراد هر فرقه موظف به انجام مراسم و سنت‌های ویژه‌ای برای تحقق آرمان‌های معنوی خود بودند. پیداست که برخی از این مراسم کم‌وبیش دشوار می‌نمودند. از دوران‌های دیرین که صوفی‌گری عرفانی به فعالیت پرداخت، در مجالس این مکتب، آیین‌های ویژه‌ای همراه با موسیقی به نام «سماع» اجرا می‌شد. ۱. برتلس در این رابطه شعرهای صوفیانه را به‌عنوان گویاترین پدیده صوفی‌گری مطرح می‌کند. در «سماع» آیات قرآن هم خوانده می‌شد. صوفیان پیشین به‌خوبی می‌فهمیدند که سرود و موسیقی تأثیر روانی شگرفی در مردم ساده خاور باقی می‌گذارد و از این رو این دو را به‌عنوان وسیله‌ای برای ایجاد «وجد» به‌کار می‌بردند. مراسم سماع با وجود مخالفت سرسختانه و خطرناک «زاهدان» هنوز هم اجرا می‌شود. در آغاز برای اجرای این مراسم تنها شعر یا آواز خوانده می‌شد، بعدها، هماهنگ با آواز، نواختن ابزار موسیقی نیز معمول گشت و سرانجام رقص‌های وجدآور و حرکات موزون ساده هم به آن افزوده شد. ه. ریتز (۱۳) نظر دیگری دارد که نباید بی‌اساس پنداشته شود،

به قول او «سماع نخست از رقص آغاز شده است؛ شرکت کنندگان در مجالس بزم نخست می رقصیدند. بعدها این سنت با افزوده شدن مراسم و انجام اصلاحاتی حالت رسمی به خود گرفت». در عراق در مراسم سماع ترانه‌های عاشقانه می خواندند و برای آن‌ها معنی‌های رمزی قائل بودند. چنین برمی آید که در خراسان- زمانی که در آنجا هنوز سرودن شعر گسترش نیافته و این هنر به سطح شعر عربی نرسیده بود (نیمه دوم سده هشتم)- سرودن شعرهای مردمی در همین مراسم رواج می گیرد که البته عاشقانه بوده‌اند. آوازهایی که به ویژه با سروده‌های غنایی فارسی اجرا می شدند، سرشتی عرفانی داشتند. ترانه‌های مردمی رفته رفته به شعر تبدیل شدند و جای خود را به شعرهای سمبولیک دادند. برتلس^(۱۴) روند کلی تحول شعرهای صوفیانه را به شرح زیر بیان کرده است:

- ۱- شعرهای غیرمذهبی که بیشتر عاشقانه بودند، این شعرها فقط در مراسم رسمی و برای تکمیل آداب وجد به کار می رفتند.
- ۲- شعرهای صوفیانه ناب که همان هدف نخست را دنبال می کردند و حتی اصطلاحات شعرهای غیرمذهبی عاشقانه را هم به کار می بردند.
- ۳- شعرهای سمبولیک عاشقانه که ضمن برخورداری از روح فلسفه صوفی گری کاملاً آرام می نمودند.
- ۴- شعرهای آموزشی که به طور کلی از دایره اسلام دور نمی شدند. تنها بعدها در دوره سنایی و از سوی خود او داستان‌های صوفیانه بنیاد گرفتند.

ج) بیان نمادین صوفیانه

نماد صوفیانه از سه مفهوم مهم بهره می‌گیرد: عشق، شراب و زیبایی. عشق بیکران - که طبیعی‌ترین عامل رابطه عارفانه با خدا تلقی می‌شود - به مثابه پلی میان عشق زمینی (عشق مجازی یا عشق استعاره‌ای) و عشق آسمانی (عشق حقیقی و اصلی) خود می‌نماید. ریتز می‌گوید: «عشق عرفانی با عشق غیرمذهبی تفاوت دارد؛ در عشق عرفانی، وجود قائم به ذات مطلق - که دسترسی بدان دشوار است - درك می‌شود. راه‌یابی به چنین ذاتی، عشق را به مقامی می‌رساند که بعدها می‌تواند مدعی چیرگی کامل و انحصاری بر همه حالات روانی دیگر باشد. در عین حال عشق نفسانی تا بدان‌جا ثمربخش، لطیف و مجرد شمرده می‌شود، که می‌توان آن را هنری دایمی به‌شمار آورد. عارفان بزرگ می‌توانند حتی انواع تأثرات روحی نادر و مافوق هوس‌های عشق مادی را درك و بیان کنند. اگر عشق کاملاً مذهبی و تعالی‌یافته شود و دوباره به‌هستی انسان بازگردد، در این صورت نوع آمیخته‌ای از عشق عرفانی به‌انسان زیبا پدید می‌آید. از این روست که کامل‌ترین بیان هنری را در اشعار عاشقانه عرفانی می‌توان یافت». این که عشق در برابر خرد است، یا در راستای آن قرار دارد، و نیز بحث درباره ارزش نظر نخست و نارسایی نظر دوم، موضوع پایان‌ناپذیر تغزل‌های غنایی بوده است و آن‌گونه که ه. ریتز یادآوری می‌کند، پیکار میان این دو نظر در ادبیات عاشقانه، به‌ویژه در داستان‌های مجازی، مطرح شده است. مستی شراب، نمایانگر دست‌یابی به حالت وجد، زیبایی، جوانی جسم و کمال مطلق خداوندی است. این زبان نمادین - بی‌توجه به عدم درك مردم ناآگاه از معنی‌های نهفته شعر - وسیله‌ای برای سرودن شعرهای عارفانه شده است. سمبولیسم عرفانی بی‌گمان به‌گونه‌ای ژرف در ادبیات فارسی

نفوذ کرده است. با وجود این باید چنین پنداشت که دریافت نادرست از بودن تا نبودن اشاره‌های عرفانی در يك اثر شعری باعث انحراف در تشخیص واقعیت‌های سبک‌شناسی آن اثر خواهد شد. این دوبهلو بودن، سلاح مؤثری در دست صوفیان و غیرصوفیان آزاداندیش برای پیکار بر ضد ارتجاع بود. این سلاح هم تعرضی به شمار می‌آمد و هم دفاعی. ناصر خسرو به‌هنگام سخن گفتن درباره شخصیت آزاداندیش عرب، ابوالعلا معری (۹۷۳-۱۰۵۷ م) از شیوة بالا بهره برده است.

(د) جنبه‌های مثبت و منفی صوفی‌گری

بهترین گواه درباره تأثیر شگرف روانی صوفی‌گری، دوام و بقای آن در میان مردم ایران، به‌ویژه قشرهای شهری و روشنفکران است. پیداست که روحانیان را نباید به‌شمار آورد، زیرا اینان صرفاً به‌دانش الهیات پای‌بندند و نمی‌توانند پذیرای آن باشند. صوفی‌گری به‌عنوان يك ایدئولوژی، نخست بیانگر اندیشه شهرنشینان مخالف بود و از این رو بر ضد دربار و فتوداليسم عمل می‌کرد، اما بعدها به‌حربه‌ای در دست فتودال‌ها تبدیل شد و آنان از این مکتب برای استواری قدرت خود بهره بردند. بدین‌سان صوفی‌گری ابزاری شد در دست قشر حاکم برای کوبیدن توده‌ها. ضرورت دارد جنبه‌های منفی صوفی‌گری را که بر اندیشه جوامع اثر کرده‌اند، برشمرد. در ادبیات صوفیان، پندار ضرورت چشم‌پوشی از دنیا و اعتماد به‌دخالت عوامل ماوراءالطبیعه در سرنوشت انسان (توکل) تبلیغ شده است. پیامد این پندارها، سُستی، بی‌قیدی به‌زندگی مادی، بی‌کارگی توده‌ها و طفیلی‌گری درویشان بوده است. جهان‌بینی صوفیانه همواره سرشار از بدبینی است. این جهان‌بینی دخالت خرد و دانش را عملاً در زندگی

ناچیز می‌شمرد؛ احساسات درونی انسان را - هرچه باشد - می‌ستاید؛ نادانی، مسلك «ندانم‌چیستی» و بی‌اعتمادی به واقعیت‌های طبیعی را موجه می‌داند. گسترش آیین‌های مقدس‌مآبانه و اعتقاد به معجزه، توده‌ها را تخدیر می‌کند؛ پندار «عشق پاک»، گه‌گاه در قالب هم‌جنس‌گرایی جلوه‌گر می‌شود و کوشش برای ایجاد «خلسه» مایه به‌کار بردن مواد مخدر می‌گردد.

برخی از درویشان «مقدس»، ریاضت‌کشان و شیخ‌ها از چنان نفوذ معنوی بی‌برخوردار بوده‌اند که گه‌گاه آرامش جامعه را به‌هم زده‌اند، استواری طبقه‌های حاکم را لرزاندند و انگیزه قیام توده‌ها شده‌اند (مانند خیزش اندیجان در آسیای میانه به‌سال ۱۸۹۹ میلادی، جنبش مرید شامل در قفقاز، و قیام صفویان). در کنار زیبایی‌های هنری اشعار صوفیانه، مشکل بتوان تلقین پندارهای مبتنی بر «توحید و وحدت وجود» را - که به‌گونه يك‌نواخت در مضمون این شعرها گنجانده شده‌اند - ندید.

به‌عقیده و. گ. غفوراف^(۱۵)، دکترین صوفی‌گری از همان آغاز پیدایش و گسترش خود مانع شکوفایی دانش‌های غیرمذهبی و عامل بازدارنده پیشرفت‌های اقتصادی و فرهنگی جامعه بوده است؛ بعدها، در زمان تیموریان و خان‌های بخارایی صوفیان پرچمدار مبارزه بر ضد آزاداندیشان و توده‌های مردم - یعنی پیکارگران ضد فئودالی - شدند.

ه) رباعی سرایان:

ابوسعید بن ابوالخیر، باباکوهی، باباطاهر عریان، انصاری، باباافضل

نخستین شعرهای صوفیانه فارسی معمولاً با نام ابوسعید بن ابوالخیر میهنی (۸-۹۶۷ تا ۱۰۴۹ میلادی) آغاز می‌شود. او استاد چند عارف نامدار بود که آنان را در مهد صوفیان، یعنی نیشابور پروراند؛ وی معروف‌ترین مبلغ دکترین عرفان به‌شمار می‌آمد. سرودن ده‌ها رباعی با مضمون‌های عرفانی را به‌او نسبت می‌دهند که به‌نظر می‌رسد، انتسابی نادرست است، زیرا از زندگی‌نامه‌ای که آن را نبیره‌اش محمد بن منور بن ابوسعید بن ابوطاهر بن ابوسعید در سال‌های ۱۱۷۴ تا ۱۱۸۵ میلادی نوشته چنین برمی‌آید که خود او این شعرها را نسروده است، بنابراین احتمال دارد سرایندگان شعرهایی که به‌او نسبت داده‌اند، شاعران پیش از او بوده‌اند. شایسته است در همین‌جا به‌دیوان شعری اشاره شود که با نادرستی به‌یکی از معاصران ابوسعید، با نام ابن باکویه (باباکوهی) نسبت داده شده است. وی یکی از پیروان راستین اسلام بود و گذشته از مقام‌های دیگر پیر خانقاه نیشابور نیز به‌شمار می‌رفت. دیوان منسوب به‌او سرشار از اصطلاحات شاعرانه صوفیانه است و از این نظر ممتاز به‌شمار می‌رود. برخی بر این عقیده‌اند که او از ابوسعید پیروی کرده است. * آگاهی‌های بیشتری از زندگی باباکوهی در دست نیست، جز آن‌که می‌دانیم آرامگاهش در شیراز است. دلایلی در دست است که به‌نظر می‌رسد دیوانی را که به‌باباکوهی نسبت داده‌اند جعلی است و به‌زمان پس از حافظ تعلق دارد. باباطاهر عریان در میان رباعی‌سرایان پیشین نامدار است. تاریخ زندگی او کاملاً نامعلوم است. ** این شاعر برخلاف دیگران «بحر» ویژه رباعی را به‌کار نبرد، بلکه از «بحر» هزج استفاده کرد

(به همین علت رباعیاتش را دوبیتی می نامند) به عقیده هـ. نوبرگ (۱۶) شعرهای این شاعر پیوند آشکار با شعرهای پارسی میانه دارد. اگرچه او شاعری دانشمند به شمار می آمد و رساله ای که به زبان عربی نوشته دلیل بر این مدعا است، با این همه شعرهای فارسی اش، نه تنها کاملاً برای همگان قابل فهم اند، بلکه با گویش مردمی نیز سروده شده اند. کوچ نشینان ایرانی او را از خود می دانند؛ درویشان و صوفیان مقدس امروز هم شعرهایش را زمزمه می کنند. این شعرها که زیر نفوذ فلسفه صوفی گری هستند، در ژرفای احساسات توده ها نفوذ می کنند و در دل آنان شور می افکنند و به افراد، حسن تسلیم به سرنوشت و درد و اندوه را - که گویا تنها چاره آنها «فنا»ست - تلقین می کنند. همین اندوه دردناک در شعرهای باباطاهر است که میان سروده های او با آثار عمر خیام تفاوت اساسی پدید می آورد.

یکی از آفرینندگان برجسته و پیشین رباعیات صوفیانه شیخ الاسلام عبدالله انصاری هروی (۱۰۰۶-۱۰۸۸ میلادی) متخلص به «پیر انصار» است. او در تاریخ ادبیات فارسی نخستین «رساله» نویسنده به نثر قافیه دار (نثر مسجع) است که آثارش تا سده ۱۲ میلادی در بوته فراموشی بود و هم از این رو است که سعید نفیسی - با نادرستی - انتساب این آثار را به نویسنده هندی تبار دیگری با همین نام تأیید می کند که به سال ۹۸-۱۵۹۷ میلادی درگذشته است. بهار قطعه هایی از نوشته های موزون ۸ هجایی انصاری را، پیروی از رجز عربی دوران ساسانی می داند! که در پی آن سجع به وزن ایرانی افزوده شده است. سادگی و خوش نوایی مناجات های هنرمندانه و عالی انصاری، تناسب و تناوب متن و قافیه و نثر و شعر رساله های او چنان درخشانند، که سعدی را شیفته خود کرده و ظاهراً او را واداشته است

تا در نوشتن «گلستان» از سبک وی بهره گیرد. در خلال گفت‌وگوی پاکدلانه روح با خدا، به شکل خطاب - یعنی مناجات - این موضوع به‌ویژه بسیار جلب نظر می‌کند که انصاری، این تحصیل‌کرده بسیار بادانش، از مرشد خود، ابوالحسن خرقانی (درگذشته به سال ۱۰۳۳ میلادی) سپاس می‌گزارد که مردی عادی و کم‌سواد بوده است. در شیوه انصاری بحث‌های فاضل‌مآبانه (اسکولاستیک)، با افسانه‌ها و پندارهای دور و دراز درهم تنیده شده‌اند؛ برای مثال این پدیده در اثر او با نام «منازل السائرین» دیده می‌شود. ا. برتلس بنیاد شعر عرفانی - آموزشی پیشین را در آثار سنایی می‌یابد. انصاری روی موضوع‌هایی کار کرده که بی‌درنگ و به‌گونه‌ای انکارناپذیر در محافل صوفیان رایج شده بوده است. نثرهای او بیشتر موزون و قافیه‌دارند. تا چندی پیش شاعری فراموش شده بود؛ پیروانش او را از یاد برده بودند. چهار نسخه از دست‌نوشته ترجمه «طبقات الصوفیه»ی او که از موعظه‌های ابو عبد الرحمن سلمی (درگذشته به سال ۱۰۲۱ میلادی) اقتباس و تدوین شده به جای مانده است. انصاری این اثر را با لهجه هراتی قدیمی نوشته است. «نفحات الأنس» جامی در سال ۱۴۷۶ میلادی از این اثر به زبان فارسی برگردانده شده است. شایسته یادآوری است که انصاری نخستین کسی بود که در زبان فارسی از موضوع «یوسف و زلیخا» در قالب یک رمان عرفانی - آموزشی، بهره برد (ر. لوی به‌قدیمی بودن این متن اعتراف می‌کند، اما در این که انصاری آفریننده آن است شک دارد). باید افزود که انصاری آثار فراوانی به زبان عربی نوشته است.

شعرهای دل‌نشین و رباعیات درخشان افضل‌الدین محمد مرقی کاشانی مشهورند. معمولاً این شاعر را بابا افضل می‌نامیده‌اند. به گفته سعید نفیسی، او در سال‌های (۸۷-۱۱۸۶، یا ۹۶-۱۱۹۵) زاده شده و در (۱۲۵۶، یا ۶۶-۱۲۶۵) میلادی درگذشته است. گویا او

خواهرزاده خواجه نصیرالدین طوسی، نویسنده آزموده و کهنه کار رساله‌هایی به زبان ایرانی و عربی درباره تصوف و متافیزیک، و نیز مترجم بلند پایه اثر ارسطو در زمینه روان‌شناسی به نام «کتاب النفس» بود. بابا افضل در نثرنویسی با کامیابی فراوان، اصطلاحات فارسی را به جای اصطلاحات عربی به کار برد. وین فیلد^(۱۷) یادآوری می‌کند که در لحن خروشان رباعیات این شاعر جلوه‌هایی از ابن سینا و عمر خیام دیده می‌شود.

(و) صوفیان بزرگ: سنایی، عطار، مولوی

نخستین شاعر بزرگ تصوف ابوالمجد مجدود سنایی (در بلخ یا غزنه نزدیک میانه سده ۱۱ زاده شده و در سال‌های ۳۱-۱۱۳۰ درگذشته است)* در زمان آخرین شاهان غزنوی می‌زیست. نخست ستایشگری‌های پرآب و تاب، مضمون قصیده‌هایش را تشکیل می‌دادند اما به دنبال يك دگرگونی سخت روحی که انگیزه آن روشن نیست (شاید در اثر يك ریشخند جنون‌آمیز بر محتوای بیهوده آثارش) به عرفان رو آورد. او ضمن این که در خدمت دربار باقی ماند - بدان گونه که شایسته يك درویش بود - به تنهایی زندگی می‌کرد. دیوانش گویا در آغاز شامل ۳۰,۰۰۰ بیت بوده که هم‌اکنون ۱۳/۳۴۶ بیت آن در دست است. خود شاعر اعتراف کرده است که به فلسفه گرایش دارد. در مدیحه‌هایش نشانه‌هایی از سبک‌های منوچهری، فرخی و مسعود سعد سلمان یافت می‌شود. با این همه سنایی به مضمون شعرهایش توجه ویژه‌ای معطوف داشته است؛ مدیحه‌های او نیز از نظر محتوا راه بیهودگی صرف نپیموده‌اند. آن گونه که ا.

برتلس یادآوری می‌کند، ایجاز در کلام سنایی، درك سروده‌هایش را دشوار می‌کند. او نخستین شاعری است که برای بیان تفکر عرفانی از شکل غزل بهره برد و در این زمینه برای نسل‌های پس از خود سرمشق شد. وی در بسیاری از غزل‌هایش تخلص خود را آورده است. صرف‌نظر از برتری و آزمودگی‌های سنایی در زمینه شعر، باید یادآوری کرد که او با نوآوری و به‌گونه‌ای مؤثر، از پندارهای ریاضت‌کشی و اندیشه‌های عرفانی در مثنوی‌هایش بهره گرفت. سنایی شکل تازه‌ای از مثنوی پدید آورد و در آن مضامین آزاد، استعاره، موعظه‌های قافیه‌دار، تمثیل، داستان‌های کوتاه و دیگر داستان‌هایی از مقدّسان و حماسه‌های آموزشی را درهم آمیخت. معروف‌ترین این شعرها (که ۷ شعر هستند و جز یکی همه کوتاهند) مثنوی «حَدِيقَةُ الْحَقِيقَةِ وَ شَرِيعَةُ الطَّرِيقَةِ» است که شامل ۱۰,۰۰۰ بیت و ۱۰ بخش است. در این سروده سنایی درباره خدا، پیامبر، خرد، دانش، اعتماد بی‌لرزش [توکل]، آسمان‌ها، فلسفه، عشق، کارهای شخصی خود و سرانجام درباره سلطان غزنوی، بهرام شاه (۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) - که این شعر به‌نام او سروده شده - سخن رانده است. دست‌نوشته‌های این اثر خوانندگان فراوان داشته و ظاهراً دو بار ویرایش شده است. استعاره‌های بی‌شمار این اثر از يك نواختی و خشکی شعرهای آن کاسته‌اند.

به‌روابط تند و انتقادآمیز سنایی با اجتماع نباید کم بها داد؛* مضمون «کمدی الهی» به‌گونه‌ای فشرده در «سیرالعباد الی المعاد» سنایی - که گویا در آن از رویدادهای «آن دنیا» سخن به‌میان آورده است - دیده می‌شود؛ یا برابر نظر ا. برتلس: «راه پیموده‌شده انسان، درجست‌وجوی تهذیب روح، در همه بخش‌های جهان مادی و معنوی» در این اثر به‌چشم می‌خورد. خدمات سنایی در پیشبرد شعرهای صوفیانه عظیم است؛ این خدمات را نمی‌توان در کالبد رساله‌هایی

کوتاه و بی‌پژوهش در میزان نفوذ صوفی‌گری در توده‌های گسترده مردم، و بی‌تحلیل از ادبیات صوفیانه اقتباس شده از افسانه‌ها و روایات مردمی - که غالباً وجه اشتراکی با اسلام نداشتند - ارزش‌یابی کرد. خلیل‌الله خلیلی می‌گوید: سنایی را اعتقاد بر این بوده است که همه مسلمانان یکسانند.

دومین شاعر بزرگ و اندیشمند، نزد صوفیان فریدالدین محمد عطار است. درباره زندگی و آثاری که از این شاعر به جا مانده آگاهی‌های قابل‌اعتمادی در دست نیست. او در نیشابور یا حومه این شهر زاده شده است. برابر نظر دولتشاه، تاریخ تولد او ۱۱۱۹ و طبق گفته س. نفیسی ۴۳-۱۱۴۲ میلادی است. عطار در نیشابور عملاً به کار داروگری و پزشکی سرگرم بود (نام «عطار» از شغل او گرفته شده است). در اثر اشتغال به کار، نمی‌توانست وقت زیادی را به کارهای فکری اختصاص دهد و جای بسی شگفتی است که با وجود این شاعر بسیار موفق از آب درآمد. عطار خود صوفی نبود، اما با خواندن سرگذشت مشایخ و بزرگان این گروه در دوران جوانی، رفتار آنان را می‌ستود. دست‌کم يك بار نیز به دیدن مجدالدین خوارزمی رفت. در آثار عطار هیچ اثری از شرح زندگی‌اش دیده نمی‌شود، اما از بررسی آن‌ها چنین برمی‌آید که شاعر از دانش و خرد فراوانی برخوردار بوده است. او در دکان داروفروشی خود با ادیبان و صوفیان بسیاری به گفت‌وگوهای علمی می‌پرداخت. آگاهی‌هایی که دیگران درباره زندگی عطار داده‌اند، اطمینان‌بخش نیستند، چرا که گویا این آگاهی‌ها در پی بررسی آثار ساختگی به دست آمده‌اند. تاریخ درگذشت شاعر معلوم نیست. ه. ریتز بر پایه سندهای نادرست، سال درگذشت او را ۱۲۲۰ میلادی - سال اشغال نیشابور به دست مغولان - می‌داند؛ وی سال ۱۲۲۹ را که س. نفیسی تاریخ درگذشت عطار دانسته، نادرست می‌انگارد و با اطمینان بر این باور

است که عطار هنگام کشتار مغولان در نیشابور به قتل رسیده است. تاریخ‌های دیگری را هم برای درگذشت شاعر تعیین کرده‌اند، اما هیچ‌کدام ثابت نشده‌اند. اگرچه ۶۶ اثری که سرودن آن‌ها را به عطار نسبت داده‌اند، اغراق‌آمیز به نظر می‌رسند، ولی ۱۲ اثر شعری، شامل ۴۵,۰۰۰ بیت و نیز آثار نثری بزرگ دیگری از او برجای مانده است. تا چندی پیش آثار اصلی عطار، از نوشته‌های جعلی منسوب به وی تفکیک‌ناپذیر بودند و نیز انبوه عظیم سروده‌های منتسب به او راه انتشار آثار راستینش را می‌بستند. این پدیده باعث شده است که آثار عطار مورد توجه قرار نگیرند، چرا که پژوهندگان نمی‌توانستند آثار اصلی این شاعر نامدار را مشخص سازند.

ه. ریتز در نخستین پژوهش خود به این نتیجه رسید که می‌بایست دو چهره به نام عطار وجود داشته باشد. س. نفیسی چنین پنداشت که حتی سه شاعر با نام عطار بوده است. اما چنان‌که ه. ریتز ثابت کرده است، در تاریخ تنها دو شاعر با نام عطار برآمده است (او وجود عطار سوم را رد می‌کند). با وجود این، معلوم نیست که فریدالدین محمد عطار تونی مشهدی (سده پانزده میلادی) که به ظاهر شعر می‌سروده و س. نفیسی و پژوهندگان دیگر نیز شعرهایی را به او نسبت داده‌اند، چه کسی بوده و چگونه شعر می‌سروده است. آنچه از «خسرونامه» - رُمان غیرمذهبی عاشقانه و ماجراجویانه‌ای که عطار آن را به هنگام جوانی آفریده - برداشت می‌شود، این است که او داستان‌سرایی با قریحه بوده است؛ بخش‌بندی و تکنیک سرودن مثنوی‌هایش و نیز فراوانی افسانه‌ها و داستان‌های کوچک آن‌ها - که به راستی گنجینه‌ای در بررسی مقایسه‌ای فولکلورها و موضوع‌های تاریخی به شمار می‌آیند - نیز مؤید این نظریه است. او داستان‌سرایی بی‌همتا بود و در این زمینه از سنایی پیشی گرفت. اگر اثر پیشین و دل‌نشین خسرونامه را به شمار نیاوریم،

آثار منسوب به عطار را می‌توان در سه بخش گروه‌بندی کرد: نخست آثاری که در آنها تفکر عرفانی و هنر داستان‌سرایی در تعادلی استادانه می‌زیند و از مخزن پر بار و پایان‌ناپذیر سخن‌سنجی شاعر مایه اندوخته‌اند. دوم آثاری که در آنها شور و هستی وحدت وجود، از شکل و به‌طور کلی از علایق ادبی پیشی می‌گیرد؛ سوم آثاری که شاعر سالخورده به‌هنگام آفرینش آنها دچار «وجدزدگی» عارفانه شده و در آنها علی‌را خدا شمرده است. در آثار این دوره هیچ نشانی از شیوه تفکر نخستین دوران زندگی شاعر دیده نمی‌شود. پژوهش‌های تازه این گروه‌بندی را موجه شمرده است. تنها باید آثار مربوط به گروه نخست - هم‌چون «منطق الطیر»، «الهی‌نامه» و «مصیبت‌نامه» - را بی‌گمان تألیف‌های اصلی عطار به‌شمار آورد. وضع تألیف‌های گروه دوم که ظاهراً در زمان جامی (سده ۱۵) پدید آمده‌اند به‌درستی روشن نیست، اما خود جامی به‌اصل آنها اشاره می‌کند (مثلاً اشترنامه، جوهر ذات). تألیفات گروه سوم بی‌گمان جعلی‌اند؛ به‌گروه اخیر، آثار زیر نسبت داده می‌شود: الف - مظهرالعجایب، ب - خیاط‌نامه (در کار ساختن این اثر يك خیاط دخالت داشته است) و مانند این‌ها. پی‌آمد پژوهش‌های تازه نشان می‌دهد که آثار گروه سوم به‌عطار دومی تعلق دارند.

از میان آثار عطار به مثنوی «منطق الطیر» اشاره می‌کنیم که از همه مهم‌تر و معروف‌تر است: پرندگان زیر رهبری هُدهُد به‌سوی سیمرغ یعنی عالی‌ترین و اصلی‌ترین هدف خود می‌روند و از آن میان تنها سی‌پرنده، در پی تکامل تدریجی و معنوی درونی - که سرانجام به‌آستانه فناي نفس می‌رسند - در عمل به‌هدف خویش دست می‌یابند و در آن‌جا نیز درمی‌یابند که در واقع خود را درك کرده‌اند. الگوی این داستان برای عطار رسالة الطیر اثر محمد غزالی بوده است؛ او هم‌چنین با بهره‌برداری از «مشاجرة میان انسان

و حیوانات» - که رساله معروفی است از «اخوان الصفا» - «بحث پرندگان» را گسترش می‌دهد. «مصیبت‌نامه»، کاوش روانی انسان را توصیف می‌کند و بیانگر تعالی عرفانی روح است. در این اثر حتی انسان مطرح نیست، اما به‌پندارهای عرفانی شخصیت داده می‌شود. کسانی که چهلمین مرحله ریاضت روحی و جسمی را می‌گذرانند و در ضمن درباره مسایل عرفانی و دنیوی نیز آموزش‌هایی می‌بینند، دست برمی‌آورند تا از غم بیچارگی‌های یابند، اما چنان می‌نماید که التماس‌کنندگان خود توان انجام هیچ کاری ندارند و فقط محمد پیامبر است که ضامن آزادی روح آنان است و از طریق اوست که به‌رستگاری نایل می‌شوند. در «الهی‌نامه»، پادشاه از ۶ پسر خود می‌پرسد که به‌چه چیزی بیشتر دلبستگی دارند. اولی از علاقه خویش به دریافت لقب عالی درباری سخن می‌راند، دومی می‌گوید که در طلب آموختن هنر افسون‌گری است، سومی جام معجزه‌آسای جمشید را می‌طلبد، چهارمی آب حیات می‌خواهد، پنجمی تخت معجزه‌آسای سلیمان را می‌جوید، ششمی اکسیر ساختن طلا را خواستار می‌شود. شاه همه فرزندان خود را به‌بی‌پایگی خواسته‌هایشان متقاعد می‌سازد و آنان را به‌سوی هدفی عالی رهنمون می‌شود. چهارچوب داستان در بیشتر سروده‌های عطار اصولی به‌نظر می‌رسد. استثنائاً در «اسرارنامه» از پیوند روح مافوق وجود با جهان پست مادی سخن رفته است. «بیان‌نامه» برای مردم دل‌پسند بود، بسیاری آن را می‌خواندند، و تفسیر، ترجمه و منتشرش می‌کردند.

دیوان غنایی عطار (قصیده‌ها و غزل‌ها) عاری از ستایشگری است و تقریباً بی‌وصف طبیعت، مستی و از خود بی‌خودی همه‌جانبه و وجدآمیز را باز می‌تاباند. شیوه او سعدی و حافظ را متأثر کرده است. تکرار واژه‌های نخست جمله و بازگویی يك کلمه در آغاز بیت‌های نزدیک به هم، از صنایعی است که عطار و صوفیان دیگر به‌کار برده‌اند.

ظاهراً صنایع شعری - همانند صنعت ردیف در غزل‌ها - وسیله فروزان‌تر کردن آتش هیجان‌ها بوده‌اند. مجموعه ویژه‌ای از آثار شاعر با نام «مختارنامه» شهرت دارد که شامل ۲۰۱۰ رباعی است. خود شاعر این اثر را به‌عنوان بهترین آثارش برگزیده که بر حسب مضمون به ۵۰ باب تقسیم شده است. اثر نامدار «تذکرة الاولیا» که زندگی‌نامه ۹۷ عارف است، عالی‌ترین نوع نثر کهن و ساده زبان فارسی به‌شمار می‌رود. از این مجموعه ۲۳ مقاله آن به احمد طوسی (سده ۱۳ میلادی)، تعلق دارد و چهار مقاله آن را نیز نویسندگان متأخرتر نوشته‌اند.*

تازه‌ترین پژوهش‌ها نشان می‌دهد که چگونه سیمای رؤیایی و افسانه‌ای قرن با زندگی‌نامه مولانا جلال‌الدین رومی (معمولاً مولوی نامیده می‌شود) آراسته شده است. شعرهایش که بیانگر احساسات رقیق شاعرانه‌اش هستند، او را به راستی شایسته چنین پایه بلندی کرده‌اند. مولوی به سال ۱۲۰۷ میلادی در خانواده دانشمندی بلخی چشم به جهان گشود؛ پدرش بهاء‌الدین محمد ولد از واعظان نامدار به‌شمار می‌رفت و هرگز از راه عرفان منحرف نشد. هراس از مغولان و انگیزه‌های دیگر پدرش را ناگزیر کرد که تقریباً در سال‌های ۱۲۱۹-۲۰ میلادی با خانواده خود، نخست به مکه و سپس از راه دمشق به قونیه کوچ کند (تقریباً در سال‌های ۱۲۲۱-۲۲ میلادی). مولوی پس از مرگ پدر به حلقه عرفانی برهان‌الدین محقق ترمذی راه یافت. این ارتباط زمینه را برای پذیرش شور و وجد عرفانی در جلال‌الدین آماده کرد. در این هنگام درویش شمس‌الدین محمد تبریزی به قونیه سفر کرد (۱۲۴۴).^{**} ممکن است جلال‌الدین قبلاً، هنگام مسافرت به مکه او را دیده باشد. زیبایی ظاهری و سخنان نافذ عرفانی این مرشد، درباره عظمت وجود «معشوق» زدید، مولوی را به کلی شیفته خود کرد. روابط عرفانی خارق‌العاده‌ای که میان این دو

پدید آمد، اعتراض شاگردان دیگر را برانگیخت. شمس با دلتنگی راه دمشق پیمود، ولی در اثر نامه‌ها و پیام‌های شاگردش دلگرم شد و موافقت کرد که به قونیه بازگردد. پس از برپایی موج تازه‌ای از ناخشنودی، شمس دوباره قونیه را ترك کرد و برای همیشه ناپیدا شد (۱۲۴۷ م). مولوی بیهودگی کارجست و جوو ناامیدی خویش را در یافتن او در شعرهایش بازتاب داده و از قریحه بس شگرف وی در سرودن شعر سخن رانده است.*

جلال‌الدین روز يك شنبه ۵ جمادی‌الثانی سال ۶۷۲ هجری (۷ دسامبر ۱۲۷۳ م) درگذشت؛ در آیین خاکسپاری او بیشتر مردم قونیه - اعم از مسلمان، مسیحی و یهودی - شرکت کردند و یاد یگانه آموزگاری را که به گونه‌ای نامنتظره آزادی دین را مجاز می‌دانست، گرامی داشتند.

غزلیات غنایی مولوی با نام «کلیات شمس تبریزی» به سال ۱۸۸۵ میلادی در شهر لکنه انتشار یافت. این کتاب پرحجم که محتوی ۵۰,۰۰۰ بیت شعر بود، خلاصه دست‌نوشته قدیمی آن به‌شمار می‌رفت. ** سروده‌ها و غزل‌هایی که از لحاظ محتوای عرفانی عیناً و ذهنناً به یکدیگر می‌مانند - از يك سو القاکننده وحدت وجودند و از سوی دیگر پندار «خود را خدا دانستن»، یا «جلوه نیرومندی از سرشت سنگدلانه نارسیسوس^(۱۸) زیبا را، در برابر عشق جانگداز دل‌داده‌اش به‌خواننده تلقین می‌کنند» (ریتر). در این سروده‌ها ایجاد «خلسه» و تلقین احساسات رؤیایی از هر چیز دیگر برتر شمرده شده است، چنین پدیده‌ای زمانی در شعر فارسی وجود داشته است. از قرار معلوم این‌گونه آثار نوعی کشش در خواننده پدید می‌آورند.

۱۸: در میتولوژی یونان باستان نارسیسوس پسر خدای رودخانه، بسیار زیبا و خودخواه بود، و از آنجا که تن به عشق الهه اکوندا به فرمان نِمسیس، الهه انتقام نابود شد و به گل نرگس تبدیل گردید.

سروده‌های مولوی با این که سبکی ساده دارند، از لحاظ آرایش‌های بسیار ظریف لفظی ممتازند. در این سروده‌ها، عظمت اندیشه‌های بنیادین مضمون‌ها و یک‌نواختی و جدی بودن مطلب‌ها خواننده را خسته می‌کند و حتی تنوع تغزلی صنایع شعری نیز نمی‌تواند این دشواری‌ها را هموار سازد. باید همیشه به یاد داشت که در شعر فارسی هرگز تنوع نقش مهمی نداشته است؛ از سوی دیگر باید در این آثار به ریزه‌کاری‌های هوشیارانه‌ای که در نمایاندن روابط روانی به کار رفته‌اند، توجه ویژه‌ای معطوف داشت.

مهم‌ترین اثر جلال‌الدین که دایرةالمعارف یا «کتاب آسمانی» صوفیان به‌شمار می‌رود، همانا «مثنوی معنوی» است. این کتاب شامل ۶ دفتر و ۲۷۰۰۰ بیت شعر است (کتاب هفتم به نظر جعلی می‌رسد). این اثر در حالی که از لحاظ درخشندگی با غزل‌هایش تفاوتی ندارد، با وجود این - گذشته از ارزش‌های عرفانی، فلسفی و اخلاقی - بی‌گفت‌وگو از برتری هنری ممتازی برخوردار است. مثنوی بی‌مقدمه و بیشتر با سخنان گله‌آمیز آغاز می‌شود، جلال‌الدین این روش را از عطار فرا گرفته است.

بی‌گمان شاعر در انسجام داستان‌سرایی، تکنیک سلف خود [عطار] را دنبال کرده است. در خواندن مثنوی دشواری ویژه‌ای وجود دارد و آن همانا «پیدایش اندیشه پیشرفت جامعه آزاد است که به دنبال آن سبلی از اندیشه‌های دیگر را در خواننده پدید خواهد آورد». گاهی داستان مفهوم استعاری ندارد و هدف آن برانگیختن ساده‌علاقه خواننده برای ادامه روند رویدادهاست که تفاوتی با تسلسل ندارد. طبعاً باید منتظر بود که در متن موضوع مسایل اخلاقی وجود داشته باشد، اما همیشه چنین نیست* و در این جا هم نفوذ عطار آشکار است. ر. نیکلسن، در چاپ انتقادی خود یادآوری می‌کند که ترجمه و تفسیر همه «مثنوی» به دانشمندان امکان می‌دهد به ایمان مولوی توجه کنند و

درباره پیوند او با سنایی و دیگران، به ویژه با عطار به پژوهش پردازند. ه. ریتز نگران است که در چنین مواردی پژوهش‌ها به نتیجه دلخواه دست نیابند؛ از این رو معتقد است باید پیش از هر چیز فلسفه مولوی را با کمک منابع اصلی دیگری بررسی کرد. این منابع را نامه‌ها و موعظه‌های او، گفته‌هایش که در رساله «فیه مافیه» («یادداشت‌های پراکنده») گرد آمده، آثار پدرش، روایت‌هایی که درباره استادش شمس تبریزی برجای مانده و آثار پسرش، سلطان ولد (۱۲۲۶-۱۳۱۲ میلادی) شامل می‌شوند. سلطان ولد شاعری صوفی و نگارنده تاریخ افتخارات مولوی است، وی یک مثنوی سه جلدی تألیف کرده که در آن آگاهی‌های مطمئنی درباره پدرش و آموزش‌های او داده است. در «دفتر» دوم که بنابر سنت، «رباب‌نامه» خوانده می‌شود، دو قطعه شعر به زبان ترکی سلجوقی و یونانی درج شده است که از نقطه نظر مردم‌شناسی بسیار اهمیت دارند.

۱۱۱۱

هجوم مغولان*

تجاوز ویران‌کننده مغولان در پاییز ۱۲۱۹ میلادی آغاز شد و تا دیرزمانی پیشرفت طبیعی کشورهای زیر اشغال را کند کرد. در سرزمینی که ایرانیان در آن می‌زیستند این هجوم در دو موج انجام گرفت. موج یکم در زمان خود چنگیزخان سر برآورد و استان‌های شمالی (آسیای مرکزی) را دربر گرفت. در این دوران محمد و جلال‌الدین خوارزمشاه، با دلاوری سایسته‌ای به دفاع پرداختند، ولی این دفاع در زمینه سیاسی خردمندانه نبود. مغولان تقریباً به تفلیس رسیدند. آنان با بی‌رحمی هرچه بیشتر، استان‌های شکوفان ایران را به همراه سازمان‌های فرهنگی و ساکنانش فرو کوفتند، شهرها و نهادها را ویران کردند و به کشتار گروهی مردم پرداختند. مغولان به گونه‌ای سازمان‌یافته، آگاهانه و منظم به نابودی همه شهرهای زیر اشغال خود دست زدند. چنگیزخان و دژخیمان پیروش بر آن بودند که مردم تسلیم‌شده این سرزمین‌ها را به هراس فرو برند و آنان را با زور به سازش و گردن نهادن به یوغ بیگانه وادارند. تقریباً به سال ۱۲۵۰ میلادی آسیای میانه، خراسان، سیستان، مازندران، عراق عجم و آذربایجان زیر اشغال تجاوزگران مغول درآمدند. ناحیه‌های جنوبی و جنوب باختری ایران دست‌نخورده ماندند، زیرا اتابکان فارس، قراختاییان کرمان و فرمانروایان لرستان با شتاب فرمانبرداری خود را

به مغولان اعلام داشتند. آسیای میانه با سرزمین‌های همسایه‌اش و هم‌چنین منطقه‌های ایران جزو قلمرو امپراتوری عظیم خان کبیر مغولستان درآمدند. آسیای میانه به تیول جغتای و ایران به کف عشیره طلایی درآمد، اما در عمل منطقه‌های اشغال‌شده تا میانه سده ۱۳ مستقیماً زیر نظر خان کبیر مغول اداره می‌شد.

موج دوم هجوم مغولان را هلاکو خان هدایت می‌کرد. او مأمور بود مستملکات مغول را در خاور نزدیک گسترش دهد و آن‌ها را استوار سازد. هلاکو پیش از هر کار مرکز حکومت اسماعیلیان (پیر کوهستان) را در دژ الموت و دژهای دیگر نابود کرد. با نابود شدن این دژها می‌توان گفت، نشانه‌های پایداری و استقلال ایران درهم کوبیده شد. در پی این اقدام‌ها، آخرین مانع انقیاد کامل ایرانیان به دست بخان‌های مغول از میان برداشته شد؛ اما در عین حال سراسر سرزمین ایران زیر پرچم حکومت واحدی یک پارچگی یافت. بدین‌گونه راه دستیابی به مرکز اسلامی جهان، یعنی بغداد - که تنها قشر ناتوانی از فتودال‌ها در آن‌جا فرمان می‌راندند - گشوده شد. بغداد در آغاز سال ۱۲۵۸ میلادی به تصرف مغولان درآمد. آخرین خلیفه عباسی بی‌رحمانه کشته شد و شهر با یادگارهای بی‌شمار فرهنگی و هنریش تاراج و ویران گردید. (هلاکو خان موفق نشد به سومین هدف خود یعنی تصرف سوریه دست یابد).

با پایان لشکرکشی به بین‌النهرین، آخرین محدوده حکومت هلاکو خان و جانشینانش مشخص شد. ایلخانان «عملاً حکومت سراسر ایران را در دست گرفتند و از این رو دیری نپایید که ساکنان بخش عمده استان‌های ایران به یک‌دیگر پیوستند. این وضع از لحاظ پیشبرد ایرانیان به سوی فرهنگی تحول‌یافته - که بعدها تثبیت شد - اهمیت فراوانی داشت» (اشپولر). اما استیلاگران مغول هم از گردن نهادن به روند ضرورت‌های تاریخی ناگزیر بودند؛ آنان در اقلیت بودند

و سطح پیشرفت مادی و معنویشان پایین بود. کسانی که به ناگزیر می‌خواستند در کشوری با فرهنگ پیشرفته زندگی کنند، نمی‌توانستند فرهنگ آنان را نادیده انگارند، از این رو به مشاوران آزموده محلی نزدیک شدند و به آنان مدیریت سپردند؛ فاتحان بی‌فرهنگ با مغلوبان متمدن سازگار شدند و سرانجام فرهنگ‌های مردمی دو قوم غالب و مغلوب درهم آمیخت و ادغام شد. این پدیده به‌ویژه در دوران فرمانروایی دودمان ایلخانان (۱۲۵۶-۱۳۳۵ میلادی) چشم‌گیر بود. اینان زیر نفوذ پیرامونیان ایرانی‌شان به فرهنگ ایرانی خو گرفتند و در آنان حل شدند. اما شاعران یا نویسندگان شایانی در میان‌شان پدید نیامد و این دلیل بس ژرفی دارد. چه نخستین فرمانروایان مغول - که با هجوم چنگیزخان فرمانروایی را آغاز کردند - به‌طور کلی گرایشی به شاعران ستایشگر و نویسندگانی که با آب و تاب می‌نوشتند نداشتند. واقعیتی که بیش از هر چیز برای آنان اهمیت داشت، گشوده شدن راه بازرگانی امن میان آسیای میانه، خاور دور و اروپا بود که زمینه ارتباط اقتصادی خاور و باختر را فراهم می‌کرد. این وضع به حکم ضرورت می‌بایست با روابط فرهنگی معینی همراه می‌بود.

اصلاحات غازان‌خان (۱۲۹۵-۱۳۰۴ میلادی) - که همراه با ارتش زیر فرمانش به دین اسلام گروید - دارای اهمیت فراوانی است. او تلاش کرد به ناپه‌سامانی‌های موجود و ستم حاکمان پایان دهد، زیرا شرایط حاکم، مردم بی‌نوا را به نابودی تهدید می‌کرد و در پی آن خزانه حکومت تهی می‌شد؛ اما او در عین حال و به ناگزیر دهقانان را به زمین وابسته کرد و علاوه بر گرفتن مالیات، کار اجباری روی «اقطاع» را - که سرانجام دارای موروثی این‌گونه مالکان به شمار می‌رفت - مقرر داشت. این وضع سرنوشت دولت ایلخانان را رقم زد. نابود شدن این دودمان نه تنها به دلیل گرفتن مالیات‌های کمرشکن، بلکه به علت شیوه وصول این مالیات‌ها نیز بود: این مالیات‌ها سالی چند بار

گردآوری می‌شدند. این غدهٔ سرطانی که در سراسر قلمرو ایلخانان در ایران ریشه دوانده بود، اگرچه دیری نپایید، ولی در همین دوران کوتاه نیز بی‌گمان ریشهٔ اقتصادی حکومت را پوساند و سرانجام امپراتوری مغولان را در ایران به‌سرنگونی کشاند.

پیداست مردمی که در ویرانه‌های دودزده زندگی می‌کردند هرگز به‌هنر نمی‌اندیشیدند. شماری از شاعران و دانشمندان که باقی ماندند، به‌مناطق گریختند که کمتر ویران شده بودند. ارزش‌های فرهنگی و پاره‌ای از دیگر آثار موجود به‌کلی از میان رفتند. تنها آثار و مدارك اسماعیلیان بود که به‌هنگام اشغال دژهای الموت به‌دست تاریخ‌نگاران افتاد. مراکز فرهنگی استان‌های شمال خاوری به‌جنوب باختری انتقال یافتند و دیری نپایید که در قونیۀ سلجوقی (در آسیای صغیر) جلال‌الدین رومی، در شیراز سعدی و در هندوستان امیرخسرو برآمدند. در زمان هلاکو، هنگامی که تبریز به‌عنوان پایتخت برگزیده شد (از ۱۳۱۱ میلادی)، زندگی سیاسی و فرهنگی کشور به‌این منطقه کشیده شد و خطۀ آذربایجان در ظرف ۸۰ سال به‌منزلۀ قلب حکومت به‌تپش افتاد. در این هنگام سبک عراقی برتری یافت و نخستین نشانه‌های سبک هندی خود نمود. شیوۀ مدیحه‌سرایی پیشین خود به‌خود از میان رفت؛ چرا که دیگر مقام‌های بلندپایه، ایرانی نبودند و مغولان نیز زبان فارسی را به‌خوبی نمی‌دانستند. ستایش‌گری در شعر رنگ باخت؛ چنین شعرهایی را تنها شاعران متوسط و ناآزموده می‌سرودند و باید در نظر داشت که این شاعران نیز در به‌نظم کشیدن مضمون‌ها بی‌لغزش نبودند. پس از سازگار شدن ایلخانان با ایرانیان، و به‌دنبال آن به‌حکومت رسیدن دودمان‌های کوچکی در منطقه‌های گوناگون که با یکدیگر رقابت داشتند، قصیده‌سرایی به‌طور کامل در دربارها از میان نرفت. به‌یاد داشته باشیم که سعدی، سلمان ساوجی و چند تن دیگر نیز شعر ستایشگرانه می‌سرودند که سروده‌هایشان در

سطحی بالا بودند. در عین حال در زمان استیلای مغولان، شهرها گسترش می‌یافتند، اما خود فرمانروایان مغول به قصیده‌های ستایشگرانه نیازی نداشتند، به‌ویژه که غزل و مثنوی - از آن‌جا که نمایانگر روحیات آنان بودند - دل‌پسندتر می‌نمودند. اما درباره مردم شهرنشین، باید گفت که انگیزه گسترش صوفی‌گری در میان آنان، فقدان نظم و قانون، احساس ناامنی و فشار ستم حاکمان بود. ضرورت زمان ایجاب می‌کرد که قصیده‌های عرفانی و آموزشی و بیش از همه، غزل‌های کوتاه سروده شوند، و چنین شد. هم‌اکنون نیز دریافته‌ایم که سعدی و حافظ توانسته‌اند، این‌گونه شعر را به‌اوج بلندآوازی خود برسانند. داستان‌های عرفانی و تصوف پرستوز و گداز با رشد خود گریزگاه مردم از تلاش‌های رنج‌آور بودند. ایلخانان تا آن‌جا به‌دانش گرایش نشان می‌دادند که بتوانند منظوره‌های خود را برآورده سازند. هلاکو رصدخانه‌ای در مراغه بنیاد نهاد و آن را به‌مشاور مقرب خود، نصیرالدین طوسی (۲۰۱-۱۲۰۰ تا ۷۴-۱۲۷۳ میلادی) سپرد. وی دانشمندی نامدار و نویسنده رساله‌های معروف در علم اخلاق و در عین حال کسی بود که به‌ایران خیانت کرد. او به‌عنوان پیشوای الیگارشی شیعه، از موقعیت ممتاز خود بهره برد تا مغولان را به‌پشتیبانی از شیعه‌گری وادارد. از آن‌جا که تنها تأسیس رصدخانه برای بهره‌گیری علمی کافی نبود، لازم آمد که دانشمندان ایرانی به‌کار افتند و برای بیشترین بهره‌گیری از این امکانات تلاش‌های بزرگی انجام دهند. رشته دیگری از دانش که در این دوره شکوفا شد و به‌سطح شگفت‌انگیزی رسید، تاریخ‌نگاری بود. چنگیزخان و ایلخانان بی‌نهایت به‌جاودان ساختن رفتار خود و بلندآوازه کردن مغولان گرایش داشتند. اما آثار تاریخی این دوره - به‌پیروی از گرایش مسلط بر نویسندگان زمان - سرشار از مغلط‌گویی و عربی‌نویسی است. نمونه وحشتناک این تاریخ‌نگاری شیوه نگارش

است که البته در زمان خود کمال مطلوب بود. این اثر - که مضمون آن بسیار پرارزش و معتبر است - با سبکی پرتکلف و نثری درهم تنیده از واژه‌های نامأنوس فارسی و عربی نگاشته شده است.

خان‌های مغول بخش مهمی از مردم ساکن شهرها و روستاها را نابود کردند و یادگارهای بی‌شمار و ارزشمند فرهنگی را از میان بردند. این فاجعه اثر تکان‌دهنده‌ای در پیشرفت بعدی کشور ایران داشت. سقوط معنویات همگانی - که شاعران از آن شکایت کرده‌اند - آخرین پدیده زیانباری نیست که بر جامعه وارد شد. اگرچه بعدها ایران از لحاظ سیاسی سر برافراشت، اما دستاوردهای ادبی و علمی زبان فارسی (به استثنای تاریخ‌نگاری) - صرف نظر از برخی پیشرفت‌های ناشی از گرایش‌های همگانی - نتوانست به سطح بالای پیشین دست یابد، به‌ویژه این که کیفیت تلاش‌های علمی دگرگون شد. دولت‌شاه و لنگار، نمونه بارز سقوط فرهنگی دوران تیموریان به‌شمار می‌رود. این سقوط تنها شامل ایران نبود، بلکه سراسر سرزمین‌های خاوری و حتی باختری اسلام که از هجوم مغولان مصون مانده بودند، دچار پس‌ماندگی شدند. در اینجا پرسشی جدی مطرح است: آیا این تنها استیلاگران مغول بودند که مایه سقوط فرهنگ اسلامی شدند، یا انگیزه‌های نیرومند و ژرف‌تر دیگری نیز در کار بوده است؟ این پرسش تاکنون بی‌پاسخ مانده است.

(الف) سعدی، اوج‌گیری غزل

(۱) اصیل‌ترین و ممتازترین چهره تاریخی فرهنگ ایران، شیخ ابو عبدالله مشرف‌الدین (یا مصلح‌الدین) سعدی شیرازی است. متأسفانه آگاهی از تاریخ زندگی این شاعر نامدار بارها کمتر از آن

است که انتظار می‌رود. با این که این آگاهی‌ها از زندگی‌نامه‌ها و تذکره‌هایی به دست آمده‌اند که خود از «بوستان» و «گلستان» حاصل شده‌اند، ولی نباید از یاد برد که این دو اثر شامل نثر و نظم صرفاً ادبی هستند و در نتیجه نباید انتظار داشت که شاعر در آن‌ها به نوشتن زندگی‌نامه خود پرداخته باشد. متأسفانه هیچ گونه آگاهی‌یی از معاصران سعدی در دست نیست و در نخستین مرحله تنها بررسی متن نوشته‌های خود سعدی که مضمون آن‌ها بسیار تحریف شده، امکان پذیر است. از بررسی نقادانه جزئیات زندگی‌نامه شاعر، نه تنها احتمال تغییر قضاوت‌های تاریخی درباره او انتظار می‌رود، بلکه این بررسی می‌تواند شرح و تفسیرهای مربوط به وی را از بنیاد دگرگون سازد.

۱۲) سعدی میان سال‌های ۱۲۱۳-۱۲۱۹ میلادی در خانواده‌ای درس خوانده چشم به جهان گشود. هنگام کودکی - یعنی تقریباً در ۱۲ سالگی - پدرش را از دست داد. او نخست در زادگاهش شیراز به درس خواندن پرداخت، ولی پس از هجوم خوارزمشاه و مغولان ناگزیر به بغداد گریخت و تحصیل خود را در دانشگاه معروف نظامیه دنبال کرد. سعدی با سرشت ناآرامی که داشت بیشتر به سیر و سیاحت پرداخت. او تازه‌های بسیاری را دید و ناهنجاری‌های بی‌شماری را تاب آورد و با شرح آن‌ها مایه سرگرمی و پندگیری خوانندگان آثارش شد. سفرهای سعدی به بین‌النهرین، آسیای صغیر، سوریه، مصر و مکه قطعی است، ولی او به کاشغر و هندوستان نرفته است. سعدی در آن هنگام شاعر نامداری به شمار نمی‌رفت؛ او زمانی به اوج نامداری رسید که به شیراز برگشت (۵۷-۱۲۵۶ میلادی) و به نوشتن «بوستان» همت گماشت. او این کتاب را به نام فرمانروای محلی شیراز ابوبکر بن سعد بن زنگی سلغری نوشت و پس از يك سال (۱۲۵۸ م) دومین اثر نامدار خود «گلستان» را تألیف کرد و آن را به شاهزاده

سعد بن ابوبکر بن سعد تقدیم داشت. شاعر تخلص خود، یعنی «سعدی» را از نام این شاهزاده گرفته است. این عقیده که سعدی در چنین مدت کوتاهی تنها نسخه‌های آماده‌شده کتاب‌های خود را ویرایش کرده است، مشکوک به نظر می‌رسد. او با تألیف این اثرهای بزرگ ستایش اتابکان شیراز را به دست آورد. سعدی نیز بعدها به زندگی صوفیانه گرایید و از آن پس فعالیت هنری وی پیرامون راهنمایی مردم ساده یا قشرهای نیرومند، دور زد. گزارش دیدار سعدی در تبریز با دو تن از خاندان جوینی - یعنی علاءالدین عطاملک (درگذشته به سال ۱۲۸۳ م)، نویسنده تاریخ جهانگشا (چنگیز)، و برادرش شمس‌الدین محمد صاحب دیوان (اعدام‌شده به سال ۱۲۸۴ م) - و نیز با ایلخان آقا درست نیست؛ زیرا این گزارش از یک رساله مشکوک گرفته شده است، اما او هر دو شخصیت را در قصیده‌هایش ستوده است. سعدی در ۹ دسامبر ۱۲۹۳ میلادی در خانقاه خود درگذشت و در همان نزدیکی‌ها به خاک سپرده شد.

۳۰ - (فعالیت ادبی سعدی گوناگون است: شاهکارهای بلندآوازه‌ای به او تعلق دارد) وی به همان اندازه که از اندیشه‌های نظری عرفان برخوردار بود، به زندگی عملی، از جمله به اخلاقیات و آموزش گرایش داشت و این چیزی است که او خود درباره خویش نوشته است. سعدی دو اثر نامدار و مهم خود را با همین بینش نوشته است. اگر «بوستان» - که به بحر متقارب سروده شده - به عنوان اثری تثوریک شناخته می‌شود، «گلستان» شامل داستان‌ها و سرگذشت‌های کوتاهی است که با نثر آهنگین [مسجع] نوشته شده‌اند (و همگی آموزشی نیز نیستند). این شیوه نگارش اهمیت فراوانی در پیشرفت نثر هنری زبان فارسی داشته است. ظاهراً الگوی سعدی مناجات‌های «انصاری» بوده‌اند. «گلستان» سرشار از پندهای اخلاقی و آداب زندگی است. هنر داستان‌سرایی و طنزنویسی درخشان و نافذ سعدی او را زبده‌ترین

هنرمند ادبی می‌شناساند، اما واقعیت این است که این شاعر* نامدار، مردی باتجربه و آزموده نیز بوده است. «گلستان»، آینه‌ی راستینی است که روابط اجتماعی آن زمان را بازمی‌تاباند و همه‌ی ویژگی‌ها، سبک‌ها و نارسایی‌های ایرانیان را می‌نماید. در آن هنگام سودجویی نامحدود قدرتمندان به مرحله‌ی ابتدال رسیده بود. به عقیده‌ی ك. چایکین دلیل موفقیت این کتاب - که پس از قرن‌ها و تا امروز در سراسر خاور نزدیک قزونی گرفته - بازتاباندن فلسفه‌ی «سازگاری و ابن‌الوقتی» در آن است. پندهای اخلاقی عامه‌فهم سعدی، شکاکیت نرمش‌ناپذیر وی، روابط تحقیرآمیز او با تمایلات پول‌پرستی و تملك‌جویی که از مصیبت‌های جهان الهام گرفته بودند، و در کتابش بازتاب یافته‌اند، هیچ‌کدام نشانه‌ی انسان‌دوستی یا دین‌داری او به‌شمار نمی‌روند. کوتاه سخن، این گفته‌ها نمی‌توانند سعدی را به‌عنوان شاعری بشناسانند که با مردم معمولی پنداری مشترك داشته است. نقل قول‌های همیشگی از «گلستان» تا به‌امروز، نقل مجلس‌های دوستانه و موضوع بحث‌های جدی است.*.

ك. چایکین به‌ویژه به «بحر» شعرهای بوستان توجه ویژه‌ای معطوف داشته است، چه این اثر نشان می‌دهد که بحر متقارب تنها در انحصار شعرهای حماسی نبوده است. او در این زمینه به «پندنامه‌ی انوشیروان»، سروده‌ی شریف، شاعر سده ۱۱ و «آفرین‌نامه» که زمان آن قدیمی‌تر است (۴۸-۹۴۷ م)، اشاره می‌کند. بررسی بوستان، سبک شریف را در سرودن شعر و نیز چگونگی اقتباس او را از سخنان قصار شخصیت‌های برجسته به‌یاد می‌آورد. بوستان هم‌چنین به‌لحاظ جهت‌گیری عملی و درست با اثرهای آموزشی سده ۱۲ از جمله «قابوس‌نامه»، تفاوت فراوان دارد.

۱/۴ بخش مهم آثار سعدی تغزلی است که سروده‌های ستایشگرانه و عشقی - عرفانی شاعر را شامل می‌شوند. قصیده‌ها و غزل‌های او

در چند مجموعه گرد آمده‌اند که ظاهراً در همین اواخر تدوین شده‌اند. در چند قصیده فارسی و عربی سعدی و نیز در مرثیه‌هایی که او با لحن اندرز سروده است، روش ستایشگرانه معمولی به چشم نمی‌خورد. یکی از عوامل ستایشگری سعدی - به گفته خود وی - تهیدستی است که او را ناگزیر به ستایش جهان قدرتمندان می‌کرده است. درباره این اندرزگر باید گفت که او هلاکوخان - جلاد سلجوق شاه سلغری - را مدح گفته است و خود سلجوق را نیز چند ماه پیش از کشته شدنش می‌ستوده است. خود او می‌گوید که پس از ویرانی هراسناک بغداد مرثیه‌ای طولانی به نام خلیفه المستعصم سروده است، این خلیفه همان کسی است که هلاکوخان فرمان اعدامش را صادر کرد. چند قصیده از سروده‌های سعدی بسیار طولانی و تکراری‌اند و خواننده را خسته می‌کنند.

امروزه به غزل‌های سعدی ارج فراوان می‌نهند، اگرچه او در زمان خود نیز نوآوری ارزشمند بوده است. شاعر بزرگ امیر خسرو دهلوی خود را در زمینه غزل دنباله‌رو او می‌داند. حافظ بارها عیناً از پندارهای سعدی پیروی کرده است، بی‌آن که به منبع آن‌ها اشاره کند. بی‌گمان سعدی نیز خود فراوان به آثار پیشینیانش تأسی جسته است، اما نبوغ او و گرایش ویژه‌اش به غزل سرایی، باعث شده است که وی در این زمینه شاهکارهای بی‌همتایی بیافریند. +

بنا به گفته الطاف حسین حالی، آنچه غزل‌های سعدی را از سروده‌های دیگران متمایز می‌کند به قرار زیر است:

- ۱- خوش‌نوایی و هم‌آهنگی بی‌نهایت شکل و محتوا در غزل‌های او، به گونه‌ای که دوستداران و شنوندگان سروده‌های او به راستی شیفته می‌شوند. ۲- «عشق» - در مقایسه با مفاهیم دیگر - نقش نخست را در محتوای سروده‌هایش ایفا می‌کند. ۳- نرمش، بیان انگیزه‌های تأثرات و غم‌های راستین و هم‌چنین ذکر خاطرات واقعی و

احساسات ناشی از آن‌ها. ۴- بلاغت عالی و اندیشه‌های استعاری شایان. ۵- سادگی و دل‌انگیزی بس شگرف. ۶- مایه‌های عشق عرفانی در قالب‌های دنیوی. ۷- نکوهش ریاکاری‌های برخی از روحانیان. مسلماً همه صفات و ویژگی‌های یادشده، در آثار شاعران پیش از سعدی نیز به‌تنهایی و جدا جدا دیده می‌شوند، ولی همه آن‌ها در يك جا جمع نشده‌اند. ما این ویژگی‌ها را در آثار حافظ - ولی به‌گونه‌ای دیگر - مشاهده می‌کنیم. م.ف. کپرولو^(۱) در شیوه غزل‌سرایی سعدی بر ویژگی دیگری تکیه می‌کند، و آن درآمیزی مضمون‌های عاشقانه و میگسارانه با عرفان (تصوف) و حکمت است. م. بهار به‌گونه‌ای درست‌تر اظهار نظر می‌کند: او می‌گوید پرده عشق و شراب در سروده‌های سعدی و حافظ ابزار پوشاندن مضمون‌های سیاسی است. مسلماً در آثار سعدی و دیگر شاعرانی از این دست تأثیر صددرد صوفی‌گری دیده نمی‌شود/

۵ به دنبال چهار بخش غزلیات مندرج در کلیات سعدی، امثال و حکم قافیه‌داری از مجموعه «صاحبیه» آمده که تقریباً به‌گونه غیر محسوسی به‌قطعه، رباعی و مفردات تبدیل می‌شوند. گمان نمی‌رود همه نوشته‌های ۶ رساله که با نثر قافیه‌دار [مسجع] نوشته شده‌اند، متعلق به سعدی باشند، چون آن‌ها بی‌نهایت ساده‌اند. به این ۶ رساله، رساله هفتمی نیز افزوده شده است که تقلید مسخره‌آمیز و سبکی از رساله دوم عرفانی - مذهبی مجلسی است. سعدی به این گونه کارها گرایش فراوان داشت، دلیل آن شوخی‌هایی است که در «گلستان» آورده است. در این مورد باید خبیثیات را در نظر گرفت که شامل مطالب خلاف ادب و نزاکتی است در زمینه هم‌جنس‌گرایی. گویا شاعر تنها به‌منظور پاسخ‌گویی به خواست‌های دوستداران عالی‌مقامش

آن‌ها را سروده است. (در عین حال بعید نیست که این شعرها همه جعلی باشند).

۱) ارزش عظیم آثار سعدی در سادگی بیش از اندازه آن‌هاست که گاه به گونه طبیعی و گاه با بهره‌گیری استادانه از سبک سهل و ممتنع، بی‌نهایت روان سروده شده‌اند. این شاعر که با پیروان دین‌های دیگر بی‌تعصب برخورد می‌کرد، به عنوان شریف‌ترین نویسنده مسلمان شناخته شده است. عناصر اجتماعی، اخلاقی و آموزشی شعرهایش بی‌اندازه شایان توجه‌اند. سعدی مانند دیگران از دنیا گریزان نیست. جلوه‌های طبیعی می‌توانند روان او را به جوش و خروش وادارند. ارزش‌های فکری - هنری آثار او تا امروز کاهش نیافته‌اند. آرامگاه سعدی در شیراز به حق زیارتگاه مردم به‌شمار می‌آید.

از گلستان کمتر از بوستان پیروی شده است، با این همه لازم به یادآوری است که دو همتای گلستان یعنی «بهارستان» جامی و «کتاب پریشان» قآنی از آثار پرارزش عصر خود هستند.

ب) معاصران سعدی: امامی، همگر، همام.
صاحب‌نظران صوفی‌گری: باباافضل، حسینی‌سادات، محمود شبستری.
آموزگاران: اوحدی مراغه‌ای، اوحدی کرمانی.
شاعر وجد و حال عراقی

هجوم مغولان، خراسان و آذربایجان را چنان ویران کرد که شعر تا دیرزمانی نتوانست به اوج پیشین دست یابد. شاعران بزرگ سده ۱۳ در جاهایی زندگی می‌کردند که از مراکز سرکوب مغولان دور باشند: (سعدی) در جنوب باختری، (مولوی) در آسیای صغیر و

(خسرو دهلوی) در هندوستان به سر می برد. باید هم چنین از امامی هروی (درگذشته به سال ۷۸-۱۲۷۷ میلادی)، مجدالدین همگر شیرازی (درگذشته به سال ۱۲۸۷ میلادی) و همام تبریزی (درگذشته به سال ۱۳۱۴ میلادی) یاد کرد. شاعر اخیر ماهرانه از شیوه غزل سرایی سعدی پیروی می کرد. دیری نپایید که ستایشگران ایلخانان ظاهر شدند، اما اینان مقلدانی بیش نبودند و ابتکاری از خود نشان ندادند. پس از این که رفته رفته مغولان با فرهنگ ایران آشنا شدند و آرامش در کشور برقرار گردید - یعنی در ۵۰ سال آخر حکومت ایلخانان - چهره هایی برآمدند که افضل الدین محمد کاشی معروف به بابا افضل از آنان است. او آفریننده رباعیاتی خشمگینانه اما آرام است که بیشتر آنها را به عمر خیام نسبت داده اند. بابا افضل در کالبد يك نثر فارسی درخشان، صوفی گری را نمایند. همتای تئوریک این شاعر حسینی سادات (درگذشته پس از سال ۱۳۱۸ میلادی است. او «زاد المسافرین» خود را به شیوه «گلستان» نوشته است. هم چنین باید از شیخ محمود شبستری (درگذشته تقریباً به سال ۲۱-۱۳۲۰ میلادی) یاد کرد که اثرش با نام «گلشن راز» (۱۳۱۱ میلادی) در خاور و باختر مورد توجه قرار گرفت. این اثر یکی از نوشته های به نسبت موجزی است که اصطلاحات سمبولیک صوفی گری قدیم را با بیانی خشك توضیح داده و در اصل مجموعه پاسخ های منظوم به پرسش های حسین سادات است. این اثر را نه شاعری برجسته، بلکه صوفی کار آزموده ای نوشته که نویسنده آثار منشور دیگری از این دست بوده است. آموزش های صوفیانه اوحدالدین اوحدی مراغه ای (۷۲-۱۲۷۱ تا ۱۳۳۸ میلادی) به گونه ای هنرمندانه بیان شده اند. او از خاندانی آذربایجانی بود، اما در اصفهان زاده شد. در اثر مهم او با نام «مثنوی جام جم» (۳۳-۱۳۳۲ م) تقریباً ۵,۰۰۰ بیت دیده می شود. او این شعرها را

طبق نمونه «حدیقه»ی سنایی سروده است، اما کارش يك تقلید کورکورانه نیست. شاعر در این اثر نیازهای زمان خود را شرح داده است، شعرهای او علاوه بر موضوعهای عرفانی، گرایش شاعر را نیز به مسایل اجتماعی و تربیتی (قضاوتش درباره مردم، ساختمان شهرها، تربیت کودکان، سرزنش داوران دادگاهها، شرح تصوف و جز اینها) می نمایاند. او بیش از هر شاعر دیگری بدین گونه مسایل توجه ویژه داشته است. پاره‌ای از غزل‌های اوحدی در دیوان حافظ وارد شده‌اند. شاعر منتقد و دقیق محمد بهار چنین می‌پندارد که اوحدی در شیوه غزل‌سرایی کمتر از حافظ نیست. چنین پنداشته می‌شود که اوحدی تخلصش را به افتخار پیر خود شیخ ابوحامد اوحالدین کرمانی (درگذشته به سال ۱۲۹۸ میلادی) سازنده مثنوی «مصباح الارواح»، اختیار کرده است. شیخ در این اثر تمثیلی، مسافرتی خیالی را به شهری نامعلوم تصویر می‌کند. بررسی این داستان، «کمدی الهی» دانته را به یاد می‌آورد، گویی شرایط اجتماعی و مواضع فکری این دو شاعر همانند بوده‌اند. اوحدی کرمانی در مظان اتهام به الحاد بود و بی‌جهت نیست که او را شاگرد مبلغ نامدار وحدت وجود، محیی‌الدین بن عربی مغربی اندلسی (درگذشته به سال ۱۲۴۰ میلادی) به‌شمار آورده‌اند. او درباره موجودیت خدایی انسان تبلیغ می‌کرد و «همراه با محمد غزالی و عراقی به آن دسته از صوفیان تعلق داشت که به زیبایی‌های آسمانی بازتابیده بر روی زمین (عشق به مظاهر)، ارج می‌نهادند» (ریتر).

فخرالدین ابراهیم عراقی همدانی (درگذشته در ۲۳ نوامبر ۱۲۸۹ میلادی در دمشق)، به علت گرایش عظیمی که به حقیقت داشت، در پی مشایخ «مقدّس» به همه کشورهای مسلمان، از هندوستان گرفته تا حجاز، مسافرت کرد و بدین گونه از روح جذبه برخوردار شد. * دیوان عراقی و کتاب بسیار دل‌نشین «عشاق‌نامه» یا «ده فصل»

او - که هر دو در کلیات غزل‌ها و مثنوی‌های شاعر تدوین شده‌اند - مانند آثار مولوی دارای ویژگی‌های الحادی - عرفانی هستند. در آثار همه شاعران یادشده بیش از هر چیز اندیشه‌های صوفیانه و گونه‌ای «وجد عرفانی» تبلور یافته که نمایانگر کژپنداری‌ها و کژروی‌های همگانی جامعه آن زمان و حاکی از نوعی تلاش برای گریز از نابسامانی‌های زندگی مادی است.

ج) نزاری، سعدالدین

میراث ادبی حکیم سعدالدین بن شمس‌الدین بن محمد نزاری قهستانی (۱۲۴۷-۴۸ تا ۱۳۲۰-۲۱ میلادی) خودویژگی درخشانی دارد. از آثار پرمعنی بایبوردی چنین برمی‌آید که تخلص این حکیم از لقب خاندانی قدیمی - که خود زمانی پیرو خلیفه فاطمی نزار بوده‌اند - گرفته شده است. مسلماً چنین نامی نمی‌تواند با خانواده‌های وابسته به فرقه اسماعیلی بی‌ارتباط باشد. دارایی ناچیز شاعر در دوران اشغال مغولان از میان رفت و زمانی در تهیدستی به سر برد. نخستین آموزگار او پدرش بود (او هم شعر می‌سرود)، سپس در مدرسه‌های بیرجند به درس خواندن پرداخت. نزاری با ادبیات فارسی و عربی آشنایی داشت؛ به‌ویژه آثار عمرخیام در او تأثیری ژرف برجای نهاد. او برخلاف عقاید آموزگاراناش که سنی مذهب بودند، از عقیده پدرش پیروی می‌کرد. به نظر می‌رسد که این عقیده در آن هنگام نوعی شیعه‌گری معمولی بوده است. اما با هجوم عقاید اسماعیلی حتی تفسیر قرآن نیز دچار بدعت‌هایی شد. شاعر به‌هنگام جوانی در دبیرخانه و دربار کثرت‌ها خدمت می‌کرد و پیداست پس از زمانی دیرپا، سرانجام می‌بایست آنان را در قصیده‌های ستایشگرانه‌اش می‌ستود. او در حالی که به سنت‌های اسماعیلیان باور داشت، آرزو می‌کرد با

کشورهای گوناگون و عقاید و نظریه‌های مردم آن‌ها آشنا شود. در اثر گرایش شخصی، به مأموریت‌ها و مسافرت‌های زیادی رهسپار شد. او در سفری که با تاج‌الدین عمید - سرپرست هزینه و درآمد دولتی آذربایجان واران - راهی گرجستان، ارمنستان و باکو بود، در تبریز بیمار شد و در همان‌جا به‌دسته صاحب‌دیوان شمس‌الدین جوینی پیوست. باید گفت که شاعر به‌همین منظور نیز رخت چنین سفری را بسته بود. هنگام بازگشت زن گرفت و دوباره به خدمت دربار درآمد، اما دیری نپایید که کارش را از دست داد. نزاری به‌دلایلی ناگزیر شد از اعتقادات خود چشم‌پوشد، او اثر «مناظره شب و روز» را آفرید و دوباره مورد لطف قرار گرفت. این خوش‌اقبال نیز دیرپا نبود، دشمنانش به‌بدگویی از او نزد فرمانروا پرداختند، دوباره مورد بی‌مهری قرار گرفت و دارایی‌هایش مصادره شدند. پس از چندی از شعر کاملاً روی‌گرداند و به کار کشاورزی پرداخت.

نزاری شاعر چندان درس‌خوانده‌ای نبود و در هیچ موقعیتی ارج چندانی ندید. انگیزه‌اش از سرودن شعر همانا یافتن قالبی برای بیان «عقاید الحادی» اش بود. ا. برتلس، نزاری را ملحدی آزاداندیش می‌انگارد که به پایه و اساس اعتقادات زمان خود حمله می‌کند. چ. بایبوردی از تاریخ زندگی نزاری آگاهی‌های موثقی به دست می‌دهد که از آثار خود شاعر دریافت کرده است. ح. دُری تجزیه و تحلیل ارزشمندی از آثار او، به‌ویژه از «سفرنامه» اش ارائه داده است و ا. برتلس ناشر و مترجم «دستورنامه» ی اوست.

دیوان نزاری به ۱۴ یا ۱۵ بخش تقسیم می‌شود. از همه جالب‌تر مثنوی «ازهر و مزهر» (تقریباً دوهزار بیت) است که به وفای دلدادگان اختصاص دارد. غزل‌های نزاری از قالب متداول ادبی فراتر رفته‌اند، در این سروده‌ها بیزاری و خشم جامعه از بیدادگری اشغالگران مغول بازتابیده است. «دستورنامه» شامل ۵۷۶ بیت، از آثار نوپرداخته

اوست، در این کتاب نوعی تقلید طنزآمیز از «کتاب اندرزها»، با زبان و شکل شعر دیده می‌شود. شاعر کتاب را برای پسر خود سروده، ولی در عمل آن را به‌پند «خوشگذرانان و کسانی که وقت خود را صرف می‌گساری می‌کنند، و کارهایشان مسلماً دستورهای قرآن را نقض می‌کند»، تخصیص داده است. دولت‌شاه می‌گوید که این کتاب به‌مردم هوشیار ارج می‌نهد و در عین حال بر تیرگی روابط شاعر «ملحد» با روحانیت سرپوش نمی‌گذارد.

ثمره مسافرت دوساله شاعر (۱۲۸۰-۱۲۸۱ میلادی) کتاب «سفرنامه» است، (تقریباً ۱۲۰۰ بیت). نزاری به‌مسایل پیش‌پاافتاده توجهی ندارد، او در این گزارش کیفیت زندگی را در شهرها و روستاها شرح می‌دهد و از دیدارش با مردم و نابه‌سامانی‌های آنان سخن به‌میان می‌آورد. در باکو او شاهد يك خیزش ضد مغول بوده و بر قهرمانان جان‌باخته مقاومت مردمی دل سوزانده است. در آثار نزاری نشانه‌هایی از عرفان و تمثیل دیده نمی‌شود.

(د) ادبیات هندی-فارسی: امیر خسرو، نجم‌الدین حسن سنجری

این‌که از ادبیات هندی - فارسی سخن به‌میان می‌آید، نباید پنداشته شود که این ادبیات از آثار پارسی نو جدا است. با این‌که سراینده‌گی به‌سبک به‌اصطلاح هندی، با سلیقه شاعرانی که به‌شعر فارسی ناب گرایش دارند سازگار نیست، اما این موضوع را نیز نباید نادیده گرفت که این سبک، شاخه‌ای از ادبیات فارسی به‌شمار می‌آید. چه این پدیده در پی دگرگونی روابط تاریخی - ادبی زبان فارسی، از اهمیت ویژه‌ای برخوردار بوده است. بررسی وضعیت یمین‌الدین ابوالحسن امیرخسرو دهلوی (۱۲۵۳-۱۳۲۵ میلادی)، نه‌تنها به‌دلیل این‌که او مهم‌ترین ادیب هندی - پارسی به‌شمار می‌رود، بلکه به‌علت

آفرینش میراث ادبی گرانبهایش به زبان فارسی (قریب ۴۰۰,۰۰۰ بیت!)، اهمیت فراوان دارد. این که شاعر، هندی‌نژاد بوده یا نبوده، موضوع مهمی نیست، (مادرش هندی و زادگاهش هندوستان و پدرش ترک‌تبار بود، او هنگام هجوم مغولان از آسیای میانه همراه اعضای خانواده‌اش به هندوستان کوچ کرد)، مهم این است که وی تأثیر ژرفی بر ادبیات فارسی سده‌های ۱۴ و ۱۵ داشت. گرایش‌ها و اندیشه‌های فتودالی امیرخسرو، دست‌کمی از استادش نظامی نداشت. این شاعر ستایشگر ضمن فعالیت‌های ادبی بر کلیه توطئه‌ها و دسائس درباری - به‌هنگام فرمانروایی دودمان‌های گوناگونی که در دهلی سر کار آمدند - نظارت داشت. او حتی هنگامی که در سال‌های ۷۳-۱۲۷۲ میلادی خود را مرید محمد نظام‌الدین اولیا، شیخ نامدار درویشان چشتی دهلی قلمداد کرد، از وظایف درباریش دست برنداشت. خسرو تا زمان مرگ مرادش (۱۳۲۴ م) به‌او وفادار ماند و حتی هنگامی که شیخ مورد بی‌لطفی دربار قرار گرفت به‌وی احترام می‌گذاشت. «طوطی هند» [دهلوی] در بسیاری از قصیده‌های ۵ دیوانی که هنگام زندگیش تدوین شدند، سلطان‌های آن سامان را سخت ستوده و در این مورد از خاقانی و استادان قدیمی دیگر پیروی کرده (گاهی گزافگویی او به‌مرحله ابتذال کشیده شده) و حتی به‌شاعران متأخر مانند کمال‌الدین اصفهانی تأسی جسته است. امیرخسرو در غزل‌ها و سروده‌هایی که در دیوانش آمده و هم‌چنین در مجموعه‌های مستقلی که بعدها گردآوری و تدوین شده‌اند - اگرچه پاره‌ای از موضوع‌های معمولی حذف گردیده‌اند - از سبک سعدی پیروی کرده است. این غزل‌ها دست‌کم در هندوستان با پسند همگانی روبه‌رو شدند، گواه آن نیز دامنه گسترده انتشار مجموعه‌های گوناگون شعرهایش در آن دیار است. محمد وحید میرزا، بی‌آن که به‌دیگر اثرهای شاعر توجه کند، تنها غزل‌های او را مهم‌تر از همه دانسته و خاطر نشان کرده است که

آن‌ها به‌ویژه ساده، منطقی، احساس‌برانگیز، خوش‌نوا و برخوردار از اندیشه‌های لطیف هستند (به‌همین علت نیز صوفیان به آن‌ها گرایش دارند). این ویژگی‌ها در آثار شاعران پیشین - به‌جز آثار جامی و نزاری - دیده نشده‌اند. گمان نمی‌رود بتوان امیر خسرو را برجسته‌ترین غزل‌سرا، پیش از حافظ به‌شمار آورد، اما حافظ به‌او ارج می‌گذارد و این نه‌تنها بدین دلیل است که او رونوشتی از «خمسه»ی خسرو را - که به‌همت کاتبان شیرازی نگاشته شده بود - در اختیار داشت، بلکه این نیز هست که حافظ در نخستین غزل‌های دیوانش، آشکارا از سبک خسرو اقتباس کرده است. اهمیت آثار خسرو در ادبیات فارسی از این جهت چشم‌گیر است که در «خمسه»ی او، داستان‌های رمانتیک برجسته و اشعار حماسی ممتازی دیده می‌شود که موضوع‌های آن‌ها را از نظامی اقتباس کرده است. شاعر کم‌وبیش، رویدادها را به‌شکل‌های گوناگون تصویر کرده و چنان با سخنوری و بلاغت موضوع‌ها را پرورانده که گویی در مهارت و استادی دست‌کمی از نظامی نداشته است. اما او به‌ژرفای فلسفه زندگی و مسایل حاد اجتماعی - که ویژه آثار نظامی است - توجهی نکرده است. در عین حال تردیدی نیست که این تنزل سطح نیز با سلیقه مردم زمان خسرو هم‌آهنگ بوده است. اگرچه نظامی نابغه، برای آفریدن «خمسه» نیمی از زندگی‌اش را صرف کرد، اما امیر خسرو «خمسه»ی خود را تنها در ۳ سال (۱۲۹۸-۱۳۰۱ میلادی) سرود. راست است که حجم «خمسه»ی خسرو کمی بیش از نصف اثر نظامی است، اما با این همه شتابی که خسرو در سرودن خمسه به‌کار برده - هرچند از قریحه درخشان و قدرت خیال‌پردازانه‌ای برخوردار بوده - طبعاً مانع رسیدن او به‌اوجی است که استاد گنجوی بدان دست یازیده است.

محمد وحید بهترین اثر خسرو را از میان خمسه، «مجنون و لیلی» می‌داند، اما حبیب، «هشت بهشت» را مهم‌تر می‌شمرد. در این

اثر شاعر چند موضوع هندی را گنجانده است. در سروده‌های داستانی خسرو نوآوری‌هایی دیده می‌شود و موضوع آن‌ها بیشتر مربوط به رویدادهای تاریخ پادشاهان دهلی است. این داستان‌ها، زندگی سیاسی، خصوصی و روانی قهرمانان را بازمی‌تابانند و از میان آن‌ها «عشقیه» را می‌توان نام برد که داستانی درباره عشق سوزناك شاهزاده خضرخان - همسال شاعر - با شاهزاده خانم دُول رانی است. هم‌چنین داستان «قران السعدین» نام‌بردنی است که ضمن آن مبارزه در راه به‌دست آوردن تاج و تخت میان کُیقباد با پدرش بُغراخان و سرانجام آشتی آنان، شرح داده می‌شود. امیرخسرو این داستان‌های تاریخی را به‌تناوب در غزل‌ها گنجانده و ظاهراً این کار را به‌منظور هم‌آهنگ کردن شمار فراوانی از بیت‌های باقافیه زوجی انجام داده است. باید یادآوری کرد که «ابیات سلسله» با عناوین سروده‌های معین در شعرهای حماسی برابر است (مانند آنچه شاعر در دیوان خود با قصیده‌ها کرده است).

نثرهای شایان توجه خسرو عبارتند از: «تاریخ علایی» یا «قرائن الفتوح»، که باشکوه و آب‌وتاب، رویدادهای زمان فرمانروایی علاالدین خلجی (۱۲۹۶-۱۳۱۵ میلادی) را شرح داده است؛ «اعجاز خسروی» یا «رسائل الاعجاز» که اثر بزرگ و معروف او از لحاظ سبک و روش نگارش است، امیرخسرو در این اثر نقش فکری نثرهای هنری را با بیان آگاهی‌هایی از جامعه زمان خود خاطرنشان می‌سازد؛ «افضل الفوائد» (منتخب نظریات اخلاقی) که شامل سخنان نظام‌الدین اولیا است. «قصه چهار درویش»، «انشا» و نیز آثاری دیگر را با نادرستی به‌خسرو نسبت داده‌اند.*

جای شگفتی است، با این‌که امیرخسرو موسیقی‌دان برجسته‌ای به‌شمار می‌رفته، درباره موسیقی چیزی ننوشته است. درباره آثار او به‌زبان هندی آگاهی روشنی در دست نیست. با وجود این‌که با

آب و تاب چیز می نوشت (برتلس نوشته های او را بزرگ کرده می نامد) و سبکش به سبک هندی شهرت یافت، از استادان قدیمی شعر فارسی از جمله سنایی پیروی می کرد. در یکی از قطعایش با صراحت از نمونه هایی که بهره گرفته، نام برده است.

دوست نزدیک امیر خسرو، نجم الدین حسن سنجری (در گذشته به سال ۱۳۲۷ م) نیز در راه او گام نهاد، روش این شاعر بعدها در سرایش شعر فارسی سخت مؤثر واقع شد. او استاد غزل بود و در سرودن غزل های عاشقانه حتی از امیر خسرو هم فراتر رفت. (۱)

ه) ستایشگران در دربارهای کوچک:
خواجو، ابن یمین، سلمان ساوجی

کمال الدین (یا افضل الدین) ابوعطا محمود مرشدی (زاده شده به سال ۱۲۸۱ م) بیشتر زندگی خود را در جنوب باختری ایران به سیر و سیاحت گذراند. او در ادبیات به خواجوی کرمانی (آقای کرمان) نامدار شد. بی گمان از آغاز، لقب پدری این خانواده چنین بوده است. در جوانی با سرودن قصیده های تاریخی - که در آن ها پا را از چهارچوب سنت های قدیمی نیز فراتر نهاد - ممتاز شد. او به شهرهای گوناگون سفر کرد و در دربارهای مختلف راه یافت و خود را تا مرزهای باختری ایران رساند؛ به ستودن دودمان ها و فرمانروایانی که بر فراز موج ها برمی آمدند، یا بر اوج رویدادها قرار می گرفتند، پرداخت. او به دسته کازرونیه پیوست و تعلق خود را به صوفی گری در قصیده هایی با شیوه سنایی و هم چنین در چند مثنوی نشان داد. خواجو به سال ۱۳۵۲ یا ۱۳۶۱ میلادی در شیراز درگذشت. در دیوان او با نام «صنایع الکمال» معماها و چیستان هایی دیده می شود و در آن قصیده هایی نیز در نعت امامان، به ویژه علی (ع) آمده است.

در سروده‌های او بیشتر تأثیر مکتب عراقی بازتابیده است. در غزل‌هایش از سعدی تقلید کرده، اما خود می‌گوید که مقلد شیوه حافظ است. * م. ف. کُپرولو می‌گوید: خواجه با مثنوی‌های دل‌نشین خود نقش حلقه پیوند میان استادان غزل را ایفا کرده است. او با نظامی و امیرخسرو برابری نمی‌کند، اما «خمسه»ی او از لحاظ گزینش موضوع‌های رمانتیک، هم‌چنین از نظر ارتباط متقابل میان داستان‌ها متمایز است. خمسه با تفکر ذهنی آغاز نمی‌شود، بلکه نخستین بخش آن به اشعار عاشقانه «همای و همایون» (۳۲-۱۳۳۱ م) و «گل و نوروز» (۴۲-۱۳۴۱ م) اختصاص دارد. این دو داستان بنیادی ایرانی دارند. خواجه موضوع «همای و همایون» را از ابوالفتح مجدالدین محمود - قاضی‌القضاتِ دوران فرمانروایی ایلخان ابوسعید (۱۳۱۶-۱۳۳۵ م) - اقتباس کرده و «گل و نوروز» را از جلال طبیب شیرازی گرفته است. او بعدها سه مثنوی اخلاقی - عرفانی دیگر (۱۳۴۲-۱۳۴۵ م) سروده است، اما علت تعلق او به فرقه ظاهرأ پیروی اوازالگوی نظامی و سنایی است. خواجه با وجود شهرتی که کسب کرده است، شاعر مبتکری به‌شمار نمی‌رود؛ او با مهارت هرچه بیشتر از شاعران بزرگ و نامدار تقلید کرده است. شاعر معاصروی به‌نام حیدر شیرازی در یکی از شعرهای هجایی خود او را به‌دزدی ادبی متهم می‌کند. به‌نظر می‌رسد انگیزه این اتهام چیزی جز رشک به شهرت خواجه نبوده که او در طول زندگیش به‌دست آورده بوده است.

امیر محمودبن امیر یمین‌الدین طغرایی، یا به‌گونه کوتاه ابن‌یمین (۱۲۸۶-۱۳۶۸ میلادی) از يك خانواده میان‌حال و خرده‌مالك خراسانی در بخش فریومد برخاست. او از لحاظ سیاسی دچار چنان آشوب‌هایی شد که کمتر شاعری شاهد آن بوده است. هنگام جنگ خونین میان سربداران و کرت‌ها (۱۳۲۴ میلادی) او

یگانه دست‌نوشته دیوانش را از دست داد و ناگزیر شد بیشتر شعرهایی را که در نخستین نیمه زندگیش سروده بود، یا دوباره به یاد آورد یا آن‌ها را بازسرایی کند. پسندیده‌ترین قطعه‌های او با مضامین فلسفی، اخلاقی و صوفیانه سروده شده‌اند. او زحمت‌کشی، استقلال‌جویی، کشاورزی و سرانجام بی‌اعتنایی به زندگی مادی را به خوانندگانش توصیه می‌کند. خود به آخرین سفارشش عمل کرد، اگرچه باورهایش ناپایدار و گه‌گاه ضد و نقیض بودند. قصیده‌هایی که او در آن‌ها، هم سربداران، هم کُرت‌ها و هم دودمان‌های دیگر را ستوده است، دلیلی بر درستی این گفته است. ظاهراً انگیزه تغییر پی‌درپی در اعتقادهایش، دگرگونی‌های ناگزیر سیاسی و تنگدستی او بوده است. می‌توان زندگی ابن‌یمین را نمونه‌ای از وضع زندگی مردم آن دوره به‌طور کلی پنداشت. * قصیده‌های او از لحاظ رسایی هنری ممتازند، اما در آن‌ها موضوع‌های تکراری و حتی دزدی ادبی به چشم می‌خورد. او به‌مذهب شیعه باور داشت و نسبت به آن تعصب نشان می‌داد. ابن‌یمین را می‌توان از قدیمی‌ترین ستاینندگان امامان شیعه و واقعه کربلا برشمرد.

جمال الدین سلمان ساوجی (۱۳۰۰-۱۳۷۶ میلادی) که وابسته به خانواده‌ای اشرافی بود، به‌عنوان آخرین مدیحه‌سرای برجسته دودمان جلایری - پیش از صفویان - به‌شمار می‌رود. او در عین حال به‌طور کامل و بی‌هیچ دلیلی فاتحان موقت بر این دودمان را هم ستوده است. سلمان با سرودن قصیده‌هایی کاملاً مصنوع ممتاز شده است. او در این قصیده‌ها از شاعر نستایشگر، سید ذوالفقار شیروانی (درگذشته به سال ۱۲۹۰ میلادی) الگو گرفته است. در شعرهای این شاعر - که در آن‌ها صرفاً روی مسأله هنر برای هنر تکیه شده - زیبایی شکل، ضعف محتوا را جبران کرده است. سلمان در به‌کار بردن صنعت ایهام استادی خود را نمایانده است، گویی از آغاز در این کار مهارت داشته است. شعرهایش از لحاظ تازگی موضوع و تشبیه‌های نو بسیار

غنی‌اند، اگرچه گه‌گاه از کمال‌الدین اسماعیل، ظهیر فاریابی، انوری و حتی منوچهری متقدم پیروی کرده است. او سروده‌هایی در ستایش خدا، پیامبر، امامان و به‌ویژه علی (ع) آفرید؛ تا آن زمان ستایش علی (ع) در زبان فارسی هنوز رواج نیافته بود؛ در عین حال نباید پنداشت که سلمان آشکارا هواخواه شیعه‌گری بوده است. او هم‌چنین گونه‌ای شعر با نام «ساقی‌نامه» سرود و چنان که برمی‌آید، پیش از حافظ نخستین کسی بوده که چنین شکلی پدید آورده است. خلق داستان رمانتیک «جمشید و خورشید» (۶۲-۱۳۶۸ م)، در واقع چیزی نیست جز «ضرب تازهای از سکه قدیمی خسرو و شیرین». داستان رمانتیک «فراق‌نامه» (۶۹-۱۳۶۸ م) نیز به‌او نسبت داده می‌شود. این اثر برای دل‌جویی از سلطان اویس پس از مرگ معشوقه‌اش نوشته شده است. نوگرایی، مورد علاقه شاعر بوده است، او از نخستین کسانی به‌شمار می‌رود که در راه امیرخسرو گام نهاده است. به‌طور کلی در آثار سلمان جنب‌وجوش هنری، از الهام‌های شاعرانه و ذوق راستین بیشتر به‌چشم می‌خورد. اگرچه حافظ به آثار سلمان آشنا بود و سلمان نیز غزل‌های حافظ را خوب می‌شناخت، ولی به‌نظر می‌رسد شعرهایی که در دیوان حافظ به ستایش سلمان اختصاص داده شده است، جعلی‌اند. سلمان در شیوه سرایش به حافظ نزدیک بود و به‌همین علت چند غزل نخستین او در دیوان حافظ آورده شده است. هزلیات او در بعضی موارد تا اندازه‌ای به آثار سعدی می‌ماند. عبید زاکانی او را برای داشتن سلیقه زنانه سرزنش کرده و گفته گویا سلمان برای زنش شعر ساخته است. با این همه بسیاری از شاعران در زمره دوستان شاعر به‌شمار می‌آمدند.

(و) کمال خجندی غزل سرا

و دوست او عارف مغربی که بعدها «دشمن شخصی» اش شد

خجندی بعد در تبریز، شاعر پارسا کمال الدین مسعود خجندی (شیخ کمال)،^{*} که ظاهراً در سال‌های ۴۰۱-۱۴۰۰ میلادی درگذشته است و دوستش، محمدشیرین مغربی (درگذشته به سال ۴۰۷-۱۴۰۶ میلادی)، ظهور کردند. مغربی دیوان کوچکی در بیان وحدت وجود تألیف کرد و آن را به نشر افکار محیی الدین ابن عربی اختصاص داد، در این اثر وحدت وجود به عنوان یگانه ایدئولوژی موجود شناسانده شده، اگرچه موضوع‌های آن بارها تغییر شکل یافته است. غزل سرا کمال، به گفته جامی، زیر تأثیر حسن دهلوی (به سال ۱۳۲۷-م.) قرار داشته است، به این علت تنی چند، البته مغرضانه، او را متهم به دزدی ادبی کرده‌اند. ع. ا. حکمت بر این اعتقاد است، که در بخش عمده غزل‌های این شاعر دقیقاً دنباله‌روی از آثار سعدی دیده می‌شود، هم‌چنین سودی تأیید می‌کند که بدون در نظر داشتن الگوی حافظ درك آثار او دشوار است. در عین حال عموماً شعرهایی را که به کمال نسبت می‌دهند، با شیوه سهل و ممتنع تناقض کامل دارد. غزل‌سرای لطیف‌طبع، کمال به وزن‌های روان علاقه‌مند است، ولی قافیه‌ها و ردیف‌های پیچیده را به کار می‌برد؛ او به گزاف‌گویی، اغراق و طرح مضمون‌های هم‌آهنگ و مهیج گرایش دارد. شعرهایش نفوذ فراوانی بر سراسر سده ۱۵ داشته است. از شاگردان مکتب او نه‌تنها باید از محمدشیرین مغربی یاد کرد که نخست دوست و بعدها دشمن او به‌شمار آمد، بلکه بساطی سمرقندی، هلالی و بسیاری از شاعران دیگر نیز شایان ذکرند؛ هم‌چنین شاعران ازبکی، عطایی لطفی و دیگران از دنباله‌روان او شمرده می‌شوند؛ اینان در نیمه نخست سده ۱۵ به سرودن آثاری به‌پیروی از شیوه هنری و سبک‌های استادانه

کمال اقدام کردند. خود خجندی از آثار شاعران بزرگ پیش از حافظ و معاصر او بهره‌برداری فراوان کرده است. به‌ویژه مولوی مورد توجهش بوده است. ای. براگینسکی^(۲) کمال را غزل‌سرای مهمی می‌شناسد که مانند حافظ و ناصر بخاری در برابر قدرت‌های غیردینی و روحانیت به اعتراض برمی‌خیزد؛ از جمله مقامات بلندپایه دینی (شیخ‌الاسلام‌ها) مورد انتقاد او قرار می‌گیرند. با این همه شاعر با برخورداری از خوی نرم توانسته است در روحانیان نفوذ کند. شعرهای آزادی‌خواهانه و تا اندازه‌ای مردمی کمال در میان تاجیک‌ها محبوبیتی فوق‌العاده به‌دست آورده‌اند. براگینسکی می‌گوید، غزل‌های کمال معمولاً از ۷ بیت یا کمتر تشکیل می‌شوند و بیشتر به‌سروده‌های مردمی نزدیکند؛ در عین حال پایین بودن شماره بیت‌های غزل‌های او بیشتر یادآور شعرهای هجایی مردم ساده است و از این‌رو سروده‌هایش در میان آنان بیشتر نفوذ می‌کند. مضمون شعرهای کمال بیشتر عاشقانه است و به عقیده دانشمند شوروی، در پوشش چنین مضمونی اندوه نبود آزادی و نیز گرایش سخت شاعر به زندگانی پنهان است. در همه تصویرهایی که او آن‌ها را با استادی ترسیم کرده و نیز در همه زیر و بم نغمه‌های عاشقانه‌اش قدرت شعری او نمایانده می‌شود. بنابر آنچه در تذکره‌ها آمده است، حافظ و کمال با هم روابطی صمیمانه داشته‌اند و غالباً غزل‌های خود را برای یک‌دیگر می‌فرستاده‌اند، اما وجه تمایز کمال در این است که او هیچ‌گاه زورمندان زمان خود را نستود. او یکی از نخستین معاصران حافظ به‌شمار می‌آید که بدین صفت شناسانده شده است.

(ز) حافظ، اوج گیری غزل

تا چندی پیش ما ناگزیر بودیم درباره حافظ - یعنی نامدارترین غزل سرای زبان فارسی - تنها به آگاهی های به دست آمده از داستان های نیمه موثق بسنده کنیم و چنین به نظر می آمد که به دست آوردن اطلاعات بیشتر نیز میسر نباشد. دیوان او هم نمی توانست به گشودن این دشواری کمکی بکند. سرانجام دانشمندان ایرانی، عبدالرحیم خلخالی، محمد معین، سعید نفیسی، قاسم غنی و محمد قزوینی دست به یک رشته اقدام هایی زدند که پژوهش را در این زمینه آسان کرد. ا. اربری^(۳)، مری بوئیس^(۴)، ر. لسکو^(۵)، ه. ریتتر^(۶)، ه. رثومر^(۷)، ه. شیدر^(۸) و ج. ویکنس^(۹) این پژوهش ها را دنبال کردند. در سایه تحقیقات این دانشمندان، به ویژه جستجوهای عبدالرحیم خلخالی و محمد قزوینی، و متن شناسی این دو، پندار ما درباره زندگی و آثار حافظ به کلی دگرگون شد؛ اگرچه اطلاعات کامل و همه جانبه هنوز به دست نیامده است. خواجه شمس الدین محمد حافظ تقریباً به سال ۱۳۲۵-۲۶ میلادی زاده شد (بنا به نظر معین و غنی به سال ۱۳۱۷-۱۸ م، بنا به گفته اربری ۱۳۲۰ م)، زادگاهش در شیراز بود و تقریباً سراسر زندگی اش را در همین شهر گذراند و به سال ۱۳۹۰ میلادی درگذشت. اگرچه شیراز از کشتار و تالان مغولان در امان ماند، اما نیاز به گفتن نیست که در پی جابه جا شدن پی در پی حکومت و فرمانروایان هرگز آن شهر روی آرامش به خود ندید. حافظ از رفاه دوران شیخ ابواسحاق اینجو (۱۳۴۳-۱۳۵۳ میلادی) یاد

3: A. Arberry

4: Mary Boyce

5: R. Lescot

6: H. Ritter

7: H. Reomer

8: H. Schaeder

9: G. M. Wickens

می‌کند که پشتیبان وی بود، ولی به عهد خود وفا نکرد و تا بدان‌جا ساده‌اندیش و بی‌غم بود که سرانجام به‌بهای جاننش تمام شد. او به‌دست مبارزالدین محمد، فرمانروای خودکام دودمان آل مظفر اعدام شد (۱۳۵۶ م). این ستمگر خودکامه نیز به‌نوبه خود به‌دست پسرانش برکنار گردید و یکی از آنان به‌نام جلال‌الدین ابوالفوارس شاه شجاع (۱۳۵۸-۱۳۸۵ میلادی) قدرت را به‌دست گرفت. شجاع زمانی دیر با از فرمانروایی خود را به‌جنگ و ستیز با برادرش محمود، شاه اصفهان و دیگر همسایگانش پرداخت و حتی يك بار ناگزیر شد از شیراز بگریزد (۱۳۶۳-۱۳۶۶ م). این مرد آزاداندیش پس از بازگشت پیروزمندانه از تبعید، زیر نفوذ روحانیان قرار گرفت. پس از او سه نفر دیگر به‌فرمانروایی رسیدند. سرانجام تیمور لنگ به‌فرمانروایی دودمان آل مظفر پایان داد: او دو بار از ناحیه فارس گذشت و هر دو بار این ناحیه و منطقه‌های نزدیک آن را از دم تیغ گذراند، آبادی‌ها را به‌آتش کشید و به‌هر جا رسید تخم هراس و ویرانی افشاند. اوضاع زمان تا بدان‌جا آشفته بود که مسلماً حافظ نیز به‌عنوان يك شهروند شیرازی از متن رویدادها کنار نماند و این مسأله شگفت‌انگیز می‌نماید، چه شاعر که در اثر روابطش با دربار بی‌گمان به‌سختی با حوادث درگیر بوده، در آثار خود اشاره‌ای صریح به آن‌ها نکرده است، اما بازتاب این حوادث در دیوانش بسیار دیده می‌شود. در هر حال جو فرهنگی شیراز چنان بود که شاعر امکان یافت به‌خوبی دانش اندوزد و این خشنودی بخش است. از تخلص او «حافظ» (با مفهوم ازبر دارنده قرآن) نیز این واقعیت دریافت می‌شود. آگاهی دیگری که از او به‌دست آمده این است که وی کتاب‌هایی در زمینه الهیات، به‌زبان عربی نوشته است (چند دست‌نوشته از خود شاعر به‌جا مانده است)، بر پایه نسخه‌ای از «خمس»ی امیر خسرو که به‌خط خود حافظ نوشته شده (این نسخه در تاشکند موجود است) می‌توان دریافت که حافظ

در جوانی از لحاظ مادی در تنگنا بوده است. ج. ویکنس بر پایه «تئوری تمرکز» خود به تجزیه و تحلیل یکی از غزل‌های او پرداخته و چنین نتیجه گرفته که حافظ به زبان ترکی آسنایی داشته است (ظاهراً این زبان را در دربار فرا گرفته بوده، زیرا خود شاه شجاع اصلاً ترك بوده است). این جوان درس خوانده، ظاهراً به عنوان معلم مدرسه برگزیده شده بوده و این موضوع در دیوانش تأیید شده است. هنگامی که حافظ به دربار راه یافت، همدم شاه شجاع شد. در این جا حتی مکاتبه‌های دیپلماتیک با شعر انجام می‌گرفت! او مدت‌ها از نزدیکی با فرمانروا بهره برد و طبق معمول در سروده‌هایش به ستایش او پرداخت. شاعر دلیلی نمی‌دید تا خوشبختی را در جای دیگری جستجو کند، چه فرمانروایان دیگر پایدارتر از شاه شجاع نبودند. بیشتر تذکرها تأیید می‌کنند که حافظ گه‌گاه با بی‌مهری فرمانروا روبرو می‌شده، اما از دیوانش چنین برمی‌آید که وضع بدتر از این‌ها بوده است، مثلاً در حدود سال‌های ۱۳۶۸-۶۹ میلادی روحانیان موفق شدند شاه شجاع را بر ضد او برانگیزند، تا جایی که شاه حضور شاعر را در دربار منع کرد. حافظ نازپرورده در بسیاری از غزل‌های خود از بی‌وفایی روزگار سخن به میان می‌آورد و خواستار لطف دوباره می‌شود، اما در هیچ‌جا مشخصاً از انگیزه بی‌مهری سخنی به میان نمی‌آورد. چنین پنداشته می‌شود که او (برخلاف آگاهی تذکرها) تا دیرزمانی مورد بی‌مهری بوده و اگرچه گه‌گاه به دربار نزدیک شده است، اما مانند پیش نتوانسته از موقعیت ممتازی برخوردار شود. در شیراز برایش اوضاع دشواری پدید آمد و چنان‌که دیوانش گواهی می‌دهد در سال‌های ۱۳۷۲-۱۳۷۴ میلادی به اصفهان و سپس به یزد سفر کرد. در یزد نیز به او بد گذشت؛ فرمانروای آن‌جا به فرومایگی زبانزد بود. حافظ به شیراز برگشت و از ولینعمت خود کمک خواست. این رویداد تاریخی، افسانه پای‌بندی او را به شهر دل‌بندش شیراز، آب رکن آباد و

باغ دلگشای مصلای آن و هم‌چنین خودداری اورا از ترك این دیار، رد می‌کند. اما این درست است که غزل‌های شاعر در هر جا که فرهنگ و ادبیات زبان فارسی رواج گرفت، پخش شد. در حال حاضر آگاهی روشنی از روابط شاعر با شاه شجاع - پس از بازگشت او از یزد تا مرگ شاه - در دست نیست. حافظ در زمان جانشین شاه، یعنی شاه زین‌العابدین (۱۳۸۴-۱۳۸۷ میلادی) و هم‌چنین در زمان شاه یحیی (۱۳۸۷-۸۸ میلادی)، تقریباً گوشه‌نشینی گزید. تنها در زمان شاه شجاع‌الدین منصور (۱۳۸۸-۱۳۹۲ میلادی) بود که در پایان زندگی خود موقعیت پیشین را بازیافت.

به جز چند قطعه و رباعی، دو قصیده و دو مثنوی (که یکی از آن‌ها «ساقی‌نامه» است)، سراسر دیوان حافظ غزل است. برای یافتن متن‌های نخستین این غزل‌ها تلاش فراوانی به کار رفته است. نسخه‌های ویراسته و منتشرشده از سوی محمد قزوینی و قاسم غنی اگرچه کاملاً قانع‌کننده نیستند، با این همه این دانشمندان و پیشینیان آنان، به‌ویژه عبدالرحیم خلخالی چنان عمل کرده‌اند که هیچ‌یک از نظریه‌های آنان را نمی‌توان مردود شمرد. مثلاً روشن شد، بیشتر شعرهایی که به افتخار شاعران معین سروده شده‌اند، جعلی‌اند؛ تقریباً هیچ‌کدام از شعرهای «شیعه‌گری» حافظ در دست‌نوشته‌های قدیمی تأیید نشده‌اند (با وجود این چند غزل او بافتی شیعی دارند و نیازمند پژوهش دوباره‌اند). در عین حال که ا. کریمسکی^(۱۰) حافظ را هواخواه شیعه می‌شناسد، م. قزوینی از اعتقاد او به سنی‌گری متأسف است، او به این واقعیت تکیه دارد که مذهب رسمی مردم آن روز شیراز سنی بوده است.

چاپ‌هایی که یادشان رفت، پیش از هر چیز زمینه را برای

پژوهش هرچه ژرف‌تر در نوشته‌های خود حافظ آماده می‌کنند. امروز دو مسأله مهم در پژوهش مدّ نظر است که با یکدیگر پیوندی ناگسستنی دارند، این دو مسأله عبارتند از: تعیین تاریخ غزل‌ها که پشت سر هم آمده‌اند، و شرح و تفسیر آن‌ها. حل این دو مسأله برای بررسی «دیوان اشعار» به‌طور کلی اساسی به‌نظر می‌رسد، زیرا در آثار حافظ مقدم و مؤخر بودن غزل‌ها بسیار اهمیت دارد، اگرچه تاریخ ستایش ممدوحان تا اندازه‌ای مشخص است. برای حل مسأله یکم در ایران و در بیرون اقدام‌هایی جدّی انجام گرفته است. در زمینه تعیین تاریخ غزل‌ها، روش زبان‌شناسی - تاریخی امکان داده است که نتایج معینی به‌دست آید، تا از فرضیه‌های ضدّ و نقیض تخیلی که کمتر به‌واقعیات توجه دارند پرهیز شود (مثلاً ملاحظات محمود هومن، رسماً نظریات غنی را رد می‌کنند: کارل اشتولز^(۱۱)، نظریه شدر^(۱۲) را نادرست می‌انگارد). پژوهش‌های تاریخی چندجانبه و ژرفی که در زمینه آثار حافظ و قافیه‌بندی شعرهای او انجام گرفته، نشان می‌دهند که می‌توان تا اندازه فراوانی عیناً یا با قرینه سروده‌های عرفانی - استعاری و ستایشگرانه حافظ را بازشناخت. در عین حال همان‌گونه که خاور با استثناهایی برای مفاهیم شعرهای حافظ تعبیر و تفسیرهای عرفانی ارائه می‌دهد، باختر تاکنون جنبه‌های عینی اشعار او را تفسیر کرده و وجود هرگونه عرفانی را در بیشتر آن‌ها ردّ می‌کند. اگرچه عقاید خاور به‌وسیله ه. ویلبرفورس - کلارک^(۱۳) (۱۸۹۱ م) و آدالبرت مرکس^(۱۴) به‌باختر راه یافته‌اند، تفسیرهای واقع‌گرایانه باختر نیز در خاور معاصر نفوذ کرده‌اند (اگر درست قضاوت کنیم نویسندگان قدیمی خاور، از جمله سودی بُسنی تبار - مفسر و زبان‌شناس ترك -

11: Karl Stolz

12: H. Schaeder

13: H. Wilberforce-Clarke

14: Adalbert Merx

در گذشته به سال ۱۵۹۱ میلادی نیز با این گونه تفسیرهای واقع‌گرایانه بیگانه نبوده‌اند). تازه‌ترین پژوهش‌ها این نتیجه را به بار آورده‌اند که حافظ شاعری درباری بوده است. فرمانروایان و مقام‌های بلندپایه شیراز و دیگر کسان را می‌ستوده، اما ستایشگری مبتذل نبوده است. از ویژگی‌های اوست که در عمل غزل را به جای قصیده برای مداحی به کار برده است. چنین است که در سروده‌های حافظ مسأله کم بودن شماره بیت‌های يك غزل، مدیحه‌سرایی در یکی دو بیت شعر، به کار بردن عشق و شراب در غزل برای ستایش ممدوح و مانند این‌ها به چشم می‌خورد. سرانجام تفسیر آثار حافظ باید بر این پایه قرار گیرد که استعاره‌های عاشقانه او در زمینه‌ای از واقعیت‌ها بیان شده‌اند: معشوق هم ممدوح او به‌شمار رفته است. «اگرچه شعرهای حافظ از نظر باختریان واجد شور و هیجان بی‌اندازه نیستند، ولی همین شعرها قادرند از زیر پوشش شکل‌های سنتی حتی به‌درون احساس راستین آنان نیز نفوذ کنند و گه‌گاه برایشان در حدّ يك رؤیا خود نمایند. با وجود این شعرهای شاعر بسیار روشن‌اند و از میان آن‌ها می‌توان روابط او را با رویدادها و شخصیت‌ها کاملاً دریافت. وقتی می‌شود به‌زندگی شاعر از میان سروده‌هایش دست یافت، پس می‌توان ژرفای اندیشه‌های او را نیز از درون همین شعرها دریافت» (رئومر). اگر به‌نظر می‌رسد که در غزل‌های حافظ نشانی از رویدادهای آن زمان بازتابانده نشده و چنان است که گویی شیراز همیشه در رفاه و خوشی به‌سر می‌برده، از يك سو ناشی از آن است که مفهوم استعاره‌های او درباره زندگی اجتماعی زمان و شهرش درك نمی‌شود، و از سوی دیگر بدین دلیل است که حتی مایه‌های عشقی و کامجویانه اشعار نیز اصولاً غیرواقعی و در قالب استعاره‌های عرفانی ارزیابی می‌شوند. باید گفت که ه. ریتز به سال ۱۹۴۱ میلادی به‌طور کلی در ردّ ارزیابی دوم - یعنی درك نادرست استعاره‌های عرفانی - گفته است:

«به هیچ وجه شایسته نیست، مفهوم شعرهایی را که دركشان از راه واژه‌ها یا دیگر ابزار بیان ممکن نیست، به گونه‌ای استعاره‌ای تعبیر کرد. چون این گونه تفسیرها تنها سیمای واقعی شاعر را زیر نقابی نفوذناپذیر پنهان می‌کنند و امکان نمی‌دهند ژرفای شخصیت و خطوط زنده چهره او نمایانده شود. توجه به این موضوع به ویژه در مورد شعرهایی که معرف زندگی شخصی شاعراند، مهم است».

م. بهار در این زمینه پا را فراتر نهاده و بر این باور است که با در نظر گرفتن ناپایداری‌های سیاسی دوران زندگی سعدی و حافظ، نباید از غزل‌های استعاره‌ای آن دو برداشتی جز برداشت سیاسی ارائه داد. او معتقد است واژه‌های «می»، «معشوق»، «محتسب» که در این غزل‌ها به کار رفته‌اند بهترین برهان این مدعا هستند.

ای. براگینسکی در بررسی غزل‌های حافظ افراطی‌ترین موضع را گرفته و اظهار نظر کرده است که در اشعار حافظ، «هراس زندگی او از دگرگونی‌های اجتماعی زمان زندگیش برداشت می‌شود». بهار می‌افزاید: مسلماً بسیاری از غزل‌های حافظ نیازمند تفسیر مستقیم و واژه به واژه‌اند و نباید آن‌ها را استعاره‌ای پنداشت؛ در معنی شعرها باید از نشانه‌های گوناگون، در موارد مشخص و در جای خود بهره گرفت. باید در نظر داشت که شعرهای واقعاً عرفانی حافظ به آسانی تشخیص داده می‌شوند. چنین شعرهایی فراوان نیستند، زیرا شاعر از همان آغاز فعالیت خلاقانه‌اش در دربار ابواسحاق اینجو به عرفان گرایش نداشت. اگر بعدها حافظ به عرفان پناه می‌جوید و از پندارها و اصطلاحات صوفیان بهره می‌گیرد، بدین منظور است که او می‌خواهد به کمک پوشش‌های عرفانی از قید سرزنش‌هایی که به لحاظ الحاد و خداشناسی دامنش را می‌گرفته است، رهایی یابد. در نیمه نخست دوران فرمانروایی شاه شجاع اشاره‌های عارفانه در آثار حافظ کمتر به چشم می‌خورد، ولی هنگامی که حافظ مورد بی‌مهری

قرار می‌گیرد، این گرایش بیشتر می‌شود، در این جاست که ما بی‌درنگ گونه‌هایی از تقلید عرفانی را در آثار شاعر مشاهده می‌کنیم. این عمل بیش از هر چیز به بازی با سبک‌ها شباهت دارد تا به‌خواخواهی عملی از عرفان. اگر پشتیبان حافظ گرایشی به عرفان می‌داشت، شاعر می‌کوشید او را بستاید، در این مورد می‌توان از جلال الدین توران‌شاه وزیر اعظم شاه‌شجاع (۱۳۶۳-۱۳۸۶ میلادی) نام برد. «همان‌گونه که حافظ از شراب الهام می‌گیرد، از عشق نیز سخن به‌میان می‌آورد. از شراب به‌عنوان وسیله‌ای برای ایجاد شور و هیجان بهره می‌گیرد و آن را مایه رسیدن به‌چنان حالتی می‌داند که ممکن است در آن حالت - حتی در يك لحظه - پرده‌ها گشوده و واقعیت‌های پنهان نمایانده شوند. عشق به‌همه‌چیز و همه‌کس حتی به‌خود، این است اندیشه‌ای که شاعر قصد دارد در سراسر زندگی آن را دنبال کند؛ چنین راهی سرشار از رنج‌ها و شادی‌هاست. راهی که عشق می‌پیماید، همان «طریقت» است که او در دیوانش از آن نام برده است، این تنها راهی است که روان را از آلودگی پاک می‌کند و با پیمودن آن، رحمت پروردگار پدیدار می‌شود. عرفان حافظ چنین است. این آیین تنها عشق و شراب را در استعاره‌هایی که وصف می‌کند، می‌ستاید» (ر. لسکو). اما شایسته نیست غزل‌های ویژه حافظ را که کاملاً با روح عرفانی سروده شده‌اند، انکار کرد؛ چنین غزل‌هایی بیشتر به‌منظور هم‌رنگی با سنت‌های متداول روز ساخته شده‌اند و طبعاً با روحیه حافظ سازگار نبوده‌اند.

ر. لسکو برای غزل‌های حافظ چند دوره تعیین کرده است: نخست دورانی که دگرگونی‌های معینی در زندگی یا در فعالیت‌های سیاسی او پدید آمده‌اند. دوم دورانی که در آن تغییراتی ویژه، موقعیت خود شاعر را متأثر کرده‌اند، مثلاً «بی‌مهری فرمانروا نسبت به‌او» یا «دردانه» شمردنش از راه نوازش و ارج‌گذاری. در این دوره بیشتر

غزل‌های جمع‌آوری‌شده «دلتنگی» شاعر را از «بی‌مهری بزرگان» نشان می‌دهند. مرز میان این دو دوره به‌گونه آشکار مشخص نیست، اما درباره وجودشان نباید تردید داشت. از دوران جوانی شاعر، شعرهای ناچیزی به‌جا مانده، و ظاهراً کهنه‌ترین آن‌ها قطعه‌ای است که در زمان مسعود اینجو (پیش از ۱۳۴۳ میلادی) سروده شده است. حافظ در همه آثارش، شراب، شادکامی زندگی، عشق و دوستی را ستوده است؛ زیرا تنها این نعمت‌ها هستند که سبب می‌شوند انسان ناپایداری و فناپذیری جهان را فراموش کند. باید به‌کم قانع شد تا شیرینی زندگی از دست نرود. آن‌جا که نشانه‌هایی از شکاکی، و حتی کفر در شعرها نمایان است، لحن سروده‌ها دگرگون می‌شود و شعرهای پارسا‌منشانه جای شعرهای پیشین را می‌گیرند. حافظ به‌سختی به‌شیخ‌ها، فرقه‌های صوفیان، خشک‌مقدّسان، متعصبان، واعظان، مدرّسان، روحانیان و «ظالمان شکنجه‌گر» می‌تازد. او در کردار اینان تنها دروغ، ریاکاری، دورویی، نیرنگ‌بازی و بلاهت می‌بیند. حافظ شراب می‌نوشد، خود را از قید و بندهای احکام شرع آزاد می‌بیند و این‌ها را از کسی پنهان نمی‌دارد. او بدین‌انگیزه از خدا نام می‌برد که گناهانش آمرزیده شود، مگر هم او نیست که همه رویدادها را از پیش مقدر کرده است؟ در این‌جا گفته‌های عمر خیام تداعی می‌شود، اما حافظ همانند او تا بدان درجه از منفی‌گرایی نمی‌رسد. حافظ با همه این‌ها به‌خدا باور دارد و قرآن می‌خواند، چرا که خرد انسان قادر نیست راز پیدایش جهان و نیز آغاز و پایان آن را بیابد. آیا بهتر نیست هم‌اکنون از نعمت‌های زمینی بهره بُرد و به‌وعده‌های دل‌فریب و ناروشن درباره کامروایی پسین امید نبست؟ چنین اندیشه‌هایی سراسر زندگی حافظ را دست‌خوش آشفتگی کرده بود، است. گاهی به‌نظر می‌رسد که سال‌خوردگی، انگیزه گرایش او به‌دین‌داری و پرهیزکاری بوده است، در عین حال برخی از شعرهای دوران پیری او نیز گویای

ناپایداری باورش به دینداری اند. به طور کلی حافظ هم چنان که هواخواه زندگی است، ویژگی های چهره به اصطلاح «رند» را - که در چهارچوب ذهنی ایرانیان نیمه دوم سده ۱۱، درویش دوره گرد، یا قلندر شناخته می شد - تبلیغ می کند. یکی از ویژگی های بایسته چنین چهره ای، «طیب القلب» (پاکدل بودن) است؛ رند از شریعت پیروی می کند، اما چندان سخت و متعصب نیست و حتی می تواند شراب بنوشد؛ به منکرات بی اعتنا است و به برخورداری از چنین سرشتی بر خود می بالد.

به نظر می رسد، در برابر فرقه های صوفیان، گروه باده پرستان زیر رهبری پیرمغان پدید آمده بوده است. حافظ نیز مانند عطار در شعرهای خود «پیری» را وصف می کند که چون از خرقة صوفی گری روی برتافته بوده است، از مسجد به خمخانه رهسپار می شود و عمری را در میخانه می گذراند؛ شاعر از شعائر باده پرستان و غیره سخن به میان می آورد. یکی از ویژگی های حافظ روشن روانی و خوش بینی شایان اوست.

در این جا باید از نقطه نظر پژوهشگر شوروی، ای. براگینسکی یاد کرد که معتقد است، شعرهای این چنینی حافظ، بازتاب طغیان او بر ضد سرشت اجتماعی زمان خودش است. در این مورد معمولاً یکی دو بیت از يك غزل او با سخت ترین شیوه ای این طغیان را بازمی تابانند، همه غزل های عاشقانه حافظ نیز با چنین روحیه ای سروده شده اند. در این غزل ها همانا عشق راستین نيك اندیشه است که با چهره انسان دوستانه در برابر ایدئولوژی های خشن رسمی پایداری نشان می دهد؛ این غزل ها از آرزوی آزادی فردی و از زندگی و رفاه همگانی سخن به میان می آورند و تلاش در راه رهایی از قید فرمانروایان زمینی و آسمانی را تبلیغ می کنند. مسلماً به کامجویی در شعرهای حافظ اعتراض های فراوانی می شود. رند چیزی جز

تجسم آزاداندیشی قهرمانانه نیست.

بی‌گمان پیشینیان، حافظ را برخلاف استتار عرفانی‌اش، خداشناس می‌دانسته‌اند. گواه این مدعا، روایتی است که می‌گوید مردم نمی‌خواستند پس از مرگش او را طبق مراسم دینی به‌خاک بسپارند؛ یا گفته می‌شود که در زمان صفویان آرامگاه او به‌ویرانی تهدید می‌شده است. این خیال‌های واهی - که در عین حال بیانگر نوعی اعتقادند - نمایانگر روابط مردم آن زمان با حافظ‌اند. روشن‌تر از هر چیز حسن تعبیر شاعر نزدیک به‌زمان حافظ، عبدالرحمن جامی است که نوشت، تعیین این که حافظ به‌کدام فرقه صوفی تعلق داشته ناممکن است. باید گفت زیبایی شعرهای حافظ، عاملی است که بدخواهی فرقه‌های گوناگون را بر ضد او برانگیخته است؛ صوفیان و خشک‌مقدّسان نمی‌خواستند به‌حافظ نسبت دگراندیشی بدهند. آنان از او شاعری «مقدّس» و به‌یکسان مورد پذیرش سنیان و شیعیان «ساختند». این شاعر را به‌لحاظ پندارهای عرفانیش «لسان‌الغیب» نام نهادند. برخی دیگر این لقب را ناشی از بی‌تکلفی شعرهای حافظ و رهایی آن‌ها از قید آب‌وتاب‌های ستایشگرانه می‌دانند و می‌گویند محتوای این شعرها چنان است که می‌توان با فال گرفتن، از رویدادهای آینده نامعلوم آگاه شد، از این رو این آثار به‌قرآن مقدّس می‌مانند. اما همه این‌گونه تفسیرها بیش از آن‌که واقعی تلقی شوند، به‌داستان‌های سرگرم‌کننده می‌مانند.

در دیوان حافظ به‌چند شعر برخورد می‌شود که ظاهراً آن‌ها نسخه‌ای از آثار پیشینیان یا معاصران شاعرند.

حافظ موضوعی را از خود ابداع نکرده، با این همه توانسته است با بهره‌بری از گنجینه‌ی واژه‌های مشخص و مفاهیم ویژه خود از نابه‌سامانی دوران و جامعه‌اش به‌درستی انتقاد کند و درباره‌ی احساسات و نیازهای خود سخن گوید و حتی ممدوحانش را بستايد.

او همه این کارها را به شیوه غزل و در شکل‌های گوناگون به حد کمال انجام داده است. هر شعر حافظ شاهکاری مینیاتورگونه است که از ویژگی‌های زیر برخوردار است:

اندیشه‌های عالی را به گونه موجز بیان می‌کند، شیوه بیانش بسیار ظریف و دل‌نشین است، سبک تصویر دورنماها پرجاذبه است. سخنانش با استثناهایی، همواره گویا و طبیعی‌اند و سرشتی سرگرم‌کننده دارند. غزل حافظ، جهان درونی شاعر و روابط او را با محیط خارج باز می‌تاباند، و خواندن آن نوای نشاط‌بخشی را الهام می‌دهد. از دیر باز در خاور و باختر چنین می‌پنداشتند که غزل‌ها و شعرهای حافظ ناپیوسته و پراکنده‌اند. نخستین کسی که نظریه‌ای مخالف با این پندار را اعلام داشت و از پیوستگی اندیشه‌ها دفاع کرد فردریش فایت (۱۹۰۸ میلادی) بود؛ بعدها ه. شدر (۱۹۴۲ میلادی)، به طور جدی آن را دنبال کرد. ر. لسکو (۱۹۴۴ میلادی) هم دارای چنین عقیده‌ای بود؛ او مفهوم منطقی متن‌ها را تجزیه و تحلیل کرد و از پیوستگی و ترکیب بیشتر قطعات به وجد آمد: «همه آن‌ها پس از پیوستگی به گونه‌ای استثنایی کامل بودند»، «هر شعر حافظ از یک رشته اصلی برخوردار است که مفاهیم عشقی، عرفانی یا کامجویانه شعر را پیوند می‌دهد. اگر درک اندیشه غالب در شعری دشوار باشد، تقریباً همیشه به این دلیل است که ساختمان اصلی شعر با رونویسی‌های غیردقیق درهم ریخته است، یا آن که بیت‌ها اشتباه تعبیر و تفسیر شده‌اند».

حتی به دشواری می‌توان عقیده و فکری را درباره شاعر یافت که برخلاف نظریه بالا باشد.

۱. اربری نیز از هم‌آهنگی غزل‌های حافظ سخن به میان می‌آورد، اما نظریه او با ارزیابی ر. لسکو تفاوت دارد، از نظر او غزل حافظ يك اثر هنری است که از ترکیب موضوع‌های معین تشکیل

شده است. او می‌گوید: هنگامی که این غزل‌ها با نوا خوانده شوند به‌مینیاتور، یا به‌نقاشی رنگ‌آمیزی شده‌ای به‌سبک ایرانی می‌مانند. يك‌نواختی در غزل‌های سعدی به‌اوج می‌رسد، اما حافظ با طرح یکی دو موضوع دیگر یا بیشتر به‌غزل تنوع می‌بخشد. شاعر به‌هنگام جوانی در بسیاری از جهات دنباله‌رو سعدی بوده است. فلسفه آخرین سال‌های زندگیش به‌واقعیت نزدیک‌تر است؛ در این هنگام دلبستگی خود را به‌شراب و احساس عشق خویش را به‌وحدت وجود عارفانه پنهان نمی‌کند. اگر حافظ در دوران بلوغ هنری از آوردن مضمون‌های يك‌دست دوری می‌جوید، تنها بدین معنی است که سنت شکنی می‌کند؛ اما او يك‌پارچگی هنری شعر را از میان نمی‌برد. برعکس موضوعی که شاعر در غزلش می‌آورد گویا نقش عنصر متضاد را، در آفرینش «زمینه مضمون» (Thematic Pattern) ایفا می‌کند. خود حافظ بی‌گمان استاد مینیاتور و رنگ‌آمیزی ایرانی است. فلسفه او بر «اصل بدون دلیل» "doctrine of unreason"؛ "ignorabiums" یا "ignoramus" یا «نمی‌دانیم» و «نمی‌توانیم بدانیم» مبتنی است. رویدادها به‌او می‌آموزند که نباید به «جهان عقلی» (rational universe) اعتماد کرد، بلکه باید ارزیابی بدبینانه برخی از شخصیت‌ها درباره مفهوم زندگی را پی گرفت، ارزیابی‌یی که دست‌آورد آن چیزی جز کامجویی مادی نیست. برخلاف همه این احوال، او با بی‌اعتنایی و حتی گویا با بی‌علاقگی کامل به این جهان بی‌شعور و آشفته - که سرنوشت، او را در گرداب آن سردرگم و گیج کرده است - می‌نگرد. ا. اربری ادامه می‌دهد، ویژگی سومین و آخرین دوران زندگی شاعر، تندى سبك، گرایش به‌ناسازگاری و به‌کارگیری کنایه و ایما در شعر است.

ج. ویکنس به‌درستی خاطرنشان می‌کند که نباید تصور باختریان را درباره يك‌پارچگی درونی شعرهای حافظ با نظریه

خاوریان درهم آمیخت. در غزل‌های حافظ جنبه‌های دراماتیک دیده نمی‌شود. ج. ویکنس اندیشهٔ اربری را دربارهٔ مضامین متضاد در غزل گسترش می‌دهد؛ او در حالی که پرتوافکنی رویدادها را در آینده می‌بیند، به‌درخشندگی کار حافظ در پیوند مضمون‌ها اشاره می‌کند: گویی این شاعر پاره‌ای از نام‌ها و مشتی از واژه‌های گوناگون را در يك کانون گرد آورده و پس از پیوند آن‌ها مضامین را آفریده و بازتابانده است. (تئوری ج. ویکنس در این باره «کانون» نام داده شده است. ویراستار). جنبه‌های تمرکز مضامین بیشتر با سلیقهٔ ایرانیان سازگار است، تا با گرایش باختریان که خواستار اوج‌گیری دراماتیک در مضمون‌های شعر هستند. اما بایسته است پژوهش بیشتری، نه‌تنها روی آثار حافظ بلکه بر اشعار همهٔ استادان غزل به‌عمل آید. دورنمای انجام چنین کاری بسیار درخشان و ثمربخش خواهد بود.

ه. شدر در حالی که «دیوان شرقی - غربی» گوته (۱۵) را مورد پژوهش قرار می‌دهد، با دقت کامل مسألهٔ تردیدآمیز ارزیابی آثار حافظ را بررسی می‌کند. باید خاطر نشان کرد که بیان او در این باره بارها گسترده‌تر از ه. ریتراست و در همین زمینه نیز مقامی والاتر از وی دارد. او از يك سو شعرهایی را که در آن‌ها اصطلاحات غیردینی «عشق»، «شراب» و «بهار» ستوده می‌شود، و از سوی دیگر غزل‌هایی را که در آن‌ها اصطلاحات الهی عرفانی به‌کار رفته است و گویا اشعار دینی - اخلاقی و عرفانی به‌شمار می‌آیند، تشخیص می‌دهد. سرانجام او اشعاری را می‌یابد (این‌ها به‌ویژه از نقطه نظر شناخت آثار حافظ بسیار مهم و اصلی‌اند) که در آن‌ها تأثیر متقابل پدیده‌های زمینی و آسمانی، هم‌چنین عشق‌های زمینی و آسمانی و مادیت و

معنویت مطرح‌اند. در این‌جا پرسشی خود می‌نماید که در زمان گوته مسأله‌ای نبود: آیا باید اشعار حافظ را واژه به‌واژه بررسی کرد و معنی آن‌ها را فهمید، یا باید کار پژوهش را چنان آغاز کرد که با ترکیب واژه‌ها، نخست درك عرفانی میسر شود و در این ترکیب مثلاً واژه «یار» یا «شراب» را با تعبیر عرفانی‌شان فهمید؟ پاسخ خودبه‌خودی این پرسش چنین است: «باید دریافت که آیا قصد شاعر از به‌کارگیری چنین واژه‌هایی القای انگیزه‌های دینی - عرفانی بوده، یا نیت دیگری داشته است؟». باید یادآوری کرد، اگر تعادل میان محدوده درك مادی شاعر و پندار ماوراءالطبیعی او به‌سود یکی از این دو جنبه به‌هم بخورد، آنگاه قصد شاعر به‌خودی خود در ابهام فرو می‌رود.

ح) گرد هم آمدگان در شیراز

هجونویسان: عبید زاکانی، ابواسحاق و، بعدها، قاری.
دنباله‌روان حافظ در آسیای میانه: ناصر، عصمت

حافظ آثار خود را در شرایطی آرام و بی‌دغدغه نیافرید: زادگاهش شیراز، آشفتگی‌های سیاسی فراوانی را تاب آورد، اما چنان بود که گویی هیچ اتفاقی رخ نداده است که بتواند زندگی فرهنگی سرشار آن دیار و سنت‌های دیرینش را به‌هم بزند. شیراز در مقطع هجوم مغولان نیز تقریباً دست‌نخورده ماند و از این رو گروه‌های پیر و جوان، از دانشمندان، ادیبان و شاعران در آن فعالیت داشتند و پیدا است که حافظ نیز با بیشتر آنان روابط صمیمانه داشته است و نه‌تنها رکن آباد و مصلی، که این دوستی‌ها نیز برانگیزنده عشق حافظ به‌زادگاهش بوده‌اند، ظاهراً دوستداران حافظ در همه سرزمین‌هایی که مردم آن‌ها با زبان فارسی آشنا بودند، می‌زیستند. او نیز به‌شاعران معاصرش ارج می‌نهاد و بدیهی است که استاد سخن، سعدی، در

نظرش بسیار گرامی بود. این کشش انگیزه‌های فراوانی داشت که باید بهره‌گیری حافظ را از شیوه بیان شاعران و ادیبان و همچنین تا اندازه‌ای «استقبال» او را از غزل‌های شاعران دیگر از جمله این انگیزه‌ها برشمرد.

حافظ دشمنان و رقیبانی هم داشت. مثلاً به موجب نوشته‌های چند تذکره، خواجه عمادالدین فقیه کرمانی (در گذشته به سال ۷۲-۱۳۷۱ میلادی) از زمرة رقیبان او بود.* خواجه عماد پیر طریقت شهر خود، ستایشگر فرماتروایان دودمان آن مظفر، غزل‌سرا و آفریننده ۵ مثنوی صوفیانه است که یکی از آن‌ها به نام «محبت‌نامه صاحب‌دلان» (۱۳۲۲ م) شایان یاد است. او در غزل از سبک خواجه - یعنی شاعری که حافظ، سلمان و کمال از او متأثر بودند - پیروی می‌کرد. شگفت‌آور نیست که برخلاف دشمنی میان این دو شاعر (برای آگاهی از انگیزه این دشمنی می‌توان به موقعیت عماد توجه داشت، او پیر طریقت و قاضی بود) در دیوان حافظ و آثار عماد وجوه مشترک بسیاری یافت می‌شود. ظاهراً هر دو از منابع مشترکی بهره گرفته‌اند. آثار سلمان، کمال و دیگران از آن جمله‌اند.

درست معلوم نیست که آیا حافظ از عبید زاکانی قزوینی - وابسته به یک خانواده سرشناس عرب‌تبار - چیزی اقتباس کرده است یا نه. این مرد نامدار تا دیرزمانی در شیراز به سر برده و در آن‌جا کار می‌کرده است. (وی به سال ۱۳۷۱ میلادی درگذشته است)، در هر حال تأثیر سخنان عبید بر حافظ، یا اقتباس این سخنان از سوی شاعر غزل‌سرای شیراز در آن هنگام محتمل به نظر می‌رسد.

آثار هجوآمیز زاکانی نمایانگر تضاد او با جهان جدی حافظ است. اگر بتوان کسی را در ادبیات فارسی طنزنویس به‌شمار آورد، او همانا عبید است که ارتینو^(۱۶)ی ایرانی خوانده می‌شود. حافظ نیز در

۱۶: Pietro Aretino: شاعر هجونویس ایتالیایی در دورهٔ زنسانس (۱۴۹۲-۱۵۵۶ م).

موقعیت‌های ویژه‌ای نقطه ضعف‌ها را به‌باد انتقاد می‌گرفت، اما بیشتر به مردم سرشناس توجه می‌کرد، در صورتی که زاکانی از کسی نمی‌گذشت و برخلاف غزل‌سرای لطیف‌طبع، انتقادهایش تمسخرآمیز و رکیک بودند، با این همه آثاری چون «اخلاق الاشراف» و مانند آن با وجود کم بودن حجم‌شان زاکانی را به‌عنوان طنزنویس نامدار شناسانده‌اند: این آثار از ارزش هنری فراوانی برخوردار و از نظر اجتماعی رقابت‌ناپذیرند. شعرهای عربی زاکانی گواه وسعت دانش و میزان درس‌خواندگی این شاعر است. او در کنار نوشتن داستان‌های کوتاه فارسی و عربی، به‌خلق آثار جدی، هم‌چون «عشاق‌نامه» همت گماشت و حتی قصیده‌های ستایشگرانه نیز می‌سرود. «عشاق‌نامه» شامل يك مثنوی (بیش از ۷۰۰ بیت) و چند غزل است (۵۱-۱۳۵۰ م) که نام آن ظاهراً از مثنوی عراقی گرفته شده، اما موضوع آن غیردینی است. این اثر بیشتر از درد و رنج عشاق سخن می‌گوید و از نظر اخلاقی «خوی اشرافیت» - یعنی اخلاق کهن ایده‌آل - را با ریشخند، طنز و شوخی‌های افشاگرانه تصویر می‌کند و این مهم‌ترین ویژگی سبك نگارش او است. عبید در «تعریفات» خود، نارسایی‌های هر گروهی را تنها با يك واژه، یا با يك جمله کوتاه، یا با يك سخن قصار و همواره بسیار طنزآمیز، یادآوری می‌کند. شعر و نثر زاکانی تاکنون اهمیت و ارزش زیبایی‌شناسی خود را از دست نداده است؛ آثار او اسناد ادبی - هنری بسیار پرارزشی هستند که برای بررسی اوضاع آن زمان ضرورت دارند. این شاعر نیز مانند حافظ و بسیاری دیگر به‌منظور حفظ امنیت خود در برابر اتهام «الحاد» از اصطلاحات صوفی‌گری بهره برده است. ژرفای پیوند خود به‌خودی زاکانی با مردم از داستان هجوی - سیاسی • و مینیاتورگونه «موش و گربه» هویدا است. این داستان حتی تا امروز هم در میان قشرهای گسترده مردم محبوبیت کامل دارد. آثار تغزلی او که نسبتاً اندکند (قصیده‌ها و

غزل‌هایش روی هم در حدود ۳۵۰۰ بیت‌اند)، به نسبت دیگر آثار زاکانی، کمتر مورد توجه قرار گرفته‌اند. این اشعار نه تنها از لحاظ شخص زاکانی، بلکه از لحاظ پیوستگی تاریخی ادبیات ایران بسیار مهم‌اند، چه آثار این شاعر همچون حلقهٔ اتصالی است میان اشعار سعدی و حافظ. در پایان باید یادآوری کرد که او در غزل نوآوری‌هایی روا داشته است که خود به خود معاصران کهنش به او تأسی جسته‌اند؛ محافل درباری هم از جمله اقتباس‌کنندگان وی بوده‌اند. غزل‌های زاکانی معمولاً از هفت بیت بیشتر نیستند.

چنین به نظر رسید که «هجویات» بواسحاق (بُسحاق) اطعمه نتوانستند برای او کسب آوازه کنند، او که بعدها به فخرالدین احمد حلاج تغییر نام داد، شیرازی و کمی جوان‌تر از زاکانی بود. (میان سال‌های ۱۴۲۴ و ۱۴۵۶ میلادی درگذشت). بواسحاق هم شوخ طبع بود. آثار او از این نظر ممتاز است که در همه گونه‌های شعرش، نام برخی از غذاهای خوش‌مزهٔ ایرانی به کار رفته و بدین گونه سراسر دیوانش به طور استثنایی پر از نام خوراکی‌های گوناگون است. صرف نظر از چند سروده، ادب‌شناسان توجه چندانی به آثار او ندارند. خوراك و طنز نتوانستند در محفل علاقه‌مندان مسایل ادبی جایی باز کنند. گمان نمی‌رود بواسحاق آدمی شکمبازه بوده است. او بیش از هر چیز به بی‌مایگی و بی‌مضمونی شعرها اعتراض کرده و نامدارترین شاعران را به باد ریشخند گرفته است. او هم‌چنین، عالی‌ترین مضمون‌های کلاسیك، ستایشگری‌های پرتكلف و بحث‌های بی‌پایان تجریدی را مورد تمسخر قرار داده است.

سومین طنز سرا از این دست، نظام‌الدین محمود قاری یزدی (درگذشته پس از ۱۴۶۱-۶۲ میلادی) است. او یکی از پیروان دست دوم بواسحاق به شمار می‌آمد و به جای دیوان «خوراکی» دیوان «پوشاك» درست کرد. در طنز خود از لهجه‌های مردمی («فهلویات» و

«شیرازیات») کمک می‌گرفت و به احتمال در شعرهایش هدفی سیاسی را دنبال می‌کرده است.

معاصران نزدیک حافظ، ناصر بخاری (درگذشته به سال ۱۳۷۷-۷۸ م) - که دوست سلمان ساوجی بود - و عصمت (درگذشته به سال ۱۴۲۵-۲۶ یا ۱۴۳۶-۳۷ میلادی)، دنباله‌رو اندیشه‌های حافظ از نظر مضمون‌های شعری، بودند. عصمت، تیمور را در شعرهایش ستود و شاعر درباری سلطان خلیل به‌شمار می‌آمد. او در شکل غزل از امیرخسرو دنباله‌روی می‌کرد. در پایان عمر از گناهانش توبه کرد و از خدا به‌خاطر شعرهایی که به لحاظ شغلی سروده بود، آمرزش خواست.

تیمور و جانشینان او *

الف) زندگی فرهنگی و ادبی زمان تیمور

تیمور از سال ۱۳۷۰ تا ۱۴۰۵ میلادی بر ایران فرمان راند. او که مسلمان بود، به انگیزه ملاحظات سیاسی، با فقیهان و شیخ‌های صوفی مدارا می‌کرد، اما از لحاظ بربریت و ددمنشی در جهان همتا نداشت. بی‌جهت نبود که حافظ او را «مردی خدانشناس به ظاهر صوفی» می‌نامید. تیمور با زبان ترکی و مغولی سخن می‌گفت و زبان فارسی را هم می‌دانست، اما به زبان عربی آشنایی نداشت. به هنگام لشکرکشی‌ها کتاب‌های فارسی را برایش می‌خواندند، با وجود این مردی بی‌فرهنگ، ددمنش و ستمکار بود. همه دودمان‌های محلی که پس از ایلخانان به حکومت رسیدند، به دست او نابود شدند. در زمان تیمور دوباره سمرقند - یعنی زادگاه نخستین فرمانروایان ایران پس از اسلام (سامانیان) - مرکز فرمانروایی ایران شد. این ناحیه، کانون گسترش فرهنگ ایران - پس از آمیختگی با فرهنگ‌های دیگر - به شمار آمد. تیمور با زور، هنرمندان و صنعتگران را از فارس و عراق به سمرقند کوچاند؛ این شیوه کهنی بود که در زمان ساسانیان هم به کار می‌رفت. آوازه دوباره سمرقند و بخارا در شعرهای حافظ هم بازتابیده است، آنجا که می‌گوید: «اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را - به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را».

سمرقند در زمان حکومت الغ بیگ (۱۴۴۷-۱۴۴۹ میلادی) که مردی دانش‌پرور بود، به‌اوج شکوفایی رسید. او در مقام فرمانروایی ترکستان، برای گسترش و پیشرفت شهر بسیار دلسوزانه کوشید، به‌ترویج و تشویق علم و هنر، به‌ویژه نجوم و ریاضی - مستقل از باورهای مذهبی و دانش‌های ملی - پرداخت. این دوران دیری نپایید، چه‌خواجه احرار، سردسته درویشان آسیای میانه - که از مخالفان مذهبی الغ بیگ به‌شمار می‌رفت - بر او و نظام حکومتش چیره شد. در این هنگام شهر هرات که سلطان شاه‌رخ (۱۴۰۵-۱۴۴۷ میلادی) در آن‌جا فرمانروایی می‌کرد، از اعتبار فزون‌تری برخوردار شد. وارث تیمور در عرصه سیاست و فرهنگ مردی میانه‌رو بود. در زمان سلطان حسین بایقرا (۱۴۶۸-۱۵۰۶ * میلادی) هرات دوباره به‌کانونِ نوسازی فرهنگ ایرانی مبدل شد، اگرچه پس از مرگ شاه‌رخ - که در برخی جاها بر قلمرو تیمور فرمانروایی داشت - حکومت متمرکز ایران کاملاً از هم پاشید. به‌دنبال ستیزهای جدایی‌خواهانه نیروهای فتودالی - که در ضمن بر ضد تلاش‌های ترقی‌خواهانه سازمان می‌یافتند - دوباره منطقه‌های معینی با یک‌دیگر متحد شدند و حکومت‌هایی را با رژیم فتودالی تشکیل دادند. جانشینان تیمور هیچ‌یک قدرت چندانی نداشتند؛ اینان در لحظات آرامش به‌چند برابر کردن دارایی‌شان به‌حساب کشاورزان و صنعتگران می‌پرداختند. خرده‌مالکان و دهقانان از مالیات‌های سنگینی که قدرت مرکزی بر آنان تحمیل می‌کرد، رنج می‌بردند و در عین حال ناگزیر بودند به‌فتودال‌های محلی نیز باج پردازند. اینان می‌بایست دوشادوش صنعتگران برای ساختن قنات‌ها، دژها، کاخ‌ها، مسجدها و مانند این‌ها بیگاری کنند. جنبش‌های مذهبی در میان مردم گواه بر ناخشنودی آنان بود. این جنبش‌ها گرایش بی‌نویان و محرومان را به‌مقابله با بیدادگری توانگران نشان می‌دادند. سرانجام بخشی از دارایی‌های تنی

چند از بازماندگان تیمور صرف کارهای فرهنگی شد. این اقدام در زمان فرمانروایی حسین [بایقرا] در هرات انجام گرفت. او از فعالیت‌های هنری، به‌ویژه ایجاد کتابخانه‌ها و راه‌اندازی مکتبی ویژه شعر، زیر نظر جامی بزرگ (درگذشته به سال ۱۴۹۲ میلادی) و میرعلیشیر نوایی (درگذشته به سال ۱۵۰۱ میلادی) وزیر نامدار خود پشتیبانی می‌کرد. نوایی، این رادمرد انسان‌دوست و فرهنگ‌گستر - که همیشه نیز مورد تأیید فرمانروا نبود - از همه مظاهر زیبای هنری دفاع می‌کرد و عامل مؤثری در پیشرفت فرهنگ این دیار بود. آثار فرهنگی و هنری، نخست به زبان پارسی و بعد به زبان جغتایی (ازبکی کهن)* آفریده می‌شدند، این موضوع از این جهت اهمیت دارد که در اثر پشتیبانی اشراف جغتایی، فرهنگ این طایفه راه رشد و پیشرفت پیمود. در دربار شیراز نیز شاعران ترک‌زبان یافت می‌شدند. شایسته است از بایسنقر (درگذشته به سال ۱۴۳۳ میلادی)، پسر شاهرخ و یکی از کتاب‌دوستان ممتاز یاد کنیم. در هرات سنت‌های فرهنگ‌دوستی با سمرقند تفاوت داشتند، علوم دقیق در آنجا به‌کندی پیش می‌رفتند. تیموریان کم‌وبیش فرهنگ ایرانی را در هندوستان هم پروراندند. تاریخ این اقدام با زمان امپراتوری مغول کبیر - که بابر تیموری (۱۵۲۵-۱۵۳۰ میلادی) پس از شکست دودمان حاکم محلی آن را بنیاد نهاد - پیوند دارد؛ خاطرات مهمی که به زبان جغتایی (ازبکی کهن) نوشته شده، مؤید این موضوع است.

سده پانزدهم از لحاظ دستاوردهای ادبی در سطحی پایین‌تر از سده پیش بود. بی‌گمان هجوم مغولان و بی‌رحمی تیمور واجد این وضع بوده است. تاریخ‌نگاری نمی‌توانست با شاهکارهای استادانه سده پیش هم‌سنگی کند، اما شعر که با افسردگی بیش از اندازه صنعتی به پیش می‌رفت، توانست شعاع عمل و نفوذ خود را افزایش دهد و این پدیده بی‌تردید با افزایش نقش طبقه متوسط پیوند داشت.

به جای قصیده‌های ستایشگرانه - که در گذشته هم‌آهنگ با رشد قدرت اشراف فتودال سخت رایج می‌شدند و در زمان مغولان به کلی از میان رفتند - قصیده‌های فلسفی، به سبک ناصرخسرو، گسترش یافتند. تفاوت سروده‌های این دوران با سبک خاقانی، بزرگ‌نمایی گزاف‌اندیشانه‌تر احساسات درونی شاعر بود. ادب‌دوستان وابسته به قشرهای بالایی اشراف تیموری به ستاینده‌گی و تمجید گرایشی نداشتند؛ آنان بیشتر به عنصر هنر در شعر ارج می‌نهادند. شاعران هراتی، از جمله اهلی شیرازی (درگذشته به سال ۳۶-۱۵۳۵ م) بیشتر از قصیدهٔ مصنوع سلمان ساوجی الهام گرفتند و آن را با مهارت سرسام‌آوری به اوج رساندند. این تکنیک شعری در قصیده‌سرایی، محتوای فلسفی اشعار را تحت الشعاع قرار داد. غزل‌ها با مضمون‌های محدود، تقریباً کار مادهٔ تاریخ‌نگاری یا معمانویسی را ایفا کردند و این دو گرایش در غزل‌سرایی اوج بی‌سابقه‌ای یافت.

ای. براگینسکی دلیل سقوط قصیده‌سرایی ستایشگرانه را در نقش فزایندهٔ طبقات شهری می‌یابد که گویا ابزار تبلیغاتشان همانا غزل بوده است.^{*} مردم شهری از تجاوز فرمانروایان فتودال به شهرها و دخالت آنان در دارایی‌های خصوصی و روند تولید، ناخشنود بودند؛ زیرا در پی این دست‌اندازی‌ها، رشد طبیعی تاریخی و فرهنگی این قسمت از جامعهٔ فتودالی دچار کندی می‌شد. مبرم‌ترین خواست‌های مردم شهر، برخورداری از استقلال اقتصادی و محدود شدن خودکامگی‌های فتودالی بود. اعتراض به وضع موجود در قالب دفاع از آزادی‌های فردی، زندگی آزاد و آزاداندیشی خود می‌نمود. از این رو انسان‌دوستی پدیدهٔ ایده‌آلی بود که در قالب غزل ریخته می‌شد.

در این دوره داستان‌های رمانتیک و همچنین آثار هنری لطیف و پرمضمون کمتر پدید آمده است. کاتبی ترشیزی (درگذشته به سال ۳۶-۱۴۳۴ م) یک مثنوی در ده باب سرود و نامش را «تجنیسات»

گذارد. مثنوی دیگر این شاعر را می‌توان با دو وزن خواند.

باری در این دوران ما شاهد رشد بیش از اندازه عوامل صوری به‌منظور سرپوش نهادن بر اصالت‌های نارسا و سستی‌های اندیشه هستیم. در این دوره تنها آیین‌ها و رسم‌های شرطی بر اصالت‌ها چیره می‌شوند، در چنین موقعیت دشواری نقش استعاره فزونی می‌گیرد و این صنعت در غزل‌ها و حتی در داستان‌های رمانتیک نفوذ می‌کند. استعاره این دوره در عین حال که نشان‌دهنده ابراز نظر شجاعانه صوفیانه نیست، بیانگر نوعی اندیشه وحدت وجود است که با چهارچوب اعتقادات مؤمنان جدی به‌مذاهب سنی و شیعه هم‌جواری دارد.

در این دوران هرچند به‌سنت‌های ادبی پیشین ارج می‌نهند، اما «خمسه»ی امیر خسرو از «خمسه»ی نظامی ارزنده‌تر تلقی می‌شود و این خود بیانگر نارسایی‌های فکری و کژپنداری ادیبان زمان است؛ چه آنان در سطحی نبوده‌اند که بتوانند شاهکارهای برجسته و نظریات فلسفی و اجتماعی استاد نامدار، نظامی را درک کنند. اعتبار شاعر هندی (امیر خسرو)، با سرودن داستان‌های کوتاه در این دوره گسترش می‌یابد و بخش مهمی از شاعران ایرانی این زمان به‌سوی غزل‌هایش کشیده می‌شوند. در هرات اصل «سبک هندی» پا می‌گیرد. در این هنگام داستان‌های نثری درباره پیامبر، خاندان و یارانش بسیار مورد پسند واقع می‌شوند. ظاهراً این داستان‌ها به‌پیروی از نمونه نوایی آفریده شده‌اند. «شواهد النبوة» [جامی] و دیگر کتاب‌های مشابه از این گونه‌اند.

ب) شعرهای غنایی و حماسی در دوران تیموریان

در زمینه شعرهای غنایی - هرچند به کوتاهی - باید از آثار رنگ آمیزی شده و بی نهایت مصنوع عصمت بخاری و شاگردش بساطی سمرقندی (درگذشته به سال ۱۴۱۲-۱۳ میلادی) یاد کرد، اینان با جسارت خود را رقیب کمال خجندی می پنداشتند. شاه نعمت الله ولی (درگذشته به سال ۱۴۸۱ میلادی)* - سیدی از مردم حلب و بنیادگذار نامدار سلسله نعمت اللهی - که آفریننده بیش از ۳۰۰ تفسیر عربی و فارسی در زمینه عرفان بود - شاعری متوسط و بدون جاذبه به شمار می رفت. او به سختی از وحدت وجود با روح مغربی ستایش می کرد و دوست آذربایجانیش، شاه قاسم الانوار (درگذشته به سال ۱۴۳۳-۳۴ میلادی) نیز به او می مانست. به قاسم نسبت صوفی گرایی یا الحاد حروفیه روا می داشتند (جامی گواهی می دهد که شاگردان قاسم به بنیادهای اسلامی بی اعتنایی می کردند و چیزی همانند برابری کمونیسم را خواهان بودند). او مؤلف «انیس العارفین» است و اصطلاحات صوفی گری را شرح داده است. در این جا شایسته است از امیر شاهی سبزواری (درگذشته به سال ۱۴۵۳ میلادی) - یکی از نوادگان سربداران دموکرات - یاد کنیم. او سراینده چنان شعرهای خوش نوایی بود که خود سلطان سلیمان یکم، پادشاه عثمانی (۱۵۱۳-۱۵۲۰ میلادی) نیز از او پیروی کرد. آصفی هروی (درگذشته به سال ۱۵۱۷ م) و کمال الدین بنایی هروی نیز شایسته یادآوری هستند که دومی شاعری از تیپ حافظ بود و کتاب «بهرام و بهروز» یا «باغ ارم» را سروده که داستانی است شامل ۵۰۰۰ بیت شعر و در آن نظریات اجتماعی و اخلاقی شاعر بیان شده است. علیشیر نوایی، بنایی را مردی فوق العاده، نیرومند و دانشمند می شناساند که به راستی به کلیه دانشهای زمان خود تسلط داشته

است. بنایی درعین حال انسانی پروسواس و بدگمان بود و گویا به همین علت دچار تنگدستی می شد، حتی دو بار با نوایی به ستیز برخاست.

بسیاری از شاعران کوشیدند، خود را از راه ساختن «خمسه» نامدار کنند، اما به ندرت کسی توانست سرودن بیش از يك یا دو شعر را به پایان رساند. آثار هر يك از این شاعران تنها در يك جلد مدون شد و این خود - اگر نه صریح - بیانگر پایین بودن ارزش ادبی آثار آنان است.*

پس از سپری شدن دوران تیموریان، سخن سرایانی چند، از شاعران آن دوره الهام می گرفتند. مثلاً خواهرزاده جامی، عبدالله هاتفی خرجردی (درگذشته به سال ۱۵۲۰ م) و بدرالدین هلالی جغتایی (اعدام شده به سال ۱۵۲۹ میلادی) از این زمره اند. شاعر نخست از سرودن «اسکندرنامه»ی خمسۀ خویش سر باز زد و آن را به داستان حماسی بزرگی درباره تیمور مبدل کرد و بر خود می بالید که توانسته است يك واقعیت تاریخی را تصویر کند. داستان ناتمام شاه اسماعیل او را، محمد قاسم (قاسمی) گنابادی (درگذشته پس از ۱۵۸۱ میلادی) دنبال کرد. این شاعر که تهماسب و شاه رخ را مدح کرده، مانند هلالی مؤلف نوعی «خمسه» است. هلالی که در غزل نیز جای والایی دارد، آوازه خود را مدیون مثنوی تخیلی «شاه و گدا» است. او سه مثنوی تألیف کرده و در آنها گرایش های انسان دوستانه ای را گنجانده است. ك. عینی بیش از هر چیز به «لیلی و مجنون» او ارج می نهد (که برخلاف لیلی و مجنون نظامی با فرجامی خوش پایان می یابد). در غزل هایی که هلالی آنها را با سبك مصنوع سروده، «آندوه عشق» مضمونی استعاره ای است برای نمایاندن آندوه او از شرایط حاکم.

محمد اهلی شیرازی (درگذشته به سال ۱۵۳۵-۳۶ میلادی) نیز

از این دسته شاعران است. باید بیفزاییم که او در مثنوی عرفانی - الحادی خود به نام «شمع و پروانه» و به ویژه در «سیخر حلال» چنان با الفاظ و صنایع شعری بازی کرده که خود را از کاتبی تواناتر نمایانده است؛ ولی غزل‌های این شاعر به گونه‌ای شگفت‌انگیز ساده‌اند. ذهنی‌گرایی بیش از اندازه و گرایش به صور هنری باعث شد که شاعران حتی در سرودن شعرهای حماسی نیز از شکل‌های تغزلی کوتاه بهره بگیرند. این پدیده که از ویژگی‌های آن عصر است، در آثار جامی مشاهده می‌شود.

ج) جامی، عبدالرحمان

مولانا نورالدین عبدالرحمان جامی (۱۴۱۴ تا ۱۴۹۲ میلادی) انسانی شایسته و شاعری نامدار به‌شمار می‌آمد. حسن توجه دربار هرات نسبت به وی و دوستی شخصی‌اش با وزیر علیشیر نوایی، به هیچ وجه در استقلال طبعش اثری باقی نگذاشتند. او در راه دستیابی به آوازه و ثروت کوششی به عمل نمی‌آورد و چون از معتقدان وفادار درویشان نقش‌بندی بود، نباید گرایشی به مظاهر زندگی داشته باشد، اما گویا در اثر احترامی که در میهنش یا در دیار بیگانه برای وی روا می‌داشتند، دچار گونه‌ای خودپسندی بوده است. جامی به افتخار احرار، پیشوای درویشان نقش‌بندی، یکی از مثنوی‌های آموزشی خود را «تحفة الاحرار» نام نهاد، اما جهان‌بینی خویش را با تألیف اثر «سلسلة الذهب» (زنجیر طلا) نمایانده. او در این اثر از اصطلاحات فرقه‌ای درویشان نقش‌بندی بهره برد. جامی در حالی که پیرو مذهب سنی بود، نظریه‌های فلسفی خویش را از دانشمند محیی‌الدین ابن عربی اقتباس می‌کرد. او به عنوان انسانی شاعر و دانشمند، آثار پرکاری از خود برجای نهاد. دانشمند معاصر، ع. حکمت، ۴۵ اثر او

را نام می‌برد. نویسندگان پیشین این رقم را به ۹۹ رسانده‌اند. هیچ شیوه کلاسیکی در شعر و ادب وجود ندارد که جامی از آن بهره نبرده باشد، او حتی به معماها هم توجه داشته است. آثار علمی او در رشته‌های الهیات، عرفان، زندگی‌نامه‌نویسی، شعر و علم بیان، صرف و نحو، انشانگاری، تفسیرهای ادبی و موسیقی است. ضمناً چند اثر به زبان عربی نیز از او مانده است. نامدارترین آثار او عبارتند از:

الف - سه دیوان غزلی که در جوانی، بزرگسالی و پیری آفریده است.

ب - «هفت‌اورنگ» و سه نمونه دیگر از خمسه نظامی: «تحفة الاحرار»، «لیلی و مجنون» و «خردنامه سکندری». نه این اثرها، و نه دو منظومه دیگر او با مضمون‌های مذهبی، عرفانی و اخلاقی - که نامشان پس از این خواهد آمد - هیچ کدام رواج چندانی نیافتند. اگرچه تاریخ ادبیات‌نگاران ایرانی، برخلاف ا. براون «سبحة الابرار» را یکی از پرارزش‌ترین آثار در نوع خود به‌شمار می‌آورند، اما «یوسف و زلیخا» دل‌پسندترین مثنوی اوست. این اثر به راستی فراتر از همه داستان‌های همنام خود ارزیابی شده است. تمثیل عرفانی «سلامان و ابدال» او از تفسیر نصیرالدین طوسی درباره «اشارات» ابن‌سینا اقتباس شده است.*

ج - «بهارستان» یکی از آثار استادانه جامی است، که به پیروی از «گلستان» آفریده شده است. این اثر تاریخی - ادبی شامل ۷ بخش است. از میان نثرهای علمی او باید به «نفحات الانس» اشاره کرد. زندگی‌نامه ۱۶۱۶ تن از دانشمندان، مقدّسان و شاعران - عارفان (از جمله حافظ) و نیز ویرایش و ادامه «طبقات الصوفیه» ی انصاری، از جمله آثار جامی است.

جامی در کار شعر از آثار حافظ و نظامی (و حتی امیر خسرو) نمونه می‌گیرد، اما در برخی از موارد به پای آنان نمی‌رسد. با این‌که

به گفته خودش، «موضوع‌های کهنه را با آهنگ‌های نو نواخته است». اما او را به‌دزدی ادبی از سعدی، انوری و خسرو متهم کرده‌اند. شایستگی او بیشتر به لحاظ روشنی و سادگی بیانش است که در مقایسه با آثار مغلق، پرآب و تاب و تصنعی سده ۱۵، شایان توجه است. در عین حال جامی با سبک‌های متکلف و رموز ادبی زمان خود کاملاً آشنا بود. این مقلد کارآمد توانست آثارش را با سلیقه و نیاز زمان خود هم‌آهنگ سازد. قریحه تابان او در عمل بر ادبیات آسیای میانه و فارسی، ترکی و هندی، و مسلماً بر اشعار زبان جغتایی (ازبکی قدیم) - زبان شعری علیشیر نوایی و دوستان فرهنگ‌دوست جامی در آن دوران - اثر گذاشت.

آوازه عظیمی که جامی به‌هنگام زندگی در میهن خود و در دیار بیگانه به‌دست آورده بود، دیری نپایید (به‌ویژه در زمان صفویان شیعی مذهب). از میان همه آثار او تنها چند اثر از خطر فراموشی نجات یافتند.

حتی در سده ۱۷ - به‌هنگام حکومت بیگلربگی‌ها - هنوز هرات به‌عنوان يك کانون ادبی از شهرت پیشین این شاعر نامدار سود می‌برد.

(د) آن سوی مرزهای هرات: بابا فغانی و نفوذ او، لسانی

هرات فقط مرکز فعالیت شاعران یادشده نبود. دربار آق‌قویونلو در تبریز با گشاده‌دستی پناهگاه کسانی به‌شمار می‌آمد که به‌انگیزه‌های سیاسی از هرات می‌گریختند، یا به‌علت دوری جغرافیایی نمی‌توانستند در آن‌جا به‌سر برند. بیش از ۱۷ سال شاعر بابا فغانی* در شهر تبریز (رقیب هرات) زندگی می‌کرد: (او در نیمه دوم سده ۱۵ در شیراز زاده شد). این «حافظ کوچک» انسانی شریف،

شاعری بی غرض و بی ملاحظه بود و بهترین سال‌های زندگی‌اش را در تبریز گذراند. به هنگام جنگ دیوانش را در همین شهر از دست داد، از سرنوشت اندوهبار تبریز رنج فراوان برد. اشعاری که او بعدها در شیراز سروده دلیل بر صحت این مدعا است. شاعر پس از چندی به ابیورد کوچید و در آنجا بیشتر اوقاتش را در میخانه‌ها گذراند. مایه اصلی غزل‌های این شاعر گله‌مندی‌های دلخراشانه از اوضاع است، چنین شعرهایی را «فغانیات» می‌نامند. ویژگی سروده‌های فغانی، سادگی او در بیان احساسات است. * این روش بر بسیاری از شاعران، چون شرف قزوینی، حالتی ترکمن، وحشی، ضمیری و شفایی تأثیر داشته است. ** بابا فغانی به سال ۱۵۱۹ میلادی در مشهد درگذشت، در پایان زندگی در برابر مرقد امام رضا (ع) از گناهان خود توبه کرد و قصیده‌ای در مدح وی سرود.

هم‌شهری بابا فغانی - که او نیز از حافظ پیروی می‌کرد - لسانی است که برای طلب فیض از «خانقاه درویشان» به بغداد و تبریز سفر می‌کرد. بنا به روایتی او صدهزار بیت در مدح ۱۲ امام سروده است. بسیاری از شاعران، از جمله محتشم زیر نفوذ آثار او بودند. از قرار معلوم همین لسانی بوده که هجوناۃ «شهر آشوب» را درباره تبریز سروده است. این اثر که شامل ۶۴ رباعی است، رباعیات مهستی را خطاب به پیشه‌وران به یاد می‌آورد. شاعر به سال ۱۵۴۳ - به هنگام چیرگی ترکان عثمانی بر تبریز - کشته شد.

صفویان

صفویان (۱۵۰۱-۱۷۳۶ میلادی) در اصل مجموعه سیاست‌های دودمان پیشین خود، ترکان آق‌قویونلو را دنبال می‌کردند و تنها با آنان يك تفاوت داشتند که همانا باورش‌ان به مذهب شیعه بود. البته شیعه‌گری مذهب نخستین نیاکان آنان - که به تبار شیخ «مقدس» صفی‌الدین اردبیلی (۱۲۵۲-۱۳۳۴ میلادی) می‌رسیدند - نبود. آن‌گاه که پندارهای پیکارجویان شیعه مذهب سخت در میان مردم معمولی بازتاب یافت، نوادگان شیخ «مقدس» موقعیت لحظه را به خوبی دریافتند و توانستند از ناخشنودی مردم به سود خود بهره ببرند. آنان تا می‌توانستند به استوارتر کردن توان مادی و غیرمذهبی خود کوشیدند. پیکارجویان «مقدس» در نیمه دوم سده ۱۵ ضمن پیکار با ترکمنان، از فتودال‌های خرد و میانه و تا اندازه‌ای از گروه‌های بازرگان - که خواستار ایجاد ایرانی نیرومند و متحد بودند - پشتیبانی کردند. هواخواهان متعصب شیعه‌گری و چند عشیره کوچ‌نشین جنوب آذربایجان، پسر ۱۳ ساله خاندان صفوی، اسماعیل (۵۰۰-۱۴۹۹)، در گذشته در میان سال‌های ۱۵۲۲-۱۵۲۴ میلادی) را به سرکردگی خود برگزیدند. صفویان با متحد کردن مناطق فتودالی و ناهم‌آهنگ در چهارچوب يك حکومت مذهبی، نفوذ خود را گسترش دادند و زیر پرچم شیعه‌گری - به عنوان یگانه مذهب رسمی کشور - پیکار بر ضد

سنی‌مذهبان منطقه‌های مجاور را با هدف ربودن قدرت سیاسی آغاز کردند. صفویان، ایرانی‌تبار نبودند. اینان نیز مانند دودمان‌های حاکم پیشین - یعنی قره‌قوینلو و آق‌قوینلو - ترك به‌شمار می‌آمدند. در این هنگام ترکان شیبانی در آسیای میانه فرمانروایی می‌کردند و در دیگر مناطق، اشراف پیکارگر عشیره‌های کوچ‌نشین ترك فرمان می‌راندند. مثلاً در بخشی از شمال ایران، قزلباشان، در ماوراء قفقاز، ازبکان و هم‌چنین در دیگر نقاط شمال ایران ترکان قدرت را به‌دست داشتند. دو گروه ترك‌زبان بی‌درنگ برای تصرف خراسان به پیکار پرداختند. این پیکار که در سراسر سده ۱۶ ادامه داشت، پیکار ملی میان ایرانیان و ترکان نبود، بلکه تصادم میان دو گروه از دودمان‌های فتودال ترك بر سر ربودن قدرت به‌شمار می‌آمد، صفویان سراسر خراسان، از جمله استان بلخ را تصرف کردند و مردم ساکن آن دیار را به پیروی از مذهب شیعه واداشتند. در زمان تهماسب یکم، طوس، مشهد و به‌ویژه هرات از تاخت‌وتاز پیوسته خان‌های ازبك رنج می‌بردند. به‌دنبال این ستیزهای مداوم، آسیای میانه از ایران جدا گردید و پس از آن روابط اقتصادی و فرهنگی آن منطقه با دیگر نواحی ایران قطع شد و سقوط خراسان پیش آمد. طبعاً صفویان انگیزه این جدایی و سقوط بودند. از سوی دیگر نباید این واقعیت را نادیده گرفت: صفویان با این‌که آذربایجانی بودند و با کمک ترکان قزلباش به قدرت رسیده بودند، بعدها از ترکی کردن ایران - که پس از هجوم کوچ‌نشینان ترك از سوی آسیای میانه ناگزیر به نظر می‌رسید - جلوگیری کردند. اشراف و عشایر قزلباش که نخست به‌پشتیبانی پیکارجویان کوچ‌نشین روی کار آمده بودند، رفته رفته با اتکا بر مردم شهر و مایه گرفتن از آزمودگی این قشرها در اداره کشور، توان خود را فزونی دادند: شاه تهماسب اول (۱۵۲۴-۱۵۷۶ م) در سال ۱۵۶۵ میلادی همه مالیات‌های بازرگانی را لغو کرد. فرمانروایان صفوی کم‌کم از نفوذ عشیره‌ای قزلباشان در دستگاه دولت

کاستند و از جمله اداره امور دولتی را به شخصیت‌های شهری صد درصد ایرانی واگذارند و حتی شاه عباس اول (۱۵۸۷-۱۶۲۹ م) یکان‌های رزمی ویژه‌ای به نام شاهسون (طرفدار شاه) سازمان داد که برچسب عشیره‌ای نداشت و سرکردگانش از میان افراد کاملاً وفادار به شاه - بی‌درنظر گرفتن امتیازات عشیره‌ای آنان - گزین شده بودند.

الف) ادبیات این دوره

در زمان صفویان، ادبیات به‌کثرت گرایید. ناگزیر باید ریشه این پدیده راجست‌جو کرد. راست است که در زمان تیموریان، به‌روند پیشرفت ادبیات فارسی کمکی نشد و حتی موانعی در سر راه آن پدید آمد، اما ادبیات اگرچه به‌ناتوانی گرایید، کاملاً از میان نرفت. موضوع این است که نخستین فرمانروایان صفوی در سده ۱۶ میلادی اصلاً به ادبیات توجهی نداشتند. گرایش‌های فرهنگی آنان تنها در تبلیغات مذهب دولتی خلاصه می‌شد. این پدیده از يك سو دامنه دانش دینی را گسترش می‌داد و از سوی دیگر شعر را به‌مسیری می‌کشاند که تنها مبلغ مذهب شیعه و ستایشگر آن باشد. پیش از به‌قدرت رسیدن صفویان بخش مهمی از مردم ایران به‌مذهب سنی باور داشتند. جهت‌گیری ادبیات به‌سوی شیعه‌گری؛ در آسیای میانه، افغانستان و هندوستان با استقبال ساکنان سنی این منطقه‌ها روبه‌رو نشد. در این هنگام ادبیات فارسی اهمیت خود را در کشورهای سنی‌مذهب از دست داد و نتوانست برای پیشرفت و گسترش خود از این کشورها مایه بگیرد. از این رو ادبیات فارسی تنها در محدوده سرزمین‌های شیعی‌نشین به‌عنوان يك پدیده فرهنگی ایرانی خالص به‌فعالیت ادامه داد. اگرچه با مبادله شاعران، پیوندهای ناچیزی با هندوستان برقرار شد، اما این روابط نیز در اثر دشمنی همسایگان - یعنی آسیای میانه و

ایران صفوی - پایدار نماند. چنین است که مثلاً شاعران شوکت بخارایی و بیدل هندی تقریباً در ایران شهرتی به دست نیاوردند. با این که زبان اصلی صفویان ترکی بود، زبان فارسی اهمیت خود را نزد آنان از دست نداد؛ برعکس، با نیرو گرفتن پادشاهی آنان، دامنۀ فارسی‌نویسی شیعه در کتاب‌های مذهبی گسترش یافت، در صورتی که در گذشته، به‌ویژه موضوع‌های مذهبی فقط با زبان عربی نوشته می‌شدند. در زمینه‌های دیگر، نثر صفوی دنبال‌کنندۀ مستقیم نثر دوران پیش از خود بود. شعرهای ستایشگرانه و غزل‌سرایی‌های غیرمذهبی جای خود را به ستایشگری از پیامبر(ص) و علی(ع) و مرثیه‌هایی در گرامی‌داشت امامان شیعه دادند. روی هم‌رفته گرایش همگانی به شاعران و آثارشان و همچنین احترام مردم به مقبره‌های آنان کاهش یافت و در ازای آن توده‌ها به «امام‌زاده‌ها» و «مقدس‌ان» شیعه علاقه‌مندی بیشتری نشان دادند، هرچند برخی از این مقبره‌ها راستین نبودند. نباید فراموش کرد، با این که فرمانروایان و بستگان‌شان بیشتر از فعالیت‌های مذهبی حمایت می‌کردند، گاهی خود شعر نیز می‌سرودند، مثلاً اسماعیل اول دیوانی به زبان ترکی ساخت و پسرش سام میرزا تقریباً از شاعران برجستۀ دوران خود به‌شمار می‌آمد. شعر در آن زمان منحصر به شاعران انگشت‌شماری شد که آثارشان فاقد ارزش‌های آموزشی و هنری است، از این رو اظهارنظر درباره شعرهای این مقطع ضروری به نظر نمی‌رسد. به‌طور کلی ادبیات در این دوره، برخلاف دوران گذشته که از يك تحرك نسبی برخوردار بود، ثابت و بدون پیشرفت باقی ماند و این پدیده بی‌گمان نشانه سستی‌گرایی آن است.

نبودن چهره‌های پیشرفته در ادبیات خاور نزدیک را می‌توان تا اندازه‌ای به حساب پس‌ماندگی اقتصادی آن گذارد (در پی از دست رفتن مستعمرۀ ایتالیایی دریای سیاه و باز شدن راه دریایی هندوستان

به وسیله پرتقالیان). اُفت موقعیت اقتصادی - به حکم ضرورت - رکود فرهنگی و اجتماعی این منطقه را به همراه داشت، اما علت‌های دیگر را نیز باید برشمرد. تاریخ ایران گواهی می‌دهد که سست شدن مرکزیت سیاسی در این کشور، به شکوفایی ادبیات فتودالی کمک کرده است. هنگام فرمانروایی صفویان، حکومت تمرکز یافت و به موازات آن تبلیغ هماهنگ بنیادگرایی و آموزش‌های مذهبی در سراسر ایران فزونی گرفت. بررسی و آموزش علوم الهی فریبنده‌ترین دورنماها را می‌نمایاند: «مجتهدان» - یعنی مفسران معتبر برای تبلیغ و تبیین قوانین واحکام اسلامی در شیعه - نیرو گرفتند و این کمال مطلوب صفویان در آغاز حکومتشان بود. و مینورسکی بر آن است که نبودن شاعران بزرگ در دوران صفویان نمایانگر نگرانی ایرانیان از وضع زندگی و عدم گرایش آنان به کارهای فرهنگی و ادبی است. در پی سیاست صفویان، حمله به صوفیان - که مجتهدان سخت از آنان بیزار بودند - آغاز شد. نگهداری کتاب مثنوی مولوی در خانه، خطری دایمی برای صاحب‌خانه به شمار می‌رفت. تهماسب یکم (۱۵۲۴-۱۵۷۶ میلادی)، مولوی‌گرایان را از میهن بیرون راند. آخرین شاه دودمان صفوی، به نام حسین (۱۶۹۴-۱۷۲۶ میلادی) - که او را «ملا حسین» هم می‌نامیدند و بازیچه دست متعصبان مذهبی بود - سخت به پیگرد صوفیان پرداخت. فقط در دوران صفویان چند چهره برجسته، از جمله فیلسوف ملا صدرای شیرازی (درگذشته به سال ۴۱-۱۶۴۰ میلادی) و شاگردان او ملا محسن فیض کاشانی* و عبدالرزاق فیاض لاهیجانی - که می‌کوشیدند دین را با دانش سازگار کنند - برآمدند. در دودمانی که بیش از دو سده بر ایران فرمان راند، بیش از ۴ فرمانروای نیرومند برنیامد. چنین به نظر می‌رسد که روابط نیکو با مردم غیرمذهبی، تنها در زمان شاه عباس اول آغاز شده است. در دوران او ایران به شکوفایی اقتصادی دست یافت، که نتیجه مستقیم

سیاست خارجی و داخلی نرمش‌پذیر حکومت و اصلاح سیستم مالیاتی بود. رشد بوروکراسی و برگماری عناصر ایرانی بر دستگاه‌های دولتی به سود قسمتی از مردم شهری ایران تمام شد. هرچند در این دوره نیز هزینه ساختن بناهای گران‌بها، تقویت دستگاه‌های اطلاعاتی و جنگ‌های بی‌فرجام از درآمد مالی کشور بیش‌ی گرفت. در این هنگام شاعران باقریحه و نامدار ایرانی به‌جاهایی روی آوردند که امکان مالی بیشتری برایشان فراهم بود، یا از آزادی‌های فزون‌تری در بیان اندیشه‌های خود برخوردار بودند؛ چنین محلی دهلی بود. با این همه شاعران در آن دیار خود را بیگانه احساس می‌کردند. آنان ناگزیر بودند که خود را با محیط هندوستان سازگار کنند و از این رو، رفته‌رفته پیوند خود را با فرهنگ کهن زبان فارسی از دست دادند. چنین است که در ایران از سبک شعری به اصطلاح «هندی» با نوعی اکراه یاد می‌شود، اگرچه همه ادیبان با این نظر هم‌رای نیستند.

۱: سبک هندی

ویژگی سبک هندی چه بود که به اعتبار عرفی، فصیحی، صائب، شوکت، بیدل و دیگران از دیگر سبک‌های ایرانی برتر شمرده شد؟ گرایش به این سبک که نشانه‌های آن در آثار حافظ، نزاری و شاعرانی از این دست و در رأس آنان امیر خسرو دیده شده است، در پایان سده ۱۶ میلادی کاملاً قوت گرفت و در هندوستان فراوان دل‌پسند افتاد. این سبک که از هندوستان به ایران و ماوراءالنهر نفوذ کرد، هواخواهان فراوانی، به‌ویژه در میان تاجیک‌ها داشت. تصنع و تکلف که در شعر هرات یافت می‌شد، در سبک هندی گستره هرچه بیشتری گرفت و تقریباً به پیچیدگی گرایید. * شعر هندی چنان شکل معما به خود گرفت که گشودن آن کار ساده‌ای نبود. از همه مهارتی که

در آرایش و طرح شکل‌ها به کار می‌رفته است، این نکته مسلّم به دست می‌آید که مفهوم و محتوا، تحت الشعاع شکل شعر، یا در واقع «لفاظی»‌های آن قرار گرفته بوده است. عناصر هندی به شعرها شکل‌های نوی می‌دادند. از این پس تفاوت شعر هندی با شاهکارهای پیشین، آشکارا خود می‌نماید. مفهوم فرمانبرداری - که پیامد تمرکزگرایی صفویان است - * بر آیین‌های سنتی شعر اثر می‌گذارد؛ مثلاً تصویر چهره «عاشق» که همواره مانند «سگ» در برابر «معشوقش» چاپلوسی می‌کند، از این ریشه ناشی می‌شود. مگر نه این که شاه خود آرزویی ندارد، جز این که «سگ درگاه امامان معصوم» باشد. چنین پدیده‌هایی حتی در آثار اروپاییان دیده شده است، مثلاً مانوئل فیلس^{۱۱} تقریباً به سال ۱۳۳۰ میلادی، احساس درونی خود را نسبت به اربابش در قالب این واژه‌ها ابراز می‌دارد: «می‌خواهم سگ باشم و تا پایان به اربابم وفادار بمانم، و از خرده‌ریزه‌هایی که زیر میز غذای او می‌ریزد، بخورم».

در این «قرن طلایی»، ارسالِ مَثَل (به کار بردن مَثَل یا بیان تمثیلی) (فصیحی، ابوطالب کلیم، صائب و دیگران)، امثال و حکم، لطایف صنایع خارق‌العاده، از کلیات به جزئیات پی بردن (استدلال‌های قیاسی) مُد روز بودند. تقسیم آشکار بیت به دو قسمت موازی تازگی نداشت. آنچه نوگرایی به شمار می‌رفت، به کار بردن آگاهانه و پیوسته صنایع اشاره‌شده در بالا بود. در بسیاری موارد صنعت پیچیده «مراعات نظیر» و «حسن تعلیل» به کار می‌رفت. شاعران در شعرهای خود از به کار بردن واژه‌ها و اصطلاحات غیرادبی و عامیانه پروا نداشتند؛ میر عبدالعال نجات اصفهانی (درگذشته

۱: Manuel Philes، شاعر یونانی، در نیمه اول سده ۱۴ زاده شد. شعرهای فراوانی سروده است، اما چندان جالب نیستند و حتی می‌توان گفت از هرگونه زیبایی عاری‌اند.

تقریباً به سال ۱۷۱۴ میلادی) از جمله این شاعران بود. از دیوان او به علت پایین بودن سبک و وجود اصطلاحات عامیانه انتقاد کرده‌اند. مثنوی «گل کشتی» او مورد استقبال قرار گرفت. قضا و قدر - داستانی که با تصویر رویدادهای شگفت‌انگیز و شکل کوتاه شعری آفریده شده است - بسیار دل‌پسند افتاد. در سبک هندی موضوع‌های شگفت‌انگیز و مهیج، فراوان به کار می‌رفت، در این باره می‌توان سروده‌های شاعران ایران و هندوستان و همکارانشان در ترکستان و ترکیه را در آن دوران ملاک قضاوت قرار داد. عُرْفی الهام‌گر قصیده‌سرایان عثمانی، و فیضی، صائب و شوکت الگوی غزل‌سرایان نوین آن دیار بودند. شیوه‌های اینان در دوران گذار ادبیات عثمانی برتری داشت. بی‌گفت‌وگو با این سبک حتی نارسایی‌های ادبی نیز می‌توانستند جذب‌کننده باشند. سبک تازه، به نسبت سبک‌های دیگر، نیازمند تکنیک بالاتری بود. در آن زمان شاعران بی‌نام و نشان بسیاری پا به عرصه وجود نهادند و این پدیده کاملاً خود به‌خودی بود. اما پرتو سده‌های پیشین در این دوره هم تابیدن گرفت. در نیمه دوم سده ۱۶، محتشم، عُرْفی و فیض هندی به آفریدن آثاری پرداختند و سده ۱۷ نیز شاهد شاعران باقریحه‌ای بود.

۲: کلاسیک‌گرایان

يك حقیقت انکارناپذیر وجود دارد، و آن این که هیچ پدیده‌ای نتوانسته است هواخواهان سبک‌های کهن را از میان ببرد. این‌گونه شاعران در دوران شکوفایی سبک هندی نیز فراوان بوده‌اند و از میان آنان می‌توان به‌نمایندگان سبک کلاسیک، آقاحسین خوانساری (در زمان عباس دوم) و میر ابوالقاسم فندرسکی (در گذشته تقریباً به سال ۴۱-۱۶۴۰ میلادی) اشاره کرد.

(ب) شاعران صفوی:

ضمیری و زمینه بازتاب ادبیات عثمانی (شهرانگیز) در اثرش، محتشم،
حیرتی هجوسرا، عرفی و دیگران؛ شفائی و یارانش

از میان شاعران صفوی، ما فقط به نامدارترین آنان می‌پردازیم.
درباره حسین ضمیری اصفهانی (درگذشته پس از ۱۵۷۸ م) - که او
نیز آفریننده یکی از «لیلی و مجنون»های پرشمار است - باید گفت که
اگر ا. کریمسکی^(۱) «وامق و عذرا»ی او را بررسی نکرده و بازتاب
اثر ترکی عثمانی لامعی (درگذشته به سال ۱۵۳۱-۳۲ میلادی) را با
همین نام در اثرش مورد توجه قرار نداده بود، شاید در این‌جا از او یاد
نمی‌شد (اگرچه ممکن است این گمان آشکارا خود نماید که آیا این
مرد اصفهانی زبان ترکی را می‌دانسته است؟) ا. کریمسکی به نمونه
دیگری از نفوذ شعر عثمانی در شعر فارسی اشاره می‌کند: شعر
«شهرانگیز» به وحیدی قمی (درگذشته به سال ۱۵۳۵ میلادی) تعلق
دارد، اما ا. میرزایف اشاره می‌کند که پایه‌گذار چنین تصویر
صنعتگرانه‌ای، ادیب نامدار بخارا، صیفی (درگذشته به سال ۱۵۰۴
میلادی) است و وحیدی «شهرانگیز» خود را ظاهراً زیر نفوذ این
شخص در حدود ۱۵۱۰ میلادی سروده است. يك سروده دیگر و کاملاً
مغایر با «شهرانگیز» هست که «شهر آشوب» نام دارد؛* این اثر یا
به آگهی خراسانی (درگذشته به سال ۱۵۲۵-۲۶ میلادی)، یا به حرفی
تعلق دارد. شاعر نخستین قصیده‌های هجوآمیزی بر ضد هرات و
شاعر دوم بر ضد گیلان سروده است.

غزلیات برجسته و عاشقانه ملا وحشی بافقی (درگذشته به سال
۱۵۸۳ میلادی) در این زمان یادآور سادگی و احساس جوشان بابا

فغانی و فضولی است؛ اما وحشی در عرصه مدیحه‌سرایی قابل‌مقایسه با استادان پیشین نبود. او نیرویش را در داستان‌سرایی آزمود و به‌گفتن شعر آموزشی «خلد برین»، اثر عرفانی «ناظر و منظور» و منظومه رمانتیک «فرهاد و شیرین» پرداخت. اثر اخیر ناتمام ماند و وصال، شاعر نیمه نخست سده ۱۹ آن را تکمیل کرد و ظاهراً با سلیقه عصر هم‌آهنگش ساخت.

مرثیه ۱۲ بندی مولانا محتشم کاشانی (درگذشته به سال ۱۵۸۷-۸۸ میلادی در سن ۹۱ سالگی) که برخوردار از احساسی راستین است، هنوز هم جاذبه خود را از دست نداده است.* این مرثیه درباره فاجعه کربلا سروده شده است. از این شعر بسیار تقلید شده، اما ارزش الگوی اصلی هم‌چنان پایدار مانده است. اگرچه شعر بیانگر تعصب شیعه‌گری است، اما سراینده آن خود فردی متعصب به‌شمار نمی‌آمد. مرثیه یازده‌بندی او که شاعر آن را در سوگ برادرش عبدالغنی سروده، بلندآوازه است. این برادر به‌هنگام زندگی عامل برقراری روابط شاعر با دربار هند بود. محتشم در سرودن دیگر شیوه‌های شعر تغزلی ممتاز است. او برای گذران زندگی به‌ناگزیر بازرگانی ابریشم پیشه کرد، ولی در شاعری بارها کامیاب‌تر بود. هم‌اکنون در سه دیوانی که از خود برجای گذارده، مطالب فراوانی را نمایانده است. قصیده‌هایش در مدح «شاهزادگان»، حتی شاه تهماسب بی‌احساس را نیز - که به‌طور کلی به‌ملاحظات مذهبی با شعر ستایشگرانه موافق نبود - به‌تأیید واداشت. جلالیه، نام نثر عاشقانه محتشم است که با ۶۴ غزل او آمیخته است. این اثر از گرایش شاعر به‌شاطر جلال، مطرب يك دسته دوره‌گرد - که شاعر با او در کاشان دیدار کرده بوده است - حکایت دارد. محتشم با سرودن ۶ رباعی که در آن‌ها ۱۱۲۸ ماده تاریخ را به‌افتخار بر تخت‌نشینی اسماعیل دوم (۱۵۷۶ م) گنجانده است، مهارت شگفت‌انگیزی از خود نشان

می‌دهد. این بازی‌های لفظی در زمان تیموریان نیز رواج قابل ملاحظه‌ای داشت.

محمد سلیمان فضولی (۱۴۹۵-۱۵۵۶ میلادی) که با سه زبان مهیج‌ترین آثار تغزلی و رمانتیک را خلق کرده، آذربایجانی است. این شاعر اگرچه نخست بر راه ادبیات فارسی گام نهاد، ولی در ادبیات ترکی اهمیت و اعتبار فوق‌العاده‌ای به‌دست آورد. به‌او يك «ساقی‌نامه» و نیز نثری آمیخته با شعر به‌نام «رند و زاهد» نسبت می‌دهند. فضولی در کنار دیوان آذربایجانی، دیوان فارسی نیز تدوین کرده است. در همه آثار این شاعر انگیزه‌های اجتماعی و آزادی‌خواهانه دیده می‌شود. به‌نظر می‌رسد مهم‌ترین اثر او «لیلی و مجنون» است که به‌زبان آذربایجانی است.*

در این هنگام «هجویات» محمدتقی‌الدین حیرتی تونی (درگذشته به‌سال ۶۳-۱۵۶۲ میلادی) پدید آمدند، چیزی نگذشت که [معارضان] خواهان به‌کیفر رساندن او به‌جرم سرودن این هجویه‌ها شدند، تنها با سرودن مدیحه‌ای مذهبی و نیز با تألیف دیوان شعری حماسی درباره ۱۲ امام، با نام «کتاب معجزات» بود که مورد تأیید شاه قرار گرفت و از پیگرد رهایی یافت؛ وگرنه اثر ادبی زیبایش به‌نام «گلزار» - که همتایی است بر «گلستان» - به‌سختی می‌توانست مورد پذیرش فرمانروای متعصب قرار گیرد. مرگ حیرتی شگفت‌انگیز است، گفته می‌شود از بامی که بر آن خوابیده بوده به‌زمین فرو افتاده است، شاید هم او را کشته باشند.

سده ۱۶ با مرگ یکی از برجسته‌ترین شاعران روز به‌نام محمد عُرُقی (زاده شده در سال ۵۶-۱۵۵۵ میلادی) پایان می‌یابد (هرچند این شاعر در ایران چندان آوازه‌ای ندارد). وی پس از این که تحصیلاتش را در شیراز به‌پایان رساند، به‌هندوستان رهسپار شد. پذیرش گرم دربار اکبر، خودپسندیش را برانگیخت. او به‌سال

۹۱-۱۵۹۰ میلادی در سن ۳۶ سالگی درگذشت. گمان نمی‌رود روایت مسموم کردن این شاعر درست باشد.

عرفی در مثنوی از بخش یکم و دوم «خمسۀ نظامی» پیروی کرد، اما آوازه‌اش به علت این دو مثنوی و یاناشی از رسالۀ صوفیانه‌اش، با نام «نفسیّه» نیست، بلکه او مؤلف دیوان شعری است که با قصیده‌های شکوهمند و مضمون‌های عالی آن، هندیان و ترکان را شیفته کرده است. مهم‌ترین مدیحه‌سرای عثمانی به نام نفعی (کشته شده به سال ۳۵-۱۶۳۴ میلادی) کاملاً زیر نفوذ آثار او است. عرفی با استادی واژه‌ها را به کار می‌گیرد. او با شیوه‌ای نوین در بیان، زیبایی‌ها را می‌نمایاند و می‌کوشد به بیت‌ها پیوند منطقی و یک‌پارچگی ببخشد. برعکس غزل‌هایی با ضعف‌های فراوان از او در دست است، که خواننده دربارهٔ اصالت آن‌ها دچار تردید می‌شود. البته باید در نظر داشت که استادی در یک رشته هنری به هیچ روی قابل‌تعمیم نیست. این پدیده در ادبیات فارسی نمونه‌های فراوان دارد. باور عرفی به صوفی‌گری به مراتب سطحی‌تر از تفکر فلسفی او بود. این شاعر در فن خودستایی یعنی «فخریه» بی‌همتا بود.

پشتیبان عرفی ابوالفیض فیضی (فیاضی) (درگذشته به سال ۱۵۹۵ میلادی)، برادر ابوالفضل، وزیر نامدار اکبرشاه [پادشاه هندوستان] بود. خود فیاضی یکی از نامدارترین شاعران ایرانی - هندی به شمار می‌آمد و تباری هندی داشت. یکی از اجزای «خمسۀ»ی این شاعر، نل و دَمَن نام دارد که ترجمۀ داستان مهم نلا و دَمیانتی^(۳) در «مهابهارتا»^(۴) است. او به‌طور کلی مایه‌های هندی را به گونه‌ای گسترده در آثارش به کار می‌برد. عرفی آشکارا بر تغزل عثمانی نفوذ داشته است. یادآوری این نکته لازم است که ترجمۀ

مهم‌ترین آثار سانسکریت به‌ایتهکار اکبرشاه (۱۵۵۶-۱۶۰۵ میلادی) و جانشینان او با تلاش این شاعران انجام گرفت. اینان می‌کوشیدند، دو اردوگاه مذهبی را که نسبت به‌یک‌دیگر سخت دشمنی می‌ورزیدند به‌هم نزدیک کنند.

شیوهٔ هندی در سدهٔ ۱۷ به‌اوج شکوفایی رسید. شاعران نامداری در این زمان سر برافراشتند که بلندآوازه‌ترین آنان صائب بود؛ اما در آن زمان همهٔ شاعران از سبک هندی دنباله‌روی نمی‌کردند. مثلاً این سبک در آثار بهایی (درگذشته به‌سال ۲۱-۱۶۲۰ میلادی) دانشمند پربار و فوق‌العاده و نویسنده و شاعر نامدار نفوذ نکرد. او آفرینندهٔ «کشکول» و گردآورندهٔ مجموعهٔ داستان‌های کوتاه عربی و بیت‌های پارسی به‌نام «پند اهل دانش و هوش با زبان گربه و موش» به‌سبک «کلّیله و دمنه» است. باید از مثنوی‌های کوتاه آموزشی - دینی این دانشمند و شاعر نامدار با عنوان‌های سمبولیک «نان و حلوا»، «نان و پنیر» و «شیر و شکر» یاد کرد. این آثار ارزش شعری چندانی ندارند، اما ثمرهٔ تلاش علمی این دانشمندانند. قسمت عمدهٔ کوشش‌های بهایی (بهاءالدین محمد عاملی) در زمینهٔ علوم الهی، فقه شیعه، حقوق و علوم دقیقه است. او بیشتر آثار خود را به‌زبان عربی نوشته است. س. نفیسی عقیده دارد که ارزنده‌ترین خدمت بهایی تلاش او در راه سازگار کردن صوفی‌گری و بنیادگرایی رسمی است. هم‌چنین سحابی استرآبادی (درگذشته به‌سال ۶۰۲-۱۶۰۱ میلادی) را که بیست سال در نجف زندگی کرد، دشوار بتوان پیرو سبک هندی دانست. این شاعر به‌وحدت وجود اعتقاد داشت و سرودن رباعی را از دیگر گونه‌های شعر برتر می‌شمرد. شبلی او را با مغربی مقایسه کرده است، اما نباید شرایط گوناگونی را که این دو شاعر در آن زندگی می‌کردند از یاد برد. یکی از بهترین شاعران دوران صفوی، «ملک‌الشعرا»، یزیدک و همدم شاه‌عباس یکم شرف‌الدین حسن

شفائی (در گذشته به سال ۱۶۲۸ میلادی) است. خود او می گوید که پیرو استاد قصیده خاقانی است. در غزل سرایی از بابا فغانی پیروی کرده، هرچند که خود می پنداشته راهی مستقل پیموده است. مثنوی ستایشگرانه «نمکدان حقیقت» وی چنان به سروده های سنایی می ماند که بیشتر می پندارند این اثر از آن اوست. «تحفة العراقین» خاقانی - که وصف شاعرانه يك سفر است - برای شفائی در سرودن «مطلع الانوار» الگو بوده است. گاهی از این کتاب با نام «مجمع البحرین» یاد می شود. از شفائی به عنوان پیرمردی تندخو و ستیزه جو یاد کرده اند. او مردی عصبی بود، به آسانی خشمگین می شد، در برابر رفتار ناپسند و خشن به تندی واکنش نشان می داد؛ از سویی وی سودجو و «مادی» نبود و حتی در برابر شاه عباس یکم اظهار بندگی نمی کرد، در صورتی که شاه به او ارج می نهاد. او با جلال اسیر اصفهانی (در گذشته به سال ۱۶۳۹-۴۰ میلادی) روابط دوستانه داشت، علت این دوستی را نباید وابستگی جلال - که داماد شاه بود - به خاندان سلطنتی دانست. از آنجا که جلال آدمی شاد و خندان بود، حتی هنگام مستی در برابر تندخویی شاعر گذشت نشان می داد. فصیحی انصاری هروی (در گذشته به سال ۱۶۳۶-۳۷ میلادی) نیز در ردیف دوستان او به شمار می رفت. او غزل سرای حسّاسی بود، معمولاً با هیجان و احساس يك مالیخولیایی بحث می کرد، در پروراندن مضامین عاشقانه از صائب پیشی گرفت. ناظم هروی (در گذشته تقریباً به سال ۱۶۷۰ میلادی)، پیرو فصیحی بود. گویا این شاعر «یوسف و زلیخا»ی خود را به پیروی از اثر منسوب به فردوسی سروده است، اما این دلیل بعدها مورد توجه چندانی قرار نگرفت.

ج) گسترش بعدی سبک هندی
ظهوری، طالب، کلیم و دیگران؛ زلالی داستان سرا

شاعرانی که اینک نامشان می آید، در هندوستان به گسترش سبک هندی کمک کردند و حتی در این راه تلاش ورزیدند. نظیری نیشابوری (درگذشته به سال ۱۳-۱۶۱۲ میلادی) - که شعرهایی در ستایش از تنباکو سرود - در عین حال که شاعر نامداری بود، بازرگانی می کرد. ظهوری از مردم خجند (نزدیک ترشیز) (در یک کتک کاری در ۱۶۱۵ میلادی کشته شد) استاد مسلم نثر متکلف بود، زبان های هندی و فارسی را خوب می دانست، اما تقریباً شهرتی به دست نیاورد. «ملك الشعرا»ی دربار جهانگیر، طالب آملی (درگذشته به سال ۲۷-۱۶۲۶ میلادی) در هندوستان به اوج فراوان دست یافت. «ملك الشعرا»ی دربار شاه جهان، ابوطالب کلیم همدانی (درگذشته به سال ۵۲-۱۶۵۱ میلادی) - که در هنر قصارگویی و آفرینش آثار بدیع شهرتی بیش از صائب داشت - در اثر خود به نام «شاه جهان نامه» - که آن را با «شاهنامه» همتا می دانست - از تیمور و تیموریان تا زمان شاه جهان مدح کرده است. ا. برتلس این اثر را به عنوان شاهکار رُمان های ماجراجویانه منظوم، و همانند یک مینیاتور می شناساند. یکی از برجسته ترین شخصیت های ادبی این زمان، رُکنا مسیح کاشانی (درگذشته به سال ۱۶۵۵ یا ۶۰-۱۶۵۹ میلادی)، معلم صائب است. او پُرشک، خوش نویس، شکاک و برخوردار از زبانی گه گاه گزنده بود. این شاعر سراینده تقریباً صد هزار بیت شعر است.

بسیاری از این شاعران مثنوی هایی تدوین کرده اند. این شعر به طور کلی در آن روزگار در حال پیشرفت بود و گه گاه در آن برای پروراندن موضوعی رمانتیک، از چنان ابداعاتی بهره می بردند که در دوران کلاسیک سابقه نداشت. عمده ترین ویژگی این آثار، سمبولیسم

آن‌هاست. در این رابطه مولانا حکیم زلالی خوانساری (درگذشته به سال ۱۶۱۵ م) از همه برتر به‌شمار می‌آمد. او «ملك الشعراء» ی عباس یکم بود. این شاعر مؤلف مثنوی «سبعة سیاره»، و شهرت وی بیشتر مدیون یکی از آن‌ها، به نام «محمود و ایاز» است که ۲۲ سال پایان زندگی را صرف آن کرد. این اثر، مثنوی فخرالدین علی صافی (درگذشته به سال ۱۵۳۲-۳۳ میلادی)، پسر حسین واعظ معروف و هم‌چنین آثار تا زمان صائب و پس از او را تحت الشعاع قرار داد.

(د) صائب، شوکت، بیدل

یکی از نخستین شاعران دوران صفوی و به‌طور کلی استاد سبک هندی و شعر فارسی، میرزا محمدعلی صائب تبریزی (۱۶۰۱-۱۶۷۷ م) است. او را غالباً اصفهانی هم خوانده‌اند، زیرا در اصفهان تحصیل می‌کرده است. این شاعر در میهن خود آوازه‌ای به‌دست نیاورد و از این رو رهسپار هندوستان شد (۱۶۲۶-۲۷ میلادی). وی در این دیار، در دربار شاه‌جهان آوازه یافت. هنگامی که پس از ۶ سال اقامت در کابل و کشمیر، در پاسخ به تقاضای پدر به‌میهن بازگشت، عباس دوم او را مورد لطف قرار داد و عنوان «ملك الشعراء» یی را به‌وی ارزانی داشت. غزل‌سرایی مایه آوازه صائب شد. او به‌حافظ ارج می‌نهاد و به‌طور کلی بنیادگذاران شعر فارسی را گرامی می‌داشت. بالا بودن سطح دانش و ذوق سرشارش به‌وی امکان داد تا مجموعه منظوم دل‌نشینی بیافریند. شاعران بعدی با بهره‌گیری از آثار او گلچین‌های دل‌انگیزی پدید آوردند. در غزل‌هایش کم‌وبیش از واقعیت‌های پیش‌پاافتاده نیز سخن به‌میان آورده که اگرچه تقریرشان صادقانه نبوده است، با این حال عاقلانه و هوشیارانه بیان شده‌اند. شعرهایش از لحاظ بیان مشاهدات مشخص، توازن اندیشه و

بیان خشك ممتازند. او نخست مجموعه‌ای از مضامین شاعرانه را آماده می‌کرده و آن‌گاه شعر خود را با موج لطیفی از واژه‌ها می‌آفریده است. آثارش فراوان تمر بخشند. سیصد هزار بیت به نام اوست که ۱۲ هزار بیت آن به قصیده‌ها، ۱۳۰ هزار بیت به یک مثنوی با نام «قندهارنامه» و باقی به غزل‌هایش اختصاص دارند. پیدا است که او در همه آثارش، نبوغ یکسانی به کار نبرده است. علاوه بر این صائب به زبان ترکی هم شعر می‌سرود. غنای علمی شاعر، در گلچین‌هایش دیده می‌شود. صائب نفوذ فراوانی روی شاعران فارسی - هندی و ترکی داشت (نابی، ثابت و پیروانشان). متأسفانه این شاعر در ایران معاصر از ارج شایانی برخوردار نیست.

شوکت بخارایی (در گذشته به سال ۱۶۹۵-۹۶ میلادی) در گسترش سبك هندی سهم به‌سزایی دارد. این شاعر اگرچه آخرین سال‌های زندگی خود را در اصفهان گذراند، ولی در این شهر اثر مهمی نیافرید. آخرین و بزرگترین شاعری که به راستی در پیشبرد این شیوه تلاش کرد، بیدل «هندی» (در گذشته به سال ۱۷۲۰ میلادی) بود. بیدل در ایران نمی‌زیست و از گرایش‌های کهنه‌پرستانه مرگباری که در ایران سخت رواج داشت به‌دور بود.

سدهٔ ناآرام ۱۸ نادرشاه، کریم خان، آغامحمدخان

تضادهای درونی شاهنشاهی صفوی تا بدانجا فزونی گرفت که این دودمان دیگر نمی‌توانست مسایل درونی خود را با نیروی خویش حل کند. قشر نیرومند روحانیت متعصب شیعه با اشراف فئودال به‌سختی در ستیز بود و اینان نیز خود زدوخوردهای داخلی را رهبری می‌کردند. فزون بر چنین موقعیتی - که خود به‌خود می‌توانست گروه‌های حاکم را به‌ناتوانی بکشانند - دهقانان زحمت‌کش هم به‌ستوه آمده و آمادهٔ خیزش بر ضد تاراجگران فئودال بودند. به‌موازات این اوضاع، جنبش‌های مذهبی و میهنی در استان‌های سنی‌نشین - که زیر اشغال حکومت شیعه بودند - بیش از پیش شدت گرفت. چنین جنبش‌هایی بر ضد قشرهای حاکم - که پشتیبان شیعی‌مذهبان متعصب بودند و نیز زندگی با آنان تاب‌ناپذیر شده بود - پدید می‌آمد. پیامد طبیعی این وضع، نبردی بود که افغانان مخالف حاکمیت شیعه ایران سازمان دادند؛ آنان به‌خیزش مسلحانه بر ضد دولت مرکزی دست زدند، به‌خاک ایران هجوم آوردند و دودمان صفوی را برانداختند. اینان کشور ایران را ویران کردند و به‌تاراج ساکنان شهرها پرداختند.

۱۷۳۰ نادرخان به‌یورش‌های تاراجگرانهٔ افغانان و مد

همسایه پایان داد؛ او نخست نام تهماسب قلی

تهماسب دوم را بر خود نهاد و نقش يك خدمتگر

بی غرض این شاهزاده سرگردان صفوی را ایفا کرد. بیزاری همگانی از اشغالگران آدمکش و تاراجگر افغانی باعث شد که تلاش‌های نادر برای متحد کردن بی‌درنگ سراسر کشور به نتیجه برسد. دیری نپایید که نادر ماسک خدمتگزاری و فرمانبرداری را به دور افکند و واپسین بازمانده صفویان را سرنگون کرد (۱۷۳۶ م) و خود را فرمانروای ایران اعلام داشت. پیشرفت‌ها و تلاش‌های بعدی نادر او را در زمره استیلاگرانی از نوع ناپلئون درآورد.

هجوم افغانان به فرهنگ ایران زمین زبان‌های سنگینی به بار آورد. در دوران فرمانروایی و استیلای نادرشاه، پیشرفت ادبیات ممکن نبود؛ چه خود نادر هیچ‌گونه درکی از ادبیات نداشت، و اگرچه در دوران پرجوش و خروش او، ایران به جزیره «صلح» می‌مانست، ولی روزگارش بسیار کوتاه بود. یگانه شاعر زمان او، یکی از اعضای خاندان صفوی به نام میرزا مهدی‌خان «فغانی» استرآبادی است. او منشی و تاریخ‌نگار نادر به‌شمار می‌رفت و یکی از زبان‌شناسان برجسته زبان جغتایی بود. با این همه زمان نادرشاه جای ویژه‌ای در تاریخ ادبیات ایران دارد. دلاوری‌های نادر و سردارانش در شعرهای ستایشگرانه این زمان بازتابیده است، قصیده‌سرایی که در زمان صفویان با صدای رسا امامان معصوم شیعه را مدح می‌کردند، دوباره به همان روش پیشین بازگشتند. این تجدید حیات خون تازه‌ای به‌رگ‌های اصفهان زمان کریم‌خان زندروانید. هنگامی که فتحعلی‌شاه، پس از پادشاه تندخو آقامحمدخان قاجار به قدرت رسید (۱۷۹۷ م) - چون خود به زیبایی‌ها عشق می‌ورزید - شاعرانی را که شادی حرمسراها را وصف کرده بودند، ارج نهاد و بدانان با مهربانی رفتار کرد. همین گرایش راهگشای راه نوینی در پیشرفت ادبیات ایران شد.

الف) شیراز، مرکز سیاسی در نیمه دوم سده ۱۸؛
«بازگشت» در اصفهان

سقوط و پایان فاجعه آمیز دودمان صفوی، ایران را از پایه به لرزه درآورد. لشکرکشی تاراجگرانه نادر به هندوستان، سطح زندگی مادی مردم ایران را بالا نبرد. نادر برای یافتن پشتیبانانی به منظور اجرای سیاست زورمدارانه خود ناگزیر شد خان‌های معتبر خراسان را راضی نگه دارد، قطع رابطه با اینان برایش خطرناک بود. اگرچه او توانست يك پارچگی ایران را تأمین کند، ولی بی‌دم‌نگ پس از کشته شدنش هرج و مرج و نابه‌سامانی آغاز شد و تقریباً تا پایان قرن پایید. تنها در يك دوران بسیار کوتاه - یعنی زمان فرمانروایی کریم‌خان زند (۱۷۶۰-۱۷۷۹ میلادی) - آرامشی نسبی بر این کشور حکمفرما شد. کریم‌خان، لُری از خاندانی ساده بود و در آن زمان از فرمانروایان انسان‌دوست به‌شمار می‌رفت. او عملاً بر سراسر ایران، جز خراسان فرمان می‌راند (کریم‌خان پایتخت خود را شیراز قرار داد تا به عشیره‌های پشتیبانش نزدیک باشد)، اما هیچ‌يك از لقب‌های فرمانروایی را نپذیرفت و خود را «وکیل» نامید. در زمان صفویان چنین مقامی وجود نداشت. پیش از به‌قدرت رسیدنش آشفتگی و نابه‌سامانی در کشور از زمان هجوم و فرمانروایی مغولان و تیمور کم‌تر نبود. کریم‌خان تدبیرهایی را برای آبادی ویرانی‌ها و اصلاح اقتصاد روستایی و صنعتی و بازرگانی به‌مرحله اجرا درآورد. گذشت‌هایی را با هدف گسترش بازرگانی خارجی ایران در برابر انگلیسی‌ها و هلندی‌ها روا داشت. البته این سیاست اگرچه پیامدهای سودمندی برای ایران به‌بار آورد، جنبه‌های منفی نیز داشت. مرکز توجه «وکیل» شهر شیراز بود، این شهر در زمان زندیان به پاریس کوچکی تبدیل شد و ثروتهایی که در پی لشکرکشی‌های غارتگرانه نادر، از هند به‌دست

آمده بود، در آن گرد آمد. کریم خان کوشید صنعتگران هندی را که در زمان نادر به زور به ایران کوچانده شده بودند، در پایتخت متمرکز کند. اینان پس از مرگ نادر در سراسر ایران پراکنده شده بودند. در شیراز ساختمان‌های عظیمی بنا شد، ولی کریم خان به شعر و شاعری گرایشی نداشت. تنها پس از او علی مرادخان (۱۷۸۲-۱۷۸۵ میلادی) به شهاب ترشیزی پیشنهاد کرد که تاریخ زندیه را به تقلید از «شاهنامه» به شعر بکشاند. با این که وسایل رفاه و زندگی در شیراز فراهم آمده بود، ادبیات در این شهر پیشرفتی نداشت.

سبک هندی، در آرامش و رفاه زمان صفویان می‌توانست گسترش یابد، آرامشی که ویژه مردم مرفه بود و طبقه‌های حاکم و روحانیان نیرومند آنان را در محاق نادانی نگاه می‌داشتند. این سبک با شرایط تاریخی زمان سازگار نبود و ناگزیر موجودیت خود را به‌هنگام آشفتگی‌های ناشی از اشغال کشور در پایان سده ۱۸ از دست داد. تنها در اصفهان، ادیبانی که پس از هجوم افغانان جان سالم به در برده بودند، توانستند ادبیات فارسی را بازسازی کنند. این پدیده بی‌گمان به‌جان بخشیدن سنت‌های پیشین ادبی انجامید. در این هنگام طبقه متوسط، پیش‌آهنگی جنبش ادبی را به دست گرفت؛ طبعاً ادیبان کارآمد وابسته به این طبقه می‌توانستند روند پیشرفت ادبیات را با روح زمان هم‌آهنگ کنند، اینان با داشتن خرد و ذوق انتقادی دریافتند که شیوه هندی دچار بن‌بست شده است. هر اندازه که این سبک جذابیت خود را از دست می‌داد، این باور نیرو می‌گرفت، که ناگزیر باید به سنت‌های سالم استادان پیشین شعر فارسی روی آورد. چنین گرایشی که از ویژگی نیمه دوم سده ۱۸ به شمار می‌آمد، راه «بازگشت» به «شعر ساده» را هموار کرد. چنین است که از زمان به قدرت رسیدن دودمان قاجار، یا دقیق‌تر بگوییم، از زمان فتح‌علی‌شاه، این دگرگونی آغاز شد، سلف این شاه یعنی آقامحمدخان مردی

تندخو، ددمنش و بیگانه با ادبیات بود. بدان گونه که محمد بهار اظهار نظر کرده است، می توان، آغاز سده ۱۹ را عصر تطوّر سبک پیشین به سبک نوین ادبی دانست؛ این دگرگونی تا سوء قصد به جان ناصرالدین پایید. در «دوران بازگشت» سرانجام راه ادبیات ایران از هند جدا شد. ایران راه خود را پیمود و ترکستان و افغانستان به سبک هندی وفادار ماندند. از پیشروان این نوگرایی، سید محمد شعله و میر سید علی مشتاق را می توان نام برد. هر دو اصفهانی بودند و به خوبی با شعر کهن آشنایی داشتند. می توان میرزا محمد نصیر اصفهانی، پزشک و دانشمند ساکن شیراز را نیز به این دو تن افزود. پرارج ترین آثار این شاعران، غزل های استادانه مشتاق (درگذشته به سال ۱۷۵۷-۵۸ میلادی) است. او شیوه کهن شعر را جان بخشید و برای به کارگیری آن شاعران معاصر (مثلاً شاعر سودازده آقامحمد عاشق اصفهانی) و نسل نوتر (مثلاً ملاحسین رفیق اصفهانی که از شاعران دربار فتحعلی شاه پیروی می کرد) را پروراند. از میان شاگردان مشتاق، سید احمد هاتف اصفهانی و دوست دلبندهش جامی لطفعلی بیگ آذر - استاد قصیده و نویسنده تذکره «آتشکده» - و نیز حاجی سلیمان صباحی کاشانی (درگذشته به سال ۱۸۰۴ میلادی) را باید نام برد. * هاتف بهترین ترجیع بندها را در ستایش عرفان و اندیشه های والا ساخته است. از ویژگی او است که بخشی از سروده هایش را به توصیف عیش و نوش اختصاص داده است. سبکش بسیار ساده است و در آثارش به هیچ وجه نشانی از تصنع یا پیچیدگی های شعرهای پیشین به چشم نمی خورد. آثارش از بهترین منظومه های زبان فارسی سده ۱۸ به شمار می روند و با دیگر سروده های زمان وی قابل مقایسه نیستند.

(ب) حزین

پیدایی حزین (۱۶۹۲ تا ۱۷۶۶-۶۷ میلادی)، یکی از پدیده‌های مهم آغاز دوران «بازگشت» است. او به‌هنگام محاصره اصفهان به‌دست افغان‌ها از این شهر گریخت؛ ده سال در ایران سرگردان بود و سرانجام به‌سال ۱۷۳۴ میلادی خود را به‌هندوستان رساند. با این‌که در آن‌جا او را به‌گرمی پذیرفتند، اما در یکی از آثارش از سرنوشت تلخ خود در آوارگی سخن به‌میان آورده است. حزین تا دیرزمانی در هندوستان زیست و در همان‌جا درگذشت. او در خاطراتش به‌نام تذکرة الاحوال - که سند مهمی در بررسی وضع اجتماعی و زندگی ادبی آن زمان به‌شمار می‌رود - از بی‌نوایی مردم که هنگام سفر شاهد آن بوده، سخن به‌میان آورده است. جای تأسف است که چنین ناظر و گزارشگر دقیقی چیزی درباره‌ی هندوستان ننوشته است. دو پژوهش تاریخی این شاعر، شایسته یادآوری است: یکی تذکره، درباره‌ی ادیبان آن زمان و دیگری رساله‌هایی درباره‌ی پرورش اسب و جانورشناسی. با این‌که حزین شاعر برجسته‌ای به‌شمار می‌رفت، اما به‌سبب و محتوای فکری بسیاری از دیگر شاعران بی‌اعتنایی نشان می‌داد. چهار دیوانی که از او به‌جا مانده گویای کارآیی و قریحه‌ی سرشار اوست. به‌ویژه باید از روابط جوانمردانه این شاعر با نمایندگان مذهب‌ها و ملیت‌های گوناگون یاد کرد.

(ج) شهاب ترشیزی، میرزا عبدالله

از میان گروه شاعران اصفهانی، چهره‌ی برجسته‌ی میرزا عبدالله شهاب ترشیزی (۱۷۵۳-۵۴ تا ۱۸۰۱-۸۰۰ میلادی) - که ستایشگر بود و در دربار فرمانروایان خاور و باختر ایران به‌سر می‌برد -

جالب توجه است. او اوج نامداری و نیز فروپاشی دودمان زندیه را شاهد بود. سال‌ها در هرات زیست و از اوضاع فرمانروای افغانی آن دیار، شاهزاده محمود درانی آگاه بود. در شعر از سبک هندی فاصله گرفت و به برجستگان شعر پیشین روی کرد؛ به ویژه از انوری الگو گرفت. در قصیده‌ها و قطعه‌های خود مضمون‌های تازه‌ای از زندگی روزانه مردم را نمایاند. در آثارش با روشنی و روانی کامل دانش‌های ریاضی و کیهان‌شناسی، با چاشنی شوخی‌ها و اشاره‌ها بیان شده است. (شهاب به طالع‌بینی از روی حرکات ستارگان باور نداشت). این شاعر با روح دوران نو آشنایی داشت؛ آدمی بسیار ساده و بی‌تکلف بود؛ با عرفان تجربیدی بیگانه بود، درباره زندگی، اندیشه‌ای واقع‌گرایانه داشت؛ رویدادهای زمان و عادات مردم را به درستی تصویر می‌کرد؛ تغزل در آثارش دیده نمی‌شد، ولی مضمون آن‌ها به اندازه‌ای طبیعی بود که این کمبود را جبران می‌کرد. در سرودن غزل استقلال داشت و گه‌گاه وزن‌های کاملاً نوی را در این گونه شعر به کار می‌برد. هم‌چنین چند مثنوی رمانتیک و تاریخی آفرید، اما برخی از آن‌ها ناتمام ماندند. تخصص او در سرودن مثنوی‌های هجویه بود و به طور کلی به شعر هجایی گرایش داشت. از خوی عجیبی برخوردار بود و کمتر شاعری از معاصرانش را به باد انتقاد نگرفت. ممکن است چنین برخوردی ناشی از واکنش او در برابر خراسانیان بوده که از جمع شاعران ایران دوری گزیده بوده‌اند. پدیده‌ای که در مقطع جدایی سیاسی خراسان از ایران، طبیعی بود و با خود، جدایی اجتماعی و ادبی را به همراه می‌داشت. شهاب بی‌گمان ده‌ها سال از هم‌شهریان خود پیشی گرفت. هجویه‌های او پدیده مهمی در فرهنگ ایرانی به شمار می‌رود. بهار، بی‌هیچ تردیدی او را «دُر یتیم» (مروارید بی‌همتا) قرن خود می‌شمارد.

نثر هندی و نثرهای مشابه سده های ۱۲ تا ۱۸ میلادی

۴

نه تنها نثرنویسی ادبی، بلکه بخش عمده ادبیات علمی نیز خود نثر هنری ادبیات فارسی به شمار می روند. دستاوردهای نثر هنری خالص، بارها کمتر از شعر است. ادیبان تنها شعر را يك اثر هنری- ادبی واقعی می شمردند.

الف) مُغلق نویسی و ساده نویسی، دو گرایش سبکی

در باره «گلستان» سعدی، «بهارستان» جامی، «لمعات» عراقی، «اخلاق الاشراف» عبید زاکانی و دیگر آثاری از این دست پیش از این سخن گفته ایم، این پدیده نشانه پیشرفت روند فرهنگ ایرانی است؛ اما نباید نثرنویسان دیگر (مثلاً حسین واعظ) را به شمار نیاورد، اینان آثار علمی را به اندازه ای ساده و روشن نوشته اند که می توان آن ها را در ردیف بهترین آثار ادبیات هنری برشمرد. این شیوه ویژه دوران پیش از هجوم مغولان به ایران نیز بود. در دوران های بعدی هر يك از ادیبان در پروراندن لطافت نثر- اعم از نثر هنری یا علمی- نقشی ایفا کرد. با وجود این پیشرفت نثرنویسی با دشواری و بسیار به کندی انجام می گرفت. استاد شعر کلاسیک معاصر محمد بهار، همه جانبه و با ذکر جزئیات، نثر و نثرنویسی ایران را توصیف

کرده است. نباید انکار کرد که روند هنر نثرنویسی کم و بیش با پیشرفت همراه بوده است، اما پدیده‌های منفی این گرایش را نیز نباید از یاد برد. آن گونه که س. نفیسی اظهار عقیده می‌کند، حتی به‌هنگام اوج شعر ادبی و اُفت نثرنویسی نیز بسیاری از نویسندگان ایرانی برتر می‌شمردند برای بیان ساده اندیشه‌های خود از نثر بهره بگیرند. پس همواره دو روند موازی در پیشرفت ادبیات ایران وجود داشته، اما جنبه‌های هنری ادبیات از برتری برخوردار بوده است. * پژوهندگان معاصر ایرانی به‌وجود بسیاری از نویسندگان هواخواه ساده‌نویسی تأکید می‌کنند، اما به‌نظر من پژوهندگان اروپایی درباره سادگی این یا آن نویسنده اندیشه دیگری دارند. باید توجه داشت که سادگی نخستین آثار نثری با «بهارستان» جامی تفاوت دارد و نیز باید یادآوری کرد که حتی عرب‌زده‌ترین متن نثر فارسی خود به‌خود يك اثر پر آب و تاب و لفاظی بی‌محتوا به‌شمار نمی‌آید. تألیف‌های فلسفی، الهی و طبیعی گواه این نظرند. در نثرهای تاریخی سبک‌ها در کنار هم می‌آیند و به‌نظر می‌رسد که این گونه نثرها برای تحقیق - از جمله پژوهش رساله‌های ادبی - یا انشانگاری به‌کار می‌روند. صوفی‌گری معمولاً ساده‌نگاری را برتر می‌شمرد. نثرهای هنری، با نفوذ واژه‌های عجیب و غریب عربی و لفاظی‌های پر آب و تاب و بی‌محتوا به‌گونه‌ای خود می‌نمایند که درکشان دشوار می‌شود و بنابراین ادبیات نثری حالتی سالوسانه و ریاکارانه به‌خود می‌گیرد. این شیوه تا زمان قائم‌مقام (۱۸۳۵ م) سخت رایج بود و تنها او این سبک نویسندگی را در نوشته‌های رسمی دگرگون کرد. در نثرنویسی، رنگارنگی و تصنع سبک هندی سخت رواج داشت. تصادفی نبود که «انوار سهیلی» با آن انشای مغلق و پر آب و تاب، از کتاب‌هایی بود که صاحب‌منصبان بریتانیایی مأمور در هندوستان می‌بایست آن را می‌آموختند و برای اعزام به‌محل خدمت خود در آزمون آن توفیق

می یافتند. این سبک نویسندگی دامنه‌ای گسترده یافت و تا ۶۰۰ سال همچون يك سنت بر ادبیات فارسی سایه انداخت، تا جایی که اروپاییان آن را سبک ایرانی نامیدند. از این روست که ما از آوردن نام برخی چهره‌های مغلق‌نویس ناگزیریم.

ب) حسین واعظ، آثار اخلاقی

کمال‌الدین حسین واعظ کاشفی سبزواری (درگذشته به سال ۵۰۵-۱۵۰۴ م) از ثر نویسندگان نامدار بوده که آثار پربار و گران‌بهای از خود به جا گذاشته است. او واعظ هرات بود و به علت ویرایش مجموعه داستان‌های «کلیله و دمنه» آوازه گسترده‌ای به دست آورد؛ سبک نسبتاً ساده و کلاسیک ابوالمعالی نصرالله در ترجمه کلیله و دمنه با گرایش‌های زمان او هم‌آهنگ نبود. این مجموعه پس از ویرایش به افتخار پشیمان واعظ، نظام‌الدین امیر شیخ احمد شاعر (درگذشته به سال ۵۰۲-۱۰۵۱ م) به انوار سهیلی (پرتوهای سهیل) تغییر نام یافت. در این باره که سبک پرآب و تاب ثرنویسی بی‌اندازه مورد پسند ادیبان زمان بود، روایت عثمانی-ترکی «همایون‌نامه» اثر علی چلبی (درگذشته به سال ۴۴-۱۵۴۳ میلادی) بهترین گواه است. «انوار سهیلی» نه تنها شیفتگی ادیبان زمان را برانگیخت، بلکه آنان این کتاب را به عنوان کتاب درسی نیز به کار بردند، این ترجمه متأسفانه ثر هنری فارسی را به گونه‌ای ناپسند و بسیار خشک به قهقرا برگرداند. حسین واعظ رساله «روضه الشهداء» (باغ شهیدان) را نوشت و در آن رنج‌های امام حسین ثوه كوچك پیامبر را تصویر کرد. وی هم‌چنین اثر اخلاقی خود به نام «اخلاق محسنی» را به سال ۹۵-۱۴۹۴ میلادی نوشت که سومین اثر منشور در زمینه اخلاق به شمار می‌رفت؛ نخستین آن، «اخلاق ناصری» (۸۶-۱۲۸۵ م) نام داشت که

نویسنده آن خواجه نصیرالدین طوسی، کیهان‌شناس نامدار و نویسنده آثار علمی بسیاری به زبان‌های عربی و فارسی بود. این دانشمند در عین حال به آدم‌کشان مغول - که آخرین خلیفه عباسی را کشتند - خدمت می‌کرد. گفته می‌شود، معتقدان به مذهب شیعه او را به چنین کاری واداشته بوده‌اند. معروف است که در مقدمه کتاب به‌ویژه خداوندان الموت بسیار ستوده شده بوده‌اند، ولی گویا بعدها در زمان هلاکو، از ترس آدم‌کشان مغول بدان تغییر اساسی داده است. * بر مبنای این نوشته «اخلاقی» که خود از منابع عربی گرفته شده، «اخلاق جلالی» فیلسوف جلال‌الدین محمد دوانی (در گذشته به سال ۵۰۳-۱۵۰۲ میلادی) پدید آمده که بسیار مغلق است. معلوم نیست خواجه سادگی و «روانی» سبک را از چه منبعی اقتباس کرده است.

(ج) و صاف (سده ۱۴ میلادی)
و مقلدش مهدی خان (سده ۱۸ میلادی)

در میان آثار تاریخی که در زمان مغولان پدیدار شده، مهم‌تر از همه «تاریخ جهان‌گشای» چنگیزی، نوشته علاء‌الدین عطا ملک جوینی است. اثری که «تاریخ و صاف» یا دقیق‌تر بگوییم «تجزیه الامصار و تزجیه الاعصار» (تجزیه کشورها و زندگی قرن‌ها) نامیده می‌شود، نثری مصنوع، چاپلوسانه، آرایشی و تاریخی است. شرف‌الدین عبدالله، با لقب «وصاف الحضرة» از مردم شیراز (۱۲۶۴ تا ۱۳۳۴ میلادی) آن را در سال ۱۳۱۲ میلادی نوشته است. این اثر رویدادهای سال‌های ۱۲۵۷ تا ۱۳۲۸ - یعنی از زمان هلاکو تا دوران ابوسعید - را تصویر می‌کند. متن آن را می‌توان به عنوان نمونه‌ای در سبک‌شناسی مورد بررسی قرار داد:

در این اثر او بیش از همه به سبک پرداخته و محتوای تاریخی آن را در درجه دوم اهمیت قرار داده است. به کارگیری فراوان واژه‌های بی‌معنی عربی، افراط در تکلف و آرایش‌های لفظی و ایجاد صحنه‌های ساختگی، از ویژگی‌های وصّاف در این اثر است که نثر فارسی را سخت آلوده و به اعتبار آن لطمه وارد آورده است (او این‌گونه «مهارت»ها را به‌گونه‌ای چشم‌گیر در سرودن شعر و قصیده هم به کار گرفته است). هنگامی که انسان بخواهد آگاهی‌های مهم تاریخی را از خلال این عبارت‌های مغلق و پرطمطراق بیرون بکشد، ناگزیر باید رنج سنگینی را تاب آورد. * تاریخ‌نگاری زبان فارسی در زمان مغولان به سطحی رسیده بود که مورخان تنها به رویدادهای خارجی بسنده نمی‌کردند، بلکه با شرح فرمانروایی *تک‌تک* ایلخانان، رویدادهای تاریخی داخلی را نیز مورد بررسی قرار می‌دادند. روشن‌ترین تاریخ نمونه این دوره «جامع التواریخ» رشیدالدین فضل‌الله (اعدام شده به سال ۱۳۱۸ م) است. وضع تاریخ‌نگاران دوران انحطاط به‌گونه دیگری است. آنان گه‌گاه هدف اصلی نوشته خود را فراموش می‌کرده‌اند. یکی از تاریخ‌نگاران چنین سبکی نظام‌الدین محمد هادی حسینی صفوی معروف به مهدی‌خان است که دبیر (منشی الممالک) و تاریخ‌نگار دربار نادرشاه بود و دارای منشآت است. وی در دستور زبان جغتایی مهارت داشت و حتی فیزیک‌دان بود. مهدی‌خان در «تاریخ جهانگشای نادری» فرمانروای خود را ستوده است. (این اثر را میرزا علی‌عسکر ویراسته است) و در «دُرّه نادره» بیشتر با ایهام واژه «نادر» (کمیاب) و نام «نادر» بازی ادبی کرده است. با این‌که «دُرّه» بیشتر به‌مضمون‌های تاریخی پرداخته، اما تصنع سبک آن به‌اندازه‌ای است که اصل موضوع (تاریخی) در تار و پود عبارت‌ها و اصطلاحات پیچیده پنهان شده است. مهدی‌خان به‌دنبال شرکت در ابتکارهای اصلاح‌طلبانه نادر

به بی‌دینی متهم شد (به‌مهدی فرمان داده شد با چهره‌های روحانی مسیحی، برای ترجمه انجیل به زبان فارسی همکاری کند). کتاب «مبانی اللغات» او به زبان فارسی که شامل واژگان و دستور زبان جغتایی و بررسی آثار نوائی شاعر است و مهدی‌خان به‌هنگام جوانی در آن‌ها تعمق کرده، شایان توجه است.

۱: رساله‌های هندی؛ (نامه‌نگاری)، تذکره و مانند این‌ها

بنابر پژوهشی که به‌عمل آمده در رساله‌ها گرایش‌های ادبی پیچیده و بی‌تناسبی دیده شده است. در این باره باید به آثار نورالدین محمود ظهوری، ملا طغرا (سده ۱۷ میلادی)، نعمت‌خان علی (درگذشته به سال ۱۷۱۰ میلادی) و سرآمد همه بیدل نابغه توجه داشت.

هم‌چنین رنگارنگ بودن و رونویسی‌های آرایشی آثار ایرانی، هندی و ترکی از ویژگی‌های این رساله‌هاست، نخست خان‌های مغول شیوه این رساله‌ها را رد کردند، ولی بعدها نه‌تنها با آن سازگار شدند، بلکه هرچه بیشتر آن را پروراندند. دستورالعمل‌های کتبی و نامه‌نگاری‌ها به‌طور کلی «انشا» نامیده می‌شدند. انشای ایرانی نه‌تنها نوشت و خوان‌ها و مکاتبه‌های رسمی و شخصی را به‌منظور رفع نیازهای ارتباطی شامل می‌شد، بلکه در تنظیم بستندهای اجتماعی و دیپلماتیک نیز به‌کار می‌رفت. نمونه‌هایی از این انشاها برای موضوع‌های گوناگون ابداع شد که کاتبان عملاً از آن بهره می‌بردند. این انشاها از نظر تاریخی و نیز به‌لحاظ درج اسنادی از زندگی‌نامه شخصیت‌ها مهم بودند. اگرچه عملاً ارزش دستورها یا فرمان‌های کتبی از دستورهای شفاهی کمتر بود، با این همه چنین دستورها و رهنمودهای مکتوبی در قالب انشا فراوان به‌دست آمده است. مسلماً

خود شاعران و ادیبان کم و بیش از این نوشته‌ها پشتیبانی می‌کردند. مجله «ارمغان» و نشریه‌هایی دیگر، نمونه‌های جالبی از نمایندگان ادبیات کلاسیک ایران، به قلم خود ایشان درج کرده‌اند. حتی جامی از غنی ساختن این ادبیات (انشایی) دریغ نورزیده است.

شمار تذکره‌ها، مجموعه‌های زندگی‌نامه‌ها و گلچین‌ها فراوان است. این آثار، نخستین پایه‌های تاریخ ادبیات ایران محسوب می‌شدند و با این‌که ابتدایی و نادقیق هستند، منبع‌های گران‌بهایی در کسب آگاهی‌های راستین تاریخی به‌شمار می‌روند. نمونه تیبیک این آثار تذکره امیر دولتشاه سمرقندی (در گذشته به سال ۹۵-۱۴۹۴ میلادی) است. این سند که طی سال‌ها در اروپا یگانه مأخذ پژوهش ادبیات فارسی به‌شمار می‌رفت، شامل شرح حال چهره‌های ادبیات فارسی-از آغاز هجوم تازیان به ایران تا ۸۷-۱۴۸۶ میلادی-است. دولتشاه در این کتاب واقعیت‌های جالبی را آگاهی داده، اما متأسفانه بیشتر دچار لغزش شده است. تذکره‌ها عموماً مطلب‌های همگانی و مذهبی را دربر دارند، گه‌گاه نیز تنها موضوع‌های مربوط به زمانی خاص در آن‌ها درج شده است. پاره‌ای از آن‌ها شامل شرح تاریخی رویدادها هستند و پاره‌ای دیگر به ترتیب حروف الفبا و بر پایه نام‌های جغرافیایی، یا اسامی حرفه‌ها و مانند این‌ها تنظیم شده‌اند. گزینش نمونه‌ها در این تذکره‌ها همیشه بی‌تناسب است. تذکره «خلاصة الاشعار» تقی کاشانی (۸-۱۶۰۷ میلادی)-بنا به گفته استاد نفیسی-از این نظر با دیگر تذکره‌ها تفاوت دارد، به‌ویژه پس از ویرایش گسترده آن برای دومین بار.

گلچین زیبایی از صائب انتشار یافته که در دوران اخیر با علاقه از آن بهره‌برداری شده است. فهرست گسترده‌ای از تذکره‌های معروف و گلچین‌ها تنظیم شده است. این آثار در پی جست‌وجوهای پیوسته افزایش می‌یابند. ما در این جا به «مونس الاحرار

فی دقائق الاشعار» متعلق به محمد بن بدر جاجرمی (۴۱-۱۳۴۰ م) اشاره می‌کنیم. تذکره حسن نثاری هم برای بررسی زندگی فرهنگی آسیای میانه در سده ۱۶ و موضوع‌های دیگر بسیار مهم است.^{*} آگاهی‌های ادبی گسترده‌ای درباره وزن و قافیه شعر در این اثر به چشم می‌خورد. جامع بودن معلومات جامی در این سند ثابت می‌شود.

۲: ادبیات منشور

با وجود دامنه سبک‌های تصنعی، گرایش به ادبیات داستانی خالص - که عاری از نشانه‌های سمبولیک، استعاره یا رنگ فلسفی باشد - کاهش نیافت. چنین نثری از ویژگی‌های ادبی دوران سلجوقیان به شمار می‌رفت. موضوع رمان‌های بزرگ - که نویسندگان آن غالباً بی‌نام و نشان بودند - از زندگی جوانمردان، بدویان و افسانه‌های مذهبی مایه می‌گرفت. این داستان‌ها در میان مردم از وجهه گسترده‌ای برخوردار بودند. آفرینندگان داستان‌های کوتاه، اما مستقل - از نوع رمانتیک یا افسانه‌ای - تقریباً همیشه بی‌نام و نشان بودند. گاهی طنز و شوخی هم وارد صحنه ادب می‌شد و از آن‌ها به‌ویژه در آفرینش داستان‌های زندگی حقه‌بازان و ولگردان بهره می‌گرفتند. شکل‌های گران‌بهای این آثار مقامات نام داشتند. از «طوطی‌نامه» به عنوان مجموعه‌ای از داستان‌ها و افسانه‌ها - در چهارچوب داستان‌نگاری - فراوان استقبال شد. مسلماً «کليلة و دمنه» در میان چنین آثار مهم‌تر از همه است. در میان مجموعه داستان‌های كوچك و بزرگ، با مضمون‌های گوناگون، پیروی از گلستان سعدی به چشم می‌خورد، ولی شمار آن‌ها، بدان گونه که انتظار می‌رود، زیاد نیست. سرآمد آن‌ها «بهارستان» جامی است.

هـ. اته^{۱۱}، به‌درستی این شیوه را ویژه توصیف احوال پیامبران (با نام کلی «قصص الانبیا»)، و نیز شرح زندگی مقدّسان و مانند اینان می‌داند. علی بن حسین واعظ کاشفی، سر‌نویسنده نامدار «انوار سهیلی»، مشهور به‌صافی، مجموعه‌ای از شوخی‌ها و داستان‌های کوتاه، با نام «لطایف الطوائف» (یا «لطائف الظرائف») نوشته و در آن جامعه را تقریباً بنا بر ویژگی‌های صنفی طبقه‌بندی کرده است. چنین مجموعه‌هایی بی‌هیچ عنوان با نام نیز یافت می‌شوند. داستان «حسن و عشق» که يك داستان تمثیلی و سرشار از تفکرات عرفانی است، کاملاً مشخص است؛ این اثر جالب که نویسندگانی چند، از جمله فتاحی به‌ویرایش آن پرداخته‌اند، سه بار به‌زبان ترکی عثمانی بازنویسی شده است.*

سده ۱۹، ارزیابی این سده

الف) اتحاد ایران در زمان قاجاران، نگه‌داری رابطه‌های پیشین،
مداخله دولت‌های بزرگ در ایران

کشور ایران در سده ۱۹ زیر فرمانروایی قاجاران بود. اگرچه قاجاران دارای ویژگی‌های زمان خود بودند، ولی نسبت به‌روند پیشرفت ایران با فرمانروایان گذشته تفاوتی نداشتند. تنها یکی از آنان به‌نام آغامحمدخان - که بنیادگذار فرمانروایی دودمان به‌شمار می‌رفت و مردی نیرومند و بی‌رحم بود - برای اتحاد ایران خدمت‌های چشم‌گیری انجام داد. سیاست او در دوران زندگیش، در پایان سده ۱۸ میلادی، آشکارا روند تاریخ ایران را برای سده ۱۹ مشخص کرد. فرمانروایان بعدی این دودمان هیچ‌گونه کار چشم‌گیری در این زمینه انجام ندادند. هیچ‌یک از آنان نیازهای راستین زمان را درک نکردند. اما قرن فرمانروایی قاجاران، از بنیاد با سده‌های پیشین تفاوت داشت. در برابر جدایی و پراکندگی کشور در سده ۱۸، ایران سده ۱۹ در تمامیت ارضی کامل - آن‌گونه که آغامحمدخان قاجار آن را بنیاد گذاشت - به‌سر می‌برد (افغانستان و ترکستان از چندی پیش راه استقلال را برگزیده و از ایران جدا شده بودند، آذربایجان شمالی هم از ایران مجزا شد). در دستگاه حکومت آرامشی نسبی برقرار بود. در جنگ‌ها و لشگرکشی‌های انگشت‌شماری که روی داد، کمتر پیروزی نصیب ایران شد و نیز قسمتی از سرزمین‌های حسّاس قلمرو ایران (گرجستان و قفقاز جنوبی) از این کشور جدا شدند. اما این زمان با

دوران پیشین فرق اساسی داشت. به علت نفوذ سیاست جهانی ناپلئون، ایران مستقل دوران فتحعلی شاه وارد صحنه سیاست جهانی شد، اما این وضع دیری نپایید. عدم درك رویدادهای اروپا ایران را به جایی کشاند که نتوانست نقش شایسته خود را میان دو همسایه رقیب، یعنی روس و انگلیس، ایفا کند. با این که فرمانروای ایران خودپسندانه خود را شاهنشاه می شناساند، این کشور نتوانست به عنوان يك واحد سیاسی مستقل در صحنه جهانی خود نماید. در درون قلمرو ایران آن چنان دگرگونی های مهمی رویداد که دولت وقت سرانجام ناگزیر شد روابط سیاسی خود را با اروپاییان - که در زمان صفویان از میان رفته بود - دوباره از سر گیرد. اگر روابط پیشین چندان عمیق و سرنوشت ساز نبود، در سده ۱۹ اروپاییان آن چنان در ایران نفوذ کردند که اهمیت سیاسی آن انکارناپذیر بود. در این هنگام ساختمان فتودالی پیشین جامعه ایران در حال فرو ریختن بود. پیکار دولت های بزرگ رقیب همسایه بر سر ایران، در ربع یکم سده ۱۹ تنها با جدا شدن استان های قفقاز از ایران پایان نیافت، ایران به عرصه رقابت های اقتصادی کشورهای بیگانه کشانده شد و این وضع به اندازه ای پایید که این سرزمین به شکل کشوری نیمه مستعمره درآمد و تا دیرزمانی استقلال عمل خود را از دست داد. از این رو کشور ایران زمینه مساعدی برای نفوذ سرمایه ها و صنایع اروپایی شد. زیر فشار این عوامل (این موضوع بسیار مهم است) اقتصاد فتودالی ایران به اقتصاد پولی فرا رویید. روابط اقتصادی و اجتماعی این کشور در سده ۱۹ کاملاً به شکل دیگری غیر از آن چه در سده پیشین روا بود، درآمد. بحران بی سابقه ای سیستم ناپویای جامعه ایران را فرا گرفت و در اثر آن بورژوازی توانگر به آقایی فتودال های پیشین پایان داد و خود بر اوضاع مسلط شد. فرمانروایان قاجار، به ویژه ناصرالدین شاه، کوشیدند به اصطلاح رفرم های بی اهمیتی را که از سوی طبقه

حاکم پشتیبانی می‌شد، به مرحله اجرا درآوردند؛ اما ایرانیان بسیار زود دریافتند که نسبت به جوامع اروپایی بسیار پس مانده‌ترند و به همین علت است که در جنگ با روسیه شکست خورده و حیثیت خود را از دست داده‌اند. در آن هنگام عباس میرزا - پسر و وارث تاج و تخت فتحعلی شاه - که مردی نیرومند، استوار و هوشیار بود (اما به سال ۱۸۳۳ میلادی دچار مرگ زودرس شد)، از هواخواهان اروپایی کردن و اصلاح ایران به‌شمار می‌آمد. او هنگ‌های مجهزی را در تبریز سازمان داد، به ایجاد چاپخانه سنگی پرداخت، داوطلبانی را برای تحصیل به اروپا (لندن) فرستاد. این اقدام‌ها در نخستین دهه سده ۱۹ آغاز شد و همه به همت عباس میرزا انجام گرفت. اما این کوشش‌ها نتیجه مثبتی به بار نیاوردند و نمی‌توانستند سودمند افتند، چون مناسبات اجتماعی - اقتصادی واپس مانده جامعه ایران سدی استوار در برابر این اقدام‌ها بود. اعدام قائم مقام به فرمان محمدشاه خودکام و نابخرد (۱۸۳۴-۱۸۴۸ م)، بهترین دلیل برای دشواری نوسازی ایران به‌شمار می‌آمد. خودنمایی چهره مخالف و دشمن قائم مقام، مرشد و معلم روحانی شاه، حاج میرزا آقاسی، پدیده آشکاری بود از سیر قهقرایی و احمقانه حکومت به سوی میلیتاریسم شوم. چهره امیرکبیر، صدراعظم و شوهرخواهر ناصرالدین شاه (۱۸۴۸ تا ۱۸۹۶ میلادی) - در نظر قشر حاکم - کمتر از قائم مقام بیزارکننده نبود، این شخص نیز طرفدار اصلاحات و به‌هنگام خود یکی از پیشرفته‌ترین رجال دولتی ایران به‌شمار می‌آمد. برخلاف همه این مانع‌ها، اندیشه پیشرفت‌خواهی در ایران وجود داشت. در زمان امیرکبیر نخستین روزنامه معتبر پخش گردید و مدرسه سیاسی دارالفنون با معلمان اروپایی بنیادگذاری شد. موج تمدن باختر از این مرکز به سراسر ایران گسترش یافت. شاه سه بار به اروپا سفر کرد، اما سفرهایش نتیجه‌های درستی به بار نیاوردند. پخش خاطرات سفر شاه - که با سبکی بسیار

ساده انتشار یافت. فاقد هرگونه تشریفات سنتی و آب و رنگ بود و به اندازه کافی واقع‌گرایانه به نظر می‌آمد، اگرچه توصیف رویدادها و خاطرات در پاره‌ای موارد ساده‌لوحانه بود. در سال‌های پایانی زندگی فتح‌علی‌شاه نخستین گام برای روزنامه‌نگاری برداشته شد. چنان‌که قبلاً یادآوری شد، به سال ۱۸۵۱ میلادی با ابتکار امیرکبیر انتشار روزنامه آغاز گردید. اما جنبه‌های منفی دوران ناصرالدین بر ارزش‌های یادشده غلبه داشتند. او گرایش به‌سوی ضروری‌ترین اصلاحات اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی را جلو گرفت؛ با سرسختی بر نیازهای توده‌های دهقانی چشم فرو بست؛ کلیه اقدام‌های دولتی را با خودکامگی و حتی بیدادگری پیش برد و بر حفظ روش‌های قرون وسطایی اداره کشور اصرار ورزید. این شاه به‌منظور سودبری شخصی، امتیاز مهم‌ترین منابع مواد خام صنعتی را به‌بیگانگان سپرد و به‌طور کلی رسوایی مناسبات سبک‌سرانه‌اش با خارجی‌ان - که نفوذ غارتگرانه سرمایه‌های اروپایی را در پی داشت - زیانزد جهانیان شد. اصلاحات اداری و نظامی او بسیار سطحی و بی‌اثر بودند؛ این اقدام‌ها به‌پایه‌های فتودالی جامعه - در مقایسه با اقدام‌های عباس‌میرزا برای اروپایی کردن کشور - آسیبی نمی‌رساندند. هنگامی که (در یکم مه ۱۸۹۶ میلادی) صدای گلوله‌های سوء قصد به‌جان ناصرالدین شاه در شاه عبدالعظیم - در حالی که او آماده برگزاری جشن پنجاهمین سال فرمانرواییش بود - طنین افکند، فرمانروایی دودمان قاجاران و رژیم خودکامه و بیدادگرانه آنان به‌پایان نزدیک شد. این هواخواه تثبیت نظام‌های قرون وسطایی در آسیا، به‌ضرب گلوله یکی از پیروان سید جمال‌الدین کشته شد. جمال‌الدین را «افغانی» می‌نامیدند، اما او ایرانی و اسدآبادی بود. این شخصیت که «پان‌اسلامیسم» را رواج می‌داد و در ضمن مبلغ اندیشه‌های پیشرفته بود، نتوانست از راه مذاکره با ناصرالدین‌شاه به‌سازش برسد. در تاریخ ایران دوران

تازه‌ای خود نمود. این دوران بسیار پیچیده و بغرنج بود؛ با این همه گرایش همه‌جانبه جامعه ایرانی به نظام بورژوایی احساس می‌شد.

ب «بازگشت» تقلیدی با گرایش به ساده‌نویسی

در رابطه با ادبیات سده ۱۹، روند «بازگشت» سده ۱۸-روندی که طی دو سده گرایش به سوی آن آغاز شده بود و در اثر آن شیوه کهن بازسازی می‌شد و صنعت شعری ساده از نو اهمیت می‌یافت-ادامه پیدا کرد. این پدیده تحولی پیشرفته به‌شمار می‌آمد. سبك شعر، هم در قصیده و هم در غزل راه تکامل پیمود. ساده کردن نموده‌های شعری و رهاسازی زبان پارسی از چنگال واژه‌های بیهوده عربی تا مرز منزله‌طلبی یغما پیش رفت. یغما کیا بیای درباری را به‌خوبی می‌دید، نارسایی و معایب اجتماعی را درك می‌کرد و به‌گونه‌ای اصولی با شاعران دوره پیشین تفاوت داشت. او نه‌تنها به شخصیت‌ها می‌تاخت، بلکه می‌کوشید رژیم را نیز محکوم کند. یغما به انتقادهای دیدی ساده‌نگرانه می‌نگریست؛ او انگیزه‌های درست تباهی‌ها را نمی‌دید. به‌طور کلی باید گفت تنی چند از چهره‌های نیمه دوم سده ۱۹، به‌هنگام اوج انتقادهای راستین اجتماعی خود نمودند. هواخواهان سیدعلی محمد باب نیز مایه‌ای انقلابی داشتند، ولی گذشته از آثار شاعر زن زیباروی، قره‌العین (در سال ۱۸۱۷-۱۸ میلادی زاده شد و به سال ۱۸۵۸ م در زیر شکنجه جان سپرد) این جنبش نیز دگرگونی‌هایی در ادبیات پدید نیاورد؛ هرچند در زندگی اجتماعی بازتاب گسترده‌ای داشت. جنبش باب از قشرهای خرده‌بورژوازی-که در آغاز سده ۱۹ از بحران اقتصادی ایران رنج می‌بردند-هواخواهی می‌کرد. به‌طور کلی سروده‌های سده ۱۹ پیوند

ژرفی با زندگی مردم و کشور نداشتند. در این دوران شاعران، یا در دربار، یا به حساب آن زندگی می‌کردند، یا این که در زمرة سورچرانان اشراف بودند؛ کوتاه سخن، موقعیت آنان سخت به فتودال‌ها وابسته بود.

در این دوره برخی از ادیبان به‌نثرنویسی پرداختند. در نیمه دوم سده ۱۹ نثرنویسی نه‌تنها به‌سادگی گرایید، بلکه به‌گونه‌ای گسترده مورد استقبال قرار گرفت. شمار خوانندگان ادبیات نثری فزونی یافت. اگر روزنامه‌ها در آغاز تنها به‌گرایش‌های دربار می‌پرداختند، در دهه‌های پایانی سده ۱۹ این وضع کاملاً دگرگون شد. انتشار مطبوعات نوبتی در شهرستان‌ها هم رواج یافت. مهم‌ترین ویژگی این دوره ترجمه و پخش آثار ادبی اروپایی بود.

(ج) ۱۸۰۰ تا ۱۸۳۰ میلادی، ستایشگران دربار فتحعلی‌شاه:
سحاب، صبا، نشاط، مجمر

به‌هنگام فرمانروایی فتحعلی‌شاه، گروه شاعران اصفهانی، زمینه را برای پیشرفت ادبیات آماده می‌کردند. فتحعلی‌شاه از لحاظ سیاسی، هرگز به‌عمویش نمی‌مانست؛ او با فرهنگ ویژه‌ای پرورده شده بود؛ با تاریخ ایران آشنایی داشت؛ «شاهنامه» می‌خواند؛ خود نیز شعر می‌گفت و با شاعران مهربانانه رفتار می‌کرد و آرزو داشت که در فرهنگ‌دوستی از سلطان محمود غزنوی پیشی گیرد. همان‌گونه که پیرامون سلطان غزنوی شاعرانی گرد آمده بودند، در دربار فتحعلی‌شاه نیز نوعی «آکادمی» از خبرگان و ستاینندگان هنرهای ریا با نام «انجمن خاقان» تشکیل شد. سرکردگی این انجمن با صبا، «ملك الشعراء»ی دربار بود. در این هنگام مجمر، نشاط، سحاب، عبدالرزاق دنبلی با تخلص «مفتون» و اسیری اصفهانی شعر

می‌سرودند و نیز نثرنویسانی چون قائم‌مقام و فاضل‌خان گروسی، نویسندۀ «تذکرۀ انجمن خاقان» فعالیت داشتند. ستایشگران ویژه‌ای هم در محفل اینان حضور می‌یافتند. در این دوره سرودن قصیده‌های ستایشگرانه جان گرفت و به‌موازات آن غزل‌سرایی هم راه پیشرفت پیمود. پایایی مناسبات سیاسی مایهٔ پیشرفت شاعری شد.

پسر و جانشین احتمالی فتح‌علی‌شاه - یعنی عباس میرزا - به‌طور کلی با گسترش دانش‌های اروپایی موافق بود و به‌شعر گرایش چندانی نداشت. قائم‌مقام اندیشمند و هوشیار نیز از علاقهٔ ولیعهد پشتیبانی می‌کرد؛ او نخستین کسی بود که بر ضد جاه و جلال درباری به‌پا خاست. به‌نظر می‌رسد که پیکار در برابر زیاده‌روی‌ها و ظاهرسازی‌های بیهوده بر نثر بیش از شعر اثر داشته و این پیکار بر سر راه انجام‌گسیختگی‌های محافل حاکم مانع بزرگی به‌شمار رفته است. پیامدهای مثبت و مؤثر این وضع بعدها به‌گونه‌ای چشم‌گیر نمایان شد. با وجود این دربار تبریز از وجود شاعران برجسته‌ای، چون صابر کاشانی (درگذشته به‌سال ۱۸۱۳ م) و دیگران تهی نبوده است.

میرزا سید محمد سحاب اصفهانی (درگذشته به‌سال ۱۸۰۷-۸ م)، پسر هاتف، از ستاینندگان دربار فتح‌علی‌شاه و شاعری مورد احترام بود. تذکرۀ «رشحات سحاب» او - که خواجه احرار چهرهٔ اصلی آن است و به «رشحات عین‌الحیة»، اثر صفی‌اشاره دارد - پایان نیافته ماند. آموزش‌های فاضل‌مآبانه، دقیق، و هواخواهی او از سنت‌های گذشته، و نیز ارج نهادن وی به‌زادگاهش، همگی گواه بر این بودند که او بر راستای شاعران اصفهانی گام نهاده است. این شاعر با بیانی لطیف و سبکی روان شعر می‌سرود. دیوان سحاب شامل بیش از ۵,۰۰۰ بیت شعر است.

گروه اصفهانی «مشتاق» نیز - که نام تهرانی بر آن نهادند - به سرکردگی صبا ی کاشانی در دربار فعالیت داشت. * اگرچه هر دو مکتب به سنت‌های گذشته تکیه داشتند، ولی گروه تهرانی پیشرفته‌تر بود؛ زیرا این گروه، هم آزمودگی‌های شاعران گروه اصفهانی را داشت و هم از پشتیبانی شاه و بلندپایگان حکومت برخوردار بود. صبا با استعداد شایانی از این ویژگی بهره گرفت و به عنوان بنیادگذار سبک تهرانی - که در عین حال از سبک خراسانی پیروی می‌کرد - آوازه یافت. او نیز مانند «عنصری» سمت «ملك الشعرا» داشت و از این راه می‌توانست بر شاعران معاصر خود مؤثر واقع شود.

«ملك الشعرا» (این مقام موروثی بود) ** در دستگاه سلطنت از چنان موقعیتی برخوردار شد که مدتی به عنوان حاکم، اداره امور شهرهای قم و کاشان را به دست گرفت و حتی متولی آستانه قم شد و لقب پرارج «احتساب الممالك» را دریافت کرد. به هنگام قحطی به یاری مردم شتافت و به عنوان امین شاه مأمور رساندن کمک‌های او به قحطی‌زدگان شد. وی ضمن بهره‌بری از موقعیت ممتازش، نسبت به همه شاعران دلسوزی پدرا نه روا می‌داشت. در سال‌های پایانی زندگی تنها به سرودن شعر پرداخت. صبا شاعری ستایشگر بود و بدین منظور نه تنها قصیده می‌سرود، بلکه کتاب شعری، شامل ۴۰,۰۰۰ بیت، با نام «شهنشاه‌نامه» سرود و در آن از شاه و «پیروزی»های پسرش عباس میرزا بر روس‌ها ستایش کرد. دو سروده داستانی او به نام «خداوند نامه» و «عبرت نامه» از اهمیت کمتری برخوردارند. *** در دوران فتح‌علی شاه «شهنشاه‌نامه» ی صبا را از «شاهنامه» برتر می‌شمردند؛ خود شاعر نیز بدین نظر باور داشت؛ اما می‌گویند که در آستانه مرگ متوجه خطای خود شده بود. «شهنشاه‌نامه» ارزش تاریخی ندارد؛ تنها بیان ستایشگرانه رویدادهای جنگی زمان شاعر و به پیروی «شاهنامه» ساخته شده است. در این اثر آیین نبردهای آغاز

سده ۱۹ با روح سنت‌های دیرین و سبك حماسی-فئودالی فردوسی تصویر شده است. کوتاهی و محدود بودن این اثر، میدان را برای بیان پرآب و تاب و مطمئن از سوی این شاعر ستایشگر باز گذاشته است، در عین حال او و استاد بزرگش (فردوسی) در بیان برخوردهای جوانمردانه با دشمن بی‌همتا بوده‌اند. قصیده‌ها در آثار صبا از اهمیت فراوانی برخوردارند، اما آن‌ها نیز به‌نوبه خود ارزش‌ها و نارسایی‌های توأمانی دارند (از يك شو استادی در به‌کارگیری سبك و تكنيك شعری در آن‌ها دیده می‌شود و از سوی دیگر، مصنوع و ناهنجاراند). این آثار برای شاعران قاجار نمونه بوده‌اند و مسلماً پسر صبا، به‌نام عندلیب، فروغی و برادرزاده صابر از این نمونه‌ها پیروی کرده‌اند. حتی پس از ۵۰ سال، هنوز جذابیت آثار صبا مورد توجه صاحب‌نظران است. به‌نظر می‌رسد رضاقلی‌خان با گزافه‌گویی‌های خود نقش مهمی در این زمینه ایفا کرده است. او می‌گوید: «در ۷ قرن گذشته همتای صبا پدید نیامده است». صبا بیش از ۳۰۰ هزار بیت شعر سرود و هنرمند نامداری بود.

میرزا عبدالوهاب نشاط اصفهانی (۱۷۶۱-۶۲ تا ۱۸۲۸-۲۹ م) وابسته به یکی از خانواده‌های سرشناس یهودی-مسلمان بود. او ده‌شمندانه همه دارایی‌های موروثی خود را بخش کرد، تا جایی که دیگر چیزی برایش نماند و آن‌گاه که با افلاس رو به‌رو گردید، با برخورداری از استعداد و دانش خویش دست به کار سرودن شعرهای ستایشگرانه شد و با تقدیم آن‌ها به‌دربار از بی‌نوایی نجات یافت. زندگی ادبی نشاط بسیار جالب‌توجه است. او نخست به‌عنوان کلانتر و سپس به‌سمت حاکم اصفهان برگزیده شد؛ بعدها در تهران مأموریت‌های مهمی به‌وی سپردند (عضو هیأت‌گفت‌وگو با ناپلئون در پاریس به‌سال ۱۸۱۸ میلادی، مأمور آرام کردن غوریان و بهارلو در خراسان خاوری و نیز سرکوبی عشیره‌های آشوبگر افغانی در سال

۲۲-۱۸۲۱ میلادی). به سبب انجام این مأموریت‌ها به دریافت لقب «معتمدالدوله» نایل آمد. گویا نوشت و خوان نامه‌های رسمی دولت نیز مدتی به عهده او بوده است. وی در محفل ادبی شاه یکی از چهره‌های پیشرفته به شمار می‌آمد. نشاط با زبان‌های فارسی، عربی و ترکی می‌نوشت؛ نثر فارسی او استادانه بود و از سبك کلاسیك نو پیروی می‌کرد. در قصیده‌سرایی از مکتب صبا الهام می‌گرفت، اما شیوه‌ای ساده‌تر داشت. در غزل‌سرایی کارآمد بود و از حافظ پیروی می‌کرد. بعدها به فرمان ناصرالدین شاه نثر و شعر او با نام «گنجینه» گردآوری و از راه چاپ سنگی طبع و پخش شد.

یکی از چهره‌های گمنام و بدفرجامی که با حمایت نشاط به دربار راه یافت، سیدحسین طباطبایی مجمر (زاده شده به سال ۱۷۷۶-۷۷ میلادی در زواره نزدیک اردستان) بود. او در اصفهان به درس خواندن پرداخت. هنگامی که مستقل می‌زیست از راه خوش‌نویسی روزگار می‌گذراند؛ هنوز جوان بود که مورد توجه فرماندار اصفهان و نشاط قرار گرفت؛ نشاط به‌وی دل بست و او را با خود به تهران برد و به فتح‌علی‌شاه شناساند. این جوان با دریافت مقرری از لحاظ گذران زندگی بی‌نیاز شد. پس از مرگ سحاب (به سال ۱۸۰۷-۸ میلادی) لقب «مجتهدالشعرا» گرفت. مجمر به سال ۱۸۱۰ میلادی، در جوانی درگذشت. برخی تاریخ درگذشت او را ۱۰ سال زودتر می‌دانند. انگیزه مرگ زودرس این شاعر نامعلوم است؛ ممکن است رشك بران به او زهر خورانده باشند، یا شاید قربانی شهوت‌رانی زمان خود شده باشد که در تهران سخت رایج بود. این گمان نیز وجود دارد که تهمت‌زنان توانسته باشند روابط او را با نشاط -به اتهام بدگویی ناسپاسانه- تیره ساخته باشند. دیوان چاپ سنگی این شاعر شامل ۳,۰۰۰ بیت است و تقریباً همه آن‌ها در تهران سروده شده‌اند. موقعیت مجمر بر شعرهایش تأثیر گذارد، او از

لحاظ ستایشگری بر همه معاصرانش برتری یافت. رفیق (درگذشته به سال ۱۸۰۰ م) و همه شاعران گروه اصفهانی - که پیرامون نشاط گرد آمده بودند - به او تاسی جستند. مجمر در قصیده سرایی از معزی، انوری، عبدالواسع جبلی، و در غزل سرایی از سعدی پیروی می کرد. این شاعر از «گلستان» سعدی نیز تقلید کرده و به ویژه در این کار دقت فراوان به کار برده است. احساس مصیبت بار زندگی از ویژگی شعرهای مجمر است. این احساس به غزل های او رنگ خاصی بخشیده است. مرگ، به یک باره رشته زندگی این شاعر را که سرشار از امیدهای گونه گون بود، از هم گسست.

(د) ۱۸۳۰ تا ۱۸۵۰

۱: ستایشگران: قآنی، وصال، فروغی

پس از فتحعلی شاه، نوه او محمدشاه، پسر عباس میرزا فرمانروایی داشت (۱۸۳۴-۱۸۴۸ م) در این هنگام میرزا محمدعلی تهرانی ملقب به «صدرالشعرا» شعر می گفت. این لقب را محمدشاه به او داده بود، اما صدراعظم نیرومند شاه، حاج میرزا آقاسی او را به لقب دیگری یعنی «فخرالشعرا» سرافراز کرد. زیب و زینت دربار محمدشاه و تنی چند از دیگر قاجاران، قآنی بود.* حبیب الله شیرازی قآنی، پسر گلشن، در ۲۰ اکتبر ۱۸۰۸ میلادی در شیراز زاده شد. او در سن ۱۱ سالگی پدر خود را از دست داد و خانواده اش سخت دچار بی نوایی شد. قآنی در این هنگام با کمک هایی که از حاکم فارس به خاطر سرودن شعرهای تهنیت آمیز دریافت می کرد، درس خواندن را پی گرفت. (قریحه شاعری قآنی بسیار زود آشکار شد). شاعر نخست در شهر زادگاهش درس خواند،

بعدها برای تسلط بیشتر به علوم دقیق و دانش متافیزیک به اصفهان رهسپار شد. پس از بازگشتش به شیراز، به بررسی علم عروض و تفسیر شعرهای ستایشگرانه خاقانی و انوری پرداخت. چنین برمی آید که این کار برایش بسیار جالب بوده است، چه خود از ستایشگران برجسته زمان به شمار آمد. شعرهایش دوباره مورد توجه حاکم وقت، حسنعلی میرزا شجاع السلطان قرار گرفت و او پشتیبانش شد و بدین علت از بی‌نوایی نجات یافت. در این هنگام حاکم به افتخار سر خود که اکتای قاآن نام داشت و شاعر او را مدح گفته بود، به وی لقب قاآنی بخشید. شجاع السلطان، شاعر جوان را با خود به خراسان برد و او در آنجا به تحصیل ادامه داد، شعر سرود و دست‌نوشته‌های قدیمی را گرد آورد. هنگام سفرش به یزد، کرمان و بعدها به گیلان، مازندران و آذربایجان، با شاعران و دانشمندان این منطقه‌ها دیدار کرد و برای افزودن بر دانش‌های خود از هرگونه فرصتی بهره برد. در این سال‌ها او با فروغی - که بهترین استاد غزل بود - دوست شد. به سال ۱۸۳۴ میلادی محمدشاه به تخت نشست؛ قاآنی برایش شعرهای تهنیت فرستاد و لقب «حسان‌العجم» را از او دریافت کرد. پس از آن شاعر گاهی در شیراز و زمانی در تهران به سر برد، او شاه را در لشگرکشی به افغانستان همراهی کرد، اما در بسطام بیمار شد و ناگزیر بازگشت. قاآنی در تهران سخت به پریشانی گرایید و وامدار شد، ولی محمدشاه وام‌های او را پرداخت. سرانجام با به‌تخت‌نشینی ناصرالدین شاه شاعر برای همیشه در تهران جای گزید، اما همراه با شاه تازه، اشراف تازه‌ای هم روی کار آمدند. یکی از آنان امیرکبیر نیرومند بود که به شاعران ارج نمی‌گذاشت و گویا فرمان آزار قاآنی را نیز داده بوده است، اما شاه‌زاده علیقلی میرزا اعتضاد السلطان و خود شاه از او پشتیبانی می‌کردند. شاه، قاآنی را از پیش می‌شناخت و به‌نشانه قدردانی، به او لقب «ملك الشعرا» بخشید. قاآنی بعدها رسماً

به عنوان يك شاعر درباری به کار پرداخت و در موارد ویژه قصاید «سلام» را می سرود. قآانی در پی استعمال الكل و ترياك تندرستی خود را از دست داد و در یکم یا دوم ماه مه ۱۸۵۴ میلادی درگذشت.

از این شاعر بیش از ۲۳۰۰۰ بیت برجای مانده و با توجه به دوران کوتاه زندگیش، در میان شاعران پرکارترین بوده است. علاوه بر این وی کتاب نثری به نام «پریشان» دارد که به سبك «گلستان» نوشته شده است. بهترین امتیازی که نصیب قآانی شد، همانا این است که شمار فراوانی از شاعران، شیوه دل نشین او را در شعر دنبال کردند. اکنون نیز همگان از خواندن دیوان این شاعر که با چاپ سنگی انتشار یافته است، لذت می برند. حتی اروپاییانی که آن هنگام در تهران می زیستند، این موضوع را تأیید کرده اند که در ایران شاعری هوشیارتر و خردمندتر از قآانی وجود نداشت. وحید دستگردی غزل ها و برخی از قطعه های او را می ستاید؛ اما می توان قآانی را بدین دلیل که شکل را فدای محتوا کرده است، نکوهید. بهترین قصیده های او به نبرد و ستایش از پیروزی اختصاص یافته است.

قآانی از لحاظ آشنایی با زبان های اروپایی در میان شاعران معاصر ممتاز است (او يك جزوه گیاه شناسی از زبان فرانسه به فارسی ترجمه کرده است، انگلیسی را کمتر از زبان فرانسه می دانست). این ویژگی تأثیر مهمی بر آثارش داشت. در داستان های کوتاه و سرگذشت های «کتاب پریشان» - که در آن پیروی دقیق از گلستان سعدی دیده می شود - تلاش هایش در نمایاندن واقعیت های زندگی روزمره، آشکار ساختن خطاها و نارسایی های ساختمان اجتماعی (ریاکاری حاکمان و قاضیان و وجدان فروشی نیروهای حافظ نظم) به چشم می خورد. قآانی به تصویر ناهنجاری ها، زشتی ها و انحراف ها

گرایش داشت. از شاعر معاصرش یغما انتقاد کرده، اما انتقادهایش به سرزنش گراییده است. قآانی نیز مانند یغما اصطلاحات عامیانه را - اگرچه محتاطانه‌تر - در نوشته‌هایش به کار گرفته است. آثار او - از این نظر که در آن‌ها آشکارا پرده‌داری نشده است - با نوشته‌های یغما تفاوت دارند. در پشت واژه‌های زننده این نویسنده، موازین اخلاقی، از خودگذشتگی، نیکوکاری و پارسایی نهفته است. در کتاب او قطعه‌های دردناکی از رنج‌های «مقدسان» شیعه آمده است. گه‌گاه شعرهای بدبینانه نیز سروده است. او شاعری بود که در سرودن شعرهای سنتی، هنر ظاهرسازی را به‌اوج رساند؛ در عین حال که در جست‌وجوی وسیله‌ای نیز بود تا سروده‌هایش را گویاتر سازد. او با این که به زندگی عشق می‌ورزید، فداکاری را توجیه می‌کرد. این ستایشگر رسمی، از ناهنجاری‌های جامعه خود غرق در اندوه می‌شد. گه‌گاه تشخیص شوخی یا جدی بودن برخی از آثار قآانی دشوار است. او به معنی واقعی کلمه شاعری نوآور نبود. اگرچه از لحن گفته‌هایش مبارزه می‌بارید - سبکی که او آن را از باختر فرا گرفته بود - اما انگیزه اصلی این مبارزه‌جویی در آثارش دیده نمی‌شود. شبلی^(۱) بر این باور است که قصیده‌های قآانی همگی با قصاید متوچهری، سنایی و خاقانی هم‌سنگی دارند. روانی و سادگی این آثار شیفته‌کننده است؛ شوخی‌های او بسیار دل‌نشین‌اند. در پایان باید گفت که روش، سبك و موازین عروضی شعر قآانی چندان بی‌انتقاد هم نیستند، با وجود این او بهترین شاعر سده ۱۹ به‌شمار می‌رود و دست‌کمی از شاعران کلاسیک ندارد.

نام اصلی وصال، میرزا محمد شفیع و لقبش میرزا كوچك بود (۱۷۷۹ تا ۱۸۴۶ میلادی) و در شیراز زندگی می‌کرد. او پیروی از

۱. محمد نعمانی شبلی، دانشمند و ادیب هندی، درگذشته به سال ۱۹۱۴ میلادی (م).

سبك‌های دیرین را به‌اوج خود رساند*. مردی فوق‌العاده درس‌خوانده بود و چهره‌ای بسیار زیبا و صدایی اعجاز‌آفرین داشت. خوش‌نویس و موسیقی‌دانی نامدار به‌شمار می‌رفت. صوفی شیرازی، میرزا ابوالقاسم سکوت، پیر فرقه زهابیه، نقش مهمی در زندگی این شاعر ایفا کرد. معتقدان، وصال را صاحب کشف و کرامات می‌انگاشتند. او هفته‌ای دو بار به‌مردم درس می‌داد، هیچ فردی را از دیگری برتر نمی‌شمرد و با همه یکسان رفتار می‌کرد. نویسندگان تاریخ ادبیات معاصر از ستایش وصال فروگذار نکرده‌اند؛ آنان او را در شمار شاعران بلندپایه آورده‌اند. اینک روشن شده که وصال تنها سنت‌های طبقاتی زمان را به‌روشنی تصویر کرده، اما در زمینه شکل و محتوای شعر، نوآور نبوده است.

پیروی وصال از استادان دیرین در حد کمال است. خواندن شعرهای او لذت هنرمندانه‌ای در انسان برمی‌انگیزد. تقریباً در هر شعر این شاعر دانشمند می‌توان نشانه‌هایی از هنر شاعران نامدار دیرین را یافت. در دیوانش می‌توان غزل‌هایی را دید که با آثار سعدی و حافظ هم‌سنگی کنند. آثار وی (۱۵ هزار بیت) معمولاً حالت غنایی دارند. دو مثنوی او، یکی «بزم وصال» نام دارد که يك درس‌نامه کامل اخلاقی به‌شعر است و آن را به‌سال ۱۸۳۰ با كمك مصطفى قلی‌خان آفریده است و دیگری بخش پایانی (تکمله) داستان «فرهاد و شیرین» وحشی است. مشاهده سبك رمانتیک سده ۱۸ در فرهاد و شیرین این شاعر قابل توجه است. داستان او برخلاف دیگر نمونه‌های کلاسیک با اندوه پایان نمی‌یابد. شاید تصویر صحنه کشته شدن فرهاد را، برای حاکم فارس - که شاهزاده قاجار و نامش فرهادمیرزا بوده - نامیمون می‌پنداشته است. در عین حال باید گفت که شاعر ماهیت واقعی عشق و احساس ناشی از آن را درك می‌کرده است. برای او عشق، رنج و عذابی نیست که به‌انسان زیان برساند، بلکه عاشقان از دریچه

چشم او مردمی نیرومند، توانا و استوارند. دیگر این که وصال از سنت‌های کلاسیک ویژه عرفان پیروی می‌کرده است، هرچند که در قصیده‌هایش غالباً رویدادهای واقعی بازتابیده‌اند. مرثیه‌های وصال نشانه استادی کامل او در این رشته است. دوستی پاکدلانه و نزدیک او با قآنی زبانزد همه بود، هرچند هر يك از آن دو در شعر راه ویژه خود را می‌پیمود. میان این دو شاعر تفاوت‌های دیگری نیز وجود داشت: قآنی از زبان فرانسه ترجمه می‌کرد، و وصال نوشته‌های عربی را به فارسی برمی‌گرداند و نمونه آن، ترجمه دشوار اثر زمخشری (درگذشته به سال ۱۱۴۳ میلادی) به نام «اطواق الذهب» است.

۶ پسر وصال تحصیلات متداول دوران خود را به پایان رساندند؛ همه آنان خوش‌نویسی و شاعری را از پدر کسب کردند. با استعدادترین آنان محمد داوری، سومین فرزند وصال بود (بنا به نظر نوایی در هنر شعر با پدرش برابری نمی‌کرد). او نیز چون پدر در برابر بسیاری از رویدادهای زمان واکنش نشان می‌داد. من پسران کوچک او، یعنی اسماعیل یوحید و عبدالوهاب یزدانی را نیز می‌شناسم، ولی آنان را فوق‌العاده نیافتم. چهارمین پسرش یا نام ابوالقاسم فرهنگ، در قصیده‌ای شهر پاریس و مردم فرانسه را به نیکی ستوده است. فرهنگ در پایان قصیده خود به رژیم جمهوری در فرانسه پرداخته و آن را نکوهیده است. تشخیص این که شاعر به راستی چنین می‌اندیشیده، یا در برابر سلاطین قاجار چنین وانمود می‌کرده، دشوار است. بعدها این شاعر قصیده‌ای به افتخار ویکتوریا، ملکه انگلستان سرود؛ معلوم می‌شود فرهنگ به همه اروپاییان گرایش داشته است. با این که او از دانش و خرد کافی برخوردار بوده، گویا نسبت به مسایل دیدی انتقادی نداشته است. این شاعر تنها دو بار به تهران سفر کرد و باقی زندگی خود را در شیراز گذراند. محمود حکیم - که او هم پزشک و نامدار بود - به ستایشگری گرایش نداشت و کاملاً از ناصر خسرو

پیروی می‌کرد. پسر بزرگ وصال، با نام احمد وقار از خود آثاری مفید و جامع برجای نهاد.

در آثار میرزا عباس بن آقاموسی بسطامی شاعر (۱۷۹۸-۹۹ تا ۱۸۵۷ میلادی) رنگ عرفان دیده می‌شود. او در آغاز با نام مستعار مسکین شعر می‌سرود؛ بعدها به افتخار فروغ‌الدوله نامش به فروغی تغییر یافت؛ فروغ‌الدوله پسر شجاع السلطنه حسنعلی میرزا، حاکم خراسان و کرمان بود که این شاعر مانند قآنی او را می‌ستود. در همین هنگام شاعر با صوفی‌گری آشنایی یافت و رسماً به عنوان شاگرد میرزا امین شیرازی شناسانده شد. او ستایشگر سه شاه یکی پس از دیگری بود، اما پس از کوچیدن به تهران از خدمت دربار کناره گرفت و نزد خود به غور و تعمق پرداخت. به نظر می‌رسد این عمل فروغی - که نمایانگر چشم‌پوشی او از سودهای جهانی است - در اثر پیروی از منش عارفان «مقدس»، بایزید بسطامی و منصور حلاج بوده است. می‌گویند فروغی ناگزیر شده است در برابر شاه از اتهام به‌الحاد خود دفاع کند. با این همه ناصرالدین نسبت به او رفتاری نیک‌خواهانه داشت. فروغی تنها ماهی یک بار انزوای خود را می‌شکست و به دیدن شاه می‌رفت، غزل‌هایش را برای وی می‌خواند و شعرهای او را می‌شنید، یا اصلاح می‌کرد. این شاعر از هر جهت وارسته بود؛ پس از درگذشت، در شاه عبدالعظیم به خاک سپرده شد، اما جای آرامگاهش معلوم نیست. فروغی به عنوان بزرگترین استاد غزل دوره قاجار شناسانده شده است. سروده‌هایش لطیف‌اند و به شراره‌ای می‌مانند که از احساسات درونی شاعر زبانه کشیده باشند. دیوانش بیش از ۲۰,۰۰۰ بیت شعر دارد.

۲: واکنش در برابر کژروی‌های اجتماعی، یغمای هجوسرا

پس از مکتب کلاسیک صبا و قآنی، دوران نو و تابان یغما فرا رسید. زندگی این شاعر کاملاً غیرعادی بود و با هجوگویی پیوندی ناگسستنی داشت. هم زندگی و هم شعرش پیوسته در حال اوج‌گیری، یا سقوط کامل بودند. نامش میرزا ابوالحسن بود و به سال ۱۷۸۲ میلادی در خور و بیابانک، نزدیک جندق، در کویر شمال یزد زاده شد. دوران کودکی و نوجوانی را با سختی پشت سر نهاد، نخست به کار شتربانی و سپس به نامه‌نویسی پرداخت. پس از آن حرفه سربازی پیشه کرد، در این دوران سختی‌های بسیاری را تاب آورد، ناگزیر از چاپلوسی در برابر سردار (فرمانده) تازد شد و توهین‌ها و سرزنش‌های او را تحمل کرد. سرانجام به دنبال توطئه‌های حسودان و تهمت‌زنان، به شلاق و زندان محکوم شد و دارائیش را مصادره کردند. پس از آزادی از زندان - که تا دیرزمانی پایید - تخلص نخست خود را که مجنون بود، به یغما تغییر داد؛ عصای درویشان به دست گرفت و چند سال از این شهر به آن شهر مسافرت کرد، خود را به کربلا و بغداد رساند و تنها هنگامی به موطن خود بازگشت، که دانست سردار مرده است. اما در زادگاهش نیز مانند گذشته ناگزیر شد محرومیت‌هایی را تاب آورد. دیری نپایید که به تهران رهسپار شد. در این شهر نزد صدراعظم میرزا آقاسی چنان موقعیتی به دست آورد که به عنوان مرشد روحانی صدراعظم صوفی‌نما برگزیده شد. یغما مقام بسیار بلندی به دست آورد، اما هرگز از نفوذ خود سوء استفاده نکرد. چند زمانی به فرمانداری کاشان برگزیده شد و از این رو هجویه‌هایش که رسوایی‌های خانوادگی توانگران را به باد ریشخند می‌گرفتند، مایه پیگردش نشدند. یغما ناگزیر در کاشان ماند. گفته‌اند که او حتی با محمدشاه به هرات سفر کرده است؛ دوره پایانی زندگی این شاعر در

پرده‌ای از ابهام پوشیده مانده است. در سن ۸۰ سالگی [سال قمری] در زادگاهش در گذشت (۱۸۵۹ میلادی). یغما نیز هم چون وصال قریحه شاعری خود را برای فرزندان به ارث گذاشت.

اگر یغما را نامدارترین شاعر نیمه نخست سده ۱۹ می‌شناسند، به دلیل سرودن غزل‌های کلاسیک زننده و تند او نیست؛ نوآوری‌های وی در بیان «شکایت‌های او است که در قالب نوحه‌های سینه‌زنی آمده‌اند». مضمون‌های دینی و فلسفی شعرهای یغما همواره بسیار بدبینانه‌اند و در جامعه بیزاری پدید می‌آورند. زبان او در شعر رنگ مردمی دارد. شکل «مستزاد» این گله‌ها از شعرهای ساده مردمی اقتباس شده است. ممکن است شاعران هجوسرای سال‌های پرتلاش ۱۹۰۶ تا ۱۹۱۲ میلادی [جنبش انقلابی مشروطیت] از یغما پیروی کرده باشند. هم‌چنین مرثیه‌هایی که او در مدح امامان شیعه سروده است، از اهمیت فراوانی برخوردارند.

هجوسرایی و خرده هزلیات یغما مایه نامداری او شده‌اند، هجویاتی که در غزل‌هایش آمده است، با دوره‌های زندگی او مرحله‌بندی شده‌اند. مثلاً، «سرداریه» را بر ضد همان فرمانده یاد شده آفریده است. «خلاصه‌الافتضاح» را در رابطه با رویدادهای کاشان و دیگر رویدادهای مشابه سروده است. شعرها، بی‌پروا و سرشار از واژه‌های بی‌ادبانه سروده شده‌اند و بخشی از آن‌ها توهین‌آمیزند و هیچ پوشش طنزی ندارند. هجویه‌های یغما با آثار همتاهای وی در دوران‌های گذشته شباهت کامل دارند، او با دشمنان شخصی خود بی‌نزاکت و خشمگینانه سخن گفته است. با این همه با هجوسرایان پیشین تفاوت دارد. او در ضمن، نارسایی‌های گسترده اجتماعی زمان خود را به سختی زیر ضربات تازیانه هجو گرفته است. این گونه شعرها روان، روشن، قابل فهم و از لحاظ تکنیک شعری رسا هستند. همین سروده‌ها مایه محبوبیت او شده‌اند.

یغما شاعری درس خوانده نبود و برخلاف شاعران نامدار دیگر با زبان عربی آشنایی نداشت، حتی با عربی‌نویسی مخالفت می‌ورزید و بر آن بود که زبان فارسی به‌تنهایی و بی‌کمک واژه‌های عربی می‌تواند نیازهای ادبی ایرانیان را برآورد. مسلماً این نظر درست نبود و رضاقلی‌خان نیز - با محافظه‌کاری‌های خاصش - نمی‌توانست با چنین پنداری موافقت کند. یغما می‌کوشید از بیان واژه‌های عربی خودداری ورزد و از «پارسی سره‌گرایان» نخستین به‌شمار می‌آمد. روش او بعدها روی ناسیونالیست‌های افراطی - که طی سال‌ها می‌کوشیدند از همه سو زبان فارسی را از واژه‌های عربی پاک کنند - تأثیر فراوان گذاشت، غافل از این که اگر چنین می‌شد، نخست برای تفهیم مطالب زبان فارسی، ناگزیر می‌بایست از زبان دیگری استمداد می‌شد، یا از واژه‌های بسیار متروک پارسی باستان و میانه بهره‌برداری می‌گردید. دوم آن که فهم چنین زبان نوپیدایی دشواری‌های فراوانی را پدید می‌آورد. نمونه خطرناک این پندار - که تا اندازه‌ای به‌شوونیسم فرهنگی تعبیر می‌شود - دگرگون کردن عبارات گلستان به «پارسی سره» از سوی شخصی در سده ۱۹ بود (بنا به گفته م. بهار). یغما استعدادی درخشان داشت و در زمینه ادبیات اجتماعی از شاعران نامدار به‌شمار می‌رفت. این شاعر زبان شعر را از آب و تاب و آرایش‌های لفظی زدود و اصطلاحات مردمی را در آثارش به‌کار گرفت. او از «برهان قاطع» - فرهنگ معروف زبان فارسی - رونوشت برداشت و به‌تکثیر آن همت گماشت. کار این شاعر دو مرحله دارد: در آغاز برای بهبود وضع اجتماعی به‌یکار برخاست، اما با درک ناکامی خود در این یکار به‌بدینی فلسفی - عرفانی و تبلیغ گوشه‌گزینی گروید.

۳: نخستین اصلاح‌کننده نشر: قائم‌مقام
یادداشت‌های روزانه ناصرالدین‌شاه و اهمیت آنها

میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی تقریباً به سال ۱۷۷۹ میلادی در تهران، در خانواده‌ای که رئیس آن حرفه وزارت داشت، چشم به جهان گشود و هنگام جوانی به عنوان يك شاعر، نامدار شد. او با تخلص ثنایی چندین قصیده کلاسیک سرود، اما اهمیت واقعی او را باید در جنبه‌های دیگر زندگی او جست. وی پس از مرگ پدرش به خدمت وارث تاج و تخت ایران، عباس‌میرزا درآمد، اما ناگزیر خدمت او را ترك کرد، چون به اتهام داشتن احساسات موافق روس‌ها به او بدگمان شده بودند. دیری نپایید که از وی اعاده حیثیت شد، اما از آنجا که ماجراجویان راه‌اندازی جنگ بر ضد روس‌ها با او به مخالفت برخاستند، پس از زمانی کوتاه، از کار برکنار شد و مورد بی‌مهری فتح‌علی‌شاه قرار گرفت و حتی ناگزیر به مشهد روانه شد (۱۸۲۶-۲۷ م). ناکامی‌های حاصل از جنگ با روس‌ها حقانیت او را تأیید کرد. شاه دوباره او را به کار فرا خواند و قائم‌مقام به سال ۱۸۲۸ میلادی در ترکمن‌چای با روس‌ها قرارداد صلح بست. او هرگز تطمیع نمی‌شد؛ جوانمرد، درستکار و وفادار بود؛ این ویژگی‌ها انگیزه کین‌ورزی شاهزاده محمدمیرزا، ولیعهد فتح‌علی‌شاه (درگذشته به سال ۱۸۳۴ میلادی)، به تحریک پیرامونیان خائن او بر ضد قائم‌مقام شد و به انتقام‌جویی هراسناکی علیه این شخصیت درستکار و وفادار انجامید؛ يك سال پس از به تخت نشستن محمدشاه، قائم‌مقام نیرومند، به فرمان او خفه شد (۱۸۳۵ میلادی). توطئه‌های دشمنان دیرین به سرکردگی میرزا آقاسی، معلم شاه - که مردی واپس‌گرا و کهنه‌پرست بود - به کامیابی رسید، اما تا دیرزمانی پیشرفت کشور پس‌مانده ایران متوقف شد. فعالیت‌های قائم‌مقام در چند راستا انجام

می‌گرفت: او اصلاح‌کننده سازمان ارتش طبق نمونه اروپایی بود و صنایع و تکنیک نوین جنگی را بنیاد گذاشت، با بودجه هزینه‌های هنگفت درباری به مخالفت برخاست و همین کار انگیزه مهمی شد برای بیزاری طفیلی‌های بلندپایه از این انسان هوشمند. او سبک ساده نامه‌نگاری را مقرر داشت، نوشتن طومارها و نوشت و خوان‌های مفصل دولتی را از میان برد و سرانجام انشاهای رسمی را از تصنع و تکلف - که دیگر شکل خنده‌داری به‌خود گرفته بود - رهایی بخشید (برای تاریخ و فرهنگ ادبیات فارسی مهم‌ترین اقدام اصلاحی همین بود)، اما نتوانست نامه‌نگاری را به‌طور کامل از قید سبک‌های کهنه آزاد کند، با این همه تا اندازه‌ای در ساده کردن جدی نثر و به‌کارگیری سبک‌های روشن توفیق یافت (راهی که بعدها آن را میرزا محمدتقی علی‌آبادی، «صاحب دیوان» دنبال کرد). پس از او امیرنظام نیز که بعدها به‌امیرکبیر شهرت یافت، در همین راه گام نهاد. میرزا تقی‌خان، صدراعظم ناصرالدین، شخصیت بلندپایه دولتی نیز همچون قائم‌مقام به‌فرمان ناصرالدین نابود شد. خود ناصرالدین در نوشتن یادداشت‌های روزانه‌اش از ساده‌نویسی پیروی کرده است. پسرش مظفرالدین (۱۸۹۶-۱۹۰۷ میلادی) نیز یادداشت‌های خود را با همین سبک نوشته است، اما در این کار به‌سلف خود نمی‌رسد.

اگر یادداشت‌های روزانه شاه تا اندازه‌ای با سبک ساده و نوین نوشته شده‌اند، نباید نشانه گرایش نویسنده آن‌ها به‌از میان بردن نارسایی‌ها و تباهی‌های جاری تلقی شود. به‌راستی دو کتاب «مسالك المحسنين» و «سياحت‌نامه ابراهیم‌بیک»، دو نثر طنزآمیز - که در پی انتشار سفرنامه آخرین شاه خودکامه قاجار، ناصرالدین نوشته شده‌اند و به‌سختی دستگاه اداری تباه دوران قاجار را به‌باد انتقاد گرفته‌اند - از جمله نخستین نثرهای سبک نوین ادبیات ایران به‌شمار می‌آیند. ترجمه معروف محمد جعفر قرچه‌داغی و نیز کمدی

معروف آذربایجانی - که زیر تأثیر فتحعلی آخوندف و ادبیات روسی در میانه سده ۱۹ نوشته است - با همین مکتب ادبی پیوند دارند.

۵) نیمه دوم سده ۱۹،

دوران ناصرالدین شاه، پایان خودکامگی، اصلاحات

تقریباً سراسر نیمه دوم سده ۱۹، ناصرالدین شاه بر ایران فرمان می‌راند. در زمان او قاجاران خواه‌ناخواه می‌بایست زیر فشار اقتصادی و سیاسی دو رقیب همسایه یعنی روس و انگلیس به‌اروپایی شدن ایران تن درمی‌دادند. در این دوران روند پیشین - که در پی شرایط ویژه تاریخی پدید آمده و خود آغازی بود برای دگرگونی‌های سده ۲۰ - ادامه داشت. البته يك رشته پدیده‌های مهم خودنمود که نمایانگر فرا رسیدن عصر جدید بود.

۱: چاپ کتاب

پیشرفت فرهنگ با کامیابی همراه نخواهد بود، مگر آن‌که از مهم‌ترین وسیله گسترش آن یعنی مطبوعات چاپی بهره‌برداری شود. درك چنین واقعیتی، عباس میرزا، والی آذربایجان و ولیعهد را - که مردی خردمند، هوشیار و نیرومند بود - بر آن داشت تا به بنیادگذاری چاپخانه دست یازد. پیش از این - یعنی در نیمه یکم سده ۱۹ - آرامنه اصفهان کوشیده بودند، از نوعی دستگاه ابتدایی چاپ بهره‌برداری کنند، اما تلاش‌هایشان سودمند نیفتاده بود. به‌ابتکار عباس میرزا، نمایندگان از ایران به‌لندن فرستاده شدند تا با کارهای طبع و نشر کتاب آشنا شوند و آنچه را که برای این کار لازم است، فراهم

آوردند. نخستین دستگاه چاپ سربی به سال ۱۷-۱۸۱۶ میلادی در تبریز آغاز به کار کرد و دیری نپایید که نمونه آن در تهران نیز برپا شد. عباس میرزا برای یادگیری کار با دستگاه چاپ سنگی، افرادی را به پتروگراد فرستاد؛ حکومت تهران نیز این کار را انجام داد؛ مطبوعات چاپی در سال ۲۵-۱۸۲۴ میلادی تنها در تبریز منتشر شد، اما این کار تنها در تهران تقریباً تا سال ۳۸-۱۸۳۷ به تعویق افتاد (نخستین نشریه چاپ سنگی تهران «کلیات حافظ» بود). شمار دستگاه‌های چاپ به این شهرها محدود نشد، اما شهرت و وجهه مطبوعات با چاپ سنگی باعث شد که دستگاه‌های چاپ سربی کار خود را تعطیل کنند، از این رو این دستگاه‌ها در تهران و تبریز برچیده شدند و فقط در پایان قرن دوباره به کار افتادند. نه تنها کتاب‌های گوناگون، بلکه روزنامه‌ها نیز نخست با چاپ سنگی منتشر می‌شدند.

۲: روزنامه‌ها و مجله‌ها

چاپ و انتشار مطبوعات یکی از ضروری‌ترین ابزار برای انجام تلاش‌های روشنگرانه در ایران بود. بنیاد روزنامه‌نگاری در «دارالفنون» نهاده شد.

نخستین ماهنامه [به نام روزنامه] (به گواهی چایکین) ماهی یک بار در ۲ ورق منتشر می‌شد (ایرانیان از آن خبر به دست می‌آوردند و نامش «روزنامه اخبار و وقایع» بود). این روزنامه تنها به اوضاع دربار می‌پرداخت و زیر نظر وزیر میرزا صالح اداره می‌شد. از این نشریه آگاهی بیشتری در دست نیست و نسخه‌های آن نگهداری نشده است. چنین پنداشته می‌شود که این روزنامه چیزی مانند «روزنامه وقایع اتفاقیه» بوده است (نخستین شماره این روزنامه با نام دیگری منتشر شد). این نشریه هر هفته یک بار منتشر می‌شد و ۴ یا

۸ صفحه داشت و کار نشر آن از سال ۱۸۵۱ میلادی - یعنی آغاز فرمانروایی ناصرالدین شاه - آغاز شد. این روزنامه در زمینه تربیت مردم ایران غمخواری نشان می‌داد و از رویدادهای داخلی و خارجی خبرهایی پخش می‌کرد. تردیدی نیست که این نشریه با ابتکار روشنگر نامدار، صدراعظم میرزا تقی‌خان امیرنظام (امیرکبیر) منتشر می‌شده است. گویا مقاله‌های سیاسی آن را خودش می‌نوشته است. سردبیری این روزنامه با میرزا جبار تذکره‌چی بوده است. این نشریه به سال ۶۱-۱۸۶۰ میلادی به «روزنامه دولت علیه ایران» تغییر نام داد و سردبیری آن به میرزا ابوالحسن خان نقاش‌باشی صنیع‌الملک سپرده شد. او بهترین چهره‌نگار، و آموزش‌دیده اروپا بود و در این روزنامه تمثال شاه، درباریان و شخصیت‌های برجسته دولتی را به زیباترین شکلی ترسیم می‌کرد. از سال ۱۸۷۱ میلادی زیر نظر مدیر مطبوعات (رئیس دارالطبایع) محمد حسن خان صنیع‌الدوله هفته‌ای سه بار روزنامه «ایران» منتشر می‌شد. این نشریه علاوه بر اخبار خالص درباری و مطالبی نیز درباره شکارشاه، مقاله‌های علمی و ادبی درج و منتشر می‌کرد. شاه به‌هنگام سفر (۱۸۷۰ م) وسایل چاپ سنگی را با خود برد و نشریه‌ای يك صفحه‌ای با نام «مرآت‌السفر و مشکوة‌الحضر» چاپ و منتشر ساخت. بهار درباره نظم و سامان ماهنامه مصور «شرف» - که انتشار آن به سال ۱۸۸۲ میلادی آغاز شد - آگاهی‌هایی می‌دهد. هنگامی که محمدحسن‌خان اعتمادالسلطنه - که مرد نیرومندی بود - درگذشت، این نشریه در محاق تعطیل فرو رفت، اما به سال ۹۷-۱۸۹۶ میلادی دوباره به نام «شرافت» از چاپ خارج و ۲ سال منتشر شد، ولی شماره‌های نخستین آن در دست نیست. پس از این‌ها، نشریه‌های رسمی و غیررسمی، ویژه و محلی با چاپ سنگی منتشر شدند. دوام و آرایش ظاهری این نشریه‌ها با هم متفاوت بود و نامشان بیشتر تغییر می‌کرد. نخستین هفته‌نامه واقعی،

«خلاصة الحوادث» بود که به سال ۱۸۹۸ میلادی منتشر شد. پیشرفت راستین مطبوعات نوبتی ایران تنها در سال‌های انقلاب ۱۹۰۶-۱۹۱۱ میلادی (سال‌های انقلاب مشروطیت) اوج گرفت. در این هنگام نشریه‌ها نه تنها منظم شدند، بلکه به درج مضمون‌های ادبی، سیاسی، میهنی و انقلابی شایانی پرداختند. این مطبوعات برای خدمت به اندیشه‌های نوین می‌بایست مراحل سانسوری سنگینی را می‌گذراندند. برای انتشار گسترده اندیشه‌های مربوط به قانون، مشروطیت و انقلاب، مجله‌های فارسی‌زبان چاپ خارج - که به گونه غیرقانونی وارد ایران می‌شدند - نقش مهمی ایفا می‌کردند؛ اختر در اسلامبول (۱۸۷۵ تا ۱۸۹۵-۹۶ میلادی)، قانون در لندن (۱۸۹۱-۹۲ م) و بانفوذترین همه آن‌ها «جبل‌المتین» در کلکته (از ۱۸۹۳ میلادی) از آن جمله‌اند. چند مجله نیز در قاهره منتشر می‌شد. بسیاری از این نشریه‌ها ارزش ادبی داشتند.

۳: دارالفنون و نخستین مدیر آن رضاقلی‌خان هدایت

پایگاه فرهنگ معاصر ایران «دارالفنون» است. این مؤسسه فرهنگی به سال ۱۸۵۲ میلادی در پی همکاری شاه جوان ناصرالدین و صدراعظم میرزاتقی‌خان امیرنظام بنیادگذاری شد و همچون مدرسه‌ای عالی به شمار می‌رفت. در این مدرسه موضوع‌های نظامی، تکنولوژی نوین، پزشکی، علوم طبیعی و انسانی (از جمله موسیقی)، هم‌آهنگ با پیشرفت‌های علمی باختر تدریس می‌شد. مسلماً اجرای چنین برنامه‌ای بی‌استادان اروپایی امکان‌پذیر نبود؛ اگرچه برای قانع کردن مردم - که طبعاً از پیگانگان بیزار بودند - ناگزیر می‌بایست درباره ایران تبلیغ و حتی بخشی از علوم سنتی ایران در برنامه درسی گنجانده می‌شد. اروپا همه دانش‌های نوین جهان را به ایران عرضه

نداشت و گویا ضرورتی به این کار احساس نمی‌شد. مهمّ این بود که آموزش علوم نو به دست تنی چند از کارشناسان و مربیان آزموده اروپایی بیفتد، تا فعالیت‌های فرهنگی و پیامدهای آن، مایه سپاسگزاری پاکدلانه هواخواهان پیشرفت ایران شود. در میان مربیان، دو استاد برجسته چك بودند که یکی ستوان ارشد توپخانه بود و بعدها با درجه سرهنگی در ارتش ایران خدمت کرد، و دیگری ژنرال اوگوست کارل کرزیس (۱۸۱۴-۱۸۸۶ م) نام داشت که ریاضیات، فیزیک و تکنیک توپخانه درس می‌داد. این شخص برای نخستین بار از تهران و حومه نقشه برداری کرد و به ایرانیان تکنولوژی‌های گوناگون تازه، در زمینه تلگراف، گاز و مانند این‌ها آموخت. از دیگر استادان دارالفنون باید از یاکوب ادوارد پولاک (۱۸۱۸-۱۸۹۱ میلادی) یاد کرد که از سال ۱۸۵۵ میلادی پزشک شاه شد. وی که نویسنده یکی از بهترین کتاب‌ها درباره ایران آن زمان است (لپتزیگ ۱۸۶۵ میلادی)، در میان سال‌های ۱۸۵۲ تا ۱۸۶۰ میلادی در دارالفنون پزشکی اروپایی درس می‌داد. ترجمه فارسی جزوه‌های علمی پولاک و کرزیس در زمینه تخصص‌شان منتشر شد. در انجام این کارهای فرهنگی که به راستی بسیار سنگین می‌بود، با صدارت میرزا آقاخان نوری واپس‌گرا که جانشین امیرنظام شد، مانع پدید آمد (امیرنظام در آغاز سال ۱۸۵۲ میلادی اعدام شد). با همه این‌ها، مدرسه کار خود را دنبال کرد و به یکی از پایگاه‌های پیکار با پس‌ماندگی کشور تبدیل شد.

گزینش موفقیت‌آمیز نخستین مدیر مدرسه، نقش مهمی در پیشرفت دارالفنون ایفا کرد: این شخص رضاقلی‌خان بود و در این سمت تأثیر ثمربخشی در پیشرفت زندگی فرهنگی ایران داشت. رضاقلی‌خان هدایت که به «الله‌باشی» شهرت داشت، به سال ۱۸۰۰ میلادی در تهران در خانواده یکی از منصب‌داران بلندپایه چشم

به جهان گشود. پدرش شیفته آثار کمال خجندی، شاعر نامدار بود. رضاقلی خان تحصیلات نخستین خود را در شیراز گذراند و در همان شهر به خدمت شاهزاده قاجار درآمد (به همین دلیل در آغاز شاعری از تخلص «چاکر» بهره برد). در سال ۱۸۲۹ میلادی - هنگامی که فتحعلی شاه از شیراز دیدن می کرد - رضاقلی خان را به او شناساندند. او به خاطر سرودن قصیده پرآب و تابى در ستایش شاه لقب «امیرالشعرا» دریافت کرد. از ۱۸۳۸ میلادی به بعد در دربار تهران وظیفه های گوناگونی را انجام داد. او به ویژه هنگامی که دستیار وزیر معارف مردمی و نامزد منحصر به فرد مدیریت مدرسه دارالفنون شده بود، مورد علاقه ناصرالدین شاه قرار گرفت. با پس ماندگی فوق العاده کشور ایران، گزینش فرد دیگری برای این کار پیشرفت فرهنگی کشور را با دشواری رو به رو می ساخت. پس از ۱۵ سال که از اداره موفقیت آمیز مدرسه گذشت، در تبریز پرورش ولیعهد جوان، مظفرالدین به او واگذار شد. ولیعهد رسماً والی آذربایجان بود و در تبریز به سر می برد، اما انجام چنین کاری از عهده رضاقلی خان خارج بود، چه تندرستی خود را از دست داده و ناتوان شده بود. از این رو استعفا داد و پس از تحمل بیماری سنگینی به سال ۱۸۷۲ میلادی درگذشت.

رضاقلی خان با تدوین دیوان ۵۰ هزار بیتی [غزل و قصیده] و ۶ مثنوی، هم چنین با سرودن داستان رمانتیک و بزرگ «گلستان ارم» یا «بکتابش نامه» - که در آن عشق قهرمان جوان، بکتابش را ستود - شاعری بسیار توانا و دانا به شمار رفت (هدایت موضوع این اثر را از الهی نامه عطار گرفته است). او مردی بسیار درس خوانده، شیفته ادبیات کلاسیک و پیرو وفادار استادان کهن ادبیات فارسی بود. رضاقلی خان امید می داشت با کوشش در به کارگیری شیوه های آرایشی و طرح های بدیع نارسایی های هنری خود را در زمینه شعر

جبران کند (او به راستی در این مورد بی سلیقه بود)، اما همگان به عظمت دانش و خرد او ایمان داشتند. نتیجه فعالیت‌های علمی او آثار تاریخی چندی است، مانند: ادامه تاریخ میرخواند، شرح مأموریت سیاسی مهمش در خیوه (۱۸۵۱ میلادی)، تألیف تاریخ ادبیات و فرهنگ‌نویسی و کارهای جدی دیگر.*

۴: پیشرفت، نشر علمی، ترجمه ادبیات باختری

یکی از پرورش‌یافتگان برجسته دارالفنون محمدحسن خان بود که نخست صنیع‌الدوله، و سپس اعتمادالسلطنه لقب گرفت. او وابسته به یکی از خانواده‌های اشراف مراغه بود، به عنوان افسر ارتش و دیپلمات در دربار خدمت می‌کرد، به سال ۱۸۷۱-۷۲ میلادی به عنوان رئیس دارالترجمه و مطبوعات تعیین شد و به سال ۱۸۹۶ میلادی درگذشت. از بررسی کارهای عظیم علمی او چنین برمی‌آید که این آثار بایستی دست‌آورد کار دسته‌جمعی باشند. صنیع‌الدوله ظاهراً تدوین این آثار علمی را در آخرین سال‌های فعالیت دولتی خود، سازمان داده است.

کارهای صنیع‌الدوله در درجه نخست پیرامون هدف‌های آموزشی دور می‌زد و این مسأله از نظر او بسیار مهم و حیاتی به شمار می‌رفت. پیش از هر چیز جزوه‌هایی در رشته‌های گوناگون علوم تهیه کرد، نخستین استادان دارالفنون به اهمیت این موضوع پی برده بودند؛ در آن هنگام، آنان به کمک دستیاران ایرانی خود مطلب‌های علمی را به زبان فارسی ترجمه، چاپ و منتشر می‌کردند و توانستند پایه نشر علمی معاصر زبان فارسی و اصطلاحات مربوط به آن را بنیاد نهند. در آغاز مترجمان نشر، تقریباً پیوسته آثاری را از فرانسه به فارسی ترجمه می‌کردند («حاجی بابای اصفهانی» موریر که از انگلیسی ترجمه شده،

استثناست). در آن هنگام زبان فرانسه در خاور نزدیک بیش از زبان‌های دیگر رواج داشت و در دارالفنون نیز تدریس می‌شد. ترجمه‌ها غالباً محتوایی پندآمیز یا سرگرم‌کننده داشتند. نشر این دوره با آنچه که ما امروز می‌بینیم تفاوت داشت و ترجمه‌نشرهای هنری اروپایی نیازمند واژه‌هایی بود که آن زمان در زبان فارسی وجود نداشت. با وجود گام‌های بلندی که قائم‌مقام به‌سوی ساده‌نویسی برداشت، هنوز هم در کار ترجمه‌نشر ادبی اروپا به‌زبان فارسی نارسایی فراوان دیده می‌شد. در این راه ناگزیر می‌بایست از کلیه سنت‌های کهنه، از قبیل صنایع و آرایش‌های لفظی صرف‌نظر می‌شد، تا به‌نیاز اصلی - یعنی درك اصل محتوا - پاسخ داده شود. بی‌گمان حلّ این مسأله چندان آسان نبود و سرانجام نیز این مترجمان ایرانی بودند که سبك ساده و همه‌فهم را در ادبیات فارسی روا داشتند. بدین‌گونه زبان ادبی معاصر، دوران کودکی خود را آغاز کرد. پیش از هر چیز آثار تاریخ‌دان ولتر، همچون: «پتر کبیر»، «شارل دوازدهم»، «اسکندر کبیر» و نیز «تاریخ ایران» اثر جان ملکم به‌فارسی ترجمه شدند، این کارها همه ثمره تأثیر دارالفنون بر ادبیات ایران بودند. بعدها هنگامی که نوبت به ترجمه رُمان رسید، انتخاب آثار خارجی - بدان‌گونه که برخی می‌پندارند - تصادفی نبود؛ کتاب‌هایی که برای ترجمه برگزیده شدند از بهترین و پسندیده‌ترین اثرهای ادبی اروپا بودند. آثار نویسندگانی چون: دوهای پدر، فینلون، دوفر، لساژ، برنادن دُسن پیر، ژول ورن و دیگران از آن جمله‌اند. زیر تأثیر ترجمه‌های ترکی، احمد وفیک از مولیر - که به‌سال ۱۸۶۹ میلادی در استانبول انجام گرفت - ترجمه فارسی «میزانتروپ»، با نام «گزارش مردم گریز»، انتشار یافت. این ترجمه به‌حبیب اصفهانی تعلق داشت. از ترجمه نمایش‌نامه در ایران گرایشی به‌چشم نمی‌خورد، اگرچه حبیب با تلاشی گستاخانه کوشید مضمون يك نمایش‌نامه را با «روح»

ایرانی سازگار کند، اما این کار با سردی مردم روبه‌رو شد و به‌ناکامی گرایید.* با این‌که مولیر در میان ایرانیان آن روز هواخواهانی نیافت، ولی رمان‌نویسان بیگانه توانستند خوانندگان ایرانی را جلب کنند. ایرانیان، ماجراجویی، سبک‌سری، ظرافت، شوخ‌طبعی و پندآموزی رمان‌ها را می‌پسندیدند. پایه‌پای این نوشته‌ها، مطالب آموزشی و داستان‌های رمانتیک قدیمی ایرانی - که ایرانیان به آن خو گرفته بودند - نیز به پیش می‌رفتند. ظاهراً ویژگی‌های یادشده در رمان‌های خارجی، باعث کشاندن ایرانیان به سوی این ترجمه‌ها شدند. در این‌جا باید از ترجمه رمان‌های پونسون دوترای یا پل دکوکای که از زبان ترکی برگردانده شده بودند، به شایستگی یاد کرد. ترجمه رمان‌های سبک و مبتذل نیز در میان ایرانیان جای باز کرد. بی‌گمان باید به تأثیر منفی این‌گونه ترجمه‌های کژروانه در میان قشر درس‌خوانده ایرانی اهمیت داد. در هر حال ترجمه آثار ادبی و هنری بیگانه پدیده‌های مهمی را با خود به همراه داشت. با انتشار این ترجمه‌ها قشر باسواد ایرانی به کتاب خواندن روی آورد، سنت‌های کهنه و پوسیده در نویسندگی شکسته شد، سبک نوین ساده‌نویسی در نثر فارسی اوج گرفت و به‌طور کلی باید گفت، بی‌وجود این ترجمه‌ها نثرنویسی ایرانی در سده ۲۰، نمی‌توانست بدین‌گونه که هست، باشد.

۵: گرایش ترویجی و واکنش روسی‌گرایی طالبوف در برابر غرب‌گرایی

دارالفنون کارشناسان را در راستای اروپایی‌گری توجیه کرد و شکل‌های مناسب ادبیات علمی را به کار برد. حاجی میرزا عبدالرحیم، پسر ابوطالب نجار تبریزی، معروف به طالبوف در حدود سال ۱۸۳۴ میلادی زاده شد و مدرسه طلبگی را در تبریز به پایان رساند. او تقریباً در سن ۳۰ سالگی به باکو رهسپار

شد، سپس در تمیرخان شیر (بوئیناکسک کنونی) به کار بازرگانی پرداخت و در همان جا به سال ۱۹۱۱ میلادی درگذشت. وی در نخستین مجلس (پارلمان) ایران، از تبریز به نمایندگی برگزیده شد، ولی اعتبارنامه خود را به علت بیماری نپذیرفت. او که از پیشروان زمان خود به شمار می‌رفت، نقش مهمی در ترویج دانش سیاسی ایفا کرد. او در «مسالك المحسنين» خود، گردش علمی ۵ تن کارشناس را تا قله دماوند تصویر کرده و گفت‌وگوی آنان را در زمینه‌های گوناگون علمی بیان داشته و نیز خاطرات سفر و دیدارشان را با مردم شرح داده است. دید انتقادی طالبوف به نظم حاکم در «کتاب احمد» یا «سفینه طالبی» او دیده می‌شود که در دو مجلد تدوین شده است. در این اثر گفت‌وگو پدر با پسران خود - که نخستین آنان احمد نام دارد - و نیز با دخترش درباره کشفیات تازه خواندنی است. طالبوف در این کتاب پندهای سودمندی می‌دهد. تألیف‌های دیگر نویسنده، از قبیل «مسائل الحیات» یا «آزادی چه چیز است؟» در زمینه مسایل سیاسی نوشته شده و در آن‌ها گه‌گاه به علوم طبیعی نیز اشاره شده است. در آن هنگام که وضع زندگی روستاییان، موضوع‌های بسیار جالبی برای نوشتن به دست می‌دادند و هسته تألیفات طالبوف نیز در همین زمینه بود، اما مضمون‌های برگزیده او بسیار ابتدایی بودند؛ با این همه نوشته‌های وی نقش اجتماعی و ادبی مهمی ایفا کردند. زبان مادری طالبوف آذربایجانی بود، اما تألیف‌های یادشده از او با فارسی روان نوشته شده‌اند. سادگی سبك او در آن دوران حسّاس تحول، گام مهمی به سوی ادبیات معاصر در زبان فارسی بوده است. برخلاف غرب‌گرایی دارالفنون، طالبوف به سنت‌های زبان و فرهنگ روسی گرایش داشته است.

۶: ملاهادی سبزواری، یگانه فیلسوف سده ۱۹ میلادی

در کنار این تحولات، حاج ملاهادی سبزواری (۱۷۹۷-۹۸ تا ۱۸۷۸ میلادی) برآمد. او مردی بود که به فلسفه نوپای سده ۱۸ ایران نیرو بخشید و از این رو ادیب دانشمند سده ۱۹ شناخته شد. ملاهادی در مسیر تحقیق از فیلسوفان کلاسیک زمان پیروی نکرد. او آثارش را بر پژوهش‌های خویش بنیاد نهاد و در حالی که پیوند خود را به کلی با فلسفه‌های موجود نگسست، در پژوهش‌هایش به نتیجه‌های کاملاً ابتکاری و نو دست یافت. نوشته‌های ملاهادی از چنان ارزشی برخوردار بودند که مورد توجه جدی اندیشمندان باختر قرار گرفتند. او در زمینه فلسفه آثار بزرگی به زبان فارسی تألیف کرد که از آن جمله‌اند «اسرارالحکم» (ملاهادی برای غزل‌های خود نیز تخلص «اسرار برگزیده بود» و «تفسیر مثنوی» مولوی. تألیفات زبان عربی او شامل چند حاشیه‌نویسی بر آثار ملاصدرا و شعرهای علمی در زمینه منطق و جز این‌ها هستند.

۷: کلاسیک‌گرایی در شعر و گرایش‌های عصر جدید:

سپهر، هما، سروش، شیبانی، شوریده، ادیب نیشابوری

حتی در نیمه دوم سده ۱۹ نیز شاعران کلاسیک‌گرا، چه در شکل و چه در محتوا، پیروی از سنت کهن را - به مثابه راستایی ثابت و تغییرناپذیر در سرودن شعر - آغاز کردند. بسیاری از شاعران ایرانی تاکنون در این راه سرسختی فراوان نشان داده‌اند، اگرچه شمارشان کمتر از کسانی است که از مضمون‌های معاصر بهره برده‌اند. هدایت در گلچین خود با حرارت فراوان از آثار محمدتقی سپهر کاشانی شاهد آورده است. دیوان سپهر شامل قصیده‌هایی

است با روح عنصری و مسعود سعد سلمان، مسمط‌هایی است به شکل ساخته‌های منوچهری و نیز مثنوی‌هایی است به شیوه سنایی. درباره کتاب چندجلدی و نارسای او در زمینه تاریخ عمومی، با نام «ناسخ التواریخ» ادعاهای فراوانی شده است. این اثر که رویدادهای تاریخی از زمان حضرت آدم تا زمان امام حسین را تصویر می‌کند، از محتوا تهی است. فصلی که در این کتاب به قاجاران تخصیص داده شده، تا اندازه‌ای دارای اهمیت است و آن را پسرش عباسقلی سپهر نوشته است. او در حالی که سنت‌های فراموش شده شعری را مهم نمایانده، کتاب «براهین العجم فی قوانین المعجم» را (۱۸۳۵-۳۶ م) بهترین اثر شناسانده است.

یکی دیگر از چهره‌های نه‌چندان معمولی، محمدرضاخان همای شیرازی (۱۷۹۷-۹۸ تا ۱۸۷۳-۷۴ میلادی) است. او در نوشته‌های خویش از رنج‌های دوران بی‌نوایی خود - که به هنگام تحصیل در نجف با آن‌ها دست به‌گریبان بوده - سخن رانده است. هما که خود معنی نیازمندی و بی‌نوایی را به‌خوبی می‌فهمید و در زندگی از این پدیده رنج فراوان برده بود، همواره برای بی‌نویان غمخواری می‌کرد و آنچه می‌اندوخت، به آنان می‌داد و خود در اندیشه گردآوری دارایی نبود. او هرگز فراموش نکرد که خود از خانواده‌ای کوچ‌نشین بوده است. هما سخت به سفر دل بسته بود و معمولاً هنگامی که عزم سفر می‌کرد، ناگهان ناپدید می‌شد و تا دیرزمانی از او خبری به دست نمی‌آمد؛ حتی از کسی خدا حافظی هم نمی‌کرد. او در قصیده‌های خود کیفیت مسافرت را در ایران تصویر کرده است. از نظر اخلاقی درویش‌مسلك بود، اما رسم درویشان را رعایت نمی‌کرد. دیوان هما بیش از ۱۸,۰۰۰ بیت شعر دارد. او در قصیده‌هایی امامان و تنی چند از بلندپایگان و سلطان‌ها را مدح گفته و نیز آثاری، شامل اندرزهای خردمندانه از او برجای مانده است. مهم‌ترین سروده‌های او غزل‌هایی هستند که وی

آن‌ها را به شیوه سهل و ممتنع و با همان روانی سعدی ساخته است. شیوه‌ای که کاملاً مغایر سبک هندی است. هما با دقت قافیه و دیگر ضوابط سنتی شعر را رعایت می‌کرد. سه پسرش استعداد او را به یادگار بردند؛ حتی عنقا که یکی از آنان بود عنوان «ملك الشعرا» گرفت. میرزا محمدعلی سروش (۱۸۱۳ تا ۱۸۶۸-۶۹ میلادی) از آغاز جوانی به سرودن شعر گرایش داشت. اما در زادگاهش اصفهان، کمتر کسی او را می‌شناخت. بنابراین به سیر و سفر در شهرهای ایران پرداخت و سرانجام در تبریز جایگزین شد. او در این شهر پشتیبانان بلندپایه‌ای به دست آورد و به ولیعهد ایران، ناصرالدین - که در تبریز بود - شناسانده شد. ولیعهد تا آن‌جا به این شاعر دل بست، که هنگام رسیدن به پادشاهی او را به تهران فرا خواند، دهشمندانه به او پاداش داد و لقب شمس الشعرا را به وی اعطا کرد. رضاقلی‌خان هدایت می‌گوید که سروش همواره شاهکارهای استادان دیرین شعر، به‌ویژه فرخی و معزی را بررسی می‌کرد. او نیز مانند قآنی روزهای عید به حضور شاه بار می‌یافت. سروش توانست به عنوان يك ستایشگر نمونه در آن زمان خود نماید. قصیده‌هایش را گه‌گاه به‌روال مثنوی می‌سرود و در آن‌ها رویدادهای درباری و اخبار کشور - مثلاً به‌کار افتادن تلگراف و جز این‌ها - را می‌گنجاند. او چکامه‌هایی نیز به‌روال «ساقی‌نامه» و «الهی‌نامه» در مدح علی (ع) سروده است. داستان ناتمامی به‌نام «اردیبهشت‌نامه» به‌وی تعلق دارد که به‌زندگی پیامبر اختصاص دارد. او موفق به سرودن شعر درباره امامان معصوم ۱۲ گانه نشده است. سروش سرشتی ویژه خود داشت و گه‌گاه به سرودن شعرهای مصنوع نیز پناه می‌برد، ولی در کل روش او روان و روشن بود. ا. برتلس^(۱) بسیاری از مطلع‌های قصیده‌های این شاعر را

«مروارید شعر» نامیده است. وحید دستگردی او را تنها با قآنی، یا یکی دو شاعر معاصر هم‌تا دانسته است. سروش به ترجمه کتاب «هزار و یک شب - که به ابتکار شاهزاده بهمن میرزا، والی آذربایجان و با همت ملا عبداللطیف طسوجی به فارسی برگردانده شده بود - شعرهایی افزود؛ در نتیجه، این اثر که از زبان عربی ترجمه شده و از اشعار فارسی استادان پیشین نیز برخوردار بود، بیش از پیش دل‌نشین شد.

ابونصر فتح‌الله خان شیبانی که در دوران زندگی آوازه یافت، انتقاد اندوهبار خود را از درهم ریختگی جامعه ایرانی، بی‌پروا ابراز می‌داشت. او به سال ۱۸۳۰ میلادی در کاشان در يك خانواده وابسته به اشراف نظامی زاده شد. بعدها خود دلیل کامیابی خویش را آموزش و پرورش خوب و دقیق، هنگام کودکی و نوجوانیش برشمرد. پس از مرگ پدر با وجود دشمنی ترکمنان، توانست به ارث او دست یابد، اما در پی فشار حکومت آن را از کف داد. شیبانی برای بازپس گرفتن حق خویش روانه دربار شد، اما «دستگاه دآوری ایران وضعی رسوا داشت» و با وجود داشتن آشنایان منتفذ نیز نتوانست کاری از پیش ببرد. در این هنگام او را که ناامید و درمانده شده بود، ناگزیر کردند از جرگه اشراف بیرون رود؛ او نیز کار سرودن شعر را آغاز کرد. از دارایی اندکی که برایش مانده بود مسجدی ساخت. در مجاورت این مسجد محوطه‌ای بود که وی آن را به آرامگاه پس از مرگ خود اختصاص داد و روی کتیبه‌ای که برای آن تهیه کرده بود، نوشت «این تنها دارایی من است». شیبانی تا دیرزمانی در جامعه درویشان از تصوف هواداری می‌کرد و پیوسته با تهی‌دستان می‌آمیخت. شعرهایش گویای این واقعیت‌اند. او زمانی را در اسلامبول به سر برد و از آمیزش با مردم دوری گزید و سرانجام به سال ۱۸۹۱ میلادی در تهران درگذشت. در آثار شیبانی پیوسته روحیه بدبینی دیده می‌شود. او بر

تلاشی که در راه تربیت وی روا داشته بودند، اما بی نتیجه ماند، افسوس می خورد. از بی اعتقادی در جهان و نیز از بی اعتنائی دیگران نسبت به استعداد شعریش اظهار تأسف می کرد. گویا یکی از انگیزه های ناسپاسی وی همین نکته باشد. خود او گفته است: اینک که شعر با این اندازه ناچیز و بی اعتبار شمرده می شود، ای کاش از همان آغاز لال می بودم. او بیدادگری و خودکامگی را در اداره امور و نیز وجدان فروشی و تباهی مأموران دولت را فاش می کرد و با توسل به نورچشمی های بی مسؤولیت، انتظار احقاق حق خود را از شاه می داشت. او در شعرهای ستایشگرانه خود، غیر فعال بودن و بی تفاوتی شاه را نسبت به کارهای سازنده در ایران می نکوهید و پیش بینی می کرد که اگر گرسنگی و برهنگی توده های مردم بدین گونه ادامه یابد، دیری نخواهد پایید که حتی سربازان نیز بر ضد خود شاه بپا خواهند خاست. او در ضمن شاه را از این دید نیز سرزنش می کرد که اعمال و رفتارش با دستورهای قرآن هم آهنگی ندارند. مطالبی که این شاعر در قصیده های خود گنجانده، تا آن زمان سابقه نداشت. شیبانی، هم از لحاظ اندیشه و هم از نظر سبک، نوآور بود. او در بهترین شعرهایش از تصنع و آب و تاب جداً پرهیز کرده است. آثارش از سبک کاملاً ساده و اندیشه های پیشرو برخوردارند. در فهرست دیوانش نام دو مجموعه ثبت شده که خود آنها را «فتح و ظفر» و «گنج گوهر» نامیده است. این مجموعه ها را به افتخار پسر شاه و دیگران تدوین کرده است.

تقریباً در همین هنگام فرهاد میرزا (درگذشته به سال ۱۸۸۸ میلادی) پسر ولیعهد پیشین (عباس میرزا) سر برآورد. او مردی خوشخو بود و نیز هر دو باری که در پست حکمرانی فارس انجام وظیفه کرد، توانست نظم و سامان کاملی را بر آن دیار حاکم سازد و در انجام وظایف خود به راستی «معتدالدوله» بود.*

سرانجام در همان حالی که کارهای دولتی را به خوبی انجام

می‌داد به شاعری دربار نیز دست یافت. او کار شعر را به آسانی و همانند شاعری آزموده و مسلط به علم شعر آغاز کرد، اگرچه بیشتر سروده‌هایش گیرا نیستند. در دوران شکوفایی دارالفنون تنها نقش روشنگری را به عهده او گذاشتند. فرهاد خلاصة الحساب بهایی را از زبان عربی به فارسی برگرداند. فرهنگ منظوم انگلیسی-فارسی را با نام «نصاب انگلیسی» نوشت و جغرافیای و. پینوک را به نام «جام جم» تصحیح کرد. این‌ها همه درستی نظر ا. برتلس را نشان می‌دهند که گفت: در این هنگام شعرهای ستایشگرانه کم‌کم از میان می‌رفتند و فعالیت‌های فرهنگی جای آن‌ها را می‌گرفتند.

استاد مسلم سبك كلاسيك در این زمان حاجی محمدتقی شوریده از بستگان اهلی شیرازی شاعر بود؛ او به لقب پیرارج فصیح‌الملک سرافراز شد (به سال ۱۸۶۳-۶۴ یا ۱۸۵۷-۵۸ در شیراز زاده شد و به سال ۱۹۲۶ میلادی در همان‌جا درگذشت). او در سن ۷ سالگی به بیماری آبله دچار گردید، کور شد و ده ساله بود که پدرش را از دست داد. مرگ پدر برای این خانواده کوچک پیشه‌ور، بدبختی بزرگی به‌شمار می‌آمد و افراد آن را به‌گدایی تهدید می‌کرد. شاید چنین ضربه سرنوشت‌سازی کس دیگری را خرد و نابود می‌کرد، اما شوریده روح بسیار نیرومندی داشت و در سایه خرد و حافظه خارق‌العاده توانست شعرهای سنتی را به‌زودی فرا گیرد و سروده‌های فراوانی را از بر کند؛ او از همان آغاز کودکی گرایشی شگفت‌انگیز به این کار داشت. شوریده در سراسر دوران زندگی به آگاهی‌ها و دانش‌های خود افزود. او به‌ویژه به تاریخ گرایشی ویژه داشت. وی هم‌چنین به بررسی آثار نظامی، سعدی، فرخی و دیگران همت گماشت. نثرهای او منتشر نشدند. یکی از آثار ویژه او «نامه روشن‌دلان» نام دارد که وی آن را برای نابینایان نوشته است. شوریده غزل‌های فراوانی سروده است که خواندن آن‌ها به‌خواننده

خوش بینی و نیرو می بخشید. او به کلاسیک ها ارج فراوان می گذاشت و از شکل و سبک کار آنان بهره می برد. رویدادهای سیاسی چندی، شوریده را دچار آشفتگی کردند که انتخابات پارلمان، جنگ جهانی، و مانند این ها از آن جمله بودند. او پیش خود پرسش های ادبی را طرح می کرد و به آنها جواب می داد؛ مثلاً به سرزنش های سعدی پاسخ می گفت. کوتاه سخن، رنجوری توان فرسای جسمانی، نتوانست رشته پیوند شاعر را با زندگی بگسلد. او شعرهای خود را پس از سرودن، با نوای موسیقی به شیوه «تصنیف» می خواند تا مردم عادی را خوش آید.

میرزا عبدالجواد ادیب نیشابوری (زاده شده ۱۸۶۴-۶۵، یا ۱۸۶۷-۶۸ و درگذشته به سال ۱۹۲۶ میلادی) معاصر شوریده، اما جوان تر بود. او برخلاف شاعران شیرازی، از میان يك خانواده دهقان میانه حال برآمد. به دشواری درس خواند، اما بر دانشی بس ژرف دست یافت. هدفش پایدار و لغزش ناپذیر بود، دوستی پاکدلانه اش با ایرج میرزای شاعر زبانزد همگان شد؛ او هرگز در برابر هیچ کس خود را كوچك نشمرد، بزرگان را به باد انتقاد می گرفت و از این کار باکی نداشت؛ كوچکتران را می ستود و پیوسته در جست و جوی آگاهی بیشتر بود. او نخست از قآنی، سپس از صفا اصفهانی و بعدها از شاعران پیشین، چون فرخی و دیگران پیروی کرد. ادیب به ارج فراوانی دست یافت، اما شاعری نوآور نبود. برخلاف شوریده نسبت به رویدادهای زمان حساسیت نشان نمی داد. دیوانش با نام «لثالی مكنونه» منتشر شده است. او استاد زبان عربی به شمار می رفت، با این زبان، شعر هم می گفت. ارزش وی بیش از هر چیز به فعالیت های تربیتی اش مربوط است؛ او در خراسان يك نسل کامل را تربیت کرد. در زمینه شعرهای عربی و فارسی تنها به تفسیر آنها، بسنده نمی کرد، بلکه به نقد آنها نیز می پرداخت.

میرزا صادق خان فراهانی، امیرالشعرا - که به ادیب الممالك

تغییر نام یافت - در میان شاعران عصر جدید، نخستین کسی بود که پس از قآنی، سروش و چند شاعر معاصر دیگر نامدار شد. این شاعر، شعرهای سیاسی می‌سرود، استاد برجسته‌ای به‌شمار می‌آمد و دیوان بزرگی از او مانده است.

در پایان باید اشاره کرد که شاعران گمنام و نیز شاعرانی که از آوازه کمتری برخوردارند، در سده ۱۹ فراوان بوده‌اند، بسیاری از آنان در نشره‌های چاپ سنگی شناسانده شده‌اند. در میان آنان بی‌گمان شاعران پیر و سبک کلاسیک - که زمانی منسوخ شده بود - بر دیگران برتری داشته‌اند. تنها تنی چند از این شاعران، شعرهای خود را در نشریه‌هایی چون «ارمغان»، «یادگار»، «یغما»، «مهر»، «سوهان» و مانند این‌ها منتشر کرده‌اند.

ایرژى بچکا

ادبیات تاجیکی از سدهٔ ۱۶
تا آغاز سدهٔ ۲۰

الف) جدایی ایران از آسیای میانه

پایان سده ۱۵ برای آسیای میانه بسیار اهمیت دارد، چه در این هنگام روابط سیاسی این منطقه از ایران باختری جدا شد. استقلال سیاسی و اقتصادی آسیای میانه ویژگی‌های فرهنگی و ادبی مستقلی را در این سرزمین پدید آورد. رفته‌رفته میان فرهنگ ایرانیان باختری (فارس‌ها) و خاوری (تاجیک‌ها) دوگانگی پدید آمد؛ این اختلاف هنگامی ژرف‌تر شد که دودمان صفوی آیین شیعه‌گری را به‌عنوان مذهب رسمی در سراسر قلمرو خود اعلام داشت. این رویداد مسلماً در فرهنگ و ادبیات این دو منطقه اثری ژرف برجای گذارد. ماوراءالنهر که دژ سنی‌مذهبان در خاور بود، متحدان خود را در ترکیه عثمانی، افغانستان و شمال هندوستان می‌جست. در سده‌های ۱۶-۱۷ سرزمین هند شمالی، به‌ویژه به‌بازسازی روابط اقتصادی و فرهنگی خود با آسیای میانه پرداخت. اما در دوران کنونی، گه‌گاه درباره اهمیت جدایی ایران از آسیای میانه و تأثیر آن بر پیشرفت ادبیات فارسی و تاجیکی مبالغه می‌شود. تأثیر متقابل این دو فرهنگ بر یک‌دیگر و بیش از همه تأثیر شعر کلاسیک ایران در اشعار آسیای میانه، پس از جدایی کاملاً چشم‌گیر است؛ در تذکرها از شاعرانی نام برده می‌شود که در دو کناره آمودریا زندگی می‌کرده‌اند؛ نوشته‌های تاریخی نیز روابط خصوصی متقابل میان شاعران تاجیکی و ایرانی را

تأیید می‌کنند. همراه با استواری استقلال سیاسی آسیای میانه پس از جدایی آن از ایران باختری، نفوذ عشایر کوچ‌نشین ترك كه از شمال به این منطقه سرازیر شده بودند، نیرو گرفت. بازتاب این نفوذ به میزان زیادی در زندگی سیاسی، اقتصادی و فرهنگی مردم این دیار نمودار شد. عشایر کوچ‌نشین ازبك - زیر رهبری ابوالخیرخان چنگیزی - از دشمنی خود با طایفه شیبانی دست برداشتند و همه با هم متحد شدند؛ نوه این شخص در پایان سده ۱۵، نبردی تجاوزکارانه برای تصرف بخش جنوبی آسیای میانه انجام داد.

تا این‌جا در سرزمین آسیای میانه، عشیره‌های کوچ‌نشین با تاجیک‌ها در کنار هم زندگی می‌کردند؛ زبان اینان ترکی بود. هنگامی که دودمان‌های تاجیکی حکومت را به دست گرفتند، بیشتر کوچ‌نشینان «آرمنده»^{۱)} شدند و از کوچ‌نشینی دست برداشتند، اما ازبکان رفته‌رفته نقش پیشرو را در زندگی فرهنگی دیگران به دست آوردند. در سده ۱۴ نخستین شاعران در آن‌جا پدید آمدند؛ اینان آثار خود را به زبان جغتایی (ازبکی باستان) می‌سرودند. اما در سده ۱۵ بنیاد ترکیب نژادی ساکنان آسیای میانه - که از پیش تا اندازه‌ای وجود داشت - ریخته شد. ساکنان تاجیک و ترك از نظر فرهنگی بسیار به یکدیگر نزدیک بودند. آنان به مرور زمان درهم آمیختند و از لحاظ روحی با یکدیگر سازگار شدند. در این میان، نقش استثنایی علیشیر نوایی، بنیادگذار ادبیات ازبکی باستان بسیار چشم‌گیر است. او شاعری «دوزبانه» بود، یعنی با دو زبان شعر می‌سرود: ازبکی و تاجیکی. این شاعر با نام مستعار فانی به اندازه‌ای شعر تاجیکی سرود که اشعارش با آثار شاعران تاجیکی پانصد سال پس از او، از جمله عمرخان، مقیمی و فرقت برابری می‌کنند. پیداست تأثیر شعر بر دو زبان،

۱: آرمنده = در برابر کوچنده قرار دارد؛ منظور زندگی شهرنشینی یا روستانشینی است - م.

متقابل بود. شاعر معاصر از يك به نام غفور غلام در این باره می گوید:
 «او [فانی] در آموختن از دیگران بی همتا و در یاد دادن به دیگران یکتا
 بود». ای. براگینسکی^(۲) می گوید، پیوند ادبیات تاجیکی و ازبکی و
 نیز روابط خصوصی میان نویسندگان هر دو خلق به اندازه ای متقابل و
 همه سویه است که ادبیات هر يك را به تنهایی نمی توان بررسی کرد.
 يك يك گروه های ملی ساکن آسیای میانه راه پیشرفت تاریخی ویژه
 خود را پیموده اند، اما همه آنها در روند کلی پیشرفت فرهنگ
 سراسری این سرزمین هم گام بوده اند.

سده ۱۵ شاهد سقوط و ازهم پاشیدگی امپراتوری تیموریان
 بود. بخش باختری قلمرو این امپراتوری، یعنی ایران کنونی، به دست
 طایفه های کوچ نشین قره قوینلو افتاد. فتودال های خرده پا، می کوشیدند
 خود را از زیر یوغ فرمانروایان سمرقند و هرات - که عامل افزایش
 ستم اقتصادی بر ساکنان منطقه بودند - رها کنند. در نیمه دوم سده
 ۱۵، قلمرو امپراتوری، در عمل به دو بخش جداگانه تقسیم شد: به سال
 ۱۴۶۹ میلادی ماوراءالنهر زیر سلطه نواده های ابوسعید، و خراسان و
 هرات زیر فرمانروایی عمر شیخ درآمد. هجوم پیوسته کوچ نشینان
 باعث شد که مرکز زندگی فرهنگی به هرات جنوبی منتقل شود. این
 شهر در نیمه دوم سده ۱۵ جایگاه زندگی و درخشش آثار دو دوست
 بزرگ یکی تاجیکی و دیگری ازبکی - یعنی جامی و نوائی - بود.
 آسیای میانه در این هنگام بالاترین دوران شکوفایی فرهنگی خود را
 می گذرانید. در کتابخانه بزرگ هرات، وابسته به سلطان حسین
 بایقرا، بیش از ۴۰ کارمند کار می کردند که در میانشان خوش نویسان
 و مینیاتورنگاران بنام از جمله بهزاد (در گذشته به سال ۱۵۲۶ م) و نیز
 تاریخ نویس میرخواند و نوه او خواندمیر و دیگران بودند. رفته رفته

هرات از لحاظ فرهنگی بر سمرقند پیشی گرفت. آوازه این شهر هنگامی به اوج خود رسید که الغبیک مدرسه ستاره‌شناسی و رصدخانه خود را در آنجا بنا نهاد. اما پس از مرگ او به سال ۱۴۴۹ میلادی و آن‌گاه که فرمانروایی به دست روحانیان واپس‌گرا افتاد، هرات به خاموشی گرایید.

ب) خودویژگی‌های کلی ادبیات تاجیکی از سده ۱۶ تا آغاز سده ۲۰

در حالی که ادبیات سنتی فارسی-تاجیک با بهترین آثار شاعران پدید آمده در آسیای میانه (رودکی، دقیقی، کمال خجندی)، در ایران (سعدی، حافظ) و در هندوستان شمالی (امیر خسرو دهلوی) به پیش می‌رفت، به تدریج در مناطق آسیای میانه ادبیاتی شکل گرفت که دارای ویژگی‌های مشخصی بود و با ادبیات گذشته، یا معاصر منطقه‌های مجاور تفاوت داشت. این روند پس از نوین‌ترین دوران و در سایه پدید آمدن معیاری علمی برای زبان ادبی، پیشرفتی تند داشت. در این هنگام خط و املائی نوین، بر مبنای فونتیک برای زبان تاجیکی پذیرفته شد که به میزان زیادی نمایانگر گذار آن به روش واقع‌گرایانه نوین و پیوستن آن به خانواده ادبیات کثیرالمله شوروی بود (این روند بعدها آهنگ پیشرفتی تندتر یافت).

اشتراک زبانی ایرانیان خاوری (تاجیک‌ها) و باختری (فارس‌ها) به حکم ضرورت مایه نزدیکی فرهنگ‌های این دو ملت بود. پیش از دوران نوین، تنها یک زبان ادبی، یعنی فارسی در میان هر دو ملت رواج داشت؛ تنها در ادبیات تاجیکی اصطلاحات مشخصی که وابسته به لهجه محلی بود، به کار برده می‌شد. پس از انقلاب، بر پایه

زبان ادبی و با بهره‌برداری بخشی از واژه‌های محلی زبان فارسی و نیز با جا افتادن ویژگی‌های خط نوین، زبان ادبی تاجیکی معیاری استوار یافت.

ادبیات سده ۱۶ تا آغاز سده ۲۰ چه مشخصاتی داشت؟ در این دوران در میان مردم آسیای میانه نیز مانند همه جامعه‌های طبقاتی دیگر، يك نوع ادبیات وجود نداشت. در ادبیات این دوران ۲ گرایش به چشم می‌خورد: یکی علاقه‌مندی به ایدئولوژی ضد فئودالی توده مردم و دیگری تمایل به ایدئولوژی درباری-اشرافی و محافل روحانی. گرایش نخست در آغاز، در آثار شاعران بزرگی چون رودکی، فردوسی، سعدی و نیز گفته‌ها و نوشته‌های مردمی - که اثری از ایشان برجای نمانده است - دیده می‌شد؛ این گرایش از پایان سده ۱۵ آشکارا پدیدار گشت، - در این هنگام - بنا به گفته و. بارتولد (۳) درباره هرات - سرودن شعر به نمایندگان قشرهای متوسط جامعه، صنعتگران و پیشه‌وران شهری اختصاص داشته است. نمونه مشخص این گونه شاعران، سیداسده (۱۷ میلادی) است. فروپاشی فئودالیسم، نابودی تدریجی فرهنگ این سیستم را به دنبال داشت. البته این سخن بدان معنی نیست که در طی قرن‌ها سلطه فئودالیسم، شکوفایی در فرهنگ و ادبیات دیده نشده است؛ آخر گسترش بعدی ادبیات نمی‌توانست بی‌پایه باشد. در هر دوران ضمن روند پیشرفت ادبیات هر دو گرایش دیده شده است، به راستی چنین پدیده‌هایی عملاً به وجود آمده‌اند و تأثیر آنها را حتی در اثر يك شاعر یا ادیب نیز می‌توان دید. بنابراین ادعای سقوط فرهنگ و ادب در آسیای میانه کاملاً نادرست است. مردم همیشه و در هر شرایطی نیرومندند و می‌توانند از بهترین سنت‌های خود پاسداری و آنها را به نسل‌های بعدی منتقل کنند.

با آغاز سده ۱۶ روابط متقابل ادبیات تاجیک و ازبک هرچه بیشتر استوار می‌گردد، رابطه‌های خصوصی میان ادیبان هر دو خلق از سر گرفته می‌شود، شمار شاعرانی که در عین حال با دو زبان شعر می‌سروده‌اند، فزونی می‌گیرد و در مرز سده‌های ۱۸-۱۹ محفل کاملی از شاعران در دربار کوکان‌ها - که معمولاً در آن‌جا شعرهای «شیر و شکر» یعنی تاجیکی-ازبکی خوانده می‌شد - تشکیل می‌شود. گرایش مردمی به ادبیات تاجیکی در سده‌های ۱۶ تا ۱۹ بیش از هر چیز با اندیشه‌های انسان‌دوستانه و دموکراتیک - که در آثار ادیبان مشخصی نفوذ کرده بود - همراه می‌شود؛ در این آثار اعتراض بر ضد استثمار، تعصب دینی، نادانی و پس‌ماندگی، همچنین ستایش از کار و زحمت به چشم می‌خورد. در این دوره مسأله‌های اخلاقی و پرورشی - که از سنت‌های پیشین نشأت گرفته بودند - از اهمیت زیادی برخوردار می‌شود. مردم در زمینه شکل اشعار، به غزل‌های معمولی گرایش نشان می‌داده‌اند که حاوی مضمون‌های کاملاً نو، توصیف‌های واقع‌گرایانه و سرانجام، بسیار بیشتر از گذشته بهره‌مند از طنز بوده است. در پایان سده ۱۹ چنین گرایش‌هایی همراه با تبلیغ فرهنگ نوگرایانه همگانی، به‌ویژه به‌گونه‌ای درخشان در آثار روشنگرانه احمد دانش، شاهین و دیگران آشکار شد. از سوی دیگر ادبیات فتودالی-مذهبی از آن پس به تبلیغات ایدئولوژی طبقه‌های حاکم یعنی عرفان و ستایشگری پرداخت. این پدیده از لحاظ شکل در قالب قصیده و با سرهم کردن شعرها و آثار پرآب و تاب و خیره‌کننده و نیز با استعاره‌های نامفهوم خود نمود.

ادبیات جدید در سده ۲۰ با نمای لیبرالی خود، عملاً می‌کوشید فقط رفرم‌های کوچکی را به مرحله اجرا درآورد. مسأله ویژه در ادبیات تاجیک حضور سبک هندی بود که در پایان سده ۱۶ رواج یافت و در نیمه دوم سده ۱۷ میلادی کاملاً جا افتاد. این ادبیات در آغاز سده

۱۸ رنگ بیدل گرایی به خود گرفت.

در این هنگام اهمیت نثر، بنا بر سنت معمول، بارها کمتر از شعر بود و تنها در محافل محدود و ممتازی خود می‌نمایاند. در میان نوشته‌های نثری، یاد آثار واصفی و سیدا جالب است. دانش، گونه تازه‌ای از نثر را عرضه داشت. افزون بر این‌ها يك رشته نثرهای تاریخی خود نمودند که به‌راستی بسیار متکلف نوشته شده بودند. در این دوره، همانند گذشته، شعر با همان شکل‌های سنتی‌اش، یعنی قصیده، غزل، مثنوی، رباعی، قطعه، ترکیب‌بند و دیگر گونه‌های آن، مهم‌ترین پدیده ادبیات به‌شمار می‌رفت و در ساختمان هر يك از شکل‌های آن، سنت ادبی حفظ می‌شد؛ قصیده بعدها نیز به‌راستی سرشت تصنعی، قیاس‌های غیر واقعی و مقدمه‌چینی‌های وصفی گذشته را حفظ کرد. در غزل، قافیه و وزن واحد، ویژگی‌های بیت نخست، به‌نام مطلع و بیت پایانی به‌نام مقطع - که نام شاعر در آن قید می‌شود - رعایت شد. پیشرفت‌های مشخصی را می‌توان در چند شعر بزرگ مشاهده کرد که در آن‌ها به‌ویژه کوشش شده است رابطه منطقی میان بیت‌های معین تقویت شود. چنین وضعی در شعرهای جامی، نوائی و تنی چند از پیشینیان آن دو مشهود است.

برای ارزیابی نقش زنان در ادبیات تاجیکی دوران‌های پیشین، ما تنها به‌شمار ناچیزی از شاعران زن برمی‌خوریم و باید افزود که بیش از ده نام نیز از شاعران زن به‌دست نیامده است. بنابر آنچه تاجی عثمان در کتابش آورده است، ۱۶ تن شاعر زن در فاصله سده‌های ۱۶ تا ۱۹ برآمده‌اند. در میان مردم عادی نیز زنان شاعری بوده‌اند که بر پایه گفته زبونسا و به‌دلیل اوضاع اجتماعی حاکم بر زنان در دوران اسلام قرون وسطی نامی از آنان نمانده است.

۱: شرحی کوتاه دربارهٔ اوضاع سیاسی و اقتصادی

تاریخ مردم تاجیک که از سده ۱۶ آغاز می‌شود، بیشتر به‌خان‌نشین بخارا، مربوط است. در این سرزمین در خلال دوران یادشده آثاری پدید آمده است که می‌توانیم آن‌ها را ادبیات تاجیکی بنامیم. در آغاز سده ۱۶، پس از تصرف آسیای میانه به‌دست شیبانی‌ها (۱۴۹۹-۱۵۰۰) و سقوط هرات به‌سال ۱۵۰۷ میلادی، به‌عزیمت عشیره‌های کوچ‌نشین به‌سوی جنوب پایان داده شد. محمد شیبانی بر نبرد استیلاگرانهٔ خود «جنگ بر ضد کافران تیموری» نام نهاد، تا بتواند از پشتیبانی روحانیان بخارا برخوردار شود و از این راه بی‌درنگ به‌پیروزی دست یابد؛ اما دیری نپایید که دشمن نیرومندی بر ضد شیبانی‌ها به‌پا خاست. این دشمن که اسماعیل، بنیادگذار دودمان صفویان در ایران بود، رفته‌رفته سراسر خاور را تصرف کرد و پس از او نوادگانش تقریباً دو قرن و نیم در ایران فرمان راندند. اسماعیل به‌سال ۱۵۱۰ میلادی، زیر شعار «گسترش دین حق» - که همان شیعهٔ علوی ۱۲ امامی بود - در نزدیکی مرو شکست سختی به‌محمد شیبانی وارد آورد و سراسر خراسان، ترکمنستان امروزی، خوارزم، افغانستان و ترکستان را به‌تصرف درآورد. در ماوراءالنهر - یعنی کشور آن سوی رودخانهٔ آمودریا - بابر تیموری دوباره با کمک ایرانیان نیرو گرفت و بی‌درنگ سمرقند را تصرف کرد، اما روحانیان سُنی بخارا بر ضد او بپا خاستند. بابر نخست از اسماعیل کمک گرفته بود، ولی بعدها به‌«شیعیان خیانت کرد». به‌دنبال قیام روحانیان، عبیدالله شیبانی، به‌سال ۱۵۱۲ میلادی دوباره بخارا و سمرقند را به‌تصرف درآورد و از آن پس بازماندگان دودمان شیبانی رفته‌رفته

سرزمین‌های خود را از ایرانیان بازپس گرفتند و بدین‌گونه آسیای میانه، طی يك قرن کامل زیر فرمان آنان ماند. البته ایرانیان شیعی به سال ۱۵۱۱ میلادی يك خان دیگر ازبك را به نام ایلبرس از خوارزم بیرون راندند که دودمانش طی ۲۰۰ سال به‌طور مستقل در این ناحیه فرمانروایی کرده بود. باری، در آغاز دهه دوم سده ۱۶ سراسر آسیای میانه زیر فرمانروایی خان‌های ازبك قرار گرفت، تنها خراسان خاوری تا دیرزمان جزئی از خاک ایران به‌شمار می‌رفت.

در نیمه نخست سده ۱۶ میان ماوراءالنهر و ایران جنگ درگرفت. این جنگ برخلاف آنچه همه می‌پنداشتند، جنگ میان شیعه و سنی نبود، بلکه نبردی بود میان شیبانی‌ها و صفویان، برای تصرف خراسان. این جنگ در سراسر سال‌های فرمانروایی عبیدالله خان (۱۵۳۳-۱۵۳۹ میلادی) ادامه داشت و اگر گه‌گاه نیز قطع می‌شد، بی‌درنگ ستیز لجوجانه داخلی میان خود شیبانی‌ها برای به‌چنگ آوردن فرمانروایی درمی‌گرفت. به سال ۱۵۵۹ میلادی - هنگامی که عبیدالله خان شیبانی بخارا را گرفت و حکومت آن‌جا را به پدرش اسکندر خان (۱۵۶۱-۱۵۸۳ م) واگذار کرد - اوضاع کمی آرام‌تر شد. عبیدالله خان توانست سراسر ماوراءالنهر را همراه خوارزم و خراسان پیرامون يك مرکز یعنی بخارا گرد آورد و خان‌نشین بخارا را پی‌ریزی کند.

در دوران شیبانی‌ها تمرکز قدرت درستی وجود نداشت. تنها عبدالله (۱۵۸۳-۱۵۹۸ میلادی) بود که در زمان خود توانست از این نظر به کامیابی برسد. به سال ۱۵۸۴ میلادی ارتش بخارا، بدخشان را گرفت. این ناحیه پیش از این زیر فرمان دودمان تیموریان بود و زمانی کولیاب‌ها در آن‌جا فرمان می‌راندند. بدخشان يك سال پس از مرگ عبدالله شیبانی دوباره از کف شیبانی‌ها خارج شد و به‌جای آنان هشرخانی‌ها (جانی‌ها) فرمانروایی آن‌جا را به‌دست گرفتند.

در سده ۱۶ روند فروپاشی فتودالیسیم در آسیای میانه آغاز شد؛ جنگ‌های پیوسته، پیشرفت اقتصادی این سامان را جلو گرفت و در این میان کار ساختن قنات‌های تازه و نگهداری قنات‌های پیشین متوقف گردید. پیوند با باختر کمتر شد و به دنبال باز شدن راه دریایی آسیای مرکزی، سرزمین آسیای میانه اهمیت نخستین خود را از لحاظ مرکزیت راه‌های بازرگانی از دست داد (روابط سیستم فتودالی پیچیده‌تر می‌شد و خطر بیشتری راه میان باختر و آسیای میانه را تهدید می‌کرد).

بخش عمده زمین‌های آماده شده برای کشاورزی تبدیل به چراگاه عشیره‌های کوچ‌نشین شمالی شد. پیشه‌وری صنعتی پیشرفت کرد، بازرگانی با کوچ‌نشینان مجاور، با هندوستان، و در نیمه دوم سده ۱۶ با روسیه فزونی گرفت، اما روابط بازرگانی با ایران کاهش یافت. به دنبال افزایش جمعیت این منطقه، به حساب اقامت کوچ‌نشینان ازبك و پیشرفت صنعت و پیشه‌وری، روند شکوفایی شهرنشینی آغاز شد؛ در این باره واصفی در اثر خود به نام «بدایع الوقایع» می‌گوید که بخارا، سمرقند و تاشکند به شهرهایی پرجمعیت و نیز به کانون‌هایی پرجنب و جوش برای فعالیت‌های اقتصادی تبدیل شدند، در این دوران روحانیان و به‌ویژه شیخ‌های درویشان اسلامی قدرت سیاسی و اقتصادی قابل‌توجهی به دست آوردند که عبدالله خان حاجی اسلام جویباری، نمونه‌ای از شیوخ آن زمان است.

تمرکز زمین‌ها و املاك بزرگ در دست فتودال‌های غیرروحانی و روحانی، مایه بی‌نوایی همگانی ساکنان روستاها شد؛ شمار خرده‌مالکان کاهش یافت؛ بخش عمده‌ای از کشاورزان خرده‌پا ناگزیر شدند برای به دست آوردن سهم ناچیزی از محصول زمینی که از مالکان بزرگ اجاره کرده بودند، به کار توان‌فرسا پردازند. در این

هنگام فتودال‌های بزرگ برای کار روی کشتزارها از نیروی کاربردگان بهره می‌گرفتند.

روند فرهنگ سده ۱۶ در آسیای میانه با سنت‌های هرات در پایان سده ۱۵ - که زمان درخشش جامی، نوایی، مینیاتورگر بهزاد، خوش‌نویسان و مانند آنان بود - پیوند داشت.

فعالیت‌های فرهنگی در این ناحیه - به‌هنگام فرمانروایی شاه اسماعیل در ایران و هرات - موجب پیگرد سُنیان شد. بسیاری از شاعران و دانشمندان از این شهر به بخارا و شهرهای دیگر آسیای میانه مهاجرت کردند که واصفی نمونه‌ای از آنان است. در این هنگام معماری هم رواج یافت. در بخارا شماری ساختمان پراهمیت بنا گردید که تا به امروز هم نگهداری شده‌اند؛ مثلاً مسجد کلدن و چند مدرسه، که از میان آن‌ها می‌توان از مدرسه میرعرب و مدرسه کوکلتاش نام برد. در سمرقند پُل معروف شیبانی روی رودخانه زرافشان ساخته شد. تعمیر و بنای راه‌های کاروان‌رو برای برقراری ارتباط میان شهرهای مهم در آسیای میانه آغاز گردید. بخارا مرکز بزرگ کارهای فرهنگی و مذهبی شد. مسلمانان که در این شهر زندگی می‌کردند، مبلغانی مذهبی به قفقاز و سیبری فرستادند؛ در زمان شیبانی‌ها، بخارا پایگاه اسلام در میان تاتارهای کنار ولگا بود.

تنی چند از تاریخ‌نگاران باختری به‌هنگام تبیین ویژگی‌های آسیای میانه، معمولاً چنین اظهارنظر کرده‌اند که گویا، ستیزهای پیوسته‌ای میان صحرا و واحه وجود داشته است؛ این به مفهوم نبرد میان عشیره‌های کوچ‌نشین و آرمندگان زمین‌دار ازبک و تاجیک بوده است. عملاً عشیره‌های کوچ‌نشین به کشاورزان مقیم هجوم می‌کردند و دارایی آنان را به تاراج می‌بردند. برعکس، برخی از مالکان فتودال نیز عشیره‌های کوچ‌نشین را غارت می‌کردند. بیان واقعیت تضاد میان

کشاورزان زحمت‌کش مقیم و کوچ‌نشینان عادی نباید مایه سوء تعبیر شود، زیرا از اوضاع و احوال چنین برمی‌آید که از سده ۱۶ به بعد رابطه فرهنگی میان تاجیک‌ها و ازبک‌ها گسترش داشته و همانا در این سده است که پیوند ناگسستنی اقتصادی و فرهنگی میان این دو خلق، بیش از پیش استوار می‌شود، پیوندی که تا هم‌اکنون پاییده است.

۲: ادبیات

ادبیات سده ۱۶ (به‌ویژه آثار دو دوست، جامی تاجیک و نوائی ازبک) با سنت‌های سمرقند الغ‌بیک‌ی در نیمه یکم سده ۱۵ و شیوه‌های هرات در نیمه دوم سده ۱۵ پیوند داشت. اما هرات - پس از آن‌که در آغاز سده ۱۶ به دست صفویان تصرف شد - مرکزیت فرهنگی خود را از دست داد؛ بیشتر شاعران، دانشمندان و هنرمندان آن دیار، از جمله واصفی، میرعلی و دیگران به آسیای میانه کوچیدند. زندگی ادبی در شمال رودخانه آمو دریا - یعنی در دربار فرمانروایان شیبانی - تمرکز یافت. شیبانیان نیز مانند تیموریان، دانشمندان و شاعران برجسته را به سوی خود فرا خواندند. در سال‌های ۲۰ و ۳۰ سده ۱۶، بخارا کانون رسمی شعر و دانش شد. جانشین شیبانی‌خان، به نام عبیدالله‌خان (۱۵۳۳-۱۵۳۹ میلادی)، خود به زبان تاجیکی، ازبکی و عربی، با نام مستعار عبیدی شعر می‌سرود. ص. عینی در گلچین گردآورده خود قطعه‌هایی از یک شیبانی دیگر به نام عبدالله‌خان دوم (۱۵۸۳-۱۵۹۸ میلادی) آورده است.

شایسته یادآوری است که در کنار بخارا - آن‌چنان‌که «بدایع الوقایع» واصفی گواهی می‌دهد - سمرقند نیز به کانون فرهنگی تبدیل شد: در این شهر، در سده ۱۷، شعری که شاعران برآمده از میان شهرنشینان یا صنعت‌کاران می‌سرودند، به اوج شکوفایی رسید.

چنین است که ادبیات سده ۱۶ را - که با پیروی از سنت‌های پیشین به‌راه خود ادامه می‌داد - نمی‌توان ادبیاتی در حال فروپاشی دانست. همراه با شمار فراوان ادیبان و شاعران بی‌نام و نشان در ربع یکم سده ۱۶، شاعران نامدار و سرشناسی از مکتب‌های هراتی خود نمودند: بنائی، هلالی و واصفی از جمله این ساعرانند که نیمه دوم زندگیشان مصادف بود با نبرد میان تیموریان، شیبانی‌ها و صفویان به‌خاطر تصرف هرات و به‌دست آوردن قدرت در آسیای میانه. دو تن از این شاعران (بنائی و واصفی) ناگزیر شدند خراسان را ترك کنند و به‌دنبال پناهگاه به‌شمال بروند. دو شاعر (بنائی و هلالی) جان خود را از دست دادند. هنگام به‌قدرت رسیدن عبدالله‌خان، صلحی نسبی برقرار شد. این، زمانی بود که تقریباً سراسر آسیای میانه متحد می‌شد و در پی آن دوران پیشرفت معینی در ادبیات فرا رسید. در این هنگام در بخارا، دیگر شاعر نامدار سده ۱۶، یعنی مشفق، در دربار شیبانی به‌سر می‌برد. اما شعرهای نیمه دوم سده ۱۶ به‌پایه شعرهای هرات نرسید. در نیمه دوم سده ۱۶ روابط فرهنگی میان آسیای میانه و هندوستان به‌استواری رسید. بسیاری از شاعران، به‌گونه موقت یا برای همیشه در این دیار جای گزیدند؛ بسیاری از هندیان به‌بخارا سفر کردند. هم‌چنین پیوند ادبی چندسویه‌ای میان شاعران هر دو کشور پدید آمد.

اصلی‌ترین منبع بررسی ادبیات تاجیکی آسیای میانه در این دوران «مذکر الاحباب» (در سال ۱۵۶۶ م) نوشته سید خواجه حسن بخاری نثاری است. این اثر برای نیمه یکم سده ۱۶ به‌همان اندازه اهمیت دارد که تذکره نوائی برای نیمه دوم سده ۱۵. منبع دیگر «تحفه سامی» است، این اثر به قلم تاریخ ادبیات‌نگار و شاهزاده صفوی، سام میرزا (زاده شده به سال ۱۵۱۷ میلادی) است. یکی دیگر از این منابع دایرةالمعارفی است به‌نام «هفت اقلیم» که به سال ۱۵۹۳

میلادی تدوین شده و شامل زندگی‌نامه کسان و نام‌های جغرافیایی است؛ مؤلف این اثر امین احمد رازی است؛ سپس «مهمان‌نامه بخارا» تألیف فضل‌الله ابن روزبهان اصفهانی را باید نام برد که نویسنده آن از ایران مهاجرت کرده بود و در دربار شیبانی‌خان به سر می‌برد. مطربی در «تذکره الشعراء» ی خود (۱۶۰۴-۱۶۰۵ میلادی) شعرهایی را به فرمانروایان و شاهزادگان اختصاص داده است. تاریخ‌نگار آسیای میانه به‌نام خواندمیر (۱۵۲۱ میلادی) در «حبیب‌السیر»، برای هلالی اهمیت ویژه‌ای قائل شده است.

ما فقط در این‌جا از منابع اصلی یاد کردیم، اما به‌منابعی که تذکره‌های مهم برای آن‌ها اهمیت کمتری قائل شده‌اند، اشاره‌ای نشد. مضمون‌های برخی از اثرها به‌مطلب‌های دیگر اختصاص دارد، مثل «رساله موسیقی» درویش علی که در آن از قصیده «جوابیه» ی هلالی به عبیدالله‌خان سخن به‌میان آمده است. چنین قصیده‌ای در جای دیگر دیده نشده است.

بیشتر شاعرانی که نام و آثارشان در تذکره‌ها آمده است، در دربار فتودال‌های بزرگ و کوچک زندگی می‌کرده‌اند. از این رو مهم‌ترین موضوعی که در آثار آنان دیده می‌شود ستایش از خان‌های ممدوحشان است. این گروه از شاعران به‌ناگزیر از ابزار شعری پیشین کمک گرفته‌اند. در پیوند با روحانیان و مؤمنان، ادبیات دینی قابل‌توجهی پدید آمده است، از نوع: شعرهای مذهبی و عرفانی، داستان‌های پندآمیز و اخلاقی، زندگی‌نامه‌های «مقدّسان» مسلمان و مانند این‌ها. این‌گونه آثار به‌طور کلی و در اصل ضدّ مردمی بوده‌اند و در زمینه موضوع‌های روحانی چیز تازه‌ای عرضه نداشته‌اند. این آثار شرایط حاکم بر اوضاع را ستوده‌اند و پیوسته در استوار کردن شیوه‌های متظاهرانه، تصنعی و بی‌اصول اصرار ورزیده‌اند. این روش خود به‌گونه‌ای بازتاباننده روند رو به‌نابودی فتودالیسم است.

تنها تنی چند از ادیبان و شاعران (منظور کسانی است که با مردم بوده‌اند و بیدادگری‌های اجتماعی جامعه را احساس می‌کرده‌اند) در جست‌وجوی راه‌های تازه، مضمون‌ها و شکل‌های نو بوده‌اند و آثارشان به‌درستی در یاد مردم مانده است. این آثار از قافیه‌پردازی‌های بی‌محتوا - که معمولاً شاعران ستایشگر درباری بدان پناه بسته‌اند - مبرا بوده‌اند.

ممتازترین نمونه نثر سده ۱۶ در «بدایع الوقایع»، اثر واصفی است که به‌شکل یادنامه نوشته شده است. این اثر با نظریه‌ها و سلیقه‌های دستگاه حاکم آن زمان هم‌آهنگ نوشته شده و شامل سرگذشت‌ها، داستان‌ها، نامه‌ها و فرمان‌های رسمی است و از شیوه‌های «ممتاز» ادبیات برخوردار است که نمایانگر درک ادیبان آن زمان از سبک و روش نگارش است. در این سبک، آرایش لفظ و زبان متکلف برای بیان مضمون‌های گزین چنان به‌اوج رسیده است و در آن القاب و استعارات به‌اندازه‌ای فراوان و مغلق یافت می‌شود که عبارات، حالتی ناخوشایند، بی‌معنی و نامفهوم به‌خود گرفته‌اند.

علاوه بر چهره‌های مهم این سده، یعنی بنائی، هلالی، واصفی و مشفق - که تاکنون از آنان یاد کردیم - می‌توان شاعران و ادیبان دیگری را نیز نام برد؛ اما آثار اینان هنوز جزء به‌جزء و به‌طور کامل تجزیه و تحلیل نشده است. مثلاً از پیرامونیان دربار شیبانی‌ها می‌توان حسام قره‌کولی (درگذشته به‌سال ۱۵۰۵ یا ۱۵۱۶ میلادی) و کمال‌الدین حسین واعظ کاشفی سبزواری را نام برد که دومی «کلّیل و دمنه» را با نام «انوار سهیلی» به‌شعر درآورده است. چنان‌که ای. براگینسکی معتقد است، این اثر نشانه ناکامی شاعر در عمل آوردن موضوع‌های مردمی است. بر پایه گفته هُرن، در همین هنگام مولانا هاتفی، «تیمورنامه» را آفرید که در نوع خود مهم‌ترین اثر پس از شاهنامه بود. این شاعر همانند معاصر خود نرگسی شاعر با هلالی مخالف بود.

(الف) سبک هندی

در ادب‌شناسی خاور و باختر، در این باره که به اصطلاح سبک هندی در ادبیات تاجیکی و فارسی نفوذ کرده است، عقیده واحدی وجود ندارد و روشن نیست اصل این سبک چگونه پدید آمده است.* فروپاشی اقتصادی و سیاسی در پایان سده ۱۵ و آغاز سده ۱۶ بر ادبیات آسیای میانه بازتاب داشت؛ لفاظی، بیان پرآب و تاب و برطمطراق در شعر و نثر و نفوذ هرچه بیشتر واژه‌ها و اصطلاحات عربی در زبان فارسی، محصول این وضع بود. شعرها از نظر عروض بسیار پیچیده سروده می‌شدند و غالباً چنان بودند که می‌شد آن‌ها را حتی با چهار وزن گوناگون خواند. هـ. عینی می‌گوید که این پدیده با ادبیات سده ۱۸ فرانسه هم‌تا بود.

این شیوه پیچیده و در عین حال خوش‌نمای نگارش از ویژگی‌هایی برخوردار است که بعدها نام سبک هندی به‌خود گرفت. آثار چندی از این دست، از مکتب‌های ادبی هرات بیرون آمدند، اما آن‌ها را در مجموع به سبک هندی متعلق نمی‌دانستند؛ سرانجام در آثار تنی چند از شاعران تاجیک و فارس، همچون عرفی شیرازی، نظامی، صائب و شماری دیگر، زمینه سبک هندی فراهم آمد. این سبک در شرایط ویژه اجتماعی، تاریخی و جغرافیایی هندوستان رواج یافت که با موقعیت ایران و آسیای میانه تفاوت داشت. از سده ۱۴ مهاجرت شمار فراوانی از مردم آسیای میانه و ایران، و در میان آنان کسانی چون بدری، چاچی، پدر خسرو دهلوی، عرفی و دیگران به هندوستان آغاز شد.

از سده ۱۶ سبک هندی به‌گونه‌ای نامحسوس به سرزمین آسیای میانه راه یافت؛ ولی تنها در آغاز سده هفدهم - یعنی هنگامی که دوباره روابط با هندوستان برقرار شد - سبک هندی بر آثار کلیه ادیبان

تاجیکی سایه افکند. در سده ۱۷، در آسیای میانه و هندوستان حتی يك اديب يافت نمی‌شد که زیر نفوذ این سبك نباشد، حتی ادیبانی که بدان گرایشی نداشتند، خواه‌ناخواه از آن پیروی می‌کردند.

در پایان سده ۱۷ تکلف و تصنع در ادبیات به‌اوج رسید. پیچیدگی و لفاظی‌های بی‌جا، میراث هرات بود و سبك هندی نیز مایه اوج گرفتن آن شد و بیش از پیش گسترش یافت.

هواخواهان این سبك به‌کنایه‌ها و شیوه‌های بسیار مبهم پناه می‌جستند و این وضع، درك مضمون نوشته‌های آنان را فراوان دشوار می‌کرد. نمایندگان برجسته این گرایش، از جمله صائب، شوکت، یا بیدل در عین حال فیلسوفان مهمی به‌شمار می‌رفتند. اینان اندیشه‌های ژرف خود را به‌شکل‌های پیچیده بیان می‌کردند و مقلدان بی‌شمارشان - که واژه‌های مبهم و عبارت‌های پیچیده آنان را به‌عاریت می‌گرفتند - چنان می‌نوشتند که به‌راستی معنی نداشت. ظاهرسازی در شعر به‌اندازه‌ای رونق گرفت که شاعران ممتاز می‌کوشیدند تا به‌اصطلاح در فنون ظاهری شعر از دیگران پیشی گیرند و در «پاسخ» به‌غزل‌های معاصر منتهای چنین فنونی را به‌کار برند. در این هنگام شعر مخمس بسیار روا بود.

این وضع برخی از شاعران را به‌واکنش واداشت؛ به‌ویژه مَلِخا در «مذاکر الاصحاب»، سخت بر ضد این حقه‌بازی‌ها پیا خاست. او مثلاً نوشت که سروده‌های یکی از پیروان سبك هندی در پایان سده ۱۷ به‌نام قاسم بیک دیوان تنها ممکن است مورد پسند خود شاعر باشد، آن هم فقط به‌هنگام بیرون دادن «پُک» عمیقی از دود تریاک. سبك هندی در آثار بیدل به‌اوج رسید؛ این سبك ادبی پیچیده بیشتر «بیدل‌گرایی» نام گرفت.

(ب) بنایی، کمال الدین

اگرچه تذکرها بی‌چون و چرا استادی بنائی را تأیید کرده و آثار ارزشمند زمان زندگیش را بسیار ستوده‌اند، ولی ادب‌شناسان اروپایی تا امروز به‌این ادیب شگفت‌انگیز توجه ویژه‌ای معطوف نداشته‌اند. کمال‌الدین بنائی را (پس از پژوهش اساسی ا. میرزایف) باید یکی از پیشروترین شاعران تاجیک پایان سده ۱۵ و آغاز سده ۱۶ دانست. ب. غفوراف نیز در «تاریخ مردم تاجیک»، در فصل مربوط به ادبیات سده ۱۶ درباره بنائی همین نظر را دارد. ا. میرزایف، نظریات نادرست ادب‌شناسان اروپایی را درباره آثار بنائی مردود می‌شمرد. او رابطه میان بنائی و نوائی را نیز روشن می‌کند و بی‌اعتنایی بنائی را به زبان و شعر ازبکی، انگیزه مخالفت این دو شاعر با یک‌دیگر می‌داند. دیگران از این رویداد چنین نتیجه نادرستی گرفته بودند که گویا روابط میان ازبک‌ها و تاجیک‌ها تیره بوده است. ا. میرزایف اثر ازبکی نوائی به نام «محاکمات اللغتين» را بررسی و ثابت می‌کند که نه تنها بنائی «رهبری مخالفت بر ضد زبان ازبک» را عهده‌دار نبوده، بلکه اصولاً چنین مخالفتی وجود نداشته است. بنائی در اثر خود به نام «بهروز و بهرام» - که آن را پس از مرگ نوائی نوشته و در نتیجه به‌هیچ وجه زیر تهدید او نبوده است - به سروده‌های نوائی با زبان‌های ازبک و تاجیک ارج فراوان نهاده است. این عقیده که بنائی از همه ازبک‌ها بیزار بوده نیز بی‌پایه است. چه در آثار او حتی يك بار بدین موضوع اشاره نشده و نیز خود وی شعرهایی به زبان ازبکی سروده است.

نوائی در «چهار دیوان»، بنائی را دوست خود می‌شمارد. یکی از قصیده‌های به دست آمده بنائی نیز ویژه نوائی است، در این قصیده، شاعر ازبک فراوان گرامی داشته شده است. درست است که میان این

دو شاعر اختلاف‌های معینی وجود داشته، اما میان‌شان دشمنی و نفرت نبوده است. بنائی به‌خواسته خود و بی‌فشار نوائی هرات را ترك می‌کند و به‌تبریز می‌رود. می‌توان انگیزه این ترك دیار را رفتار دشمنانه اشراف دربار نسبت به او دانست.

کمال‌الدین (شیر) علی بنائی پسر استاد محمد به سال ۱۴۵۳ میلادی در هرات زاده شد؛ در اوان جوانی سه سال با پدرش در شیراز زیست. در سن ۳۴ سالگی شهر زادگاهش را ترك کرد، نخست در تبریز در دربار سلطان یعقوب به‌سربرد و پس از مرگ او به سال ۱۴۹۱ میلادی به هرات بازگشت. دشمنی و رشک درباریان نسبت به این شاعر بیگانه و بسیار با استعداد، او را ناگزیر به ترك هرات کرد؛ این بار به سال ۱۴۹۵ میلادی به سمرقند رهسپار شد. در این شهر رویدادها و آشوب‌های فراوانی را شاهد بود و تاب آورد که از نبرد قدرت میان آخرین فرمانروای تیموری و بنیادگذار دودمان شیبانی ناشی می‌شد. بنائی به خدمت محمد شیبانی (۱۴۹۹-۱۵۱۰ میلادی) درآمد و همراه با ارتش پیروزمند او به سال ۱۵۰۷ میلادی وارد زادگاهش هرات شد. پس از مرگ محمد و تصرف هرات از سوی ارتش صفوی، دوباره این شهر را ترك کرد و راهی کرّشی شد. وی در پاییز سال ۱۵۱۲ میلادی در غائله کشتار مردم این شهر به دست ارتش اشغالگر کشته شد.

بنائی، شاعر، نویسنده و موسیقی‌دان بود. نوائی در «مجالس النفایس»، بابر در «بابرنامه» و نیز سیام‌میرزا و دیگران استعداد او را در موسیقی فراوان ستوده‌اند. نویسندگان تذکره‌ها نیز شعرهای او را ارج نهاده‌اند. آثار بنائی به عنوان منابع بررسی تاریخ اهمیت فراوانی دارند.

از آثار متعدد بنائی، مهم‌تر از همه مثنوی «بهروز و بهرام» است که خود شاعر گه‌گاه آن را «باغ ارم» نامیده است. این مثنوی شامل ۶ تا ۸ هزار بیت و دارای سروده‌های آموزنده شاعر است که

بیشتر نظریه او را درباره نژادها بیان می‌کند. بنائی نیز مانند بسیاری از پیشینیان نامدار خود نارسایی‌ها و تباهی‌های گوناگون انسان و اجتماع را نکوهیده است. او در این اثر به اهمیت علم اشاره می‌کند و معتقد است که باید برای آموزش و پرورش، ابزار لازم را فراهم آورد. این سخن او شایان توجه است که می‌گوید: علم هنگامی سودمند می‌افتد که با فعالیت‌های عملی انسان توأم شود. در اشعار او سخنان انتقادی فراوانی دیده می‌شود. شاعر علت زشتی‌ها و بدی‌ها را در این می‌بیند که جهان توانگر و نیرومند، سرشتی ناهنجار دارد. او از سقوط اخلاقی حاکمان سخن به میان می‌آورد. قهرمان اثر او به نام «بهروز»، راضی نیست قاضی یا حتی مفتی شهر بشود، چون معتقد است اینان به مردم زور می‌گویند و آنان را فریب می‌دهند و تنها به سود خود می‌اندیشند. اگرچه این مثنوی اندرزها و مضمون «پندنامه»‌های سنتی نویسندگان خردمند ساسانی و اسلامی را - که از رودکی آغاز می‌شوند و به جامی پایان می‌یابند - دنبال می‌کند، با این همه از اندیشه‌های نو تهی نیست و در عین حال آموزه پیشینیان را نیز گسترش می‌دهد. از قصیده‌های بنائی بخشی از «مجمع الغرایب» مانده که مقدمه آن با لهجه هراتی و شعرها، ویژه نوائی است. اما این که همه قصیده‌ها به چه کسی اختصاص داده شده‌اند، معلوم نیست. اشعار غنایی بنائی، به طور کلی از سنت‌های سده ۱۵ فراتر نرفته‌اند، اما جهت‌گیری انتقادی، القای اندیشه‌های نو و کوشش در بازتاباندن زندگی خصوصی جامعه، از ویژگی آن‌هاست.

از نوشته‌های تاریخی این شاعر باید از «شیبانی‌نامه»^{*} و مطالب مشروح او درباره «فتوحات خان» یاد کرد که اثر دومی میان سال‌های ۱۵۰۴ تا ۱۵۱۰ میلادی نوشته شده است. در هر دو اثر که آمیخته‌ای از نثر و شعرند مهم‌ترین رویدادها - از آغاز جوانی شیبانی‌خان تا پایان ازهم پاشیدگی امپراتوری تیموریان - شرح داده می‌شود. بنائی در این

دو اثر برخلاف دیگر نوشته‌های تاریخی، فراوان به اندرزگویی، فرجام پیگرد پرداخته و بر این هدف بوده است تا بر افراد طبقه حاکم که آثارش را مورد توجه قرار می‌داده‌اند، اعمال نفوذ کند. ا. میرزایف با قطعیت ثابت می‌کند که بنائی سراینده قصیده «شاهنشاه‌نامه» - یعنی قصیده ویژه شاه اسماعیل صفوی - نبوده است. * این موضوع به دست هرن و اته بهانه داده است که بنائی را ادیبی درجه دو برشمارند. در «بدایع الوقایع» واصفی، قسمت‌هایی از شرح مسافرت بنائی، با عنوان «حکایت سفر بنائی» درج شده است که از نظر زندگی‌نامه‌نویسی اهمیت دارد و نیز اطلاعات گران‌بهای از دهقی، شاعر و درویش پایان سده ۱۵ می‌دهد. بنائی دو مثنوی دیگر، سه دیوان و قصیده‌های فراوان دیگری نیز آفریده است که بر جای نمانده‌اند. هم‌چنین از رساله‌های او در زمینه موسیقی، که پیش‌تر به آن اشاره شد، اثری به دست نیامده است. بنائی نماینده قشرهای میانی مردم شهری به‌شمار می‌رفته و بی‌گمان نظریه‌هایش با پندارهای اشراف درباری کاملاً متفاوت بوده و از همین رو با اشراف یادشده روابط دشمنانه‌ای داشته است. اندیشه‌های وی در خلال همه آثارش تنها از يك منبع الهام گرفته و آن: «همانا پیکار در برابر سوء استفاده «کاست‌های» حاکم و انتقاد از آنها» است. بنابراین آثارش از اهمیت استثنایی برخوردارند. بنائی توانست بهترین سنت‌های شعری فارسی-تاجیک را ادامه دهد و در عین حال آثارش را با اندیشه‌های کاملاً نو - که با پیشرفت‌های تاریخی مرز سده ۱۵-۱۶ سازگار بودند - بیاراید.

۴: هر يك از گروه‌های اجتماعی طبقه‌بندی شده در جامعه‌های باستانی خاور زمین را کاست می‌نامیدند. حقوق و امتیازات کاست‌های ممتاز، خانوادگی و موروثی بود و به فرزندان و نوادگان‌شان منتقل می‌شد، مانند کاست «روحانیان» یا «جنگ‌آوران» در ایران باستان - م.

(ج) هلالی، نورالدین

در میان ادیبان نامدار تاجیک که در پایان سده ۱۵ و آغاز سده ۱۶ می‌زیستند، نام بدرالدین یا نورالدین هلالی چشم‌گیر است. او تقریباً در ایران آن زمان شناخته‌شده نبود، اما در آسیای میانه و افغانستان فراوان گرامیش می‌داشتند. غزل‌هایش را حتی آوازه‌خوانان مردمی امروز نیز با نوای موسیقی می‌خوانند و از رادیو پخش می‌کنند. این سروده‌ها هم‌چنین در موسیقی ملی آسیای میانه وارد شده‌اند که سمفونی ششمک از آن جمله است. هلالی هم مانند بنائی از میان شاعران هرات سر برآورد. نوائی از این شاعر به‌نیکی یاد کرده و در تذکره خود به نام «مجالس النفایس»، او را به‌عنوان شاعری جوان و با استعداد شناسانده است.

هلالی در استرabad زاده شد؛ بنا به‌گفته نوائی، نژادش به‌جغتائیان می‌رسید. سال زاده شدنش روشن نیست؛ فقط گویا در سن ۱۲ سالگی، به‌سال ۱۴۹۱ میلادی وارد هرات شد و کار درس خواندن را دنبال کرد. او سراسر زندگی خود را در این دیار گذراند و بنا به‌گفته تاریخ‌نگار ملا میرک حسین، بی‌درنگ پس از سرودن شعری در انتقاد از عبیدالله‌خان، به‌سال ۱۵۲۹ میلادی اعدام شد. شاید علت اعدامش وابستگی به‌شیعه‌گری بوده است. از تاریخ‌های نوشته‌شده چنین برمی‌آید که هلالی در زندگی خود بسیار آزاداندیش بوده است.

آرامگاه هلالی در بالا حصار هرات بنا شده است. هلالی برخلاف بیشتر شاعران هم‌زمانش شاعری درباری نبود و در آخرین بخش لیلی و مجنون خود دشمنی آشکاری با شعرهای درباری ابراز داشته است. او در این اثر از شاعرانی که «برخی از مردم نادانسته آنان را خردمند می‌انگارند» انتقاد کرده است. در میان آثار او دیوان

بزرگ غزل‌های غناییش از اهمیت فراوانی برخوردار است. شاعر به‌ویژه در پروراندن موضوع‌های عشقی - که بهترین مایه هنری شعرش به‌شمار می‌روند - مهارت نشان داده است. او در غزل‌هایش، علاوه بر مضمون‌های عشقی و برخلاف سنت‌های معمول، از موضوع‌های انتقادی و انگیزه‌های زندگی شخصی خود نیز بهره‌برده است. هلالی در گرایش‌های شخصی همتای بنائی، و بر آن بود که انسان باید همه تلاشش را برای رهایی از بدبختی و نابه‌سامانی به‌کار برد. او جهان پر قدرت و توانگر را به‌داد و جوانمردی فرا می‌خواند. سادگی بیان، ارزش هنری و موزونی شعرهایش، بخش بزرگی از غزل‌های وی را هم‌اکنون پس از ۵۰۰ سال در یاد مردم زنده نگاه داشته است.

هلالی سه شعر بزرگ سرود: «للی و مجنون»، «صفات العاشقین» و «شاه و درویش». مهم‌ترین و پرارزش‌ترین اثرش «للی و مجنون» و شامل بیش از ۳,۵۰۰ بیت است. هلالی در این اثر بدین موضوع کهنه جانی تازه بخشید و برای نخستین بار لیلی را آن‌چنان زن مصمم و قاطعی نشان داد که جرأت می‌کند مرد ناخواسته‌اش را رد کند. می‌توان گفت که «صفات العاشقین» او از نظر مضمون در درجه دوم اهمیت قرار دارد. شاعر در این اثر از «مخزن الاسرار» نظامی الهام گرفته و در هر يك از ۱۲ بخش آن به‌گونه‌ای صفات انسان را توصیف کرده است. محتوای اشعار این اثر با توجه به‌اندیشه مردم دوران سده ۱۶ شایان توجه است: از جمله شاعر به این موضوع پرداخته که بی‌دین خوب بهتر از مؤمن بد است. شاعر در این اثر بر ضد ستمگران که تهی‌دستان را زیر فشار قرار می‌داده‌اند نیز سخن گفته است. آخرین مثنوی او به‌نام «شاه و درویش» - که گه‌گاه «شاه و گدا» نامیده شده است - شامل تقریباً ۱۱۱۴ بیت است و سرشتی عرفانی دارد. شاعر در این اثر آشکارا

این باور را تلقین می‌کند که می‌توان دشواری‌های ناشی از نابرابری‌های اجتماعی را از میان برد. در پی این پندار است که نماینده گروه حاکم، یعنی بابر میرزا، در «بابرنامه» به سختی نکوهش شده است. در مثنوی «شاه و درویش»، عشق فاجعه‌آمیز درویش به فرمانروا تشریح شده است. در این اثر سمبولیک از تلاش روح انسان در برابر خدا سخن به میان آمده است. این مثنوی را ه. اته (۵) به زبان آلمانی ترجمه کرده است.

(د) واصفی، زین‌الدین

پژوهشگران روسی در نیمه دوم سده ۱۹، به منابع‌های تاریخی، هم‌چون «بدایع الوقایع»، نوشته واصفی توجه ویژه‌ای معطوف داشتند، اما هم‌اکنون صدرالدین عینی در گلچین ادبیات تاجیکی‌اش به آن ارج فراوان نهاده است. ا. ن. بولدیرو نیز به گونه‌ای ژرف‌تر چنین آثاری را بررسی کرده است.

زین‌الدین محمود عبدالجلیل واصفی از ادیبان برجسته هراتی پایان سده ۱۵ - آغاز سده ۱۶ به‌شمار می‌رود. او به سال ۱۴۸۵ میلادی زاده شد و بنا به گفته شاهدان، از سن ۱۳ سالگی به سرودن شعر پرداخت. درباره قدرت بیکران جسمانی و پایداری او داستان‌های شگفت‌انگیزی نقل کرده‌اند. معلم شعری واصفی، حسین واعظ کاشفی (۱۵۰۴-۵۰۵ میلادی) بود، او شاگردش را با استعدادتر از خود می‌دانست. مدتی واصفی در دربار حسین بایقرا سمت معلمی داشت، اما از سال ۱۵۰۵ میلادی به بعد چهره زندگیش به‌دگرگونی گرایید. او سفرهای پرماجرایی چندی را در شمال ایران و آسیای میانه

به انجام رساند. چند بار به سمرقند، بخارا، تاشکند و شهرهای دیگر رفت. هنگامی که در مدرسه درس می خواند گرسنگی می کشید و همراه با دیگر مردم ساده گدایی می کرد، تا این که به سمت معلمی در دربار امیر تاشکند سرگرم کار شد. به سال ۱۵۲۹ میلادی در لشگرکشی عبداللہ خان بر ضد صفویان شرکت کرد. آگاهی های دیگری از این ادیب در دست نیست، اما از بررسی آثارش چنین برمی آید که تا پیش از آغاز نیمه دوم سده ۱۶ زندگی می کرده است. بنا به گفته ا. بولدیروو^(۶)، او میان سال های ۱۵۵۱ و ۱۵۶۶ میلادی درگذشته است.

واصفی آمادگی خود را در همه رشته ها آزمود، او ماهرانه هنر شاعری را فرا گرفت، در این کار از سنت های زمانش پیروی کرد. وی به ساختن قصیده، غزل های غنایی و چستان پرداخت. در آن زمان سبک شعری نوائی دارای ارزش عالی و موردپسند بود و می شد برخی از سرودهای او را حتی با ۴ وزن گوناگون خواند. در قصیده های واصفی قحطی سمرقند بازتاب یافته است و نیز نارسایی های زمان به هجو کشیده شده اند.

اهمیت واصفی تنها به خاطر شعرهایش نیست؛ او بیش از همه نگارنده اسناد بسیار پرارزشی درباره اوضاع زمان خودش است. اثر بزرگ ۹۰۰ صفحه ای «بدایع الوقایع» از آفریده های اوست. این اثر نثری که برابر سنت زمان گه گاه با شعر آمیخته شده و در مقایسه با دیگر آثار کلاسیک با زبانی نه چندان ساده و قابل فهم نوشته شده، شامل شمار فراوانی داستان کوچک از رویدادها و مردم گوناگون است. در این اثر می توان آگاهی های مهمی درباره زندگی علیشیر نوائی، جامی، هلالی و دیگران به دست آورد. بدایع الوقایع محتوی ۱۵ افسانه درباره ابن سینا نیز هست، هم چنین از زندگی خود نویسنده تا

پیش از سال ۱۵۱۸ میلادی آگاهی‌های روشنی به‌دست می‌دهد. قسمت‌های گوناگون این کتاب در زمان‌های مختلف نوشته شده است. ص. عینی به این نکته توجه دارد که واصفی - در مقایسه با دیگر نویسندگانی از این دست - رویدادهای زندگی را بی‌آب و رنگ توصیف می‌کند و این اصولاً یکی از ویژگی‌های کار اوست. این اثر نه تنها شامل شمار فراوانی شعر (از جمله سروده‌های شاعران دیگر) است، بلکه دربرگیرنده متن‌سندها و سخن‌رانی‌های رسمی نیز هست و نویسنده در تدوین آن‌ها خوش‌سلیقگی نشان داده است.

شایان یادآوری است که «بدایع الوقایع» نه تنها به علت دقیق بودن آگاهی‌های تاریخی و رسایی داستان‌ها، بلکه به دلیل کوششی که در آن برای بازتاباندن رویدادهای مهم سیاسی در قالب زندگی مردم شده، دارای ارزش عالی است. هم‌چنین با بررسی این اثر می‌توان از فرهنگ قشرهای شهری و صنعتگران آگاهی‌هایی به‌دست آورد. واصفی برخلاف نظریه رسمی حاکم بر زمان، ابن‌سینا را مهم‌ترین دانشمند می‌شناسد و این یکی از نکته‌های پیشرو کتاب اوست. واصفی از جامعه معاصر خود انتقاد کرده است. ا. بولدیرو این نکته را یادآور می‌شود که واصفی در پدید آوردن سبک ادبی نوینی که پاسخ‌گوی نیازهای ایدئولوژی از نو شکل گرفته جامعه شهری باشد، کامیاب بوده است. زبان «بدایع الوقایع» با چهارچوب «فارسی دری» هم‌خوانی ندارد، واصفی در این اثر، بنابر عادت، واژه‌های خالص تاجیکی را به کار گرفته است.

(۵) مشفق، عبدالرحمان

پ. ب. ایوانف، مشفق را یکی از برجسته‌ترین شاعران سده ۱۶ برمی‌شمارد و ا. میرزایف، وی را آخرین ستایشگر نامدار آسیای

میانہ می شناساند؛ با این حال درباره زندگی و آثار مشفقی تاکنون بررسی چندانی به عمل نیامده است. ز. احراری برای انتشار برگزیده آثار او اقدام کرده است. پژوهندگان اروپایی تاکنون به بررسی آثارش نپرداخته‌اند.

در آسیای میانه، میان گسترده‌ترین قشرهای مردم نام ملاً مشفقی زبانزد خاص و عام است. او همچون خواجه نصیرالدین تاجیکی - که تاجیکیان او را افندی هم می‌نامیدند - به عنوان مردی شوخ و مردم‌پسند به یاد همگان مانده است. ص. عینی می‌نویسد که مشفقی چنان در هجونویسی آوازه یافت که دیگر آثارش - با وجود مضمون‌های پرارزشی که داشتند - در درجه دوم قرار گرفتند.

شاعر عبدالرحمان مشفقی به سال ۱۵۳۸ میلادی در بخارا زاده شد، اما گه‌گاه وی را مروی نیز می‌نامیدند، زیرا پدر او از مردم مرو بود که به بخارا کوچید. مشفقی تا سال ۱۵۶۱-۶۲ میلادی در زادگاهش زیست و سپس ده سال در سمرقند به سر برد و به کتابداری سلطان سعید سرگرم شد. او در این جا با زندگی درباری آشنایی یافت. مشفقی تا سال ۱۵۶۷-۶۸ میلادی نتوانسته بود به عنوان يك شاعر آوازه‌ای به دست آورد، اما در این سال دو قصیده به افتخار اکبرشاه بزرگ در دهلی سرود،* که این کار هم برایش کامیابی به بار نیاورد و پس از يك سال دوباره به بخارا بازگشت. در این شهر، در دربار عبداللہ خان (۱۵۸۳-۱۵۹۸ م) تا اندازه‌ای ارج یافت، اما چنان که می‌گویند، کاملاً خشنود نبود. در همین دربار لقب ملك الشعرايي گرفت و به سال ۱۵۸۷-۸۸ میلادی در همین شهر درگذشت.

مشفقی بالاتر از هر چیز غزل‌سرا بود. نخست غزل‌ها و قطعه‌هایی سرود و در حالی که شکل و محتوای سنتی شعر را رعایت می‌کرد، توانست از عشق و زندگی - بیش از آنچه که تا آن زمان

معمول بود - در آثارش سخن براند. او به سرودن رباعی نیز اقدام کرد. زبان شعریش خوش نوا و آسان فهم بود. در آثارش برداشت‌هایی از سروده‌های مردمی دیده می‌شود. مشفق به ساختن قصیده‌های سنتی نیز دست زد، اما این دسته از آثار او فقط در میان نوشته‌های تاریخی نویسندگان درجه ۲ معاصر وی نگاهداری شده‌اند، مثلاً تاریخ‌نگار درباری حافظ تنش نحلی، نویسنده «شرف‌نامه شاه‌ی» و «عبدالله‌نامه» آن‌ها را نقل کرده است. این قصیده‌ها خطاب به عبدالله‌خان و چند چهره سرشناس درباری دیگرند. دیوان قصیده‌های او بیش از ۳,۰۰۰ بیت نیست. از میان آن‌ها مهم‌تر از همه قصیده «شکایت از ظلم» است که بی‌نواپی مردم زحمتکش را تصویر می‌کند. به قول خود او «وزیر پرخور» اصلاً به رفاه مردم نمی‌اندیشیده است. «دیوان هجویات» یا «دیوان مطایبات» او از ارزش فراوانی برخوردار است. شاعر سروده‌هایش را - که در فاصله زمانی ۵۸-۱۵۵۷ میلادی سروده - به ترتیب تاریخ تدوین کرده و بعدها بسیار بلندآوازه شده است. حاجی حسن نثاری در تذکره خود مشفقی را بهترین هجونویس شناسانده است.

مشفقی شاعر درباری ممتازی به شمار می‌آید. آثارش مانند سروده‌های هلالی، سیدا، یا تسفی، همه مردمی نیستند. دیوان هجونامه او آمیزه‌ای از شعر و نثر است، اما بخش عمده آن را شعر تشکیل می‌دهد که شامل تقریباً ۱,۵۰۰ بیت است. این شاعر با زبان مردمی می‌سروده و در شعر پیروان و شاگردانی داشته است. شاعر زن نامدار، یا بهروایتی دختر او، منیره یکی از آنان است. در آثار این شاعر ویژگی مهمی دیده نمی‌شود.

۱: شرح کوتاه تاریخی

در زمان فرمانروایی عبدالله خان شیبانی (۱۵۸۳-۱۵۹۳ میلادی) پیشرفت‌های اقتصادی و فرهنگی مشخصی در آسیای میانه انجام گرفت که مایه نیرومند شدن قدرت مرکزی گردید. دربار این امیر بدان علت رونق یافت که خود وی از سویی همراه با سلطان ترك برای نبرد با دشمن مشترك - یعنی ایران شیعه‌مذهب - بپا خاست و از سوی دیگر پیشکش‌هایی را از اکبر بزرگ که وابسته به دودمان مغول‌های کبیر بود، دریافت کرد؛ اما پس از مرگش قلمرو فرمانروایی او از هم پاشید و در سده‌های ۱۷ و ۱۸ میلادی دوباره گرایش گریز از مرکز در آسیای میانه نیرو گرفت. پسر عبدالله خان به نام عبدالؤمن پس از ۶ ماه حکومت از سوی نزدیکانش برکنار شد. شاه عباس ایرانی از این موقعیت بهره برد و دوباره هرات و سراسر خراسان را به تصرف درآورد. در این هنگام خوارزم استقلال یافت، قزاق‌های شمالی از این آشفتگی چندسویه بهره بردند و توانستند مدتی سمرقند را به تصرف درآورند.

حکام امیرنشین‌های وابسته بر آن شدند تا شوهر یکی از دختران عبدالله خان را که تبارش هشترخانی بود به فرمانروایی منصوب کنند، اما او این پیشنهاد را رد کرد و آن‌گاه قدرت به دست یکی از خویشاوندانش به نام باقی محمد افتاد و چنین شد که او بنیادگذار دودمان تازه هشترخانیان به شمار آمد. این دودمان تا نیمه دوم سده ۱۸ قدرت را در دست داشت. پس از نیرو گرفتن قدرت مرکزی، دوباره بازرگانی و صنعت در این منطقه رونق یافت. این امر به شکوفایی شهرها و پیشرفت بازرگانی خارجی، به ویژه با هندوستان و روسیه

انجامید.

در این هنگام در خان نشینی بخارا دو مرکز سیاسی وجود داشت: یکی شهر بخارا که خود خان در آنجا زندگی می کرد و در حقیقت از قدرت چندانی برخوردار نبود. و دیگری بلخ که جانشینان فرمانروا یا سردارانی که به اتالیک شهرت داشتند در آنجا فرمان می راندند. اما این آرامش نسبی دیری نپایید. میان وارثان نزدیک امام قلی خان جنگ برادرکشی تازه ای درگرفت؛ مغول های کبیر مدتی بلخ را در تصرف داشتند و خان خیره در سراسر نیمه دوم سده ۱۷ به بخارا هجوم می کرد. این وضع آسیب مادی فراوانی به مردم وارد آورد. هر تغییر حاکمیتی به راستی با بی رحمی و خونریزی بسیاری همراه بود. در زمان سبCHAN قلی خان، فتودال های محلی از ناخشنودی مردم بهره بردند و رفته رفته قلمرو خود را از قدرت مرکزی خان ها جدا کردند و به اصطلاح مستقل شدند.

پس از پیشرفت نسبی آسیای میانه در نیمه نخست سده ۱۷، وضع اقتصادی این سرزمین در نیمه دوم همین قرن به وخامت گرایید. سبCHAN قلی خان - که بحران به ویژه در زمان او شدت گرفت - به منظور تأمین هزینه های دربار و گرم نگاه داشتن دایمی تنور جنگ، فرمان داد از رعایا خراج هفت ساله دریافت کنند. در حالی که قنات ها در هم فرو می ریختند و زمین دهقانان به دست فتودال های بزرگ، یا شیخ های متنفذ می افتاد، مردم عادی شهرها، به گواهی سیدا، به روستاها می گریختند و رعیت ها از ترس مالیات های بسیار سنگین زمین های خود را در روستاها رها می کردند. در شهرها، کوچه ها و گذرگاه ها پر از گدا شدند.

به لحاظ وخامت اوضاع اقتصادی و سیاسی، پیشرفت فرهنگی زمینه مساعدی نداشت. پایان سده ۱۷ دوران زوال ادبیات در آسیای میانه، به ویژه در زمینه شعر درباری بود. بسیاری از ادیبان به ناگزیر

آسیای میانه را ترك کردند و در هندوستان شمالی جای گزیدند.

۲: ادبیات

سبك هندی در سال‌های ۲۰ و ۳۰ سده ۱۷ در آسیای میانه نفوذ کرد و تا پایان این سده پایید. این سبك كه جای خود را در ادبیات تاجیکی بسیار زود باز کرد، در پدید آوردن مناسبات دوستانه میان هشرخانی‌ها و مغول‌های كبیر بسیار مؤثر افتاد. در این هنگام شاه ایران تا زمانی دراز هرات و بخش شمالی افغانستان را در تصرف خود داشت. در دربار هشرخانی‌ها و در هر دو مركز فرهنگی آن زمان، یعنی بخارا و بلخ، شاعران زیادی می‌زیستند (مثلا در دربار عبدالعزیزخان شمار آنان به‌سی تن می‌رسید). شعر، بنابر سنت، برای فرمانروایان یا خانواده‌های آنان سروده می‌شد.

به‌جز آثار ادیبان، تذکره‌ها اصلی‌ترین منابع بررسی ادبیات سده هفده‌اند: «مذاكر الاصحاب» - كه به‌سال ۱۶۹۲ به‌كوشش ملكا سمرقندی نوشته شده است - بیش از ۱۵۰ ادیب را از آسیای میانه نام می‌برد. تذکره مطربی (درگذشته به‌سال ۱۶۰۴-۵ میلادی) - كه در آن بیشتر از شاعران وابسته به‌پیشه‌وران همچون باکی كفاش، زرخ‌ی تركستانی، آهنگر، پزشك و دیگران نام برده می‌شود - اهمیت فراوان دارد. هم‌چنین باید از «عبیدالله‌نامه» یاد كرد كه نوشته تاریخی میرمحمد امین بخاری است و نیز تذکره‌هایی از این دست.

هنگام فرمانروایی امام‌قلی‌خان (۱۶۱۱-۱۶۴۲ میلادی) - كه ستیزهای فتودالی داخلی تا اندازه‌ای فروكش كرد و شرایط مساعدی برای پیشرفت اقتصادی فراهم آمد - شكوفایی فرهنگ آغاز شد. به‌عقیده ا. میرزایف این وضع مایه گسترش مناسبات آسیای میانه و ایران گردید.

تقریباً همه آثار ادبی سده ۱۷ که تاکنون به دست آمده‌اند، از آن ادیبانی هستند که با محافل درباری هیچ پیوندی نداشته‌اند. اینان از میان صنعتگران و طلاب مدرسه‌ها بوده‌اند که سیدا، فطرت، محمد امین سرافراز، ملخا، شاکر، سادات و دیگران از آن جمله‌اند. در کنار شاعران تاجیک، نام شاعران ازبک نیز برده می‌شود، مثلاً مشرب نمّتانی که به سختی از تسلط روحانیان انتقاد می‌کرد و به همین علت اعدام شد، یا توردی فراغی که بیدادگری و سبک‌سری حاکم زمان خود را نکوهید و مردم را به سرنگونی وی فرا می‌خواند، از آن جمله‌اند.

ادبیات سده ۱۷ را هم باید به دو بخش تقسیم کرد: یکی ادبیات پیشرو، متعلق به صنعتگران شهری، و دیگری ادبیات ارتجاعی دربار و اشراف. فزون بر این باید شعرهایی را که درویشان زمزمه می‌کردند نیز در این دو بخش گنجانند.

از میان شاعران شهری، در کنار سیدا باید از فطرت زردوزی سمرقندی یاد کرد که آثارش ارزشمندند و کمتر مورد بررسی قرار گرفته‌اند (به سال ۱۶۶۰ میلادی زاده شده و تا پیش از آغاز سده ۱۸ زنده بوده است). این شاعر در میان سال‌های ۱۶۸۵ تا ۱۶۸۸ میلادی به بخارا کوچید و در آنجا به پارچه‌فروشی پرداخت؛ نام واقعی‌اش سعید کمال بود. از اثرهای او یکی مثنوی صوفیانه-رمانتیک «گازر پسر» است که به نام «طالب و مطلوب» نیز نامیده می‌شود. دیگری هجونا‌مه‌ایست که ملخا در تذکره خود از آن یاد کرده و نیز غزل‌های پراکنده‌ای است که در گلچین‌های گوناگون به ثبت رسیده است. در آثار فطرت آشکارا ایدئولوژی پیشه‌وران خرده‌پا و روابط آنان با طبقه‌های حاکم بازتاب یافته است. در بیشتر آثار وی می‌توان گرایش‌های ضد فتودالی را باز یافت؛ او در شعرهایش سنگدلی و نابخردی فتودال‌ها را تصویر می‌کند، و در عین حال زیر نام يك پسر

گازر نظریه‌های شایانی را اعلام می‌دارد. دیوانش به سال ۱۹۱۷ میلادی در تاشکند منتشر شد.

دیگر می‌توان از ادیب محمد بدیع ملخای سمرقندی (زاده شده به سال ۱۶۴۱ میلادی) یاد کرد. می‌گویند پدرش به این شرط به وی اجازه سرودن شعر داد که قصیده‌های ستایش‌گرانه در مدح چهره‌های بلندپایه نسازد. ملخا شاعر بود، اما بیشتر به خاطر تدوین تذکره‌ای که در آن از سیدا و چند شاعر دیگر - که همگی از میان قشرهای پایین جامعه برآمده بودند - آگاهی‌هایی به دست می‌داد، شهرت یافت. دیگر منبع‌ها ظاهراً به عمد درباره این ادیبان خاموشی گزیده‌اند. ملخا طرح تدوین گلچینی از دستاوردهای ادبی دوران‌ش را در دهن خود پروراند و کوشید شخصاً با هر يك از ادیبان زنده آشنا شود. او به بخارا رفت و از آنجا در التزام خان رهسپار ایران شد و سه سال در این کشور ماند. تذکره «مذاکر الاصحاب» را به سال ۱۶۹۲ میلادی به پایان رساند. این اثر شامل آگاهی‌هایی درباره ۱۶۶ شاعر آسیای میانه و ایران سده ۱۷ است. ملخا به پیوست این اثر از ۱۷ شاعر به کوتاهی یاد کرده است. او در نکوهش از تقلیدهای مسخره و دزدی‌های ادبی مطلب‌هایی نوشته و به ادیبان با شخصیت ارج نهاده است.

از میان ادیبان سده ۱۷، محمد امین سرافراز (در گذشته به سال‌های ۱۶۸۸-۸۹ میلادی) شایسته یاد است. چنان‌که ملخا می‌نویسد، این شاعر از حافظه‌ای خارق‌العاده برخوردار بوده است. دیوانش تاکنون یافت نشده است، اما غزل‌هایش در سطحی عالی‌اند و در بسیاری از گلچین‌های ادبی سده ۱۷ و ۱۸ ثبت شده‌اند. ص. عینی در گلچینش توجه شایانی به شوکت محمد اسحاق بخاری معطوف داشته است. این شخص اگرچه در ردیف شاعران شهری به شمار می‌آید، اما در اثرهایش اشاره‌ای به زندگی شهری نرفته است.

(الف) شعرهای پیشه‌وران شهری

۱. برتلس بیشتر روی این که از سده ۱۵، اندیشه قشرهای متوسط جامعه، همچون پیشه‌وران، صنعتکاران، آوازه‌خوانان دوره‌گرد و مانند اینان در ادبیات آسیای میانه وارد شده، سخن رانده و شعرهای صوفیانه را از نظر دور داشته است. بعدها این موضوع را ا بولدیرو در اثری که به و اصفی اختصاص داد و ا. میرزایف در کتابی که درباره سیدا نوشت، گسترش دادند.

میرزایف گواهی می‌دهد که از سده ۱۵ گرایش ضد فئودالی در میان پیشه‌وران و صنعتگران و نیز افراد وابسته به دیگر قشرهای زحمتکش نیرو گرفته است. در آغاز این سده - با این که آگاهی‌های ناچیزی از آن به دست آمده است - ما با ادیبانی آشنا می‌شویم که از میان پیشه‌وران خرده‌پا برخاسته‌اند، مانند مفلس و زاری. اینان از مضمون‌های نوینی در ادبیات بهره گرفته‌اند که گویای بی‌نواایی قشرهای گسترده مردم است. بنا به گفته خواندمیر و نوائی، بنیادگذار شعرهای نوین پیشه‌وری، صیفی بخاری (درگذشته به سال ۱۴۹۵، یا سال‌های ۴-۱۵۰۳ میلادی) است. او نخستین بار اشعاری سرود که به پیشه‌وران معینی اختصاص داشتند. و اصفی در «بدایع الوقایع» شرح می‌دهد که چگونه شعرهای شهری در سمرقند رونق گرفتند؛ او می‌گوید: در این هنگام دیدار شاعران از هم در دربارهای فئودالی انجام نمی‌گرفت، بلکه آنان يك‌دیگر را در بازارها، دکان‌ها، یا مدرسه‌ها می‌دیدند. تذکره‌های جامی، نوائی و دولت‌شاه گواه بر درست بودن این نظریه است؛ اگرچه این نویسندگان - که خود وابسته به طبقه‌های حاکم بودند - نسبت به آن «عناصر درس‌تخوانده و بی‌مایه» موضعی منفی دارند.

شعر شهری در سده ۱۷ به اوج خود دست یافت. * در این هنگام

برجسته‌ترین نماینده این شعر می‌زیسته که همانا سیدا با حرفه پیشه‌وری بوده است. یکی دیگر از پیشه‌وران نامدار ملهم است که ادیب شایسته‌ای به‌شمار می‌رود و بنا به گفته میرمحمد امین بخاری، شاعری است که «در پی خدمت دربار نیست و شعرهایش را به‌معرض فروش نمی‌گذارد». در این دوران شعرهای درباری اهمیت پیشین خود را از دست می‌دهد. در دربارها تنها ستایشگرانی باقی می‌مانند که بتوانند با گزاف‌گویی و گزاف‌اندیشی اربابان خود را بستانند، اما همین دوران نیز کم‌کم سپری می‌شود و تقریباً در سال‌های ۸۰ سده ۱۷ کاملاً از میان می‌رود. در این هنگام شمار فراوانی از شاعران از دربار کناره می‌گیرند و به آن سوی مرزها، مثلاً به هندوستان رهسپار می‌شوند.

(ب) سیدا نَسفی، میرعابد

بزرگترین شاعر سده ۱۷ میلادی و نامدارترین ادیب این زمان میرعابد سیدا نَسفی است که نخستین بار آشکارا به‌دفاع از مردم ستم‌دیده و بر ضد رژیم فتودالی به‌پا خاست. همین ویژگی شاعر باعث شده است که ادیبان وابسته به‌دستگاه حاکم درباره نوشته‌ها و اثرهایش خاموشی گزینند، بسیاری از نویسندگان تذکره‌ها - از آن‌جا که وابسته به‌محافل حاکم بودند - هیچ یادی از این شاعر نامدار نکرده‌اند. صدرالدین عینی - که در کار تدوین گلچین خود به‌سال ۱۹۲۶ فراوان نکته‌بین بوده - ارزش این شاعر را آشکار ساخته است، او می‌گوید: نَسفی نماینده «شاعران پیشه‌وری» و از مایه‌های اجتماعی سخت‌برخوردار بود. او بیشتر شعرهایش را به‌قشرهای گسترده شهری اختصاص می‌داد و به‌گونه‌ای استثنایی به‌آنها مهر می‌ورزید. صائب شاعر روی او تأثیر فراوانی داشت. شاعر اخیر

نتوانست بلاهای اجتماعی را به درستی بازتاباند، در حالی که سیدا در آثارش آشکارا بر ضد ناهنجاری‌های اجتماعی واکنش نشان داده است.

سیدا در نسف - گرشی کنونی - زاده شد، اما در بخارا می‌زیست. از زندگی او آگاهی‌های ناچیزی در دست است. ا. میرزایف بر این رأی است که سیدا در پایان نیمه نخست سده ۱۷ زاده شده است.

بخش مهم آثار این شاعر در دوران نسبتاً آرام پیش از سال‌های ۷۰ - هنگامی که وی با کمک پیشه‌وران بخاری تحصیل دانش می‌کرد - از میان رفتند. او با چند خانواده سرشناس آمد و شد داشت و آرزو می‌کرد کسی را بیابد، تا برایش شعر بسراید؛ با این حال در قصیده‌هایش چاپلوسی و ستایشگری دیده نمی‌شود. خود سیدا برای این بخش از آثارش ارزش چندانی قائل نیست. این شاعر به زودی دریافت که اگر به مردم متکی شود، نیازی به انجام خواسته‌های فتودال‌ها نخواهد داشت. او از تحقیرهایی که درباره‌اش روا داشته بودند، به تلخی یاد می‌کند. بی‌نوایی، این شاعر را ناگزیر کرد به کار بافندگی بپردازد، اما با وجود همه این سختی‌ها، سیدا همچنان آزاد زیست. وی در زمان عبیدالله خان هشترخانی، میان سال‌های ۱۷۰۷ و ۱۷۱۱ میلادی در اوج بی‌نوایی درگذشت.

سروده‌های سیدا عادی نیستند. زبان شعرش به گفت‌و شنود می‌ماند. در غزل‌هایش بیشتر ضرب‌المثل‌های مردمی به چشم می‌خورد؛ شماری از آن‌ها را خود شاعر ساخته است. در کتابش به نام «بهاریات»، یا «حیوانات‌نامه» - در قالب افسانه‌های منظوم درباره حیوانات و با کامیابی کامل - قشرهای اجتماعی گوناگون جامعه تصویر شده‌اند. در این افسانه‌ها نیروی توانمند و یک‌پارچه مردم

زحمتکش نمایانده شده است (مردم در این داستان منظوم، به مورچگان تشبیه شده‌اند). بهاریات از نظر شکل بسیار جالب است؛ تمام آن شامل ۱۸۴ بیت و دارای یک قافیه است. در این اثر بیشتر از روش‌های شاعران دیگر بهره گرفته شده است. سیدا در غزل‌های خود آشکارا نظریه‌هایش را دربارهٔ جامعه ابراز می‌دارد. او بر آن است که زحمتکشان اساس جامعه را تشکیل می‌دهند و اینانند که باید فرمانروایی را به دست گیرند. او از فروپاشی جامعه سخن می‌گوید و نمایندگان طبقه‌های ممتاز را علت این نابه‌سامانی می‌شناساند. سیدا با بیزاری، پراکندگی و خرد شدن کشور را به سرزمین‌های کوچک نیمه‌مستقل دیده و آرزومند تشکیل یک دستگاه اداری نیرومند و متمرکز در سراسر کشور بوده است. او با دلگیری از جمود و بن‌بست سیاسی-اقتصادی آسیای میانه یاد می‌کند و می‌گوید، این وضع بهترین مردم کشور - یعنی هنرمندان و دانشمندان - را ناگزیر به ترك زادبوم خود می‌کند. این‌ها مهم‌ترین مضمون‌هایی بودند که سیدا در شعرهای خود بدان پرداخته است. موضوع‌های اجتماعی در غزل‌های او - که پاکدلانه سروده شده‌اند - دیده می‌شود. این غزل‌ها تا ۲۶ بیت رسیده‌اند و خبرگان معاصر شعر آن‌ها را کاملاً پذیرفته و تأیید کرده‌اند. میرمحمد امین بخاری در «عبیدالله‌نامه» می‌نویسد: سیدا سرآمد شاعران بخارایی است.

در میان آثار سیدا، مثنوی او که به پیشه‌وران اختصاص دارد، از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است. قصابان، نانویان، درودگران و مردمی از این دست، بیش از هر کس دیگر می‌توانند ارجی را که این شاعر برای مردم زحمتکش قائل بوده است، احساس کنند. شایسته یادآوری است که سیدا شکل مثنوی را برای سرودن مضمون قصیده‌ها به کار برده است. در این سروده‌ها به هیچ وجه زورمندان یا درباریان سرشناس ستوده نشده‌اند؛ بلکه تنها از پیشه‌وران به نیکی یاد

شده است. در هر يك از مثنوی‌های سیدا، اصطلاحات مناسب با حرفه‌ای که در شعر بدان پرداخته شده، به‌گونه‌ای چشم‌گیر آمده و جزئیات مشروح آن پیشه یا حرفه توصیف شده است.

بخش مهمی از آثار سیدا را مخمّس تشکیل می‌دهد (نوع ویژه شعر «مسابقه‌ای» مطلوب تاجیکی‌ها). این شاعر از حافظ، جامی و معاصر خود بیدل پیروی کرده است.

در آثار سیدا سخنان آموزنده سنتی جای مهمی دارد. او در عین حال از گسترش تباهی‌ها در کشور نکوهش می‌کند. سیدا زحمت کشیدن و پشتکار، دوستی، خانواده، پرورش کودکان، راستی و وفای به‌پیمان را ارج می‌نهد.

سیدا که هم‌زمان با ملخا می‌زیست، در دوران زندگی از محبوبیت ویژه‌ای برخوردار بود، همگان شعرهایش را می‌خواندند. او شاگردان و پیروانی هم داشت. سیدا اگرچه سنت را رها نمی‌کرد، ولی روش‌های نوینی را نیز در ادبیات بنیاد گذارد؛ او شکل‌های کهن شعر را با مضمون‌های نو می‌پرداخت و در پیشبرد ادبیات شهری تأثیری ژرف داشت. او در آثار خود شرایط ویژه حاکم بر زمانش را تصویر می‌کرد و از این راه مکتب ادبی نوینی را پدید آورد.

ه) از سده ۱۸ تا تصرف آسیای میانه از سوی روسیه تزاری

۱: شرح کوتاه تاریخی

این زمان برای آسیای میانه یکی از سخت‌ترین دوران‌ها به‌شمار می‌رفت. عبیدالله‌خان (۱۷۰۲-۱۷۱۱ میلادی) موفق نشد قدرت را در دست خود متمرکز کند؛ فتودال‌ها او را از فرمانروایی

کشور برکنار کردند. فرمانروایی جانشینانش نیز فرجام خوبی نداشت. شاه ایران به نام نادر (۱۷۳۶-۱۷۴۷ میلادی) از درماندگی ابوالفیض خان (۱۷۱۱-۱۷۴۷ میلادی) بهره برد و به سال ۱۷۴۰ به سرزمین آسیای میانه هجوم برد و بدون نبردهای جدی خان نشینی بخارا را تابع خود ساخت. بنا به اراده نادر، اتالیك محمد رحیم (۱۷۵۳-۱۷۵۹ میلادی) - که به شاخه ازبکی مانگیت‌ها تعلق داشت - به قدرت رسید؛ او به کشتن خان و دو فرزندش فرمان داد و خود را «امیر» اعلام کرد. فرمانروایی دودمان مانگیت‌ها از این شخص آغاز می‌شود. این دودمان تا سال ۱۹۲۰ در رأس قدرت بود و سرانجام انقلاب بخارا آخرین امیر این دودمان را سرنگون کرد. در دودمان مانگیت‌ها، به جز شاه مراد (۱۷۸۵-۱۸۰۰ میلادی)، فرمانروای نیرومند دیگری برای بخارا پدید نیامد. امیر یادشده بسیار پرتوان بود؛ او زمین‌های کشاورزی آبی را گسترش داد؛ بسیاری از مالیات‌ها را لغو کرد، این مالیات‌ها در زمان فرمانروایی پیشینیان، به ویژه پدرش دانیل بیه بسیار سنگین و برای رعیت‌ها توان‌فرسا بود. در زمان او تمرکز سیاسی معینی انجام گرفت؛ بدین معنی که در آسیای میانه سه امیرنشین فئودالی - استبدادی تشکیل شد که عبارت بودند از امیرنشین‌های بخارا، خیوه و کوکان‌ها. اگرچه در کنار این امیرنشین‌ها چند قلمرو مستقل، یا نیمه‌مستقل نیز فعالیت داشتند، ولی باز اوضاع کشور برای پیشرفت از زمان فرمانروایان سلف شاه‌مراد مساعدتر بود. جانشین مراد، به نام سید امیر حیدر (۱۸۰۰-۱۸۲۶ میلادی) نتوانست سیاست قدرت متمرکز او را دنبال کند.

نیمه نخست سده ۱۹ شاهد نبردهای سرسختانه سه خان‌نشین بود. برای مثال نصرالله (۱۸۲۶-۱۸۶۰ میلادی)، ۳۲ بار به شهر سبز حمله کرد، تا آن را به سال ۱۸۵۶ میلادی به تصرف درآورد. این

فرمانروا به «امیر قصاب» شهرت یافت، زیرا به هنگام قدرت دو برادر خود را کشت و میان ۵۰ تا ۱۰۰ تن دیگر را اعدام کرد. این دوران شاهد ستم‌گری روزافزون فئودال‌ها بود. بنا به آگاهی‌های وامبری شمار بردگان بخارا در نیمه دوم سده ۱۹، به بیست‌هزار تن می‌رسید، اما نقش اصلی را در اقتصاد آسیای میانه، دهقانان وابسته به فئودال‌ها و پیشه‌وران آزاد ایفا می‌کردند. از سوی دیگر در نیمه دوم سده ۱۸ اوضاع نسبتاً مساعدی برای پیشرفت اقتصادی این منطقه پدید آمد: نیروهای مولد به آهستگی افزایش یافتند، زندگی شهری و روابط اقتصادی میان بخش‌های گوناگون استوارتر شد، اهمیت بازار بین‌المللی رو به فزونی نهاد و روابط بازرگانی با روسیه گسترش یافت. به سال ۱۷۱۶ میلادی ابوالفیض، سفیرانی را برای گفت‌وگو در زمینه بازرگانی به مسکو فرستاد و پتر اول نیز سفیر خود فلوریو بنونی را به بخارا گسیل داشت، اما روابط میان آسیای میانه و روسیه تنها در دهه‌های آخر سده ۱۸ - یعنی هنگامی که مناسبات سرمایه‌داری در خود روسیه رو به گسترش نهاد - پیشرفت کرد.

ازبك‌ها و تاجيك‌ها در خان‌نشین‌های اصلی آسیای میانه، به‌ویژه در شهرها زندگی می‌کردند؛ زیرا بخش عمده آنان به پیشه‌وری و بازرگانی سرگرم بودند. ترکمن‌ها، قزاق‌ها و قرقیزها در ناحیه‌های کوهستان تاجیکستان امروزی می‌زیستند. در این منطقه ملیت‌های دیگری نیز زندگی می‌کردند.

در زمینه فرهنگی این مردم باید گفت که زبان تاجیکی، زبان رسمی بود و در کنار آن زبان عربی نیز در مدرسه‌ها تدریس می‌شد، اما به‌طور کلی فرهنگ راه سقوط می‌پیمود. تنها دانش الهیات و تفسیرهای دینی از روی «کتاب‌های مقدس» آموزش داده می‌شد. در مدرسه‌ها، دانش دینی به سبک «اسکولاستیک» تدریس می‌شد. کیفیت

محافل «علمی» مشخص و محدود آن روزگار را نیز بیان این روایت که رسماً نقل می‌شد، آشکار می‌سازد: «اگرچه در سراسر جهان پرتو آفتاب از بالا به زمین می‌تابد، اما در بخارا این پرتو از زیر زمین به جهان می‌تابد؛ چون در زیر این زمین بسیاری از مقدّسان معصوم به خاک سپرده شده‌اند». با این همه سنت‌های فرهنگی به‌موجودیت خود ادامه می‌دادند. این سنت‌ها در آثار بهترین ادیبان کلاسیک تاجیک و ایرانی، در آوازهای آوازه‌خوانان مردمی و نیز در آثار مردمی تا به امروز هم حفظ شده‌اند.

۲: ادبیات

اکثر قریب به اتفاق شاعران سده ۱۸ تا نیمه نخست سده ۱۹، از منافع زورمندان دفاع می‌کردند. در آثار اینان گرایش به عرفان و تبلیغ تسلیم در برابر پس‌ماندگی قشرهای گسترده توده‌ها دیده می‌شد. شعر عارفانه در این دوران نقش نخستین خود را - که همانا اعتراض در برابر تعصب مذهبی بود - از دست داد. شاعران در بهاری برای خوش‌آمدگویی امیران و تفریح آنان شعرهایی را برخلاف نزاکت و عفت همگانی می‌سرودند. شاعران مردمی امکان بهره‌وری از استعدادهای خود را نمی‌یافتند و آثارشان پیشرفت نمی‌کرد. بی‌گمان ادبیات پیشرفته‌ای نیز در این دوران وجود داشته، اما متأسفانه پاره ناچیزی از آن به جا مانده است.

آثار مهم این دوران به شاعر زن، زبونسا و سراینده نامدار میرزا عبدالقادر بیدل تعلق دارد که آثار دومی سرشت کل ادبیات سده‌های ۱۸ و ۱۹ تاجیکی را به نمایش می‌گذارد.

زبونسا، که ه. اته او را دارای قریحه‌ای عالی می‌شناساند، دختر اورنگ زیب تیموری بود. این شاهزاده‌خانم که به ناگزیر

می‌بایست در خلوت به‌سر می‌برد، به بررسی شعرهای عربی و تاجیکی پرداخت. وی با نام مستعار مخفی، دیوانی فراهم آورد که سرشار از اندیشه‌های پیشرو بود. او در این اثر مناسبات اجتماعی ناهنجار حاکم بر زحمتکشان را نمایانده و گرسنگی و بی‌نوایی رایج در میان بیشترین بخش مردم ساده را نکوهیده است. وی در برابر بی‌آبرویی و ستم اجتماعی - که به‌ویژه نسبت به زنان روا می‌داشتند - پیا خاست. اندیشه‌های پیشرو این زن درباره ضرورت پیوستگی شکل و محتوا در ادبیات، شایان توجه است. در تذکرها کمتر نامی از زبونسا برده شده است، اما مردم در سایه محتوای انسان‌دوستانه آثارش از کار او آگاه شده‌اند. سال‌های زندگی وی را معمولاً میان سال‌های ۱۶۳۹ تا ۱۷۰۲ میلادی ذکر کرده‌اند، اما ص. عینی بر این اعتقاد است که آنچه در تذکره «سیار المتأخرین» آمده - یعنی ۱۶۴۳ تا ۱۷۲۱ میلادی - درست است. زبونسا به زبان‌های تاجیکی و عربی، غزل‌های غنایی می‌سرود. اشعار او را در سال‌های ۱۹۴۰ و ۱۹۵۸ میلادی س. جوهری زاده و ا. صدقی منتشر کردند. دیوان او شامل تقریباً ۷,۰۰۰ بیت است.

بیدل و بیدل گرایی

مغولان کبیر هندوستان، در طی دوران فرمانرواییشان، با آسیای میانه پیوندی تنگ داشتند.

بیدل به سال ۱۶۴۴ میلادی در عظیم‌آباد، پتنه‌ی امروزی، در خانواده‌ای ازبکی - که از آسیای میانه کوچ کرده بودند - زاده شد. زبان مادریش بنگالی بود، اردو و سانسکریت را هم می‌دانست و تنها زبان تاجیکی را در مدرسه آموخت. در کودکی پدر خود را از دست داد و زیر سرپرستی عموهایش قرار گرفت. بیدل نخستین رباعیش را

در سن ۱۰ سالگی سرود. در جوانی از صوفیان تأثیر گرفت، بارها به خلوت درویشان راه یافت و در میان آنان زیست، اما سرانجام به زندگی عادی بازگشت. او بنا به سنت خانوادگی، به خدمت سپاهی‌گری درآمد و نزد شاهزاده اعظم به سر برد، اما دیری نپایید که این کار را ترك کرد و به سرودن قصیده به افتخار اربابش پرداخت. در سراسر زندگی از آوازه‌خوانی در دربار روی برتافت و شاعرانی را که به این کار می‌پرداختند، حقیر می‌شمرد. پیرامونش گروهی از شاگردان و دوستدارانش گرد آمده بودند که در میان آنان شخصیت‌های سرشناس هم یافت می‌شدند. بیدل با برخورداری از پشتیبانی اینان می‌زیست. او به سفرهای بسیاری در سرزمین هندوستان دست یازید، با ساکنان مسلمان و هندوی این دیار آشنا شد و نیز فلسفه برهمن‌ها را آموخت. بیدل احکام مربوط به زندگی پس از مرگ و افسانه‌های بهشت، جهنم و مانند این‌ها را رد می‌کرد. او در دوران فروپاشی کامل فرمانروایان هندوستان، به سال ۱۷۲۱ میلادی در دهلی درگذشت. آرامگاه او را در طی دوران‌های طولانی، بسیاری از هواخواهان‌ش زیارت کرده‌اند.

اگرچه آثار میرزا عبدالقادر بیدل در زمره ادبیات هند شمالی و تاجیک-فارسی به‌شمار آمده است، اما بررسی آثار او در این گفتار ضرورت دارد؛ چرا که نوشته‌های این ادیب تا سال‌های ۲۰ سده بیستم بر ادبیات آسیای میانه (تاجیک و ازبک) تأثیر گذارده و در روند آن نقش مهم داشته است؛ در حالی که آثار بیدل تأثیر ژرف و دیرپایی در ادبیات خود شمال هند نداشته و تقریباً در ایران نیز ناشناخته مانده است.

ادب‌شناسان ویژه باختر به آثار بیدل توجه چندانی نکرده‌اند. گ. دُتاسی در کتابش که به سال ۱۸۷۰ منتشر شد، مقاله کوتاهی درباره او نوشته است؛ ا. براون به کوتاهی از وی یاد کرده است؛

اخیراً آثار این شاعر مورد توجه ا. باوزانی قرار گرفته است. ادب‌شناس هندی به‌نام شبلی نعمانی آثار بیدل را منفی ارزیابی کرده است. در ادبیات اردو، اثر جالبی دربارهٔ این شاعر یافت می‌شود که آن را حاجی عبادالله اختر به‌سال ۱۹۵۲ نوشته است. در ایران تا همین اواخر به‌طور کلی بیدل مورد توجه نبود، حتی محفل‌های ادبی کمتر با او آشنایی داشتند. هم‌اکنون تاریخ‌ادبیات‌نگاران به آثار این شاعر توجه ویژه‌ای معطوف داشته‌اند. در اتحاد شوروی زندگی و آثار او موضوع بررسی و کار پژوهشگران قرار گرفته است. ادب‌شناسان تاجیکی این کار را در رأس بررسی‌های خود قرار داده‌اند. شاعر تاجیک محمدجان رحیمی و نیز غفور غلام ازبکی، بیدل را «از نویسندگان خویشاوند خود» می‌شمارند.

بیدل به‌حق شاعر و فیلسوف دانسته شده است. او مانند شاعران برجستهٔ کلاسیک (و بیش از همه همچون سعدی) به‌مسایل اصلی زندگی انسان می‌اندیشیده و کوشیده است راستی‌ها را دریابد. وی در غزل‌های خود مضمون‌های فلسفی را گنجانده است. این انسان اندیشمند تنها به‌بررسی فلسفهٔ اسلامی بسنده نکرده، بلکه با فیلسوفان هندی آشنا شده و فلسفهٔ آنان را مورد دقت قرار داده و پیشروترین جهان‌بینی را اختیار کرده است. او هندوان و مسلمانان را برابر دانسته و بیشتر، از نامسلمانانی که دچار ستم مضاعف بوده‌اند، پشتیبانی کرده است. جهت‌گیری ضد فتودالی و تفکر شکاکی او در فلسفه تأثیر مثبتی بر پیروان معاصر وی و آیندگانش برجای نهاده است. او در یکی از غزل‌هایش می‌گوید: «انسان چهره و اندام کنونیش را از میمون به‌ارث برده است»، یا می‌گوید: «... در روی زمین، نخست جمادها، سپس گیاهان و پس از آن جانوران پدید آمدند». او هوا را بنیاد هستی جهان و تجسم «روح» انگاشته است. همهٔ موجودات مادی، مردم و اشیا را محصول طبیعت دانسته و بر آن

بوده که جهان راستین همواره در حال حرکت است. باید در نظر داشت که چنین اندیشه‌هایی بدین معنی نیست که او اندیشه‌های محدود قرون وسطایی را به کلی نفی می‌کرده است؛ تنها باید گفت که او بیش از معاصرانش به واقعیت‌ها پی برده بوده و قضاوت‌هایش بر اندیشه‌های پیشرو و انسان‌دوستانه متکی بوده است.

بیدل ریاکاران را با تازیانه انتقاد می‌نواخت و همدردیش را با مردم ساده ابراز می‌داشت. او نسبت به شاعرانی که توانگران را می‌ستودند، واکنش منفی نشان می‌داد. شعار وی چنین بود: «... حتی اگر عالی‌ترین هنرها، محتوایی فرومایه داشته باشد، سزاوار سخت‌ترین سرزنش‌هاست».

بیدل اثرهای بی‌شماری آفریده است که همه برجای مانده‌اند. «کلیات» او که به سال‌های ۸۲-۱۸۸۱ میلادی در بمبئی منتشر شد، شامل ۱۶ کتاب است که به جز آثار نثری، ۱۴۷ هزار بیت شعر دارد. پرآوازه‌ترین اثر او مثنوی ۷,۵۰۰ مصرعی «طلسم حیرت» است که وی آن را در ۲۵ سالگی سروده است. از لحاظ هنری، این اثر سروده بسیار پخته‌ایست که درباره آغاز پیدایی روح و جسم انسان بحث کرده است. از دیگر آثار او باید «اشارات و حکایات» را نام برد که مثنوی است و از بخش‌های جداگانه تشکیل شده است که در زمان‌های گوناگون سروده شده‌اند. مثلاً «نکات» شامل رباعی، قطعه، غزل، مثنوی و مخمس است. در این مجموعه در خلال شعرهای صوفیانه، موضوع‌های اجتماعی هم گنجانیده شده است. آثار نثری بیدل - که طبق سنت گه‌گاه شعر در آن‌ها وارد شده است - در «چهار عنصر» (۱۶۸۰-۱۶۹۴ میلادی) گرد آمده‌اند که محتوی مقاله‌هایی در شرح زندگی شخصیت‌هاست و توضیحات فلسفی نویسنده در آن‌ها دیده می‌شود. او هم‌چنین درباره آسیای میانه، آمو دریا، تاشکند و نیز سرزمین‌های نیاکانش - که از سمرقند به هندوستان

کوچ کرده بوده‌اند - مطالبی نوشته است. مجموعه دیگری از او با نام «ترکیبات و ترجیعات» در دست است که اشعارش محتوایی دینی دارند و به‌هنگام جوانی سروده شده‌اند. سرانجام باید از نامه‌های گزین با نام «رقعات» یاد کرد.

مهم‌ترین اثر بیدل، آخرین مثنوی او است که شامل ۱۱ هزار بیت است و «عرفان» نام دارد. شاعر این اثر را که شامل سرگذشت‌ها، داستان‌ها و افسانه‌هاست و بخش‌هایی از آن نیز به‌صوفی‌گری اختصاص دارد، در سن ۶۸ سالگی سروده است. در این اثر نظریه‌های فلسفی، اجتماعی و اخلاقی شاعر آشکارا نمایانده شده است. قسمت عمده «عرفان»، شعر «کامده و مدّن» است، روی این شعر بسیار کار شده است؛ به‌ویژه پژوهندگان شوروی فراوان بدان پرداخته‌اند. موضوع این سفر از داستان‌های هندی گرفته شده که خود این انتخاب به‌تنهایی شایان توجه است. به‌پیروی از آثار بیدل در ادبیات تاجیکی-فارسی، داستان‌های عاشقانه چندی سروده شده است که در آن‌ها اثری از خودخواهی دو دل‌باخته نیست. عشق در این سروده‌ها فاقد سنت‌های کلاسیک «فرهاد و شیرین»، یا «لیلی و مجنون» است. این شعرهای نو و بی‌سابقه در خاور نزدیک، پیروزی عشق را بر مرگ آشکارا نمایانده‌اند. «عرفان» بیش‌روترین اثر بیدل است که در آن جنگ‌های فتودالی نکوهیده شده است.

سبک شعری بیدل بسیار سنگین است. در شعرهای او استعاره‌ها و ترکیب‌های پیچیده‌ای دیده می‌شود که فهمشان دشوار می‌نماید، هرچند که خود زبان ساده به‌نظر می‌رسد و حتی شاعر در سروده‌های خویش اصطلاحات محاوره‌ای را نیز به‌کار برده است. معاصران شاعر از ویژگی‌های سبک او یاد کرده‌اند، مثلاً غلامعلی‌خان آزاد در «خزائن امرا» بدان‌ها اشاره کرده است. ص. عینی در «نمونه‌های ادبیات تاجیک» می‌نویسد: پس از سال‌های ۱۷۸۵-۸۶

میلادی در بخارا، و در ماوراءالنهر به طور کلی، ادیبان بسیاری از سبک بیدل پیروی کردند. او می‌گوید: گویی هر کس قلم به دست می‌گرفت، خود را موظف می‌دانست که با روح بیدل یا مانند او بنویسد. ا. میرزایف به حق اظهار نظر می‌کند که بیدل بنیادگذار در سبک هندی نیست، بلکه او این سبک را تکمیل کرده است. در میانه سده ۱۸، آثار بیدل در شمال هندوستان، افغانستان و به ویژه در آسیای میانه آوازه بلندی یافتند. جالب است که در زادگاه نیاکان بیدل، آثارش اهمیت و محبوبیت فوق‌العاده یافت. کتاب‌هایش در شمار کتاب‌های درسی مدرسه‌ها درآمدند، مردم با شعرهایش همچون ترانه‌های مردمی رفتار می‌کردند و آن‌ها را مانند شعرهای حافظ می‌خواندند. تقریباً همه شاعران و نویسندگان از سبک او تقلید کرده‌اند، اما هیچ‌یک از آنان، تا آغاز سده ۲۰ نتوانسته‌اند خود را به سطح مرجع تقلیدشان برسانند. در میانه سده ۱۹ پیکار میان پیروان مکتب بیدل اوج گرفت: آن دسته از مقلدانی که به قشرهای بالای جامعه وابسته بودند، تنها از شکل هنری کارهای او و روش‌های پیچیده و نامفهومش در بیان مطالب پیروی می‌کردند، اما از تصویر کردن چهره‌های انسان‌دوست و واقع‌گرا در آثارشان چشم می‌پوشیدند. این مقلدان ظاهری به نظریه‌های پیشرو بیدل توجه نداشتند و ریاضت‌کشی، صوقی‌گری و بدبینی را تبلیغ می‌کردند. در برابر اینان شماری از بیدل‌گرایان - که نمایندگان قشر میانه و درس‌خوانده جامعه بودند و از فروپاشی بی‌درنگ کشورشان احساس نگرانی می‌کردند - اندیشه‌های نوین او را سرمشق قرار می‌دادند. آنان خواستار آموزش کافی در مدرسه‌ها و فعال کردن اقتصاد آسیای میانه بودند، تنی چند از پیروان او نیز بیدل‌گرایی خویش را در برابر روحانیان به نمایش می‌گذارند. اینان روحانیان را عامل کندی پیشرفت جامعه و پس‌ماندگی فرهنگ و نیز مایه تثبیت عقب‌ماندگی اکثریت مردم

می‌دانستند. این اندیشه‌های روشنگرانه که در نیمه دوم سده ۱۹ گسترش خود را آغاز کرد، با اشغال آسیای میانه از سوی روسیه هم‌زمان بود.

(و پیوستن به روسیه (نیمه دوم سده ۱۹)

۱: شرح کوتاه تاریخی

در نیمه دوم سده ۱۹ چرخشی عظیم در سرنوشت آسیای میانه روی داد. روسیه تزاری در جست‌وجوی بازار فروش و نیز در پی دستیابی به منابع مواد خام، پیشروی به سوی خاورمیانه را دنبال می‌کرد. بخش عمده این سرزمین - که بعدها ترکستان روس نام گرفت - به آسانی و سادگی، و مستقیماً به دست روس‌ها اشغال شد و باقی ترکستان نیز تقریباً بی‌قید و شرط زیر نظارت این کشور درآمد. حکومت تزاری اگرچه امیر بخارا را در سرکوبی شورش بیگ‌ها که در بخش‌های دوردست می‌زیستند، یاری رساند، اما والی خود را به کاگان - شهری که چند کیلومتر با بخارا فاصله داشت - اعزام کرد. امیر بخارا بی‌اجازه این والی حق انجام هیچ کاری نداشت و بی‌همراه بخارا، خان‌نشینی خیوه را نیز که در باختر و در قلمرو کوچکاندها بود و در شمال خاوری بخارا قرار داشت، زیر نظارت گرفت. نگاهداری این دولت‌های پوشالی به سود تزاریسم بود؛ چه از سویی همسایگان ناتوان را به سوی خود می‌کشاند و از سویی دیگر انگلیسی‌ها را که در مرز هندوستان حضور داشتند و برای آسیای میانه و به سود خود درصدد انجام طرح‌هایی بودند، از انجام نقشه‌هایشان باز می‌داشت. از این رو رویدادهای این منطقه سخت مورد توجه و علاقه تزاریسم روسیه بود.

بنا به نوشتهٔ احمد دانش، شمار اندکی از سربازان روسی که به خوبی مسلح شده بودند «ارتش بزرگ» مظفر را (۱۸۶۰-۱۸۸۵ میلادی) درهم شکستند. مظفر به سال ۱۸۶۸ میلادی به نیروهایش قاطعانه فرمان داد که «دشمن را تا خود دروازه‌های پترزبورگ عقب رانند». فرمانروای مانگیت‌ها از خود دوراندیشی نشان نداد. او که طبعاً از پشتیبانی مردمی محروم بود، جنگ با کوکاندها را دنبال کرد و این کار سرانجام به ناتوانی بخارا و کوکاندها، هر دو انجامید. در این میان هر يك از دو استان ترکستان راه خود را می‌پیمود. ترکستان روس که از سوی حاکم روسی و با اختیارات نامحدود اداره می‌شد، هدف بهره‌کشی استعماری دولت روسیه تزاری قرار گرفت. دولت تزاری به اصطلاح در امور داخلی بخارای «مستقل» دخالت نمی‌کرد. آن تنها برده‌فروشی را ممنوع اعلام داشت و این دستور رسماً به مرحلهٔ اجرا درآمد. در آسیای میانه قرون وسطایی تقریباً هیچ‌گونه دگرگونی‌ای پدیدار نشد. در بخارا ایدئولوژی فتودالی-مذهبی به گونهٔ نامحدود تسلط داشت. این سرزمین همانند گذشته از همهٔ جهان، حتی از خود روسیه جدا بود. امیر عبدالاحد (۱۸۸۵-۱۹۱۰ میلادی) به هیچ بیگانه‌ای اجازهٔ نفوذ به آن شهر را نداد. او از تشریفات قرون وسطایی دربار پاسداری می‌کرد، اما به خوبی از سودهای تمدن اروپایی آگاه بود. بنا به اعتراف خود او بخارا در بازار جهانی قالی‌های ایرانی، مقام سوم را داشت، موجودی بانک‌های روسی او ۳۴ میلیون روبل طلا بود. در سال‌های ۷۰ تقریباً شکل قرون وسطایی اقتصاد این سرزمین از هم پاشید. جمعیت افزایش یافت و نخستین نگاه‌های صنعتی پدید آمدند. در سال‌های ۹۰ وجود بانک‌ها در آسیای میانه نمایانگر رشد سرمایه‌گذاری روسیه در این سرزمین بود. بازرگانی این دیار با هندوستان و افغانستان محدود شد. به گفتهٔ مسافران اروپایی

بیشتر کالاهایی که در بازارهای آسیای میانه خرید و فروش می شدند، روسی بودند. کالاهای صنعتی بیگانه که ارزان تر بودند، فرآورده های صنایع دستی تولیدکنندگان محلی را از بازار بیرون راندند. کشت و تولید پنبه مرغوب پیشرفت کرد و این وضع بیشتر به زیان کشت گندم و دیگر انواع غلات تمام شد، که کفاف نیازمندی های مردم را نمی کرد. ساختمان راه آهن ماوراء قفقاز در پیشرفت اقتصاد این سامان اهمیت فراوان داشت. این راه آهن که بخارا را به کشورهای دیگر جهان پیوند می داد، سرانجام این شهر را به صحنه بازرگانی بین المللی کشاند. استواری و گسترش روابط اقتصادی بخارا با روسیه، ساختمان راه آهن، پیشرفت صنایع (پیش از جنگ جهانی نخست در امیرنشین بخارا ۵۰ مؤسسه سرمایه داری وجود داشت که بیشترشان از سوی بورژوازی روس اداره می شدند)، بزرگ شدن شهرها، دخالت فعال سرمایه داری روسی در رشته تولید کشاورزی، همه و همه مایه پیشرفت مناسبات سرمایه داری در امیرنشین بخارا شدند.

اوضاع آسیای میانه بسیار پیچیده شد. بیداد اقتصادی فتودال های محلی با ستم استعماری تزاری به هم پیوند خوردند و حتی مایه ناخشنودی طبقه های حاکم - که حالا دیگر قدرت پیشین را از دست داده بودند - شدند. در برابر این قطب، توده های گسترده مردم بودند که با زحمتکشان روسی تماس گرفتند و با آنان روابط نیکویی برقرار کردند.

پیش از ورود روس ها به آسیای میانه، فرهنگ این سرزمین، پس مانده و در سطحی بسیار پائین قرار داشت. در سرزمینی که روزی ابن سینا از آن برآمده بود، اینک برای درمان، دست به دامان دعا نویسان می شدند و به ورد و جادو پناه می بردند. کشوری که ستاره شناسان نامدار دوران الغ بیک را دیده بود، هم اکنون شاهد باور گردش خورشید به گرد زمین بود. در چنین سرزمینی تقریباً همه مردم بی سواد

مانده بودند. در فاصلهٔ میان سال‌های ۱۹۰۴ تا ۱۹۱۷ میلادی در سراسر آسیای میانه تنها ۲۱ عنوان کتاب تاجیکی انتشار یافت که تیراژشان روی هم رفته ۲۰ هزار جلد بود.

در آن هنگام آسیای میانه با دو گروه از مردم روس برخورد داشت: یکی روس‌های واپس‌گرا و دیگری روس‌هایی که از فرهنگ پیشرفته‌ای برخوردار بودند و به روس‌های دموکرات شهرت داشتند، بلینسکی، گرتزن و چرنیشفسکی - که فرهنگ اروپای باختری را از طریق روسیه انتشار می‌دادند - از گروه اخیر بودند. رشد صنایع با این که آهنگ کندی داشت مایهٔ پیدایش طبقهٔ کارگر صنعتی شد. این طبقه سرانجام در کنار روشنفکران پیشرو، اندیشهٔ آزادی از ستم قرون وسطایی را برای توده‌ها به‌ارمغان آورد. در سال‌های ۷۰، جنبش آزادی‌خواهانه و روشنفکرانه‌ای پدید آمد؛ پیش‌آهنگ این جنبش احمد دانش بود، شاگردان و پیروان او، سودا، شاهین، حیرت، مضطرب، سامی، عینی و دیگران بودند. این روشنگران، پیکار را با شرایط سنگینی به‌انجام می‌رساندند. آنان در برابر اعمال قدرت روحانیان در عرصهٔ علم و نیز تخدیر توده‌ها، و تبلیغ و تأیید خودکامگی از سوی آنان، پیکار می‌کردند؛ برای گسترش آموزش و پرورش در میان قشرهای گستردهٔ مردم تلاش می‌ورزیدند و تبلیغاتشان در راه ایجاد «مدرسه‌های نوین» و پایه‌ریزی آموزش و پرورش برابر نمونهٔ اروپای باختری، اهمیت فراوانی داشت.

آنچه در بالا گفته شد، تنها مربوط به ترکستان بود. در امیرنشین بخارا بنیادگذاری مدرسه‌های نوین ممنوع شد، زیرا روحانیانی که از روش‌های قرون وسطایی آموزش پاسداری می‌کردند، معتقد بودند: «پیامبر خواهان گسترش فرهنگ اروپایی در آسیا نبود».

۲: ادبیات

دگرگونی مهم سیاسی و پیکار ایدئولوژیک حادّی که در سال‌های ۷۰ و ۸۰ سده ۱۹ روی داد، طبعاً در ادبیات هم بازتابید. البته بخش عمده ادیبان - و بیش از همه شاعران - در آفریده‌های ادبی خویش شکل‌های سنتی کهنه را دنبال می‌کردند و پندارهای درویشی-مذهبی را می‌گسترده‌اند؛ ادبیات درباری-اشرافی و رسمی نیز، با این که به‌دربار اتکا داشت، ولی تقلیدی بود، در حالی که ادبیات وابسته به‌گرایش‌های مردمی اندیشه‌های نو را بازمی‌تاباند و راه پیشرفت را نشان می‌داد.

در میان ۴۵۰ ادیبی که در تذکرها نامشان رفته است و ویژه این دوره‌اند، نام شاعران کلاسیک سنتی و پیشرو سده‌های گذشته کمتر دیده می‌شود. از جمله، آنان که آثار بیدل را نمونه قرار داده‌اند، یا مایه گسترش اندیشه‌های نوین فرهنگی روس‌ها در آسیای میانه شده‌اند، مورد توجه تذکره‌نویس‌ها قرار نگرفته‌اند؛ در حالی که این ادیبان در پیشبرد ادبیات تاجیک نقش مهمی ایفا کرده‌اند.

انتشار ترجمه فارسی نخستین رمان زین‌العابدین با نام «سیاحت‌نامه ابراهیم‌بیک»، نقش مهمی در تحول ادبیات ایفا کرد؛ این موضوع را ص. عینی در «بوخارنو اینکلابی تاریخی اوچون ماتریالار» (سندهایی درباره تاریخ انقلاب بخارا) یادآوری کرده است. در این کتاب، از موقعیت وخیم ایران و بخارا انتقاد شده است. روشنفکران پیشرو آسیای میانه، با رهبری فکری احمد دانش کار انتشار اندیشه‌های نو را آغاز کردند. در آثار اینان به‌درستی اثری از صوفی‌گری، بدبینی و ریاضت‌کشی به چشم نمی‌خورد؛ غزل‌ها بیانگر شور و هیجان‌های درونی شاعر بودند. این شاعران می‌کوشیدند سروده‌های خود را به‌ترانه‌های مردمی نزدیک‌تر سازند.

مضمون‌ها و محتوای آثار این ادیبان گویای گرایش آنان به دموکراسی است. این روشنگران بر ضد سست‌اندیشی و خشکی قرون وسطایی و نیز بر ضد محافل درباری - اشرافی پیا خاستند و پیکار خود را در راه پیشرفت فرهنگ و بالا بردن ارزش دانش و فن آغاز کردند. اینان با نوشتن سفرنامه‌ها و یادداشت‌های انتقادی در برابر رژیم حاکم و حتی خود امیر موضع می‌گرفتند، هرچند نوشته‌هایشان در لابه‌لای اشاره‌ها و کنایه‌ها پوشیده می‌ماند و با محافظه‌کاری تنظیم می‌شد؛ با این همه با در نظر گرفتن شرایط ترور و اختناق دستگاه تباه حاکم، این موضوع اهمیت داشت که اینان در آثارشان نه تنها مسایل اجتماعی را زیر سؤال می‌بردند، بلکه جانانه‌ترین ضربه‌ها را نیز به نقاط ضعف عناصر حاکم وارد می‌آوردند. این نویسندگان - که از سوی هیأت حاکمه، یعنی دولتمردان سخت زیر پیگرد بودند - نقش مهمی در روشنگری جامعه ایفا کردند. البته کارگزاران دولتی، آنان را ملحد و بلواگر می‌شناساندند. بسیاری از نویسندگان این دوران و تنی چند از آنان بر سر آرمان خویش جان باختند (مثلاً حاذق).

سبك شعری این روشنگران بسیار ساده بود و این سادگی از ویژگی‌های آثار دانش و واضح به‌شمار می‌رفت. شکل دستوری نوشته‌های آنان بسیار نزدیک به زبان محاوره و عبارت‌هایشان سرشار از مثال‌ها و ضرب‌المثل‌های مردمی بود. برعکس، نمایندگان ادبیات فئودالی - درویشی با سبکی سرشار از «ظرافت» و پیچیدگی می‌نوشتند. سروده‌های اینان چنان از تحریف و نقض موازین متداول دستوری پر بود که به‌راستی محتوایشان نامفهوم می‌نمود.

در این دوران نویسندگان دموکرات تاجیکی با هم‌تایان ازبکی خود، از جمله با مقیمی، فرقت و حکیم‌زاده و نیز با دیگر رهبران فکری مردم سرزمین‌های همسایه، مانند آبای کونانبایف قزاق و

میرزا فتحعلی آخوندف آذربایجانی هم‌نوا شدند. البته اکثر روشنگران ازبکی بنابر سنت، با زبان تاجیکی می‌نوشتند و در این کار مقیمی کوکاندی (۱۸۵۰-۱۹۰۳ م) کاملاً ممتاز بود.

در میان این روشنگران، دایرةالمعارف‌نگاران راستینی نیز وجود داشتند که از آن جمله باید از سفرنامه‌نویس و شاعر پر کار حجاز رحمت‌الله واضح (۱۸۱۷-۱۸۹۴ میلادی) نام برد که در ضمن يك تذكرة بسیار ارزشمند نیز نوشته است.

از میان جوان‌ترین شاگردان دانش، نامدارتر از همه عبدالمجید ذوالفنون (درگذشته به سال ۱۹۰۳ میلادی) است؛ دیگری، ص. عینی است که از آثار او فقط قطعه‌هایی به‌جای مانده است؛ سومی میرزا عظیم سامی (درگذشته به سال ۱۹۰۷ میلادی) نام دارد. این ادیب، امیر را برای اقدام‌های ستمکارانه‌اش بر ضد مردم عادی به‌سختی نکوهیده است؛ او در پیری زیر پیگرد رفت و در کوری و بی‌نوایی درگذشت. برای نمونه در آثار وی اندیشه‌های محافظه‌کارانه و پیشرو در يك جا جمع شده‌اند. شریف جان مخدوم با تخلص صدری ضیا (۱۸۶۵-۱۹۳۱ م) را نیز می‌توان تا حدودی روشنگر دانست. محفل ادبی او اهمیت ویژه‌ای در پیشبرد ادبیات داشت و در این پیکار عنوان نخستین پیشتاز را به‌دست آورد. ص. عینی به‌تذكرة قافیه‌دار و هجوآمیز او به‌نام «تذكرة الحمقا» اهمیت فراوانی می‌دهد. صدری ضیاء در قسمتی از کتاب «نوادر ضیائیه» دانشمندان دروغین را سخت به‌باد ریشخند می‌گیرد. ص. عینی می‌گوید، زبان صدری ضیاء از دانش ساده‌تر است. اثر نثری نسبتاً بزرگی از محمد حسین ختلانی حاجی (۱۸۸۰-۱۹۲۲ میلادی) به‌جای مانده است. این شخص، هنرمند و خوش‌نویس بود و کتاب «خطوط و اشکال اسلامی» را دربارهٔ هنر خطاطی نوشت. وی دیوانی از خود برجای نهاد که به‌سال ۱۹۱۳ در تاشکند منتشر شد، اما بیشتر آثارش تاکنون پخش نشده‌اند.

مثنوی او با نام «گامده و مدن» که به پیروی از شیوه بیدل سروده شده، شایان توجه است؛ در این مثنوی پیکار نیکی با بدی و مبارزه در راه آزادی تصویر شده است. نامدارترین شاگردان دانش، شاهین و حیرت بودند.

اما روند روشنگری تنها بر روشنفکران اثر داشت، چه شمار روشنگران به نسبت اندک بود و فعالیت آنان تنها به بخارا محدود می شد. این جنبش از مردم دور بود و تنها به گونه غیر مستقیم روی آنان اثر می کرد. قشرهای گسترده زحمتکشان تقریباً از اندیشه های روشنگرانه دانش، شعرهای شاهین و رشد روحیه آزاداندیشی چیزی نمی دانستند.

در دوران بیدل گرایی و درست در لحظه اوج آن - که اثراتش را می توان در نوشته های ادیبان یافت - تنی چند از روشنگران در سروده های خویش از این گرایش پیروی نکردند. خود دانش یکی از خبرگان برجسته سبک بیدل بود و به آثارش ارج می نهاد، اما صلاح نمی دانست از سبک او پیروی کند. بیدل گرایان پیشین چون اسا محمود و زریر - که شعرهای بسیار خوبی به سبک بیدل سروده اند - بیشتر گرایش فتودالی داشتند، اما شاعرانی چون شاهین، سودا و واضح - که در آغاز به بیدل گرویده بودند - از عرفان وی پیروی نکردند. اینان هواخواه مضامینی از آثار او بودند که به مخالفت با ستمگران و همدردی با مردم شهرت یافته بودند. این گروه از شاعران هم چنین از گرایش ترقی خواهانه او در راه پیشرفت دانش پشتیبانی می کردند. در دوران پیش از انقلاب، شعر رواج بیشتری داشت، اما می توان گفت که در عین حال چرخش ویژه ای نیز در نثرنویسی پدید آمده بود. از جمله می توان از نثر دانش در «نوادر الوقایع» و «رساله» و نیز از نثر شاهین در «بدایع الصنایع» به عنوان عالی ترین نثر این دوره، یاد کرد.

(الف) دانش، احمد مخدوم

اندیشه‌های روشنگرانه نخستین بار در میانه سده ۱۹ در آسیای میانه جوانه زدند. پیش‌آهنگ گسترش چنین اندیشه‌هایی احمد مخدوم دانش، معروف به «کَلَه» بود. او نفوذ فراوانی در پیشرفت ادبیات تاجیکی و زندگی فرهنگی سرزمین بخارا و آسیای میانه داشت. صدرالدین عینی در اثر خود به نام «نمونه ادبیات تاجیکی» با تلاش فراوان به ارزیابی آثار این ادیب پیشرو پرداخته و درباره وی جزئیاتی نوشته است. او دانش را «درخشان‌ترین ستاره در آسمان تاریخ بخارا» شناسانده است.

دانش، شعر هم می‌سرود. او به ساختن غزل، رباعی و قصیده همت گماشت، اما این آثار را در دیوانی گرد نیاورد، به همین علت همه سروده‌هایش برجای نمانده‌اند. چنین برمی‌آید که نبودن دیوانی به نام او به این علت است که آثار منشورش از لحاظ کمی و کیفی بارها بر آثار شعریش برتری داشته‌اند. نوشته‌های منشور این ادیب درک روشنی از زندگی مادی و فرهنگی آسیای میانه دوران خود او به دست می‌دهند. این آثار از مضمون‌های پیشرفته‌ای برخوردارند و شامل نثرهای سنتی تاجیکی با محتوای خاطرات، سفرنامه‌ها و نیز بررسی واقعیت‌های زندگی هستند که بعدها - هم‌آهنگ با اندیشه‌های نو و مسایل مبرم روز - به وسیله پیروان و شاگردان دانش دنبال شدند. در نثر دانش، این‌جا و آن‌جا شعرهایی دیده می‌شود، اما شمار این شعرها بارها کمتر از شعرهایی است که در آثار پیشینیان به چشم می‌خورد.

احمد دانش به سال ۱۸۲۷ میلادی در بخارا زاده شد. او در زمان خود مردی تحصیل‌کرده به شمار می‌آمد. وی نخست به تمرین خطاطی پرداخت و از کتاب‌های معماری، پزشکی و موسیقی رونوشت برداشت؛ سپس در دربار به کار اخترشناسی پرداخت. خدمت او در

دربار با بی‌مهری بلندپایگان همراه بود؛ روحانیان از نوشته‌های وی خوششان نمی‌آمد و می‌پنداشتند که او بنیادهای اسلامی را زیر پا نهاده است، از این رو به‌وی نسبت «الحاد» دادند؛ با این همه امیر به‌وجودش نیاز داشت و او را سه بار (در میان سال‌های ۱۸۶۰ تا ۱۸۷۵ میلادی) به‌دربار تزار روس در پترزبورگ فرستاد. این سفرها مایه استوارتر شدن عقیده او دربارهٔ پس‌ماندگی آسیای میانه و ضرورت دگرگونی قطعی در مناسبات اجتماعی موجود آن سامان شد. یکی از خدمات‌های بزرگ دانش، بنیادگذاری مدرسه‌های خصوصی بود. او از این راه روشنگرانی چون شاهین، سودا، اسیری و دیگران را پیرامون خود گرد آورد.

دانش به‌علت ابراز نظریه‌های پیشرفته، ممتاز شناخته شده است. او مثلاً امیر را خدمتگذار مردم می‌دانست، آرزومند فرا رسیدن زمانی بود که جهان زورمند از تولید اسلحه و اشغال سرزمین‌های دیگران باز بماند، بر آن بود که «مایه از میان رفتن آسودگی مردم و پیدایش مرگ و بی‌نوایی همانا تحمل ستم است»؛ او خواستار آموزش دانش‌های نوین به‌همه مردم بود. دانش، نظام آموزش مذهبی آن زمان را که به‌شیوه اسکولاستیک انجام می‌گرفت، می‌نکوهید. او آموختن زبان روسی را، برای آشنا شدن با فرهنگ عالی‌تر به‌هم‌وطنانش توصیه می‌کرد. وی برای نخستین بار در تاریخ تاجیک، در آثار ادبی خود دوستی تاجیک‌ها و روس‌ها را به‌میان کشید. دانش بر آن بود که پیروی از قانون برای همگان ضروری است. او بیدادگری موجود را سخت نکوهش می‌کرد، اما نمی‌توانست گامی از چهارچوب زمان خود فراتر رود؛ درک سرشت اجتماعی تزاریسم روس برایش امکان‌ناپذیر بود؛ می‌انگاشت که اصلاحات باید «از بالا» آغاز شود و به‌وجود «سلطان روشنگر» اعتقاد داشت؛ با این همه خواستار سرنگونی امیر دودمان مانگیت‌ها در بخارا بود. به‌هنگام پیری از

آثارش نوای بدیینی به گوش می‌رسید. وی به سال ۱۸۹۷ در بخارا درگذشت.

مهم‌ترین اثر دانش رسالهٔ «نوادرالوقایع» است که ۷۵۰ صفحه دارد. شاهین قصیده‌ای در ستایش این اثر سروده است. نوادرالوقایع در میان سال‌های ۱۸۷۵ تا ۱۸۸۲ میلادی نوشته شده است. چنین برمی‌آید که دانش این اثر را برای امیر و هیأت حاکمه تدوین کرده است و انتظار داشته که آنان دست به اصلاحاتی به سود کشور بزنند. پیداست که وی در تحقق انتظار خود کامیاب نبوده است. دانش در نگارش نوادرالوقایع به سنت‌های کهن و ویژگی‌های «بدایع‌الوقایع» واصفی اتکا داشته است، اما اثر او به لحاظ بهره‌مندی از گرایش‌های نوین از ارزش فزون‌تری برخوردار است.

برای مثال، دانش در کتاب «نوادرالوقایع» به‌مظفر (۱۸۶۰-۱۸۸۵ میلادی) پیشنهاد می‌کند که برای سیراب کردن سرزمین بخارا کانال بزرگی بسازد، کاری که تنها در زمان حکومت شوروی عملی شد. او همچنین توصیه می‌کند که همهٔ مردم زبان روسی بیاموزند و به‌طور کلی هر آنچه را که برای کشور سودمند است از روسیه وارد کنند. او در کتاب خود از زندگی و فرهنگ روس‌ها سخن می‌راند، مثلاً از تأثر می‌گوید که با آن زمان هنوز در بخارا وجود نداشت، یا از دانش‌های پایه در روسیه سخن به‌میان می‌آورد؛ او خیابان‌های یهن و سنگفرش پترزبورگ را با کوچه‌های تنگ و گردآلود بخارا و دیگر شهرهای مشابه مقایسه می‌کند. پیداست که طرح این موضوع بر اندیشهٔ برخی از روشنفکران اثر داشته است. آنان تفاوت میان فرهنگی را که از سوی امیر و دولتمردان تبلیغ می‌شد و واجد پی‌آمدهای مرگباری برای آسیای میانه بود، با فرهنگ پیشرفتهٔ آن دوران، به‌گونهٔ عینی درک می‌کردند. رسالهٔ دانش که ریشهٔ

نابه‌سامانی‌ها را آشکارا نشان می‌داد، از سوی حاکمان بخارا کفرآمیز و الحادی قلمداد شد.

دیگر اثر دانش که بیانگر جهان‌بینی کاملاً روشنی است، «ترجمهٔ حالِ امیران بخارای شریف» نام دارد. خود دانش به این اثر نام «رساله» یا «تاریخ» نداده است. وی این کتاب را در سال‌های پایانی زندگی خود نوشته است. کتاب شامل انتقاد سخت از سازمان حکومتی بخارا و دودمان مانگیت‌هاست. در این اثر دودمان حاکم و تقریباً همهٔ فرمانروایان آن به باد ریشخند و نکوهش گرفته شده‌اند؛ در ضمن از ناتوانی آنان در ادارهٔ کشور و نیز از بیدادگری و خودکامگیشان سخن به میان آمده است.

دانش با وجود برخورداری از اندیشه‌های پیشرو، گرفتار پندارهای غالب زمان خود نیز بود؛ او از دید فلسفه در موضع ایدآلیسم و گرایش‌های عرفانی قرار داشت و همین امر مایهٔ تناقض در جهان‌بینی‌اش شد. وی در آخرین سال‌های زندگی، به آثار ترقی-خواهانهٔ خویش، دو رسالهٔ دینی با نام «ناموس‌الاعظم» و «معیار-التدین» را نیز افزود.

روابط دانش با بیدل و بیدل‌گرایی شایان توجه است. او در تاریخ ادبیات تاجیکی به بیدل ارج نهاده است، اما خود وی پیروی بی‌چون و چرا از سبک او را مردود می‌شمرد. در غزل‌سرایی نیز با دیگران تفاوت داشت؛ او در غزل طبیعت و انسان را می‌ستود. یکی از غزل‌های ویژه‌اش به افتخار هنرپیشهٔ زنی که در پترزبورگ دیده بوده، سروده شده است. دانش در مقایسه با نویسندگان پیشین بسیار ساده می‌نوشت و شاگردانش را به پیروی از چنین سبکی تشویق می‌کرد. سبک نوین او نخست در سطحی گسترده رواج نیافت؛ تنها پس از انقلاب ۱۹۰۵ روسیه - یعنی هنگامی که برای نخستین بار در بخارا و ترکستان روزنامه‌ها به زبان تاجیکی منتشر شدند - بود که سبک وی

پیروانی یافت.

دانش قصیده هم می‌سرود؛ او در قصیده‌ای که به مظفر اختصاص داده است، به جای این که او را بستاید، از وضع نابه‌سامان آموزش و پرورش کشور سخن رانده است. وی در این قصیده کوشیده است سلطان را به اهمیت دانش و فرهنگ معتقد سازد.

(ب) سودا، خواجه عبدالقادر

یکی دیگر از ادیبان سده ۱۹ خواجه عبدالقادر سودا است که از بااستعدادترین شاعران زمان خود به‌شمار می‌رود، آثار وی در بیشتر تذکره‌های پایان سده ۱۹ و آغاز سده ۲۰ به‌خوبی ارزیابی شده‌اند. سودا با این که به خدمت در دربار امیر نیاز داشت و در آنجا وظایفی را انجام می‌داد، اما به عنوان يك روشنفکر هوشیار، ناهنجاری‌های دستگاه حاکم را به روشنی می‌دید. او تنی چند از بلندپایگان را به باد انتقاد گرفت و برخی از روحانیان آبرو باخته را سخت نکوهید.

سودا بیش از هر چیز غزل‌سرا و هجونویس بود. دیوان او برجای نمانده است، اما چندی پیش بر پایه نوشته تذکره‌ها و یادداشت‌ها و «بیاض»‌های خود نویسنده، گلچینی از آثارش را تدوین کردند. این مجموعه شامل غزل، قصیده، رباعی و دیگرگونه‌های شعر است؛ در ضمن قطعه‌هایی از نثر نیز در آن دیده می‌شود. سودا نخست از پیروان بیدل بود، اما بعدها همانند دیگر ادیبان زمان خود از به‌کار بردن سبك هندی چشم پوشید و ساده‌نویسی آغاز کرد. شعرهای هجایی و باارزش او احتمالاً پس از انصراف از سبك بیدل سروده شده‌اند. این آثار با تخلص طنزآمیز «بی‌پول» به پایان رسیده‌اند. سودا از لحاظ اندیشه به پای دانش نمی‌رسید، اما یکی از نخستین شاعرانی بود که - هرچند با ترس و لرز - از نابه‌سامانی اوضاع کشور انتقاد

می‌کرد. او در عرصه ادبیات نیز به پیروی ناآگاهانه از سبک بیدل انتقاد داشت.

سودا به سال ۱۸۲۳ میلادی در بخارا زاده شد و تقریباً به سال ۱۸۷۳ درگذشت (به گفته عینی او به سن ۵۰ سالگی در رودخانه وحش غرق شد). وی مرد کاملاً درس خوانده‌ای بود و نه تنها ادیب که موسیقی‌دان نیز به شمار می‌رفت و در موسیقی «۶ مقامی» آسیای میانه از خبرگان ممتاز شناخته می‌شد. این هنرمند به کار صحافی هم اشتغال داشت. آثارش به پژوهش بیش‌تر و کامل‌تری نیاز دارند.

سودا از نمایندگان بزرگ ادبیات هجایی دوران فتودالیسم به شمار می‌رود. مردمی بودن و شوخ‌طبعی نوپردازانه او شایان توجه است. او در طرح موضوع‌ها و روش کار خود به فرهنگ مردم (فولکلور) بسیار نزدیک شده است. وی ظاهراً فرمان‌بردار امیر بود و در ضمن گه‌گاه نوشته‌های منافی عفت و اخلاق هم می‌نوشت.

(ج) شاهین، شمس‌الدین مخدوم

بنا به گفته ص. عینی، یکی از شاعرانی که باید آثارش را ارج نهاد، شمس‌الدین مخدوم، با تخلص شاهین است. او از شاگردان احمد دانش و یکی از ارج‌گذاران وی به شمار می‌آید. شاهین به سال ۱۸۵۹ میلادی در بخارا زاده شد، به زودی پدر و مادر خود را از دست داد و زیر سرپرستی شاعر کور‌زیر جویباری قرار گرفت و به کمک او به درس خواندن در مدرسه پرداخت. تقریباً به سال ۱۸۸۹ میلادی - در حالی که شاعر نامداری از آب درآمده بود - به دربار امیر فرا خوانده شد؛ اما زندگی در دربار، به دلیل بیماری برایش توان‌فرسا بود. این شاعر به سال ۱۸۹۴ میلادی در سن ۳۵ سالگی به بیماری سل

درگذشت.

شاهین را می‌توان یکی از اندیشمندان پیشرفته پایان سده ۱۹ به‌شمار آورد. او با این‌که که به‌مرگ زودرسی از جهان رفت، آثار ارزشمندی شامل بیش از ۱۲ هزار بیت از خود برجای نهاد که سرشار از نوید زندگی‌اند وی آفریننده يك اثر منشور، با نام «بدایع الصنایع» است که آن را در سال‌های پایانی زندگیش نوشته‌است. در این اثر جهان‌بینی شاهین بازتابیده است. این کتاب که ارائه‌دهنده يك شیوه نوین ادبی است، شامل مجموعه‌ای از ضرب‌المثل‌ها، سخنان حکیمانه، شوخی‌های کوتاه و اندرزها است. شاهین به‌سال ۱۸۸۸ میلادی، به‌پرووی از پیشینیان، مثنوی «لیلی و مجنون» را سرود، چهره‌ای که او از لیلی تصویر کرده است، تشابه چندانی با چهره این قهرمان زن در آثار قرون وسطی ندارد. شعرهای این کتاب سرشار از اندیشه‌های روشنگرانه‌اند و در آن اعتراض به‌نظام موجود دیده می‌شود. شاعر این مثنوی را به‌مناسبت درگذشت ناب‌هنگام همسرش - که تنها يك سال با او زیست - سروده است و از آن احساس اندوه و ماتم ناشی از مرگ عزیزترین موجودات جهان به‌خواننده القا می‌شود. مثنوی دیگرش «تحفه دوستان» (۱۸۹۰) نام دارد و در آن از زمان «بوستان» سعدی سخن به‌میان آمده است؛ متأسفانه از این مثنوی تنها سرآغاز و بخش یکم آن برجای مانده است. شاید شاهین امکان به‌پایان رساندن این مثنوی را نیافته، یا دنباله آن از میان رفته باشد. این شاعر در قالب شعرهای مدحی از زندگی درباری و ناهنجاری‌های شخص امیر پُرده برداشته است. شاهین هجوسرای ممتازی است. طنزهای او به‌شیوه نوی عرضه شده‌اند. او از این شیوه به‌منظور انتقاد از سوء استفاده‌ها و ناب‌ه‌سامانی‌های کشور بهره برده است. خ. میرزا زاده می‌گوید که این شاعر با مهارت کامل اندیشه‌های پیشرو زمان خود را بازتابانده و در این راه از احمد دانش

پیروی کرده است. شاهین در عین حال که از بیدل‌گرایی روی
برتافت، کوشید مطالب قابل فهم و سودمند به حال مردم را با زبان زنده
روز در نوشته‌هایش بگنجاند.

پیوست

ص ۳۷*: برای این که درك روشن تری از ویژگی های هنری گاتها به دست آید، ترجمه بخشی از آن، که از نسخه اصلی رسمی برگردانده شده است، نقل می شود. بخش ترجمه شده (یسنا ۲۸) شامل نیایش پیامبر زرتشت است تا اهورامزدا به او «بیان معجزه آسایی» ببخشد.

در این بخش شیوه شعری گاتها وقافیه پردازی ویژه آن و نیز سطرها و قطعه های پراکنده دیده می شود، اما پیوستگی درونی قطعه ها - و به ویژه در هر قطعه تکرار واژه های سه گانه: اهورامزدا، وهومن و آرتا - به چشم می خورد و حتی نام زرتشت در قطعه ششم که بخش نیایش ویژه اوست، آورده شده است:

(۱) با شادمانی می ستایم،

دراز می کنم به سوی مزدا دست هایم را،

برای این که روان نیکی، نخست

آنچه را که من فراهم آورده ام بپذیرد،

باشد که با آرتا خشنود شوند

وهومن و روان ورزگاوا!

(۲) مزدا، توانای خردمند!

با ایمان به وهومن خدمت می کنم،

در هر دو جهان به من ببخشا

جهان مادی و هم چنین جهان معنوی!

برای خدمت به آرتا ببخشا

آنچه را که شایسته پیروی از ایمان است!

(۳) وهومن، روان دامها!

خرد رسایت را می ستایم؛
 برای مزدا و آرتا می سراییم،
 مادر- آرماتای باشد که نیروی تان فزونی یابد.
 از شما تنها تمنا دارم،
 تا به فراخوانم توجه کنید!
 (۴) در خانه نیایش و سرود

وهومن زندگی فراهم می کند،
 باشد که برای تمام کارهایم
 خود اهورا به من پاداش کامل بخشاید،
 و هنگامی که زنده هستم، به شایستگی
 آرتای راستین با انسان ها به خوبی رفتار می کنم.
 (۵) آرتای راستین! روان آتش!
 مگر من می توانم درك كنم و حس كنم
 وهومن و ترا،

هرچند که از راه مزدا آگاه هستم.
 با افسون های تو،
 با زبان رهنمون می شوم دشمنان را به سوی نیکی!
 (۶) وهومن! ورازومی!

باشد که آرتا به نیروی من بیفزاید!
 مزدا! به زرتشت ببخشا
 بیان معجزه آسایی را که،
 بتواند سرانجام بر تمام بدمنشان چیره گردد!
 (۷) آرتای راستین! برای کارها

به من جوانمردی ببخشا، موهبت وهومنی!
 مادر- آرماتای، مرا استواری بخش
 و رهبری و یشتناسب را پا برجا کن!
 مزدا! به نیایش کنندگان کمک کن
 تا همه را فرمانبردار تو گردانند!

(۸) ای دوست خوب و نیکو
 آرتا، سامان دهنده نیکویی
 مزدا! کمک کن به نیایش کنندگان
 به من و فرشو شتر شجاع!
 و همه مردمی که همیشه
 پندار و هومنی را پاس می دارند!
 (۹) ما شما را خشمگین نمی کنیم،
 هر چند که ده ها بار
 ترا می ستاییم، که ارج می نهیم
 آرتا و وهومن را.
 مزدا! از شما بیزار نیستیم،
 درباره فرمانروایمان
 (۱۰) اما پس از آن، کسی که خدمت کند
 به موهبت آرتایی و موهبت و هومنی،
 اگر مزدا آن ها را بپذیرد،
 آرزوهایش برآورده می شود،
 برای این که کامیابی ستایش ها را درک کند،
 با سرودهای موزون، خطاب به شما
 (۱۱) در آن ها من جاودان نگهداشتم
 چهره آرتا را با وهومن،
 مزدا! من ترا ستودم.
 زبان به زبان برایم بگو
 نخستین بار زندگی چگونه پیدا شد؟

(ترجمه ای. س. براگینسکی).

ص ۴۲*: در متن اوستا از افسانه باستانی دو ایزد بزرگ که در گذشته مقام
 خدایی داشتند، یاد شده و کتاب، آن دورا فراوان ارج نهاده است، یکی از آن دو مهر
 یا میترا (آسمان) است که ایزد جنگ آوری و دامداران روستا بوده و دیگری ایزد

آب (زمین) به نام آرد ویسورا آناهیتا، یا ایزد باروری زمین و آب است. در نواهای ویژه این دو ایزد، شعرگونه بودن گفتارهای نیایشی آن زمان باز می‌تابد. برای میترا که دارنده مراتع پهناور است، به درستی و با فصاحت این گفتارها آمده است:

هزار گوش، زیبا اندام.

ده هزار چشم، بلند بالا،

تیزبین، توانا،

بدون خواب، بیدار

که فرمانروایان زمین او را می‌ستایند،

به نبرد بر می‌خیزد

بر ضد آرتش دشمن تشنه بخون،

بر ضد صف‌های فشرده آن،

می‌تازد به سوی کشورهای ستیزه‌جو...

او از نخستین ساکنان آسمان است

که در اوج قلّه‌ها را پدیدار می‌گردد،

جاودان پیشی می‌گیرد، با اسب بادپای خورشید؛

نخست تصرف می‌کند

بلندی زرین زیبا را

و از آن جا، توانمندانه،

سرتاسر جایگاه‌های آریایی‌ها (ایرانی‌ها) را زیر نظر دارد...

او می‌بخشد رمه و کودکان پسر به خانه‌هایی که،

به دلخواه او رفتار می‌کنند؛

او ویران می‌کند خانه‌هایی را.

که به او توهین روا می‌دارند...

(از سرود میترا: «یشت»، بخش ۱۰، ترجمه ا. برتلس)

یا:

... به راستی زیبایند دست‌هایش،

سفید، نیرومند، مانند کفل اسب.

او بزرگ نمایان می شود،
بسیار زیبا، همتای رودخانه روان، بلندتر از درختان،
تنها به این می اندیشد؛
«چه کسی را می ستاید؟»...
او نیرومند، درخشان، بلندبالا، خوش اندام است،
شب و روز صدای جریان آب را به گوش می رساند،
با نیروی رسا همتای تمام آب هایی که،
این جا روی زمین روان می گردند،
توانمندانه به جلو می تازد.
همیشه می توان او را دید، اردو سورا ناهیتا،
با چهره دختران زیبا،
نیرومند، خوش اندام،
بلند بالا، کمر باریک، سر بلند،
از خانواده نامدار، اصیل،
پوشیده با شنلی شکوهمند
با چین های فراوان، زرین.
او دسته ای از شاخه های «راستی» و «خرد» را در دست دارد،
به خود می بالد با گوشواره های زرین و چهار گوشه،
گردن بند نشانه اصالت را
اردو سورا ناهیتا
به گردن زیبایش بسته است.
اندام او جمع شده است،
تا سینه اش زیبا نمایانده شود،
تا دلر با دیده شود.
بر فرق سر اردو سورا ناهیتا تاج زیبایی است
مرصع به صدها گوهر و طلا،
از هشت قسمت، به شکل چرخ،
آراسته به نوارهای زیبا،

با حلقه‌های خیره‌کننده، خوش ساخت.

(از سرود اردو و سورآناهیتا: «یشت»، بخش چهارم، ترجمه ا. برتلس).

ص ۵۰*: ادبیات اوستایی

ص ۵۱*: خ. بارتولومه:

Chr. Bartholomae, Die Gatha's und

Heiligen Gebete des altiranischen Volkes. Halle, 1879; Chr. Bartholomae,

Die Gatha's des Awesta. Übersetzt... Strassburg, 1905; Chr. Bartholo-

mae, Altiranisches Wörterbuch, strassburg, 1904-

ص ۵۳*: ف. یوستی: F. Justi, Iranisches Namenbuch, Marburg, 1895

ص ۵۷*: در این دوران زبان آرامی در سراسر آسیای باختری رواج داشت و زبان

اصلی مکاتبه و دفترداری درباری به شمار می‌رفت («آرامی رسمی») به نوشته

و. ب. هنینگ به نام Mitteliranisch - در کتاب: Handbuch der Orientalistik مراجعه

شود. 1,4,1 Leiden, 1958 از صفحه ۲۱ به بعد.

ص ۶۳*: کتیبه بیستون

ص ۶۵*: ادبیات درباره دست نوشته‌های ایران باستان

ص ۷۶*: ادبیات درباره تاریخ نوشته‌های پارتی

ص ۷۶*: هنگام فرمانروایی بلاش یکم (۵۱-۷۹ میلادی) در سکه‌های

پادشاهان پارت علاوه بر زبان پارتی، نوشته‌های یونانی هم دیده می‌شد و این مسأله

نظر یوستی را به خود جلب کرد.

ص ۷۶***: نوشته‌های روی این سکه‌ها به وسیله م. ا. لوی کشف شده

است. در نوشته‌هایی که روی سکه‌های کیلیکیه کنده شده‌اند، نام مزدا به چشم

می‌خورد، ظاهراً در دوران آخر هخامنشیان و اسکندر - که حکام محلی و سرداران

در منطقه خود فرمان می‌راندند - شخصی به نام مازایوس Mazaios وجود داشته

است. بر پایه این نوشته‌ها، او فرمانروای استانی بوده که بعدها به فرات و کیلیکیه

پیوسته است. غیر از نام او، بقیه متن به زبان آرامی نوشته شده است. در همه

سکه‌های پارتی عنوان فرمانروا فقط با واژه‌های سامی کنده شده است.

(ملیکا به جای شاه، ملکان ملیکا به جای شاهنشاه، ملکا ربه به جای شاه

بزرگ.)

ص ۷۷*: ادبیات درباره تاریخ و نوشته‌های دوران ساسانی
 ص ۱۱۵*: آشورشناس برلینی اریش ابلینگ به پژوهش درباره این متن پرداخت و کوشید وجه تسمیه ریشه سامی و به ویژه اصل آن‌ها را تعیین کند. مدت‌ها شهرت داشت که این ریشه‌ها به یکی از لهجه‌های آرامی، زبان محلی سوری (بابلی - تالمودی) وماندنی تعلق دارند، اما سرانجام کشف آن‌ها میسر نشد. در واژه‌نامه ابلینگ، ریشه این واژه‌ها اکدی دانسته شده و گفته شده است که ظاهراً تا دوران پارتی‌ها دوام یافته‌اند. این باور را می‌توان در متن‌های دیگر شرقی - آرامی نیز ملاحظه کرد. با این همه کاملاً روشن نیست، واژه‌هایی را که ابلینگ به آن‌ها اشاره کرده است از اکدی اقتباس شده‌اند یا از اصلی دیگر.

ص ۱۲۵*: کویاجی: Coyajee, Sir J.C. Cults and Legends of Ancient Iran and China. Bombay, 1936.

ص ۱۳۵*: این اثر از اصل عبری یا یونانی باستان ترجمه نشده، بلکه از آشوری برگردانده شده که زبان کلیسایی مسیحیان خاور به شمار می‌رفته است.
 ص ۱۵۳*: نوشته فصل نخست، پیش گفتار

متن شامل ۱۳ فصل تألیف یان ریپکا و بخش دیگر تألیف ای. بچکا است که البته نمی‌تواند کامل باشد. بخش اخیر تنها شامل ترجمه آثار ادبیات تاجیک به زبان روسی و برخی از نوشته‌های مهم (کتاب‌ها و مقاله‌ها) مربوط به دوران تاریخی ادبیات نامبرده است. به طور کلی در ادبیات روسی، تاریخ ایران و آسیای میانه در دوران‌های گوناگون به طور کامل ثبت نشده است. بعلاوه در کتاب «کتاب‌شناسی ایران» منتشره به سال ۱۹۶۷ (به زبان روسی) - در بخش مربوط به تاریخ در صفحه‌های ۵۵ تا ۱۵۶ - مدارك کتاب‌شناسی کامل‌تری دیده می‌شود؛ هم‌چنین در قسمت «ترجمه ادبیات هنری در صفحه‌های ۲۴۹ تا ۲۷۵ و ۲۸۱ تا ۲۸۸ آگاهی‌هایی در این زمینه به دست می‌دهد. بی‌گمان مدارك کتاب‌شناسی ارائه شده در کتاب حاضر نارساست، اما در ضمن به بسیاری از رساله‌های علمی گرانها در این رشته، اشاره شده است.

ص ۱۵۶*: به نوشته ان. بلدیرو (از تاریخ گسترش زبان ادبی پارسی - مسایل زبان‌شناسی، ۱۹۵۵، شماره ۵، ص ۷۸-۹۲). مراجعه شود.

ص ۱۵۸*: به نوشته کوپرولو به این شرح مراجعه شود:

Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischem Unter besonderer Berücksichtigung ältester neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen-und Timuridenzeit. 3Bde. Wiesbaden, 1963-67.

ص ۱۵۸*: به نوشته ق. غنی به نام بحث در آثار و افکار و احوال حافظ، تهران، ۱۳۲۱/۱۹۴۲ - I، ۱۳۳۰/۱۹۵۰، مراجعه شود.

ص ۱۶۳*: به نوشته آ. ا. کریمسکی، تاریخ ایران، ادبیات و عرفان درویشی، ۱۹۰۹-۱۹۱۵؛ ۱۹۱۲؛ ۱۹۱۴-۱۹۱۵ (دارای فهرست) مراجعه شود.

ص ۱۶۴*: به اثر پ. ن. خانلری به نام تحقیق انتقادی در عروض فارسی... تهران ۱۳۲۷/۱۹۴۸ مراجعه شود.

ص ۱۶۴*: به نوشته ا. ن. بلدیرو درباره فولکلور تاجیکستان آثار تاجیکی منبع آکادمی علوم اتحاد جماهیر شوروی، استالین آباد - ۱۹۳۶ مراجعه شود.

ص ۱۶۴***: فون گرونباوم کاملاً با این عقیده مخالف است، او بر عکس می‌پندارد که عروض پارسی روی تکنیک شعر عربی - فلسطینی (عراقی) اثر گذارده است: دست کم دویا سه بحر که ویژه عراق است - رمل، متقارب و شاید خفیف - از شعرهای پهلوی اقتباس و بعدها با نیازهای زبان عربی سازگار شده‌اند. ص. عینی می‌پندارد که اصل وزن شعر، ایرانی است، فقط شکل بیان با عروض عربی آمیخته است. (به نوشته ص. عینی به نام استاد رودکی ترجمه ای. براگینسکی، سال ۱۹۵۹، ص ۵۶ مراجعه شود).

ص ۱۶۷*: درباره تحول قصیده نزد عرب‌ها و ایرانیان و تأثیر متقابل آن‌ها روی یکدیگر به آثار س. نعمانی؛ ف. گرونباوم؛ اربری، ادبیات کلاسیک فارسی، لندن، ۱۹۵۸، ص ۸-۱۲. مراجعه شود.

ص ۱۶۸*: Kyropaideia, de A. Hug, Leipzig, 1900: 1/2, 1;

1/4, 25; 11/2, 13. Strabon, ed. H. Meineke, Leipzig, 1866, XV, 733, 18.

ص ۱۶۹*: مانند پیش: حسن غزنوی در سده ۱۱.

ص ۱۶۹***: Browne E. G. A. Aliterary literary History of Persia, III

Cambridge, 1920, 293; 2, 188. در این باره به پیشرفت غزل مراجعه شود.

ص ۱۷۰*: درباره غزل در ادبیات تاجیک و فارسی، به اثر

ای.س. براگینسکی به نام خاورشوروی (۱۹۵۸، شماره ۲، ۹۴) مراجعه شود. در این کتاب بر این موضوع تکیه شده که غزل به گونه مستقل در سده دهم میلادی پدید آمده است. ام. میرزایف با این عقیده مخالف است؛ او در اثر خود به نام رودکی و پیشرفت غزل در سده های ۱۰-۱۵ (استالین آباد، ۱۹۵۸، ص ۶۶ به بعد) یادآوری می کند که غزل در پی گسترش تدریجی شعرهای غنایی پدید آمده است. این پژوهشگر اصلاً باور ندارد که غزل نخست برای نسیب قصیده پدید آمده باشد. عقیده اخیر او کاملاً درست است؛ زیرا شعرهای غنایی پیش از آن که برای قصیده های ستایشگرانه به کار روند، با وزن موسیقی ساخته می شدند. اما آیا در این جا بحث بر سر تعبیر اصطلاحات نیست؟ ام. میرزایف روند گسترش غزل را دنبال می کند، و چنین نتیجه می گیرد که رودکی برای نخستین بار غزل سرایی آغاز کرد و بر آن است که غزل به عنوان شعر برتر جا باز کرد و به مرور زمان - به ویژه زیر نفوذ پیشرفت سریع زندگی شهری در دوران سلجوقیان - راه تحول در پیش گرفت.

ا. برتلس در زمان خود می گوید که غزل در سده دهم به شکل کنونی نبوده، اما در پی گسترش شعرهای غنایی، بیش از پیش ویژگی های خود را آشکار ساخته است: نبودن پیوستگی میان بیت های مشخص و وجود تخلص از آن جمله اند. در شعرهای غنایی پیشین؛ بیت ها به یکدیگر مربوط بودند و بعدها تقریباً از هم جدا شدند. ام. میرزایف تأیید می کند که در سده دهم برخی از شعرها دارای محتوا و مضمونی مستقل نبود و این وضع تا سده ۱۳ نیز ادامه داشت. او پیوند درست و منطقی شعرهای سعدی (سده ۱۳) را گوشزد می کند. وضع حافظ (سده ۱۴) به گونه دیگری است؛ در شعرهای او این پیوند تا آن جا سست می نماید که می توان شعرهای معینی را از قلم انداخت، یا آن ها را جا به جا کرد، بی آن که به غزل لطمه ای وارد آید. برخلاف این نظر، ام. میرزایف معتقد است که شعرهای حافظ - به جز مواردی نادر - دارای پیوستگی است. به عقیده او گزینش چنین روشی به حافظ امکان داده است تا اندیشه های بزرگ گوناگون را بیش از پیشینیا نش پیروراند. ویژگی دیگر غزل به کارگیری تخلص است: تخلص در دوران های پیشین اصلاً وجود نداشت، اما رفته رفته، و هرچه بیشتر در شعر به کار آمد، تا این که تقریباً همواره در بیت آخر دیده می شد. این عادت نخستین بار از سوی حافظ پایه ریزی

شد.

ص ۱۷۰***: شبلی نعمانی می‌پندارد، این پدیده کافی نیست. او وضع عملی را این گونه تصور می‌کند که شاعر نمی‌خواهد از اندیشه‌ای که در ذهنش پدید آمده است دور شود. برخلاف شاعران اندیشه‌پرداز اروپایی، ایرانیان هر اندیشه‌ای را در يك شعر جداگانه می‌گنجانند. تکامل بخشیدن غزل از ویژگی‌های نظامی و سعدی است. ص. عینی، نوائی (فانی) را دارای این ویژگی می‌شناسد.

ص ۱۷۰***: درباره‌ی اصل رباعی نظریه‌های گوناگونی وجود دارد: ت. کوالسکی می‌پندارد نخستین شکل آن در زبان ترکی بوده است. ف. مایر ریشه‌ی آن را از عربی می‌داند. مراجعه شود. به: F.Meier. Die schöne

Mahsati. -Ein Beitrag Zur Geschichte des persischen Vierzeilers, I Wiesbaden, 1963

ا. برتلس و آ. باوزانی نظریه‌های ارزنده‌ای درباره‌ی رباعی داده‌اند.

ص ۱۷۱*: واژه‌ی دیوان در دوران‌های نسبتاً اخیر به جای مجموعه‌ی اشعار به کار برده شده است. این واژه نخست به مفهوم مجموعه‌ی آثار شعری و نثری به کار می‌رفت. شایان یادآوری است که در ادبیات کردی قرون وسطا که وابسته به صوفی‌گری بود، شاگردان معمولاً تخلص استادان خود را در شعرهای دیوانشان به کار می‌بردند.

ص ۱۷۲*: ر. مپیس. ch.H. Die ältesten Dichtungen in Neupersisch.

ZDMG, 1951 No 101, 220-240.

ص ۱۷۵*: عرب‌ها شعری را که به شکل مثنوی سروده می‌شود مزدوج می‌نامند (این شعر معمولاً در بحر رجز سروده شده است)، «این شکل را عرب‌ها از شعر آخرین دوران ساسانیان، یعنی سال ۷۰۰ میلادی اقتباس کرده‌اند».

ص ۱۷۵***: ا. کریمسکی تأثر ایرانی، کیو ۱۹۲۵؛ بنا به نوشته:

Ett.Fi Rossi-A.Bombaci.Elenco di drammi religiosi periciani. - «Citta dell

Vaticano, 1961 XV, - از پایان سده ۱۸

ص ۱۷۶*: اما رودکی هم دارای تخلص بوده است.

ص ۱۷۶***: به نوشته و. آ. ابرمان. ایرانیان در میان شاعران عرب دوران بنی‌امیه («نوشته‌های خاورشناسان»، ۱۹۲۶، صفحات ۱۱۳ تا ۱۵۴). ا. برتلس و

آ. باوزانی، رواج تخلص را وابسته به سده ۱۱ مربوط به شعرهای صوفیانه می‌دانند. معمولاً صنعتگران شهری خود را به نام اشیایی که می‌ساختند منسوب می‌کردند، یا نام‌های هیجان‌انگیز و آموزنده‌ای را بر خود می‌نهادند.
ص ۱۷۷*: این اساس تئوری نویسنده عرب، ابن المعتز (در گذشته به سال ۹۰۸ میلادی) بود.

ص ۱۷۸*: قیاس مصنوعی موهوم تنها بر مبنای تصور صرف است، غیر از ازرقی (متولد ۱۰۷۲) که معاصران او را نکوهیدند. اما «سبک هندی» پیش از بیدل و شاعران دیگر خود نمود. به نوشته آ. باوزانی Note su Mírza Bedil - («آنالی (ناپولی)»، شماره ۵، ۶، ۱۹۵۴-۱۹۵۶، ۱۹۲، Note 2) مراجعه شود.
ص ۱۷۸**: نمی‌توان با نظریه شبلی نعمانی موافقت کرد که گفت: سلمان ساوجی نخستین کسی بود که این شکل را به کار برد، زیرا در آثار شاعران پارسی قدیم، غالباً چنین شکلی دیده شده است.
ص ۱۷۸***:

Schaeder H.H. Goethes Erlebnis des Ostens, Leipzig, 1938, 115.

ص ۱۸۰*: نقل از کتاب پ. هرن

Geschichte der Persischen Literatur, Leipzig, 1909, 50.

ص ۱۸۰***:

Grunebaum G.E. Von The Aesthetic Formation of Arabic Literature, «Comparative Literature», 1952-No. 4, 326

ص ۱۸۴*: ه. اته؛ ه. ریتز، در «Philologika» هفتم و هشتم - اسلام، ۱۹۳۳، شماره ۲۱، ۸۴-۱۰۹؛ ۱۹۳۵، شماره ۲۲، ۸۹-۱۰۵. هم‌چنین به شرح مختصر شیوه‌های نثری یو. سلیم‌اف مراجعه شود.

ص ۱۸۵*: در این کتاب تنها از معدودی شعر و نیز از نثر هنری سخن به میان آمده است، اما حتی در این نوشته کوتاه نیز تنها به آثار «ادبی وابسته به درباریان حاکم و قشرهای بالایی شهری نپرداخته‌اند؛ چه در غیر این صورت آثار خلاق اکثریت قریب به اتفاق مردم نادیده گرفته می‌شد. در این کتاب آثاری از سروده‌ها و نوشته‌های مردمی دیده می‌شود که بیشتر آن‌ها به رشته تحریر در نیامده و شفاهاً نقل شده‌اند. در چند مورد نام نویسندگان آفریننده آمده است. این گونه آثار از

لحاظ هنری هرگز از روش های طبقات «بالا» پیروی نکرده اند؛ از این رو بررسی آن ها برای تجسم واقعی ادبیات ملی ضرورت دارد.

طرح مسأله، بدین منظور از سوی ایران شناسان شوروی دارای اهمیت است. ص. عینی نخستین بار بدین موضوع اشاره کرد که هدف های مردمی نه تنها از راه آثار شفاهی، بلکه به وسیله بهترین نوشته های ادبی بخش می شده اند. ص. عینی تأیید می کند که شعرهای کلاسیک فارسی نه فقط از سوی دودمان سامانیان، بلکه از طریق خود مردم آفریده و منتشر می شدند. این عقیده از سوی شاگردان عینی و نیز با تلاش ایران شناسان شوروی گسترش یافت و دیباچه ادبیات کلاسیک تاجیک - فارسی (۱۹۴۹) به شرح زیر چکیده شد:

«در میان کلاسیک های ادبی بی شمار، تنها مردم تاجیک به خلق اثرهای پیشرفته همت گماشته اند؛ این آثار از لحاظ محتوا و ارزش هنری در حد کمال بوده اند». در شعرهای تاجیک آشکارا می توان دو گرایش متضاد را مشاهده کرد: یکی فنودالی (اریستوکراسی - روحانی) که بیانگر ایدئولوژی طبقه های حاکم، و دیگری مردمی که نمایانگر روحیه ها و امیدهای توده های زحمتکش است. در آثار شفاهی، ایدئولوژی مردمی مستقیماً بازتاب یافته است. این ایدئولوژی در ادبیات نوشته ای نیز - با وجود تحریف های گوناگون - به اندازه کافی خود نموده است. چنین آثاری با همت برخی از نویسندگان برجسته آفریده شده اند. روند مردمی ادبیات در قالب دهری گری، مخالفت با خودکامگی و ستایش از کار و مردم زحمتکش خود نموده و محتوای آن پیکار در برابر استیلاگران بیگانه و ستمگران داخلی را شامل می شده و به شکل های گوناگون الحادی بوده است. این روند از لحاظ ایدئولوژی بر ضد تبلیغات دینی و آثار قلم به دستان دستگاه فرمانروایی و اشراف به پیش رفته است.

ادبیات مردمی از لحاظ شکل، تجسم واقعیت ها - در برابر خیال پردازی های هیات حاکمه - و قالب آوازهای مردمی، بذله گویی و طنز بوده است. مردم بدین گونه در مقابل مدیحه سرایی های پر آب و تاب شاعران چاپلوس بپا خاسته اند.

ص ۱۸۷* : به آثار م. بهار و س. نفیسی در شاهکارهای نثر فارسی معاصر تهران، ۱۳۳۰/۱۹۵۰ (پیش گفتار) مراجعه شود.

ص ۱۹۰* : با این که هر دو سبک «خراسانی» و «عراقی» - صرف نظر از زمان و

مکان خلق شعرها - تا دوران ما به کار گرفته شده اند، باید گفت تنها گرایش سلیقه شخصی شاعر در گزینش سبک مؤثر بوده است. به عنوان مثال می توان از شاعران نامدار دوران قاجار نام برد که به بازسازی شیوه های کهن تر شعر دست زده اند. صبا، شیبانی کاشانی، مجمر، سروش اصفهانی و قآنی شیرازی از آن جمله اند. اینان چنان به سبک «خراسانی» علاقه داشتند که در آثارشان کمترین نشانه ای از سبک «عراقی» دیده نمی شود، اگرچه همه آنان از مردم استان های مرکزی ایران بودند. درباره سبک هندی به مطالب همین کتاب مراجعه شود. ص ۱۹۲* : با کمال تأسف من امکان نیافتم تا طبقه بندی این مقاله ها را کاملاً بررسی کنم: منظور مقاله های ا. ن. بولدیرو و ای. س. براگینسکی درباره ملاحظات پیرامون زمان بندی ادبیات کلاسیک فارسی - تاجیک (مردم آسیا و افریقا، ۱۹۶۵، شماره ۲، ۱۰۰-۱۱۰) است. در این مقاله ها ظاهراً زمان بندی دانشمندان شوروی اعمال شده است و من توجه خوانندگان را به آن ها جلب می کنم.

طرح زمان بندی در این مقاله ها چنین است:

طرح زمان بندی ادبیات سده های ۱۵۸.

آثار ادبی این سده ها در شرایط استقرار مناسبات فئودالی پدید آمدند. پس از تصرف ایران و آسیای میانه به دست خلیفه های عرب و برقراری اسلام، ادبیات ایرانی بسیاری از سنت های باستانی ایران را جذب کرد و پس از تغییر شکل جدی زیر تأثیر متقابل ادبیات عرب قرار گرفت؛ بعدها ادبیات ترکی نیز، در چهارچوب مناسبات جهانی ادبیات بدان نفوذ کرد. ادبیات در سده های ۱۰ تا ۱۵ - به ویژه در زمینه شعر - از آخرین نسل کلاسیک ها پیروی کرد. در ادبیات این دوران همواره میان دو گرایش پیکار وجود داشت: یکی گرایش فئودالی - اشرافی و دیگری مردمی. حتی این دو گرایش در دوران آثاریک نویسنده معین نیز به چشم می خورد. درباره رواج سبک ادبی برتر (با در نظر گرفتن شرایط تاریخی مشخص زمان)، در ادبیات قرون وسطایی زبان فارسی، یعنی در ادبیات سده های ۸ تا ۱۵، سه مرحله دیده می شود:

اول: دوره استقرار روش کلاسیک (در شرایط تاریخی استیلای عرب ها، جنبش های مردمی ضد خلفا و تشکیل حکومت های مستقل در سده ۸ تا آغاز سده

۹). خود این دوره به شرح زیر تقسیم می شود:

۱) ادبیاتی که با «زبان بیگانه» آفریده شده و نمایانگر زندگی مردم در شرایط چیرگی استیلاگران و پیشی گرفتن خط عربی در سده های ۸ و ۹ است؛ در این ادبیات پندارهای شعوبیان بازتابیده است (ابن مقفع، بشّار بن بُرد، ابونواس)؛

۲) پیدایش ادبیات به زبان فارسی (دری) و منابع مردمی. بنیادگذاران این ادبیات حنظله بادغیسی، محمد بن وصیف، ابوسلیک گرگانی، فیروز مشرقی و دیگران بوده اند.

۳) محفل های ادبی آسیای میانه (بخارا - سمرقند) و خراسان: رودکی و دقیقی؛ فردوسی و شاهنامه/ش؛ ابن سینا و سروده های فیلسوفانه وی که حلقه پیوند میان محفل های ادبی خاور و باختر ایران شد.

۴) محفل ادبی ایران باختری، شعر به زبان های طبری و فارسی مانند آن.

۵) محفل ادبی غزنه؛ عنصری و شاعران نامدار پیر و او.

دوم: دوران پیکار میان دو گرایش (در شرایط تاریخی تند شدن ستیزهای اجتماعی و رشد مبارزه های طبقاتی در سده های ۱۱ تا آغاز سده ۱۳)، به شرح زیر:

۱) گرایش اشرافی (ستایشگری) و پیدایش سبک های مطمئن، اعتقاد به زیبایی شناسی «ضد واقع گرایی»: کیکاووس، نظامی عروضی و عوفی. شاعران: قطران، اسدی طوسی؛ خلق شاهنامه؛ شاعران دوران غزنویان، قره خانیان و خراسانی در سده ۱۲: مسعود سعد سلمان، جبلی، رونی (گروه بهرام شاه)، معزی، ادیب صابر، رشیدی سمرقندی، عمیق بخارانی، رشید وطواط، خاقانی و انوری؛ نثر: کلیله و دمنه، سندبادنامه؛ مقالات حمیدالدین بلخی؛

۲) گرایش مخالف و انسان دوستانه:

الف - شعرهای الحادی صوفی گری و اسماعیلی گری؛ از جمله آثار انعماری، سنائی، عطار، ناصر خسرو، نزاری؛ ب - شعر غیر مذهبی (مخالف دین، انسان دوستانه): مانند ویس و رامین؛ ضد واقع گرایی منفی؛ مانند آثار انوری، خاقانی، ظهیرالدین؛ ج - فاریابی، عمر خیام، نظامی.

سوم: دوران نوین پیشرفت ادبیات (در شرایط تاریخی پس از استیلای مغولان، رشد نیروی پایداری و جنبش مردمی در سده های ۱۳ تا ۱۵)، به شرح زیر:

(۱) نوگیری گرایش ستایشگری: امامی، همام؛ «روش تقلید از آثار دیگران»؛
امیر خسرو دهلوی و آغاز سبک هندی - پارسی: سلمان ساوجی؛
(۲) رواج صوفی‌گری و صوفی‌گرایی: جلال‌الدین رومی، باباافضل
کرمانی، اوحدی؛

(۳) پیشرفت گرایش مخالف (انسان‌دوستی و انگیزه‌های اعتراض اجتماعی):
سعدی، زاکانی، ابن‌یمین و حافظ.

(۴) پایان این دوره: شعرهای حروفی - الحادی نسیمی و قاسم‌انوار؛ رشد
بیش از اندازه گرایش‌های صوفی‌گری و ستایش‌گری، کاتبی، عصمت و
دیگران، اثر جامی، شاعران نامدار هرات در سده ۱۵ و نفوذ خصایل شهرنشینی،
شعر پیشه‌ور صیفی و دیگران، محفل ادبی باختر ایران؛

ص ۱۹۴*: روند جدایی ایران و آسیای میانه - از لحاظ سیاسی و مذهبی - در
دوران صفویان، کار را بدان چارساند که ادبیات فارسی و تاجیکی از هم جدا شدند.
م. ای. زند در تقریظ مفصلی که بر کتاب ما نوشته است (شرق‌شناسی شوروی،
۱۹۵۷، شماره ۶، ص ۱۵۰-۱۵۵) بر این اندیشه است که این جدایی از لحاظ
تحول زمان، مهم‌تر از دگرگونی ناشی از هجوم مغولان بوده است. به همین دلیل
زند این جدایی را آغاز دوران تازه بر می‌شمارد.

ص ۱۹۷*: به اثر ذره مراجعه شود.

ص ۲۰۱*: ادبیات بخش دوم، آغاز دوران ادبیات پارمی نو.

ص ۲۰۵*: به اثر اشپولر مراجعه شود.

ص ۲۱۲*: به اثر دودپتا مراجعه شود.

ص ۲۱۳*: به اثر رمپیس مراجعه شود.

ص ۲۱۳*: به اثر بنونیست، ۲۹۳ و ا. برتلس، ۳۰۹ به بعد مراجعه شود.

ص ۲۱۷*: به اثر بارتولد، ۸۳۷ مراجعه شود، اما در متن عربی به نادرستی

«ابو تقیو» نوشته شده و س. نفیسی، ۳، پیوست دوم (یادآوری م. زند) آن را اصلاح

کرده است. م. ن. عثمانف، ۱۱۰.

ص ۲۲۱*: به ادبیات قسمت سوم، سامانیان مراجعه شود.

ص ۲۲۲*: به اثر ب. گ. گافورف، ۵۵ مراجعه شود: «دولت سامانیان - که

ابزار چیرگی اشرافیت بزرگ فتودالی، و از حمایت مردم محروم بود - در پی این

تضاد سازش ناپذیر اجتماعی نتوانست پابرجا بماند و در اثر فشار خارجی از هم پاشید».

ص ۲۲۳*: ضمن مقایسه این وضع با روندی که در باختر ایران زیر تسلط آل بویه می گذشت می توان به تفاوت های اساسی توجه کرد. آل بویه اگر چه در میانه سده ۱۰ و پس از سامانیان به قدرت رسیدند، توانستند دامنه نفوذشان را تا مرکز قلمرو خلافت اسلامی بگسترانند. اینان که ایرانیانی شیعه بودند، تا آن جا خلیفه های اسلام را زیر نفوذ خود در آوردند که گویی خلفا بازیچه ای در دست آنان بودند. از سویی نزدیکی شان به بغداد باعث شد که خود به سختی زیر نفوذ عرب ها قرار گیرند و بدین گونه ایران باختری تا دیر زمانی تقریباً نتوانست در پیشرفت ادبیات فارسی نقشی ایفا کند.

ص ۲۲۴*: اشراف ایرانی در حالی که نخست در سایه آشنایی به زبان عربی به استیلاگران عرب نزدیک شدند، شرکت فعالی در این جنبش ادبی داشتند. همین که نشانه هایی از ناتوانی در چیرگی سیاسی حکمرانان عرب پدیدار شد، این اشراف از پندار برتر بودن ایرانیان و تبلیغات شعوبیان پشتیبانی کردند. این پدیده نه تنها نشانه بیداری میهن دوستانه نمایندگان طبقه های بالا بود، بلکه آشکارا ثابت می کرد که بغداد آن چنان قدرتی ندارد تا بتواند استان های دور افتاده، از قبیل خراسان، ماوراء قفقاز و خوارزم را زیر فرمان مستقیم خود در آورد. از سوی دیگر دولت هایی که در این منطقه ها تا اندازه ای به گونه مستقل فرمان می راندند، توان آن را نداشتند در برابر فشارهای مردم محلی ایران پایداری کنند. از آن جا که در آغاز مردم حکومت فرمانروایان بیگانه را از اریستوکراسی محلی برتر می شمردند، اشراف سابق ایرانی که وزن خود را با تسلط عرب ها از دست داده بودند، سرانجام ناگزیر شدند يك اتحاد ضد عربی با مردم برقرار کنند. این اشراف به منظور استوار کردن پایه های نفوذ خود از چهره های ادبی پشتیبانی پر دامنه ای کردند. این چهره ها که یا زبان عربی آشنایی کامل داشتند و بعدها به فارسی شعر هم سرودند، شاعران شهری حرفه ای بودند که «کاتب» خوانده می شدند و پیدا است که از اشراف فتودال پیروی می کردند.

شاعر ناگزیر بود اربابش را بستاید و نسبت به او چاپلوسی کند. و نیز با آفریدن صحنه های حماسی - هنری که مناسب زندگی اشرافی بود، ممدوح خود را سرگرم

سازد؛ از این رو شاعر هنر خود را فقط به توصیف مضمون‌های «رزمی و بزمی» محدود می‌کرد. به علاوه شاعر ناچار بود دشمنان اربابش را نکوهش کند. سخن کوتاه، شاعر ناگزیر به دلخواه فرمانروایش کار می‌کرد، تا بتواند نان بخورد. برخی از شاعران این جا و آن جا اشاره کرده‌اند که نان امیر به کامشان «تلخ» بوده است. شاعر همواره به دلیل رقابت دیگر سرایندگان، بی‌مهری گاه به گاه اربابان، رسیدن دوران پیری در محیط تباه دربار، تاریک بودن آینده و گرفتاری‌های ناشی از بی‌نوایی در دلهره به سر می‌برد و ناگزیر بود بسیار محتاطانه شعر بگوید. در شعر او غالباً بازتابی از روحیه عارفانه دیده می‌شد اما صرف نظر از تلاش فتودال‌های خاوری برای پیشبرد شعر و ادبیات فارسی، اصل اقتصادی یا نیازمندی‌های شاعر عامل تعیین‌کننده محتوای آفریده‌های او به شمار می‌رفت. ناگزیری‌ها و وظیفه‌های یک شاعر درباری شکل‌های گوناگون داشت: او می‌بایست در مهمانی‌ها یا بارهای رسمی اربابش را با خواندن شعرهای ستایشگرانه بستاید، در عیدهای اسلامی یا ملی به خانواده‌های اشراف درود بفرستد، در عزاداری‌های رسمی یا مراسم سوگواری خصوصی ارباب مرثیه بسراید، دشمنان ارباب را به باد ریشخند بگیرد، در سفرهای جنگی همراه امیر برود، هنگام شکار در رکاب او حرکت کند، در محفل‌های عیش و نوش با آوازخوانی یا نواختن ابزار موسیقی شادی بیافریند، و دیگر وظایف مشابه. چنین وضعی برای هر دو طرف سودمند بود: اربابان به کسب نام نیاز داشتند و با کمک شاعران نفوذ و اعتبار خود را استوار و افزون می‌کردند. شاعران نیز به کسب افتخار و پاداش مالی نیازمند بودند (دومی مهم‌تر از اولی بود). نمونه مشخص زیر گویای وضعیت یاد شده است:

همین که تجزیه قلمرو خلافت اسلام به قسمت‌ها مستقل آغاز شد، دربارهای گوناگون به گردآوری شاعران و دانشمندان نامدار در پیرامون خود پرداختند و خود شاعران نیز می‌کوشیدند مناسب‌ترین جا را برای خدمت خویش بیابند. «غزل» که چند سده بعد اصلی‌ترین شیوه سرایش به شمار می‌رفت، در این دوره امکان خودنمایی نیافت. بنا به گفته ا. برتلس این گونه شعر در اصل به عنوان مقدمه‌ای عشقی در قصیده به کار می‌رفت و معمولاً در محفل‌های خصوصی خوانده می‌شد. این «نسیب» عشقی را که با روش ویژه‌ای سروده می‌شد، فقط با «آواز» می‌خواندند. رفته رفته آوازگونه خواندن «نسیب» که بخشی از قصیده به

شمار می آمد، متروک شد و خود به گونه مستقل، «غزل» خوانده شد. متأسفانه در برخی موارد دخالت عوامل سبک و بجه گانه از ارزش آن کاست. در این جا باید نفوذ اشعار عربی را روی سروده های فارسی در آغاز دوران عباسیان، به شمار آوریم. ای. س. براگینسکی برخلاف هواداران تئوری درباری بودن اصل شعر فارسی بر این اندیشه است که غزل در سده ۱۰، شکل مستقل یافته و در بنیاد با فرهنگ مردمی پیوند داشته است (مثلاً پیوست ص ۱۷۰* را ملاحظه کنید). در هر حال اصل سروده ها - اعم از مردمی یا شعرهای مدون - بایستی در زمانی بوجود آمده باشند که به یاد نمی آید. قصیده عربی قطعاً با «بحر» کمی (عروض) ساخته می شد، در اقتباس یا تقلید از آن دشواری بی وجود نداشت، همان گونه که ترانه های محلی ممکن است به عنوان اصل «نسیب» شناخته شوند. علاوه بر این در دوران پیش از اسلام هم ستایشگری سخت روا بود. این ویژگی با فرهنگ خودکامه گرایی خاوری پیوند مستقیم داشت.

ص ۲۲۵*: فن گرونده باوم نیز چنین نظر می دهد، ۲۷، اگر چه می افزاید که در سده ۱۱ این روند پایان یافته و دخالت ایران در ادبیات عرب متوقف شده است. درباره ترجمه های سده ۱۰ به آثار م. ای. زند مراجعه شود.

ص ۲۲۶*: ۱. طاهر جانف در مقاله خود به نام بعضی مسائل ترجمه حال رودکی (صدای شرق، ۱۹۶۶، ۱، ۳۰-۱۲۶) درباره حل مسایل پیچیده زندگی نامه رودکی راه های زیر را ارائه می دهد:

۱: شاعر در ۸۵۰-۸۶۰ میلادی زاده شد، هنگام جوانی در دوران فرمانروایی نصریکم به خدمت سامانیان فراخوانده شد (بنا به نظر طاهر جانف ۸۴۲-۸۸۲) و در زمان فرمانروایی چند تن از آنان به خدمت خود در این دربار ادامه داد. وضع نصر دوم (۹۱۴ تا ۹۴۲) مورد بررسی قرار نگرفته است؛

۲: این تصور که نصر دوم با ملازمانش - که گویا بلعمی و رودکی بوده اند - به قرمطیان گرایش یافتند، اشتباه به نظر می رسد، عملاً هیچ يك از آنان با این فرقه رابطه ای نداشتند.

۳: این که رودکی کور مادرزا بوده و در سن بلوغ کور نشده است، پس بنابراین نمی توانسته در پی اخراجش از دربار کور شده باشد.

۴: جمع شعرهای سروده شده به وسیله رودکی بیش از ۱۳۰ هزار بیت نیست

(برخلاف آن که معمولاً این رقم را به يك ميليون و سیصد هزار بیت نیز می‌رسانند).
با این حال رقم پذیرفته شده از سوی طاهر جانف نیز بالاترین رقم ممکن است.
ص ۲۲۶***: س. نفیسی نیز چنین می‌پندارد. او چندی پیش بار دیگر
عقیده‌اش را در مقاله چند نکته تازه بیان داشت. وی در این اثر - به ویژه با استناد به
کشف باستان شناسان از مقبره رودکی - بر کوری مادرزاد او تأکید ورزید
(مراجعه شود به اثر گراسیموف، پیکر تراش و سازنده تندیس رودکی، دوشنبه
۱۹۵۹ میلادی) از نظریه کوری مادرزاد شاعر، بدیع الزمان فروزانفر در مقاله
خود به نام شعر و شاعری رودکی، پشتیبانی می‌کند. این مقاله در رساله‌ای که به
مناسبت سال جشن شاعر انتشار یافت، ثبت شده است؛ س. نفیسی هم به این
مقاله در نشریه

Revue de la Faculté des lettres (Université du téhéran No III-IV. vol 6,
اشاره می‌کند. 1959

ص ۲۲۷*: دولت‌شاه (سده ۱۵) این اشعار را برای موسیقی مناسب نمی‌داند.
نظامی عروضی (سده ۱۲ م) که خود از ذوق سرشاری برخوردار بوده است،
می‌گوید که این شعرها در اوج ستایشگری هستند. برای تجزیه و تحلیل جزئیات به
اثر م. معین مراجعه شود. در سده ۱۲ سادگی شعرهای رودکی نتوانست
«نوآوران» را راضی کند؛ ا. برتلس، ۴۳۵.

ص ۲۲۷***: ا. برتلس، ۲۱۲ و ا. میرزایف، ۶۹، به تأثیر نیرومند رودکی در
گسترش شعر فارسی پس از او توجه ویژه‌ای معطوف داشته‌اند. این نظریه گمان
درست و عادلانه است. ا. میرزایف به استقبال سنائی و حافظ - که گویا هر دو به
شعر معروف رودکی: «بوی جوی مولیان آید همی» پاسخ می‌دهند - استناد
می‌کند - و صاف و دیگران نیز از این شعر اقتباس کرده‌اند. اما بیم آن می‌رود که
قسمت مهم دیوان رودکی خیلی زود از میان رفته باشد.

ص ۲۲۷***: نخستین کسی که تعلق این داستان را به رودکی نسبت داد،
ت. نولدکه بود. به ص ۲۱ فرهنگ فارسی نوین اسلامی که ب. هرن آن را منتشر
کرده است مراجعه شود. بنا به نظر نفیسی، ۲۵۹۵ بیت از این شعر در ظاهر همانند
مثنوی دوران آفتاب است که فرهنگ جهانگیری آن را به رودکی نسبت داده
است. کامیابی مهمی که در گزینش شعرهای سندباد به دست آمده مایه تردید در

انتساب آن به رودکی شده است، به نوشته سیاقی، با نام رودکی و سند بادنامه و نیز به نوشته یغما ۵/۸، ۱۳۳۴/۱۹۵۵، ۲۱۸-۲۳ به بعد، مراجعه شود.

ص ۲۳۴*: درباره این رساله به نوشته مهدی بیانی، با نام يك نمونه نشر فارسی از دوره رودکی و قدیم ترین نشر فارسی موجود و نیز به اثر م. معین به نام جشن نامه ابن سینا، ۲، ۳۴۳ تا آخر مراجعه شود. ا.ن. بولدیرو و اربری، ۳۲، چنین می پندارند که يك داستان تثری در نیمه اول سده یکم هجری وجود داشته و مضمون آن درباره سوء قصد حمزه ابن عبدالله به هارون الرشید بوده است.

ص ۲۳۷*: در این رابطه باید به مقدمه ترجمه فارسی تفسیر بزرگ قرآن مراجعه شود. تقریباً به سال ۹۶۳ میلادی، ترجمه متن کامل قرآن در ۴۰ جزوه به زبان طبری و خط عربی به دربار سامانیان عرضه شد؛ دیری نپایید که معلوم شد درك این نوشته دشوار است؛ از این رو امیر ابو صالح منصور بن نوح فرمان داد این آثار را به زبان فارسی ترجمه کنند. علما رسماً به این کار اجازه دادند؛ آنان به این آیه قرآن استناد جستند: «پیامبر تنها برای مردم هم زبان خود رسالت نیافته است». تقریباً در این هنگام ترجمه تحت اللفظی قرآن پدید آمد (ا.ن. ب. ۴۰ به بعد).

ص ۲۴۰*: به نوشته بارتولد مراجعه شود.

ص ۲۴۰*: اما حماسه سرایی تنها در ایران خاوری وجود نداشت. نزهت نامه علانی شاهمردان می گوید که در ایران باختری خلق حماسه يك سنت رایج بود. این حماسه ها ویژه خود بودند و با حماسه های سنتی ایران خاوری تفاوت داشتند. کهن ترین این گونه آثار دو نشر دستکاری شده است: نخستین آن در چند مجلد (به تاریخ ۹۷۷ تا ۱۰۱۰ میلادی تدوین شده و تألیف رستم لاریانی تاریخ نگار دربار آل بویه بود؛ دومین تثر به پیروزان تعلق داشت که در زمان فرمانروایی امیر کاکوئید (۱۰۴۰-۱۰۵۰ میلادی) می زیست. هفتاد سال پس از شاهمردان، خلاصه نزهت نامه ی او با ویرایش پیروزان دوباره انتشار یافت (۱۱۲۰ م)؛ او با آثار سنتی ایران خاوری از جمله آثار ابوالمؤید بلخی و فردوسی آشنا بود. در کار او آشکارا کوشش برای شرح درست داستان به چشم می خورد. با فروپاشی دودمان بویه گسترش ادبیات متوقف شد، سنت های باختری راه زوال را پیمودند و نتوانستند منشاء اثری باشند؛ شاهنامه نیز که نقطه اوج گرایش های سنتی ایران خاوری به شمار می رفت، در این زمان خود دچار چنین سرنوشتی شد.

ص ۲۴۶*: ۱. آتش در مقاله جالب خود به نام شاهنامه‌نیز یا زبلیش تاریخی آخرین ویرایش شاهنامه را به سال‌های ۲۱-۱۹ میلادی نسبت می‌دهد. او با ملاک قراردادن ملاحظات صرفاً تئوریک که می‌تواند به تعیین دقیق تاریخ‌اند، بدین نتیجه رسیده است. به عقیده او، شاعر پیر این اثر را در سال‌های ۱۰۹-۱۰۲۰ به سلطان محمود عرضه داشته، در حالی که خود به غزنه نرفته بوده است. آتش داستان معروف و متداول هدیه‌های محمود را می‌پذیرد، اما توجه به این نکته مهم را نیز ضروری می‌داند که خود شاعر در آن زمان زنده نبوده و در سال ۱۰۲۱ میلادی در گذشته بوده است. م. ن عثمانف در بخشی از مقاله خود که به زندگی فردوسی اختصاص داده است، آرای او را اعلام می‌دارد که با نتیجه‌گیری‌های آتش مغایر است. او تاریخ‌های یادشده از سوی این پژوهشگر را نامحتمل می‌داند و بر این باور است که فردوسی به سال ۴۱-۹۴۰ زاده شد، کار روی شاهنامه را به سال ۷۶-۹۷۵ آغاز کرد، نخستین ویرایش شاهنامه را به سال ۱۵-۹۱۴ به پایان رساند، دومین ویرایش را به سال ۱۰-۱۰۰۹ انجام داد. ن. عثمانف می‌گوید ممکن است چند تکه از شاهنامه پس از این تاریخ پدید آمده باشد.

ص ۲۵۱*: در پرتو شعرهای فردوسی سرانجام پیوند ساکاهای سیستانی و زابلستانی با سنت‌های اصیل ایرانی محرز شد: مراجعه شود به:
Von Grunebaum, Firdausi, islam, 170; Hansen. Das iranische königsbuch, 70-72

ص ۲۵۸*: موله در نامه ۳۰ آوریل ۱۹۵۴ به
Wl. Ivānow. Conc. descr. Cat., 1924, 249

هم‌چنین مراجعه شود به

Molé, L'épopée 384; Safā, Hamāsa, 335-40,

۱. ج اربری می‌پندارد، این داستان که از رویدادهای پیش از سال ۸۳۸ میلادی سخن به میان آورده، از بحر متقارب‌های نامه متأثر است که بی‌گمان پیش از سال ۱۲۰۰ میلادی وجود داشته است.

به نشریه زیر مراجعه شود:

An Early Persian Epic, Mól, Massé, Teheran, 1963, 11-16

ص ۲۶۰*: به نظر می‌آید نویسنده مولانا محمد بن حسام (در گذشته به سال

(۱۴۷۰) از منطقه کوهستانی جنوب خراسان باشد. او از اشراف به شمار نمی آمد و خرده مالک ساده ای بود. حتی شعرهایش را در صحرا می سرود. استعدادش چندان درخشان نبود. خاوران نامه، (نه «خاورنامه») ی او که در آن نیز همانند قصیده هایش پیامبر و امامان را شناسانده، برای خوانندگان فارسی دل پسند است (کریمسکی، ۱۲۱، ۳؛ صفا، حماسه، ۳۵۶ و دنباله آن؛ صفا، همان جا، ۳۵۷، ۶۵)؛ باقی آخرین شعرها دارای همان ویژگی هستند.

ص ۲۶۱*: مراجعه شود به ی. ریپکا و م. بارسکی: فرخی. - آرشیو آرینتالنی ۱۶، ۱۹۴۷، ۲۲؛ ا. برتلی، ۴۰۱. این پژوهشگران و چند محقق دیگر یادآوری می کنند که عثمان مختاری (در گذشته به سال ۵۰-۱۱۴۹ یا ۵۵-۱۱۵۴) تنها شهریارنامه را نوشته است که بنا به نظریه برتلس، او در این اثر جنگ مسلمانان بر ضد هندی زبانان را به هنگام غزنویان توصیف کرده است. این داستان میان سالهای ۱۰۹۸-۱۱۱۵ نوشته شده و بخش اندکی از آن در موزه بریتانیا نگهداری شده است. در حال حاضر دست نوشته کامل این اثر که متعلق به سال ۱۷۱۸ میلادی و مبنای دست نوشته های شرقی است بدست آمده است. درباره اهمیت شهریارنامه و (داستان های حماسی دیگر) به منظور نقد متن شاهنامه، به نوشته پرارزش همائی به نام دیوان مختاری، ۷۴۷-۹۵ مراجعه شود.

ص ۲۶۵*: به این سندها مراجعه شود:

Brunschvig R. et von Grunebaum G.E. Classicism et déclin culturel dans L'histoire de L'islam. - Actes du symposium international d'histoire de la civilisation musulmane (Bordeaux, 25-29 juin 1956, Paris 1957,).

ص ۲۶۶*: ادبیات در بخش چهارم، دوران غزنویان

ص ۲۶۸*: او به عنوان يك قانون دین برجسته (!!) تفرید فی الفروع را نوشت (س. نفیسی، قابوس نامه، ص ۲۸).

ص ۲۶۸** یحیی ابن خالد برمکی، ابان الاحقی را به عنوان سرپرست «گروه شعر» پیش از سال ۸۰۰ برگزید. وظیفه او بررسی ویژگی های شاعران ستایشگر بود؛ به اثر ف. گرونهاوم، ۲۶، مراجعه شود. سازمان جاسوسی محمود، حتی شاعران درباری را هم زیر نظر داشت؛ ا. برتلس، ۳۰۲، ۳۰۴.

ص ۲۷۱*: قسمت مهم شعر، چندی پیش در هندوستان به دست آمد، به گنج سخن صفا، ۷۴ و مثنوی سرایی، ۲۰۰، نوشته م. ج. محجوب مراجعه شود.
ص ۲۷۲*: درباره مرگ زودرس او لبیبی گواهی می‌هد، صفا، ۱، ۵۳۸.
ص ۲۷۵*: درباره این تاریخ، دانشمندان نظریه‌های گوناگونی ابراز می‌دارند. من تاریخ م. ج. محجوب را که در مقدمه اثرش ذکر کرده است، می‌پذیرم، ص ۱۶-۱۷.

ص ۲۷۶*: به گفته عطار، شاعر داستان بزرگ خود را در پی اندوه فراوانی سروده که پس از رویداد مرگ کنیز محبوبش در اثر سوختن در آتش (!؟) به وی دست داده بوده است؛ مراجعه شود به

Ritter. Das Meer der seele, 365.

ص ۲۷۷*: و. مینورسکی این موضوع را رد می‌کند (در نامه ۶۱/۵/۲۸).
به اثر مهم ای. س. براگینسکی، ۱۸۴ و بعد از آن مراجعه شود؛ او از تحلیلی که س. لیبکین در مقدمه ترجمه‌اش بدست داده، بهره گرفته است. منظور این شعر به ریشخند گرفتن طبقه‌های بالا بوده است؛ ا. برتلس نیز چنین می‌پندارد، ۲۸۵.
ص ۲۷۷*: سخن ۱۰/۹ سال ۱۹۵۸/۱۳۳۷، ۸-۱۰۱۵. پرفسور

مینورسکی با پافشاری از نظریات خود دفاع می‌کند.

ص ۲۸۰*: ا. باوزانی، ۵۴۸ به بعد، نظریه کر بن را می‌پذیرد (Avicenne).
او این سینا را گنوستیک (عارف)، می‌شناسد که به فلسفه محافظه کارانه‌ای متکی بوده است؛ برای او فلسفه، وسیله آماده ساختن انسان برای پذیرش واقع گرایی (vision realizatrice) است، این پندار در فلسفه آن زمان موضوعی ناشناخته بود.

ص ۲۸۲*: ادبیات در بخش پنجم، دوران سلجوقیان.

ص ۲۸۲*: سلجوقیان با این که ترك ناب بودند و به کشورهای بسیاری تسلط داشتند، به گونه‌ای جدی در راه گسترش ادبیات و فرهنگ ایرانی تلاش کردند. این تلاش معلول بسیاری از واقعیت‌های عینی و نیز شرایط تاریخی مشخص آن زمان بود؛ از جمله گسترش شهرها، پیدایش مؤسسات علمی مهم (مثلاً، نظامیه)، انتقال وظایف مدیریت کشور از اشراف پیشین به شهرنشینان درس خوانده و نیز نفوذ ژرف تفکر «الحاد»ی اسماعیلیه در میان توده‌ها (اگرچه

فعالیت‌شان در پنهانی انجام می‌گرفت) را می‌توان یاد کرد.
 ص ۲۸۳*؛ و. مینورسکی نظر دیگری دارد؛ او اتحاد کشورها یا عناصر داخلی يك کشور را که بر سازماندهی همه طبقات بنابر اهمیت هر طبقه دریگانه واحد اجتماعی متکی باشد، دخیل می‌داند.

ص ۲۸۶*؛ ا. برتلس به این موضوع اشاره می‌کند که بلخ پایتخت دوم سلطان محمود و مسعود بوده و امکان اثبات اقامت آنان در این شهر ممکن است. از این رو این احتمال وجود دارد که شاعر دیرتر از سال ۱۰۲۶ به خدمت محمود وارد نشده باشد. ا. برتلس در تأیید این موضوع به قطعه‌ای از سفرنامه اشاره می‌کند؛ هـ. شفر نیز در اثر خود در صفحه XXIX آن را تأیید می‌کند، با این حال اگر دلیل دیگری مبنی بر تأیید مطلب سفرنامه به دست نیاید، قطعیت این موضوع قابل اثبات نیست.

ص ۲۸۸*؛ بنا به گفته ا. برتلس، از ص ۱۸۶ به بعد، ناصر خسرو ناگزیر بود از خراسان فرار کند؛ زیرا او از نظر توده‌های تحریک شده به وسیله روحانیان می‌ترسید. ا. برتلس تاریخ این فرار را در میان سال‌های ۱۰۵۶-۱۰۶۳ میلادی می‌داند. با این که یُمگان جایی بسیار خوش نما و پر نعمت بود، شاعر نخست خود را در این محل بسیار تنها احساس می‌کرد، ولی بعدها موفق شد هواخواهانی را پیرامون خود گرد آورد. آن گونه که ا. برتلس می‌گوید، او از این نقطه به تبلیغات پرداخت و با مصر هم نوشت و خوان داشت و در همین شهر قسمت عمده آثار فلسفی خود، از جمله روشنائی‌نامه، جامع‌الحکمتین (۷۰-۱۰۶۹ م) و احتمالاً زاد‌المسافرین را آفرید. تاریخ دقیق مرگش روشن نیست؛ تنها می‌توان ثابت کرد که او در سال‌های ۷۳-۱۰۷۲ م زنده بوده است. بر پایه یکی از منابع، غالباً سال درگذشت شاعر را ۷۹-۱۰۸۸ میلادی می‌دانند.
 ص ۲۹۲*؛ نویسنده سعادت‌نامه - که اثرش به روشنائی‌نامه‌ی ناصر خسرو می‌ماند - شریفی اصفهانی (در گذشته به سال ۱۳۵۲ میلادی) است. این اثر را بیشتر به اشتباه به ناصر خسرو نسبت می‌دهند. سعید نفیسی در مقاله خود به نام دو کتاب تازه از ناصر خسرو و منتشر در (سخن، ۱، ۹۶) درباره تعلق این کتاب به ناصر خسرو، حتی درباره انتساب روشنائی‌نامه به وی - «که در آن از اندیشه ویژه اسماعیلیه اثری نیست» - تردید نشان می‌دهد.

ص ۲۹۳*: کار کتاب شناسی تاریخ ادبیات نگاران فارسی و تاجیک، با کار دانشمندان باختری در این زمینه تفاوت دارد. برای ارزیابی دقیق هنری از آثار ناصر خسرو و سنایی و نیز درک زیبایی شناسی آثار آنان به نوشته و. ب. نیکیتین، با نام زبان شناسی ایرانی مراجعه شود. این پژوهنده، دیده گاه دانش پژوهان باختری را، ضمن توجه به درک نارسای آنان به سنت های متداول، شرح می دهد.

ص ۲۹۷*: مینوی در کتاب از خزائن ترکیه، ص ۷۴، قصیده ای فارسی از خیام چاپ کرده است. این دانشمند نیز کهن ترین دست نویس خیام را که از سوی اربری منتشر شده است، جعلی می پندارد. (این مطلب در بیست و پنجمین کنگره خاورشناسان جهان، مسکو، ۱۹۶۰ عنوان شده است). هم چنین به اثر س. نفیسی با نام قدیمی ترین نسخه ها مراجعه شود.

ص ۲۹۹*: سرانجام این موضوع درباره روشن شدن شخصیت خیام و تضادهای آن، نسبت به فرضیه «پیوستگی تاریخی زروانیسم با ایدئولوژی رباعی سرایی» بیشتر قابل قبول است. (م. موله و پیش از او - ا. کریستن سن). ص ۳۰۴*: گزافه گویی است، هرگاه از دیوان اشعار عربی مسعود سخن به میان آید. مطلب این است که او فقط چند شعری به زبان عربی سروده است. درباره دیوان او به زبان هندی نیز که سخنی شایع است، باید گفت این نیز یک خیال واهی بیش نیست؛ واقعیت این است که وی در هندوستان متولد و بزرگ شده بوده و تردیدی نیست که به زبان این سرزمین آشنا بوده است، از آثار اقتباس شده او از شاهنامه نیز چیزی برجای نمانده است.

ص ۳۰۶*: ا. برتلس، درباره این عقیده که قصیده های صابر از لحاظ تصنع و به ویژه به کارگیری شکل «تقسیم»، متمایز است، نظر دیگری دارد. ص ۳۰۶*: پژوهش های اخیر س. نفیسی، این تاریخ را ۹۰-۱۱۸۹ میلادی دانسته و احتمال این تاریخ بیشتر است.

ص ۳۰۷*: انوری به دانش خود مباحثات می کرد، اما برای شعر ارزش چندانی قایل نبود و این نه به دلیل کم بها دادن به شعر بلکه به خاطر این بود که او به درستی، خصلت سالوسانه قصیده و سرشت مغرضانه شعر هجایی را درک کرده بود. او می پنداشت که ستایشگری در دربار، وظیفه دشواری است. از

شاعر بودنش نگران بود، به عقیده او جهان به شعر و شاعری نیازی نداشت. او سوگند خورده بود که هرگز کسی را نستاید، یا آبروی کسی را نبرد؛ اما با این همه گمان نمی‌رود توانسته باشد به پیمان خود وفا کند، زیرا این برایش ناممکن بوده است. از همه آثارش بوی شاعری واقعی به مشام می‌رسد. شاید بتوان او را از درخشان‌ترین چهره‌های تاریخ ادبیات فارسی به شمار آورد.

ص ۳۰۸*: هم‌اکنون پژوهش‌های کاملی دربارهٔ املا و تلفظ این اسم به عمل آمده است. م. اسحاق در مقالهٔ خویش از او به نام مَهَسْتی Mahsaty (indo-iranica, ۳۱۴/۱۹۴۹/۱۱) یاد کرده است. این شاعر را همچنین مَهَسْتی Mahasty مَهَسْتی Muhasty، مَهَسْتی Muhsaty، و با املاهای گوناگون یاد کرده‌اند: در الهی‌نامهٔ عطار (منتشر شده به همت ریتز، ص ۲۳۲ به بعد)، Mahatty, Máhsaty, Mahasty آمده است.

ص ۳۱۳*: ا. ل. ویلچوسکی در نامهٔ ۱۹۵۹/۹/۲۹ خود، دقیق‌تر از آنچه در مقاله‌اش، با نام خاقانی (ص ۶۳)، گفته این تاریخ را ۲۱-۱۱۲۰ میلادی تعیین کرده است. و. مینورسکی در خاقانی، (ص ۵۷۲) این تاریخ را با اصرار ۱۱۲۵ میلادی ذکر کرده است. م. جایکین برخلاف این دو آن را ۳۴-۱۱۳۳ میلادی می‌شمارد، ا. اته در اثرش با نام Hâgâni (ص ۸۵) این تاریخ را ۱۱۲۶ میلادی معرفی می‌کند که به نظر و. مینورسکی نزدیک است.

ص ۳۱۴*: تسلط ماهرانهٔ خاقانی را به زبان عربی، ده‌ها قصیدهٔ عربی او، ثابت می‌کند. این قصیده‌ها در صفحات ۷۱۱ تا ۷۲۴ دیوان او، منتشر شده از سوی انتشارات امیرکبیر، دیده می‌شوند. علاوه بر این خلیفه می‌خواست او را به خدمت خویش بگمارد.

ص ۳۱۸*: خاقانی گذشته از دیوان شعر چند نامه و اثر کم‌اهمیت دیگر نیز با نام عجایب (یا ختم الغرایب) از خود به جا گذاشته است. احتمالاً در میان آثار او مهم‌تر از همه تحفه العراقین است که با دو زبان فارسی و عربی سروده شده است. خود شاعر این اثر را تحفه الخواطر و زبدة الضمائر نامیده است. این اثر، توصیف شعری نخستین زیارت خاقانی از مکان‌های مقدس است (۱۱۵۶-۱۱۵۷ میلادی).

آموزگار نظر دیگری دارد. او بر این باور است که تحفه در سال‌های ۱۱۵۴

تا ۵۶ میلادی در شیراز سروده شده و مربوط به نخستین «حج» اوست و چنین است که نمی‌توان شرح رویدادهای بعدی را در آن دید. تا آن جا که من دریافته‌ام، آموزگار در این عقیده تنهاست. او می‌پندارد که خاقانی به سال ۱۱۳۰ میلادی زاده شده است و از این رو این شعر باید از سروده‌های دوران جوانی او باشد. ظاهراً می‌توان این اثر را متمم *سیرالعباد الی المعاد سنائی* انگاشت. بنا به عقیده آموزگار، سنائی و خاقانی در يك سال درگذشته‌اند. تحفه یکی از دشوارترین سروده‌های ادبیات فارسی است.

ص ۳۲۴*: به این علت تاریخ درگذشت او که ۱۱۸۱ م، یا حتی ۱۱۹۱ م ذکر شده محتمل به نظر نمی‌رسد.

ص ۳۳۰*: ا. برتلس، در اثر خود درباره جامی، ص ۲۶ تا ۳۰، به‌ویژه برتری ترجمه خسرو و شیرین را به زبان ترکی در عشیره طلایی یادآوری می‌کند. این ترجمه زودتر از سال ۱۳۴۲ به همت قطب انجام گرفته و در سال ۱۳۸۸ با خط خوش ضبط شده است. با در نظر گرفتن این ویژگی نسخه قطب از ارزش خاصی برخوردار است و گذشته از اهمیت آن در شناخت زبان ترکی، به عنوان وسیله مطمئنی برای متن انتقادی فارسی می‌تواند مورد بهره‌برداری قرار گیرد، چرا که قدیمی‌ترین نسخه فارسی آن بسیار بعدتر از نسخه ترکی نوشته شده است.

ص ۳۳۲*: شعر او سرشار از استعاره است. قصیده‌اش به نام آشوب روزگار همه ناکامی‌های زندگی انسان را تصویر می‌کند.

ص ۳۳۴*: ادبیات بخش ششم، نثر دوران سلجوقیان.

ص ۳۳۵*: پیش از این مرحله، ادبیات همچون آینه‌ای بود در کف امیران و ابزاری بود در خدمت خردمندی حاکمان. چنین ادبیاتی صرفاً به خواسته طبقه‌هایی جواب می‌داد که به آن گرایش داشتند و نیز آنچه را که مورد پسند آنان بود، می‌نمایاند. در سده بعد شعرهای آموزشی نیز متداول شد، مثلاً به آثار سعدی باید اشاره کرد که «اهمیت آن تا سطح جهان گسترش یافت». (مراجعه شود به B. Spuler. Die histor. Literatur, 278). در این اثر می‌توان تحلیل دقیقی از این مطلب دید.

ص ۳۳۹*: پیش از سال ۷۳-۱۰۷۲، مبنای نثر خواجه عمیدالدین

ابوالفوارس قناریزی (۵۱-۹۵۰ م) بود و نثر محمد ظهیری کاتب سمرقندی که تاریخ نگارش آن ۶۱-۱۱۶۰ میلادی است، نمی توانسته منا باشد.

ص ۳۳۹***: برای آشنایی بیشتر به جزئیات، به اثر ا.ا. گواخاریا، با نام درباره روایات شعری بختیارنامه مراجعه شود. دانشگاه دولتی، ۹۱ (۱۹۶۰)، ۱۲۵-۱۳۱، بر مبنای دست نوشته‌ای دیگر و ترجمه گرجی. بنابر نظر اربری، ۱۷۰، یکی از روایت‌های دیرین که ظاهراً از منبع‌های پهلوی گرفته شده، تألیف شمس الدین محمد دقائقی (سده ۱۳) است. روایت سندباد را نیز به این مؤلف نسبت داده‌اند.

ص ۳۴۱*: ادبیات بخش ۷، صوفی گری.

ص ۳۵۲*: پندار «توحید» و «وحدت وجود»: دیگر بر کسی پوشیده نیست که تصور کلی درباره رهایی روح از جسم و تلاش آن برای بازگشت، پندار ریاضت کشی و نیز اندیشه تجرید، هیچ کدام جایی در واقعیت ندارند. وضوح و روشنی غزل به گونه‌ای است که حتی لطمه‌ای نیز به استعاره‌های غیر صوفیانه که شمارشان فراوان است، وارد نمی آورد؛ اما در این باره نباید درک ویژه شرقیان را که شبلی نعمانی می تواند بیانگر آن باشد، از نظر دور داشت: غزلی که به تصوف گرایش نداشته باشد، گل سرخی فاقد عطر و بو است. غزل‌های خواجه و سلمان از این نوع اند.

ص ۳۵۳*: در این باره شاید رابطه او با ابوسعید در نظر گرفته شده باشد. يك مورد حتمی است، و آن این که باید رباعی، پیش از رباعیات منسوب به ابوسعید، مرحله‌ای از تکامل خود را پیموده باشد؛ اما هیچ مأخذی در دست نیست. که ما ناگزیر باشیم با استناد به آن، این مرحله را با نام‌هایی چون باباکوهی، یا ابن باکویه ملازم بدانیم. هم چنین یکی بودن باباکوهی و ابو عبدالله محمد بن عبدالله بن عبیدالله بن احمد بن باکویه شیرازی (در گذشته به سال ۵۲-۱۰۵۰ میلادی) با تردید تلقی می شود. مبنای این درهم آمیزی، ظاهراً نگارش نادرست ابن باکویه از سوی مردم و خلط املائی آن با واژه باباکوهی است که مقبره اش در شیراز است.

ص ۳۵۳***: بنا به نوشته رشید یاسمی، بر پایه یادداشت‌های نه چندان مطمئن، او تقریباً به سال ۱۰۰۰ میلادی در همدان یا استان لرستان زاده شده و

پس از ۵۶-۱۰۵۵ در همدان درگذشته است.

ص ۳۵۶*: جامنی چنین نظر می دهد و نوشته روی ستون نیز گواهی بر تأیید نظر اوست، بنا به نوشته خلیل الله خلیلی (به شرح مختصر رحمت علی در journal Asiatique ۲۳۱، ۱۹۳۹، ۱۴۴ به بعد مراجعه شود) این نظر بی اساس است. طبق نوشته محمدبن علی الراك (Ritter-Noriens، ۵، ۱۹۰) در مقدمه حدیقه، شاعر در ۱۸ ژوئیه ۱۱۳۱ درگذشته است. مدرّس رضوی در مقدمه دیوان، این تاریخ را يك خطای قلمی می داند؛ به عقیده او تاریخ درست ۱۱۴۱ است. اقبال بر مبنای شعر مرثیه‌ای که سنائی - یعنی ستاینده معزی و تدوین کننده آخرین دیوان او - در سوگ مرگ این شاعر سروده است، این تاریخ را میان سال‌های ۱۱۲۴ تا ۱۱۲۷ می داند. این تاریخ را وی در مقدمه‌ای که بر دیوان معزی، ص ۱ نوشته، ذکر کرده است. در هر صورت، تاریخی که معمولاً همه آن را پذیرفته‌اند، یعنی ۴۸-۱۱۴۷ یا ۵۱-۱۱۵۰ محتمل به نظر نمی رسد. مینوی در اثر درباره تحریمه القلم، ۵، بر تاریخ ۱۱۵۰ میلادی پای می فشارد؛ او ملاحظات اقبال و خلیلی را نادیده گرفته است. هم چنین به اثر صفا، ۲، ۵۵۹ و مهستی، ۴۹، مراجعه شود.

ص ۳۵۷*: از نظر تاریخ فرهنگ، شایسته است از مثنوی هجایی سنائی به نام کارنامه بلخ - که نام ریشخندآمیزی است - یاد کرد. مثنوی کوتاه، که تاریخ آن پیش از ۱۱۱۴ میلادی است یکی از ۶ اثری است که محمد رضوی منتشر کرده است.

ص ۳۶۲*: عطار به «وحدت وجود» در «تصوّف» ژرف تر می اندیشد و برای درك همه اجزای «کمال مطلق» سخت تر می کوشد. چنین پنداری کانون اندیشه‌های «خود را خدا دانستن» است. راهی که انسان باید بپیماید تا بتواند نیروی خدایی خود را آزاد سازد، بسته به آن است که خودش خدا شود. فنا، عدم وجود است. برای رسیدن بدین هدف به نیرویی نیاز است که همانا «عشق» نام دارد؛ عشق انسان را آماده تحمل همه گونه رنج و عذاب می کند. تفکر عرفانی عطار، حرارت یا شهوت غیر عادی رنگ و روغن زده ایست. جلال الدین رومی از سنایی با احترام یاد می کند، اما در برابر عطار، خود را غلام او می انگارد.

۳۶۲***: ۱. گولپینارلی در آخرین مقاله خود به نام مولانا، ثابت می کند که

مولوی هنگام ملاقاتش با شمس تبریزی ۶۲ ساله بوده است. بنابراین تاریخ تولد او باید تا سال ۱۱۸۴ عقب کشیده شود. من در تعبیر این نظریه شك دارم. ص ۳۶۳*: او در حالی که به ناپیدایی «معشوق» خو می گیرد، دوباره او را می یابد. این قطعه از آن خود شاعر نیست، بلکه به «معشوق» و مرشدش تعلق دارد که از او با تخلص شمس تبریزی یاد می کند. موسیقی، آواز یا رقص، او را کم تر از رابطه عشقی تازه اش با مردی بی سواد به نام صلاح الدین فریدالدین زرکوب، هیجان زده نمی کند. شاعر چنان مجذوب این شاگرد می شود که رشك خشم انگیز شاگردان (مریدان) دیگرش را بر ضدّ خود بر می انگیزد. پس از مرگ صلاح (به سال ۱۲۶۳ میلادی) معلم، علاقه خود را متوجه حسام الدین حسن (در گذشته به سال ۲۵-۱۳۲۴ م) می کند. او الهام دهنده مولوی در آفریدن اثر معروفش به نام مثنوی بوده است.

ص ۳۶۳*: در آن هنگام (در سال ۱۹۲۸ م)، ۳۶۳۴۹ بیت شعر با ۱۹۸۳ رباعی در يك مجموعه ۸ جلدی نقد و تفسیر از سوی استاد بدیع الزمان فروزانفر منتشر شد.

ص ۳۶۴*: Ritter. Zum Mesnewitext, OLZ, 1928, 8

ص ۳۶۶*: ادبیات در بخش ۸، هجوم مغولان.

ص ۳۷۴*: گویا به انسان دوستی سعدی کم بها داده شده است. به آثار ای. براگینسکی و ر. علی اف مراجعه شود.

ص ۳۷۹*: زیر تأثیر گرایشی که شیخ صدرالدین در قونیه نسبت به اثر معروف فصوص الحکم - نوشته شاعر و عارف عرب، ابن عربی از خود نشان می داد، او نیز مهم ترین نوشته خود با نام لمعات را - که چندان بزرگ نیست، اما کاملاً استادانه و ممتاز است - به رشته تحریر درآورد. در این نثر گاه به گاه شعرهای عربی و فارسی نیز وارد شده است. از میان تفسیرهای بسیاری که بر این اثر نوشته شده، معروف تر از همه اشعة اللمعات جامی (۱۴۸۱ میلادی) است. ریتز می نویسد: «تئوری عشق عرفانی در این اثر به دقت نمایانده شده است». با بررسی این اثر، پس از آگاهی از جزئیات زندگی شاعر، می توانیم اطلاعات بسیار دقیقی درباره زندگی عشقی عرفانی او به دست آوریم. شاعران ایرانی کم تر چنین آثاری از خود به جا نهاده اند.

ص ۳۸۵*: ممکن است خسرو پس از چند رباعی، شهر آشوب را آفریده باشد، این اثر مجموعه‌ای از هجویات اوست که در عین حال در آن زیبایی‌های جوانی ستوده شده است. هم چنین نباید گفته تذکره تحفه سامی را درباره شاعر، آگاهی خراسانی از نظر دور داشت. این شاعر در قصیده‌های ریشخندآمیز خود درباره هرات به نام شهر آشوب گویا می‌خواهد سروده‌های خود را با دریای ابرار خسرو برابر بنمایاند.

ص ۳۸۷*: در این جا يك حقیقت وجود دارد و آن این است که چون خواجو، آهنگ و تقریباً بسیاری از تصاویر غزل‌های حافظ را اقتباس می‌کرده است، در بیشتر موارد آثار این دو تن با هم اشتباه می‌شوند. از سوی دیگر هیچ دلیل مورد تأییدی برای شهرت خواجو در دست نیست جز این که وی شعرهای ستایش آمیزی درباره دیوان حافظ سروده است، تازه درباره اصالت این شعرها نیز تردید وجود دارد. با این حال حقیقت این است که این دو در يك زمان و در يك محل می‌زیسته‌اند، با يك دیگر آشنا بوده‌اند و طبعاً از دید زیبایی شناسی، وجوه اشتراکی با هم داشته‌اند.

ص ۳۸۸*: عقیده دیگری که معتبرتر است، به ملا جانف (شرق سرخ، ۱۹۶۰، ۸) تعلق دارد. او ابن یمین را شاعری پیشرو، طرفدار نظریه‌های مادی و رهرو راه ضد فئودالی می‌شمارد. حتی احترام ژرف او را نسبت به زنان و تهیدستان یادآوری می‌کند. چنین است که دیوان او یکی از گران بهاترین سندهایی است که شرایط اجتماعی و تاریخی آن زمان را نشان می‌دهد. ملا جانف از دست نوشته دیوان به سال ۱۳۵۶ میلادی بهره برده که شامل ۱۶۱۲۰ بیت است؛ با این حال همین دیوان نیز همه آثار ابن یمین را - که محصول دوران زندگی دراز او هستند - در بر ندارد.

ص ۳۹۰*: به نظر ایرج افشار درباره جزئیات نقد و بررسی ژرف دیوان منتشره از سوی دولت آبادی (راهنمای کتاب، ۱۳۳۸/۱/۲۱، ۱۰۱)، مراجعه شود. این نوشته و نوشته‌های دیگر افشار انسان را بدین اندیشه وامی‌دارند که تنی چند از تاریخ ادبیات نگاران ایرانی به گونه‌ای جدی به کار پژوهش آثار ادبی کلاسیک دست زده‌اند.

ص ۴۰۷*: تذکره میخانه در ص ۱۶۳ این موضوع را رد کرده و گفته است:

عماد فقیه با حافظ دشمنی نداشت، بلکه شیخ زین الدین علی شیرازی (در گذشته به سال ۷۹-۱۳۷۸ میلادی) با وی مخالف بود.

ص ۴۰۸*: دوست گرامی ر. شالك نیز چنین نظری دارد. اربری در ص ۲۹۶ از چنین عقیده‌ای پشتیبانی کرده است. ا. اقبال بر این باور است که مبارزالدین مظفری آدمی پیمان شکن، خودکامه و بیدادگر بود، اما در ظاهر مسلمانی بی عیب می نمود.

ص ۴۱۱*: ادبیات بخش ۹، تیمور و جانشینانش.

ص ۴۱۲*: آخرین سلطان تیموری سلطان حسین بایقرا (۱۴۶۹-۱۵۰۶) نه تنها از ادبیات و هنر پشتیبانی می کرد، بلکه خود نیز مؤلف دیوانی به زبان جغتائی (ازبکی قدیم) بود. نوشته تذکره فارسی به نام مجالس العشاق (منظور از عشاق، شاعران، شیخ‌ها و دانشمندان است) به عقیده بابر نادرست است (این اثر به کمال الدین گازورگاهی تعلق دارد)، اما بابر آن را تصحیح می کند. ص ۴۱۳*: ا. برتلس، از این دو اصطلاح، «ازبکی قدیم» را ترجیح می دهد. اگرچه واژه «ازبك» به قبیله‌ای از ترکان اطلاق شده است.

ص ۴۱۴*: دلیل این که قصیده‌های ستایش‌انگیز با آغاز دوران مغول اهمیت خود را از دست می دهند، این است که فرمانروایان مغول زبان فارسی نمی دانسته‌اند. در این هنگام غزل به لحاظ سادگی به گونه گسترده متداول می شود.

ص ۴۱۶*: نمونه‌ای از برخورد غیردوستانه و حتی دشمنانه با شاه نعمت الله و شاگردان و پیروان فعال او در مجله سخن، ۷ (۱۳۳۵)، ۹۲۸۶؛ انتشار یافته است. از سوی دیگر در همین نشریه گفته شده است که نه خود شاعر و نه پیروان فعال او در پیشبرد اندیشه‌های ایرانی هرگز نقش مهمی نداشته‌اند.

ص ۴۱۷*: داستان‌های منظوم دل نشین، فراوان نیستند. در این جا یادآوری نام کاتبی ترشیزی ضروری است، او که به چند شهر تغییر مکان داد و در دربارهای گوناگون زیست، کوشید به هر شیوه شعر بگوید. اما بعدها از خمسه‌ای که قصد تدوین آن را داشت، تنها توانست گلشن ابرار و لیلی و مجنون را بسراید. چند اثر کوتاه نیز از او به جا مانده است که از میان آن‌ها می توان از سی نامه یاد کرد. در این اثر غالباً بازی واژه‌ها مشاهده می شود. نوائی می انگارد که ترشیزی در

ردیف امیرشاهی (در گذشته به سال ۱۴۵۳ میلادی) و مهم ترین استاد غزل سده ۱۵ است. عارفی هروی (در گذشته به سال ۱۴۹۹ میلادی) در حال نامه عشق درویشی را به شاهزاده به تصویر می کشاند؛ او با استعاره این دورا به «گوی و چوگان» تشبیه می کند. زیبایی «زمین و آسمان» در مقدمه این اثر توصیف شده است. به عقیده جامی، این بهترین مثنوی عارفی است که در آن عشقی نامراد و بیدادی کشنده تصویر شده است. اهمیت چنین مضمون های نوی در شعر، متأسفانه، در اثر مغلق گوئی و بلندنویسی از میان رفته است. استعاره بسیار زیبای حسن و دل اثر فتاحی در ایران و ترکیه از محبوبیت ویژه ای برخوردار بود. نام واقعی فتاحی، محمد یحیی ابن سیبک نیشابوری (در گذشته به سال ۱۴۴۸ میلادی) است. این شاعر بسیاری از سروده های کوتاه استعاری خود را به ۳۷-۱۴۳۶ میلادی در کتابی به نام دستور عشاق گرد آورده است. این اثر نیمه منظوم و سمبولیک که آمیخته با نثر روشن است به مسایل ژرف عرفانی پرداخته و در حالی که ارزش های مادی و معنوی انسان های گوناگون را تصویر کرده، اصل «شاخص بودن زبان استعاری را برای عشق شرقی نمایانده است». فتاحی به خاطر شبستان خیال، یا دقیق تر بگوییم شبستان نکهت و گلستان لغت - که وی آن را در تاریخ ۴۰-۱۴۳۹ میلادی نوشته است - از ارزش فراوانی برخوردار است. خود شاعر می گوید، یافتن شکل های نوین ضروری است. در اثر رواج چنین اندیشه هایی در آن زمان هم شعرهای کهن فتودالی و هم محفل های سنتی شان رنگ باختند. آثار فتاحی آن چنان مورد توجه همگان قرار گرفت که به تفسیر آن ها پرداختند؛ هم چنین درک شبستان و تفسیر درست آن معیار خبرگی و مهارت شاعران بود. (همان گونه که بعدها در آسیای میانه چنین موقعیتی برای اشعار بیدل پیش آمد). نام شبستان خیال و جزئیات این اثر در فرهنگ واژه ها و اصطلاحات شعری وارد شد. با توجه به این مطالب، می توان گفت که فتاحی سبکی ابداع کرده بوده که با سلیقه زمان هم آهنگی داشته و آثارش در شعر سده های بعد سخت مؤثر است. استادی او در بیان استعاره های پی در پی، گستردگی دامنه کلمات و رنگارنگی عبارات و اشارات بود. او در شبستان خیال غایت چیرگی خود را در نثر و شعر به نمایش گذارده و این اثر مهم ترین کار استادانه وی به شمار است. شرایط زمان چنین وضعی را ایجاب

می کرد و بی گمان فتاحی با سرودن اشعار تعبیرنامه به پیشواز این تحول شتافت. کارهای فتاحی با این آثار به پایان نمی رسد. تذکره با اختصار از کتاب اسرار و خماری وی یاد کرده است که مضمون آن چیزی جز نزاع میان يك شخص حشیشی و يك انسان الکلی نیست. همین مضمون بعدها با نام بنگ و باده، به همت فضولی شاعر و این بار با روحیات مردم آذربایجان به شعر کشانده شد (با ضمیمه تضمین از شاعران بزرگ). ر. گرین شیلیدس از رساله‌ای به نام تجنیسات (تفریحات شکوهمند) یاد کرده و گفته این اثر از نویسنده کتاب شبستان است. منابع موجود گواهی می دهند که فتاحی آدمی درس خوانده، خوش نویس و هنرمند بوده است و با این که بسان درویشان در تنهایی کامل به سر می برده از شهرت فراوانی برخوردار بوده است. باید گفت که بابر ضمن متهم ساختن او به عمل لواط، وی را تأیید نمی کرد (جامی نیز زمانی چنین بود)؛ اما به احتمال زیاد فتاحی آدمی پاك بوده و مسلماً بابر به انگیزه دشمنی اشراف اندیشانه اش با فتاحی - کسی که نزدیکی گدا و شاه را تبلیغ می کرد - وی را به این عادت متهم کرده است.

ص ۴۱۹*؛ گویا اصل این داستان یونانی است. داستان در روایت های غرب سرشتی تمثیلی دارد. خود ابن سینا آن را به کار برده و در عین حال تمثیل مستقلی نیز زیر همان نام پدید آورده است. در مقایسه با آثار نصیرالدین ممکن است در اثر جامی از چنین منابع گمنامی بهره برداری شده و جامی خود تغییراتی در آن پدید آورده باشد. موضوع های گزاف اندیشانه ای نیز در داستان دیده می شود (تولد سلمان بی مادر، که خود با بیژاری جامی از زن هم آهنگی دارد؛ سوزاندن ابرسال، - دایه سلمان در آتش، هنگامی که خود سلمان از آتش بی آسیب بیرون می آید)، ضروری است که همه کاره بودن جامی به درستی درك شود. ا. برتلس می نویسد: «او نیروی خود را در همه زمینه ها آزمود، اما برای آنکه تر اصلی خود را ثابت کند، آثار ادیش را نه از لحاظ شکل - آن گونه که اغلب تصور می کردند - بلکه از لحاظ محتوا ممتاز نمایاند. او ثابت کرد که هیچ يك از شکل های کلاسیك شعر از میان نمی روند؛ می توان همه آن ها را با تزریق مضمون های اساسی جان بخشید. در قصیده اش به جای بازی با شکل های ظاهری، درباره لزوم عدالت سخن به میان آمده است. او می گوید:

هنگامی که مردم زیر بار بی‌نوایی و ستم از میان می‌روند، قدرت‌مندان حق ندارند غرق لذت‌های مادی شوند.

ص ۴۲۰*: سکاکی (سکاک یعنی کارد و چاقوساز)، نام مستعار او در جوانی بوده است، دیوانی از او با این نام در دست نیست، ممکن است چنین دیوانی در اثر تغییر تخلص شاعر از میان رفته باشد.

ص ۴۲۱*: ۱. برتلس عقیده دیگری دارد. او در Charisteria Orientalia، ۵۶، می‌گوید ضمن تحقیقی که دربارهٔ فغانی کرده‌اند، بدین نتیجه رسیده‌اند: معاصران فغانی، فغانیات را شعرهای نامفهومی می‌شناختند که با سلیقه‌های عالی سازگار نیست. به ارمغان، ۱۷، ۵۳۲ مراجعه شود.

ص ۴۲۱**: بنا به گفتهٔ شبلی، اهمیت و اعتبار فغانی در میان نسل‌های بعدی از میان نرفت. به عقیدهٔ او عناصر اساسی سبک فغانی در آثار شاعران پس از وی دیده می‌شود. شبلی حتی پایه‌ریزی چیستان را که بعدها رواج می‌یابد، به فغانی نسبت می‌دهد؛ اما ا. برتلس قاطعانه این نظر را رد کرده است. ص ۴۲۶*: مُلاً محسن، پیرو جدی مکتب‌های دینی اکبری بود، او قیاس را در تفکر حقوقی مردود می‌شمرد و از این راه اعتبار مجتهدان نیرومند زمان را مخدوش می‌کرد. در کنار همهٔ این‌ها، محسن در زمینهٔ صوفیانه شاعر درخشانی به شمار می‌رفت. غزل‌های او که به شعرهای فولکلوریک (مردمی) نزدیک بودند، به آسانی با نوای موسیقی خوانده می‌شدند.

ص ۴۲۷*: ۱. باوزانی، ۶۳، براساس شواهدی، سبک هندی را به دو گرایش تقسیم می‌کند: ۱. از هم‌پاشیدگی شیوه‌های پیشین «تناسب شکل‌ها» (armonia formal). ۲. مشخص کردن «درک مطلق» (concelli puramente astratti). باوزانی با این تقسیم‌بندی دوگانه به چند تناقض فرضی سبک هندی اشاره می‌کند، همان‌گونه که پیش از این گفته شد. بسیاری از شاعران این سبک در سروده‌های خویش اصطلاحات کوچه - بازاری و واژه‌های مردمی دیگر را به کار برده‌اند. ۱. برتلس و پژوهشگران شوروی این پدیده را بیش از هر چیز ناشی از انگیزه‌های مردمی می‌دانند و از آن به عنوان یک گرایش پیشرو یا علمی یاد می‌کنند. شاعرانی که از ویژگی‌های بیدل‌گرایی برخوردار بودند، علاقه فراوانی به توصیف جزئیات طبیعت، گیاهان، و جانوران داشتند، چنین روشی یا

هرگز در مضمون های آثار کلاسیک نبوده، یا به ندرت دیده شده است. به عقیده باوزانی، این پدیده چیزی نیست جز نتیجه منطقی دو ویژگی اصلی یادشده در بالا. مطلب بر سر گسترش فرهنگ اصطلاحات خالص شعری است: همین که تناسب کلاسیک شکل ها درهم می ریخت، به شماره موضوع های پرمحتوای شاعرانه افزوده می شد. در عین حال باوزانی به ویژگی گرایش دوم (مشخص کردن «درك مطلق») اشاره می کند و می گوید این بازی روشنفکرانه ای است که می تواند در بسیاری از موارد، بیانگر اندیشه های فلسفی ژرف باشد.

ص ۴۲۸*: بنا به گفته و. مینورسکی، ایران (۱۹۵۵): «جهانگردان در دوران صفویان نوشته اند که ایرانیان برای شاه پایه خدایی قایل بودند». مفهوم این بیان، کنایه از واقعیتی است که در آن زمان سخت رایج بوده است. صفویان با اصرار خود را از نوادگان پیامبر اسلام و می نمودند. نادرستی این ادعا را ز. و. توگان (Z.V.Togan) در کتاب درباره صفویان (Sur des safavides) - [Damas 1975] «Melange Massignon» نشان داده است. شیخ جنید را در زمان خود همچون امامان زنده و مجسم، ارج می نهادند.

ص ۴۳۰*: این موضوع به گونه ای دیگر تعبیر شده است: «آرامش خشم انگیز در شهر». ا. میرزایف در نوشته خود (درباره سیدانسیفی ۱۴۳)، میان «نمودهای پیشه وری و صنعتگری» - که از آن ها با نام شهرانگیز یاد شده - یا قصیده های هجوآمیز شهر آشوب تفاوت قائل است، اما هر دو را با اصطلاح شهر آشوب نام می برد. ظاهراً هر دو اصطلاح برای يك موضوع به کار برده می شده است. درباره قصیده های هجوآمیز باید از آثار محمدهاشم (برضد بلندپایگان و درباریان هرات) و مولانا جلال الدین محمد الهی در سال ۱۵۱۴-۱۵ (برضد اشراف و روحانیان متنفذ هرات) نام برد. اصطلاح شهر آشوب هم چنین به مخمس های عشقی اطلاق می شد که از بندهای ۵ بیتی با قافیه های خنده دار ساخته می شدند.

ص ۴۳۱*: بنا به گفته تذکره ابوطالب، او به سال ۱۵۹۱-۲ در گذشته است.

ص ۴۳۲*: آثار غنائی فضولی در زبان فارسی به شرح زیر است: دیوان فارسی؛ قصیده انیس القلب؛ جوابیه به قصیده خاقانی مرآت الصفا، که با همان سبک سروده شده و خسرو دهلوی و جامی نیز از آن تقلید کرده اند؛ صحت و

مرض.

ص ۴۴۳*: بنابر مقاله باوزانی؛ نظر رضاقلی هدایت (در مجمع... ۲، ۲۶۳) و نوشته براون (۴، ۵۲۱)، درست نیست. نام کامل شاعر حاجی سلیمان بیک صباحی بیدگلی کاشانی است.

ص ۴۴۷*: در زمینه مطلب یادشده به ویژه این آثار به چشم می‌خورند: تاریخ و صاف یا نثر تاریخی، انوار سهیلی حسین واعظ، در نثرنگاری. این نوشته‌ها شماری از نثرنویسان بعدی را به خود جلب و مقلدانی نیز از آن‌ها پیروی کرده‌اند (مثلاً دره نادره، نثری تاریخی که به همت میرزا مهدی خان نوشته شده است).

ص ۴۴۸*: عجیب این جاست که ساده کردن آن در هندوستان (۱۵۸۸ م) انجام گرفت و بعد به نوشته عیار دانش، اثر حسین دانش ملحق شد. ابوالفضل بن مبارک، تاریخ نگار نامدار و وزیر اکبر، دستور او را اجرا کرد و ظاهراً انوار سهیلی با آب و تابی بیشتر پدید آمد.

ص ۴۴۹*: بنا به نوشته جلال الدین همائی در مقدمه اخلاق ناصری (۳/۳) (۱۳۳۵)، این کتاب به هنگام انتشار، یعنی در تاریخ ۱۳۳۹ به نام اخلاق محتشمی شهرت داشت، در هر دو صورت این اثر به نام يك چهره آفریده شده و آن چهره همانا خواجه نصیرالدین عبدالرحیم بن علی منصور محتشمی قهستانی، یکی از اسماعیلیان نامدار است. نصیرالدین طوسی زمانی نزد این شخص به سر می‌برد و در تألیف این اثر نیز تلاش ویژه‌ای مبذول داشت و از این رو، وی را نیز از این دسته الحادی شمردند. به راهنمای کتاب (۳/۶، ۱۳۳۹، ۷۲۷) مراجعه شود.

ص ۴۵۰*: متکلف نویسی در آن هنگام بسیار دل‌پسند بود. برپایه دست نوشته‌های به جای مانده، تاریخ نگارش اثر مظفرالدین معین الدین یزدی - که با نام مواهب الهی شهرت دارد - میان سال‌های ۱۳۵۶ تا ۶۶ است. تاریخ تیموری شرف الدین علی یزدی، با نام ظفرنامه به سال ۲۵-۱۴۲۴ میلادی تألیف شده است. تاریخ عالم‌آرای عباسی که آن را ظاهراً اسکندرمنشی، نوشته، از این گونه است.

ص ۴۵۳*: به آثار بولدیرو، تذکره حسن نثاری (آثار ارمیتاژ شرقی،

۱۹۴۰، ۲۹۱-۳۰۰)، ا. برتلس، گلچین دست نوشته شاعر قائنات (۱۹۲۶، ۶۳-۶۶)؛ آیات بهارستان در تاریخ و ترجمه رجال قائنات، تهران ۱۹۴۸ م. مراجعه شود. شماری از دانشمندان ناشناس باختری از تذکره کمال عینی، عبدالغنی میرزایف و دیگر دانشمندان ادبیات تاریخی شوروی شاهد آورده‌اند. ا. میرزایف برای مذاکره‌الاصحاب، تذکره محمد شریف ملخا سمرقندی (زاده شده به سال ۴۴-۱۶۴۳)، از گزارش کنگره بین‌المللی خاورشناسان در مسکو، با نام منابع تازه ادبیات ایران در دوران صفویان استفاده می‌کند (کارهای کنگره، ۱۹۶۳، ۲۶۹-۷۵؛ به شرق سرخ ۱۹۶۱/۷، ۱۴۸، مراجعه شود). فریتز میور، به بسیاری از تذکره‌ها اشاره می‌کند. از آن جمله‌اند: مجمع الشعراء، تألیف قاضی احمد، نویسنده تذکره درباره خوش نویسی و غیره، نقل قول و. مینورسکی.

ص ۴۵۴* : تألیف‌های علمی. شرح کامل تنها در متمم بخش پیشین، درباره نثرنویسی دیده می‌شود. ف. تاویر در بخشی از همین کتاب (البته چاپ انگلیسی و چکی) درباره ویژگی آثار علمی و پندآمیز مطالبی نوشته است. با سقوط خلافت بغداد سرانجام اعتبار سیاسی زبان عربی از میان رفت و اعتبار فرهنگی آن رفته‌رفته کاهش یافت. این روند درست با تحول زبان لاتینی در اروپا همانند بود. شمار شاعران فارسی زبان که به عربی شعر می‌سرودند، به حداقل رسید. زبان عربی تنها در نوشتن مطالب مربوط به دانش‌های «طبیعی»، «دقیقه» و تا اندازه‌ای در زمینه علوم انسانی به کار می‌رفت. در عین حال این زبان موضع استوار خود را در حوزه‌های دینی، قضایی و فلسفی حفظ کرده بود، اما در زمینه علوم به ویژه در دورشته نخست، اعتبار زبان فارسی در دوران صفویان - که تبلیغات نیرومند و پر جنجال مذهب شیعه، به عنوان مذهب رسمی دولتی در استان‌های شرقی مسلمان نشین آغاز شده بود - سخت افزایش یافت. در این دوران، نسبت به ارزیابی پیشرفت علوم در ایران، نمی‌توان معیارهای پیش از هجوم مغولان را ملاک عمل قرار داد. ظاهراً این موضوع که میان فعالیت‌های علمی پیش از ورود چنگیز و پس از او چه تفاوت‌هایی پدید آمده بوده است، روشن نیست. فقط این نکته روشن است که جو سیاسی به گونه‌ای شده بوده که تقلید و زاهدتمایی بر تراوش اندیشه‌های بارور پیشی گرفته بوده

است. تنها گرایش پیش از مغولان را می‌توان در پدیده فرهنگ نویسی زمان مغولان جست. این گرایش مثلاً در قاموس اثر دانشمند زبان‌شناس ایرانی، محمد فیروز آبادی (در گذشته به سال ۱۴۱۴ میلادی) آشکار است. این فرهنگ پس از لغت‌نامه نویسنده ایرانی دیگری بنام جوهری (در گذشته به سال ۱۰۰۲ م)، گسترده‌ترین فرهنگ عربی به شمار می‌رود. این بخش را می‌توان با یاد دو شخصیت نامدار دیگر سعدالدین مسعود تفتازانی (در گذشته به سال ۱۳۸۹ م) - یکی از دانشمندان بزرگ اسلامی - و دوست و معاصر او علی جرجانی (در گذشته به سال ۱۴۱۳ م) پایان داد. این دو دانشمند در سمرقند، زیر تسلط تیموریان (بدون تحایل خودشان) تدریس می‌کردند و آثار خود را استثنائاً به زبان عربی می‌نوشتند (این گمان که تفتازانی، بوستان را در آغاز پیدایش ادبیات عثمانی، به زبان ترکی عثمانی ترجمه کرده است، احتمالاً ناشی از خطای یکی انگاشتن او با چهره دیگری به همین نام بوده است).

ص ۴۶۲*: برجستگی آثار او در زمینه شکل و محتوا، پیوند کامل با مکتب اصفهانی دارد. علاوه بر این معلم صبا، صباحی کاشانی، در کودکی در همان مکتب پرورش یافته بود.

ص ۴۶۲***: م. بهار باشگفتی تمام بر آن است که بخش مهم شعرهای گلستان صبا در مجموعه کتاب انجمن آرای احمدیك اختر آمده‌اند که از آثار اسیری اصفهانی است.

ص ۴۶۲***: محمدحسین عندلیب، پسر صبا «ملك الشعراء»ی دربار فتحعلی‌شاه و محمدشاه بود و محمودخان (در گذشته به سال ۱۸۹۳ م)، پسر عندلیب، «ملك الشعراء»ی دربار ناصرالدین‌شاه به شمار می‌آمد. او استاد بود و در همه رشته‌ها همانند جدش صبا به يك دایرة المعارف می‌مانست. محمودخان هنرمند برجسته‌ای بود و در این زمینه بر اقرانش برتری داشت. آخرین قصیده‌هایش نماهای زنده‌ای از زندگی او را تصویر کرده‌اند. این هنرمند از استادان شعر و ادب پیش از مغول هواخواهی می‌کرد. محمودخان هیچ‌گاه از نام مستعار بهره‌ن جست و در پایان قصیده‌هایش نام واقعی خود را می‌آورد. از این خانواده، فروغ (در گذشته به سال ۱۸۷۳ م)، پسر صبا و محمدخان ندیم‌باشی مورد اعتماد شخص شاه، برادر محمودخان، نامدارند. از محمودخان همواره با

نام مستعار خجسته یاد می شود.

ص ۴۶۵*: این زندگی نامه بیشتر بر مبنای اتوبیوگرافی قآنی تهیه شده است. به نوشته ا. برتلس (۱۳ و ۹۰) و نیز به اثری که و. کوبیچکف نوشته و در این مورد از منابع دیگر بهره برده است، مراجعه شود. صفائی درباره او مشروح تر نوشته است. پژوهش های این شخص با نوشته های دیگران تفاوت دارد، اما متأسفانه هیچ اشاره ای به منابع آن نشده است. نظر م. ج. محبوب نیز در این باره - که در مقدمه اثر پراجش نوشته - با آنچه در زندگی نامه خود شاعر آمده تفاوت دارد. من در این جا خلاصه ای از زندگی نامه شاعر را که محبوب بر مبنای دیوان قآنی (تدوین شده از سوی همکارش میرزا طاهر) نوشته است، می آورم: قآنی به سال ۱۸۰۷-۸ میلادی در شیراز زاده شد. او در خانواده ای دانشمند و شاعر چشم به جهان گشود. وی تنها ۷ تا ۸ سال - یعنی تا پیش از درگذشت پدرش - در شیراز به سر برد. در کودکی به سرودن شعر پرداخت. از سوی شجاع السلطنه، حسنعلی میرزا که به حکومت خراسان تعیین شده بود، برای تحصیل به مشهد فرستاده شد. چون زیر حمایت شاهزاده بود از لحاظ مالی نگرانی نداشت. قآنی از لحاظ تحصیلات علمی و زبان - به ویژه در سال های آخر زندگی - چنان ممتاز بود که می توانست نه تنها با زبان فارسی، بلکه با زبان های عربی و ترکی هم شعر بگوید. بهنگام سلطنت محمدشاه، در دربارش به مجتهدالشعرا موسوم شد و لقب حسان العجم را دریافت کرد. او کاملاً به زبان فرانسه مسلط بود و این زبان را به پسرش محمدحسن سامانی - که هنگام بازگشت قآنی به شیراز به سال ۱۸۴۳ میلادی سه ساله بود - یاد داد. پس از درگذشت دوست شاعرش، وصال (به سال ۱۸۴۶ میلادی) همراه پسرش به تهران کوچید. او در این شهر از شاه تازه ناصرالدین دیدار کرد و با صدراعظم او، امیرنظام روابط نوینی برقرار ساخت. امیرنظام که شاعران را بدون استثنا طفیلی می انگاشت، نسبت به وی بدرفتاری کرد اما از آن جا که شاه به قآنی علاقه داشت، در دربار باقی ماند و علیقلی میرزا رئیس تشریفات شاه به او ارج نهاد. او به سال ۱۸۵۴ میلادی در تهران درگذشت. زندگی خانوادگی شاعر با کامیابی همراه نبود. از آن جا که به الکل اعتیاد داشت، نمی توانست با هیچ زنی سازگار باشد. او شعرهایش را در حالت مستی می سرود. قآنی آثار

عظیمی آفرید (گویا بیش از یکصد هزار بیت شعر) که تنها قسمت پنجم آن‌ها به جای مانده است و این، بی‌توجهی او را به آثار خودش می‌رساند، می‌گویند چند هزار بیت نیز با لهجه خراسانی - افغانی سروده بوده است که همه آن‌ها از میان رفته‌اند. محجوب آثار قآنی را مورد نقد و بررسی دقیق و همه‌جانبه قرار داده و در پایان کار وی، تقریظ تحسین آمیز م. بهار به آن پیوست شده است.

ص ۴۶۹*: به يك رشته مقاله، به قلم نویسندگان گوناگون به نام اشعار شعرای دو قرن اخیر در ارمغان شماره‌های ۱۵ و ۱۶ مراجعه شود. در مقدمه چاپ سنگی (۱۲۷۴ م) و چاپ سربی (۱۲۷۷ م) وی، از رساله‌های بی‌شمار و نامه‌های دوستانه (اخوانیات) سخن به میان آمده است. بهار در (سبك شناسی) از مقدمه قآنی بر دیوان فریدون میرزای قاجار و نیز از مقالات او در زمینه‌های علم‌شانه‌بینی (فالگیری با شانه)، جادوگری و هندسه جدید! سخن رانده است.

ص ۴۸۳*: برای ما بیش از هر چیز تذکره چاپ شده او به نام مجمع الفصحا و نیز ریاض العارفین جالب است. در مجموعه دو جلدی تذکره و نیز در پیوست‌های آن، اطلاعاتی تا زمان خود نویسنده درج شده است. کتاب دوم - که کم‌حجم‌تر است - فقط به آثار صوفیانه (عملی و نظری) اختصاص داده شده است. این آثار کاملاً پرارزش، شامل نام‌های فراوانی اند و در آن‌ها از منابعی دست‌نیافتنی بهره‌برداری شده است. او همچنین به انتشار فرهنگ انجمن آرای ناصری همت گماشت؛ اما، به عقیده من، ارزشی که ا. برتلس برای این فرهنگ قائل شده، چندان منطقی نیست؛ من در آن چیزی بیش از آنچه در فرهنگ‌های معمولی دیگر - به ویژه در فرهنگ‌های اروپایی دیده می‌شود - نیافتم. در موافق‌ترین حالت می‌توان چنین گفت که نام‌های این اثر از فرهنگ‌های دیگر اقتباس شده است.

ص ۴۸۵*: این روند در طبیب اجباری مولیر به چشم می‌خورد، این نمایشنامه به سال ۱۹۰۴ میلادی از سوی محمدحسن خان اعتمادالسلطنه در تهران با چاپ سنگی منتشر شد. اما با توجه به این که این نویسنده کارهای همکارانش را به نام خود ثبت می‌کرده است، هیچ تضمین درستی برای نسبت این ترجمه به شخص وی وجود ندارد. با مقایسه متن‌های فرانسه و فارسی چنین استنباط می‌شود که «روح ایرانی در این کمدی غربی به گونه‌ای ژرف نفوذ

کرده است» (برتلس، تأثر ایرانی، چاپ ۱۹۲۴، ۷۳؛ ا. کریمسکی، تأثر فارسی، کیو، ۱۹۲۵، ۸۷).

ص ۴۹۱*: این فعالیت‌های اجتماعی را، مرتضی مدرس چهاردهی، ضمن يك رشته مقاله در ارمغان (۲۹، ۶۱-۲۵۷ به بعد) - که به نام فرهاد میرزا نوشته - به او نسبت داده است. در ارمغان، (۳۰، ۱۱-۱۳) پیرامون نشر و ترجمه سخن رفته، اما در هیچ جا از شعر و ساختمان آن چیزی گفته نشده است. در همان جا، (۷-۶۵) در قالب شعر، اتوبیوگرافی پدرش را به نمایش گذاشته است: مثلاً ۲۰۰ قطعه، در ۲۸ بخش که هر بخش با حرف معینی، به ترتیب حروف الفبا مشخص شده است (به اثر رضاقلی خان، مجمع، ۱، ۴۷ تا آخر مراجعه شود).

ص ۵۱۲*: ا. میرزایف (سیدا، ۳۴ به بعد)، پیچیدگی و ابهام را در آثاری که با «سبک هندی» سروده شده‌اند، روشن می‌کند. بسیاری از عناصری که به فرهنگ و فلسفه هندی وابسته بودند و در بیرون از مرزهای هندوستان درك نمی‌شدند، به ادبیات وارد گردیدند. در این کتاب گرایش‌های کهنه، زرق و برق شعری و پندارهای صوفیانه جمع آمدند و رشد کردند. ا. برتلس در مقاله خود به نام مسئله سبک هندی در شعر فارسی (Charisteria Orientalia) - که آن را به افتخار هفتادمین سال تولد یان ریپکا، در ۱۹۵۶ میلادی در پراگ انتشار داد - در صفحه ۵۹ می‌گوید، پیدایش «سبک هندی» برخلاف آنچه از نامش بر می‌آید، به هیچ وجه به مسائل ملی یا جغرافیائی بستگی ندارد، بلکه این سبک ناشی از يك پدیده اجتماعی است. باوزانی در «stile» Contributo a Una definizione della (Napoli, NS, 167) «Annali» - «indiano» della poesia persiana ضمن این که ا. میرزایف را «دانشمندی برجسته در شناخت سبک هندی» دانسته، رشته‌ای از دریافت‌ها و اندیشه‌های خود را به میان کشانده و در آن «سبک هندی را به گونه‌ای دقیق‌تر ارزیابی کرده است». او می‌گوید: «سبک هندی، اصل هم‌آهنگی ظاهری را دگرگون کرده و از این رو در آثار این سبک، اصطلاحات تجربیدی و حتی افعال و مصدرهای ویژه‌ای که تنها در فرهنگ‌های گسترده اصطلاحات دیده می‌شوند، به کار برده شده است». در کار ز. رضایف، که به تازگی از چاپ خارج شده است (تاشکند، آکادمی علوم ازبکستان شوروی)، مطالبی درباره «سک هندی» دیده می‌شود. او با یادآوری این نکته که پیچیدگی و

ابهام «سبك هندی» از آثار امیر خسرو دهلوی سرچشمه گرفته است، گوشزد می‌کند که اندیشه به کارگیری سبك هندی از سیستم «وحدت وجود» نوائی که در برابر «تصوف نخستین» پدید آمده، الهام گرفته است. ز. رضایف به نتیجه پژوهش‌های و. زاهداف در رساله جهان‌پندار و قالب‌های شعری علیشیر نوائی (تاشکند، ۱۹۶۱ میلادی)، از جمله به شرح و بسط مفاهیم سمبولیک متکی شده، می‌گوید: «غنچه»، «در خودش وجود دارد» و «گل»، «هستی موجود است». بنابه نظر ز. رضایف در پیچیدگی شکل سبك هندی، مفهوم روشنی از «وحدت وجود» و يك طرز فکر آزادی‌خواهانه کامل دریافت می‌شود. شعرهایی که به سبك هندی سروده شده‌اند، در سایه تفسیرهای معین نمادها فهمیده می‌شوند و خود این نمادها موضوع بحث‌هایی پیرامون سیستم کار نوائی هستند. مبلغان چنین سیستمی، نخست از میان شاعران آسیای میانه، تاجیکستان، و ازبکستان سر بر آوردند (در قسمتی از این جاها شوکت و مشرب نمنگانی برآمدند)، سپس شاعرانی هندی که به فارسی شعر می‌گفتند (از جمله بیدل)، بدانان پیوستند. ص ۵۱۶*: اثرهای همان‌ان یکی به وسیله شاعر سده ۱۶، محمد صالح (دوبار منتشر گردید) و دیگری، شیبانی‌نامه به وسیله نویسنده‌ای ناشناس منتشر شده است.

ص ۵۱۷*: ا. میرزایف در مقاله‌ای که به بنائی اختصاص داده، يك بار دیگر به شاهنشاه‌نامه اشاره می‌کند و می‌گوید که نویسنده آن صدرالدین سلطان ابراهیم امیری بوده است. (مسایل شرق‌شناسی، ۱۹۶۰، ۴، ۱۱۱-۱۱۲). ص ۵۲۳*: بنابر نظر تذکره‌مهم‌نیشتر عشق، نوشته شده در آغاز سده ۱۹ مشفق‌دوبار به دربار اکبر راه یافته بوده است. علوم اجتماعی در ازبکستان، ۱۹۶۱، ۶، ص ۳۱.

ص ۵۳۰*: ا. میرزایف این پدیده را ناشی از کوچیدن دهقانان بی‌زمین به شهرها می‌انگارد و می‌گوید: این جنبش با پیشرفت صنعت و پیشه‌وری و نیز با رشد شمار صنعتگران و طبعاً افزایش نقش صنعت و پیشه‌وری در زندگی اجتماعی پیوند داشته است.

برای تکمیل مباحث این بخش و در راستای شناخت هرچه گسترده‌تر از چگونگی پیوند ادبیات تاجیکی - ازبکی، لازم است در چهارچوب ادب‌شناسی

شوروی پژوهش‌های دامنهداری انجام گیرد.

پایان

اعلام تاریخی و نام اشخاص

آ:

- ۷۶، ۶۷
- آباقا، ایلخان (فرمانروا) — ۳۷۳
- آتیز (خوارزمشاه علاءالدین) —
- ۲۸۴، ۳۰۶، ۳۱۵
- آتش، احمد (پژوهشگر) — ۲۷۳
- ۲۷۵، ۳۰۶، ۳۱۸، ۳۲۲
- آتور قزن بَغ (موبد بزرگ بعد از اسلام) — ۹۳، ۹۷، ۹۸
- آخت (جادوگر) — ۱۰۳، ۱۰۴
- آخوندف، فتحعلی (نویسنده شده ۱۹) — ۴۷۷، ۵۵۰
- آدالبرت مرکس (پژوهشگر) — ۳۹۶
- آذر (ایزد) — ۹۰
- آذربادمهر اسپندان (موبد موبدان) — ۴۸، ۴۹، ۸۸، ۹۲، ۹۳
- ۹۷
- آرامی (قوم و زبان باستانی) — ۵۷
- آرتاخشیر — کای شاه (نوه ویشاسب) — ۹۴
- آرتا دُخت (کنیزک اردوان) — ۱۰۷
- آرتا کزرسس (اردشیر) — ۵۹، ۶۱
- ۶۲
- آرتور (شاه) — ۱۲۴
- آرشامه (سرکرده) — ۵۸
- آریایی ها (قوم باستانی) — ۴۶، ۵۳
- ۶۱
- آریارمنه (پدر بزرگ داریوش، سده ۶۰۰ ق. م.) — ۵۸
- آزاد، غلامعلی خان (ادیب تاجیکی) —
- ۵۴۲
- آزاده (رامشگر یونانی) — ۱۱۸
- آغاجی بخارایی، امیر ابوالحسن بن الیاس (فرمانده و ادیب) — ۲۲۵

- آغا محمدخان قاجار (شاه) — ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۵۵
- آفاق (زن محبوب نظامی) — ۳۲۸
- آق قویونلو (طایفه حاکم) — ۴۲۰، ۴۲۳
- آگافیا یا آگافی (مورخ بیزانسی، سده ۶ م.) — ۶۴، ۱۰۷، ۱۳۲
- آگهی خراسانی (شاعر) — ۴۳۰
- آل بویه (دودمان حاکم) — ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۸۲
- آل زیار (دودمان حاکم) — ۲۲۸، ۲۲۹
- آل محتاج جغائی (دودمان) — ۲۲۸
- آل مظفر (دودمان) — ۳۹۳
- آناهیتا، اردویسورا (ایزد نگهبان آب و زمین) — ۳۹، ۶۱، ۱۰۴
- آندرانیک کُمنین (بیزانسی) — ۳۱۶
- آندره آس، اِ (پژوهشگر) — ۱۱۷، ۱۳۵، ۱۳۸
- الف:**
- ابالیس (زندیق) — ۹۷، ۹۸
- آبان لاحقی (شاعر) — ۱۳۴
- ابایف، ای. (پژوهشگر) — ۱۴۵
- ابای کونانبایف، قزاق (ادیب روسی) — ۵۴۹
- ابراهیم بن مسعود، سلطان
- ابوالشعث قمی (شاعر، سده ۹ م.) — ۲۱۷
- ابوالتقی (شاعر) — ۲۱۷
- ابواسحاق (شاعر) — ۴۰۶
- ابواسحاق اینجو، شیخ (فرمانروا) — ۳۹۲، ۳۹۸
- ابوالاشعث قمی (شاعر، سده ۹ م.) — ۲۱۷
- ابوالتقی (شاعر) — ۲۱۷
- ابن عربی، محیی الدین بن عربی اندلسی (فیلسوف عرب) — ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۷۹، ۳۹۰، ۴۱۸
- ابن فارض (شاعر عرب) — ۳۴۵
- ابن مقفع، عبدالله (دانشمند، ادیب و میهن دوست ایرانی اعدام شده به سال ۷۵۹ میلادی) — ۹۹، ۱۰۹، ۱۳۱، ۱۳۴، ۱۴۷، ۱۵۴، ۲۲۰، ۲۲۷، ۲۲۸، ۳۳۸
- ابن یمن (شاعر) — ۱۷۰، ۳۸۶، ۳۸۷
- ابن خردادبه (جغرافی دان سده ۹ م.) — ۲۱۷، ۲۳۴
- ابن سینا یا «اویتینا» (پزشک، فیلسوف و ادیب سده ۱۰ — ۱۱ م.) — ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۰۸، ۵۳۱
- ابن باکویه یا بابا کوهی (شاعر و
- ابومن (پژوهشگر) — ۱۷۶، ۱۷۹
- ابومحمدخان قاجار (شاه) — ۴۳۹
- آفاق (زن محبوب نظامی) — ۳۲۸
- آق قویونلو (طایفه حاکم) — ۴۲۰، ۴۲۳
- آگافیا یا آگافی (مورخ بیزانسی، سده ۶ م.) — ۶۴، ۱۰۷، ۱۳۲
- آگهی خراسانی (شاعر) — ۴۳۰
- آل بویه (دودمان حاکم) — ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۸۲
- آل زیار (دودمان حاکم) — ۲۲۸، ۲۲۹
- آل محتاج جغائی (دودمان) — ۲۲۸
- آل مظفر (دودمان) — ۳۹۳
- آناهیتا، اردویسورا (ایزد نگهبان آب و زمین) — ۳۹، ۶۱، ۱۰۴
- آندرانیک کُمنین (بیزانسی) — ۳۱۶
- آندره آس، اِ (پژوهشگر) — ۱۱۷، ۱۳۵، ۱۳۸
- الف:**
- ابالیس (زندیق) — ۹۷، ۹۸
- آبان لاحقی (شاعر) — ۱۳۴
- ابایف، ای. (پژوهشگر) — ۱۴۵
- ابای کونانبایف، قزاق (ادیب روسی) — ۵۴۹
- ابراهیم بن مسعود، سلطان
- ابوالشعث قمی (شاعر، سده ۹ م.) — ۲۱۷
- ابوالتقی (شاعر) — ۲۱۷
- ابن عربی، محیی الدین بن عربی اندلسی (فیلسوف عرب) — ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۷۹، ۳۹۰، ۴۱۸
- ابن فارض (شاعر عرب) — ۳۴۵
- ابن مقفع، عبدالله (دانشمند، ادیب و میهن دوست ایرانی اعدام شده به سال ۷۵۹ میلادی) — ۹۹، ۱۰۹، ۱۳۱، ۱۳۴، ۱۴۷، ۱۵۴، ۲۲۰، ۲۲۷، ۲۲۸، ۳۳۸
- ابن یمن (شاعر) — ۱۷۰، ۳۸۶، ۳۸۷
- ابن خردادبه (جغرافی دان سده ۹ م.) — ۲۱۷، ۲۳۴
- ابن سینا یا «اویتینا» (پزشک، فیلسوف و ادیب سده ۱۰ — ۱۱ م.) — ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۰۸، ۵۳۱
- ابن باکویه یا بابا کوهی (شاعر و
- ابومن (پژوهشگر) — ۱۷۶، ۱۷۹

- ابوالفتح مجددالدین محمود (قاضی
القضاة) — ۳۸۷
- ابوالفرج اصفهانی (شاعر) — ۲۳۰
- ابوالفوارس شمسالدوله طغان شاه
(شاهزاده سلجوقی) — ۲۴۹
- ابوالفیض خان (سرکرده) — ۵۳۵،
۵۳۶
- ابوالقاسم نوح بن منصور (فرمانروا) —
۲۳۵
- ابوالمعالی (دانشمند) — ۱۴۲
- ابوالمعالی نصرالله (مترجم کلیله و
دمنه) — ۳۳۸
- ابوالهشیم (دانشمند) — ۲۹۱
- ابوتمام (شاعر عرب سده ۹ م.) —
۳۲۴
- ابوجعفر منصور (دومین خلیفه
عباسی) — ۱۱۱
- ابوحمید اوحدالدین کرمانی
(شاعر) — ۲۸۱
- ابوحنیفه (یکی از چهار امام اهل
سنت سده ۸ م.) — ۲۲۰
- ابوسعید (خان مغول) — ۴۴۹، ۴۹۹
- ابوسعید ابوالخیر (عارف) — ۳۳۴،
۳۵۳
- ابوعلی سینا بخارایی (ابن سینا) —
۲۳۶، ۲۶۸
- ابومسلم (سرکرده) — ۲۰۲
- ابومنصور (منبع شاهنامه) — ۲۳۴
- ابومنصور علی بن احمد اسدی
(شاعر) — ۲۵۹، ۲۶۱
- ابومنصور محمد بن عبدالرزاق (حاکم
فتودال طوس) — ۲۳۹، ۲۴۵
- ابونصر حسن بن علی قمی (منجم) —
۲۳۵
- ابونواس (شاعر عرب زبان آخر سده
۸ م.) — ۲۲۰، ۳۲۴
- اتابکان (دودمان) — ۱۹۳، ۲۶۶
- اتالیک، محمد رحیم (سرکرده) —
۵۳۵، ۵۳۶
- اته، هیرمان (پژوهشگر) — ۱۹، ۲۰،
۱۸۳، ۴۵۴، ۵۱۷، ۵۲۰، ۵۳۷
- اثیر اخسیکتی (شاعر سده ۱۲ م.) —
۳۱۱، ۳۲۵
- احرار (مرشد) — ۴۱۸
- احراری، ز (پژوهشگر) — ۵۲۳
- احمد بن سهل (میهن دوست
ایرانی) — ۲۳۹
- اختر، حاجی عبدالله (پژوهشگر) —
۵۴۰
- اخساتان (پسر حاکم) — ۳۱۶،
۳۱۷، ۳۲۰
- آخی ها (فرقه درویشان) — ۳۲۷
- ادیب صابر، شهابالدین شرف الادبا
(شاعر) — ۲۸۴

- ایریری، ا. (پژوهشگر) — ۲۰۸، ۳۴۴، ۳۴۶، ۳۹۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵
- اسکندر خان شیبانی (سرکرده) — ۴۸، ۶۶، ۷۰، ۱۰۶، ۱۲۲، ۲۵۹، ۲۶۳، ۳۲۹
- ارتینو (شاعر ایتالیائی) — ۴۰۷
- ارجاسب (سرکرده) — ۱۰۵، ۲۴۱
- اُرد (شاه) — ۶۹
- اردشیر پاپکان (شاه) — ۴۸، ۷۸، ۸۹
- اردوان پنجم (شاه) — ۷۵
- ارسطو (فیلسوف) — ۳۴۵
- آرشک ها (اشکانیان) — ۶۶، ۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۵، ۷۷، ۷۸، ۱۳۰
- اُزبک، ازبکان، ازبکی (طایفه) — ۴۹۸، ۵۰۲، ۵۰۸، ۵۳۶، ۵۳۸
- ازرقی، ابوالمحاسن ابوبکر زین الدین هروی (شاعر سده ۱۱ م.) — ۳۰۲، ۳۳۹
- اثری دها که (بد کردار اُسطوره ای در اوستا) — ۳۲
- اُستخری (جغرافی دان) — ۱۳۲، ۲۰۶
- استن کونو (پژوهشگر) — ۲۴۵
- استیاگ (شاه ماد) — ۵۵
- اسد بن عبدالله (سرکرده) — ۲۱۶
- اسفرننگی، سیف (شاعر) — ۱۹۰
- اسفندیار (روئین تن افسانه ای) — ۲۵۱
- اسکندر (سردار یونانی) — ۲۶، ۳۲
- اسکندر خان شیبانی (سرکرده) — ۵۰۵
- اسکیت ها یا اسکیف ها (قوم) — ۳۲، ۵۷، ۶۸
- اسماعیل (شاه) — ۵۰۴، ۵۰۷
- اسماعیل دوم (شاه صفوی) — ۴۳۱
- اسمئف (پژوهشگر) — ۲۸۵، ۲۹۰
- اسیر اصفهانی، جلال (شاعر) — ۴۳۵، ۴۶۰
- اُشپینگل، فردریک (پژوهشگر) — ۵۱
- اشتولز، کارل (پژوهشگر) — ۳۹۶
- اُشز (چهره داستانی ایران باستان) — ۹۳
- اصفهانی، جمال الدین محمد عبدالرزاق (شاعر سده ۱۲ م.) — ۱۸۹، ۳۳۱
- اصفهانی، حبیب (مترجم) — ۴۸۴
- اصفهانی، فضل الله بن روزبهان (تذکره نویس) — ۵۱۰
- اصفهانی، میرزا محمد نصیر (پزشک و دانشمند) — ۴۴۳
- اعتضاد السلطان، علیقلی میرزا (شاهزاده قاجار) — ۴۶۶
- اعتماد السلطنه، محمد حسنخان

- (دولتمرد) — ۴۷۹، ۴۸۳
- ایتالیائی (نام قومی باستانی و زبان آن) — ۷۴، ۱۰۵، ۱۵۵
- افراسیاب (شاه توران) — ۱۰۲
- افشین (سردار ایرانی مقتول) — ۱۳۱
- افلاطون (فیلسوف) — ۳۴۵
- اکبر شاه هندی — ۴۳۲، ۴۳۳
- ۴۳۴، ۵۲۲، ۵۲۳
- اکتای قاآن (پسر حاکم) — ۴۶۶
- آگدها (قوم باستانی) — ۳۲، ۵۳، ۵۷
- الله حیم (پژوهشگر) — ۸۱، ۸۲
- اُلغ بیگ (فرمانروا) — ۴۱۲، ۵۰۰
- ۵۴۸
- اَلشَّه و اردایت (مورخ) — ۸۴
- امامقلی خان (سرکرده) — ۵۲۶، ۵۲۷
- امامی هروی (شاعر) — ۱۹۰، ۳۷۷
- ۳۷۸
- امانی (تذکره نویس) — ۲۴۹، ۳۰۹
- امیرکبیر یا امیرنظام، میرزا تقی خان (صدراعظم) — ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۷۶
- ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱
- انصاری (نثر نویس) — ۱۵۸، ۳۰۳
- انصاری هروی، شیخ الاسلام عبدالله (عارف) — ۳۵۴، ۳۵۵
- انکتیل دوپرون (پژوهشگر) — ۱۸، ۵۰
- انگره مینو (ضد اهورامزدا) — ۱۲۶
- ۳۵
- انوری، اوحدالدین علی بن وحید بر اسحاق (شاعر، دانشمند سده ۱۲ م.) — ۱۶۷، ۱۷۰، ۲۰۶، ۲۲۷، ۲۸۴، ۳۰۶، ۳۰۸، ۳۱۳، ۳۳۱، ۳۸۹، ۴۲۰، ۴۶۵
- انوشیروان (شاه) — ۲۳، ۱۲۵، ۲۱۲
- اوحدی کرمانی، شیخ ابوحامد (شاعر) — ۳۷۷، ۳۷۹
- اوحدی مراغه‌ای، اوحدالدین (شاعر) — ۳۷۷، ۳۷۸
- اورارتی‌ها (قومی باستانی) — ۵۴
- اوری پید (تراژدی نویس یونان باستان) — ۶۹
- اوگوست (امپراتور روم) — ۷۹
- اولیا، نظام الدین (عارف) — ۳۸۵
- اوْمَف (پژوهشگر) — ۲۹۸
- اُوید (شاعر رومی قبل از میلاد) — ۹۴
- اویغوری (منسوب به اویغور) — ۱۳۸، ۱۴۱
- اهریمن (روان بدی) — ۹۰، ۱۰۱
- ۱۰۲
- اهلی شیرازی (شاعر) — ۴۱۴، ۴۱۷
- اهورامزدا (خدای ایران باستان) — ۳۴، ۳۵، ۴۳، ۴۴، ۴۷، ۵۶، ۶۱

- بابر شاه (فرمانروا) — ۱۸، ۵۰۴، ۹۸، ۷۸، ۹۳، ۶۲
- ایزدان (فرشتگان ایران باستان) — ۵۱۵، ۵۲۰
- ۳۵
- ایسوس (خویشاوند مادر خاقانی) — ۲۱۸، ۱۸۸، ۹ م.
- ۳۱۴
- ایلامی (منسوب به قوم باستانی) — ۲۱۲، ۱۲۸
- ۳۲، ۵۴، ۵۷
- ایلبرس (خان ازبک) — ۵۰۵
- ایلخانان (حاکمان مغولی در ایران) — ۱۹۳، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۸، ۴۱۱
- ایللیاد (شخصیت افسانه‌ای یونان باستان) — ۴۱
- اینجو، مسعود (فرمانروا) — ۴۰۰
- اینوسترانیس (پژوهشگر) — ۲۰۶
- ایوانوف، ب. ب. (مورخ، پژوهشگر) — ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۵۵۲، ۲۸۹
- ب:**
- بابا افضل کاشانی، افضل‌الدین محمد مرقی (عارف) — ۲۸۱، ۳۵۳، ۳۵۶
- بابا طاهر (شاعر) — ۱۵۹، ۳۵۳
- بابا فغانی (شاعر) — ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۳۵
- بابا کوهی (شاعر و عارف) — ۳۵۳
- بابرشاه (فرمانروا) — ۱۸، ۵۰۴
- بارتولوم، کریستیان (پژوهشگر) — ۵۱، ۷۲، ۸۳، ۱۱۲
- بارسکی، لیدز (پژوهشگر) — ۱۱۷
- باقی محمد (سرکرده) — ۵۲۵
- باکی (نویسنده ترک) — ۱۴
- باکی کفاش (ادیب) — ۵۲۷
- باوزانی (پژوهشگر) — ۵۴۰
- بایوردی (ادیب) — ۳۸۰، ۳۸۱
- بایقرا، سلطان حسین (فرمانروا) — ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۹۹، ۵۲۰
- بچکا، ایرژی (پژوهشگر، مورخ) — ۱۱، ۴۹۵
- بخارائی، ابوبکر ربیع بن اخوینی (نویسنده کتاب پزشکی) — ۲۳۵
- بخارایی، عصمت (شاعر) — ۳۲۵، ۴۲۵
- بخاری، محمد (قاضی سده ۹ م.) — ۲۶۴
- بخاری، میر محمد امین

- (تذکره نویس) — ۵۲۷، ۵۳۱، ۵۳۳
- بخاری، ناصر (شاعر) — ۴۱۰
- بخاری نثاری، سید خواجه حسن،
(تذکره نویس) — ۵۰۹
- بخت آفرید (موبد) — ۹۳
- بختیاری، ابوالمؤید (شاعر) —
۱۸۸، ۳۰۹
- بدری (شاعر) — ۵۱۲
- بدیع الزمان فروزانفر بشرویه ای (ادیب
و پژوهنده معاصر) — ۲۶۱
- بدیع الزمان همدانی (شاعر نابغه سده
۱۰ م.) — ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۶۵، ۳۳۹،
۳۴۰
- براگینسکی، ای (پژوهشگر) —
۱۱، ۱۲، ۳۹۱، ۳۹۸، ۴۰۱، ۴۱۴،
۴۹۹، ۵۱۱
- برامکه (منسوب به برمک) — ۱۴۶
- براون، اِ (مورخ انگلیسی) — ۱۵۸،
۱۶۹، ۲۳۱، ۴۱۹، ۵۳۹
- برتلس (پژوهشگر) — ۱۶۵، ۲۱۳،
۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۲،
۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۵، ۳۱۲، ۳۱۶،
۳۳۳، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۵، ۳۵۷،
۳۸۱، ۳۸۶، ۴۳۶، ۴۸۹، ۴۹۲،
۵۳۰
- بردیا (برادر کامبیز) — ۶۲
- بُرهانی (شاعر) — ۳۰۱
- بزرگمهر (وزیر دانشمند) — ۱۲۶
- بساطی سمرقندی (شاعر) — ۳۶۰،
۴۱۶
- بَسْتُور (قهرمان داستان) — ۱۱۱
- بسطامی، بایزید (صوفی سده ۹) —
۳۴۴، ۴۷۱
- بسطامی، میرزا عباس بن آقا موسی
(شاعر) — ۴۷۱
- بشارین بُرد (شاعر هجوسرای
عربی زبان آخر سده ۸ م.) — ۲۲۰
- بصیر، مصلح (دانشمند، فقیه) —
۳۴۰
- بغدادی، بهاءالدین (نویسنده) —
۱۹۶
- بغدادی — جُنید (صوفی سده
۱۰ م.) — ۳۴۴
- بغرا خان (شخصیت داستانی) —
۳۸۵
- بلاذری، احمد (مورخ سده ۹ م.) —
۲۶۵
- بلاش یا ولوگیز (شاه اشکانی) —
۴۸، ۷۰
- بلاشر (پژوهنده) — ۲۶۵
- بلخی، ابو حاتم (مترجم) — ۲۳۷
- بلخی، ابوشکور (شاعر سده
۱۰ م.) — ۱۷۰
- بلخی، ابوالمؤید (نویسنده نثر

- گرشاسپ نامه سده ۱۰ م. — ۲۳۵، ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۶۲
- بلخی، شهید (شاعر دوزبانه سده ۱۰ م.) — ۲۲۵
- بلعمی، ابوالفضل محمد (وزیر سده ۱۰ م.) — ۲۲۶
- بلعمی، ابوعلی محمد (مترجم شاهنامه نثری سده ۱۰ م.) — ۲۳۴
- بلینسکی (دمکرات روسی) — ۵۴۷
- بنائی، مُلا (شاعر) — ۱۵۸
- بنائی هروی، کمال الدین (شاعر) — ۴۱۶، ۵۰۹، ۵۱۱، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹
- بُندار (شاعر، سده ۱۰ م.) — ۱۸۸، ۲۳۱
- بنگالی (زبان و مردم بنگال) — ۵۳۸
- بنونیست (پژوهشگر) — ۱۰۵، ۱۱۷، ۱۱۹، ۲۱۳، ۲۴۲
- بنی امیه (خاندان حاکم) — ۱۴۶
- بواسحاق اطعمه (شاعر سده ۱۵ م.) — ۴۰۹
- بوختک (پدر بزرگمهر) — ۱۲۶
- بوختوری (شاعر عرب سده ۹ م.) — ۳۲۰
- بودائیسیم (مذهب) — ۳۴۳
- بورونوف، و. ا. (پژوهشگر فرانسوی) — ۵۰
- بولدیرف (پژوهشگر) — ۱۵۸، ۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۳۰
- به آفرید (پیشوای فرقه مذهبی باستانی) — ۲۷۳
- بهاءالدوله بویه ای (فرمانروا) — ۲۴۵، ۲۴۸
- بهائی — (دانشمند و شاعر سده ۱۷ م.) — ۴۳۴
- بهار، محمد تقی (ادیب و پژوهشگر معاصر) — ۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۵، ۲۴۲، ۳۷۶، ۳۷۹، ۳۹۸، ۴۴۳
- بهارلو (طایفه) — ۴۶۳
- بهرام جوبینه (سردار) — ۱۰۸، ۳۱۳
- بهرام گور (شاه) — ۱۱۷، ۱۱۸، ۲۱۱، ۳۲۹
- بهزاد (نقاش مینیاتورگر) — ۴۹۹، ۵۰۷
- بهمن میرزا، شاهزاده (والی) — ۴۹۰
- بینبرشتاین کازیمیرسکی (پژوهشگر) — ۲۷۴
- بی‌پول (تخلص سودا) — ۵۵۶
- بیدل، عبدالقادر (شاعر، ادیب سده ۱۸) — ۲۸۱، ۴۲۵، ۴۲۷، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۵۱، ۵۰۳، ۵۱۳، ۵۳۴
- — ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۱، ۵۴۳، ۵۵۱، ۵۵۵، ۵۵۶
- بیرجندی (شاعر) — ۱۵۸

- تقوی، سید نصرالله (ادیب) — ۲۹۲
- تاج‌الدین، امیر احمد (شاعر) — ۳۰۸
- تاجی عثمان (ادیب تاجیکی) — ۵۰۳
- تمنّایی، مشرب (ادیب) — ۵۲۸
- تَنَسَّر (موبد موبدان زمان سامانیان) — ۴۸، ۹۶، ۱۰۹
- توحید، اسماعیل (پسروصال) — ۴۷۰
- تاجیک (قوم و زبان) — ۱۷، ۲۰، ۱۵۸، ۴۹۷، ۵۰۰، ۵۰۲، ۵۰۴، ۵۰۸، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۲۷، ۵۳۶، ۵۵۳، ۵۳۸
- توران، تورانی (طایفه باستانی) — ۳۲، ۱۰۲، ۲۵۴، ۲۶۳
- تاجیکی، خواجه نصیرالدین (شاعر شوخ) — ۵۲۳
- توران شاه، جلال‌الدین (وزیر شاه شجاع) — ۳۹۹
- تاگیرجائف (پژوهشگر) — ۲۴۹
- توری فراغی (ادیب) — ۵۲۸
- تام‌هاید (دانشمند انگلیسی) — ۱۸
- تولستف. س. پ (پژوهشگر) — ۳۷۸
- تخاری (منسوب به تخارستان) — ۱۳۷
- تولستوی، ل. ن. (ادیب روسی) — ۱۴۰
- تذکره چی، میرزا جبار (سردبیر) — ۴۷۹
- توما (یکی از حواریون مسیح) — ۱۳۴
- تربیت (پژوهشگر) — ۲۷۱
- تهرانی، میرزا محمدعلی (صدرالشعرا) — ۴۶۵
- ترجمانی (ادیب) — ۱۴۳
- تهماسب یکم (شاه) — ۴۲۲
- ترکمن‌چای (معاهده) — ۴۷۵
- تهماسب قلی‌خان (لقب نادر) — ۴۳۹
- ترکمن‌ها (طایفه) — ۵۳۶
- تیمور لنگ (سردار جهانگشا) — ۱۸، ۱۹۴، ۴۱۱، ۴۱۳
- ترمذی، برهان‌الدین محقق (عارف) — ۳۶۲
- تیموری، اورنگ‌زیب (فرمانروا) — ۵۵۳
- تَشْتَر (یکی از ایزدان ایران باستان) — ۵۵۳

- ۵۳۷ — جُرفادقانی (مترجم تاریخ) — ۱۹۶
- ۵۳۶ — تیموریان (دودمان حاکم) — ۴۲۲، ۴۳۶، ۴۹۹، ۵۰۵، ۵۰۹
- ۵۱۸ — باستانی — ۴۴۰، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۹۸
- ث: — ثابت (ادیب ترک) — ۱۴
- ثنایی (تخلص قائم مقام فراهانی سده ۱۸ — ۱۹ م.) — ۴۷۵
- ج: — جاجرمی، محمود بن بدر (نویسنده سده ۱۴ م.) — ۴۵۳
- حافظ (ادیب عرب معاصر رودکی) — ۱۷۴
- جاماسب (حکیم و دانشمند ایران باستان) — ۳۷، ۴۸
- جامی عبدالرحمن (شاعر) — ۱۴۸، ۱۶۹، ۱۷۴، ۲۴۹، ۲۸۰، ۳۰۰، ۳۰۷، ۳۵۵، ۳۶۰، ۳۹۰، ۴۰۲، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۹۹، ۵۰۳، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۲۱، ۵۳۰
- ۵۳۴ — جانسون، و. (دانشمند اروپائی) — ۱۸
- جبلی، عبدالواسع (شاعر) — ۴۶۵
- جرجانی، ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری (شاعر سده ۱۰ م.) — ۲۲۹
- جغتای (پسر چنگیز) — ۳۶۷
- جلال الدین رومی (عارف، شاعر) — ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۹
- جلایری (طایفه) — ۳۸۸
- جمال الدین افغانی یا اسدآبادی (پیشوای گروه اتحاد اسلام سده ۱۹) — ۴۵۸
- جنیدی — ابو عبدالله محمد بن عبدالله (شاعر دوزبانه سده ۱۰ م.) — ۲۲۵، ۲۵۵
- جوهری، اسماعیل (فرهنگ نویس سده ۱۰ م.) — ۲۶۵، ۳۰۸
- جوهری زاده، س. (ناشر) — ۵۳۸
- جویباری، عبدالله خان حاجی اسلام (شیخ) — ۵۰۶
- جوینی، شمس الدین محمد صاحب دیوان (ادیب) — ۳۷۳، ۳۸۱
- جوینی، عطا ملک (مورخ سده ۱۳) — ۳۷۳، ۴۴۹
- جه (اهریمن ماده یا روسپی) — ۱۰۲

ج:

۴۰۷، ۴۱۱، ۴۱۹، ۴۲۱، ۴۲۷،

۴۶۴، ۴۶۹، ۵۰۰، ۵۳۴، ۵۴۳

— حافظ ابرو (ادیب و تذکره نویس) —

۲۴۹

— حالتی ترکمن (شاعر) — ۴۲۱

— حالی، الطاف حسین (ادیب

صاحب نظر) — ۳۷۵

— حرفی (شاعر) — ۴۳۰

— حریری (ادیب و شاعر سده

۱۲ م.) — ۳۳۹، ۳۴۰

— حزین (شاعر) — ۴۴۴

— حسان العجم (لقب خاقانی) — ۴۶۶

— حسین، شاه سلطان — ۴۲۶

— حسینی سادات (شاعر سده ۱۳ —

۱۴ م.) — ۳۷۷، ۳۷۸

— حقایقی (تخلص نخست خاقانی) —

۳۱۵

— حکمت، ع. ا. (صاحب نظر

معاصر) — ۳۹۰، ۴۱۸

— حکیم، احمد بن محمد بن ابوبکر

(ادیب) — ۲۴۵

— حکیم، محمود (پسر وصال) — ۴۷۰

— حکیم زاده (ادیب تاجیکی) — ۵۴۹

— حلاج، حسین بن منصور (صوفی سده

۱۰ م.) — ۳۴۴، ۴۷۱

— حلاج، فخرالدین احمد (شاعر) —

۴۰۹

— چاچی (دهگان) — ۲۳۹، ۵۱۲

— چایکین، ک. (پژوهشگر) —

۲۶۱، ۲۷۱، ۳۱۹، ۳۷۴، ۴۸۷

— چرنیشوسکی (دمکرات روس) —

۵۴۷

— چشتی (فرقه درویشان) — ۳۸۳

— چغانی یا چغانیان (طایفه) — ۲۲۹،

۲۴۱، ۲۷۲

— چک (کشور) — ۴۸۱

— چنگیز (کشور گشای مغول) — ۱۹۳،

۳۶۶، ۳۶۸

— چنگیزی، ابوالخیر خان (رئیس

طایفه) — ۴۹۸

— چینی (منسوب به کشور چین) — ۷۲

ج:

— حاجی میرزا آغاسی (صدراعظم) —

۴۵۷، ۴۶۵، ۴۷۲، ۴۷۵

— حافظ، خواجه شمس الدین محمد

(شاعر) — ۱۹، ۱۵۸، ۱۶۹، ۱۷۰،

۲۹۳، ۲۹۹، ۳۰۲، ۳۲۵، ۳۵۳،

۳۶۱، ۳۷۰، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۸۴،

۳۸۷، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۲، ۳۹۴،

۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹،

۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶،

- حلبی، علی (نویسنده تُرک) — ۴۴۸
— حمزه (مورخ) — ۱۳۰
— حمیدالدین، قاضی (ادیب و شاعر —
سده ۱۲ م.) — ۳۴۰
— حُمَیْری، یزید بن مفرع (شاعر —
طنزپرداز، سده ۷ م.) — ۲۱۶
— حیدر، سید امیر (سرکرده) — ۵۳۵
— حیرت (ادیب) — ۵۵۱، ۵۴۷
— حیرتی تونی، محمد تقی الدین (شاعر —
سده ۱۶ م.) — ۴۳۲، ۴۳۰
— خاچایار شاه (کزرسس) — ۵۸
— خضر خان (چهره داستان) — ۳۸۵
— خطیب، ناصرالدین (شاعر، سده ۱۴ م.) — ۱۵۸
— خلاق المعالی (لقب شاعر) — ۳۴۲
— خلجی، علاءالدین (فرمانروا) — ۳۸۵
— خلخالی، عبدالرحیم (پژوهشگر) —
۳۹۵، ۲۹۲
— خلیل، سلطان (فرمانروا) — ۴۱۰
— خلیلی، خلیل الله (پژوهشگر) —
۳۸۵
— خواجه احرار (مرشد) — ۴۱۲، ۴۶۱
— خواجهو (شاعر سده ۱۳) — ۱۶۹
— ۲۵۸، ۳۸۶، ۳۸۷، ۴۰۷
— خوارزمشاه (فرمانروا) — ۱۹۳
— خوارزمشاه، محمد و جلال الدین —
— خارجی، بَسام گُرد (شاعر) — ۲۱۸
— حَارِس مَلَطِی (یونانی) — ۶۴
— خاقانی شروانی، افضل الدین بدیل (ابراهیم) بن علی (شاعر سده ۱۲) —
۱۶۷، ۱۸۹، ۱۹۲، ۳۰۷، ۳۱۱
۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶
۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۲، ۳۳۱، ۴۳۵
۴۶۸
— خانلری، پ. ن (ادیب معاصر) —
۱۶۴
— خبازنیشابوری، حکیم (پیشه‌ور،
پزشک و شاعر سده ۱۰ م.) — ۲۲۵
— ختلانی حاجی، محمد حسین (ادیب) — ۵۵۰
— خجندی، کمال (شاعر) — ۱۶۹

- (سلطان) — ۳۶۶
- دانشور (یکی از تدوین کنندگان شاهنامه نثری) — ۱۳۱
- دانیال (پیامبر) — ۱۰۶
- داوری، محمد (پسر وصال) — ۷۰
- دُ پرون، انیکتیل (پژوهشگر) — ۵۰، ۱۸
- دُ تاسی، گ (پژوهشگر) — ۵۳۹
- درویش علی (نویسنده) — ۵۱۰
- دُ ری، ح. (پژوهشگر) — ۳۸۱
- دستگردی، وحید (پژوهشگر ایرانی) — ۴۹۰، ۴۶۷، ۳۳۱
- دقیقی، ابومنصور محمد بن احمد (شاعر سده ۱۰ م.) — ۲۲۸، ۲۲۶، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۵، ۲۶۲، ۳۰۰، ۵۰۰
- دُ مرگان، ژ. (پژوهشگر) — ۶۵
- دینک (مادر شاه) — ۸۳
- دیواسرم (شاه هند) — ۱۲۶
- دوانی، جلال الدین محمد (فیلسوف) — ۴۴۹
- دودپُتا (پژوهشگر) — ۲۱۲
- دولت‌شاه (ادیب صاحب نظر) — ۵۳۰، ۳۵۸، ۲۴۹
- دُ ول رانی (چهره داستانی) — ۳۸۵
- دونایوسکی (پژوهشگر) — ۲۱۲
- دهخدا (دانشمند، پژوهنده و ادیب معاصر) — ۲۷۸
- خوارزمشاهیان (دودمان حاکم) — ۲۸۳، ۱۹۶
- خوارزمی (نام زبان و قوم باستانی) — ۷۴، ۱۴۴، ۱۴۵
- خوارزمی، ابوبکر (ادیب و شاعر) — ۳۴۰
- خوارزمی، مجدالدین (فرمانروا) — ۳۵۸
- خواندمیر (تاریخ نگار) — ۴۹۹، ۵۱۰، ۵۳۰
- خوانساری، آقا حسین (شاعر) — ۴۲۹
- خیّام، غیاث الدین ابوالفتح عُمر (شاعر، دانشمند) — ۱۲۱، ۲۴، ۱۷۱، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۹۴، ۳۰۲، ۳۸۰، ۳۳۷، ۳۰۸
- خیّام پور (پژوهشگر معاصر) — ۲۴۸
- د:
- دادویه (پدر ابن المقفع) — ۱۴۷
- داریوش (شاه) — ۵۸، ۶۲
- دانتِه (نویسنده) — ۸۹، ۹۲
- دانش، احمد (نویسنده و شاعر تاجیک) — ۵۴۵، ۵۰۳، ۵۰۲، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸

- دِهَقّی (شاعر و درویش) — ۵۱۷
- دِهَلوی، حسن (شاعر) — ۳۹۰
- دِهَلوی، یمین الدوله، ابوالحسن امیر خسرو (شاعر سده ۱۳ — ۱۴) — ۱۶۹، ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۳۰، ۳۶۹، ۳۷۸، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۹۳، ۴۱۹، ۵۰۰
- دِیاکونوف (دانشمند شوروی) — ۷۵
- دینازاد (چهره داستانی) — ۲۱۳
- دینوری، ابوحنیفه (نویسنده عرب زبان سده ۹) — ۲۶۴
- ذ:
- ذَرّه، ابوالقاسم (ادیب و معاصر) — ۱۹۷، ۲۰۳
- ذوالفنون، عبدالمجید (ادیب) — ۵۵۰
- ذوالنون (صوفی سده ۹ م.) — ۳۴۴
- ز:
- رابعه بنت کعب قُزداري بلخی، زین العرب (شاعره سده ۱۰ م.) — ۲۲۶
- راپشلیت. گ. (پژوهشگر) — ۱۴۴
- رادویانی. محمود بن عمر (ادیب) — ۲۷۳
- رازی، ابوبکر محمد بن زکریا (پزشک، دانشمند، دایرةالمعارف نویس سده ۱۰ م.) — ۲۶۵
- رازی، امین احمد (تذکره نویس) — ۵۱۰
- رازی، فخرالدین (دانشمند الهی) — ۳۴۰
- رازی، کمال الدین بُندار (ادیب) — ۲۳۱
- رازی، مسعود (شاعر) — ۱۸۹
- راسک، ر. (پژوهشگر دانمارکی) — ۵۰
- رام بهشت (زنِ بابک) — ۱۰۷
- راولینسن، ه. ک. (پژوهشگر) — ۱۸، ۶۵
- رئومر، ه. (پژوهشگر) — ۲۱۹، ۳۹۲، ۳۹۷
- رئیسۀ کُرد (مادر نظامی) — ۳۲۶
- رحیمی، محمد خان (شاعر تاجیکی) — ۵۴۰
- رستم (پهلوان داستانی) — ۲۳، ۲۳۸، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۹
- رستم پشوتن هرمزديار (نویسنده زرتشتی سده ۱۷ م.) — ۸۶
- رستوتسيف (پژوهشگر) — ۷۹
- رشیدالدین فضل الله (تاریخ نگار) — ۴۵۰
- رفیق (شاعر) — ۴۶۵
- رکن مسیح کاشانی (شاعر سده ۱۷ م.) — ۱۴۴
- رابعه بنت کعب قُزداري بلخی، زین العرب (شاعره سده ۱۰ م.) — ۲۲۶
- راپشلیت. گ. (پژوهشگر) — ۱۴۴
- رادویانی. محمود بن عمر (ادیب) — ۲۷۳
- رازی، ابوبکر محمد بن زکریا (پزشک، دانشمند، دایرةالمعارف

۱۷ م. — ۸۶

۵۳۸، ۵۳۷

- رمپیس (پژوهشگر) — ۱۲۱،
۱۷۲، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۹۶
— رودکی، ابوعبدالله جعفر (شاعر سده
۱۰ م.) — ۲۱، ۲۵، ۱۴۸، ۱۶۷،
۱۷۰، ۲۲۶، ۲۲۷، ۵۰۰
— روزبه (نام ایرانی ابن المقفع) — ۱۴۷
— روکرت، ف (پژوهشگر) — ۱۹
— رومی، مولانا جلال الدین (شاعر،
عارف) — ۳۶۲، ۳۴۵
— رونی، ابوالفرج (شاعر سده
۱۱ م.) — ۳۰۳، ۳۰۵
— ریتز، ه. (پژوهشگر) — ۱۸۳،
۲۷۱، ۲۹۷، ۳۳۵، ۳۴۸، ۳۵۸
۳۵۹، ۳۶۵، ۳۹۲، ۳۹۷، ۴۰۵
- زراتشت (زرتشت) — ۹۲
— زرتشت (پیامبر) — ۳۳، ۳۴، ۴۰،
۴۳، ۸۶، ۸۹، ۹۳، ۹۸، ۲۵۰
— زرتشت بهرام پژدو (روحانی و شاعر
زرتشتی در سده ۱۳ م.) — ۸۶
— زرخي تركستاني (اديب) — ۵۲۷
— زروانی گری (کیش) — ۱۳۳
— زروانی و کیومرثی (مذهب) — ۱۴۹،
۱۳۴
— زریدریس (قهرمان داستان
باستانی) — ۴۶
— زریب (چهره داستانی) — ۱۱۱، ۱۱۷
— زریب جویباری (شاعر) — ۵۵۱،
۵۵۷

ز:

- زرین کوب، عبدالحسین (ادیب و
پژوهنده معاصر) — ۲۷۷
— زلالی خوانساری، مولانا حکیم
(داستان سرا) — ۴۳۶، ۴۳۷
— زمخشری (دانشمند علوم الهی سده
۱۲ م.) — ۱۴۴، ۲۹۴، ۳۴۰، ۴۷۰
— زند. م. (پژوهنده) — ۲۸۰
— زیاری، گیلانشاه (بزرگ زاده) —
۳۳۵
— زین العابدین (داستان نویس) — ۵۴۸
— زین العابدین شاه (فرمانروا) — ۳۹۵
— زین العرب، رابعه بنت کعب قزداری
- زاتسپرم (نویسنده دینی زرتشتی
پایان سده ۹ م.) — ۹۵، ۹۹، ۱۰۰
— زاری — (ادیب تاجیکی) — ۵۳۰
— زاکانی، عبید (شاعر) — ۱۵۸،
۱۶۹، ۳۸۹، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۹،
۴۴۶
— زال (پدر رستم) — ۲۵۱
— زالمان، ک. (پژوهشگر) — ۷۲،
۱۳۸
— زبویسا (شاعره تاجیکی) — ۵۰۳

- بلخی (شاعره) — ۲۲۶
- ژ: — ژوکفسکی، و. (پژوهشگر) — ۱۹، ۲۷۹، ۱۸۱
- س: — سادات (ادیب) — ۵۲۸
- ساسان (جدّ اردشیر) — ۱۰۶
- ساسانی (منسوب به ساسان) — ۴۸، ۵۱۶، ۸۷، ۷۸
- ساسانیان (دودمان حاکم) — ۴۹، ۷۰، ۷۷، ۷۹، ۸۴، ۸۵، ۹۷، ۱۱۲، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۴۶، ۱۵۶، ۱۹۸، ۲۵۰، ۲۳۸، ۲۰۲
- ساکان شاه (فرمانروا) — ۸۰
- سام میرزا (شاهزاده صفوی) — ۵۰۹، ۵۱۵
- سامانی، سامانیان (دودمان حاکم) — ۱۹۵، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۷۹، ۳۴۱، ۴۱۱
- سامی، میرزا عظیم (ادیب) — ۵۴۷، ۵۵۰
- سامی (نام قوم باستانی و زبان آن) — ۵۳، ۷۱، ۷۲، ۷۷
- سان ژن، مادام (قهرمان داستان) — ۳۰۹
- سانسگریت (زبان باستانی هند) — ۵۱، ۶۰، ۸۶، ۱۴۵، ۴۳۴، ۵۳۸
- ساوجی، جمال الدین سلمان (شاعر) — ۲۳۵، ۳۶۹، ۳۸۶، ۳۸۸، ۴۱۰، ۴۱۴
- سبحان قلی خان (سرکرده) — ۵۲۶
- سبزواری، حاج مُلا هادی (فیلسوف) — ۲۹۶، ۴۸۷
- سپهر (مورخ) — ۱۹۶
- سپهر، عباسقلی (پسر) — ۴۸۸
- سپهر کاشانی، محمد تقی (شاعر) — ۴۸۷
- سجستانی، یعقوب (ادیب) — ۲۳۵
- سحاب اصفهانی، میرزا سید محمد (شاعر سده ۱۹) — ۴۶۰، ۴۶۱
- سحابی استرآبادی (شاعر سده ۱۷ م.) — ۴۳۴
- سرافراز، محمد امین (ادیب) — ۵۲۸، ۵۲۹
- سربداران (گروه انقلابی سده ۱۳) — ۱۴، ۳۸۴
- سرکش (موسیقی دان ساسانی) — ۱۲۸، ۲۱۲
- سیرگنی (مترجم دوران باستان سده ۶ م.) — ۱۳۲
- سِرمَتی (قوم) — ۱۴۵
- سروش، میرزا محمد علی (ادیب) —

- سلطان سعید (فرمانروا) — ۵۲۳
- سُلُغری، ابوبکر بن سعد بن زنگی (فرمانروا) — ۳۷۲
- سُلَمی، ابو عبدالرحمان (عارف سده ۱۱) — ۳۵۵
- سلوک (مقام بلند پایه) — ۸۰
- سلوکوس (سردار حاکم) — ۶۶، ۶۷
- سلوکی ها (دودمان حاکم) — ۶۶، ۶۷
- سلیمان یکم، (سلطان عثمانی) — ۴۱۶
- سمرقندی (ادیب سده ۱۵) — ۲۳۴، ۴۵۲
- سنائی، ابوالمحمد مجدود (شاعر سده ۱۲) — ۲۸۱، ۳۲۷، ۳۴۹، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۷۹، ۴۳۵، ۴۶۸، ۴۸۸
- سنجر (سلطان سلجوقی) — ۱۸۹، ۱۹۳، ۲۸۳، ۲۸۴، ۳۰۱، ۳۰۵، ۳۰۸، ۳۰۶
- سنجری، نجم الدین حسن (ادیب سبک هندی سده ۱۴) — ۳۸۲، ۳۸۶
- سِنکُفسکی (پژوهشگر) — ۱۹
- سو (دژ) — ۳۰۴
- سوتسچک (پژوهشگر) — ۱۲۴
- سودا، خواجه عبیدالقادر (ادیب تاجیکی) — ۵۴۷، ۵۵۱، ۵۵۳
- ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۴
- سروش، (فرشته) — ۴۲
- سریانی (قوم) — ۱۳۵، ۲۳۴
- سعدالدین وراوینی آذربایجانی (نویسنده) — ۳۳۹
- سعدی شیرازی، شیخ ابوعبدالله مصلح الدین (ادیب و شاعر نامدار) — ۱۵۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۹۴، ۲۰۸، ۳۶۱، ۳۶۹، ۳۷۱، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۹، ۳۹۸، ۴۲۰، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۹۲، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۴۰
- سُغدی (نام قوم باستانی و زبان آن) — ۷۴، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴
- سُغدی، ابو حفص حکیم (ادیب و شاعر) — ۱۸، ۲۱۶
- سُکایی (منسوب به قوم سکا) — ۱۴۴، ۱۴۵
- سکزی (نام قوم باستانی و زبان آن) — ۷۴، ۷۶، ۷۷، ۱۹۸
- سکزی، محمد بن وصیف (شاعر) — ۱۸۸
- سکوت، میرزا ابوالقاسم (مرشد) — ۴۶۹
- سلجوقیان (دودمان حاکم) — ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۸۲، ۲۸۳، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۳۴، ۳۳۶، ۳۶۰

- سیلوستر دُساسی (پژوهشگر) — ۵۵۷، ۵۵۶
- سیلود میلر (پژوهشگر) — ۱۹، ۵۱
- سوزنی نَسفی، محمد بن علی (شاعر سده ۱۲ م.) — ۳۹۶، ۳۹۰
- ش:
- سومری (نام قوم باستانی و زبان آن) — ۷۲
- سوناید (داور موسیقی ایرانی) — ۱۲۰
- سُهروردی، شهید شهاب الدّین (عارف، فیلسوف سده ۱۲ م.) — ۳۳۳
- شاپور یکم (شاه) — ۷۸، ۷۹
- شاپور دوم (شاه) — ۴۸، ۸۰
- شاپور سوم (شاه) — ۸۰
- شاکر (ادیب) — ۵۲۸
- شامپولیون (باستان شناس) — ۶۵
- شاهپور (شاهزاده) — ۱۰۸
- شاهرخ، سلطان (فرمانروا) — ۴۱۲
- شاهسون (طایفه) — ۴۲۴
- شاه شجاع، جلال الدّین ابوالفوارس (فرمانروا) — ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵
- شاه مراد (فرمانروا) — ۵۳۵
- شاهی سبزواری، امیر (شاعر) — ۴۱۶
- شاهین، شمس الدّین مخدوم (شاعر تاجیکی) — ۵۰۲، ۵۴۷، ۵۵۱، ۵۵۸، ۵۵۷، ۵۵۳
- شبستری، محمود (شاعر سده ۱۳ م.) — ۳۷۷، ۳۷۸
- شبلی نعمانی (پژوهنده هندی) — ۱۶۹، ۲۹۳، ۴۳۴، ۴۶۸، ۵۴۰
- شتا ئیندرف (پژوهشگر) — ۸۳
- شجاع الدوله، منصور، شاه
- سهل بن هارون (نثر نویس) — ۲۷۰
- سیبویه (صرف و نحو دان عربی سده ۸ م.) — ۲۲۰
- سیجزی (سگزی)، محمد بن مخلّد (ادیب و شاعر اواخر سده ۹ م.) — ۲۱۸
- سیجزی (سگزی)، محمد بن وصیف (ادیب و شاعر اواخر سده ۹ م.) — ۲۱۸
- سیدانَسفی، میر عابد (ادیب تاجیکی) — ۵۰۱، ۵۰۳، ۵۲۴، ۵۲۸، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳
- سیف الدّین ارسلان مظفر محمد (فرمانروا) — ۳۱۷
- سیف الدّین محمود (شاهزاده غزنوی) — ۳۰۳

- (فرمانروا) — ۳۹۵ (شاعر) — ۴۸۷، ۴۹۲
- شجاع السلطنه، حسنعلی میرزا — شوکت بخارایی (شاعر) — ۲۹۳، ۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۷، ۴۳۸، ۵۱۳، ۵۲۹
- شدادی، فضلون (فرمانروای گنجه) — ۳۰۰
- شدر (پژوهشگر) — ۱۷۸، ۲۹۰، ۳۹۲، ۴۰۳، ۴۰۵
- شروان شاه، منوچهر (فرمانروا) — شهرزاد (چهره داستانی) — ۱۲۳
- شریف (شاعر) — ۳۷۴ — شهرستانی (ادیب و محقق) — ۱۳۴
- شطرنجی سمرقندی، علی (شاعر سده ۱۲ م.) — ۳۳۳ — شهید بلخی (شاعر مردمی) — ۱۷۰، ۲۲۵
- شعله، سید محمد (شاعر) — ۴۴۳ — شیبانی، ابونصر فتح الله خان (شاعر) — ۴۸۷، ۴۹۰، ۴۹۱
- شعیبانی (ملی گرایان) — ۲۰۸، ۲۸۳، ۳۳۵ — شیبانی، عبدالله (سرکرده) — ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۹، ۵۲۱، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵
- شفائی، اشرف الدین حسن (شاعر سده ۱۷ م.) — ۴۲۱، ۴۳۰، ۴۳۴ — شیبانی، محمد (فرمانده) — ۵۰۴، ۵۱۵
- شگاک، حکیم (ادیب عربی زبان، سده ۸ م.) — ۲۲۰ — شیبانی خان (سرکرده) — ۵۰۸، ۵۱۰، ۵۱۶
- شمس الدوله ابوالفوارس طغان شاه (فرمانروا) — ۳۰۳ — شیبانی ها (دودمان فرمانروا) — ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۸، ۵۰۹
- شمس الدین محمد تبریزی (عارف سده ۱۳) — ۳۶۲، ۳۶۵ — شیرازی، جلال طبیب (شاعر) — ۳۸۷
- شمس قیس (ادیب سده ۱۳ م.) — ۲۱۳ — شیرازی، حیدر (شاعر) — ۳۸۷
- شوریده، حاج محمد تقی — شیرازی، صدقه بن ابوالقاسم — ۳۳۷
- شیرازی، صوفی (مرشد) — ۴۶۹ — شیرازی، قناد یا شاه عاشق (شاعر)

— صَبَّاح، حسن (پیشوای فرقه) —

۲۹۴، ۲۹۵

— صباحی کاشانی، حاجی سلیمان

(شاعر) — ۴۴۳

— صبوحی (شاعر) — ۱۵۸، ۲۹۳

— صدری ضیا، شریف جان مخدوم

(نویسنده) — ۵۵۰

— صدقی، ا. (ناشر) — ۵۳۸

— صفاء، ذبیح الله (ادیب معاصر) —

۱۵، ۲۵۸

— صفا اصفهانی (شاعر) — ۴۹۳

— صفاریان (دودمان حاکم) — ۲۱۷

— صفوی یا صفویان (دودمان حاکم) —

۱۹۴، ۴۲۲، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۳۹

۴۴۰، ۴۴۱، ۵۰۵، ۵۰۹، ۵۱۵

۵۲۱

— صفی‌الدین اردبیلی (مرشد و سر

دودمان) — ۴۲۲

— صنیع‌الدوله، محمد حسن خان

(رئیس دارالطبایع) — ۴۷۹، ۴۸۳

— صنیع‌الملک، میرزا ابوالحسن خان

نقاش باشی (سر دبیر) — ۴۷۹

— صیفی بخارایی (ادیب سده

۱۵ م.) — ۴۳۰، ۵۳۰

ض:

— ضمیری اصفهانی، حسین (شاعر) —

مردمی) — ۱۵۹

— شیرازی، ملا صدرا (فیلسوف) —

۴۲۶

— شیرانی (پژوهشگر ایرانی معاصر) —

۲۴۸

— شیروانشاه (فرمانروا) — ۳۲۵

— شیروانی، سید ذوالفقار (شاعر سده

۱۳) — ۳۸۸

— شیرین (چهره داستانی) — ۲۶۰

ص:

— صائب تبریزی، میرزا محمد علی

(شاعر) — ۱۷۰، ۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۴

۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۵۲، ۵۱۲

۵۱۳

— صابر، ادیب، شهاب‌الدین (شاعر

سده ۱۲ م.) — ۳۰۵

— صابر کاشانی (شاعر) — ۴۶۱، ۴۶۳

— صاحب اسماعیل بن عباد (ادیب و

دولتمرد سده ۱۰ م.) — ۱۸۸، ۲۳۰

— صاحب دیوان، محمد تقی علی آبادی

(نثر نویس) — ۴۷۶

— صافی، فخرالدین علی (شاعر) —

۴۳۷

— صالح، میرزا (وزیر) — ۴۷۸

— صبا کاشانی (شاعر) — ۴۶۰، ۴۶۲

۴۶۴

۴۲۱، ۴۳۰

ظ:

ط:

— ظهوری، نورالدین (ادیب سده

۱۷ م.) — ۴۳۶، ۴۵۱

— طالب آملی (شاعر) — ۴۳۶

— طالبوف، حاجی میرزا عبدالرحیم

(نویسنده سده ۱۹ م.) — ۱۹۷.

ع:

— عباس اول (شاه) — ۴۲۴، ۴۲۶،

۴۳۵، ۵۲۵

۴۸۵، ۴۸۶

— طاهریان (دودمان حاکم) — ۱۵۴،

۲۱۷، ۲۱۸

— عباس دوم (شاه) — ۴۲۹

— عباس بن طرخان (نخستین شاعر

پارسی سرای سده ۸ — ۹ م.) — ۲۱۷

— طبری، ابوجعفر محمد بن ایوب

حسیب (ادیب و مورخ سده ۱۰) —

— عباس میرزا (ولیعهد) — ۴۵۷، ۴۵۸،

۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۵

۲۱۶، ۲۳۴، ۲۶۵

— طهسی، شمس (شاعر) — ۱۹۰

— عباسیان (دودمان خلافت) — ۱۴۶،

۲۰۲، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۸

— طرزی افشار (ادیب) — ۱۶۵

— طسوجی، ملا عبداللطیف (مترجم) —

۴۹۰

— عبدالاحد، امیر (فرمانروا) — ۵۴۵

— عبدالؤمن شیبانی (سرکرده) — ۵۲۵

— طغرل سلجوقی (فرمانروا) — ۲۷۷

— عبدالله بن طاهر (امیر خراسان) —

— طوسی، احمد (عارف و ادیب سده

۱۱۸

۱۳ م.) — ۳۶۲

— عبیدالله خان (سرکرده) — ۵۰۵،

۵۰۸، ۵۱۰، ۵۱۸، ۵۳۴

— طوسی، ادیب (شاعرو

صاحب نظر) — ۱۶۴

— عثمانف (پژوهشگر) — ۲۴۵

— طوسی، اسدی (شاعر سده ۱۱ م.) —

— عذرا (چهره داستانی) — ۱۱۸

۲۳۶، ۱۶۱، ۲۶۲

— عراقی همدانی، فخرالدین ابراهیم

— طوسی خواجه نصیرالدین (ادیب و

(شاعر صوفی گرای سده ۱۳) — ۱۷۵،

دولتمرد) — ۳۵۶، ۳۷۰، ۴۱۹، ۴۴۹

۳۷۷، ۳۷۹

— عرفی (شاعر و محقق سده ۱۶ م.) —

- ۱۶۷، ۱۲۹، ۲۹۳، ۴۲۷، ۴۲۹،
— ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۳، ۵۱۲
— عسجدى مروي، ابونظر عبدالعزیز بن
منصور (شاعر سده ۱۱ م.) — ۲۶۹،
— ۲۷۲
— عسکرى، ابو هلال (شاعر) — ۲۱۲
— عشيره طلائى (دودمان مغلولى) —
— ۳۶۷
— عصمت بخارى (شاعر) — ۴۰۶،
— ۴۱۰، ۴۱۶
— عضد الدوله بويه اى (فرمانرواى سده
۱۰ م.) — ۱۱۸، ۱۴۹، ۱۸۸، ۲۳۰
— عطار، فریدالدین محمد (عارف،
شاعر) — ۲۰۸، ۲۸۱، ۲۹۷، ۳۳۴،
— ۳۵۶، ۳۵۹، ۳۶۱، ۳۶۴، ۴۰۱،
— ۴۸۲
— عطار تونى مشهدى، فریدالدین محمد
(شاعر) — ۳۵۹
— عطایى لطفى (شاعر ازبکى) — ۳۹۰
— علویان (دودمان) — ۲۳۹
— على بن اسد حارث (شاعر) — ۲۸۷
— على عسکرزاده (پژوهشگر) — ۳۲۷
— عمادى شهریارى (شاعر) — ۱۸۹
— عُمَر (خلیفه دوم) — ۲۰۴
— عُمَر، شیخ (فرمانروا) — ۴۹۹
— عمیق بخارایى، شهاب الدین (شاعر
سده ۱۲ م.) — ۳۰۹
- عمید، تاج الدین (دولتمرد) — ۳۸۱
— عنصر المعالى کیکاووس (دولتمرد و
نثر نویس) — ۳۳۵
— عنصرى، ابوالقاسم حسن (شاعر سده
۱۱ م.) — ۱۶۷، ۱۹۰، ۲۲۷، ۲۴۳،
— ۲۵۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱،
— ۴۶۲، ۴۸۸
— عندلیب (شاعر) — ۴۶۳
— عنقا (شاعر) — ۴۸۹
— عوفى (شاعر و محقق، سده
۱۳ م.) — ۱۱۷، ۱۹۶، ۲۱۱، ۲۱۳،
— ۲۱۷، ۲۷۸، ۳۳۷
— عینى، صدرالدین (ادیب و پژوهنده
تاجیک) — ۲۱، ۵۰۸، ۵۲۰، ۵۲۱،
— ۵۲۳، ۵۲۹، ۵۳۱، ۵۳۸، ۵۴۲،
— ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۵۰، ۵۵۲، ۵۵۷
— عینى، ک (ادیب و پژوهنده
تاجیکى) — ۴۱۷
— عیوقى (شاعر) — ۱۷۵، ۲۷۵
- غ:
- غازان خان (فرمانروا) — ۳۶۸
— غُزیا غُزها (طایفه) — ۲۸۴، ۳۰۶،
— ۳۱۶، ۳۲۱، ۳۴۱
— غزالى، احمد (عارف و نثر نویس) —
— ۳۳۵
— غزالى، محمد (فقیه و دولتمرد) —

- ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۴،
 ۴۸۲، ۴۶۵
- غزنی (ادیب) — ۱۴۳
- غزنوی، اشرف الدین ابو محمد
 حسن بن محمد حسین (شاعر سده
 ۱۲ م.) — ۳۰۳، ۳۰۵
- غزنوی، بهرام شاه (فرمانروا) — ۳۳۸،
 ۳۵۷
- غزنویان (دودمان حاکم) — ۱۹۳،
 ۱۹۶، ۲۶۶، ۲۸۲، ۳۷۷
- غضائری رازی (شاعر آغاز سده
 ۱۱ م.) — ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۳۱
- غفور اف، و. گ. (پژوهشگر) —
 ۳۵۲، ۵۱۴
- غفور غلام (شاعر ازبکی) — ۴۹۹،
 ۵۴۰
- غنی، دکتر قاسم (ادیب و پژوهشگر
 معاصر) — ۱۵۹، ۳۹۲، ۳۹۵
- غوریان (طایفه) — ۳۳۷، ۴۶۳
- ف:**
- فارس ها (قوم) — ۵۰۰
- فاریابی، ظهیر (شاعر سده ۱۲) —
 ۲۳۱، ۲۹۱، ۳۱۱، ۳۲۵، ۳۸۹
- فانی (نام مستعار نوایی) — ۴۹۸
- فتاحی (ادیب) — ۱۷۹
- فتاحی (نویسنده) — ۴۵۴
- فتحعلی شاه — ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۵۶،
 ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۴،
 ۴۸۲، ۴۶۵
- فخرالدوله بویه ای (فرمانروا) — ۲۳۰
- فراهانی، میرزا صادق خان (شاعر) —
 ۴۹۳
- فرخوان (مُع همکار دانشور) — ۱۳۱
- فرخی سیستانی، ابوالحسن علی بن
 جلولوغ (شاعر سده ۱۱ م.) — ۱۶۷،
 ۱۹۰، ۲۵۷، ۲۶۱، ۲۶۹، ۲۷۰،
 ۲۷۲، ۳۵۶، ۴۹۲، ۴۹۳
- فردریخ ولف (پژوهشگر) — ۲۵۰
- فر. فن. سوتسچیک (پژوهشگر) —
 ۱۲۴
- فردوسی، ابوالقاسم منصور (شاعر
 حماسه سراء سده ۱۰ م.) — ۲۵،
 ۱۲۵، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۶،
 ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۶، ۲۶۲، ۲۹۳،
 ۴۳۵، ۵۰۱
- فرقت (شاعر) — ۴۹۸، ۵۴۹
- فروزانفر بشرویه ای، بدیع الزمان
 (ادیب و دانشمند معاصر) — ۲۶۱،
 ۳۱۸
- فروغ الدوله (پسر حاکم) — ۴۷۱
- فروغی (شاعر) — ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۶۶
- فره وشی (روان بی گناه) — ۱۱
- فره وشی، دکتر بهرام (ادیب
 دانشمند) — ۱۵

- فرهاد میرزا (پسر عباس میرزا) — ۴۹۱
 — فیترجوالد (مترجم آثار خیام) — ۱۹، ۲۹۳
- فرهاد میرزا قاجار (حاکم) — ۴۶۹
 — فرهنگ، ابوالقاسم (پسر وصال) — ۴۷۰
- فریمان، ا. ا. (پژوهشگر) — ۱۴۴
 — فصیحی، انصاری هروی (شاعر) — ۴۲۷، ۴۳۵
- فیض کاشانی، مُلاً محسن (فیلسوف) — ۴۲۶، ۴۲۹
 — فیض هندی (شاعر) — ۴۲۹
- فیضی یا فیاضی، ابوالفیض (شاعر) — ۴۲۹، ۴۳۳
 — فیاض لاهیجانی، عبدالرزاق (فیلسوف) — ۴۲۶
- فضولی، محمد سلیمان (شاعر سده ۱۵ — ۱۶ م.) — ۴۳۱، ۴۳۱
 — فطرت زردوزی سمرقندی (ادیب) — ۵۲۸
- ق:
 — قا آئی، حبیب الله فارسی (شاعر سده ۱۹ م.) — ۱۶۷، ۱۷۲، ۳۷۷، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۹۰، ۴۹۳، ۴۹۴
- قائم مقام فراهانی، میرزا ابوالقاسم (دولتمرد و نویسنده) — ۱۹۶، ۴۴۷، ۴۵۷، ۴۶۱، ۴۷۵، ۴۸۴
- قابوس بن وشمگیر، شمس المعالی (فرمانروا، سده ۱۰ م.) — ۲۲۹، ۳۳۱، ۳۳۵
- قاجاران یا قاجار (دودمان حاکم) — ۱۹۴، ۴۵۵، ۴۸۸
- قادری، محمد (داستان نویس) — ۳۳۹
- قاری یزدی، نظام الدین محمود (شاعر) — ۲۸۷
- فغانی (شاعر) — ۴۳۱
 — فغانی استرآبادی، میرزا مهدی خان (منشی نادر) — ۴۴۰
- فقیه کرمانی، خواجه عماد الدین (شاعر و عارف سده ۱۴ م.) — ۴۰۷
- فلکی، ابونظام محمد (شاعر سده ۱۲) — ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۵، ۳۲۴
- فلوریو بنونی (سفیر تزار) — ۵۳۶
 — فندرسکی، ابوالقاسم (شاعر سده ۱۷) — ۲۹۶، ۴۲۹
- فُن کِرمِر (پژوهنده) — ۳۴۵
 — فُن گرونه باوم (پژوهنده) — ۲۵۵

- سده ۱۵ — ۱۵۸، ۴۰۶
- قاسم انوان شاه (عارف) — ۱۶۹، ۴۱۶
- قاسم بیک دیوان (شاعر) — ۵۱۳
- قاسم مباح هروی (شاعر) — ۲۵۸
- قباد (شاه) — ۹۳
- قبیچاقی (منسوب به قبیچاق) — ۲۳۸
- قراخانیان (طایفه) — ۲۷۹
- قراختائیان (طایفه) — ۳۶۶
- قُرّة العین (شاعره انقلابی) — ۴۵۹
- قرقیزها (طایفه) — ۵۳۶
- قره چه داغی، محمد جعفر (مترجم) — ۴۷۶
- قره قوینلو (طایفه) — ۴۲۳، ۴۹۹
- قره کولی، حسام (شاعر) — ۵۱۱
- قریب (پژوهنده ایرانی معاصر) — ۲۴۸
- قرآق‌ها (طایفه) — ۵۳۶
- قزل ارسلان، ایلدگز عثمان (فرمانروا) — ۳۲۴
- قزل‌باش، (گروه) — ۴۲۳
- قزوینی، حمدالله (ادیب سده ۱۴) — ۲۵۰
- قزوینی، شرف (شاعر) — ۴۲۱
- قزوینی، محمد (ادیب و دانشمند معاصر) — ۲۳۶، ۲۹۲، ۳۹۲، ۳۹۵
- قطران تبریزی، ابومنصور (شاعر سده ۱۱) — ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۳۰۱
- قاسم انوان شاه (عارف) — ۱۶۹، ۳۱۲
- قطران ترمذی (شاعر گمنام) — ۳۰۱
- ک:
- کاتبی ترشیزی (شاعر) — ۱۶۹، ۴۱۴، ۴۱۸
- کارتیر (موبد موبدان) — ۷۹، ۸۰
- کارستن تیپور (باستان شناس) — ۶۵
- کازرونیه (فرقه ای از صوفیان) — ۳۸۶
- کاشانی، تقی (تذکره نویس سده ۱۷) — ۴۵۲
- کاشفی، حسین واعظ (مترجم انوار سهیلی سده ۱۵ م.) — ۳۳۸، ۵۲۰
- کاشفی، علی بن حسین واعظ، صافی (نویسنده) — ۴۵۴
- کاشفی سبزواری، کمال الدین حسین واعظ (شاعر) — ۵۱۱، ۵۲۰
- کافی الدین عمر بن عثمان، میرزا (عموی خاقانی) — ۳۱۴
- کالیستینس (مورخ یونانی) — ۲۵۹
- کامبیز، یا «کمبوجیه» (شاه) — ۵۵
- کاوَر (سرکرده) — ۸۰
- کاوه آهنگر (چهره انقلابی شاهنامه) — ۲۳
- کای بار (پژوهنده) — ۱۳۵

- کراسوس (امپراطور روم) — ۶۸
- کُربن، ا. (پژوهشگر) — ۲۹۱
- کُرت‌ها (طایفه) — ۳۸۷، ۳۸۰
- کِریس، ژنرال اوگوست کارل (استاد) — ۱۸۱
- کُرش، ف. ا. (پژوهشگر) — ۱۹
- کریستن سن (پژوهشگر) — ۱۰۹
- ۲۷۶، ۲۰۶
- کریم خان زند (فرمانروا) — ۱۹۴
- ۴۴۱، ۴۳۹
- کریمسکی، ا. (پژوهشگر) — ۱۹
- ۴۳۰، ۳۹۵، ۳۳۵، ۱۷۵، ۲۰
- کِریس (خشایار شاه) — ۵۹، ۵۸
- ۶۴، ۶۲، ۶۱
- کسائی مروزی، ابوالحسن (شاعر سده ۱۰ م.) — ۲۲۸، ۲۲۶
- کسروی، موسی بن عیسی (ویراستار شاهنامه فردوسی) — ۲۳۸
- کلابادی (مفسر صوفی) — ۲۳۵
- کلیم همدانی، ابوطالب (شاعر سده ۱۷) — ۴۳۶
- کلیم، اُتاکار (پژوهنده چک و مورخ تاریخ ایران باستان) — ۱۱
- ۲۷
- کمال الدین اسماعیل (شاعر سده ۱۲ — ۱۳ م.) — ۳۳۱، ۱۹۲، ۱۸۹
- ۳۸۹، ۳۸۳، ۳۳۳
- گمبوجیه (کامبیز) — ۵۵، ۶۲، ۶۳
- کوپرولو (پژوهشگر) — ۱۵۸
- ۳۸۷، ۳۷۶
- کورش (شاه) — ۵۵
- کوشانی (قومی باستانی و زبان آن) — ۷۴
- کوکان‌ها (طایفه) — ۵۰۲، ۵۳۵
- ۵۴۴
- کولیاب‌ها (طایفه) — ۵۰۵
- کویاجی (پژوهشگر پارسی) — ۱۲۴
- کیانیان (دودمان فرمانروا) — ۱۰۲
- ۲۵۱
- کیقباد (چهره داستانی) — ۳۸۵
- کیکاووس، عنصرالمعالی (مولف قابوس نامه) — ۱۶۹، ۳۳۵
- کیوت (شاعر) — ۱۲۴
- گ:**
- گابریل، ف (پژوهشگر) — ۲۷۸
- گُورکی سیوم (شاه) — ۳۱۷
- گِرتزن (دمکرات روسی) — ۵۴۷
- گردیان سوم (قیصر روم) — ۷۹
- گرشاسب (قهرمان افسانه‌ای) — ۴۱
- ۲۶۳، ۲۵۹، ۲۳۸
- گرگانی، ابوسالک (شاعر) — ۲۱۹
- گرگانی، فخرالدین اسعد (شاعر

داستانسرای سده ۱۰ م. — ۱۸۹، ل:

۲۴۳، ۲۷۵، ۳۳۰

- لازار فارپسی (مورخ) — ۸۴
 — لازارد، گ. (پژوهشگر) — ۲۳۵
 — لامعی (داستان نویس ترک) — ۴۳۰
 — لامعی بخارایی (شاعر سده ۱۲ م.) — ۲۷۰، ۳۳۳
 — لیبی (شاعر سده ۱۱ م.) — ۱۷۱، ۲۷۰
 — لسانی (شاعر) — ۴۲۱
 — لیسکو (پژوهشگر) — ۱۷۱، ۳۹۲، ۴۰۳، ۳۹۹
 — لطفعلی بیگ آذر، جامی (شاعر) — ۴۴۳
 — لوئی دُدیو (پژوهشگر) — ۱۸
 — لوی (پژوهشگر) — ۳۵۵
 — لی مان، ا. (پژوهشگر) — ۱۴۵
 — لیوشتیز (دانشمند شوروی) — ۷۵
- م:
- مادها (دودمان فرمانروا) — ۳۲، ۵۳
 — مار. یو. ن. (پژوهشگر) — ۳۱۹
 — مارامو (مبلغ مانی گری) — ۱۴۱
 — مارا کوارت (پژوهشگر) — ۲۶۳
 — ماری (مادر نامسلمان خاقانی) — ۳۱۴
 — ماسه (پژوهشگر) — ۲۵۹، ۲۶۳
- گروتفند (پژوهشگر) — ۱۸، ۶۵
 — گروسی، فاضل خان (شاعر سده ۱۹ م.) — ۴۶۱
 — گرونه باوم (پژوهشگر) — ۲۵۵
 — گزنفون (مورخ یونانی باستان) — ۱۶۸، ۶۳
 — گشتاسب (شاه) — ۲۴۱
 — گنابادی، محمد قاسم (شاعر) — ۴۱۷
 — گنجوی، نظام الدین ابوالعلا (شاعر سده ۱۲) — ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۵، ۳۲۳، ۳۲۴
 — گندوفاروس (شاه محلی) — ۱۳۴
 — گوته (شاعر آلمانی) — ۱۹، ۲۵، ۴۰۵، ۴۰۶
 — گوتیو، ر. (پژوهشگر) — ۱۴۴
 — گودرز (شاه) — ۷۶، ۲۷۶، ۲۷۷
 — گوشسب (شاه طبرستان) — ۱۰۹
 — گولدتسیهر (پژوهشگر) — ۳۴۵
 — گوماتا (غاصب سلطنت) — ۵۵، ۶۲
 — گیلانی، شرف شاه (شاعر مردمی) — ۱۵۹
 — گیو (پهلوان) — ۲۷۷

- ماسینیون، لوئی (پژوهشگر) —
۳۴۲، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶
- مأمون (خلیفه) — ۱۵۴، ۲۱۶
- ماندویل (نویسنده انگلیسی) — ۹۵
- مانکه (مترجم) — ۲۳۵
- مانگیت‌ها (تیره ازبک) — ۵۳۵، ۵۴۵، ۵۵۳
- مانوئیل فیلس (شاعر بیزانسی) —
۴۲۸
- مانوئیل گمنین (فرمانروای بیزانسی) — ۳۱۶
- مانی (پیشوای آئین نو، سده ۳ م.) — ۴۹، ۷۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۲۰۳، ۱۴۱
- مبارزالدین محمد (فرمانروا) — ۳۹۳
- مُتَنَبِّی (شاعر عرب سده ۱۰ م.) —
۲۲۴، ۲۳۰، ۲۷۰
- مَجْمَر، سید حسن طباطبائی (شاعر) — ۴۶۰، ۴۶۴، ۴۶۵
- مجنون (چهره داستانی) — ۳۲۸، ۳۲۹
- مجیرالدین بیلقانی (شاعر سده ۱۲ م.) — ۱۹۰، ۳۱۱، ۳۱۶، ۳۲۳
- محاسبی (صوفی سده ۹ م.) — ۳۴۴
- محتشم کاشانی، مولانا (شاعر سده ۱۶) — ۴۲۱، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱
- محسن التنوحی (داستان‌نویس عرب) — ۳۳۷
- محمد بن البعیت (نخستین شاعر پارسی‌سرای آغاز سده ۹ م.) — ۲۱۷
- محمد بن بابویه (فقیه شیعه سده ۱۰ م.) — ۲۶۵
- محمد بن منور بن ابوسعید بن ابوطاهر بن ابوسعید (عارف سده ۱۲) — ۳۳۴، ۳۵۳
- محمد شاه (قاجار) — ۴۶۵، ۴۷۲، ۴۷۵
- محمد طاهر میرزا (مترجم) — ۱۹۷
- محمد نظام‌الدین اولیا (مرشد) — ۳۸۳
- محمد وحید میرزا (فرمانروا) — ۳۸۳، ۳۸۴
- محمود غزنوی، سلطان (فرمانروا) —
۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸
- ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۵، ۲۷۹، ۲۸۲، ۳۰۸، ۴۶۰
- مختار غزنوی، عثمان (شاعر) — ۳۰۴
- مخدوم دانش، احمد (ادیب تاجیکی) — ۵۵۲
- مخفی (نام مستعار شاعره) — ۵۳۸
- مردان فرخ‌مغ (نویسنده دینی زرتشتی بعد از اسلام، سده ۹ م.) — ۱۰۰
- مرزبان بن رستم بن شهریار بن شروین (اسپهبد مازندران) — ۳۳۸

- مرشدی (خواجو)، کمال‌الدین
ابوعطا محمود (شاعر) — ۳۸۶
- مرقی کاشانی، افضل‌الدین
(بابا افضل، عارف) — ۳۵۵
- مروزى، ابوالعباس (شاعر سده ۸ —
۹ م.) — ۱۸۸، ۲۱۶، ۲۱۷
- مروزى، عبدالله بن قتيبه
(دايرة المعارف نويس، سده ۹ م.) —
۲۶۴
- مروزى، مسعودى (شاعر سده
۱۰ م.) — ۲۳۸
- مری بوئیس (پژوهشگر) — ۳۹۲
- مزدا، مزدائی، مزدائیس (خدای ایران
باستان و معتقدان به آن) — ۳۶، ۵۱،
۶۹، ۷۸، ۷۹، ۸۴، ۸۸
- مزدک (پیشوای آئین نو) — ۱۳۳،
۲۰۳
- المستعصم (خلیفه عباسی) — ۳۷۵
- المستنصر بالله (خلیفه فاطمی مصر سده
۱۱) — ۲۸۸
- مستوفی قزوینی. حمدالله
(پژوهشگر) — ۲۶۴
- مسعود سعد سلمان (شاعر سده
۱۱ م.) — ۱۶۹، ۱۷۲، ۳۰۳، ۳۵۶،
۴۸۸
- مسعودی (ادیب و محقق آغاز سده
۱۰ م.) — ۱۲۳، ۱۳۲، ۲۰۷، ۲۱۱
- مسعودی مروزی (شاعر) — ۲۷۸
- مسکین (نام مستعار بسطامی) —
۴۷۱
- مشتاق، میرسید علی (شاعر) —
۴۴۳، ۴۶۲
- مشرقی، فیروز (تذکره نویس) — ۲۱۹
- مشفق، عبدالرحمان (شاعر) —
۵۰۹، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴
- مشیه و مشیانه (آدم و حوا) — ۱۰۲
- مصری (منسوب به کشور مصر) —
۵۷
- مصلح بصیر (فقیه اسلامی) — ۳۴۰
- مضطرب (ادیب) — ۵۴۷
- مطربی (تذکره نویس) — ۵۱۰
- مظفر (فرمانروا) — ۵۴۵، ۵۵۴
- مظفرالدین شاه — ۴۷۶، ۴۸۲
- معاویه (خلیفه) — ۲۱۶
- معتمد الدوله، فرهاد میرزا (شاهزاده
نویسنده) — ۴۹۱
- معری، ابوالعلا (شاعر عرب سده
۱۱) — ۲۹۴، ۳۵۱
- معزی، امیر عبدالله محمد — ۱۶۷،
۲۲۷، ۲۸۴، ۳۰۱، ۳۰۴، ۴۶۵
- معین، محمد (ادیب و فرهنگ نویس
معاصر) — ۳۹۲
- مغربی، محمد شیرین (ادیب سده
۱۱ — ۱۲ م.) — ۳۳۶، ۳۹۰، ۴۳۴

- مُغول یا مغولان (قوم) — ۲۸۳، ۳۴۱،
 ۳۵۸، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۷۲، ۳۷۷،
 ۳۸۱، ۳۸۳، ۳۹۲، ۴۱۳، ۴۴۱،
 ۴۴۶، ۴۴۹
- مُغول کبیر (دودمان حاکم در هند) —
 ۴۱۳، ۵۳۸
- مفتون، عبدالرزاق ذنبلی (شاعر) —
 ۴۶۰
- مفلس (ادیب) — ۵۳۰
- مقیمی، عمر خان (شاعر) — ۴۹۸
- مقیمی کوکاندی (ادیب) — ۵۴۹،
 ۵۵۰
- مکتبی (شاعر حماسه سرا) — ۱۷۵
- مکتبی شیرازی (شاعر سده
 ۱۵ م.) — ۳۲۶، ۳۳۱
- مَکّی — ابن مسجّح (مروج موسیقی
 ایرانی در عربستان) — ۱۲۰
- مُلّا صدرا (فیلسوف) — ۴۸۷
- ملیخای سمرقندی، محمد بدیع (ادیب
 و تذکره نویس) — ۵۱۳، ۵۲۷،
 ۵۲۸، ۵۳۴
- ملطوی، محمد بن غازی (وزیر) —
 ۳۳۹
- ملکشاه (فرمانروا) — ۲۹۵، ۳۰۱،
 ۳۳۶
- ملکم خان (نویسنده روشنگر) —
 ۱۹۷
- مملوکان (دودمان حاکم) — ۲۸۳
- مُنجیک ترمذی، ابوالحسن علی بن
 محمد (شاعر سده ۱۰ م.) — ۲۲۹،
 ۳۰۰
- منصور، ابوجعفر (خلیفه عباسی) —
 ۱۱۱
- منصور بن نوح (فرمانروا) — ۲۳۶
- منطقی دامغانی، منصور (شاعر) —
 ۱۸۸، ۱۹۰، ۲۳۱
- منطقی رازی، ابومحمد منصور بن
 علی (شاعر سده ۱۰ م.) — ۱۸۸،
 ۲۳۰، ۲۳۸
- منوچهری دامغانی، ابونجم احمد بن
 قوص (شاعر سده ۱۱ م.) — ۱۷۲،
 ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۲۹، ۲۶۹،
 ۲۷۳، ۲۷۴، ۳۲۱، ۳۲۳، ۳۵۶،
 ۳۸۹، ۴۶۸، ۴۸۸
- منوشچهر (نویسنده آثار دینی زرتشتی
 پایان سده ۹ م.) — ۹۹، ۱۰۰
- منوچهر بن قابوس وُشمگیر،
 فلک المعالی (فرمانروا) — ۲۷۳
- موبد منیکان مروی (چهره
 داستانی) — ۲۷۶
- مورتَمَن (پژوهشگر) — ۸۳
- موریر، ج (نویسنده) — ۱۹۷، ۴۸۳
- موسی خورن (مورخ ارمنی) — ۱۰۸
- مولر (پژوهشگر) — ۱۳۸، ۱۴۴

— مولوی (شاعر) — ۱۹۴، ۲۸۰، ۳۵۶،

۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۷۷، ۳۸۸،

۳۹۱

— موله (پژوهشگر) — ۲۶۳، ۲۷۷،

— مولیر (نویسنده) — ۴۸۴، ۴۸۵،

— مؤیدالدوله بویه‌ای (فرمانروا) — ۲۳۰،

— مهابانه (فرقه بودائی) — ۱۳۸،

— مهدی‌خان، نظام‌الدین محمد هادی

حسینی صفوی (منشی نادر) —

۴۴۹، ۴۵۰

— مهرداد (شاه) — ۷۶،

— مهستی، دبیر گنجوی (شاعره سده

۱۲) — ۳۰۵، ۳۰۸، ۳۰۹، ۴۲۱،

— میترا (ایزد ایران باستان) — ۳۹، ۶۱،

— میدانی (ادیب عرب‌زبان) — ۳۴۰،

— میرزاده. ج. (منقّد) — ۵۵۸،

— میرزایف، ا. (پژوهشگر) — ۴۳،

۵۱۴، ۵۲۷، ۵۳۰، ۵۳۲، ۵۴۳،

— میرخواند (مورخ) — ۴۸۳، ۴۹۹،

— میرعلی (شاعر) — ۵۰۸،

— میرک حسین، مُلاً (تاریخ‌نگار) —

۵۱۸

— میلر (پژوهشگر) — ۱۶۴،

— مینورسکی (پژوهشگر) — ۱۱۹،

۲۴۰، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۳۱۹،

۴۲۶

— مینوی، م. (پژوهشگر معاصر) —

۲۴۸، ۲۵۷، ۳۰۶،

ن:

— ناپلیون (امپراتور) — ۴۶۳،

— نادرشاه (سردار فرمانروا) — ۱۹۴،

۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۵۳۵،

— نارسیسوس (یکی از خدایان یونان

باستان) — ۳۶۳،

— ناصرالدین شاه — ۱۹۵، ۴۵۸،

۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲،

۴۸۹

— ناصر خسرو، ابومعین (شاعر) —

۱۶۹، ۲۲۸، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۸۵،

۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۳۳۷،

۴۱۴

— ناصح، محمد علی (محقق) — ۳۱۸،

— ناظم هروی (شاعر) — ۴۲۵،

— نثاری، حسن (تذکره‌نویس) —

۴۵۳، ۵۰۹، ۵۲۴،

— نجات اصفهانی، میر عبدالعال (شاعر

سده ۱۸ م.) — ۴۲۸،

— نحلی، حافظ تنش (مورخ

درباری) — ۵۲۴،

— نخشی، ضیاءالدین (نثرنویس) —

۳۳۹

— نرسی (شاه) — ۷۹،

— نرگسی (شاعر) — ۵۱۱،

- نریوسانگ (محقق پارسی هندی) —
۸۶
- نزاری قهستانی، حکیم سعدالدین بن شمس الدین بن محمد (شاعر سده ۱۳ — ۱۴ م.) — ۳۸۱، ۳۸۰، ۱۹۰، ۴۲۱
- نظیری نیشابوری (شاعر) — ۴۳۶
- نعمت الله ولی، شاه (عارف و شاعر) — ۱۶۹، ۴۱۶
- نعمت علی خان (ادیب) — ۴۵۱
- نفعی (شاعر عثمانی) — ۴۳۳
- نفیسی، سعید (ادیب، پژوهشگر و دانشمند معاصر) — ۲۱، ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۷، ۲۴۸، ۲۸۹، ۳۳۷، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۹۲، ۴۳۴، ۴۴۷، ۴۵۲
- نکسا (موسیقی دان ساسانی) —
۲۱۲، ۱۲۸
- نوائی، میرعلیشیر (وزیر و شاعر تاجیکی) — ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۸، ۴۵۱، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۳، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۱۴، ۵۱۶، ۵۲۱، ۵۳۰
- نواندخت (مادر انوشیروان) — ۱۲۵
- نویرگ (پژوهشگر) — ۷۲، ۱۱۶، ۲۱۳
- نویخت (شاعر معاصر) — ۲۶۴
- نوح بن منصور (فرمانروا) — ۲۷۹
- نوری، میرزا آقا خان (صدراعظم) —
۴۸۱
- نولدکه، ت. (پژوهشگر) — ۷۲
- نستوری (شاخه ای از مسیحیت نخستین) — ۱۳۴، ۱۳۵
- نسفی (شاعر) — ۵۲۴
- نسوی (نثر نویس) — ۱۹۶
- نشاط اصفهانی، میرزا عبدالوهاب (شاعر) — ۱۹۶، ۴۶۰، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵
- نصر، امیر سامانی (فرمانروا) — ۲۲۶
- نصرالله (سرکرده) — ۵۳۵
- نصرالله، ابوالمعالی (مترجم) —
۳۳۸، ۳۴۰، ۴۴۸
- نصیر (عارف) — ۴۰۶
- نظام الملک (وزیر، ادیب، عارف) —
۱۱۰، ۱۶۹، ۲۸۴، ۲۹۴، ۲۹۵، ۳۳۶
- نظامی، الیاس بن یوسف (شاعر سده ۱۲ م.) — ۲۵، ۲۶، ۱۹۲، ۲۴۰، ۲۷۸، ۲۸۵، ۲۹۳، ۳۰۸، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۸۴، ۳۸۷، ۴۱۵، ۴۱۹، ۴۹۲، ۵۱۲

- ودا (کتاب دینی هندوان باستان) — ۲۷۸، ۲۴۶
- نیشابوری، عمیدالدین ابوالفتح ۳۵
- مظفر بن حسین (والی اصفهان) — ۲۷۶
- وزیر، حسن (مترجم) — ۳۳۷
- ویت، ا. (پژوهشگر) — ۱۱۲، ۱۳۶
- وسترگارد، نیلسا. ل. (پژوهشگر) — ۵۰
- وصال، میرزا محمد شفیع (شاعر) — ۵۰۳، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۱، ۵۲۲
- واضح — حجاز رحمت الله (ادیب) — ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱
- واطح، حسین (نثر نویس) — ۴۴۶، ۴۴۸
- واطح (قیصر روم) — ۷۹
- واطح (پژوهشگر) — ۵۳۶
- واطح (چهره داستانی) — ۱۱۸
- واطح (بت کهن ارمنستان باستان) — ۱۱۹، ۶۸
- وحشی بافقی، ملا (شاعر سده ۱۶ م.) — ۴۳۱، ۴۳۰، ۴۲۱
- وحیدی قمی (شاعر سده ۱۶ م.) — ۴۳۰
- ولفرام فن اشنباخ (حماسه سرای

- ۳۲۴ — اروپائی) — ۱۲۴
- ولوگیز (بلاش) — ۷۰
- ولیدی، احمد زکی (پژوهشگر) — ۱۴۴
- ولین، س. ل. (پژوهشگر) — ۱۴۴
- ویراز (موبد) — ۸۹
- ویشتاسب یا گشتاسب (فرمانروا) — ۳۴، ۳۷، ۹۴، ۹۶، ۹۷، ۱۰۵
- ویکتوریا (ملکه انگلستان) — ۴۷۰
- ویکنس، ج. (پژوهشگر) — ۳۹۲، ۴۰۴، ۴۰۵
- ویلبر فورس، کلارک (پژوهشگر) — ۳۹۶
- ویلچوسکی، ا. ل. (پژوهشگر) — ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۱۹
- وین فیلد، ا. (پژوهشگر) — ۳۵۶
- وینیکف (دانشمند شوروی) — ۷۵
- ویواهوانت (پدر جمشید) — ۴۴
- ه :
- هائوما (یکی از ایزدان ایران باستان) — ۳۴، ۳۵، ۳۸، ۴۱
- هاتف اصفهانی، سید احمد (شاعر) — ۴۴۳
- هاتفی، خرجردی، عبدالله (شاعر) — ۴۱۷، ۵۱۱، ۵۲۵
- هادی حسن (پژوهشگر هندی) — ۱۲۱
- هارون الرشید (خلیفه عباسی، سده ۸ م.) — ۱۲۰
- هاوگ، مارتین (پژوهشگر) — ۵۱
- هجویری (ادیب صوفی) — ۳۳۴
- هخامنشیان، هخامنشی (دودمان فرمانروا) — ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۱، ۶۶، ۱۵۳، ۱۵۶، ۲۰۹، ۲۴۰
- هدایت، رضاقلی خان (مدیر دارالفنون و نویسنده) — ۱۹۶، ۲۶۱، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۷
- هرتسفلد، ا. (پژوهشگر) — ۵۹، ۶۵، ۷۲، ۷۹، ۲۶۳
- هرمزد سوم (شاه) — ۸۳
- هرن، پ (پژوهشگر) — ۸۳، ۵۱۱
- هروُدت (مورخ یونان باستان) — ۶۶، ۵۱۷
- هروی، آصفی (شاعر) — ۴۱۶
- هروی، ابو منصورین علی (نویسنده اثر علمی) — ۲۳۵
- هشام (خلیفه عباسی سده ۸ م.) — ۲۰۷
- هشرخانی ها یا جانی ها (طایفه) — ۵۰۵، ۵۲۷، ۵۳۲
- هفائستیون (شاعر یونان باستان) — ۱۲۱

- هلاکو خان (فرمانروا) — ۳۶۷، ۴۴۹، ۳۷۵
- هلالی جغتائی، بدرالدین (شاعر) — ۳۹۰، ۴۱۷، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۸، ۵۲۱، ۵۲۴
- هِلنی (یونانی باستان) — ۱۳۹، ۶۶
- همای شیرازی، محمد رضا خان (شاعر) — ۴۸۷، ۴۸۸
- همگر، مجدالدین (شاعر سده ۱۳ م.) — ۳۷۸، ۳۷۷، ۳۲۵
- هند و آریائی (نژاد) — ۲۹
- هند و اروپائی (نژاد) — ۲۹، ۶۰
- هِنینگ (پژوهشگر) — ۸۱، ۸۳، ۱۳۸، ۱۴۴، ۲۱۳
- هوبشمان (پژوهشگر) — ۱۴۵
- هورتن، م (پژوهشگر) — ۳۴۶
- هورمزد (خدا) — ۹۳
- هوْمَن، محمود (پژوهشگر معاصر) — ۳۹۶
- هون ها، (قوم باستانی) — ۸۲، ۱۰۵
- ی:
- یان ریپکا (پژوهنده و استاد تاریخ ادبیات زبان فارسی) — ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۲۱، ۲۲، ۱۷۱
- یان هوس (اصلاح طلب چک) — ۶۰
- یاویشْت (نام مرد پاک دین زرتشتی) — ۳۰۳
- یحیی، شاه (فرمانروا) — ۳۹۵
- یروسلان لازارویچ (پژوهشگر) — ۲۶۴
- یزدان (خدا) — ۱۳۶
- یزدانی، عبدالوهاب (پسر وصال) — ۴۷۰
- یزدگرد دوم (شاه) — ۸۴
- یزدگرد سوم (شاه) — ۱۳۱، ۲۳۸
- یزیدبن مُفرغ حُمیری (هجوگوی باستانی سده ۷ م.) — ۲۱۶
- یشوع بُخت (اسقف بزرگ دوران باستان در سوریه) — ۱۱۳
- یغما، میرزا ابوالحسن (شاعر) — ۴۵۹، ۴۶۸، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴
- یوستی، ف. (پژوهشگر آلمانی) — ۵۳
- یوسف (خویشاوند زن خاقانی) — ۳۱۴
- یونانی (منسوب به یونان) — ۵۷
- یونکر (پژوهشگر) — ۷۲، ۱۱۵
- یهودی (قوم) — ۵۷
- ییما (جمشید) — ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۹۵

اعلام جغرافیائی و نام مکان‌ها

الف:

۱۱۹

- افشنه (روستائی از بخارا) — ۲۳۶
- اکباتان (همدان کنونی) — ۵۳، ۵۴
- اِلِفانتین (خرابه‌های شهر باستانی
- یهودی نشین در نیل علیا) — ۵۷، ۷۰
- الموت (دژ اسماعیلیان) — ۳۶۷

۳۶۹

- اورامان (شهری در غرب ایران) —

۷۱

- ارومیا (جنوب بابل باستان) — ۱۳۹
- اویغور (ناحیه‌ای در آسیای میانه) —

۱۴۲

- ایران شهر (نام کشور ایران در دوران

ساسانی) — ۱۰۶

- ایران — وَر (پناهگاه زیرزمینی

آریائی‌ها) — ۹۵

- ایران وژ (نام سرزمین باستانی

- آتروپاتن مید (منطقه) — ۱۳۲

- آرال (دریاچه) — ۳۱

- آسیای میانه (منطقه) — ۵۰۷، ۵۰۸،

۵۰۹، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۸، ۵۲۲،

۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۹، ۵۳۵،

۵۳۸، ۵۴۴، ۵۴۶، ۵۴۷

- آما — آتا (شهری در آسیای میانه) —

۱۴۲

- آمودریا (رود جیحون) — ۵۰۴، ۵۰۸

- آیریانم وایژاه (سرزمین باستانی

آریائی‌ها) — ۳۱

- ارجان (ناحیه‌ای از فارس) — ۲۰۶

- استخر (پرسپولیس سابق) — ۷۷،

۲۰۷

- اسکندریه (شهر) — ۱۲۸

- اَشْتِیْشِیت (منطقه‌ای در کنار فرات) —

آریائی‌ها در دوران ساسانی) — ۹۵

ت:

ب:

— تاجیکستان (منطقه) — ۲۱

— تاشکند (ازبکستان) — ۱۴۲، ۵۰۶،

۵۵۰، ۵۲۱

— ترکستان روس (آسیای میانه) —

۴۲۹، ۵۰۴، ۵۰۸، ۵۴۴

— ترکمنستان (ناحیه‌ای از آسیای

میانه) — ۵۰۴

— تمیرخانشیر (جائی در قفقاز) —

۴۸۶

— تورفان (ترکستان چین) — ۷۵،

۱۱۹، ۱۳۵، ۱۳۶

— تیسفون (مرکز مهم باستانی در

بین‌النهرین) — ۱۲۷، ۱۵۴، ۳۱۹،

۳۲۱

ج:

— جندق (بخشی از خراسان) — ۴۷۲

— جوشنقان (از شهرهای مرکزی

ایران) — ۲۲۹

چ:

— چانان (شهری در چین) — ۱۳۵

— چلندر (جائی در هند) — ۳۰۴

— بابل (شهر باستانی) — ۵۳

— بادغیس (ناحیه‌ای در خاور ایران) —

۱۵۵

— باکتریا (نام یونانی بلخ) — ۶۷، ۷۴

— بخارا (شهر) — ۱۴۲، ۱۹۳، ۲۲۳،

۲۴۱، ۴۱۱، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶،

۵۰۷، ۵۰۸، ۵۲۱، ۵۲۳، ۵۲۶،

۵۳۵، ۵۳۶، ۵۴۳، ۵۴۵، ۵۵۲،

۵۵۴، ۵۵۷

— بدخشان (ناحیه) — ۵۰۵

— بلخ (شهر) — ۳۴، ۲۱۶، ۲۴۱،

۳۵۶

— بیزانس (روم) — ۱۳۲، ۱۳۴

— بیستون (کوه و شهر) — ۶۲

پ:

— پایکولی (جائی در شمال قصر

شیرین) — ۷۹

— پترزبورگ (پایتخت پیشین

روسیه) — ۵۴۵

— پرمپولیس (تخت جمشید) — ۵۹،

۷۸، ۷۹، ۸۰

ح:

ز:

- حصن الجَصّ (قلعه‌ای در منطقه فارس) — ۲۰۶
- حمدونیان (روستائی در آذربایجان) — ۳۲۷
- حیره (ناحیه مرزی ایران ساسانیان و عربستان) — ۱۱۸
- زابلستان (منطقه سیستان) — ۲۵۱
- زاگرس (رشته کوه) — ۷۱
- زئوس مگیستوس (معبد باستانی) — ۷۵
- زرافشان (بخشی از تاجیکستان) — ۲۱
- زلنچوک (بخشی از آسیای میانه) — ۱۴۵

خ:

س:

- ختن (ترکستان چین) — ۱۴۵
- خراسان (منطقه شمال شرقی ایران) — ۳۴۳، ۳۲۳، ۱۹۲، ۱۵۵
- خوارزم (منطقه‌ای در آسیای میانه) — ۵۰۵، ۵۰۴، ۲۷۹، ۲۳۶
- خور و بیابانک (بخشی در جنوب خراسان) — ۴۷۲
- خیوه (بخشی از ازبکستان) — ۵۳۵

د، ز:

- سُغد (سمرقند) — ۱۵۵، ۱۴۲
- سمرقند (شهری در ازبکستان) — ۳۱، ۱۴۲، ۴۱۱، ۴۱۲، ۵۰۰
- ۵۰۴، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۱۵
- ۵۲۱، ۵۲۳، ۵۲۵، ۵۳۰
- سنجان (ناحیه‌ای در هند) — ۲۰۵
- سومنات (بخشی از هند) — ۲۷۳
- سیبری (منطقه شمالی آسیای میانه) — ۵۷
- سیستان (خاور ایران) — ۲۵۱، ۱۵۵
- سینتیزیان (رودخانه و ناحیه‌ای در خاور چین) — ۲۰

ش:

- شاه عبدالعظیم (شهری) — ۴۷۱

- دارالفنون (مدرسه) — ۱۹۵، ۴۵۷، ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۸۴
- دونخوانا (منطقه‌ای در چین) — ۱۴۲
- دهک (نام قلعه‌ای است) — ۳۰۴
- روس (کشور) — ۱۹۴، ۳۱۷

— شماخی (ناحیه) — ۳۲۴

— شیراز (شهر) — ۴۴۱

— شیروان (منطقه‌ای در شمال

آذربایجان) — ۳۱۸

— شیر (نقطه‌ای در آتروپاتن مد) —

۱۳۲

ق:

— قاهره (پایتخت مصر) — ۴۸۰

— قبادیان (بخشی از مرو) — ۲۸۶

— قره‌بلاغاسون (شمال آسیای میانه) —

۱۴۲

— قصر شیرین (شهری در غرب

ایران) — ۲۱۲، ۱۱۸

— قفقاز (منطقه‌ای در شمال غربی

ایران) — ۵۰۷

— قونیّه (اقامت گاه جلال الدین

رومی) — ۳۶۹، ۳۶۲

ک، گ:

— کاساثویا (هامون سیستان) — ۳۱

— کاشغر (شمال چین) — ۱۴۵۶، ۱۴۲

— کاگان (شهری نزدیک بخارا) —

۵۴۴

— کپنهاگ (پایتخت دانمارک) —

۱۳۵

— کرشی (شهری در آسیای میانه) —

۵۱۵

— کرْمِرْزِرْ (مرکز مُراوی) — ۱۳

— کلدن (مسجد بخارا) — ۵۰۷

— کلکته (شهری در هند) — ۴۸۰

— کوکلتاش (مدرسه‌ای در بخارا) —

— طاق‌بستان (کرمانشاه) — ۸۰

— طبران (قسمتی از بخش طوس) —

۲۴۴

— طبرستان (مازندران) — ۱۰۹

— طوس (بخشی از خراسان) — ۱۵۵

— عظیم‌آباد (زادگاه بیدل در هند) —

۵۳۸

— غزنه (شهری در افغانستان کنونی) —

۱۹۳، ۲۴۶، ۳۵۶

ف:

— فاثوم (ناحیه‌ای در مصر) — ۱۱۴

— فارس (استان) — ۱۰۶

— فرزدن (دریاچه‌ای در سیستان) —

۱۱۱

— فرغانه (بخشی از آسیای میانه) —

۳۲۵

— قریومذ (بخشی از خراسان) — ۳۸۷

— فلسطین — ۵۷

۵۰۴، ۵۰۵، ۵۴۳

۵۰۷

— کنه‌ری (معبد بودائی نزدیک بمبئی) — ۸۰
— مداین (پایتخت ساسانیان در بین‌النهرین) — ۳۱۹، ۳۲۱

— کوبان (بخشی از قفقاز) — ۱۴۵
— مرالباشی (خاور کاشغر) — ۱۴۵
— کوشان (مرز هندوستان، ایران و — مُراوی (شهری در چکسلواکی) —
آسیای میانه) — ۷۷، ۸۴

— کویلن (جنوب هندوستان) — ۱۴۶

— گرجستان (استان) — ۳۱۷

— گرگان (استان) — ۱۵۵

— گنجه (شهری در آذربایجان) — ۳۲۶

— گندیشاپور (شهر باستانی

خوزستان) — ۱۲۶

ن، و:

— نای (قلعه زندان) — ۳۰۴

— نقش رجب (نزدیک تخت جمشید) —

۷۸

— نقش رستم (نزدیک تخت جمشید) —

۷۸

— واژ (روستای زادگاه فردوسی) —

۲۴۴

— ولگا (رود معروف روسیه) — ۵۰۷

— ووروکاشا (نام باستانی دریاچه

آرال) — ۳۱

ه، ی:

— هامون (دریاچه سیستان) — ۱۱۱

— هایتومان (رودخانه هیرمند) — ۳۱

— هرات (شهری در افغانستان) —

ل، م:

— لاجیم ورسگت (برج‌های

باستانی) — ۱۴۶

— لازار فارپسی (تاریخ باستانی

ارمنی) — ۸۴

— لاهور (شهری در پاکستان) — ۳۰۴

— لُب نور (ناحیه‌ای در شمال چین) —

۱۴۲

— لکنهو (شهری در هند) — ۳۶۳

— لنجان (بخشی از اصفهان) — ۲۴۵

— ماردینو (ناحیه‌ای در بین‌النهرین) —

۱۳۹

— ماوراءالنهر (منطقه آسیای میانه) —

۱۵۵، ۱۹۲، ۲۲۳، ۲۴۶، ۴۹۹

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| — یا کسارت (سیر دریا، رودخانه) — | ۱۵۵، ۴۷۲، ۴۹۹، ۵۰۴، ۵۰۷ |
| ۶۶، ۳۲ | ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۵، ۵۱۸، ۵۲۵ |
| — یزد (شهر) — ۴۷۲ | — هُرمُز (جزیره خلیج فارس) — ۲۰۵ |
| — یغنا ب (رودخانه) — ۱۴۳ | — هُرمشیر (شهری در خوزستان) — |
| — یُمگان (اقامت گاه ناصر خسرو) — | ۲۳۳ |
| ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۲ | — هگمه تانه (همدان) — ۵۳ |
| — یَمَن (منطقه) — ۱۲۵ | — هیرمند (رود) — ۱۱۱ |
| — یورُپوس — دور (شهر باستانی | — یارقند (منطقه ای در آسیای میانه) — |
| سوریه) — ۷۵، ۸۱ | ۱۴۲ |

نام آثار ادبی، علمی و تاریخی

الف:

- آئین نامک (نشر عربی تألیف ابن مقفع، سده ۸ م.) — ۱۰۹
- آتشکده (تذکره، لطفعلی بیگ آذر، سده ۱۸ م.) — ۴۴۳
- آفرین نامه (شعر سده ۱۰) — ۳۷۴
- ابنیه من حقایق الادویه (نشر، ابومنصور بن علی هروی) — ۲۳۵
- اختر (روزنامه، چاپ استانبول، سده ۱۹ م.) — ۴۸۰
- اخلاق الاشراف (شعر، زاکانی، سده ۱۴ م.) — ۴۰۸، ۴۴۶
- اخلاق جلالی (نشر، جلال الدین محمد دوانی آخر سده ۱۴ م.) — ۴۴۹
- اخلاق محسنی (نشر، حسین واعظ، سده ۱۵ م.) — ۴۴۸
- اخلاق ناصری (نشر، خواجه نصیر طوسی، سده ۱۳ م.) — ۴۴۸
- اخوان صفا (رساله های عارفانه، احکام باطنیان) — ۲۹۱، ۳۶۱
- ارتنگ یا ارژنگ (اثر مصورمائی، زمان ساسانیان) — ۱۴۱
- اردای ویرازنامه (اثر داستان گونه دینی، زمان ساسانیان) — ۱۴۱
- اردیبهشت نامه (نشر، داستان، محمد علی سروش سده ۱۹ م.) — ۴۸۹
- ارمغان (مجله، نشریه دوران معاصر) — ۴۵۲، ۴۹۴
- آذر و مزهر (شعر نزاری، سده ۱۳ م.) — ۳۸۱
- استخراج در شناختن عمر (نشر، ابوجعفر محمد بن ایوب حسیب طبری، سده ۱۰ م.) — ۲۳۴

- استر مقدس (کتاب باستانی) — ۴۷
- ۱۲۲ — اسرار التوحید فی مقامات الشیخ
ابوسعید (نثر عرفانی، محمد بن منور،
سده ۲۲ م.) — ۲۳۴
- اسرارالحکم (اثر فلسفی، ملا هادی
سبزواری، سده ۱۹) — ۴۸۷
- اسرارنامه (شعر، عطار، سده
۱۲ م.) — ۳۶۱
- اسکندر کبیر (نثر، ترجمه اثر ولتر،
آخر سده ۱۹ م.) — ۴۸۴
- اسکندرنامه (شعر، نظامی، سده
۱۲ م.) — ۳۲۹
- اشارات (ابن سینا) — ۴۱۹
- اشارات و حکایات (شعر، بیدل، آخر
سده ۱۷ م.) — ۵۴۱
- اُستُرنامه (شعر، منسوب به عطار، سده
۱۲ م.) — ۳۶۰
- اطواق الذهب (نثر عربی، زمخشری،
سده ۱۲) — ۴۷۰
- اعجاز خسروی یا رسائل الاعجاز (نثر،
خسرو دهلوی، سده ۱۴ م.) — ۳۸۵
- افضل الفوائد (نثر، خسرو دهلوی،
اوائل سده ۱۴ م.) — ۳۸۵
- اقبالنامه (شعر، نظامی سده
۱۲ م.) — ۳۲۹
- اگمَدِیْشا (نوشته دینی زرتشتی) —
- الف لیل و لیل (نثر، مجموعه
افسانه های عربی) — ۱۲۳
- آلفیه و شلفیه (شعر «بی ادبانه»،
ازرقی سده ۱۱ م.) — ۳۰۳
- الهی نامه (شعر، عطار سده ۱۲ م.) —
۳۶۰، ۳۶۱، ۴۸۲
- اندرزه های زدان فرخ به پسرش
(روایت باستانی) — ۱۳۰
- انشاء (نثر، خسرو دهلوی، سده
۱۴ م.) — ۳۸۵
- انوار سهیلی (نثر، ترجمه مجدد کلیده
و دمنه از سوی حسین واعظ کاشفی،
پایان سده ۱۵ م.) — ۳۳۸، ۴۴۸،
۵۱۱
- انیس العارفین (شعر عرفانی، شاه
نعمت الله ولی، سده ۱۵ م.) — ۴۱۶
- اودی ها و ساهیکی های سکستان (نثر
غیردینی دوران ساسانیان) — ۱۱۱
- اوستا (کتاب دینی زرتشتیان) —
۳۰، ۳۱، ۳۶، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱،
۷۰، ۸۷
- اویادکارِ زیریران (کهن ترین اثر
داستانی به زبان پارسی میانه، سده
۵ م.) — ۱۰۵
- اویاتکار جاماسپیک (رساله دینی
زرتشتیان) — ۱۹۴

- ۱۲ م. — ۳۰۸ —
- بکتاش نامه (داستان، رضاقلی خان
هدایت، سده ۱۹ م.) — ۲۲۶، ۴۸۲
- بُن دِهَشَن (نوشته دینی زرتشتیان،
پس از اسلام تدوین شده است) —
۸۶، ۹۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۱۶،
۱۳۴
- بوداساف و بولاوهار (افسانه های
باستانی) — ۱۳۱
- بودیساتوا (افسانه باستانی) — ۱۴۱
- بوستان (شعر، سعدی، سده
۱۳ م.) — ۳۷۲، ۵۵۸
- بولاوهار و یونداساف (اثر منسوب به
رودکی سده ۱۰) — ۲۳۴
- بهارستان (نثر، جامی، سده
۱۵ م.) — ۱۸۲، ۳۷۷، ۴۱۹، ۴۴۶،
۴۴۷، ۴۵۳
- بهاریات (شعر، [تاجیکی]، سده
۱۸ م.) — ۵۳۲، ۵۳۳
- بهرام چوبینه نامک (نثر، اواخر
ساسانیان) — ۱۰۸
- بهرام و بهروز (شعر، کمال الدین
بنائی، سده ۱۶ م.) — ۴۱۶، ۵۱۴،
۵۱۵
- بهمن نامه (شعر، سده ۱۱ — ۱۲ م.) —
۲۶۰
- بیان نامه (عطار، سده ۱۲ م.) —
- بابرنامه (شعر، هلالی [تاجیکی] سده
۱۵) — ۵۲۰
- بارلام و یوزافات (افسانه باستانی) —
۱۴۱
- باغ ارم (شعر، کمال الدین بنائی
[تاجیکی] سده ۱۶) — ۴۱۶، ۵۱۵
- بختیار نامه (نثر، اواخر ساسانیان) —
۳۳۹، ۱۳۰
- بدایع الصنایع (نثر تاجیکی، شاهین
سده ۱۹ م.) — ۵۵۱، ۵۵۸
- بدایع الوقایع (نثر تاجیکی، واصفی،
سده ۱۶ م.) — ۵۰۶، ۵۰۸، ۵۱۱،
۵۱۷، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۳۰،
۵۵۴
- براهین المعجم فی قوانین المعجم
(کتاب، سپهر کاشانی، سده
۱۹) — ۴۸۸
- برزنامه (شعر، سده ۱۱ —
۱۲ م.) — ۲۵۸
- برهان قاطع (فرهنگ معروف زبان
فارسی) — ۴۷۴
- بزم وصال (شعر، وصال شیرازی،
سده ۱۹ م.) — ۴۶۹
- البشارات فی شرح الاشارات الشیخ
الرئیس (تفسیر انوری سده

۳۶۱

— بیدپای هندی (نام قدیمی کلپله و دمنه) — ۲۲۷

پ:

— پُل دُکوکای (زُمان ترجمه شده از ترکی پایان سده ۱۹ م.) — ۴۸۵
— پند اهل دانش و هوش با زبان گربه و موش (نشر، بهائی، سده ۱۷ م.) — ۴۳۴

— پندنامک زراتشت (اندرزنامه آموزشی دوره ساسانیان) — ۹۲
— پند نامه انوشیروان (شعر، شریف، سده ۱۱ م.) — ۳۷۴

— پَنگ چَتشرا (نام هندی کلپله و دمنه که برزویه به زبان پهلوی ترجمه کرده است) — ۱۴۷

— پونسون دونزای (زمان ترجمه شده از ترکی، پایان سده ۱۹ م.) — ۴۸۵
— پیشینکان نامک (کتاب از میان رفته دوران ساسانیان) — ۱۱۰

ت:

— تاج المصادر (واژه نامه قدیمی رودکی) — ۲۲۷

— تاج نامک (نشر عربی ترجمه ابن المقفع، سده ۸ م.) —

— تاریخ ایران (اثر جان ملکم، نشر، ترجمه فارسی سده ۱۹ م.) — ۴۸۴
— تاریخ بلعمی (نشر، بلعمی، سده ۱۰-۱۱ م.) — ۱۹۵

— تاریخ بیهقی (نشر، بیهقی، سده ۱۱-۱۲ م.) — ۱۹۶
— تاریخ جهانگشای جوینی (چنگیزی) (نشر، جوینی سده ۱۴ م.) — ۱۹۶، ۳۳۷، ۴۴۹

— تاریخ جهانگشای نادری (نشر، مهدی خان، سده ۱۸ م.) — ۴۵۰
— تاریخ عُتبی (نشر عربی، ترجمه جرفادقانی) — ۱۹۶

— تاریخ علایی (نشر، امیر خسرو دهلوی، سده ۱۳-۱۴ م.) — ۳۸۵
— تاریخ و صاف یا تجزیه الامصار و ترجمه الاعصار (نشر، عبدالله و صاف، سده ۱۴ م.) — ۱۸۲، ۱۹۶، ۳۷۰، ۴۴۹

— تحفة الاحرار (مثنوی، جامی، سده ۱۵ م.) — ۴۱۸، ۴۱۹

— تحفة العراقین (شعر، خاقانی، سده ۱۲ م.) — ۳۱۶، ۴۳۵

— تحفة دوستان (مثنوی، شاهین [تاجیکی]، سده ۱۹ م.) — ۵۵۸

— تحفة سامی (تذکره، نشر، سام میرزا، سده ۱۶ م.) — ۵۰۹

- تذکرة الاحوال (نثر، حزین، سده
۱۸ م.) — ۴۴۴
- تذکرة الاولیا (نثر، عطار سده ۱۲ —
۱۳ م.) — ۲۳۴، ۲۶۲
- تذکرة الحمقا (نثر قافیه دار، ص عینی
[تاجیکی]، سده ۱۹ م.) — ۵۵۰
- تذکرة الشعرا (نثر، مطربی، سده
۱۷) — ۵۱۰
- تذکرة خلاصة الاشعار (نثر، تقی
کاشانی، سده ۱۷ م.) — ۴۵۲
- تذکرة دولتشاه سمرقندی (نثر،
دولتشاه، سده ۱۵ م.) — ۴۵۲
- تذکرة نوائی (کتاب، نثر نوائی، سده
۱۵ م.) — ۵۰۹
- ترجمان البلاغه (نثر، محمود
رادویانی، سده ۱۱ — ۱۲ م.) —
۲۷۳
- ترجمه حال امیران بخارای شریف
(نثر، دانش [تاجیکی]، سده
۱۹ م.) — ۵۵۵
- ترکیبات و ترجیعات (نثر، بیدل، سده
۱۷ م.) — ۵۴۲
- تعریفات (شعر، زاکانی، سده
۱۴ م.) — ۴۰۸
- تفسیر کلابادی (نثر دربارۀ
صوفی گری، سده ۱۱ م.) — ۲۳۵
- تفسیر مثنوی مولوی (نثر فلسفی،
سبزواری، سده ۱۹ م.) — ۴۸۷
- التفهیم لاوائل صناعته الشجیم (نثر
علمی، بیرونی، سده ۱۰ —
۱۱ م.) — ۲۳۷
- تلموذ (نوشته باستانی یهود) — ۹۷
- التوسل الی الترسل (نثر، بهاء الدین
بغدادی) — ۱۹۶
- تیمورنامه (شعر، مولانا هاتفی، سده
۱۵ م.) — ۵۱۱
- ج:**
- جام جم (مثنوی، اوحدی مراغه ای،
سده ۱۴ م.) — ۳۷۸
- جام جم (ترجمه جغرافیا، فرهاد
میرزا، سده ۱۹ م.) — ۴۹۲
- جامع التواریخ (نثر، رشید الدین
فضل الله سده ۱۳ — ۱۴ م.) — ۴۵۰
- جامع الحکمتین (ناصر خسرو، سده
۱۱ م.) — ۲۸۷، ۲۹۱
- جلالیه (نثر، محتشم کاشانی، سده
۱۶ م.) — ۴۳۱
- جمشید و خورشید (شعر، سلمان
ساوجی، سده ۱۴ م.) — ۳۸۹
- جوامع الحکایات و لوامع الروایات
(نثر، محمد عوفی، سده ۱۲ —
۱۳ م.) — ۳۳۷، ۱۹۴
- جوهر ذات (شعر، منسوب به عطار،

سده ۱۲ م. — ۳۶۰

— جهانگیرنامه (شعر، قاسم مایح

هروی، پایان سده ۱۱ م. — ۲۵۸،

۲۶۰

چ، ح:

— چترنگ نامک (شطرنج نامه

بزرگمهر) — ۱۲۶

— چهار دیوان (شعر، نوائی، اوایل سده

۱۶ م. — ۵۱۴

— چهار عنصر (نثر، بیدل [تاجیکی]،

سده ۱۷ م. — ۵۴۱

— چهار مقاله (نثر، نظامی عروضی،

سده ۱۲ م. — ۳۳۶

— حاجی بابا اصفهانی (نثر، موریر

[ترجمه حبیب اصفهانی] سده

۱۹ م. — ۱۹۷

— حبل المتین (روزنامه چاپ کلکته) —

۴۸۰

— حبیب السیر (نثر، هلالی، سده

۱۵ م. — ۵۱۰

— حقائق السحر (نثر، وطواط، سده

۱۲ م. — ۳۱۱

— حدود العالم (نثر، نویسنده ناشناس،

رونوشت برداری در سده ۱۰ م. —

۱۹۵، ۲۳۵

— حذیقه الحقیقه و شریعة الطریقه (شعر،

سنائی، سده ۱۲ م. — ۳۲۷، ۳۵۷،

۳۷۹

— حزقیال (کتاب عبری) — ۲۳۴

— حسن و عشق (داستان تثری، ویرایش

فتاحی) — ۴۵۴

— حیوانات نامه (شعر، میدا، سده

۱۷ م. — ۵۳۲

خ:

— خاوران نامه (شعر) — ۲۶۰

— خدای نامه یا خواتای نامک (تاریخ

شاهان، به دستور یزدگرد سوم در سده

۷ میلادی به زبان پارسی میانه

تدوین شد) — ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۴۷،

۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹

— خداوند نامه (شعر، صبا، سده

۱۹ م. — ۴۶۲

— خرد نامه اسکندری (شعر جامی، سده

۱۵ م. — ۴۱۹

— خُرده اوستا (مجموعه نیایشی های

کوتاه زرتشتیان) — ۴۷، ۶۰

— خرس و رویاه (داستان باستانی) —

۱۳۰

— خزائن امرا (اثر ادبی، غلامعلی آزاد،

سده ۱۹ م. — ۵۴۲

— خسرو نامه (داستان، عطار، سده

- ۱۲ م. — ۳۵۹ — دارا و بُت زرین (داستان باستانی) —
 ۱۳۰ — خسرو و شیرین (شعر، نظامی، سده
 ۱۲) — ۲۶، ۲۷۸، ۳۲۸، ۳۸۹ — دانش نامه علایی (دایرة المعارف،
 ابن سینا، سده ۱۰ م.) —
 ۲۳۶ — خوش نویسی، ختلانی [تاجیکی]،
 سده ۱۹ م. — ۵۵۰ — دانش نامه میسری (نثر درباره شعر و
 پزشکی، سده ۱۰ م.) — ۲۳۵ — خلاصه الاشعار (تذکره سده
 ۱۷ م.) — ۴۵۲ — دُرّه نادره (نثر، مهدی خان، سده
 ۱۸ م.) — ۴۵۰ — خلاصه الافتضاح (شعر، یغما، سده
 ۱۹ م.) — ۴۷۳ — دستور نامه (شعر، نزاری، سده ۱۳ —
 ۱۴ م.) — ۳۸۱ — خلاصه الحساب بهائی (اثر علمی،
 ۱۹ م.) — ۴۹۲ — دیناد (کتاب مزدک، پیش از
 اسلام) — ۱۳۳ — فرهاد میرزا، سده ۱۹ م.) — ۴۹۲ — خلاصه الحوادث (نخستین هفته نامه
 ایران، سده ۱۹ م.) — ۴۸۰ — دوفیر (رُمان، ترجمه سده ۱۹ م.) —
 ۴۸۴ — خلد برین (شعر، وحشی بافقی، سده
 ۱۶) — ۴۳۱ — دومای پدر (رُمان، ترجمه سده
 ۱۹ م.) — ۴۸۴ — خلاصه نظامی (شعر، نظامی، سده
 ۱۲ م.) — ۴۱۵ — ده فصل (شعر، عراقی همدانی، سده
 ۱۳ م.) — ۳۸۰ — خورتک ارستاک (خرده اوستا) —
 ۴۷ — دین کِرد (کتاب دینی زرتشتی، بعد
 از اسلام تدوین شده است) — ۸۸،
 ۹۶، ۹۷، ۱۲۲ — خیاط نامه (شعر، منسوب به عطار،
 سده ۱۲ م.) — ۳۶۰ —

ر، ز، ژ:

- د: داستان دینیک (احکام دینی
 زرتشتی، منوشچهر، بعد از اسلام) —
 ۱۳ م. — ۳۶۵ — رباب نامه (شعر، سلطان ولد، سده
 ۱۳ م.) — رساله (نثر [تاجیکی]، دانش، سده

- ۱۹ م. — ۵۵۱ — مرزبان نامه، پایان سده ۱۲ م. —
۳۳۹ — رساله احکام فقه حنفی (نشر،
سمرقندی، سده ۱۰ م.) — ۲۳۴
— رساله الطیر (اثر محمد غزالی) — ۳۶۰
— رساله موسیقی (نشر، درویش علی) —
۵۱۰
— رستم و شهاب (داستان باستانی) —
۱۹
— رشحات محاب (تذکره، محاب
اصفهانی، سده ۱۸ م.) — ۴۶۱
— رشحات عین الحیات (تذکره،
صفی، سده ۱۸ م.) — ۴۶۱
— رُمثو و ژولیت (داستان خارجی) —
۳۲۹
— رند و زاهد (نثر و شعر، فضولی، سده
۱۶ م.) — ۴۳۲
— روزنامه اخبار و وقایع (نخستین
ماهنامه ایران، میرزا صالح، سده
۱۹) — ۴۷۹
— روزنامه وقایع اتفاقیه و بعد، ایران
(میرزا جبار تذکره چی، سده ۱۹) —
۴۷۹
— روشنایی نامه (شعر، ناصر خسرو، سده
۱۱ م.) — ۲۹۱
— روضة الشعرا (نشر، حسین واعظ، سده
۱۵ م.) — ۴۴۸
— روضة المعقول (نشر، ترجمه
— سرگذشت هفت وزیر (داستان
س: — سام نامه (شعر، سده ۱۱ — ۱۲ م.) —
۲۸۵
— سبحة الابرار (شعر، جامی، سده
۱۵ م.) — ۴۱۹
— سبعة سیّاره (مثنوی، زلالی
خوانساری، سده ۱۶ — ۱۷ م.) —
۴۳۷
— سحر حلال (شعر، اهلی شیرازی،
سده ۱۶ م.) — ۴۱۸
— سرداریه (شعر، یغما، سده ۱۹ م.) —
۴۷۳
— سرگذشت هفت وزیر (داستان

- باستانی) — ۱۳۰
- سفرنامه (ناصر خسرو، سده ۱۱ م.) — ۲۹۰
- سفرنامه نزاری (شعر، نزاری، سده ۱۳ م.) — ۳۸۲
- سفینه طالبی یا کتاب احمد (نثر، طالبوف، سده ۱۹ م.) — ۴۸۶
- سلامان و ابسال (تمثیل عرفانی، جامی، سده ۱۵ م.) — ۴۱۹
- سلسله الذهب (شعر، جامی، سده ۱۵ م.) — ۴۱۸
- سمک عیار (نثر، صدقه بن ابوالقاسم شیرازی، سده ۱۲ م.) — ۳۳۷
- سندبادنامه یا کتاب هفت وزیر (نثر، در سده ۱۳ م تدوین شده است) — ۳۳۹
- سوانح (نثر عرفانی، احمد غزالی سده ۱۱ — ۱۲ م.) — ۳۳۵
- سوهان (نشریه سده ۱۹) — ۴۱۹
- سه تفنگدار (رُمان، ترجمه محمد طاهر میرزا، سده ۱۹ م.) — ۱۹۷
- سیاحت نامه ابراهیم بیک (داستان، زین العابدین سده ۱۹ م.) — ۴۷۶
- سیار المتأخرین (تذکره از ۱۶۴۳ تا ۱۷۱۲ م.) — ۵۳۸
- سیاست نامه (نثر، نظام الملک، سده ۱۱ م.) — ۱۱۰، ۱۳۳، ۳۳۶
- سیر العباد الی المعاد (شعر، سنائی، سده ۱۲ م.) — ۲۸۱، ۳۵۷
- سیر الملوک (تاریخ شاهان به زبان عربی) — ۲۳۸
- ش:
- شارل دوازدهم (رُمان، ترجمه، سده ۱۹ م.) — ۴۸۴
- شاناق (کتاب پزشکی سانسکریت) — ۲۳۷
- شاهنامه بایسنقر (نسخه ای از شاهنامه فردوسی که گروه «بایسنقر» با افزودن مقدمه ای در سده ۱۵ م. از آن رونویسی کرده اند) — ۲۴۸، ۲۵۰، ۴۱۳
- شاهنامه فردوسی (شعر، فردوسی، سده ۱۰ — ۱۱ م.) — ۱۹، ۲۲، ۲۴، ۱۴۸، ۱۵۵، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۴، ۴۴۲، ۴۶۰
- شاه و درویش (شعر، هلالی سده ۱۶ م.) — ۵۱۹
- شاه و گدا (شعر، هلالی سده ۱۶ م.) — ۴۱۷
- شرافت (ماهنامه سده ۱۹ م.) —

- ۴۷۹ — شه‌ن‌شاه‌نامه (شعر، صبا، سده
۱۹ م.) — ۴۶۲، ۵۱۷
- شرف‌نامه (شعر، نظامی، سده
۱۲ م.) — ۳۲۹
- شرف‌نامه شاه‌ی (ستایش‌نامه شاه
[تاریخ]) — ۵۲۴
- شش‌فصل (نثر) ابوجعفر محمد بن
حسب طبری، سده ۱۰ م.) — ۲۳۴
- شمشک (سمفونی) — ۵۱۸
- الشفا (اثر فلسفی ابن سینا، سده
۱۱ م.) — ۲۸۰
- شکایت از ظلم (شعر، مشفق، سده
۱۶ م.) — ۵۲۴
- شکند گومانی‌ک ویچار (نوشتۀ دینی
زرتشتی بعد از اسلام) — ۱۰۰
- شمع و پروانه (شعر، اهلی شیرازی،
سده ۱۶ م.) — ۴۱۸
- شواهد النبوة (جامی، سده ۱۵) —
۴۱۸
- شهر آشوب (شعر، آگهی خراسانی،
سده ۱۶ م.) — ۴۲۱، ۴۳۰
- شهرانگیز (شعر، وحیدی قمی، سده
۱۶ م.) — ۴۳۰
- شهرستان‌های ایران (نثر دوران
ساسانی) — ۱۱۱
- شهریارنامه (شعر، اسدی، سده
۱۱ م.) — ۲۶۱، ۲۷۳
- شهنشاه‌نامه (شعر، صبا، سده
۱۹ م.) — ۴۶۲، ۵۱۷
- شیبانی‌نامه (نثر و شعر، بنائی
[تاجیکی]، سده ۱۵ — ۱۶ م.) —
۵۱۶
- شیر و شکر (اثر سمبلیک، بهائی،
سده ۱۷ م.) — ۴۳۴
- ص، ط، ظ، ع:
- صاحبیه (مجموعه، سعدی، سده
۱۳ م.) — ۳۷۶
- صفات العاشقین (شعر، هلالی، آغاز
سده ۱۶ م.) — ۵۱۹
- صنایع‌الکمال (دیوان خواجو، سده
۱۴ م.) — ۳۸۶
- طبقات الصوفیه (نثر عرفانی،
انصاری، سده ۱۱ م.) — ۳۵۵، ۴۱۹
- طلسم حیرت (مثنوی، بیدل، سده
۱۷ م.) — ۵۴۱
- طوطی‌نامه (نثر، دامستان، ویرایش
ضیاء‌الدین نخشبی، سده ۱۴ م.) —
۱۸۳، ۳۳۹، ۴۵۳
- ظفرنامه (شعر، حمدالله مستوفی
قزوینی، سده ۱۴ م.) — ۲۶۴
- عبدالله‌نامه (تاریخ، مورخ درباری
[تاجیکی]، سده ۱۶ م.) — ۵۲۴
- عبرت‌نامه (شعر، صبا، سده

- ۱۹۰ م. - ۴۶۲ — فرامرزننامه (شعر، پایان سده
- ۱۱ م. - ۲۵۹ — عبیدالله نامه (نثر تاریخی محمد امین
- فرج بعد الشده (نثر عربی، محسن بخاری [تاجیکی]، سده ۱۷ م. -
- التوحی، سده ۱۰ م. - ۱۸۳، ۳۳۷ ۵۳۳، ۵۲۷
- فرهاد و شیرین (شعر، داستان، عجایب البلدان (نثر، ابوالمؤید
- وحشی، سده ۱۶ م. - ۶۴۹، ۵۴۲ بلخی، سده ۱۰ م. - ۲۳۵
- فرهنگ پهلویک (لغت نامه ایران، عرایس التفایس (شعر، رودکی، سده
- باستان) - ۱۱۵ ۱۰ م. - ۲۲۷
- فغانیات (شعر، بابا فغانی، سده عرفان (مثنوی، بیدل، سده ۱۷ -
- ۱۵ م. - ۴۲۱ ۱۸ م. - ۵۴۲
- الفهرست (تاریخ به زبان عربی، عشاق نامه (شعر، عراقی همدانی،
- ندیم، سده ۹ - ۱۰ م. - ۱۳۰، ۳۷۹ سده ۱۳ م. -
- ۱۵۴ عشاق نامه (شعر، زاکانی، سده
- فیه مافیه (یادداشت های پراکنده، ۱۴ م. - ۴۰۸
- جلال الدین رومی، سده ۱۳ م. - عشقیه (شعر، خسرو دهلوی، سده
- ۳۶۵ ۱۳ - ۱۴ م. - ۳۸۵
- قابوس نامه (نثر، کیکاووس، سده عیون الحکمت (اثر ابن سینا، انوری
- ۱۱ م. - ۱۶۹، ۲۰۸، ۳۳۵، ۳۳۶، در سده ۱۲ شعری در معرفی آن
- ۳۷۴ سروده) - ۳۰۸
- قانون (روزنامه چاپ لندن، ف، ق:
- ملکم خان، سده ۱۹ م. - ۴۸۰ — فارس نامه (تاریخ قدیمی در حدود
- القانون فی الطب (کتاب پزشکی، سده ۹ - ۱۰ م. - ۱۳۳
- ابن سینا، سده ۱۰ - ۱۱ م. - ۲۸۰ — فتح و ظفر (مجموعه شعر، شیبانی،
- قرائن الفتوح (نثر، خسرو دهلوی، سده سده ۱۹ م. - ۴۹۱
- ۱۳ - ۱۴ م. - ۳۸۵ — فراق نامه (شعر، سلمان ساوجی، سده
- قران السعدین (داستان شعری، خسرو ۱۴ م. - ۳۸۹
- دهلوی، سده ۱۳ - ۱۴ م. - ۳۸۵

- قصص الانبیا (نام گُلی نثرهای
ستاینده مقدسان دین) — ۴۵۴
- قصص چهار درویش (نثر قدیمی
پیش از سده ۱۰ م.) — ۳۳۹، ۳۸۵
- قضا و قدر (شعر، نجات اصفهانی،
سده ۱۷ — ۱۸ م.) — ۴۲۹
- قوس نامه (شعر، قطران ترمذی [شاعر
گمنام] سده ۱۰ م.) — ۳۰۱
- ک، گ:**
- کارنامه اردشیر بابکان (نثر،
۶۰۰ م.) — ۱۰۶
- کامده و مدّن (شعر، بیدل، آغاز سده
۱۷ م.) — ۵۴۲، ۵۵۱
- کتاب الاغانی (شعر عربی، ابوالفرج
اصفهانی، سده ۱۰ م.) — ۲۳۰
- کتاب احمد (نثر طالبوف) — ۱۹۷
- کتاب النفس (ترجمه از اثر ارسطو،
بابا افضل، سده ۱۳ م.) — ۳۵۶
- کتاب گرشاسپ (نثر، ابوالمؤید
بلخی، منبع گرشاسپ نامه اسدی،
سده ۱ م.) — ۲۳۵، ۲۶۲
- کتاب لغت فرس (قدیمی ترین
واژه نامه، اسدی طوسی سده
۱۱ م.) — ۲۶۱
- کتاب مدخل در علم نجوم (نثر،
حسن بن علی قمی، سده ۱۰ م.) —
- ۲۳۵
- کشف المحجوب (نثر، یعقوب
مجستانی، سده ۱۰ م.) — ۲۳۵
- کشف المحجوب (نثر، هجویری،
سده ۱۱ م.) — ۳۳۴
- کشکول (نثر ادبی، بهائی، سده
۱۷ م.) — ۴۳۴
- کلمات قصار و زورگمهر (نوشته
باستانی) — ۱۳۰
- کلیات بیدل (کتاب مجموعه شعر و
نثر، بیدل [تاجیکی]، سده ۱۶ —
۱۷ م.) — ۵۴۱
- کلیات شمس تبریزی (غزلیات،
مولوی، سده ۱۳ م.) — ۳۶۳
- کلیلّه و دمنه (نثر، ترجمه ابوالمعالی
نصرالله از متن عربی به سال
۱۱۴۵ م.) — ۱۲۷، ۱۳۱، ۱۹۶،
۲۲۷، ۲۳۸، ۴۳۴، ۴۴۸، ۴۵۳،
۵۱۱
- کمدی الهی (دائنه) — ۳۵۷، ۳۷۹
- کوشنامه (شعر، سده ۱۱ —
۱۲ م.) — ۲۵۸، ۲۵۹
- گاتها (کهنه ترین اثر دینی — ادبی
پارسیان با زبان اوستائی) — ۳۶،
۳۷، ۳۸، ۵۶، ۶۰
- گازر پسر یا طالب و مطلوب (مثنوی
صوفیانه، فطرت [تاجیکی]، سده

اصفهانى، سده ۱۹ م. — ۴۶۴

۱۷ م. — ۵۲۸

— گرشاسپ نامه (شعر، اسدى، سده

ل:

۱۱ م. — ۱۵، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰،

۲۶۳، ۲۶۲

— لئالى مكنونه (ديوان شعر، اديب

نیشابورى، سده ۱۹ م. — ۴۹۳

— گزارش مردم گریز (ترجمه داستان

— لباب الالباب (نثر، عوفى، سده ۱۲ — خارجى از حبیب اصفهانى، سده

۱۳ م. — ۱۹۶، ۳۳۷

۱۹ م. — ۴۸۴

— لساژ (داستان خارجى، ترجمه، سده — گشایش و رهایش (نثر، ناصر خسرو،

۱۹ م. — ۴۸۴

سده ۱۱ م. — ۲۸۹، ۲۹۰

— لطائف الطوائف یا لطائف الظرایف — گلزار (نثر و شعر، حیرتى تونى، سده

(نثر، على بن حسين کاشفى، سده

۱۶ م. — ۴۳۲

۱۶ م. — ۴۵۴

— گلستان ارم (داستان شعرى، رضا

— لمعات عراقى (نثر، عراقى، سده — قلى خان هدايت، سده ۱۹ م. —

۱۳ م. — ۴۴۶

۲۲۶، ۴۸۲

— لیلی و مجنون (شعر، نظامى، سده — گلستان سعدى (نثر و شعر، سعدى

۱۲ م. — ۲۶، ۳۲۶، ۳۲۸، ۳۳۱،

شیرازى سده ۱۳ م. — ۱۸، ۱۸۲،

۴۱۳، ۴۱۹، ۴۳۰، ۴۳۲، ۵۱۸،

۲۰۸، ۳۴۰، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴،

۵۱۹، ۵۴۲، ۵۵۸

۳۷۶، ۳۷۷، ۴۳۲، ۴۴۶، ۴۵۶،

۴۶۷

م:

— گلشن راز (شعر، محمود شبستری،

سده ۱۴ م. — ۳۷۸

— ماتا گدان گجستک ابایش (کتاب

دینی زرتشتیان بعد از اسلام) — ۹۷

— گل گشتى (مثنوى، نجات

— ماتا گدان هزار داستان (کتاب

اصفهانى، سده ۱۸ م. — ۴۲۹

احکام قضائى دوران ساسانى) —

— گل و نوروز (شعر، خواجو، سده

۱۱۲

۱۴ م. — ۳۸۷

— ماتا گدان یا ویشته فریان (افسانه

— گنج شاهيگان (اثر بزرگمهر) — ۱۲۶

دینی زرتشتیان) — ۱۰۳

— گنجینه (مجموعه نثر و شعر، نشاط

- مبانی اللغات (واژه‌نامه و دستور زبان
جغتائی، مهدی خان، سده ۱۸ م.) —
۴۵۱
- مثنوی معنوی (شعر، رومی، سده
۱۳ م.) — ۳۹۱، ۴۶۴
- مجالس النفایس (شعر، بنائی، سده
۱۵ م.) — ۵۱۸
- مجمع البحرین (کتاب شعر، سنائی،
سده ۱۷ م.) — ۴۳۵
- مجمع الغرایب (شعر، بنائی سده
۱۵ — ۱۶ م.) — ۵۱۶
- مجنون و لیلی (شعر، خسرو دهلوی،
سده ۱۳ م.) — ۳۸۴
- محاکمات اللفظین (اثر ازبکی، نوائی
[تاجیکی] سده ۱۵ م.) — ۵۱۴
- محبت‌نامه صاحب‌دلان (مثنوی،
خواجه عماد کرمانی، سده
۱۲ م.) — ۴۰۷
- محمود و ایاز (داستان منظوم، زلالی
خوانساری، سده ۱۶ — ۱۷ م.) —
۴۳۷
- مختارنامه (مجموعه شعری، عطار
سده ۱۲ م.) — ۳۶۲
- مخزن الاسرار (شعر، نظامی، سده
۱۲ م.) — ۳۲۷، ۵۱۹
- مدخل در علم نجوم (نثر ابونصر
حسن بن علی قمی سده ۱۳ م.) —
- ۲۳۵
- مُذکر الاحباب (تذکره، خواجه حسن
نثاری [تاجیکی]، سده ۱۶ م.) —
- ۵۰۹
- مذاکر الاصحاب (تذکره، مَلِیْخَا
[تاجیکی]، سده ۱۷ م.) — ۵۱۳،
۵۲۷، ۵۲۹
- مرآت السفر و مشکوة الحضر (تشریه
یک صفحه‌ای «شه فرموده» سده
۱۹ م.) — ۴۷۹
- مرزبان‌نامه (نثر قدیمی با گویش
طبری، سده ۱۰ — ۱۱ م.) — ۱۵۸،
۱۹۸، ۳۳۸، ۳۳۹
- مزدک‌نامک (نثر پیش از اسلام) —
۱۰۸
- مسائل الحیات یا آزادی چه چیز
است؟ (نثر طالبوف، سده ۱۹ م.) —
۴۸۶
- مسالک المحسنین (داستان،
طالبوف، سده ۱۹ م.) — ۴۷۶، ۴۸۶
- مصباح الارواح (مثنوی، شیخ ابوحامد
اوحدالدین کرمانی، سده ۱۳ م.) —
۲۸۱، ۳۷۹
- مصیبت‌نامه (شعر، عطار، سده
۱۲ م.) — ۳۶۱
- مطلع الانوار (شعر، شفائی، آغاز سده
۱۷ م.) — ۴۳۵

ن: — مظهر العجایب (شعر، منسوب

به عطار، سده ۱۶ م.) — ۳۶۰

— معجزات (دیوان شعر، حیرتی تونی،

سده ۱۶ م.) — ۴۳۲

— معیار التّدين (رساله دينی، دانش

[تاجیکي]، سده ۱۹ م.) — ۵۵۵

— مقامات حمیدی (نثر، سده

۱۲ م.) — ۱۹۶

— منازل السائرین (نثر، انصاری، سده

۱۱ م.) — ۳۵۵

— مناظره شب و روز (شعر، نزاری، سده

۱۳ م.) — ۳۸۱

— منطق الطیر (شعر، عطار، سده

۱۲ م.) — ۲۸۱، ۳۶۰

— موش و گربه (شعر، عبید زاکانی،

سده ۱۴ م.) — ۴۰۸

— مونس الاحرار فی دقائق الاشعار

(گلچین، بدر جاجرمی، سده

۱۴ م.) — ۴۵۳

— مهر (نشریه، سده ۱۹ م.) — ۴۹۴

— مهمان نامه بخارا (تذکره، روزبهان

اصفهانى [تاجیکي] سده ۱۶ م.) —

۵۱۰

— میزانتروپ (رُمان خارجی [بنام

گزارش مردم گریز ترجمه شده

است]، سده ۱۹ م.) — ۴۸۴

— ناسخ التواریخ (نثر تاریخی، سپهر،

سده ۱۹ م.) — ۴۸۸، ۱۹۶

— ناظر و منظور (شعر، وحشی، سده

۱۶ م.) — ۴۳۱

— نامه دانشوران (نثر، سده ۱۹ م.) —

۱۹۶

— نامه روشندلان (نثر، شوریده، سده

۱۹ م.) — ۴۹۲

— ناموس الاعظم (رساله دينی، دانش،

سده ۱۹ م.) — ۵۵۵

— نان و پنیر (شعر، بهائی، سده

۱۷ م.) — ۴۳۴

— نان و حلوا (شعر، بهائی، سده

۱۷ م.) — ۴۳۴

— نصاب انگلیسی (کتاب لغت

انگلیسی به فارسی [منظوم]، فرهاد

میرزا، سده ۱۹ م.) — ۴۹۲

— نصیحت نامه یا قابوس نامه (نثر،

کیکاووس، سده ۱۱ م.) — ۳۳۵

— نفثه المصدور (نثر، نسوی) — ۱۹۶

— نفحات الانس (نثر علمی، جامی،

سده ۱۵ م.) — ۴۱۹

— نفسیه (رساله صوفیانه، عُرقی، سده

۱۶ م.) — ۴۳۳

— نکات (مجموعه شعر، بیدل

- [تاجیکی]، سده ۱۷ م. — ۵۴۱
- نل و دمن (داستان منظوم، فیضی، سده ۱۶ م.) — ۴۳۳
- نمرود پادشاه بابل (داستان باستان) — ۱۳۰
- نمکدان حقیقت (مثنوی، شفائی، سده ۱۷ م.) — ۴۳۵
- نمونه های ادب تاجیک (نثر، ص. عینی، سده ۱۹ م.) — ۵۴۲
- نوادر الوقایع (نثر، دانش [تاجیکی]، سده ۱۹ م.) — ۵۵۱، ۵۵۴
- نوادر ضیائیه (نثر، صدری ضیاء [تاجیکی]، سده ۱۹ م.) — ۵۵۰
- نوروزنامه (نثر منسوب به خیام، سده ۱۱ م.) — ۲۹۵
- نیرنگستان (نوشته دینی زرتشتیان) — ۴۷
- نیکی نامه (شعر قدیمی با گویش طبری) — ۱۵۸
- واردان مامیکون (تاریخ باستانی ارمنی) — ۸۴
- وامق و عذرا (داستان کهن، شعر از بیرونی و قصیحی جرجانی، سده ۱۱ م.) — ۱۱۸، ۲۱۲، ۲۷۰، ۴۳۰
- وجه الدین (نثر، ناصر خسرو، سده ۱۱ م.) — ۱۱۹، ۱۵۵، ۲۱۲، ۲۷۵، ۳۳۰، ۲۷۷
- هادخت نسک (نوشته دینی زرتشتیان) — ۴۸
- هدایت المتعلمین (نثر پزشکی، ابوبکر بخارایی، سده ۱۰ م.) —
- هومن یشت (بخشی از اوستا) — ۹۳
- ویدنسکی دینیک (نثر چکی) — ۱۳
- ویدودات [وندیداد] (بخشی از اوستا) — ۳۰، ۴۲، ۴۳، ۴۶، ۴۷، ۸۷
- ویسپرت (بخشی از اوستا) — ۳۷، ۸۷
- ویس و رامین (داستان کهن، شعر از فخرالدین اسعد گرگانی، سده ۱۱ م.) — ۱۱۹، ۱۵۵، ۲۱۲، ۲۷۵، ۳۳۰، ۲۷۷
- ورقه و گلشاه (داستان منظوم، عیوقی، سده ۱۱ م.) — ۲۷۵
- وصیت نامه اردشیر (نوشته باستانی) — ۱۳۰
- وصیت نامه کسری (نوشته باستانی) — ۱۳۰
- وقایع اتفاقیه (روزنامه، سده ۱۹ م.) — ۴۷۸

ه، ی:

- هادخت نسک (نوشته دینی زرتشتیان) — ۴۸
- هدایت المتعلمین (نثر پزشکی، ابوبکر بخارایی، سده ۱۰ م.) —

- ۲۳۵
- هزار و یک شب (داستان بسیار قدیمی که به عربی و فارسی ترجمه شده است) — ۱۲۳، ۴۹۰
- هشت بهشت (شعر، امیر خسرو، سده ۱۳ — ۱۴ م.) — ۳۸۴
- هفت اقلیم (دائرة المعارف، امین احمد رازی، سده ۱۶ م.) — ۲۴۹، ۵۰۹
- هفت اورنگ (شعر، جامی، سده ۱۵ م.) — ۴۱۹
- هفت پیکر (شعر، نظامی، سده ۱۲ م.) — ۳۲۹، ۳۳۱
- همای و همایون (شعر، خواجو، سده ۱۴ م.) — ۳۸۷
- همایون نامه (روایت ترکی عثمانی، علی چلبی، سده ۱۶ م.) — ۴۴۸
- هوم یشت (بخشی از اوستا) — ۳۸
- یادگار (نشریه سده ۱۹ م.) — ۴۹۴
- یاکوب گولوسیا (فرهنگ هلندی) — ۱۸
- یتیم روزوه (داستان باستانی) — ۱۳۰
- یسنا (بخشی از اوستا) — ۳۷، ۸۷
- یشت ها (بخشی از اوستا) — ۳۸
- یغما (نشریه، سده ۱۹) — ۴۹۴
- یوسف و زلیخا (داستانی بسیار قدیمی که شاعرانی چون عمیق، انصاری، فصیحی هروی و جامی آن را به شعر درآورده اند) — ۱۴، ۲۴۶، ۲۵۷، ۳۰۹، ۳۵۵، ۴۱۹، ۴۳۵

KASHMIR UNIVERSITY

Library

Acc. No. 313659

Dated 25.08.95

[illegible]

34,0954, H 814C

Date... 31-8-06

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

[illegible]

